

SPECIMENS
OF
LANGUAGES OF INDIA

SPECIMENS OF LANGUAGES OF INDIA

G. CAMPBELL

DALTON ★ HOPKINSON ★ METCALFE
RAVENSHAW ★ EDGAR ★ CLARKE
TROTTER ★ LEWIN ★ BUTLER ★ POWER
HALLIDAY ★ LAMB ★ ALEXANDER ★ RIVER
ROWLATT ★ ENDLE ★ SKREFSEND ★ WHITLEY



**ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
NEW DELHI. 1986**

ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
C-2/15, SDA, P.B. No. 4534
New Delhi-110 016

- 845..

First Published : 1874
First AES Reprint : 1986

Published by J. Jetley
For ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
C-2/15, SDA, NEW DELHI-110 016
Printed at G.P. Offset Printers
New Delhi-110 035

SPECIMENS
OF
LANGUAGES OF INDIA,
INCLUDING THOSE OF THE
ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,
THE
CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.

Calcutta:
PRINTED AT THE BENGAL SECRETARIAT PRESS.
1874.

SPECIMENS OF LANGUAGES OF INDIA,

INCLUDING THOSE OF THE

ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,

THE

CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.

FOR this collection of language-specimens, I am chiefly indebted to the officers now serving under me, and to those whom I formerly engaged in such work when I administered the Central Provinces. I have also obtained, for the purposes of comparison, specimens of the principal languages of other provinces, for which I am indebted to the kindness of friends and fellow-workmen with whom I have served in different parts of India. The Hon'ble R. Egerton has procured for me a most interesting and important collection of Punjab languages prepared by Messrs. Udney, Gladstone, Tucker, Hawkins, and others; and to the Hon'ble R. Dalrymple I am indebted for a collection of the civilised Dravidian languages of Southern India. The Hon'ble A. Eden, Chief Commissioner of British Burmah, has been good enough to procure for me several of the languages of that country. The Political Agents in Kelat and Cashmere, Major Harrison and Mr. LePoer Wynne, have favoured me with the languages of those localities. The Mahratta and Guzratee specimens have been procured by Mr. Pedder, c.s., to whom my best thanks are due.

Collected as these specimens chiefly have been by working officers burdened with many duties, and without any prescribed system of transliteration or spelling, it is probable that most of them cannot pretend to scientific accuracy; but I have sought to make up for this by the number and variety of specimens of the less known languages, by which the various dialects may be compared and the forms may be checked and ascertained. It has also been impossible to examine them critically in passing through the press. My hope is that the abundant raw materials thus afforded will afford ample scope for the work of the scientific philologist. I trust that from the materials thus available, much scientific information and order may be deduced by competent hands into which these language-specimens may find their way.

Meantime, I believe that already, from a mere rough comparison, much practical work in regard to the classification of people and tribes has been done, and may be done, even without scientific philology. The words and phrases have been selected with a view to test radical affinities, and already evident affinities may be traced, and the tribes may be classified better than has heretofore been possible. This was, in fact, the primary and official object of undertaking the work, and the justification of all the labour which it has involved. The many officers who have undertaken that labour so zealously and so well, may, then, be assured that from a practical as well as from a philological point of view their work is not without fruit. I tender to them my very best thanks.

In these provinces I may especially distinguish among many good workers, as having taken a large share in this compilation—

Colonel Dalton, Commissioner of the Chota Nagpore territories.

„ Hopkinson, Commissioner of Assam.

Mr. Metcalfe, Commissioner of Cooch Behar.

„ Ravenshaw, Commissioner of Orissa.

„ Edgar, Deputy Commissioner of Darjeeling.

Major Clarke, Deputy Commissioner of Luckimpore.

Lieutenant Trotter, Superintendent of Police, Durrung.

Captain Lewin, Deputy Commissioner of Chittagong Hill Tracts.

„ Butler, Political Agent, Naga Hills.

Mr. Power, c.s., Political Agent, Hill Tipperah.

„ Halliday, Magistrate of Tirhoot.

„ Alexander, Magistrate of Shahabad.

Colonel Lamb, Deputy Commissioner of Kamroop.

„ Bivar, Deputy Commissioner of Khasi Hills.

„ Rowlatt, Deputy Commissioner of Manbhum.

Revd. S. Endle.

„ L. Skrefsend.

„ A. Whitley.

I do not purpose to attempt here any comparisons of the languages shown. I have neither the time nor the ability to do so. Fortunately, the language-specimens were obtained before famine came upon us, and now that the printing is completed, I issue them with the briefest possible note. I will only mention one or two salient features in the classification of the non-Aryan tribes of these territories, which the specimens render self-evident.

It is very clear that most of the aboriginal tribes of the Central Provinces and several of those of Western Bengal (including in these latter the Dangars, Oraons of Chota Nagpore, Paharies of Rajmehal, and Khonds of Orissa) are radically allied to the Dravidians. Intermixed with these tribes, but speaking a language quite without affinity to the Dravidian tongues, are the tribes which I call Kolarian, forming a minority among the aborigines of the Central Provinces, but a great majority among those of Western Bengal. Throughout the western borders of Bengal, and all over the Chota Nagpore country, these people are very numerous and prolific, and form large, settled, and civilised communities among the best of Her Majesty's Indian subjects. Strange as it may seem, I believe that their very fully developed language has not yet been found to have any affinity with any other groups of language whatever, except with one now rapidly dying-out tongue, far away on the eastern side of the Bay of Bengal, the Mon or Talain of Pegu, with which some affinities are, I think, apparent.

The specimens numbered 9 and 10 make it clear that all the non-Aryan languages of the Darjeeling, Bhootan, and Nepalese Hills are of the Thibetan type.

In the border plains of Eastern Bengal, Assam, and Cachar, and the lower hills bounding these countries, we come on a group of tongues evidently very nearly allied to one another, and which show that a large number of tribes, extending, under very different conditions, over a wide extent of country, and known by different names, are in fact closely cognate. This fact is the more important, because a large part of the population of Eastern Bengal is universally recognised to be cognate to the tribes speaking these languages. This group comprises the Cooches and Meches of Cooch Behar the Sub-Himalayan Dooars and Goalpara, the Cacharees and Mekirs of Assam and Cachar, the Garos of the Garo Hills, and the Tipperahs of Hill Tipperah. Most of the civilized Cooches have lost their language, but all their traditions acknowledge their relationship to the Meches, who speak a language regarding which there can be no doubt. Under the name of Rajbunsees, Pullees, &c., people nearly allied to these form a large proportion of the population of the great districts of Rungpore and Dinagepore, as well as of Julpigoree, Goalpara, and parts of Assam. They are also found in the Daeca and Mymensing districts. Probably then these people form the main stock of the population of North-Eastern Bengal and Lower Assam, as well as of all the lower eastern hills.

Beyond these lower hills we have a great variety of tribes whose languages are very distinct from that of the Cacharees Garos Tipperahs &c., though those of the Kookees and other tribes (see the Looshai dialect and the Khumi of

Chittagong and Burmah, and also the Munipooree) are not without considerable traces of affinity to the above.

Going farther on this eastern frontier, we become involved in many languages, the affinities of which I cannot now attempt to trace.

We have several specimens of civilised Shan languages in Upper Assam. The tribes to the north-east of Assam speak a set of languages the affinities of which I know not, but of which specimens are given. There was question whether the various tribes known to us as Nagas were really identical, or might not be found to comprise many dissimilar tribes. The language-specimens obtained from several different quarters show that all the Nagas speak a language substantially identical. The language of the Khasi and Jynteah Hills is substantially one, and a very peculiar one, apart from all these others. Several dialects of this language are given.

The comparison of languages of Burmah with several others enables us to trace the more or less remote connection of most of these with the languages of the south-eastern frontier of Bengal, and also the curious affinity between the old Pegu language and the Kolarian tongues of Western Bengal.

CALCUTTA,

G. CAMPBELL.

The 20th February 1874.

CONTENTS.

| | Page. |
|---|------------|
| 1.— ARYAN LANGUAGES OF BENGAL, HINDUSTAN, AND THE BOMBAY TERRITORIES | 2 to 21 |
| 2.— LANGUAGES OF THE PUNJAB AND NEIGHBOURING COUNTRIES | 24 to 41 |
| 3.— DRAVIDIAN LANGUAGES OF SOUTHERN AND CENTRAL INDIA | 44 to 57 |
| 4.— DIALECTS OF BEHAR | 60 to 75 |
| 5.— ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN BENGAL (KOLARIAN TYPE) | 78 to 91 |
| 6.— FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN BENGAL (CHIEFLY DRAVIDIAN TYPE) | 94 to 107 |
| 7.— ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES (KOLARIAN AND DRAVIDIAN)... | 110 to 123 |
| 8.— FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES (DRAVIDIAN, CHIEFLY GOND) | 126 to 139 |
| 9.— THIBETAN AND BHOOTEA LANGUAGES | 142 to 147 |
| 10.— COOCH BEHAR, DARJEELING (SIKHIM), AND NEPALESE LANGUAGES. | 150 to 165 |
| 11.— ASSAM LANGUAGES | 168 to 186 |
| 12.— LANGUAGES OF THE TIPPERAH, CHITTAGONG, AND CACHAR FRONTIER | 188 to 201 |
| 13.— FURTHER LANGUAGES FROM TIPPERAH AND CACHAR... | 204 to 217 |
| 14.— LANGUAGES OF HILLS SURROUNDING ASSAM AND CACHAR | 220 to 235 |
| 15.— LANGUAGES OF THE NORTH-EAST OF ASSAM | 238 to 251 |
| 16.— DIALECTS OF NAGA TRIBES OF THE SEEBSAUGOR FRONTIER | 254 to 269 |
| 17.— LANGUAGES OF THE KHASI AND JYNTEAH HILLS ... | 272 to 283 |
| 18.— LANGUAGES OF BURMAH COMPARED WITH OTHERS ... | 286 to 303 |

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING SOME OF THE

PRINCIPAL ARYAN LANGUAGES OF INDIA.

List of Words and Phrases showing some

| English. | Hindoo. | Bengalee. | | | |
|----------|---|-----------------------|---------------------------|---|-----|
| | | <i>In common use.</i> | | <i>In use among the educated class.</i> | |
| One | Ek, Ekgo, Ektho ... | Ek ... | Ek ... | Ek ... | ... |
| Two | Do, Dogo, Dotho ... | Dui ... | Dui ... | Dui ... | ... |
| Three | Tiu, Tingo, Tintho ... | Tin ... | Tin ... | Tin ... | ... |
| Four | Chár, Chárgo, Chártho ... | Chár ... | Chár ... | Chári ... | ... |
| Five | Pánoh Pánchgo, Pántho ... | Pánch ... | Pánch ... | Pánch ... | ... |
| Six | Chha, Chhau, Chhago, Chhotho ... | Chhai ... | Chhai ... | Chhai ... | ... |
| Seven | Sát, Sátgo, Sáttho ... | Sát ... | Sát ... | Sát ... | ... |
| Eight | Ath, Athgo, Aththo ... | At ... | At, Ashto... | At, Ashto... | ... |
| Nine | Nau, Naugo, Nautho ... | Nai ... | Nai ... | Nai ... | ... |
| Ten | Das, Dasgo, Dastho ... | Das ... | Das ... | Das ... | ... |
| Twenty | Bis, Bisgo, Bistho ... | Bis, Kuri... | Bis, Kuri... | Bis, Kuri... | ... |
| Fifty | Pachás, Pach. Pachástho | Panchás ... | Panchás ... | Panchás ... | ... |
| Hundred | Sau, Sai, Saugo, Sautho ... | Ek sat, Sau ... | Ek sat, Sau ... | Ek sat, Sau ... | ... |
| I | Maiu, Hani ... | Ami, Mui... | Ami ... | Ami ... | ... |
| Of me | Merá, Hámar ... | Mor, Amár ... | Amár ... | Amár ... | ... |
| Mine | Merá, Hámar ... | Same as above ... | Same as above ... | Same as above ... | ... |
| We | Ham, Hamáni ... | Morá, Amrá ... | Amrá ... | Amrá ... | ... |
| Of us | Hamará, Hamániká, Hamsobinkar | Modér ... | Amáder, Amádiger ... | Amáder, Amádiger ... | ... |
| Our | Hamara, Hamániká, Hamaráni ... | Same as "of us" ... | Same as "of us" ... | Same as "of us" ... | ... |
| Thou | Tu, Tóu ... | Tui, Tumi ... | Tumi, Apani ... | Tumi, Apani ... | ... |
| Of thee | Térá, Tohar, Tore ... | } Tor, Tomár ... | Tomár, Apanár ... | Tomár, Apanár ... | ... |
| Thine | Tera, Tóhar, Teri ... | | | | |
| You | Túm, Toháni ... | Torá, Tomrá .. | Tomrá, Apanará ... | Tomrá, Apanará ... | ... |
| Of you | Túmhára, Tohanik, Tohár, Tohram- keir. | } Toder, Tomáder ... | Tomádiger, Apanádiger ... | Tomádiger, Apanádiger ... | ... |
| Your | Túmhára, Tuhár, Tohániko ... | | | | |
| He | Wuh ... | Sé ... | Tini ... | Tini ... | ... |
| Of him | Uska, Okar ... | } Tár ... | Táhar, Tahaur ... | Táhar, Tahaur ... | ... |
| His | Uska, O-kar ... | | | | |
| They | Wé, Ukani, Ohney ... | Tará ... | Táhará, Tahaura ... | Táhará, Tahaura ... | ... |
| Of them | Unka, Uniká, Onkar ... | } Táder ... | Táder, Tahader ... | Táder, Tahader ... | ... |
| Their | Okoniká, Ukánhinká, Onkoror, Onhinikair. | | | | |

| Mahratta. | Guzeratte. | Oorya. | Assamese. | English. |
|-----------------------------------|-----------------|--|-------------------------|----------|
| Ek | Ek | Ek | Ek | One. |
| Don | Bé | Dui | Dui | Two. |
| Teen | Trina, traṇ ... | Tini | Tini | Three. |
| Chár | Chár | Chári | Chári, Sari ... | Four. |
| Páñch | Páñch | Páñcha... .. | Páñch | Five. |
| Sahá | Chha | Chhas | Chhai, Soi... .. | Six. |
| Sát | Sát | Sáta | Sát, Hát | Seven. |
| Ath | Ath | Atha | Ath, At | Eight. |
| Now | Nav | Naa Na | Na | Nine. |
| Dahá | Das | Dasa | Dah | Ten. |
| Vis | Vis | Kodie | Kuri | Twenty. |
| Pannas | Pachás | Panchása, Pachás ... | Panchás, Pannas ... | Fifty. |
| Shambhar | Sò | Sata, Sae | Eksa, Ha | Hundred. |
| Mi | Hún | Ambhe, Ame, Muhi ... | Mai | I |
| Singular.—Majha, Majhi, Majhey | Máru ... | Ambhára, Amar, Mohar. | Mor | Of me. |
| Plural.—Majhay, Majhya, Majhin | Máru ... | Ambhara, Amar, Mohar. | Mor | Mine. |
| Amhi | Amé | Ambhemáne, Ame-máne. | Ami | We. |
| Singular.—Amcha, Amchi, Amchay | Amáru ... | Ambhamánankar, Amamánankar. | Amálokar | Of us. |
| Plural.—Amchéy, Amcheya, Amchin | Amáru ... | Ambhamánankar Amamánankar. | Amalokar | Our. |
| Túp | Tún | Apana, Tumbhe, Tume Tu. | Tumi, Tai, Apuni ... | Thou. |
| Tújha, Tújhi, Tújhaiṇ ... | Táru ... | Apanankar, Tumbhara, Tumar, Tor. | Tomár, Teor ... | Of thee. |
| Tujhay, Tújheya, Tújhin | Táru ... | Apanankar, Tumbhara, Tumar, Tor. | Tomar, Apanár ... | Thine. |
| Támhi | Tamé | ApanamánoTumbhemáne, Tumemáne. | Tumi, Tomolák ... | You. |
| Tùmchá, Tumchi, Tùmchaiṇ ... | Tamáru ... | Apanamánankar, Tumbhamánankar, Tumamánankar. | Tomar, Tomálokar ... | Of you. |
| Tumchay, Tumcheya, Tumchin | Tamáru ... | Apanamánankar, Tumbhamánankar, Tumamánankar. | Tomalokar, Tomar ... | Your. |
| Tó | Tó | Se | Sé, Teo | He. |
| Teáchá, Teáchi, Teácheṇ ... | Tó hó nú | Táhánkar, Tánkar, Táhára, Tar. | Teor, Tár | Of him. |
| Teáchey, Teáchaya, Teáchun ... | Tó hó nú | Táhánkar Tánkar, Táhára, Tar. | Teor, Tar | Hé. |
| Téy, Téa, Tép | Tó ó | Semáne... .. | Téobilak, Séheta ... | They. |
| Teánchá, Teánchi, Teánehey ... | Tó hó manú | Semánankar | Teobilakar, Sáhatar ... | Of them. |
| Teánchey, Teánchayá, Teánchin ... | Tó hó manú | Semánankar | Teobilakar, Tahatar ... | Their. |

| English | Hindus. | Bengales. | |
|------------|--------------------------------------|-----------------------|---|
| | | <i>In common use.</i> | <i>In use among the educated class.</i> |
| Hand | Hát, Banah ... | Hát ... | Hasta ... |
| Foot | Páon Góol ... | Pá ... | Pá, Pada ... |
| Nose | Nák, Násika ... | Nák ... | Nák, Násiká ... |
| Eye | Ankh, Nayana ... | Chok ... | Chokhu, Nayana ... |
| Mouth | Múh, Múkh, Munh ... | Múkh ... | Badan, Múkh ... |
| Tooth | Dánt, Dantán ... | Dant ... | Danta ... |
| Ear | Káu ... | Káu ... | Karna, Kán ... |
| Hair | Bál, Kesha ... | Chul ... | Kesh, Chul ... |
| Head | Sir, Mantha, Mur ... | Máthá ... | Mastuck ... |
| Tongue | Jabán, Jibh, Jiba ... | Jib ... | Jihba ... |
| Belly | Peth, Lod ... | Pét ... | Udar, Pét... .. |
| Back | Pith ... | Pít ... | Pristha, Pít ... |
| Iron | Lohá ... | Loá ... | Lohá ... |
| Gold | Soná, Subarna ... | Soná ... | Suarna, Subarna ... |
| Silver | Nophra, Chándee ... | Rupá ... | Roupya ... |
| Father | Báp, Pitá ... | Báp, Bábá ... | Pitá ... |
| Mother | Má, Mayá, Mátá, Mátari ... | Má ... | Mátá ... |
| Brother | Bhai, Bhurátá ... | Bháí ... | Bhrátá ... |
| Sister | Bahín ... | Bún ... | Bhogini ... |
| Man | Mánush, Admi ... | Mánus ... | Manusya ... |
| Woman | Kurat, Meraru ... | Meye mánus ... | Strilok ... |
| Wife | Kurat, Joru, Meraru, Stri ... | Mág ... | Potni, Stri ... |
| Child | Ler-ká, Pútrá, Bachha ... | Chhele ... | Santán ... |
| Son | Beta, Put ... | Betá ... | Putra, Sut, Janau ... |
| Daughter | Lerká, Beti, Mayewan ... | Meye ... | Kanya, Duhita ... |
| Slave | Gu-lám, Naphar ... | Dás ... | Dás ... |
| ... | ... | ... | ... |
| Cultivator | Chási, Kisán ... | Chásá ... | Krisak ... |
| Shepherd | Bherihārā, Bágál, Gauri, Bhoredar... | Rákhál ... | Rákhál, Meshpálak ... |
| God | Bhaga-wán ... | Debtá, Ishuar ... | Ishuar ... |
| Devil | Bhút, Asur ... | Bhut ... | Bhut, Pishách ... |
| Sun | Súrāj ... | Sujee ... | Surjya, Dibákar ... |
| Moon | Chánd, Chandar-ma ... | Chánd ... | Chandra ... |
| Star | Tárá ... | Tará ... | Nakhyatra ... |

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

| Mahrattas. | Gujarattas. | Oorja. | Assamites. | English. |
|-----------------------------|-----------------------------|--|------------------------------|---------------|
| Hāt | Hāth, Bāju, Acshar, Daskat. | Hasta, Hāta ... | Hat | Hand. |
| Pāo | Pag, Ek jāta nu māj | Pāda, Pāhula Pāhunda, Khoja. | Bhari | Foot. |
| Nāk | Nāk | Nāsā, Nāka ... | Nāk | Nose. |
| Ḍolā | Ankha | Chakhyu, Akhi ... | Saku, Bhaku ... | Eye. |
| Tōnd | Moho | Mukha, Muhau Pāti, Tunda. | Mukh, Bet ... | Mouth. |
| Dant | Dañt | Danta, Dānta ... | Dāt, Daut ... | Tooth. |
| Kan | Kāu | Karna, Kāna ... | Kān | Ear. |
| Keps | Bāl, Nimālā, Vāl ... | Kesa, Bāla ... | Suli, Chuli... .. | Hair. |
| Dōkeg | Māthū | Mastaka, Munda ... | Mur | Head. |
| Jibh | Jibha | Jihwā, Jilha ... | Jibhā, Jibā ... | Tongue. |
| Pōt | Pēt | Udara, Peta ... | Pet | Belly. |
| Path | Piṭh. Baiḍo, Vānso... | Prustha, Pithi ... | Pithi | Back. |
| Lokhand | Lohodhu | Looha, Luhā ... | Lo | Iron. |
| Soneg | Sonu | Swarna, Sunā ... | Hon, Son | Gold. |
| Rupen | Rūpu | Roupya, Rupā ... | Rūp | Silver. |
| Bāp | Bāpa | Pita, Bāpa, Bābā ... | Bupae | Father. |
| Ai | Mā, Bā | Māta, Mā ... | Ai | Mother. |
| Bhād | Bhaḍ, Bāpdu ... | Bhātā, Bhāi ... | Bhāi, Kakāi ... | Brother. |
| Bahig | Belien | Bhagini, Bhauni ... | Bhain | Sister. |
| Pūrush, Manūshyā ... | Māpas | Mannsyā, Manisa, Manasa, Purusa, Ninipa. | Manuh, Munih ... | Man. |
| Baekó, Stri | Bāyadi, Stri ... | Stri, Strilā, Tilā, Māikinia. | Tirota, Maiki ... | Woman. |
| Baeko, Patni ... .. | ..... | Bhārjyā, Bhārījā, Māipa. | Ghaini, Tirota ... | Wife. |
| Māl | Chhokro | Bālaka, Pilā ... | Tara, Soali... .. | Child. |
| Mūga, Pūttra | Dikro, Chhokro ... | Putra, Pua ... | Po, Pitak | Son. |
| Mulgi, Kanyā | Dikri, Chhokri ... | Kanyā, Jhia, Jhua ... | Ji or Jik | Daughter. |
| Gulām, Dās... .. | Gulām | Dāsa, Poilā ... | Golām, Tigerāhundi, Bahatia. | Slave. (Mas.) |
| ..... | ..... | Dāsi, Poili, Poilāni... | ..... | Do. (Fem.) |
| Shetkari | Khodut... .. | Chāsi, Chasā, Tasā... | Khetiak | Cultivator. |
| Dhangar | Bharvād, Rabāri ... | Chhelirakhā, Chhelia | Gorakhia, Rakhia ... | Shepherd. |
| Dev | Parmēḍvar, Iēvar ... | Iswara, Prabhu ... | Ishwar, Gohai ... | God. |
| Bhūt, Saitān | Bhūt, Prēt, Pisāch... | Bhuta | Bhūt | Devil. |
| Sūraj | Sūraj | Sūrjya | Bēnli, Huruj ... | Sun. |
| Chandra, Chānd | Chandrmā | Chandra, Chānda, Jahna. | Jou | Moon. |
| Chāndni, Nakṣatra, Tārā ... | Tāro | Tārā, Nakhyatra, Tārā. | Tarā | Star. |

| English. | Hindoo. | | | Bongalee. | | |
|----------|------------------------|-----|-----|-----------------------|---|----------------------|
| | | | | <i>In common use.</i> | <i>In use among the educated class.</i> | |
| Fire | Ag | ... | ... | Agun | ... | Agni |
| Water | Páni | ... | ... | Jal, Páni | ... | Jal |
| House | Ghar, Geh | ... | ... | Ghar, Bári | ... | Báti, Griha |
| Horse | Ghorá, Gharwa | ... | ... | Ghorá | ... | Ghotak, Ghorá, Ashwa |
| Cow | Gáo | ... | ... | Gai-garu | ... | Gábhi |
| Dog | Kút-ta | ... | ... | Kúkúr | ... | Kúkúr |
| Cat | Bil-li | ... | ... | Berál | ... | Birál |
| Cock | Murug | ... | ... | Kukura | ... | Kukura |
| Duck | Páti haus, Chakwi | ... | ... | Hánsb | ... | Pátihangsa |
| Ass | Gad-dha | ... | ... | Gádá | ... | Gardhaba... |
| Camel | Unt | ... | ... | Ut | ... | Ut, Ustra... |
| Bird | Panchhi, Pakheru | ... | ... | Pákhi | ... | Pákhi, Pakhyi |
| Go | Jáná, Jou | ... | ... | Jáon | ... | Jáwá, Goman kersu |
| Kat | Kháná, Khou, Khá, Khah | ... | ... | Kháwá | ... | Khár, Bhokyun karau |
| Sit | Baithná, Baith | ... | ... | Basa | ... | Basa karau |
| Come | Auná, Aó | ... | ... | Asá | ... | Asa, Agamun karan |
| Beet | Márná, Már... | ... | ... | Thengán | ... | Márá |
| Stand | Kháráhoná, Khárá | ... | ... | Dárán | ... | Dárán |
| Die | Marun, Marjo, Muá | ... | ... | Mará | ... | Mará |
| Give | Dená, De | ... | ... | Deo-a | ... | Deo-a |
| Run | Daurna, Dour | ... | ... | Douran | ... | Douran |
| Up | Upar | ... | ... | Upar | ... | Upar |
| Near | Nagich, bhir-lag | ... | ... | Káchhó | ... | Nikato |
| Down | Nich, Henthe | ... | ... | Talaye | ... | Nichò, Nimne |
| Far | Dúr, Pállá | ... | ... | Dúr | ... | Dúr |
| Before | Agó | ... | ... | Agò | ... | Agra, Purbe |
| Behind | Pichhó, Pichu | ... | ... | Páche | ... | Pasohát |
| Who | Kíon | ... | ... | Kò | ... | Kò |
| What | Kiya | ... | ... | Ki | ... | Ki |
| Why | Káhe, Kiáho | ... | ... | Kèna | ... | Kijanya |
| And | Kúr | ... | ... | Kr | ... | Ebang |
| But | Le-kin, Magar | ... | ... | Kintú | ... | Kintú |
| If | Agar, Jaún, Jo | ... | ... | Jadi | ... | Jadyapi |
| Yes | Hán | ... | ... | Achhá | ... | Hán |
| No | Neh | ... | ... | Ná | ... | Ná |
| Alas | Há-e | ... | ... | Há-e | ... | Há-e, Khá |
| A father | Ek-báp, or ogo, báp | ... | ... | Ek báp | ... | Ek pitá |

| Mahrattae. | Gujaratee. | Oorya. | Assamese. | English. |
|--------------------------|-------------------------------|---|--|-----------|
| Vista | Devta | Agni, Nián, Jui .. | Jui | Fire. |
| Pani | Pāñf, Jal | Jala, Pani | Pani | Water. |
| Ghar | Ghar, Kholdú | Gruha, Ghara | Ghar | House. |
| Ghóra | Ghodo | Aswa, Ghodá | Ghorá | Horse. |
| Gáo | Gáya | Gáhibi, Gái | Garu | Cow. |
| Kúttira | Kútro | Kukkura | Kukur | Dog. |
| Mánjar | Baládi, Mini | Birádi, Bilái, Pusi ... | Mekurí, Berali ... | Cat. |
| Kombarra (Komra) ... | Múrgo, Kúkdó, Mar- gado. | Knkkuta Kukudá .. | Knkurá | Cock. |
| Badak | Batak | Bataka, Patihangsa, Kujihangsa. | Patihah | Duck. |
| Gádhav | Gadheḍu | Garddahha, Gadha .. | Gadha | Ass. |
| Unt | Unt | Ostra, Ota | Ut | Camel. |
| Pakhrúp | Pakshi, Pankhi | Pakhyi, Chadái | Sarái | Bird. |
| Já | Já | Jáa, Já... .. | Já, Jáa, Baul ... | Go. |
| Khá | Khávú, Khá, Jamavú | Kháa, Khá | Khá, Kháo... .. | Eat. |
| Bais (Imperative Mood) | Beí, Beívu | Basa, Bas, Ba | Bah, Boha | Sit. |
| Yé | Ava | Aaa, A... .. | Ah, Aha | Come. |
| Már | Márvu, Már, Tipvú. Thokvú. | Mára, Pita | Mar, Mára... .. | Beat. |
| Ubha-Ubhi-Ubhain, Rahá | Ubhárevu, Bespi ... | Phiá Chhidá, Ubhá. | Theádá, Thiádiá, Theolu | Stand. |
| Mar | Marijávú | Mara | Mar | Die. |
| Dé | Apa, Aprú | Dia, De | De, Dia | Give. |
| Dháop | Doda, Dodvu, Násvu | Dhán Danda, Dhanda | Lar, Lara | Run. |
| Var | Upar | Upaia | Upar. Opao | Up. |
| Javal, Zawal | Pásé | Nikata, Pákha Páa | Osar | Near. |
| Khálip | Niche, Heṭhal-bethe | Tala | Pal | Down. |
| Dúr | Dúr, Aghu, Chhété... | Dúra, Dhúra Antara | Nilog durai | Far. |
| Purheṇ, Purvin, Samor... | Agáu, Mohoágal ... | Púrba, Aga | Agui, agot, ag ... | Before. |
| Mágaip | Pachháḍi, Pachhal... | Páschát, Pachha .. | Pissot, pasot, pisfále | Behind. |
| Kón, Jo | Kou | Ki, Kie (interroga- tive) Je (relative). | Kori (interrogative), jee (relative). | Who. |
| Káy? | Sú, or Cu | Kana, Ki, Kisa | Ki (interrogative), ji (relative). | What. |
| Káp | Kém, Sáwáste | Kipán, káhinki | Kia, kelei | Why. |
| Áni | Ané-tathá | Ebang, Ku Anri, O | Aru | And. |
| Pan, Parantú | Pay-parantú | Kintu, Mátra, Puni... | Kintu | But. |
| Jar | Jo, To, Agar | Jadi, Jebe | Jadi | If. |
| Hóe | Há | Hán, Han, Hui | Hai, or era | Yes. |
| Náhiṇ | Nahi | Ná, Náhin | Nahai or néi | No. |
| Arréy, Háe-háo | Arere, Háe-háo | Ahá, Háhá | Hai-hai | Alas. |
| Báp | Ekbáp | Ekapitá, Ekabápa ... | Ejon bopai, bopai eta ... | A father. |

List of Words and Phrases showing some of the

| English. | Hindee. | Bengalee. | |
|------------------|--|----------------------------|---|
| | | <i>In common use.</i> | <i>In use among the educated class.</i> |
| Of a father ... | Bápká, or ki, or keir ... | Ek báper ... | Ek pitár ... |
| To a father .. | Báp-ko, or báp kone .. | Bápkó ... | Pitáke ... |
| From a father. | Báp-se ... | Ek báp tháí ... | Pitá haete ... |
| Two fathers ... | Do-báp ... | Dui báp ... | Duipitá ... |
| Fathers ... | Báp log. Bapán ... | Bábárá ... | Pitáakala ... |
| Of fathers .. | l'ábá-logká, Bápsabki, Bápánkeir ... | Bápdér ... | Pitáder, Pitáakaler ... |
| To fathers .. | Bábá sab ká, or ki, or ke ... | Bápdigake ... | Pitá digaké, Pitáakalote ... |
| From fathers .. | Báp-sab-se ... | Bápdér tháí ... | Pitáder haeté, Pita sakala haete ... |
| A daughter ... | Kik-larki, beti, or chhokre ... | Ek méyá ... | Ek kanyá... .. |
| Of a daughter . | Larki ká, or keir ... | Ek méyér ... | Ek kanyar ... |
| To a daughter. | Larkiko, or ke ... | Ek méyéte, or ke ... | Ek kanyate, or ke .. |
| From a daughter. | Larki se ... | Ek méyér tháí ... | Ek kanya hoite ... |
| Two daughters . | Do larki ... | Dui méyá... .. | Dui kanya ... |
| Daughters ... | Larkiau, Betisabó, Betin ... | Méyéra ... | Kanyagan .. |
| Of daughters ... | Larkionká, or Betin keir ... | Méyéder ... | Kanyader ... |
| To daughters .. | Larkionko, Beti sabko ... | Méyé subke ... | Méyédigake, kanyadigake ... |
| From daughters | Larkion se, Beti sub-se .. | Méyéder tháí ... | Kanyader haete ... |
| A good man ... | Eik bhálá, or bés, or aebhá mánoosh ... | Ek bhála lók ... | Ek uttum manusya ... |
| Of a good man. | Eik bhálá, or bés, or aebhá mánooshká, or ki, or ker ... | Ek bhála lokér ... | Ek uttum manusyer ... |
| To a good man. | Eik bhálá, or bés, or aebhá mánooshká or ko ... | Ek bhála lok ke, or te ... | Ek uttum manusya ke, or te ... |
| From a good man. | Eik bhálá ádmi sen, or se ... | Ek bhála lok tháí ... | Ek uttum manusya haeté ... |

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

| Mahratta. | Guzerattee. | Oorya. | Assamese. | English. |
|--|--|--|--|------------------|
| Bápa chá, chi, chaiy ... | Bápo ... | Ekipítár, Ekabápar .. | Bopáir-bopekar ... | Of a father. |
| Bápa chày, cheya, chiyy... | | | | |
| Bapa-lā ... | Báp páso, Bap kane | Kkapitáku. Ekabá-paku. | Bopai lai, bopekalai ... | To a father. |
| Bapa pásún ... | Bápná taraf thi ... | Ekapitátháru, Ekbá-patháru. | Bopair perá ... | From a father. |
| Dow.bāp ... | Ré báp ... | Duipitá, Duibápa ... | Duijon bopar, duta bopek | Two fathers. |
| Báp ... | Báp ... | Pitámáne, Bápánáno | Bopai bilok, bopekhat, bopai sakul. | Fathers. |
| Bápán—Chá-ohi-chaiy .. | Bápo ... | Pitámánákar, Bápamánankar. | Bopai bilakar, bopekhat, bopai sakaler. | Of fathers. |
| Bápán—Chay-cheya-chiyy ... | | | | |
| Bapañ-lā ... | Báp páso, Bap kane, Bápne. | Pitámánanku Bápamánanku. | Bopai bilakalai bopek hatalai, bopai sakalak lai | To fathers. |
| Bápán pá sún ... | Bápná taraf thi ... | Pitámánankatháru. Bápamánankatháru. | Bopai bilakar pera, bopekhat, bopai sakaler pera. | From fathers. |
| Múlgí ... | Ek dikri ... | Eka kanyá, Gotie jhia, Jhiatio. | Ejani ji ... | A daughter. |
| Múlgí—Cha, chi, chey .. | Dikrinú ... | Eka kanyár, Gotie jhiar, Jhiatira | Ejani jir ... | Of a daughter. |
| Múlgí—Chay, cheya, chiyy .. | | | | |
| Múlgí—Lā-sa-ten ... | Dikri páso, dikri kane, dikri taraf. | Eka kanyáku, Gotie Jhiaku, Jhiatiku. | Ejani jilai ji, ejani lai ... | To a daughter. |
| Múlgí pá sún ... | Dikri taraf thi, dikri páso thi, dikri kane-thi. | Eka kanyátháru, Gotie jhiatháru. | Ejani jir hera ... | From a daughter. |
| Don Múlgýā ... | Be dikri ... | Dui kanyá, Dui jhia, Jhia dioti. | Dui jani ji ... | Two daughters. |
| Múlgýā ... | Dikrio ... | Kanyámáne, Jhiamáno, Jhiagudie. | Jihát, jihilak ... | Daughters. |
| Múlgýā—Cha, chi, chey ... | Dikrioná ... | Kanyámánankar, Jhiámánankar, Jhiagudinkar. | Jihatar, jibilaker ... | Of daughters. |
| Múlgýā—Chay, cheyá, chiyy .. | | | | |
| Múlgýā—Lā, sa, ten-ná ... | Dikrio ne, dikrio páso, dikrio taraf. | Kanyámánanku, Jhiámánanku, Jhiagudinku. | Jihatalai ... | To daughters. |
| Múlgýā pá sún ... | Dikrio taraf thi ... | Kanyámánankatháru, Jhiámánankatháru, Jhiagudinkatháru. | Jehater pera, jibilaker pera. | From daughters. |
| Changla manúshyá ... | Ek sáru mápas ... | Eka or jane uttam loka, Bhadrolokutie, Bhalamanusiatic. | Ejon bhal manuh, haj manuh ograki, bhal manuha eta. | A good man. |
| Tsangaley manushya—Cha, chi, chey | Sará mápas nu ... | Eka or jane uttam lokar, Bhadrolokar, Bholamanusiar. | Ejon bhál manuh, haj manuh ograkir, bhal manuha eta. | Of a good man. |
| Tsangaley manushya—Chey, chayá, chiyy. | | | | |
| Tsangaley manushya—Lā, sa, ten... | Sará mápasno-taraf pá so. | Eka uttam lokaku, Bhadra lokutiku, Jane bhalamanusiaku. | Bhál manuh holai, haj manuh ograkilai, eta bhal manuhalai. | To a good man. |
| Tsangaley manushya—Lā, sa, ten, na | | | | |
| Tsangaley manushya—Pá, sún ... | Sará mápas taraf thi | Eka uttam lokatháru, Eka bhadra lokatháru, Jane bhalamanusiatháru. | Bhál manuh pera, haj manuh ograkirpera, eta bhál manuhar perá. | From a good man. |

| English | Hindoo. | Bengalee. | |
|-----------------|---------------------------------------|--|---|
| | | <i>In common use.</i> | <i>In use among the educated class.</i> |
| Two good men. | Do bhāle mānoosh ... | Dui bhāla lok ... | Dui uttum mānusha ... |
| Good men | Bhāle mānoosh log, Bēs log | Bhāla lok sab ... | Uttum mānusha sakal ... |
| Of good men ... | Bhāle mānooshou kā, or ker | Bhāla lok der ... | Uttum mānusha sakaler ... |
| To good men . | Bhāle mānooshou kú . | Bhāla lok aubke, or te | Uttum mānusha diga ke, or te ... |
| From good men | Bhāle mānooshou sen, or se | Bhāla lok der thai ... | Uttum mānusha diger haete ... |
| A good woman | Eik-bhāla āurat, Eik bēs merāri ... | Ek bhāla māgi ... | Ek uttum strilok ... |
| A bad boy ... | Eik-kharāb-larkā, Eik dingar larkā .. | Ek khārāp chhokrā ... | Ek maunda hālak |
| Good women . | Bhāle āuratou, Bēs merārūa ... | Bhāla māgirā ... | Uttum strilokerā ... |
| A bad girl ... | Eik-kharāb larki, Ek dingar chokri | Ek khārāp chhuri ... | Manda bālikā ... |
| Good | Āchhā, Bēs, Niman, Suthra ... | Bhāla ... | Bhāla, Uttam ... |
| Better | Usen-āchhā, Okra se bēs ... | The same with the noun with which comparison is made in the ablative case. | |
| Best | Ba-hut, or anek āchhā, Sub se bēs ... | The same with noun in ablative and all prefixed to it ... | |
| High | Uchā ... | Ochu ... | Uchchya ... |
| Higher | Unsen-uchā, Okrase uchā ... | The same as in "better" and "best." | |
| Highest | Sub-sen-uchā, Sub se uchā ... | | |
| A horse | Eik ghorā ... | Ek ghorā ... | Ek ghorā, Ashwa ... |
| A mare | Eik ghuri, or ghorī ... | Ek ghuri ... | Ek ghuri, Ghotokee ... |
| Horses | Ghorā sab, Ghorēwan ... | The plurals are formed by prefixing numerals or adjectives of number, as, soveral, many, &c. | |
| Mares | Ghuri sab, Ghorian ... | ..... | ..... |
| A bull | Eik sūr, Bail, Bulad ... | Shaurh ... | Shaurh, Brisha ... |

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

| Mahrattas. | Guzerattas. | Ooryah. | Assamese. | English. |
|---|-----------------------------------|---|---|----------------|
| Dou Tsāngale manushyā ... | He sārā mānas ... | Dui uttam loka, Bhadra lokajodie, Bhala manushia duben. | Dūijon bhāl mānuh, Haj manuh dugaraki, duita hhal manuha. | Two good men. |
| Tsangaley manūshyā ... | Sārā mānas ... | Uttam lokamāne, Bhālamānusiājodi. | Bhāl mānuh bilek, haj manuh bilak, bhāl mānuha bor. | Good men. |
| Tsangaley manushyan—Chā, chi, chey. | Sārā mānas nū .. | Uttam lokankar, Bhadra lokagudinkar, Bhālamānusiānkar. | Bhāl mānuh hilaker, haj manuh bilaker, bhāl mānuha borar. | Of good men. |
| Tsangaley manushyang—Chey, chaya, chiy. | | | | |
| ... .. | Sārā mānas-pāse-taraf-nē | Uttamlokanku, Bhadrālokanku, Bhālamānusiānku. | Bhāl mānuh bilākālai, haj manuh bilaklai | To good men. |
| Tsangaley manushyang, pā, sūn ... | Sārā mānas taraf thi | Uttam lokankathāru, Bhadrā lokankathāru, Bhālamānusiān-kathāru. | Bhāl manuh bilākarpora, haj manuh bilākarpora. | From good men. |
| Changli bāckō ... | Sāri bāyadi ... | Eka uttam stri, Bhadrā māipati, Bhālamāipatie. | Ejini bhal tirata, haj tirota egaraki, ejini hhol maiko. | A good woman. |
| Wāet mulgā ... | Ek kharāb-nathāro-khoto chhokaro. | Eka manda bālaka, Nākarā pilātie, Nākarā tokātār. | Ejon, or eta bia lorā ... | A bad boy. |
| Tsangalyā hāckā ... | Sāri bāyadi ... | Uttam strimāne, Bhālamāipio, Achhā maipigudio. | Bhāl tirota bhilāk, haj tirota bilak, chikon māikibor. | Good women. |
| Wāet mulgi ... | Nathāri chhokri .. | Eka manda toki, Nākarā takitāo. | Ejani beā soāli ... | A bad girl. |
| Tsang—La, li, lep ... | Sāru ... | Uttam, Bhala, Achhā | Bhāl, Haj or Baru ... | Good. |
| Chang—Ley, leya, liy ... | | | | |
| Pekshā... {tsangala, li, lep ...} | Vadhāre, Sāru ... | Apekhyākruanttam, Pāthāru bhala or Achhā. | Bara bhāl, Barut koi haru aru bhāl. | Better. |
| Hān ... {tsangaley, leya, liy ...} | | | | |
| Sar ān Peksa ... {tsangala, li, len} | Sārāmān, Sāru ... | Atiuttam, Bose ... | Uti bhāl, uti baru hhalat kai bhāl. | Best. |
| Sarvān Hān .. {tsangaley, leya, liy.} | | | | |
| Unch ... | Unchū ... | Uchcha, Uncha ... | Okha ... | High. |
| Pekshā ... | Unch ... | Vadhāre Unchū ... | Apekhyākruanchcha, Pāthāru uncha. | Higher. |
| Hān ... | | | | |
| Sarvān Pekshā } Unch ... | Unchā-mān unchū ... | Atiuchcha, Bhāri-uncha. | Uti okha, okhat kai okha | Highest. |
| Sarvān Hān ... | | | | |
| Ghora ... | Ek ghodō ... | Eka aswa, Eka ghodā, Ghodātie. | Eta ghorā ... | A horse. |
| Ghori ... | Ghodi ... | Eka ghodi, Ghoditio | Ejani ghuri ... | A mare. |
| Ghorey ... | Ghoda ... | Aswa samuha, Ghodājāka, Ghodipala, Ghodigudāe, Ghodigudāka. | Ghorabor, ghora bilak... | Horses. |
| Ghodyā ... | Ghodio .. | Ghodi samuha, Ghodijāka, Ghodipala, Ghodigudāe, Ghodigudāka. | Ghuribor, maiki ghora, Ghuribilak. | Mares. |
| Bail ... | Akhlo-Sanā ... | Eka sandha, Sandhutāe. | Ek bhatara, Hār ... | A bull. |

| English | Hindee. | Bengalee. | |
|---------------|--|---|---|
| | | <i>In common use.</i> | <i>In use among the educated class.</i> |
| A cow | Ek gāi ... | Gāi ... | Gābhi ... |
| Bulls | Bhot sakal, Sab sār ... | The plurals are formed as in "horse," "mare." | |
| Cows | Gāi sakal, Gāian ... | ..... | ..... |
| A dog | Ek kuttā ... | Ek kukur ... | Ek kukur ... |
| A bitch | Ek kutti ... | Kheñki ... | Kheñki, Kukuri ... |
| Dogs | Kuttā sakal, Kutaun ... | Kukur guno ... | Kukur sakal ... |
| Bitches | Kut-ti sakal, Kuttian ... | Kheñki guno ... | Kheñki sakal ... |
| A he goat | Bak-rā ... | Pāñtha, Chhāgal ... | Pāñthā, Aja, Chhāgal ... |
| A female goat | Bakri ... | Pāñthi ... | Pāñthi, Chhāgi ... |
| Goats | Bakrisakal, Bakryān ... | Chhāgal guno ... | Pāñthā sakal, Chhāgal sakal ... |
| A male deer | Harin ... | Hariñg ... | Harin, Mriga ... |
| A female deer | Harini ... | Medi hariñg ... | Harini, Mrigee ... |
| Deer | Harin ... | Hariñg guno ... | Harin sakal, Mriga sakal ... |
| I am | Ham-huñ or hē ... | Ami áchhi ... | Ami áchhi ... |
| Thou art | Tum-ho, or Tuñhae ... | Tui áchhis, Tumi áchho ... | Tumi áchho, Apni áchhen ... |
| He is | Un-he-hoeñ, Wuhhae ... | Sē áchhē ... | Tini áchhen ... |
| We are | Ham-log-hen, Hamsni hañ ... | Mórā or Amrá áchhi ... | Amrá áchhi ... |
| You are | Tum-log-ho, Tuhani hae ... | Torā or tomrá áchho ... | Tomrá áchho, Apnāí áchhen ... |
| They are | Unlog-hen, Ukani hath ... | Tárā áchhē ... | Táhárā áchho, Táhárā áchhen ... |
| I was | Ham or maiu thā, or hali, or rahin ... | Ami chhilām ... | Ami chhilām ... |
| Thou wast | Tum-thā, or Tun halen, or rahe ... | Tui or tumi chhile ... | Tumi chhilē, Apni chhilen ... |

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

| Mahrattas. | Gujarattas. | Oorya. | Assamese. | English. |
|-------------------------------|------------------|---|---|----------------|
| Gāe | Gāya | Eka gāi, Gāitāe ... | Garu ejani, Ejani gai gara. | A cow. |
| Bail | Akhāl | Sandha or sendha samuha, Sandhapā Sandhagudāe Sandhagudāka, Sandhajāka. | Bhatara, bhatara, bhatara gavubor bilak. | Bulls. |
| Gai | Gāyo | Gāi samuha, Gaigu dāe, Gāigudāka, Gāipala, Gaijāka. | Garu bilak, gai garu bilak garu bor. | Cows. |
| Kuttrā | Kutro | Eka kukkura, Kukkurātāe. | Eta kukur ... | A dog. |
| Kuttri | Kutri | Eka kukkuri, Eka māikukkura māikukkurātāe. | Ejani maiki kukur kukur jāni. | A bitch. |
| Kuttrey | Kuttra | Kukkura samuha, Kukkuragudāe kukkura gudāka. | Kukur bilak, kukur bor | Dogs. |
| Kuttryā | Kuttrio | Kukuri samuha māikukkuragudāe māikukkuragudāka. | Maiki kukur, bor or hilak | Bitches. |
| Bakrā | Bakro | Eka chhāga, Eka bodā, Eka andirā chheli bodatie. | Eta Matā sāgali .. | A he goat. |
| Sheli | Bakri | Eka chhāgi, Eka chheli, Eka māichheli māichheliātāe. | Ejani maiki sagale, sāgali egani. | A female |
| Bakarīn | Bakran | Chheli samuha, Chhelipala, Chheligudāe, Chheligudāka. | Sāgali bilak ... | Goats. |
| Haran | Kāliar | Eka mruga, Mirigagu'te. | Eta mātā pāhu, matā pāhu etā. | A male deer. |
| Harani | Harpi | Eka mruguni, Maimirigagutāe. | Ejani macki pahu, pahu ejani. | A female deer. |
| Haran | Hariua | Mrugagudāe, Mirigapala. | Pahu bilak... .. | Deer. |
| Méan haiu, mi āhep | Hup chhuu | Ambh achhu, Ame achhu, Mu achhi. | Mui hai, or asa, mai achho. | I am. |
| Tu āhes | Tu chhe-u | Tumbhe achha, Tume achha, Tu achhu. | Tumi or te har or ha, apuni achhō. | Thou art. |
| To āhey | Te chhe | Se achhanti Se achhi. | Teo hae or āse he āchhe | He is. |
| Āmhi āhep | Ame chhie | Ambhemāne achhu, Amemāne achhu. | Ami hāe or ase, ami achho | We are. |
| Tumhi āhā | Tame chho | Tumhemāne achha, Tumemāne achha. | Tumlok hai or tohāt ho or tumlok ase, tumi achha. | You are. |
| Tey, tyātiy,—ā het | Teō chhe | Semāne achhanti ... | Tcolok or tohat hae or teuhilāk ase or achhe. | They are. |
| Māi—hotep hoti, hotep... .. | Hun hato | Ambhe thilu, Ame thilu, Mu thili ... | Moi asilo, moi āchhilo... | I was. |
| Tūa—hotas hotis hoteps | Tu hato | Tumbhe thila, Tume thila, Tu thilu. | Tumi or tei āsilā or asile, or tumi āsila, apuni āchhili. | Thou wast. |

| English. | Hindoo. | Bengalee. | |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| | | <i>In common use.</i> | <i>In use among the educated class.</i> |
| He was ... | Wuh-thá, or Unne-the, U halye, or rahe. | Sè chhila ... | Tini chhilen ... |
| We were ... | Ham-log-the, halan or rabin ... | Morá or ámrá chhilám ... | Ámrá chhilám ... |
| You were ... | Tum-log-the, Tohani hola, or rahi ... | Torá or tomrá chhile ... | Tomrá chhilé, Ápnará chhilen ... |
| They were ... | Wé-the, Ukani halan, or rahath ... | Tárá chhila ... | Táhárá chhila, Táhárá chhilen ... |
| Be ... | Hoēā, Ho, Hae ... | Tháka ... | Hai ... |
| To be ... | Sen, Hanyá, Honá ... | Haite ... | Haite ... |
| Being ... | Hote, Haffyte, Harete ... | Thákiá ... | Hao-á ... |
| Having been ... | Ho-kar, Hogale ... | Thákiá ... | Haf-á ... |
| I may be ... | Main or ham-ho-sek-ta, Ham hun-hoti. | Ámi hate-pári ... | Ámi haite pári ... |
| I shall be ... | Main or ham-hogá, Hambun hoeb... | Ámi ha-be ... | Ámi haiba ... |
| I should be ... | Mérá-boná uchit, Hamrá howéke chahu. | Ámi hatám ... | Ámi haitám, Ámár hao-á uchit ... |
| Beat ... | Már. Pitn ... | Márá ... | Márá ... |
| To beat ... | Márná, Pitna ... | Márte ... | Márité ... |
| Beating ... | Mare, Pityte ... | Marte ... | Marité, Maritéché ... |
| Having beaten ... | Mar-kar, Pitkar ... | Méré ... | Márá ... |
| I beat ... | Main or ham maren, Ham pitahi, Ham márit hán. | Ámi márí... ... | Ámi mári ... |
| Thou beatest ... | Tum máro. Tum pita halin, Tum márithá. | Tui or tumi máro ... | Tumi máro ... |
| He beats ... | Wuh mártá hai, U pita hye, U márit hath. | Sé márchhé ... | Tini máritéchhen ... |
| We beat ... | Ham log márēā, Ham hani pitahi. Hamni márithain. | Morá mári ... | Ámrá mári ... |
| You beat ... | Tum log máro, Tuháni pituhahak, Tum máritha. | Torá or tomrá máro ... | Tomrá máro, Ápnará maren ... |
| They beat ... | Un log márte, Ukani pitá huth, Usuh márit huth | Tárá márē ... | Táhárá maren ... |
| I am beating ... | Main or ham márta hun, Ham pityt hi. | Ámi márechhi ... | Ámi máritechhi ... |
| I was beating ... | Main or ham márta thá, Ham pitahali or rabin. | Ámi marenhilám ... | Ámi máritechhilám ... |
| I had beaten ... | Main or ham márā tha, Ham pitahali hul, Ham márli rahi. | Ámi méréchinu ... | Ámi márítechhilám ... |

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

| Malhatta. | Guzeratte. | Oorya. | Assamese. | English. |
|--|--------------------|---|--|----------------|
| To hotā | Té hato .. | Se thilo, So thilā ... | Teo ávila, so achuli ... | He was. |
| Amhi hotog... .. | Amé hatá .. | Ambhemāno thilu. Amemāno thilu. | Ami ósilo, ami achilo . | We were. |
| Tumá—hotā | Tamé hatá .. | Tumbhemāne thila. Tumemāne thila. | Tomolák ávila or tohat asili, tumi achila | You were. |
| Té hotey tya hotyatig hotig | Teó hatá ... | Semāno thulo ... | Teolok or tihat ávila, or teobilak ávila, teobilak achila. | They were. |
| Hó, as | Thá | Hua | Hoá, haba... .. | Be. |
| ... .. | Thavānu ... | Hebáku ... | Habaloi | To be. |
| Hot asat | Tháya chhe ... | Hebára ... | Hont, hao, haipelai ... | Being. |
| Hōun, asun | Tháyu chho ... | Hoikari ... | Hont, haigai, haipelai ... | Having been. |
| Mi ásen | Hun thá u ... | Ambho boipáru. Ame hoiparu, Mu hoipáre. . | Mai habaparu ... | I may be. |
| Mi hoin, miasén ... | Hun thá í ... | Ambho hehu, Amo hebu, Mu hebi | Mai hauni | I shall be. |
| Mip whavey, mip asáven | Hún thávánó ... | Ambharhehára uch- ita, Amar hehára uchita Mohar hebá- ku uchita. | Mai haba pao, or lagibo | I should be. |
| Mār | Tip mára ... | Mára Pita ... | Mar | Beat. |
| Māranog | Márvu ... | Mārbáku Pitibáku... | Maribalai | To beat. |
| Mārit | Mára ... | Māruchhi, Pituchhi | Mari, morat marichho... | Beating. |
| Mārun | Máre lu ... | Márikari, Pitikari... | Marat mari ota, mara hai pelai. | Having beaten. |
| Mi—maritog maritoi maratog | Hún mārú chhún . | Ambho or Ame marn or pitu, Mu máre or pite. | Moi máro or maricho ... | I beat. |
| Tu—maritos marites martegs | Tu máre chhe ... | Tumbhe or Tumo mára or pita, Tu máru or pitu. | Tumi mára or Tei mára apuni marichho. | Thou beatest. |
| To marito | Té máre chhe ... | Se māranti or pitanti, So máre or pito. | Teo maro or māríchhe... | He beats. |
| Amhi mariton | Hamé máre chho . | Ambhe or Amemāne máru or pitu | Ami maro, ami marichho | We beat. |
| Támhi maritán | Tamo máro chho ... | Tumbhe or Tume- māne mára or pite. | Tomolake mára or Toboti mára, tumi marichha. | You beat. |
| Té, tya, tip—maritāt ... | Téo maré chho ... | Semāne māranti or pitanti. | Teobilak máre sibili māríchhe. | They beat. |
| Mi marit áheg | Hún mārú chhún .. | Ambhoor Ame maru- chhu or pituchhu. Mu maruchhu or pituchhu. | Moi mariáso, moi mári- chho | I am beating. |
| Mi marit—hotog hotin hoteg | Hún mārto hato ... | Ambho or Ame maru- thulu or pituthulu Mu māruthulu or pitithulu. | Moi mariasilo, mai mári- chilo. | I was beating. |
| Mi—marila hota, marili hoti, mari- leg hoteg, marila hotay mari- lya hotya, marilin hotig. | Me máro hato ... | Ambhe or Ame mari- thulu or pitithulu. Mu māríchhu or pitithili. | Moi máriilo or moi máre ásilo, moi marielo. | I had beaten. |

| English. | Hindoo. | Bengalee. | | | |
|---|--|--|-----|---|-----|
| | | In common use. | | In use among the educated class. | |
| I may beat ... | Main or ham mārsektebe, Ham pitun, Ham mārbo. | Kmi mārte pári ... | ... | Kmi mārte pári ... | ... |
| I shall beat ... | Ham maregá, Ham petbye, Ham mārāh. | Kmi mārbo ... | ... | Kmi mārbo ... | ... |
| I should beat.. | Merá or hamárá mārú uchit, Hamrá pítaki chahi or mārki chahi. | Kmi mārtem ... | ... | Kmár mār uchit ... | ... |
| I am beaten ... | Main or ham mār kháyáhe, Ham pital jáob, Ham mārél geli. | Kmáke méréchhe ... | ... | Kmáke māríchhe ... | ... |
| I was beaten ... | Main or ham mār kháyáthá, Ham pital gelihal, Ham mārél gel rúbin. | Kmáke méréchhila ... | ... | Kmáke māríchhila ... | ... |
| I shall be beaten | Main or ham mār khaenge, Ham pital jáob, Ham mārél gayali. | Kmáke mārbe ... | ... | Amáke mārbe ... | ... |
| I go ... | Main or ham jáy, Ham jáhi, Ham jáetho. | Kmi jái ... | ... | Kmi jái ... | ... |
| Thou goest ... | Tum jáo, Tum jáhen, Tum jáethu ... | Túmi jáo, Tui já, ... | ... | Tumi jáo, Apni ján ... | ... |
| He goes ... | Wuh or un ne játe hen, U jáhye, U jáet haith. | Sè jái ... | ... | Tini ján ... | ... |
| I went ... | Main or ham giá thá, Ham gili, Ham gali hal. | Kmi gichlem ... | ... | Kmi giáchhilám ... | ... |
| Thou wentest... | Tum giáthán, Tum gelen, Tum gila ... | Tumi gichhilé ... | ... | Tumi giáchhile ... | ... |
| He went ... | Wuh or un né gaithe, U gélye, U gaele | Sè gichhila ... | ... | Tini giáchhilen ... | ... |
| Go ... | Já neka, Jo or chal ja ... | Já, Jáo ... | ... | Jáo ... | ... |
| Going ... | Já te hen, Jaito, Jaliber ... | Já-o ... | ... | Jáiá ... | ... |
| Gone .. | Giá, Chal gelye, gel ... | Geche ... | ... | Giáchhe ... | ... |
| What is your name? | Tumhárá kiá nám, Tohárá ká náun hai | Tomár nám ki ... | ... | Apanár nám ki ... | ... |
| How old is this horse? | Kah ghorá ketná rojka or kituk din ke hai. | E ghorár bayash kata ... | ... | E ghoráti ka butsoror ... | ... |
| How far is it from here to Kashmir? | I' haf se Kásmir ketná dur ... | Ekhán theko Kashmir kata dūr ... | ... | Ekhán haeto Kashmir kata dur .. | ... |
| How many sons are there in your father's house? | Tumhárá báp ká gharne ketno lérke hein, Turá bápki goh kee betá hathu. | Tomár bápér ghare ka jan chhele áchhe. | ... | Tomár pitár bátitte kaiti putra santán áchhe. | ... |

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

| Maharatta. | Concinnitas. | Oorya. | Assamese. | English. |
|--|---|--|--|--|
| Mikadshik marin, mae maranyas harkut náhi. | Hún máru ... | Ambhe or Ame mári- páru or pitipáru, Mui máripáre or pitipáre. | Moi márika para mae ma- sibapare. | I may beat. |
| Mi maria | Hún máris ... | Ambhe or Ame mári- bá pitiba, Mu mári- bí or pitibí. | Moi marim... .. | I shall beat. |
| Iq mārveṇ | Hún máris ... | Ambhar or Amar māribara or pitibā- ra uchita Mora má- ribáku or pitibáku uchita. | Moi máribá páo or lagibo maimarila hate. ... | I should beat. |
| Mi marila játoṇ, mi marla gelon, mi mārāli gali. | Hun maráyo or mane maṛo. | Ambhe or Ame máda or pitá kháichhu, Mu máda or pitá- kháichhi. | Mok márike or máre ... | I am beaten. |
| Mi marla ge lon hotog, mārāli gali hoti, mi marila jat hotog mé mári jat hoti. | Hun maráyo hato ... | Ambhe or Ame máda or pitákháithilu, Mu máda or pitákhá- thili. | Mok márike, or marisila mae máriahalo. | I was beaten. |
| Mi marilá jáin, mārāli jáin, marileṇ jāen. | Hun maráis ... | Ambhe or Ame máda or pitákhibu, Mu máda or pitákháibi. | Mok maorilá, mae mara- ban. | I shall be beaten. |
| Máya—Tog, tin, teg | Hun ján ohhu ... | Ambhe or Ameján, Mu jae. | Moi jao | I go. |
| Táya—Tos, tais, teys | Tá jáechhé ... | Tumbhe or Tume Jáa Tu Jáa. | Tumi balá or jáa, or tá ja, apuni gaichhe. | Thou goest. |
| To jato | Te jáe ohhé ... | Se Jánti Se Jáe ... | Teo jai, or gaisa ... | He goes. |
| Mi gelon, gelin, gelon | Hun gayó ... | Ambhe or Ame jái- thulu, Mu jáithili. | Moi galo, mae gallo ... | I went. |
| Tán galas, galis, gelens... .. | Tá gayó ... | Tumbhe or Tume jái- thila, Tu jáithilu. | Tumi gala, apuni gaichili | Thou wentest. |
| Ton galá | Tó gayó ... | Se jáithile Se jaithilá | Teo gal | He went. |
| Já | Já javu ... | Jáa ... | Bal, ja | Go. |
| Jat | Jato ... | Jáuchhi ... | Jao, gai, jain ... | Going. |
| Gelala, gelali, gelaleṇ, gelala, gelalyá, gelalig. | Gayaló ... | Gála ... | Gal | Gone. |
| Táibeg nāo kayáhey? ... | Tamāru náma sá? ... | Tumbha náma kana or ki, tuma náma ki To ná kana. | Tumar nam ki? Tumar ki náo? | What is your name? |
| Ha ghora kiti warahyá' ohá áhey ... | A ghodó ket lá varas no ohhe. | Bghodá kete barsara. | Éito ghorar kiman ba- sar hoise, Éi ghora kiman bars paichhe. | How old is this horse? |
| Ethun Káshmir kiti dūr áhey? ... | Ahi yánthi Káshmir ket ou dar tháe? | Káshmir etháru kete antara? Káshmir etháru kete dūr or dhura. | Iár para Káshmir oloi kiman duroi? Iar para Káshmir lai kiman dūr? | How far is it from here to Kashmir? |
| Tujhe bapacho gharapt kiti' mál age áhet? | Tamárá báp ná ghar, mán ketea ohhokrá ohhe? | Tumbha pitunha gra- hara kete putra achhanti, tu bapa ghara kete putra achhanti? | Tumar baprar ghavat retin putok aae, or ki- man lora áchhe? | How many sons are there in your father's house? |

| English. | Hindoo. | Bengalee. | |
|--|---|--|--|
| | | <i>In common use.</i> | <i>In use among the educated class.</i> |
| I have walked a long way to-day. | Main or ham áj bahat dúr phirtí hi, Ham áj bari dúrta phirti haije or phirul hai. | Ámi áj badda hátiachhi, Áj ámi khub beríachhi. | Adya ámi anak bhromon koriáchi |
| The son of my uncle is married to his sister. | Hamár cháchera bhái okár bahine beahul naiye or behul ghaila. | Ámar khárthutho bhái tár bánaké bié karéchhé. | Ámar pitrèbha putréer sahít táhár bhagnir bibáha haíechhe. |
| In the house is the saddle of the white horse. | Saphed ghorá ka khugir ghár me hai, Ujor ka ghorwake khúgria ághu-wá menhaye. | Sádá ghorár jin ghore áchhe ... | Same as column 2 ... |
| Put the saddle upon his back. | Uska pithpar khugir kaso, Okra pith par khogir kas | Uhár pitá jin dáo ... | Same as column 2 ... |
| I have beaten his son with many stripes | Main or ham uska or unka larká ko korá se bahút mári hai, Ham okhar betáke korá se bari mári hai. | Ámi táár chhólé ké badda bet mere-chhi. | Táhar chhólé ké ámi anak betrá-ghát kariáchhe |
| He is grazing cattle on the top of the hill. | Us páhár ke chonthi par Gáo Baiel chará tá hai, U ápan gáo goru páhár-wa chonthi par churawa hai. | Páhárer churár upar se pál chará-chhe. | Parbater churár upar tini go méeh poshur pál charáíechhen. |
| He is sitting on a horse under that tree. | Wuh-darkhat ke niche ghoraki upar-baithá hai, Ughora pur churrah rukh taru hai. | Oi gáchher taláye se ghorár upar basa raechhe. | Oi brikker talaye tini ghorár upar basiá rahiéchen. |
| His brother is taller than his sister. | Uká or unká bahin se uká or unká bhái bara hai, Okar bhahi okar bahin se larha hai. | Uhár bhái uhár bun cheyethe lumbá. | Uhár bhrátá uhár bhagnir spekhyá lumbá. |
| The price of that is two rupees and a half. | Uska kimat áráhi rupiá, Okar dám áráhi rupiá hai. | Uhár dám árá táká ... | Uhár mulya árá táká ... |
| My father lives in that small house. | Merá or hámare báp us chhotá ghar mé rahet hen, Hámar báp u chhotá gharwa me rahai huth. | Oi chhota ghare ámar báp tháken | Same as column 2 ... |
| Give this rupee to him. | Uska or unko iah rupiá tho deo, I rupyá okrá dé dé or unko dahin. | Ta ke ei táká tá dío ... | Ei tákáti táháké dío ... |
| Take those rupees from him. | Unaab rupiá unke nuzdik se leo, Usab rupiá okrá se lili. | Or tháe oi táká guno neo ... | Táhar sikat hoite táká gulim leo ... |
| Beat him well and bind him with ropes. | Usko or unko áchhi tarap se máro áur rasi dekar báádho, Okrá khúb már áur rase se bándh. | Oké bhála kore máro ár dari díá bándho. | Uháké dari díá bándhiá khub máro |
| Draw water from the well | Kúá se páni uthao, Kúáse páni bhár | Kúá tháké jal tol ... | Kupa hoite jal tol ... |
| Walk before me. | Mere or hámare samhne phiro, Hamráse águ chal íá bul. | Ámar ágé chala, or jáo ... | Ámar ágré chala, Ámar samukhe beráo. |

| Mahratta. | Guzaratta. | Oarya. | Assamese. | English. |
|--|---|--|--|--|
| Aj mi pushkal chaklog... | Hān āja aghā bahā chālo. | Ājambhe bahuta bhramana kariachhu, Mū āji bahuta balilini or chali-lini. | Māi āji bahu dar phuri shilo. Āji moi ohale khini furilo. Āji moi bunbat-furilo. | I have walked a long way to-day. |
| Mājhyā chhūltyachey mulāchen ti chey bahiniashy lagn jhalag āhey | Mārā kākā no chho-oro teni bona ne par gelo chhe. | Am̐ba dādānka r... trātānka bhennaku bibāha hotachhanti, Mo dādī putā bhanniki bāhā hoi achhi. | Teor bhaniekar logut mor dadair putekar bia hal, or karāli. | The son of my uncle is married to his sister. |
| Pāndrey ghodīs chey khogir gharānt āhey. | Dholā ghodā nu jina gharman chhe. | Dhobalā ordhalāgho-dāra sāja ghare bhito achhi. | Baga ghorar talisa ghorite ase. Hai бага ghorar jinta, hai ghorite ase. Ghorar bhitarat thakā jin kha-baga ghōratar hayne. | In the house is the saddle of the white horse. |
| Tya che pathi var khogir thēv ... | Ghodā upar jina mānqo. | Tāhā pithire sāja bhida or kasa. | Tar pithete talisa bandha, or jinta paro, or de. | Put the saddle upon his back. |
| Mi tyachē mulās pushkal phatkey marilo. | Men tenā chhokrā ne ghaq phatkā mārā | Tānka putraku ambhe aneka betraghāta kariachhu, Tāpuakumu bahuta bādetachhu. | Moi teor putek ke kobatao betere kob marilo. Moi tar putek ke bohut kob marilo. Tar putekak mai mai bahut kob marichho. | I have beaten his son with many stripes. |
| To tya tekri che mathya var guren chārit āhe. | Te dhor dūgrini tocha upar chārāve chhe. | Se pāhāda upāre gotha chārāuchhi. | Teo parbator uperāt garu saraise. Si parbator tin gat garu chārāichhe. | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| To tya jhara khalig ghodya var basala āhey. | Pelā jhād tale ghodā upar te beṭho chhe. | Se brukhya tale aswa upare basichhanti, se gachha mule ghodā upare basichhi. | Teo gasar talate ghorar uthi ase or bahiase. | He is sitting on a horse under that tree. |
| Tya cha bhan tya che bahini pekahyā unch āhey. | Teni bona nā kara tan teno bhāi ūcho chhe. | Tānka bhrātā tānka bhaganithāru uchā. Tā bhāi tā bhāuni thāru dengā. | Peor bhaniekat koi teur bhāek okha par bhāek. Tar bhaniekat koi dighol. Tar kakāek tar bhāniyek kai okh. | His brother is taller than his sister. |
| Tya chi kimat arish rupaye āhey ... | Pelā ni kimat āji rupā chhe. | Tāhāra mulya adhāi tankā, Tā mūla adhāi tankā. | Tar Moi dah mahā. Hatar dar du taka aru ek adheli. Tar dam du taka ek adheli hai. | The price of that is two rupees and a half. |
| Mājha bap tyē lāhan gharānt rāhato | Māro bāp pelā nāna ghar man raho chhe. | Am̐ba pitā se khyudra ghare bāsa keranti, Mo bāpa se sāna ghare rahichhi. | Mor bopai hauto haru gharate thake. Mor bopā seito saru gharat thake. | My father lives in that-small house. |
| Ha rupayā tyas dē ... | A rupio tehenē ā po | E tankāti tānku dia, E tankā tāku de. | Ei rup taka tenk de, ei taka tenk dia, ei rup takā tāk dibi. | Give this rupee to him. |
| Te rupaye tya pasun gha ... | Teni pāse thi pelā rūpiā lo. | Se tankā tānkathāru na, Se tankā tāthū ne. | Han rup kestaka teur pera an, han bilak taka teur pera loo. | Take those rupees from him. |
| Tyas tūngala marun dorini bāndh | Te ne sārī pothe mārī dora vab bāndho. | Tānku or tāku sōbhā kari mari dandire bandha or bandhe. | Tak bhāikoi mār āru tāk jarire bandh. Tak bhāikui maribi āru jariri bandhi thubi. | Beat him well and bind him with ropes. |
| Vihangām pāni kadh ... | Kāvā man thi pāpi kādā do. | Kuuru pāni or jalā kādha. | Pat pader panitola, nādar purā pāni toi | Draw water from the well. |
| Mājhyā padhag teāl ... | Mārī āgal chāl ... | Am̐ba āgare chāla, Mo āge ja. | Mor āgate fur ... | Walk before me. |

| English. | Hindia. | Bengal. | |
|------------------------------------|--|---|--|
| | | In common use. | In use among the educated class. |
| Whose boy comes behind you? | Kiske larká tumhára pechheh áotáhe, Kehar pútrá torá páchheh lagai áwa han, or Kokei larká tohárá pecha áho. | Tomár pechhané kár chhálé ase- chhe? | Tomár panchát káhar bílak áai téchhe? |
| From whom did you buy that? | Kiske nikut tum otho mol líá hai, or U kekrá se tom mole líli háin. | Káhar thár túmi íhá kinechhe? ... | Káhar nikat haets tumi íhá kine- áchhe? |
| From a shop-keeper of the village. | Gáofike dokándár se, Gáuf ke ek dokándár sé. | Gáner ek dokándárer thas ... | Grámer ek dokándárer níkaté |

Principal Aryan Languages of India.—(Concluded.)

| Mahratta. | Gujaratee. | Oarya. | Assamese. | English. |
|---|--|--|--|---|
| Támche magun kopa chā mālgayē ā hoy? | Tamāsi pāchhal ko no chhokro ā chhe? | Kāhā pilā tumbha pachhare asuchhi? Kā pilā to pachhe asuchhi? | Tomar pasat kar lorā shisi? For pāchhāt kar lorā shichhe? | Whose boy comes behind you? |
| Tūn kona pāsān tēg vikāt ghēt ālēg? | Tamē pōlā koni pāsē- thi, vechā tā līdhū? | Tāhā tumbhe kāhā- thāru kraya kālā. Tā tu kāhāthū ki- nīlū? | Heito tumi kar perā kenila, kār parā seito kīni lālī? | From whom did you buy that? |
| Gāonā chā ekā dukāndārā pasun ... | Te gamnā dukāndār pāsē thi. | Egrāmara jane dokā- nithāru, Kāśura jane dokanithan. | Grāt pobār diā manuh etar perā hik hon, gā dokanēr perā, gā r etā bejarir perā. | From a shop- keeper of the village. |

PUNJAB LANGUAGES.

| English. | Punjabes of Lahore. | Punjabes of Multan. | Cashmirees. | Punjabes of Kohat. |
|------------------|---------------------|---------------------|--------------------------------------|--|
| <i>Numerals.</i> | | | | |
| One .. | Ek .. | Hik .. | Ak ... | Yo ... |
| Two .. | Do .. | Dú .. | Zeh ... | Dwah ... |
| Three .. | Tin, Trai .. | Trai .. | Treh ... | Dhre ... |
| Four .. | Char .. | Chár .. | Tsör ... | Talor ... |
| Five .. | Panj .. | Panj .. | Pánts ... | Pindsa ... |
| Six .. | Cheeh, chhe .. | Chih .. | Shth ... | Speg ... |
| Seven .. | Sat .. | Sat .. | Sát ... | Awah ... |
| Eight .. | Ath .. | Ath .. | Açh ... | Atah ... |
| Nine .. | Naw .. | Nau .. | Naub ... | Anah ... |
| Ten .. | Das .. | Dáh .. | Dah ... | Las ... |
| Twenty .. | Bis, bih .. | Bih .. | Wúh ... | Shil ... |
| Thirty .. | ..... | ..... | Treuh ... | ..... |
| Fifty .. | Panjáhi .. | Panja .. | Pantsáh ... | Pindzoe ... |
| Hundred .. | Sáw .. | Sau .. | Háth ... | Sil ... |
| <i>Pronouns.</i> | | | | |
| I .. | Main .. | Main .. | Bú ... | Zah ... |
| We .. | Nam, assi .. | Assán .. | Assi (the last i hardly pronounced.) | Mú (whattak múg) ... |
| Thou .. | Tu .. | Tún .. | ..... | Ta ... |
| You .. | Tum, tusi .. | Tussán .. | ..... | Tású ... |
| He .. | Wah, oh .. | U'h .. | ..... | Agħa* ... |
| They .. | We, ah .. | U'hé .. | Tim ... | Agħa* ... |
| Of me .. | Mera .. | Médá-dí dí .. | Miñn ... | Emá (khatt-demá) ... |
| Of us .. | Sada .. | Assádá-dí dí .. | Sōn ... | Emú (khatt-demú) ... |
| Of thee .. | Tera iwada .. | Tédá-dí-dé .. | Chōn ... | Tá (or, less frequently, etá or detá.) |
| Of you .. | Tumhara .. | Tussáda dí dé .. | Tühñn ... | Tású (or detasú or etasú.) |
| Of him .. | Oh da .. | Undá dí dé .. | Timsñn ... | Agħa (or, in full, de agħa.) |
| Of them .. | Unhunda .. | Unhándá-dí dé .. | Tihñn ... | Agħo (or de agħo) ... |
| Mine .. | Mera .. | Médá dí dé .. | Minúní ... | ..... |
| Our .. | Sada .. | Assádá-dí-dé .. | Sōni ... | ..... |
| Thine .. | Tera .. | Tédá-dí-dé .. | Chánuní ... | ..... |
| Your .. | Twada .. | Tussádá-dí-dé .. | Tühñndñí ... | ..... |
| His .. | Ahda .. | Undá dí dé .. | Timsñndñí ... | ..... |
| Their .. | Unhanda .. | Unhándá dé di .. | Tihñndñí ... | ..... |
| Haud .. | Hath .. | Háth .. | Atha ... | Lás ... |
| Foot .. | Pair .. | Per .. | Kār ... | Phkha ... |

* Spelt by Hallow and Raverty "Hagha". The transliteration of this and other words and particles, e.g., "pa" for "pa," "de" for "da" (sign of genitive), "da" for "dai" (= "is"), "I starga" for "star," "I spín" for "spin," "workawul" for "workawul," "welo" for "wala," "shpaw" for "shpaw," "wila" for "wala," &c., has been carefully adapted to represent the local pronunciation of the district, and must not be considered wrong, although it may be at variance with the ordinary authorities, whose spelling is generally based on the pronunciation of the Peshawar and Yusufzai.

Languages.

| Panhoo of Dara Ismail Khan. | | Brahui of Dara Gaseo Khan. | | Brahui of Khoist. | | English. |
|-----------------------------|-------|----------------------------|----|--|----|----------|
| Yo | ... | Asit | .. | Asit | .. | One. |
| Dwah | ... | Irat | .. | Erit | .. | Two. |
| Dre | ... | Musit | .. | Mööst | .. | Three. |
| Chalor | ... | Chár | .. | | | Four. |
| Pinsah | ... | Panch | .. | | | Five. |
| Spaj | ... | Shash | .. | | | Six. |
| Awah | ... | Haft | .. | | | Seven. |
| Atah | ... | Hasht | .. | | | Eight. |
| Nah | ... | Noh | .. | In the Brahui language there are only the three numerals given; from four upwards Persian is used. | | Nine. |
| Las | ... | Dá | .. | | | Ten. |
| Shil | ... | Bist | .. | | | Twenty. |
| ..... | ..... |  |  |  |  | Thirty. |
| Panzas | ... | Panjáh | .. | | | Fifty. |
| Sil | ... | Sad | .. | | | Hundred. |
| Zah | ... | I | .. | E | .. | I. |
| Muj | ... | Nan | .. | Nn | .. | We. |
| Ta | ... | Ní | .. | Nēē | .. | Thou. |
| Tású | ... | Núm | .. | N m | .. | You. |
| Haghah-dá | ... | E (this), hame (that) | .. | O | .. | He. |
| Haghah-doi | ... | Da, hame | .. | Afuk | .. | They. |
| Zma | ... | Kaná | .. | Künna† | .. | Of me. |
| Zmuuj | ... | Naná | .. | Nünna | .. | Of us. |
| Stá | ... | Ná | .. | Ns | .. | Of thee. |
| Stású | ... | Numá | .. | Nöömsta‡ | .. | Of you. |
| Da haghah | ... | Ená, hamená | .. | O,ns | .. | Of him. |
| Da haghá | ... | Dáná, hamená | .. | Ofta | .. | Of them. |
| ..... | ..... | Kaná | .. | K una | .. | Mine. |
| ..... | ..... | Naná | .. | Nun a | .. | Our. |
| ..... | ..... | Ná | .. | Ns‡ | .. | Thine. |
| ..... | ..... | Numá | .. | Negma | .. | Your. |
| ..... | ..... | Ená, hamená | .. | Dānā | .. | His. |
| ..... | ..... | Dáná, hamená | .. | Oafta | .. | Their. |
| Las | ... | Dú | .. | Dōō | .. | Hand. |
| Pohah | ... | Nath | .. | Nāt | .. | Foot. |

† The Brahuis express "of me" with the word given, which however literally rendered means "mine."
 ‡ "Ta" is used to express the genitive plural, "na" singular.
 § Used also to express genitive singular.

| English. | Punjabee of Lahore. | Punjabee of Mooltan. | Cashmeree | Punjabee of Kohat. |
|------------|-----------------------|---|--|---|
| Nose | .. Nakh | .. Nāk | .. Nast | .. Pesa |
| Eye | .. Ankh | .. Akh | .. Uohh | .. Istarga |
| Mouth | .. Munh | .. Munh | .. A'as | .. Khula |
| Tooth | .. Dand | .. Dānd | .. Dand | .. Ghákkh |
| Ear | .. Kan | .. Kān | .. Kan | .. Ghweg |
| Hair | .. Dál | .. Vāl | .. Mast | .. Wekkhta |
| Head | .. Sir | .. Sir | .. Luk | .. Sar |
| Tongue | .. Zaban jibh | .. Zabán-jibh | .. Zeo | .. Zhiba |
| Belly | .. Peth | .. Dāhāḍ | .. Yadd | .. Gedā |
| Back | .. Pith | .. Kanḍ | .. Tharr | .. Shá |
| Iron | .. Lohá | .. Lóhā | .. Shastur | .. Ospana |
| Gold | .. Seoná | .. Sona | .. Son | .. Srazar |
| Silver | .. Chándi | .. Chándi, rupá | .. Raf | .. Spínzar |
| Father | .. Pro | .. Bap, babu (Hindus —pin, bhan). | .. Mol or bab | .. Plár |
| Mother | .. Ma | .. Mā, ammān (used by children). | .. Máj | .. Mor |
| Brother | .. Bharár | .. Bhirá, bhaya | .. Boi | .. Wror |
| Sister | .. Bahin | .. Bhaën, kaki (used by children). | .. Biniah | .. Khor |
| Man | .. Manukh | .. Mard, munas | .. Mahini | .. Sarai |
| Woman | .. Túni | .. Trímat | .. Zanana | .. Kkhadza |
| Wife | .. Bahti | .. Trímat-zal, kanwár | .. Kolái | .. Kkhadza (khatt; artina) |
| Child | .. Munda-Bál | .. Ningar | .. Shur | .. Bachai |
| Son | .. Putr | .. Pútr | .. Niehu | .. Dawá-e |
| Daughter | .. Dhi | .. Dhí | .. Kúr | .. Lúr |
| Slave | .. Palak | .. Ghulám, banah, golah | .. Tsowz | .. Mure-ai |
| Cultivator | .. Kastkar, Halwah | .. Rahiráh, ráhak, valú váh. | .. Láganai wol | .. Sharík (i.e., if not himself proprietor of the land he cultivates. A "khudkásht" is called Zamíndár). |
| Shepherd | .. Gudheria, charhwal | .. 'Ayáli ájri | .. Gabaroch (patrol, if the flock is large). | .. Shpún |
| God | .. Permasur | .. Khuda, Alláh, Sachá, Ral. | .. Dai | .. Khudá-e |
| Devil | .. Shaitan | .. Shaitán (always with daín "the execrable" after it.) | .. Shaitán | .. Shaitán |
| Sun | .. Sooraj | .. Sigh, súra | .. Aith | .. Nmerstarga (or, in connection with an unmistakable context, simply Istarga; nmer, by itself, = sun-shine). |
| Moon | .. Chand | .. Chandar, chan | .. Zun | .. Spogma-i (khatt-shpogma-i) a somewhat rare word, for moon is "úngi." |

Languages.—(Continued.)

| Phrases of Dera Ismail Khan. | Phrases of Dera Gooze Khan. | Phrases of Khetat. | English. |
|------------------------------|---------------------------------------|--|-------------|
| Súnoloh pasah ... | Bámua ... | Ba,mōoz ... | Nose. |
| Stargah ... | Khan ... | Khun ... | Eye. |
| Khuloh ... | Mon ... | Ba ... | Mouth. |
| Gháhah ... | Dandán ... | Dúntán ... | Tooth. |
| Ghúwaj—ghwej ... | Khaf ... | Khaf ... | Ear. |
| Veahthah ... | Phusha (sing.), phushghak (plur.) ... | Peesh, koh, ... | Hair. |
| Sar ... | Kátun ... | Ka, tōom ... | Head. |
| Zibah, jibah ... | Duvi ... | Dōōee ... | Tongue. |
| Nas ... | Pid ... | Fid ... | Belly. |
| Shá, chahthah ... | Baj ... | Budge (sounded as the English substantive). ... | Back. |
| Aspaná ... | Alun ... | Aheen (corruption of Persian). ... | Iron. |
| Sara zar ... | Khisun ... | Kheē,sōom ... | Gold. |
| Spin zar ... | Chandi ... | Seam (sounded like the English substantive). ... | Silver. |
| Plár ... | Báwá ... | Ba, wa ... | Father. |
| Mor ... | Lumá ... | Lōōma ... | Mother. |
| Wror ... | Ilum ... | E,tōom ... | Brother. |
| Khor ... | Ir ... | Eerr ... | Sister. |
| Merah, sarai ... | Narína ... | A, ré ... | Man. |
| Shazah, shajah, shidzah ... | Taífa ... | Za, e, fa ... | Woman. |
| Ditto ditto ... | Arwat ... | Ar,wát ... | Wife. |
| Zankai, warkáchi, palak ... | Chuna ... | Chōōnaka ... | Child. |
| Zao ... | Már ... | Már ... | Son. |
| Lúr ... | Massir ... | Mās,seer ... | Daughter. |
| Marujai ... | Mé ... | May ... | Slave. |
| Ráhak ... | Langarvahok ... | Zémindar ... | Cultivator. |
| Ajú, rammewál ... | Kurkháfok ... | Chōpan or Shāōban ... | Shepherd. |
| Khudá, Alláh ... | Khudá ... | Khōōda ... | God. |
| Shaitán ... | Shaitán ... | Shaitán ... | Devil. |
| Nmar ... | Dé ... | Dé ... | Sun. |
| Spogmai ... | Tuwé ... | T'ōō, bé ... | Moon. |

| English. | Punjabee of Lahore. | Punjabee of Multan. | Cashmeree. | Punjabee of Kohat. |
|-------------|-----------------------|--|-----------------------------------|---|
| Star | ... Tara | ... Táraḥ | ... Távák | ... Istorai |
| Fire | ... Ag | ... Bhá, ágh | ... Nár, zāng | ... Or |
| Water | ... Pani | ... Pání, jal | ... Pōni | ... Obo (sometimes, but rarely, "obe"). |
| House | ... Ghar | ... Ghar, tūgá, sáhal (thatched house). | ... Gārḥ Shái | ... Kor |
| Horse | ... Ghora | ... Ghórá | ... Gūr | ... As (khatt—yás) |
| Cow | ... Go | ... Gán (<i>Hindus</i> .—gáú.) (<i>Jat</i> .—dahgi, va-harkí.) | ... Gá | ... Ghwá |
| Dog | ... Kutta | ... Kutta | ... Hún | ... Spai |
| Cat | ... Billi | ... Billi | ... Brōr | ... Písho |
| Cat, female | ..... | ..... | Brour (<i>en as in French</i>.) | ..... |
| Cock | ... Kukur | ... Kukar | ... Kākūr | ... Chirg |
| Hen | ..... | ..... | ... Kōkir | ..... |
| Drake | ..... | ..... | ... Bātāk | ..... |
| Duck | ... Batakh | ... Badak, batak | ... Bātlok | ... Battah, or battaka |
| Ass | ... Kata | ... Gadón, khótah | ... Khār | ... Kḥar |
| Camel | ... Uth | ... Uṭh, máhrá (riding camel). | ... U'nt | ... U'kkb |
| Bird | ... Chiria | ... Pakhí | ... Wūdāwūn | ... Murghai |
| Go | ... Ja | ... Vanjh, jul, já | ..... | ... Tlal |
| To go | ..... | ..... | ... Gātsūn | ..... |
| Eat | ... Kha | ... Kha | ..... | ... Khurāl |
| To eat | ..... | ..... | ... Khūn | ..... |
| Sit | ... Bith | ... Bahi | ..... | ... Kenástal, or Kkḥenástal. |
| To sit | ..... | ..... | ... Bihūn | ..... |
| Come | ... A | ... A | ..... | ... Rátlal, or rághlal |
| To come | ..... | ..... | ... Yūn | ..... |
| Bent | ... Mar | ... Már, kút | ..... | ... Wahal |
| To bent | ..... | ..... | ... Láyūn | ..... |
| Stand | ... Khora (khala) ho. | ... Khará thí, khar vanjh. | ..... | ... Wudredal |
| To stand | ..... | ..... | ... Wūdāni rōzūn | ..... |
| Die | ... Mar | ... Mar | ..... | ... Mral |
| To die | ..... | ..... | ... Marūn | ..... |
| Give | ... De | ... Déh | ..... | ... Werkawul |
| To give | ..... | ..... | ... Diūn | ..... |
| Run | ... Daur Bhaj | ... Druk vanjh | ..... | ... Zghaledal (Po munda tial, or munda kawul are the expressions in general use.) |
| To run | ..... | ..... | ... Dūrūn | ..... |

Languages.—(Continued.)

| Pashto of Dera Ismail Khan. | | Brahui of Dera Gasse Khan. | | Brahui of Khatat. | | English. |
|-----------------------------|----|----------------------------|-----|---------------------|-----|--------------|
| Storai | .. | Istár | ... | Is, tsra | .. | Star. |
| Or | .. | Khákhár | ... | Kha, khär | ... | Fire. |
| Obáh | .. | Dír | ... | Deer | ... | Water. |
| Kor | .. | Urá | ... | O, ora | ... | House. |
| As | .. | Hull | ... | Núr, resn (Persian) | ... | Horse. |
| Ghwá | .. | Dagi | ... | Däggée | ... | Cow. |
| Spai | .. | Kuchak | ... | Köochuk | ... | Dog. |
| Pishai | .. | Pishí | ... | Pisheé | ... | Cat. |
| ..... |  | ..... |  | ..... |  | Cat, female. |
| Charg | .. | Bángo | ... | Bangh, go | ... | Cock. |
| ..... |  | ..... |  | ..... |  | Hen. |
| ..... |  | ..... |  | ..... |  | Drake. |
| Da obo chargah | .. | Hanj | ... | Hänj | ... | Duck. |
| Khar | .. | Bísh | ... | Béesh | ... | Ass. |
| U'ah | .. | Huch | ... | Höoch | ... | Camel. |
| Marghah | .. | Ginjishk | ... | Ginjishk | ... | Bird. |
| Larsah | .. | Hiningna | ... | Hín, nük | ... | Go. |
| ..... |  | ..... |  | ..... |  | To go. |
| Khorah | .. | Iragna | ... | Köön or Köönuk | ... | Eat. |
| ..... |  | ..... |  | ..... |  | To eat. |
| Kshenah | .. | Tulingna | ... | Thöölt | ... | Sit. |
| ..... |  | ..... |  | ..... |  | To sit. |
| Raisah | .. | Banigna | ... | Bär, rük | ... | Come. |
| ..... |  | ..... |  | ..... |  | To come. |
| Wahah | .. | Khalingna | ... | Khält | ... | Beat. |
| ..... |  | ..... |  | ..... |  | To beat. |
| Wadrehah, tamsah | .. | Bashmarina | ... | Söl | ... | Stand. |
| ..... |  | ..... |  | ..... |  | To stand. |
| Marsah | .. | Káingna | ... | Kai, hissä | ... | Die. |
| ..... |  | ..... |  | ..... |  | To die. |
| Warkah | .. | Thisuna | ... | Eté | ... | Give. |
| ..... |  | ..... |  | ..... |  | To give. |
| Washirejah, tashtah | .. | Hilgharna | ... | Dödíng | ... | Run. |
| ..... |  | ..... |  | ..... |  | To run. |

| English. | | Punjabi of Lahore. | Punjabi of Multan. | Cashmere. | Punjabi of Kohat. |
|-----------------|----|-----------------------------|---|--------------------|------------------------|
| Up | .. | Uti ... | U'te, útáñh, ú par ... | Peth .. | Pás or porta. ... |
| Near | .. | Nera ... | Néré, kólón ... | Náhátál .. | Nizbde ... |
| Who | .. | Kown (who?), gora (who.) | Kaun ... | Kás .. | Tsok ... |
| And | .. | Or ... | Hór, biyá ... | Bih .. | O ... |
| Yes | .. | Hau ... | Kh, áñ, áhó ... | Adáh .. | Ho, or hau ... |
| Down | .. | Hethau ... | Jhiká, talé, hétháñh | Bán .. | Kús ... |
| Far | .. | Dur ... | Móklá, paré, dúr ... | Dúr .. | Lire ... |
| What | .. | Ki ... | Kihrá ... | Kiáh .. | Tsa ... |
| But | .. | Por ... | Par ... | Yan kániká .. | Magar ... |
| No | .. | Nah ... | Náhín, náh, nahín, násé, nimí (agree- ing with a singular subject), nisé (agree- ing with a plural subject.) | Náh .. | Nah ... |
| Before | .. | Agu ... | Agé, agáñh, agún .. | Bárnóth .. | Wṛúnde ... |
| Behind | .. | Pichhe magar ... | Pichún ... | Páth .. | Wrusto ... |
| Why | .. | Kyun ... | Kiún ... | Kiúszáh .. | Wele ... |
| If | .. | Jekur ... | Jekar, jekadáhán ... | Yádwai .. | Ka ... |
| Alas! | .. | Amsos (áfsos) ... | Afsós, Armán, Hariáni | Hái .. | Hai hai ... |
| A father | .. | Pro ... | Báp ... | Ak mól .. | Plár ... |
| Of a father | .. | Pro da ... | Báp dá dí dé ... | Akis mál sünd .. | De plár ... |
| To a father | .. | Pro nu ... | Báp, kún ... | Akis mális .. | Plár ta ... |
| From a father | .. | Pro te ... | Bap, kannún ... | Akis mális náhi .. | De plár na ... |
| Two fathers | .. | Do pro ... | Dú bap ... | Záh mál .. | ..... |
| Fathers | .. | Pro ... | Bápán ... | Máli .. | Plárán, or Plárúna ... |
| Of fathers | .. | Pron da ... | Bápán dá dí dé ... | Málin hünd .. | De plárúno ... |
| To fathers | .. | Pron nu ... | Bápán kún ... | Sáthá málin .. | Plárúno ta ... |
| From fathers | .. | Pron te ... | Bápán kannún ... | Málin náhi .. | De plárúno na ... |
| A daughter | .. | Dhi ... | Dhi ... | Ak kúr .. | Lúr ... |
| Of a daughter | .. | Dhi da ... | Dhi dá dí dé ... | Akis kúri hünd .. | De lúr ... |
| To a daughter | .. | Dhi nu ... | Dhi kún ... | Akis kúri .. | Lúr ta ... |
| From a daughter | .. | Dhi te ... | Dhi kannún ... | Akis kúri náhi .. | De lúr na ... |
| Two daughters | .. | Do dheyau ... | Du dhirín ... | Záh kúri .. | ..... |
| Daughters | .. | Dheyau ... | Dhirín ... | Kúri .. | Lúgra ... |
| Of daughters | .. | Dheyau da ... | Dhirín dá dí dé ... | Kúrin hünd .. | De lúngo ... |
| To daughters | .. | Dheyau nu ... | Dhirín kún ... | Kúrin .. | Lúngo ta ... |
| From daughters | .. | Dheyau te ... | Dhirín kannún ... | Kúrin náhi .. | De lúngo na ... |
| A good man | .. | Chunga manukh ... | Changá ádmí ... | Ak rát máhnú .. | Khja sarai ... |

Languages.—(Continued.)

| Phrases of Deva Ismail Khan. | Phrases of Deva Gasse Khan. | Phrases of Kholat. | English. |
|------------------------------|-----------------------------|---|------------------|
| Portah .. | Burya ... | Bōōra ... | Up. |
| Nisde .. | Khurk ... | Khōōrk ... | Near. |
| Tobok .. | Derus ... | Dare ... | Who. |
| O .. | (Wanting) ... | Pain (pronounced like the English substantive pain.) | And. |
| Ho .. | Han ... | Ha ... | Yes. |
| Kahatah .. | Shaf ... | Shaif (<i>Shain shap</i> pronounced as <i>sha</i> in <i>shade</i>). | Down. |
| Lare .. | Mur ... | Mōōrr ... | Far. |
| Tobah .. | Antae ... | Uūt ... | What. |
| Magar .. | Lekin (rare) ... | Wallé ... | But. |
| Yá .. | Kapar ... | Aha ... | No. |
| Mukh ta, vrānde .. | Mokābil ... | Mōné ... | Before. |
| Shá ta .. | Phazāe ... | Pād ... | Behind. |
| Wale .. | Ante ... | Unlé ... | Why. |
| Ki, kah .. | Agé (rare) ... | Agā ... | If. |
| Ahá .. | Hoe hoe ... | HiHi or Ahbōōe ... | Alas! |
| Yo plar .. | Báwa .. | Bawa ... | A father |
| Da plár .. | Báwa na ... | Bawana ... | Of a father. |
| Plár ta .. | Báwé ... | Bawa é ... | To a father. |
| La plár dzakhah .. | Báwaghan ... | Bawa, an ... | From a father. |
| Dwa plarah .. | Irra báwa ... | Eera baw ghak (<i>Eera</i> used in adj. form <i>Eera</i>). | Two fathers. |
| Plarah .. | Báwa ... | Bawa ghak ... | Fathers. |
| Dapláro .. | Báwaghatá ... | Bawa ghata (kin <i>ghak</i> dropped). | Of fathers. |
| Plaro ta .. | Báwaghante ... | Bawa ghátú (ditto) ... | To fathers. |
| La plaroh dzakh .. | Báwaghantián ... | Bawa ghate an (ditto) ... | From fathers. |
| Lúr .. | Massir ... | Mus, seer ... | A daughter. |
| Da lúr .. | Massir na ... | Musseerika ... | Of a daughter. |
| Lúr ta .. | Massiré ... | Museeré ... | To a daughter. |
| La lúr dzakhah .. | Massiran ... | Mus, seer an ... | From a daughter. |
| Dwe lúrah .. | Irra massir (o)* ... | Eera Músserik (<i>Eera</i> adj. form of <i>erut</i> .) | Two daughters. |
| Lúrah .. | Massiro ... | Musserik ... | Daughters. |
| Da lúro .. | Massinta ... | Musseerika ... | Of daughters. |
| Lúro ta .. | Massinte ... | Musseeriké ... | To daughters. |
| La lúro dzakh .. | Massintian ... | Musseerik tian ... | From daughters. |
| Yo shah sagai .. | Jawán narína ... | Jowanō Arré ... | A good man. |

* N.B.—When numerals to any amount are used, it appears to be optional to add "o" or not to the noun. "O" appears to be used to make the plural nominative, but it appears to be used everywhere irregularly.

| English. | Punjabee of Lahore. | Punjabee of Multan. | Cashmeree. | Punjabee of Kohat. |
|--------------------|---------------------|---|----------------------------|-----------------------------------|
| Two good men .. | Do chunga mauukh | Dū change ádmí .. | Zeh rit máhneo ... | ..... |
| Good men .. | Chunga manukh .. | Changé ádmíán .. | Rit máhneo ... | Kkha sarí ... |
| Of a good man .. | Chunga mauukh da | Change ádmí dá, dí, dé. | Akis ritis máhnú shnd. | De kkha sarí ... |
| Of a good woman .. | ..... | ..... | ..... | De kkhe kkhadsé ... |
| To a good man .. | Chunga manukh me | Changé ádmí kúh.. | Akis ritis máhnúis . | Kkha sarí ta ... |
| From a good man .. | Chunga manukh te | Changé ádmí kannún | Akis ritis mahnevis nishi. | De kkha sarína ... |
| Of good men .. | Chunga manukhan da. | Changé ádmíán dá, dí, de. | Ritin mahneon hund | De kkho saríyo ... |
| Of good women .. | ..... | ..... | ..... | De kkho kkhadsé ... |
| To good men .. | Chunga manukhun me. | Changé ádmíán kúh | Ritin máhnevin ... | Kkho saríyo ta ... |
| From good men .. | Chunga mauukhun te. | Change ádmíán kannún. | Ritin mahnevin nishi. | De kkho saríyo na ... |
| A good woman .. | Chungi tuni .. | Changi trimati .. | Ak nits zanána ... | Kkhá kkhadsa ... |
| Good women .. | Chungi tuniyan .. | Changián trimatán | Nitsáh Zánána ... | Kkhe kkhadsé ... |
| A bad boy .. | Bura munda .. | Bhágá chóhar .. | Ak rándáh nichedú... | Kharáb úrkai ... |
| A bad girl .. | Buri kaori .. | Bhágí chóhir .. | Ak rándáh kúr ... | Kharába úrkí ... |
| Good .. | Chunga .. | Changá .. | Nit (or) ján (or) záhár. | Kkha (fem: kkhá) ... |
| Better .. | Bahut chungá .. | Then changa (as the thing with which the comparison is made in the ablative case) and ún in kannún changa né (that is, "better than this.") | Sáthá rít ... | De agha nakkha (than that). |
| Best .. | Sarah nal chungá.. | Sabh kannún changé, sabh de nál changá. | Amóh rut ... | Deṭolo na kkha ... |
| High .. | Ucha .. | Ucha .. | Thád .. | Dhíng, uohat, lwar (less common). |
| Higher .. | Bahut ucha .. | (See "better") .. | Tsúr, sáthá, thád ... | (Same as "better") ... |
| Highest .. | Sarah nal ucha .. | Sabh kannún ucha, sabh de nál nobá. | Amóh thád .. | Ditto ... |
| A horse .. | Ghora .. | Ghórá .. | Ak gúrr ... | As (khatt. yás) ... |
| A mare .. | Ghori .. | Ghóri .. | Ak gür ... | Kspañ ... |
| Horses .. | Ghora .. | Ghóre .. | Gúrri ... | Ksúna ... |
| Mares .. | Ghoriyan .. | Ghórián .. | Güre .. | Kspe ... |
| A bull .. | Gau ka sandh .. | Dánd .. | Ak dánd or hákúr... | Ghutsakai ... |
| A cow .. | Gow .. | Vaharkí .. | Ak gáo orák haur... | Ghwá ... |
| Bulls .. | Goka sandh .. | Dánd .. | Dánd .. | Ghutsakí (or) ghwá-e |
| Cows .. | Gaiyan .. | Vaharkíán .. | Gáo .. | Ghwá ... |
| A dog .. | Kutta .. | Kuttá .. | Ak hún ... | Ispai ... |
| A bitch .. | Kutti .. | Kuttí .. | Ak hún ... | Ispai ... |

Languages.—(Continued.)

| Pashto of Dera Ismail Khan. | Brahui of Dera Gooze Khan. | Brahui of Khelat. | English. |
|-----------------------------|----------------------------|---|------------------|
| Dwa shah sari .. | Jora jawau (o) narina ... | Eernadōwānō Arréik (<i>reik</i> pro. like sub. <i>rake</i> .) | Two good men. |
| Shah sari ... | Jawāno narino ... | Jōwānō Arréik ... | Good men. |
| Dasbo sari ... | Jawān narina (se)* na ... | Jōwānō Arré, nā ... | Of a good man. |
| ..... | ..... | ..... | Of a good woman. |
| Shah sari ta .. | Jawān narina (se) ... | Jōwānō Arré é ... | To a good man. |
| La shah sari dzakhah ... | Jawān narināghan ... | Jōwānō Arré ān ... | From a good man. |
| Da sho saro ... | Jawāno narināghan ta .. | Jōwānō Arréikta ... | Of good men. |
| ..... | ..... | ..... | Of good women. |
| Sho saro ta ... | Jawānāghan narināghan to | Jōwānō Arréik, té ... | To good men. |
| La sho saro dzakhah ... | Jawānāghan narināghāntiar | Jōwānō Arréik tēan ... | From good men. |
| Yawah shah shajah ... | Jawano zaif ... | Shūr, rō zaēfa ... | A good woman. |
| She shaje ... | Jawāno zaifo ... | Shūr, rō zaēfa ghak ... | Good women. |
| Bad halak ... | Gandah mār ... | Gundō mār ... | A bad boy. |
| Badah jinkāi .. | Gandah massirt ... | Gundō mus, sēr ... | A bad girl. |
| Shah .. | Jawān† | Jōwān ... | Good. |
| Der shah .. | Ditto | Jōwān tēr ... | Better. |
| Tar waro shah ... | Ditto | Koōtan jown ... | Best. |
| Chig ... | Burza | Mōōr, ghōōn ... | High. |
| Der ohig ... | Ditto | Mōōrghōōn tēr ... | Higher. |
| Tar waro ohig ... | Ditto | Gir, rān mōōrghōōn ... | Highest. |
| As ... | Niriyan | Nūrrēan ... | A horse. |
| Aspahgh ... | Mādiān | Hōōllēe ... | A mare. |
| Asūnah ... | Niriyan | Nūrrēank ... | Horses. |
| Aspe ... | Mādiān | Hōōllēek ... | Mares. |
| Sān, ghwaij'ai (bull or ox) | Kārigār | Kbras ... | A bull. |
| Ghwā .. | Dagi | Dūggēe ... | A cow. |
| Ghwayi ... | Kārigāro | Khrāk ... | Bulls. |
| Ghwā ... | Dagio | Dūggēek ... | Cows. |
| Spai ... | Narās | Kōōchuk ... | A dog. |
| Spai ... | Hand | Mādō kōōchuk§ | A bitch. |

* No reason can be given for this (se) it does not occur in words of similar termination.

† N.B.—The indefinite article is wanting.

‡ None of the degrees of comparison by inflection, like Urdu.

§ No separate word for bitch; mado, female, always prefixed.

| English. | Punjabes of Lahore. | Punjabes of Multan. | Cashmirees. | Punjabes of Kohat. |
|------------------|---------------------|--------------------------------|-------------------|--|
| Dogs .. | Kutte .. | Kutté .. | Hún .. | Ispí .. |
| Bitches .. | Kuttiyan .. | Kuttián .. | Húnieh .. | Ispa-í .. |
| A he-goat .. | Bakora .. | Bakrá .. | Ak tsáwál .. | Pea .. |
| A female goat .. | Bakri .. | Bakrí .. | Ak tsáwáj .. | Bza .. |
| Goats .. | Bakriyan .. | Bakré, bakrián .. | Tsáwajeh .. | ..... |
| He-goats .. | ..... | ..... | ..... | Psúna .. |
| She-goats .. | ..... | ..... | ..... | Bze .. |
| A male deer .. | Heran .. | Haran .. | Ak rús .. | Lakka shiwai (a "buok" or leader of a herd, narkakkh.) |
| A female deer .. | Hirni .. | Haraní .. | Ak rús kát .. | Lakka shiwá-í .. |
| Deer .. | Hirúyan .. | Haran, haraníán .. | Rús .. | Lakka shiwí and a-í (maso. & fem.) |
| I am .. | Main háu .. | Main hán or hun .. | Bú chíte .. | Zah yam .. |
| Thou art .. | Tu hai .. | Tún hé .. | Tah chúk .. | Ta e .. |
| He is .. | Oh hai .. | Uh hé .. | Sú chòk .. | Agha da .. |
| We are .. | Assi háu .. | Assán hain or hissé .. | As chih .. | Mú yú .. |
| You are .. | Tun ho .. | Tussán ho .. | Túih chúh .. | Tásu ya-í .. |
| They are .. | Oh hain .. | Uhé hin .. | Tim chih .. | Aghadí (maso. & fem.) |
| I was .. | Main sau .. | Main ham .. | Bú asús .. | Zah wum .. |
| Thou wast .. | Tu sa .. | Tún han .. | Tsúh ásúk .. | Ta we .. |
| He was .. | Oh sa .. | Uh hái .. | Sú ás .. | Agha wuh (fem. agha wa.) |
| We were .. | Assi sa .. | Assán háse .. | As ás .. | Mú wú .. |
| You were .. | Tusi sa .. | Tussán hávé or hávi .. | Túih ásuah .. | Tásu wa-í .. |
| They were .. | Oh sa .. | Uhé hanu .. | Tim ás .. | Agha wu (maso.) agha (fem.) |
| Be .. | Ho .. | Thí .. | Ke .. | Wu sha or kega* .. |
| To be .. | Houa .. | Thióná .. | Ksán .. | Kedal .. |
| Being .. | Hata .. | Thíudá .. | Ksán ásan .. | Kedún (or more commonly in the fem. form kedana). |
| Having been .. | Hoka .. | Thíndá hóiyá .. | Ksit .. | Kedalai or shiwai* .. |
| I may be .. | Main howan .. | Main thíoán .. | Bú hikúh ásit .. | (Wanting)† .. |
| I shall be .. | Main hanga .. | Main hóeán or thíoán .. | Bú ásák .. | Za ba yam .. |
| I should be .. | Main un chuhi da .. | Main thíndá (rarely hondá.) .. | Mi gútsáh ásun .. | Za ba wum .. |
| Beat .. | Múr .. | Már .. | Láyé .. | Wu waya .. |
| To beat .. | Márná .. | Máran .. | Láyán .. | Wayal‡ .. |
| Beating .. | ..... | Maréndá .. | Lá'yán .. | Wayún or wayana .. |
| Having beaten .. | Márke .. | Maréndá hóiyá .. | Láyith .. | Wayalai .. |
| I beat .. | Main márdan .. | Main maréndá hán .. | Bú láyis .. | Zah wayam .. |
| Thou beatest .. | Tu márdá hai .. | Tún maréndá hé .. | Tsúh láyák .. | Ta waye .. |
| He beats .. | Oh márdá hai .. | Uh maréndá hé .. | Sú lá'yán .. | Agha wayí .. |
| We beat .. | Assi márdé hain .. | Assán maréndé hain .. | As láyós .. | Mú wayú .. |

* These forms come directly from the verb "shwal," which, like "kedal,"—to become. There are no equivalents in the language for "be," "to be," "being," and "having been," in the sense of simple existence.

† Third person, he may be = agha ba wi.

‡ This verb is properly "wahal," but in this district is pronounced (and has therefore been spelt) exactly the same as "wayal"—to say.

Languages.—(Continued.)

| Punjab of Dera Ismail Khan. | Brahui of Dera Gazzo Khan. | Brahui of Kheilat. | English. |
|------------------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------|
| Spi ... | Narazo ... | Kōōchūk kak ... | Doga. |
| Spai ... | Hando ... | Madō kōōchūk kak ... | Bitches. |
| Vaz ... | Math ... | Dūghūr ... | A he-goat. |
| Vza ... | Heth ... | Ilait ... | A female goat. |
| Vze ... | Mutho, Hetho ... | Muilt ... | Goats. |
| ..... | ..... | ..... | He-goats. |
| ..... | ..... | ..... | She goats. |
| Nukhtsír ... | Narásk ... | Khūzzām ... | A male deer. |
| Nakhtsírrah nakhtsérurah ... | Máda ásko ... | Madō khūzzām ... | A female deer. |
| Nakhtaire ... | Narásko, Máda ásko ... | Khūzzám ... | Deer. |
| Zah yam ... | 'I uth ... | Áréit ... | I am. |
| Tah ye ... | Ní us ... | Áréis ... | Thou art. |
| Haghah dai ... | E éš ... | Áré ... | He is. |
| Muj yú ... | Nan un ... | Áréin ... | We are. |
| Tású, yást, yástah ... | Num ure ... | Áré ré ... | You are. |
| Haghah dí ... | Dá oš ... | Áreer ... | They are. |
| Zah wum ... | I asut ... | Us, sōō, tá ... | I was. |
| Tah we ... | Ní asus ... | Us, sōōs ... | Thou wast. |
| Haghah wuh (fem. wah) ... | E as ... | Us ... | He was. |
| Muj wú ... | Nan asun ... | Us, sōō, ná ... | We were. |
| Tású, wáast, wástah ... | Num asun ... | Us, sōō, ré ... | You were. |
| Haghah wú ... | Dá asur ... | U, sōōrah ... | They were. |
| Sa ... | Mabo ... | Mūr, ruck ... | Be. |
| Swal ... | Maning ... | Mūmningh ... | To be. |
| Kedún ... | (Wanting) ... | Mūrōke ... | Being. |
| Kedalai ... | Maré ... | Mūs, sōō, no ... | Having been. |
| Zah wusam ... | 'I maréu ... | Mūr, réwur [¶] ... | I may be. |
| Zah ba sam ... | I maréva ... | Mūrōte ... | I shall be. |
| Zah wusam ... | 'I marév ... | Mūs, sōōnōōt ... | I should be. |
| Wawahah ... | Khalbo ... | Khūlt ... | Beat. |
| Wahal ... | Khallingna ... | Khūlling ... | To beat. |
| Wáhah ... | (Wanting) ... | Khūltiessa ... | Beating. |
| Wahalai ... | Khalkut ... | Khālkōō, né ... | Having beaten. |
| Zah wawaham ... | 'I khaleva ... | Khul, lé wūt, tá ... | I beat. |
| Tah wawahe ... | Ní khalessa ... | Khūllingūttee, use ... | Thou beatest. |
| Haghah wawahí ... | E khalek ... | Khūllaktur ... | He beats. |
| Muj wawahí ... | Nan khalena ... | Khūllinguttee yoon ... | We beat. |

¶ Used as an affix.

¶ *Mail* pronounced as in English, with a terminal sound of *t*.¶ "Wur" appears to be the best way of writing the termination of words ending in *u* or *wa*.

| English. | Punjabee of Lahore. | Punjabee of Multan. | Cashmeree. | Pakhtee of Kohat. |
|---|---|--|--|---|
| You beat ... | Tusi mārā ha .. | Tuseān maréndé ho | Túh láyós .. | Tású waya-i ... |
| They beat ... | Oh mārā hain .. | Uho maréndá hin .. | Tím láyínās .. | Agha wayí ... |
| I am beating ... | Main mārdo hau .. | Main maréndá hán | Bú láyān chūs .. | Zah wayam ... |
| I was beating ... | Main mārda sa .. | Main maréndá hām | Bú láyān ásās .. | Má wayala ... |
| I had beaten ... | Main mārēhuk sa .. | Main mārā hé .. | Mi láyós .. | Má wayalai wuh ... |
| I may beat ... | Main mārān, main mārā janda hū. | Main mārān .. | Bú hūkān, lāyit māvīt | Zah wu wayam ... |
| I shall beat ... | Main mārāngā .. | Main marēsān .. | Bú láyé .. | Zah ba wu wayam ... |
| I should beat ... | Main un mārānā .. | Main marīsān, main mārāi bāisān. | Mi gūtsēh lāy h .. | Zah ba wu wayam ... |
| I am beaten ... | Main un mār piē .. | Main mārā bāinda hān. | Bú tsis lāgimāt .. | Zah wayalai kegam... |
| I was beaten ... | Mainuo mār piē sa. | Main mārāi bāinda hām. | Bú ásūs kīnāmāt .. | Zah wu wayalai shwam |
| I shall be beaten ... | Main un mārpanaya chāhī dē. | Main marīsān, main mārāi bāisān. | Bú gūtsēh, lāināmāt māvāh. | Zah ba wu wayalai sham. |
| I go ... | Main janda han .. | Main, aindā hān .. | Bú gātsāh .. | Zah dzam ... |
| Thou goest ... | Tu janda hai .. | Tun vāindā hé .. | Ts h gātsāh .. | Ta dzo ... |
| He goes ... | Oh janda hai .. | Uh vāindā hé .. | Sú gūtsān chūh .. | Agha dzí ... |
| I went ... | Main gayā si .. | Main giā .. | Hú gós .. | Zah lāram ... |
| Thou wentest ... | Tu gayā si .. | Tun giā .. | Tsūh gókh .. | Ta lāpē ... |
| He went ... | Oh gayā so .. | Uh giā .. | Sú gās .. | Agha lāru ... |
| Go ... | Ja .. | Vanjh .. | Gāts .. | Dza or Lāpsha (imp.)... |
| Going ... | Janda .. | Vāindā .. | Gātsāh .. | Tlana ... |
| Gone ... | Gayā hūa .. | Giā .. | Gās .. | Tlālai ... |
| What is your name? | Twārā nam kī? .. | Tédā nā keh hé? .. | Túh kyāh chūh náo? | Tá nūm tsā da or Num de tsā da? |
| How old is this horse? | Ghōra kīnuīyān bō-rayānda hū? | Kittī umar dā ghōrā hé? | Imis (of this) gūrisānz (horse) wāihis (age) kyāh (what) chūh (is)? | Dā ás de tso kalo da, or ba wī=Urdu "hogā." |
| How far is it from here to Kashmir? | Eto Kashmir tani kīnuā purdāh hai? (kitua dur.) | Kashmīr ithūān kittē pandh hé? | Itē pitt (from this place) kātsāh (how) dūr (far) chūh (is) Kāshīr (Kashmir)? | Dalta nā Kashmir tsoumā līro da? |
| How many sons are there in your father's house? | Tra prodēghar lūch-kīnuā putr hai? | Téde bāp dé ghar kittē putr hīn? | Tūhūndio mālīs sāndē (in) gārē (house) kātyāh nīchen chih? | Tā plār kārā tso dzāimān dī? |
| I have walked a long way to-day. | Main aj barā pain-dāh kitā. | Main aj bahū pandh kitā hé. | Az (to-day) kūr (made) mé (I) sātūh (very) dūr (far) tāi (to) sār (journey). | Mā nan qer mazal kīrāi da. |
| The son of my uncle is married to her sister | Mera chāchi dā putr ohdā bahū nāl byāhāyā. | Médē chāché dé pāt. nē unīdī bhāen nāl pārnēi kitā hé. | Mīānis (my) pitrānd (uncle of) nīchen (son) kūr (made) tās (that) zīnānā (woman) hāwzē (of) bīniā (sister) sāt (with) nēthār (marriage). | De ughe khor de mā trāzwī kīrī da. |

Languages.—(Continued.)

| Pashoe of Dara Ismail Khan. | Brahui of Dara Gasoo Khan. | Brahui of Kheht. | English. |
|--|--|---|--|
| Tású wawahí ... | Num khalere ... | Khállingáttée aoré .. | You beat. |
| Haghah wawahí ... | Dá khalera ... | Khállingáttée aréer .. | They beat. |
| Zah waham ... | 'I khaligatiut ... | Khállé wátta .. | I am beating. |
| Mú wáhah ... | 'I khaligatiasut ... | Kháik kóota .. | I was beating. |
| Má wahalai wuh ... | 'I khalkuta ... | Kháik sōót .. | I had beaten. |
| Zah wawaham ... | 'I khaleva ... | Kháléwūr .. | I may beat. |
| Zah ba waham ... | 'I khaleva ... | Khálōto .. | I shall beat. |
| Zah ba waham ... | 'I khaleva* ... | Kháik kóota† .. | I should beat. |
| Zah wahalai kijam ... | ..... | Khálōke mūrrewūr .. | I am beaten. |
| Zah wahalai kedam ... | ..... | Khálko mās'sōót .. | I was beaten. |
| Zah ba wahalai kejam ... | ..... | Khálōke marōto .. | I shall be beaten. |
| Zah dzam ... | 'I káwa ... | Hinning, gát,tée yōót .. | I go. |
| Tah dze ... | Ní kása ... | Kassa† .. | Thou goest. |
| Haghah dzí ... | E káik ... | Hinning, gáttu yeh .. | He goes. |
| Zah láram ... | 'I hinút ... | Hinnút .. | I went. |
| Tah láro ... | Ní hinás ... | Hinnās .. | Thou wentest. |
| Haghah lúraí ... | E hiná ... | Hinna .. | He went. |
| Lársah wardzah ... | Hin ... | Hinnk .. | Go. |
| Talah ... | (Wanting) ... | Hinnōke .. | Going. |
| Talalai ... | Hínán ... | Hinnan, né .. | Gone. |
| Stá núm tohahdai ? ... | Ná pindéri ? ... | Na pin ún,tús,sa ? .. | What is your name ? |
| Daghah ás tohomrah umr lari ? | Dá hulíná umar akhási ... | Dah nūrrean na akhas, ōōmur aré ? | How old is this horse ? |
| La daghahdzi dzakhah Kashmir tohomrah lare dai ? | Dá ká Kasmír akham muré ? | Dahka Cashmir akhús mōōré ? | How far is it from here to Kashmir ? |
| Stá da plár pa kor kshitcho zaman di ? | Ná háwáná uráti akham múro ? | Na bawá, ná, bōratée akhús makō ? | How many sons are there in your father's house ? |
| Zah nan der lare palo larama. | I annoi píada báz pandh karen uth ? | Inó, e, báz pēada, hin, na nōót | I have walked a long way to-day. |
| Zmú da trah zoe da haghah la khor sarah wadah kurai dai. | Kaná ilná már ena irna are | Kánna illé, ná már ōna, tēr, to, brahm kurré né, | The son of my uncle is married to her sister. |

* Passive Voice wanting.

† Same as "I was beating," and only distinguishable by the general

| English. | Punjabee of Lahore. | Punjabee of Multan. | Cashmeeras. | Pushto of Kohat*. |
|--|--|--|---|---|
| In the house is the saddle of the white horse. | Chitta ghora di kathi ghar bich pailui hai. | Baggé ghóré dá sang ghar hé. | Gārās (house) mauz (in) chūh (is) ohithis (white) gūrisānd (horse of) káth (saddle). | De ispin ás zín po kor kkkhe da. |
| Put the saddle upon his back. | Oh do pith uti kathi páo. | Undé kand uté sanj rakh. | Tās (of that) zih (his) tharr (back) peth (on) káth (saddle) lad (put). | Agha po shá sín keda |
| I have beaten his son with many stripes. | Main ne olde putr un kunihi kara-mara. | Main undé pútr kún bahu charián (kau nail) katiá hé. | Mi lóé (stroke) tam-sūndis (of that man's) nicheuis (son) sáthá (many) kāmchih (stroke). | Má de agha dzwá-e po dero guzá rún o wayalai da. |
| He is grazing cattle on the top of the hill. | Oh tibhi uti mal charanda paya hai. | Uh pahári uté choakhar kún charindá hé. | Tāmi (that) bálak-kis (of the hill) tāngis (top) peth (on) chāh (is) sú (he) tív (sheep) gópān (quadru-ped) gúsāh (grass) khāwān (feeding). | Agha de ghra po sir māl starawí or "piyáí". |
| He is sitting on a horse under that tree. | Us boota de hitan oh ghora uti charah hua hai. | Uh darakht talé ghóré uté chariá hoiyá hé. | Sú ohñh gúris (horse) peth (on) tāt (that) kúlis (tree) tál (beneath) bi-hit (sitting). | Agha po ás swor de aghe wane lānde wilār (lit., "standing") da. |
| His brother is taller than his sister. | Oh da bharar ohdi bhain nalow bunha hai. | Undá bhirá apní bhaen k a n n ú n lamba hé. | Tāsānd (his) bóí (brother) ohñh (is) tāsāuzé (his) bi-niāh (sister) hāndi (of) kothāh (than) tud (high). | De agha wror de agha khor na úchat da. |
| The price of that is two rupees and a half. | Oh da mul dhai rupiya hai. | Un dá mól dhai rupiyá hé. | Tāmik (of that) mól (price) chñh (is) zah (two) rúpiāh tāh (and) aith ānā. | De agha bai'a dwah nime rupa-í dí. |
| My father lives in that small house. | Mera prous chhoto jeh ghar bichrahu-da. | Médá báp chótí júgé vich bāhnda hé. | Miún mól chñh tāli (that) gārāh (home) hāne (little) mānz rózún (abiding). | Emá plār po agha waṛúki kor kkkhe osí. |
| Give this rupee to him. | E rupiya un nu dede. | Th rúpiyá ún kán deḍe. | Imah rúpiāh dih timis. | Dá rúpa-í agha ta werka. |
| Take those rupees from him. | Oh rupiya us to lilo | Uh rúpiyá ún kan-nún ghin ghin. | Timāh (those) rúpi-āh hih (take) tās (from him). | Agha rúpa-i de agha na wākhlā. |
| Beat him well and bind him with ropes. | Un nu bura maro or russeyan nal ban-no. | Un kún changí tarah már karún rassí nál badh. | Tās (him) lée wārāh (good) páthin (manner) bih (and) gāndú (bind) rāzé (ropes) suet (with). | Agha kkhā wu waya o puriyo sara wu tara. |
| Draw water from the well. | Kui bichho pani kadho. | Khúh bichón páné chik. | Kréré (well) mātis kād (draw) póin. | Kúhi, na obo wu bása |
| Walk before me ... | Mera age age chal | Medé agé chal jul | Mi (me) brónth (before) hāróuth pakh (move). | Emá po wrāndewrānde drūma (Urdu "chal"). |

* NOTE.—The equivalents of the English words and phrases noted in this column throughout are entered in the Roman character and trans-

Languages.—(Continued.)

| Pashoo of Dera Ismail Khan. | Brahui of Dera Gasse Khan. | Brahui of Khelat. | English. |
|---|---|--|--|
| Pa kor kahi da spin ás zin dai. | Urátí'pñihuna hulina zen... | Oñā nā, thūrtēē-pehōñ nūrean, nā, zeon aré.† | In the house is the saddle of the white horse. |
| Da haghah pa shá bāndi zin kah-jdah. | Zene nameua bajāe tighbo | Nūreān, nā, būjā-zēñ shagh.‡ | Put the saddle upon his back. |
| Da haghah zoe padero satto sarah má wahalai dai. | Hamena mare 'I báz kurat khalkunuth. | Onā, maré, o báz shēp, ank khālkunōōt. | I have beaten his son with many stripes. |
| Da ghruh pa sar bāndi mál piái. | Mashana zī hae kuré hamé khwahifera. | O-mūshnā, zēñ, mal, khwaf-ing, gūttee é. | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| Tar haghhe wuno láude pa ás bāndi spor walur dai. | Halí ná zehae sowaré hamen darakhtána keraghan. | O, é, dārukht, nā, kēergūt hur, reā nāthōō, sooné. | He is sitting on a horse under that tree. |
| Da haghah wror la khpule khor dzakhah chig dai. | Hamenai ilum hamenā irān hurze. | O, nā, etōōm, ōnā cērā moorgoon, é. | His brother is taller than his sister. |
| Da haghah kimat dwá nime rūpai dí. | Hamena báhá do nēm rupié | Onā, bahā, erūt nēm rōō-pai aré. | The price of that is two rupees and a half. |
| Zmá plūr pa haghah kam kor kahi tamkají. | Káná hawa chunka urátí túlik. | Bāwā künna. é, chōōnūka ōrātee, thōōlik. | My father lives in that small house. |
| Daghah rūpai haghah ta warkah. | Handá rūpaie hamo etibo | Dāh, rōōpai, ōdé, été .. | Give this rupee to him. |
| Haghah rūpai la haghah dzakhah yosah. | Hamo rupí te hamoran halbo. | É-rōōpai, érān, hūlt .. | Take those rupees from him. |
| Daghah shah wawahah as pa pariyo sarah e watarah. | Od báz khalbo, rezat tavbo | Odé jōwān, khūlt, raiz, tōtuf | Beat him well and bind him with ropes. |
| La haghah kúhí dzakhah obah wakajali. | Dúnán dír kasheho .. | Dōōnān, dēer, kush .. | Draw water from the well. |
| Zmá pa mukhah wa kwajah. | Kaná monáti piáda maho.. | Kunnā monuttēē, khuré .. | Walk before me. |

† This is meant to express sound of *para-th*.‡ The Brahuas always use the word *sang*, which includes all horse accoutrements.

| English. | Punjabee of Lahore. | Punjabee of Multan. | Cashmeree. | Peshawar of Kohat. |
|------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|---|---------------------------------------|
| Whose boy comes behind you ? | Tera piche kida putr aunda hai ? | Tedé piche kaindā bālāndā hé ? | Kōhund nichēn chuh tāhé pāth (behind) yūān (coming) ? | Tā po wrusto de chā ūpkai rādsi ? |
| From whom did you buy that ? | Oh ki de kal mul leya hai ? | Uh kain kannūn mol ghida hé ? | Kas (whom) niāhi (from) h i t ā l (bought) tsih (you) sū (that) ? | Agha de chā na po bai'e ākhistai de ? |
| From a shop-keeper of the village. | Us pind do hati wale kalow. | Vastī dē kirār kan-nūn. | Aké gāmekis (of village) wānāh (shop) wālis (keeper) ni-shi (from). | De kilī dūkāndār na . . |

Languages.—(Concluded.)

| Pashoo of Dera Ismail Khan. | Brahui of Dera Gasse Khan. | Brahui of Khelat.* | English. |
|--|-------------------------------------|---|---------------------------------------|
| Da chá saukai pa tá pise raizi? | Diná már ná randat barek? | Na, páddattēs, dinna, már bānninggūtēs yēh? | Whose boy comes behind you? |
| Tá la chá dzakhah haghah pirodai dai? | Odera nal kus? ... | Dher, an, é, girra, hāl- kōōnōōs? | From whom did you buy that? |
| La yo hatuiól da kali dza- khah. | Tatti na philan bakhálan halkut. | É, wustee, na, dhōōkanda, an. (<i>Bukhal</i> , "buniah" is used, not <i>dhookanda</i>). | From a shop-keeper of the village. |

* The accentuation " in the words and phrases in this column throughout is almost entirely the same as in Latin. Short and long marks —, v, a final accented—is sounded "ar;" e with acute accent as in French.

DRAVIDIAN LANGUAGES
OF
SOUTHERN INDIA.

| English. | Tamil. | Malayalam. | Telugu. |
|------------------|--------------------|-----------------------------|------------------------|
| <i>Numerals.</i> | | | |
| One | On-ru | Onna | Va-ka-ti |
| Two | I-ran-du | Raṇḍa | Ren-du |
| Three | Mún-ru | Múnna | Mú-du |
| Four | Nán-gu or Ná-lu | Nála | Ná-lu-gu |
| Five | Ain-thu | Anja | Ai-thu |
| Six | A-ru | Ara | A-ru |
| Seven | É-lu | Ézha | É-du |
| Eight | Ettu | Etta | E-ni-mi-thi |
| Nine | On-ba-thu | Onbadha | Thom-mi-thi |
| Ten | Path-thu | Pattha | Pa-thi |
| Twenty | I-ru-pa-thu | Iruvadhā | I-ru-vai |
| Fifty | Aim-ba-thu | Ambadhā | É-bhai |
| Hundred | Ná-ru | Nôra | Nú-ru |
| <i>Pronouns.</i> | | | |
| I | Nán | Nyān | Né-nu |
| Of me | En-nu-dai-ya | Endē | Ná-yok-ka |
| Mine | En-na-thu | Endēdha | Ná-thi |
| We | Nám | Nyanngal ("ng" as in sing). | Ma-na-mu |
| Of us | Nam-mu-dai-ya | Nyangaludē | Ma-na-yok-ka |
| Our | Nam-ma-thu | Nyangaludēdha | Ma-na-thi |
| Thou | Ni | Ni | Ni-vu |
| Of thee | Un-nu-dai-ya | Nindē | Ni-yok-ka |
| Thine | Un-na-thu | Nindēdha | Ni-thi |
| You | Nir | Ninngal | Mi-ru |
| Of you | Um-mu-dai-ya | Ningaludē | Mi-yok-ka |
| Your | Um-ma-thu | Ningaludēdha | Mi-thi |
| He | A-van | Avan | Vá-du |
| Of him | A-va-nu-dai-ya | Avandē | Vá-ni-yok-ka |
| His | A-va-na-thu | Avandēdha | Vá-ni-thi |
| They | A-var-gal | Avar (maso.), ava (neuter) | Vá-ru |
| Of them | A-var-ga-lu-dai-ya | Avarudē | Vá-ri-yok-ka |
| Their | A-var-ga-lu-thu | Avarudēdha | Vá-ri-thi |
| Hand | Kai | Kei | Che-yi |
| Foot | A-di, (or) Pá-tham | Kāl | Pá-tha-mu (or) A-du-gr |
| Nose | Múk-ku | Mókka | Muk-ku |
| Eye | Kaṇ | Kanna | Kan-nu |
| Mouth | Váy | Váy | Nó-ru |

of Southern India.

| Canara. | | Toda (Neilgherries.) | | Badaga (Neilgherries.) | | English. |
|---------------|-----|-----------------------|----|------------------------|----|----------|
| Ondu | ... | Vodd | .. | Vondu | .. | One. |
| Eradu | ... | Ed | .. | Yeraḍu | .. | Two. |
| Múru | ... | Muḍu | .. | Muru | .. | Three. |
| Nálku | ... | Nanku | .. | Nalku | .. | Four. |
| Aidu | ... | Uj ("ü" as in German) | .. | Éidu | .. | Five. |
| Kru | ... | Ar | .. | Aru | .. | Six. |
| Elu | ... | Yṣu | .. | Ylen | .. | Seven. |
| Entu | ... | Yett or eṭṭ | .. | Yettu | .. | Eight. |
| Ombhattu | ... | Onpad ("d"=th) | .. | Vombhattu | .. | Nine. |
| Hattu | ... | Pad | .. | Hattu | .. | Ten. |
| Ippattu | ... | Eppad | .. | Ippattu | .. | Twenty. |
| Ai-vattu | ... | Eivad | .. | Eivattu | .. | Fifty. |
| Núru | ... | Vodd núr | .. | Nuru | .. | Hundred. |
| Nánu | ... | Án | .. | Na | .. | I. |
| Nannannu | ... | Yenna | .. | Yenna | .. | Of mo. |
| Nannadu | ... | Yennadu | .. | Yennadu | .. | Mine. |
| Návu | ... | * Ém, ám | .. | * Yengla, angla | .. | We. |
| Namma | ... | * Yemma, namma | .. | * Yenga, anga | .. | Of us. |
| Nammadu | ... | ..... | .. | ..... | .. | Our. |
| Nínu | ... | Ni | .. | Ni | .. | Thou. |
| Ninna | ... | Ninna | .. | Ninna | .. | Of thee. |
| Ninnadu | ... | Ninnadu | .. | Ninnadu | .. | Thine. |
| Nívu | ... | Niv | .. | Ningla | .. | You. |
| Nimma | ... | Nimma | .. | Ninga | .. | Of you. |
| Nimmadu | ... | ..... | .. | ..... | .. | Your. |
| Avanu | ... | Adum | .. | Ava | .. | He. |
| Avanadu | ... | Adun | .. | Avana | .. | Of him. |
| Avana | ... | ..... | .. | ..... | .. | His. |
| Avaru | ... | Adum | .. | Avaka | .. | They. |
| Avara | ... | Adun | .. | Avakara | .. | Of them. |
| Avaradu | ... | ..... | .. | ..... | .. | Their. |
| Kai | ... | Kei | .. | Kei | .. | Hand. |
| Adi (or) Páda | ... | Kal | .. | Kalu | .. | Foot. |
| Mágu | ... | Mituff | .. | Muku, mugu | .. | Nose. |
| Kappu | ... | Kapp | .. | Kappu | .. | Eye. |
| Máyi | ... | Bai | .. | Bai | .. | Mouth. |

*Ém, yemma is used when the person spoken to is not included; ám if the person is included. The same is the case with yengla and angla in Badaga.

| English. | Tamil. | Malayalam. | Telega. |
|-----------------|-----------------------|------------------|-------------------------------|
| Tooth | Pal | Palla | Pal-lu |
| Ear | Kú-thu | Cheni | Che-vi |
| Hair | Ma-yir | Rômam, talanâri | Ven-tru-ka |
| Head | Tha-lai | Tala | Tha-la |
| Tongue | Nak-ku | Nâva | Nâ-lu-ka |
| Belly | Va-yi-ru | Vayaṛa | Ka-du-pu |
| Back | Mu-thu-gu | Mudhuga | Vi-pu |
| Iron | I-rum-bu | Irumba | I-nu-mu |
| Gold | Pon | Swarnam, pon | Ban-gâ-ru |
| Silver | Vel-li | Velli | Ven-di |
| Father | Tha-gap-pan | Achchan | Than-dri |
| Mother | Thây | Amma | Thal-li |
| Brother | Sa-gô-tha-ran | Udapiṛannavan | Sa-hô-tha-ru-du |
| Elder brother | ..... | ..... | ..... |
| Younger brother | ..... | ..... | ..... |
| Sister | Sa-gô-tha-ri | Udapiṛannaval | Sa-ho-tha-ri |
| Elder sister | ..... | ..... | ..... |
| Younger sister | ..... | ..... | ..... |
| Man | Ma-ni-than | Manushyan-ân | Ma-ni-shi |
| Woman | Stri | Stri, pen | Stri |
| Wife | Pen-dât-ti | Chârya-ketṭiyval | Pen-dlâ-mu |
| Child | Ku-lan-dai | Kutti, kidâwa | Bid-da |
| Son | Ma-gan | Magan | Ko-mâ-ru-du |
| Daughter | Ma-gal | Magal | Ko-mâr-the |
| Slave | A-di-mai | Aidma | Bâ-ni-se |
| Cultivator | Pa-yir-i-du-ki-ra-van | Kriishi-khâran | Vya-va-sâ-ya-mu-chê-yu-vâ-du. |
| Shepherd | I-dai-yan | Aṭṭukâran | Gol-la-vâ-du |
| God | Ka-da-vul | Deivam | Thê-vu-du |
| Devil | Pi-sâ-su | Pishâcha | Pi-sâ-cha-mu |
| Sun | Sû-ri-yan | Sûryan | Sur-yu-du |
| Moon | San-thi-ran | Chandran | Chan-thru-du |
| Star | Nat. chath-thi-ram | Nakshatram | Nat-cha-thra-mu |
| Fire | Ne-rup-pu | Ti | Nip-pu |
| Water | Thaṇ-pîr | Vellam | Nil-lu |
| House | Vi-du | Vida | Il-lu |
| European house | ..... | ..... | ..... |
| Horse | Ku-thi-rai | Kudhira | Gur-ra-mu |
| Cow | Pa-su | Pashu | A-vu |

of Southern India.—(Continued.)

| Canarese. | | Toda (Neilgherries.) | | Badaga (Neilgherries.) | | English. |
|-----------------------------------|-------|------------------------|-----|------------------------|-----|------------------|
| Hallu | ... | Parah | ... | Hallu | ... | Tooth. |
| Kivi | ... | Kev | ... | Kivi | ... | Ear. |
| Kúdulu | ... | Mir | ... | Kudalu, meiru | ... | Hair. |
| Tala | ... | Madd | ... | Mande, tale | ... | Head. |
| Nálige | ... | Nav | ... | Nalange | ... | Tongue. |
| Hotte | ... | Bir | ... | Hotte | ... | Belly. |
| Bennu | ... | Uf | ... | Bennu | ... | Back. |
| Kabbina | ... | Kabban | ... | Kabbuna | ... | Iron. |
| Chinna (or) Honnu | ... | Chinna | ... | Ohinna | ... | Gold. |
| Belli | ... | Bilti | ... | Belli | ... | Silver. |
| Tan-de | ... | Enin | ... | Appa, tande | ... | Father. |
| Táyi | ... | Av | ... | Ave, tai | ... | Mother. |
| Sahódara | ... | ..... | ... | ..... | ... | Brother. |
| ..... | ..... | Enon etud | ... | Appa | ... | Elder brother. |
| ..... | ..... | Enon kinnud | ... | Tamma | ... | Younger brother. |
| Sahódiri | ... | ..... | ... | ..... | ... | Sister. |
| ..... | ..... | Akka | ... | Akka | ... | Elder sister. |
| ..... | ..... | Enorvet kukh | ... | Tango | ... | Younger sister. |
| Manushya | ... | Al | ... | Alu | ... | Man. |
| Hengasu | ... | Kukh | ... | Henpu | ... | Woman. |
| Hendati | ... | Kattvodi kukh | ... | Hendaru | ... | Wife. |
| Magu (or) Kúsu | ... | Popan | ... | Kusu | ... | Child. |
| Maganu | ... | Makh, kin makh | ... | Maga | ... | Son. |
| Magalu | ... | Túj makh | ... | Magalu | ... | Daughter. |
| Dasa (or) Gulám | ... | ..... | ... | ..... | ... | Slave. |
| Ságuvalidára (or) Sédya- gára. | ... | Vokali khan | ... | Voxaliga | ... | Cultivator. |
| Kuruba | ... | Adu karan | ... | Adukara | ... | Shepherd. |
| Dévaru | ... | Dér | ... | Devaru | ... | God. |
| Pisáchi (or) Bhúta | ... | Etud put (great Devil) | ... | Pishachi | ... | Devil. |
| Surya | ... | Birzh | ... | Hattu | ... | Sun. |
| Chandra | ... | Tiggal | ... | Tingalu | ... | Moon. |
| Nakshatra (or) Chuk-ke. | ... | Min | ... | Minu, nakisatra | ... | Star. |
| Benki | ... | Did, nerp | ... | Penki, kichchu nerpu | ... | Fire. |
| Níru | ... | Nir | ... | Niru | ... | Water. |
| Mane | ... | Arzh | ... | Ale | ... | House. |
| ..... | ..... | Koat (fortress) | ... | Bangale | ... | European house. |
| Kudure | ... | Kadare | ... | Kudure | ... | Horse. |
| Góvu (or) Hasa (or) Akalu | ... | Danam | ... | Dana | ... | Cow. |

| English. | Tamil. | Malayalam. | Telugu. |
|---------------|--------------------------|-----------------|---------------------------|
| Dog | Náy | Náy | Kuk-ka |
| Cat | Pú-nai | Pôcha | Pil-li |
| Cook | Sé-val | Pôvadkkorhi | Pun-ju |
| Duck | Vath-thu | Tárava | Bá-thu |
| Ass | Ka-lu-thai | Kanhudha | Gá-di-the |
| Camel | Vot-tai | Oṭṭagam | Von-te |
| Bird | Pat-chi | Pakshi | Pat-chi |
| Go | Pó | Pôga | Pó |
| Eat | Sáp-pi-du | Tinnuga | Thi-nu |
| Sit | Vut-ká-ru | Irikkuga | Kúr-chó |
| Come | Vá | Varuga | Rá |
| Beat | A-di | Adikkuga | Kot-tu |
| Stand | Níl-lu | Níkkuga | Ni-lu-vu |
| Die | Sá-vu | Chávuga | Chá-vu |
| Give | Ko-du | Kodukka, taruga | Yiy-yi |
| Run | O-du | Oduga | Pa-ru-geth-thu |
| Up | Mé-lé | Mídhe | Pai-na |
| Down | Kí-lé | Tázhé | Kin-tha |
| Before | Mun-né | Munbe | Mun-thu |
| Near | Kit-ta | Adukké | Thag-gi-ra |
| Far | Thú-ram | Agalé | Thú-ra-mu |
| Behind | Pin-né | Pinbe | Ve-nu-ka |
| Who | Ar | Ara | Ye-va-ru |
| What | En-na | Endha | Yé-mi |
| Why | Én | Endhakonda | Yé-la |
| And | Vum | Um-um | Nnu |
| But | A-nál | Engil, ennál | A-yi-thé |
| If | Al | Engil | Thé (or) Pat-cha-man-thu |
| Yes | Km | Adhē uvva | A-vu-nu |
| No | Il-lai, (or) Al-la | Ille, alla | Lé-thu (or) ká-thu |
| Alas | Ai-yó | Kashtam, ayyo | Ay-yó |
| A father | Tha-gap-pan | Achohan | Than-dri |
| Two fathers | I-ran-du Tha-gap-pe-nar | ..... | Ith-tha-ru Than-dru-lu... |
| Father's | Tha-gap-pan-már | Achohanmár | Than-dru-lu |
| Of a father | Tha-gap-pe-nu-dai-ya | Achohandé | Than-dri-yok-ka |
| Of fathers | Tha-gap-pan-má-ru-dai-ya | Achohanmáradé | Than-dru-la-yok-ka |
| To a father | Tha-gap-pe-nuk-ku | Achohanna | Than-dri-ki |
| To fathers | Tha-gap-pan-má-ruk-ku... | Achohanmárkka | Than-dru-la-ku |
| From a father | Tha-gap-pe-ni-li-run-thu | Achohanilninna | Than-dri-num-chi |

of Southern India.—(Continued.)

| Canara. | | Toda (Nalgherrie.) | | Badaga (Nalgherrie.) | | English. |
|---------------------|-----|----------------------------------|----|--------------------------|----|----------------|
| Náyi | ... | Nai | .. | Nai | .. | Dog. |
| Bek-ku | ... | Kotti | .. | Kotti | .. | Cat. |
| Hunja | ... | Huja | .. | Hunja, huva | .. | Cook. |
| Báthu | ... | Bat | .. | Sime batu | .. | Duck. |
| Katte | ... | Klatte | .. | Klatte | .. | Ass. |
| Onçe | ... | Votçe | .. | Votçe | .. | Camel. |
| Pakahi (or) Hakki | ... | Belç | .. | Hakkilu | .. | Bird. |
| Hogu | ... | Atfo, Atpo | .. | Hogu, po | .. | Go. |
| Unnu | ... | Tinn | .. | Tinnu | .. | Eat. |
| Kútu-kollu | .. | Neshkir | .. | Kuli | .. | Sit. |
| Bá | ... | 'tva, itva | .. | Ba | .. | Come. |
| Hodi | ... | Pui | .. | Hui | .. | Beat. |
| Nillu | ... | Nellu | .. | Nillu | .. | Stand. |
| Sá-yu | ... | Ketç fo | .. | Ketç hogu | .. | Die. |
| Kodu | ... | Ts, koçu | .. | Ta, ko çu | .. | Give. |
| Odu | ... | Voçu | .. | Voçu | .. | Run. |
| Mále | ... | Mok | .. | Mele | .. | Up. |
| Kelige | ... | Erg, nerzhg | .. | Kelage, klia | .. | Down. |
| Munde | ... | Muddk, muchohe | .. | Munde, Muncho | .. | Before. |
| Hattara (or) Samipa | ... | Kekhuri | .. | Sare, vottura | .. | Near. |
| Dúra | ... | Batkhi | .. | Dura | .. | Far. |
| Hinde | ... | Pindalk | .. | Hinde | .. | Behind. |
| Yáru | ... | Ario | .. | Yaru | .. | Who. |
| Énu | ... | ..... | .. | ..... | .. | What. |
| Yatakké | ... | Et? | .. | Yéka | .. | Why. |
| Mattu | ... | U affixed to the foregoing noun. | .. | U | .. | And. |
| Adare | ... | Ale | .. | Ale | .. | But |
| Re (affix) | ... | Arzh or narzh | .. | Re (annexed to the verb) | .. | If. |
| Houdu | ... | Ha | .. | Haudu | .. | Yes. |
| Illa | ... | A | .. | Illa | .. | No. |
| Ayyó | ... | Ah! | .. | Ayo! | .. | Alas. |
| Tan-de | ... | Enin | .. | Tande | .. | A father. |
| Ibbaru tan-de-ga-lu | ... | ..... | .. | ..... | .. | Two fathers. |
| Tan-de-ga-lu | ... | ..... | .. | Tandeglo | .. | Fathers. |
| Tandeya | ... | Enin | .. | Tandea | .. | Of a father. |
| Tandegala | ... | ..... | .. | ..... | .. | Of fathers. |
| Tandega | ... | Ening | .. | Tandega | .. | To a father. |
| Tandegalige | ... | ..... | .. | ..... | .. | To fathers. |
| Tandeyinda | ... | Eninedd | .. | Tandeinda | .. | From a father. |

| English. | Tamil. | Malayalam. | Telugu. |
|---------------------|--|--------------------------|---------------------------------------|
| From fathers ... | Tha-gap-pan-má-ri-li-run thu. | Achchanmárilinna ... | Thun-dru-la-nun-chi ... |
| A daughter ... | Ku-má-rath-thi ... | Magal ... | Ko-már-the ... |
| Two daughters ... | I-ran-du ku-má-rath-thi- gal. | ..... | Ith-the-ru ko-már-the-lu |
| Daughters ... | Ku-má-rath-thi-gal ... | Magalugal ... | Ko-már-the-lu ... |
| Of a daughter ... | Ku-má-rath-thi-yi-nu-dai- ya. | Magaludé ... | Ko-már-the yok-ka ... |
| Of daughters ... | Ku-má-rath-thi-ga-lu-dai- ya. | Magalugaludé ... | Ko-már-the-la yok-ka ... |
| To a daughter ... | Ku-má-rath-thik-ku ... | Magalkka ... | Ko-már-the-ku ... |
| To daughters ... | Ku-má-rath-thi-ga-luk-ku | Magalugalkka ... | Ko-már-the-la-ku ... |
| From a daughter ... | Ku-má-rath-thi yi-li-run thu. | Magalilninna ... | Ko-már-the nun-chi ... |
| From daughters ... | Ku-má-rath-thi-ga-li-li- run-thu. | Magalugalilninna ... | Ko-már-the-la nun-chi ... |
| A good man ... | Nal-la ma-ni-than ... | Nalla manushyan ... | Man-chi ma-ni-shi ... |
| Two good men ... | I-ran-du nal-la ma-ni-thar- gal. | ..... | Ith-the-ru man-chi ma- nush-yu-lu. |
| Good men ... | Nal-la ma-ni-thar-gal ... | Nalla manushyar ... | Man-chi ma-nush-yu-lu... |
| Of a good man ... | Nal-la ma-ni-tha-nu-dai- ya. | Nalla manushyandé ... | Man-chi ma-ni-shi yok-ka |
| Of good men ... | Nal-la ma-ni-thar-ga-lu- dai-ya. | Nalla manushyarudé ... | Man-chi ma-nush-yu-la yok-ka. |
| To a good man ... | Nal-la ma-ni-tha-nuk-ku | Nalla manushyanna ... | Man-chi ma-ni-shi-ki ... |
| To good men ... | Nal-la ma-ni-thar-ga-luk- ku. | Nalla manushyarkka ... | Man-chi ma-nush-yu- la-ku. |
| From a good man ... | Nal-la ma-ni-tha-ni-li- run-du. | Nalla manushanilninna... | Man-chi ma-ni-shi nun- chi. |
| From good men ... | Nal-la ma-ni-thar-ga-li- li-run-du. | Nalla manushyarilninna | Man-chi ma-nush-yu-la nun-chi. |
| A good woman ... | Nal-la stri ... | Nalla stri ... | Man-chi stri ... |
| Good women ... | Nal-la stri-gal ... | Nalla strigal ... | Man-chi stri-lu ... |
| A bad boy ... | Ket-ta pai-yan ... | Chittha kutti ... | Ched-da pil-la-ká-ya ... |
| A bad girl ... | Ket-ta peṇ ... | Chittha peṇ-kutti ... | Ched-da pil-la ... |
| Good ... | Nal-la ... | Nalla ... | Man-chi ... |
| Better ... | A-thi-ka nal-la ... | (a) | Mik-ki-li man-chi ... |
| Best ... | Ma-há nal-la ... | ..... | Ma-há man-chi ... |
| High ... | Vu-yarn-tha ... | Uyarnna ... | Po-du-gai-na .. |
| Higher ... | A-thi-ka vu-yarn-tha ... | ..... | Mik-ki-li po-du-gai-na .. |
| Highest ... | Ma-há vu-yarn-tha ... | ..... | Ma-há po-du-gai-na .. |
| A horse ... | Ku-thi-rai ... | An-kudhira ... | Gur-ra-mu .. |
| A mare ... | Pet-tai ku-thi-rai ... | Peṇ-kudhira ... | A-da gur-ra-mu ... |

(a.) There is no comparative and superlative in Malayalam. "This is better than that" is expressed by, "If you look at that this is good."

of Southern India.—(Continued.)

| Canara. | Toda (Naiherria.) | Badaga (Naiherria.) | English. |
|-------------------------------|------------------------------|---------------------|------------------|
| Tandegalinda ... | ..... | ..... | From fathers. |
| Magalu (or) Kumárte ... | Kukh, tñj makh ... | Hennu, magalu .. | A daughter. |
| Ibbaru kumártegalu ... | ..... | ..... | Two daughters. |
| Kumártegalu ... | ..... | Hennu makkalu .. | Daughters. |
| Kumárteya ... | ..... | ..... | Of a daughter. |
| Kumártegalu ... | ..... | ..... | Of daughters. |
| Kumártege .. | ..... | ..... | To a daughter. |
| Kumártegalige .. | ..... | ..... | To daughters. |
| Kumárteyinda ... | ..... | ..... | From a daughter. |
| Kumártegalinda .. | ..... | ..... | From daughters. |
| Obba ollé manushyanu .. | Ulle al ... | Volle al .. | A good man. |
| Ibbaru olle manushyaru. | ..... | ..... | Two good men. |
| Ollé manushyaru . | The same as in the singular. | Volle sluglo .. | Good men. |
| Ollé manushyana ... | ..... | ..... | Of a good man. |
| Ollé manushyara ... | ..... | ..... | Of good men. |
| Ollé manushyanige .. | ..... | ..... | To a good man. |
| Ollé manushyarige ... | ..... | ..... | To good men. |
| Ollé manushyaninda ... | ..... | ..... | From a good man. |
| Ollé manushyarinda .. | ..... | ..... | From good men. |
| Ollé strí (or) Hengasu . | Ulle kukh ... | Volle hennu .. | A good woman. |
| Ollé stríyaru (or) Hengasaru. | As in the singular ... | Volle hengla .. | Good women. |
| Ketta huduga ... | Holsivi makh ... | Ketta huduga .. | A bad boy. |
| Ketta hudugi ... | Holsivi kukh ... | Ketta hennu .. | A bad girl. |
| Ollé .. | Ulle ... | Aduninda volle .. | Good. |
| Adakinta ollé ... | Adunedd ulle . | Adumuda volle .. | Better. |
| Ellakinta ollé ... | Ellæedd ulle ... | Yellainda volle .. | Best. |
| Yettara ... | Nila ... | Udda .. | High. |
| Adakinta yettara ... | ..... | ..... | Higher. |
| Ellakinta yettara ... | ..... | ..... | Highest. |
| Kudure ... | Kadare ... | Gandü kudure .. | A horse. |
| Hennu kudure ... | Carot ... | Hennu kudure .. | A mare. |

| English. | Tamil. | Malayalam. | Telugu. |
|---------------|----------------------------|----------------|----------------------------------|
| Horses | Ku-thi-rai-gal | An-ku-dhiragal | Gur-ra-mu-lu |
| Mares | Pet-tai ku-thi-rai-gal | Peṇ-kudhiragal | A-da-gur-ra-mu-lu |
| A bull | Ri-sha-bam | Kāla | Vru-sha-bha-mu |
| A cow | Pa-su | Pashu | A-vu |
| Bulls | Ri-sha-ban-gal | Kālagal | Vru-sha-bha-mu-lu |
| Cows | Pa-suk-kal | Pashukkal | A-vu-lu |
| A dog | Náy | Náy | Kuk-ka |
| A bitch | Pet-tai náy | Peṭṭi | A-da kuk-ka |
| Dogs | Náy-gal | Náykkal | Kuk-ka-lu |
| Bitches | Pet-tai náy-gal | Peṭṭigal | A-da kuk-ka-lu |
| A buffalo | ..... | ..... | ..... |
| Male buffalo | ..... | ..... | ..... |
| A he-goat | Kṇ vel-lá-du | An-āḍa | Mé-ka pó-thu |
| A female goat | Peṇ vel-lá-du | Peṇn-āḍa | A-da mé-ka |
| Goats | Vel-lá-du-gal | Aḍugal | Mé-ka-lu |
| A male deer | Kṇ mán | An-mán | Mó-ga jin-ka |
| A female deer | Peṇ mán | Peṇ-mán | A-da-jin-ka |
| Deer | Mán-gal | Māngal | Jin-ka-lu |
| I am | Nán I-ruk-ki-rén | Nyān āgunnu | Né-nu-vun-ná-nu |
| Thou art | Ni I-ruk-ki-ráy | Ni „ | Ni-vu vun-ná-vu |
| He is | A-van I-ruk-ki-rán | Avan „ | Vá-du vun-ná-du |
| We are | Nán-gal I-ruk-ki-róm | Nyanugal „ | Mé-mu vun-ná-mu |
| You are | Nin-gal I-ruk-ki-pir-gal | Ninggal „ | Mi-ru vun-ná-ru |
| They are | A-var-gal I-ruk-ki-rár-gal | Avar „ | Vánd-lu vun-ná-ru |
| I was | Nán i-run-thén | Nyān āyirannu | Né-nu vun-ti-ni |
| Thou wast | Ni i-run-tháy | Ni „ | Ni-vu vun-ti-vi |
| He was | A-van I-run-thún | Avan „ | Vá-du vun-de-nu |
| We were | Nán-gal I-run-thóm | Nyangal „ | Mé-mu vun-ti-mi |
| You were | Nin-gal I-run-thír-gal | Ningal „ | Mi-ru vun-ti-ri |
| They were | A-var-gal I-run-thúr-gal | Avar „ | Vánd-lu vun-di-ri |
| Be | I-ru | Aguga | Vun-du |
| To be | I-ruk-ka | Aguwán | Vun-da |
| Being | I-ruth-thal | (*) | Vun-du-ta |
| Having been | I-run-thu | ..... | Vun-di |
| I may be | Nán I-ruk-ka-lám | ..... | Né-nu vun-da-vach-chu-nu |
| I shall be | Nán I-rup-pen | ..... | Né-nu vun-thu-nu |
| I should be | Nán I-ruk-ka-vé-nam | ..... | Né-nu vun-da-va-la-mi-pa- thi |
| Beast | A-di | Aḍikkuga | Kot-ta |

* Context is required—"being afraid"; "this being the case"; "my being present"; "the state of being," &c., all required to be :

of Southern India.—(Continued.)

| Canara. | Toda (Nalgherries.) | Badaga (Nalgherries.) | English. |
|----------------------------|----------------------|-----------------------|----------------|
| Kuduregalu ... | ..... | ..... | Horses. |
| Hennu kuduregalu ... | ..... | ..... | Mares. |
| Gili ... | Danam ... | Hori ... | A bull. |
| Haas (or) Akalu ... | Hori ... | Dana ... | A cow. |
| Giligalu ... | ..... | ..... | Bulls. |
| Haagalu ... | ..... | ..... | Cows. |
| Náyi ... | Caret ... | Nai ... | A dog. |
| Hennu náyi ... | Nai ... | Heñnu nai ... | A bitch. |
| Náyigalu ... | ..... | ..... | Dogs. |
| Hennu náyigalu ... | ..... | ..... | Bitches. |
| ..... | Er ... | Yemme ... | A buffalo. |
| ..... | Esht ... | Kona ... | Male buffalo. |
| Hóta ... | ..... | ..... | A he-goat. |
| Méké ... | ..... | ..... | A female goat. |
| Hóttagalu ... | ..... | ..... | Goats. |
| Gandu hulle (or) Jinke ... | ..... | ..... | A male deer. |
| Hennu hulle ... | ..... | ..... | A female deer. |
| Hullegalu (or) Jinkegalu. | ..... | ..... | Deer. |
| Id-dhéne ... | Án erzheni ... | Na iddene ... | I am. |
| Id-dhi ... | Ni erzhoi ... | Ni iddare ... | Thou art. |
| Id-dhéne ... | Adum erzhoi ... | Ava iddane ... | He is. |
| Id-dhéve ... | Ám (ám) erzhkemi ... | Yengla iddeneo ... | We are. |
| Id-dhíri ... | Niv erzhoi ... | Ningla iddari ... | You are. |
| Id-dháre ... | Adum erzhoi ... | Avaka iddara ... | They are. |
| Id-denu ... | Án erzhpini ... | Na idde ... | I was. |
| Id-di ... | Ni erzhoi ... | Ni iddi ... | Thou wast. |
| Id-danu ... | Adum erzhoi ... | Ava idda ... | He was. |
| Id-devu ... | Ám erzhkemi ... | Yengla iddeo ... | We were. |
| Id-diri ... | Niv erzhoi .. | Ningla iddi ... | You were. |
| Id-daru ... | Adum erzhoi ... | Avaka iddaru ... | They were. |
| Iru ... | Eru ... | Iru ... | Be. |
| Ira (or) Iralikke ... | Era ... | Ira ... | To be. |
| Iruvike (or) Iróna ... | Erzhaivi ... | Iruva ... | Being. |
| Iddu ... | Eddu .. | Iddu ... | Having been. |
| Nánu ira bahudu ... | Caret ... | Na ira bahudu ... | I may be. |
| Iruvenu ... | Caret (a) ... | ..... | I shall be. |
| Nanu iratakkadu ... | Caret ... | Caret ... | I should be. |
| ; | | | |
| Bodi (or) Badi ... | Pui ... | Hui ... | Beat. |

(a.) There is neither in Toda nor in Badaga a future tense; they use the present tense for it with adverbs of time. The Badagas have the 2nd person singular futures, which they use for the 2nd person singular and plural in a strong imperative sense.

| English. | Tamil. | Malayalam. | Telugu. |
|----------------------------|---|--|---|
| To beat ... | A-dik-ka ... | Adippān ... | Kot-ta ... |
| Beating ... | A-dith-thal ... | Adichoha kopdirikkunnu ... | Kot-ta-ta ... |
| Having beaten ... | A-dith-thu ... | Adichohitta ... | Kot-ti ... |
| I beat ... | Nān a-dik-ki-ṛen ... | Nyān adikkunnu ... | Né-nu kot-tu-thá-nu ... |
| Thou beatest ... | Ní-a-dik-ki-ráy ... | Ní „ ... | Ní-vu kot-tu-thá-vu ... |
| He beats ... | A-van a-dik-ki-rān ... | Avan „ ... | Vá-du kot-tu-thá-du ... |
| We beat ... | Nān-gal a-dik-ki-ṛom ... | Nyangal „ ... | Má-mu kot-tu-tha-mu ... |
| You beat ... | Nín-gal a-dik-ki-ṛir-gal ... | Ningal „ ... | Mí-ru kot-tu-thá-ru ... |
| They beat ... | A-var-gal a-dik-ki-ṛār-gal ... | Avar „ ... | Vá-ru kot-tu-tha-ru ... |
| I am beating ... | Nān a-dith-thuk kop-di- ruk-ki-rép. ... | Nyān adikkunnunḍa ... | Né-nu kot-tu-thun-ná-nu ... |
| I was beating ... | Nān a-dith-thuk kop-di- run-thén. ... | Nyān adikkugayṣirunnu ... | Né-nu kot-tu-thú-un-ti-ni ... |
| I had beaten ... | Nān a-dith-thi-run-thén ... | Nyān adichochirunnu ... | Né-nu kot-ti-vun-ti-ni ... |
| I may beat ... | Nān a-dik-ka-lóm ... | Inikka adikkugayum ām ... | Né-nu kot-ta vach-ohu-nu ... |
| I shall beat ... | Nān a-dip-pén ... | Nyān adikkum ... | Né-nu kot-tu-thu-nu ... |
| I should beat ... | Nān a-dik-ka-vét-ṇum ... | Nyān adikkēndadhāṇa ... | Né-nu kot-ta-va-la-si-na- thi. ... |
| I am beaten ... | Nān a-dik-ka-pa-du-ki ṛen. ... | Nyān adikkappēdunnu ... | Né-nu kot-ta-ba-du-thá-nu ... |
| I was beaten ... | Nān a-dik-ka-pat-tén ... | Nyān adikkappettu ... | Né-nu kot-ta-ba-di-thi-ni ... |
| I shall be beaten ... | Nān a-dik-ka-pa-du-vén ... | Nyān adikkappedum ... | Né-nu kot-ta-ba-du-thu-nu ... |
| I go ... | Nān pógi-ṛen ... | Nyān pógunnu ... | Né-nu pó-thá-nu ... |
| Thou goest ... | Ní pógi-ráy ... | Ní „ ... | Ní-vu pó-thá-vu ... |
| He goes ... | A-van pógi-rān ... | Avan „ ... | Vá-du pó-tha-du ... |
| We go ... | ..... | ..... | ..... |
| You go ... | ..... | ..... | ..... |
| They go ... | ..... | ..... | ..... |
| I went ... | Nān pó-nén ... | Nyān póyi ... | Né-nu pó-thi-ni ... |
| Thou wentest ... | Ní po-náy ... | Ní „ ... | Ní-vu pó-thi-vi ... |
| He went ... | A-van pó-nān ... | Avan „ ... | Vá-du pó-yi-ná-du ... |
| We went ... | ..... | ..... | ..... |
| You went ... | ..... | ..... | ..... |
| They went ... | ..... | ..... | ..... |
| Go ... | Pó ... | Pó (Imperative.) ... | Pó ... |
| Going ... | Pó-thal ... | Pógunnunḍa-póyikondi- rikkunnu. ... | Pó-vu-ta ... |
| Gone ... | Póy ... | Póyippóyi ... | Pó-yi ... |
| What is your name? ... | Vun pe-yar en-na? ... | Nindē pār endha ... | Ní pó-ru yé-mi? ... |
| How old is this horse? ... | In-tha ku-thi-raik-ku eth- tha-nai va-ya-su? ... | I kudhirēkka etra vayasa- ṣyi. ... | I gur-rá-ni-ki va-ya-su-en- tha? ... |

of Southern India.—(Continued.)

| Canara. | Toda (Nalgherrin.) | Badaga (Nalgherrin.) | English. |
|---------------------------|--------------------------|----------------------------|-------------------------|
| Hodilikke ... | Puiya, puiya ... | Huiya .. | To beat. |
| Hodiyuvike ... | Puiyavi ... | Huiyuva .. | Beating. |
| Hodida ... | Paidu ... | Huidu .. | Having beaten. |
| Hodiyutténe ... | Puikeni ... | Huidene .. | I beat. |
| Hodiyutti ... | Puichi ... | Huidare .. | Thou beatest. |
| Hodiyuttáne ... | Puichi ... | Huidana .. | He beats. |
| Hodiyuttéve ... | Puikemi ... | Huideneo .. | We beat. |
| Hodiyuttári ... | Puichi ... | Huidari .. | You beat. |
| Hodiyut-táre ... | Puichi ... | Huidara .. | They beat. |
| Hodiyut-tid-dhéne ... | ..... | ..... | I am beating. |
| Hodiyut-tid-denu ... | ..... | ..... | I was beating. |
| Hodidu-id-denu ... | ..... | ..... | I had beaten. |
| Nánu hodiya bahudu ... | Caret ... | Na huiya bahudu .. | I may beat. |
| Hodiyuvenu ... | ..... | ..... | I shall beat. |
| Nánu hodiya takkadu ... | ..... | ..... | I should beat. |
| Hodiyal padutténe ... | Caret ... | ..... | I am beaten. |
| Hodiyal-pattenu ... | ..... | ..... | I was beaten. |
| Hodiyal-paduvenu ... | ..... | ..... | I shall be beaten. |
| Hógut-téne ... | An pokeni* ... | Na hone .. | I go. |
| Hógutti ... | Poki ... | Ni hore .. | Thou goest. |
| Hóguttáne ... | Poki ... | Ava hone .. | He goes. |
| ..... | Pokemi ... | Yengla honeo .. | We go. |
| ..... | Poki ... | Ningla hadari .. | You go. |
| ..... | Poki ... | Avaka hadara .. | They go. |
| Hódenu ... | Poki fohpini ... | Avaka hode .. | I went. |
| Hóde (or) Hódi ... | Poki fohi ... | Avaka hodi .. | Thou wentest. |
| Hódanu ... | Poki fohi ... | Avaka hoda .. | He went. |
| ..... | Poki fohpimi ... | Avaka hodeo .. | We went. |
| ..... | Poki fohi ... | Avaka hodi .. | You went. |
| ..... | Poki fohi ... | Avaka hodaru .. | They went. |
| Hógu ... | Atfo ... | Hogu .. | Go. |
| Hógutta ... | Poaivi ... | Hóguva .. | Going. |
| Hógi ... | Poi ... | Hogi .. | Gone. |
| Ninna hesaru énu ... | Ninn per exna ? | Ninna hesaru yenu .. | What is your name ? |
| I kudurega yeshtu varusha | I kadareg yett kvar udi. | I kudurega yeja varija stu | How old is this horse ? |

* This verb is irregular in Toda and Badaga.

| English. | Tamil. | Malayalam. | Telugu. |
|---|---|--|--|
| How far is it from here to Kashmir? | Iv - vi - dath - thirk - kum - Kash-mi-rath-thirk-kum ev-va-la-vu thu-ram? | Ividē-ninna Kashmir-illēk-ka etra dāram unḍa. | Ik-ka-di-ki Kāsh-mi-ra-mu en-tha thū-ra-mu? |
| How many sons are there in your father's house? | Vun-nu-dai-ya tha-gap-pa-nar vīt-til eth-tha-nai ku-mā-rar-gal i-ruk-ki-yār-gal? | Nindē achchandē vittil etra ān-mukkal unḍa. | Nī than-dri intlō en-tha-ru ko-māl-lu vun-nā-ru? |
| I have walked a long way to-day. | In-draik-ku ne-dun-thū-ram na-dan-thén. | Nyān inna adhigam vaahi nadannirikkunnu ("dh" aspirate). | Nē-ḍu ba-hu thā-ra-mu na-di-chi-nā-nu. |
| The son of my uncle is married to her sister. | En-nu-dai-ya mā-man-ma-gan a-va-in-dai-ya than-gai-yai vi-vā-gam sey-thu-kop-dān. | Endē ammāmaudē magan avaludē udalpirannavale kalyānam kazhichchirik-kunnu. | Nā mā-ma ko-mā-ru-du thā-ni sa-hó-tha-ri-ni pen-dlā-de-nu. |
| In the house is the saddle of the white horse. | Vīt-ti-lē vel-lai ku-thi-rai sé-nam i-ruk-ki-ṛa-thu. | Vella kudhirayudē jini vittil unḍa. | Int-ló thel-la gur-ra-pu jī-ni vun-na-thi. |
| Put the saddle upon his back. | A-thin mēl sé-nath-thai-kat-tu. | Jiniye avandē-puratttha iḍuga. | Thā-ni mī-tha-jī-ni-ni kat-tu. |
| I have benten his son with many stripes. | A-va-nu-dai-ya ma-gan-nai a-né-ga a-di a-dith-thén. | Nyān avandē magane valare adi adicchirik-kunnu. | Vā-ni ko-du-ku-nu chā-lā theb-ba-lu kot-ti-nā-nu. |
| He is grazing cattle on the top of the hill. | Mā-lai vuch-chi-yil a-van mā-du-meyth - thu-kop-di-ruk-ki-ṛan. | Kur-nindē mugulil avan kannagale mēyikkunnu. | Kon-da mé-tha pa-su-vu-lu mé-pu-thun-nā-du. |
| He is sitting on a horse under that tree. | A-van ku-thi-rai-mēl vut-kān-thu-kop-du an-tha-ma-rath-thin kēl i-ruk-ki-ṛan. | A maratthindē chumattil avan oru kudhira purat-tha irikkunnu. | Vā-du á chet-tu-kin-tha gur-ra-mu mī-tha kūr-chun-di vun-nā-du. |
| His brother is taller than his sister. | A-va-nu-dai-ya sa-gó-tha-ran a-va-nu-dai-ya sa-gó-tha-ri-yai vi-da vu-ya-ram. | Avandē sahōdaran avandē pengalēkkāl uyaram-ullavan-āgunnu. | Vā-ni sa-hó-tha-ru-du vā-ni sa-hó-tha-ri kan-tē po-du-gu-gā vun-nā-du. |
| The price of that is two rupees and a half. | A-thin vi-lai i-ran-du-rai-rú-pay. | Adhindē vila raṇḍara uruppiga āgunnu. | Thā-ni kha-ri-thu ren-dan-na-ra rú pá-yi. |
| My father lives in that small house. | En tha-gap-pa-nār an-tha sin-na vīt-til vá-sam-paṇ-nu-ki-rār. | Endē achchan á cheriya vittil pārkunnu. | Nā than-dri á chin-na int-ló vá-sa-mu chē-thā-du. |
| Give this rupee to him ... | A-va-ruk-ku in-tha rú-pā-yai ko-du. | I uruppiga avanna koduk-ka. | I ru-pā-yi-ni a-tha-ni-ki im-mu. |
| Take those rupees from him. | A-va-ri-dath-thi-li-run-du an-tha ru-páy-ga-lai vān-gik-kol. | I uruppigacate avandē-vakkal ninna edukka. | A-tha-ni-vath-tha-nun-chi á rú pá-yi-la-nu puch-chu-kom-mu. |
| Beat him well and bind him with ropes. | A-va-nai nan-drāy a-dith-thu ka-yit-rāl kat-tu. | Avane nallavannam adich-cha kayaragal-konḍu keṭ-ṭuga. | Vān-ni bá-gā kot-ti thāl-la-thó kat-tu. |
| Draw water from the well | Ki-ṇat-ri-li-run-thu thaṇ-pir sēn-thu. | Kinattil-ninna vellam kōra. | Bhā-vi-ló nīl-lu chē-thu... |
| Walk before me ... | E-nak ku mun na-da .. | Endē-munbil nadakka ... | Nā-ku mun-thu na-du-vu |
| Whose boy comes behind you? | Yā-ru-dai-ya vé-laik-kā-ran vun pin-nāl va-ru-ki-ṛān. | Nindē-pinnil varunnadha ārudē chekkan āgunnu. | K-va-ri pa-ni-vā-du nī vem-ba-di vā-thā-du? |
| From whom did you buy that? | Yā-ri-dath-thi-li-run-thu a-thai vān-gi-nāy! | Adhine nī ārudē-vakkal-ninna vilakka vāngi. | Thān-ni e-va-ri vath-tha kon-ti-vi? |
| From a shop-keeper of the village. | Vūr-ka-daik-ka-ra-ni-dath-thi-lē. | Grāmatthilē oru pidiga-kāranil-ninna. | Grā-ma sa-ga-di-vā-ni vath-tha. |

of Southern India.—(Concluded.)

| Canarese. | Toda (Nellgherries.) | Badaga (Nellgherries.) | English. |
|---|--|--|---|
| Illinda Kashmīrige yeahtu dūra. | Ittedd Kashmīrig upamai badkhiya. | Illinda Kashmīrig a yeja duravo. | How far is it from here to Kashmir? |
| Nimma tandeya maneyalli yeahtu gandu makkalu iddāre. | Atte nimmenin arzhulg yett makh udi. | Alli nimma appana maneo yeja makk alu. | How many sons are there in your father's house? |
| I hottu bahala dūranāḍade | Ini badkhiedd naḍed verzhpini. | Indu durainda naḍedu bande. | I have walked a long way to-day. |
| Nanna māvana maganu avala sahōdiriya magal-annu māduve mādi kon-danu. | Yenn enin perud makhadun enorvet kukh kaṭṭohi. | Yenna dodḍappana maga avla henna kaṭṭiddane. | The son of my uncle is married to her sister. |
| Bili kudureya jīnu maneyalli ide. | Bilti kadare jin koaṭulg udi. | Billi kudure jīnu maneolge uṇu. | In the house is the saddle of the white horse. |
| Adakke jīnu kattu .. | Jin adun uf mok iḍu. | Jīnu aduna bennuna mele haku (idu). | Put the saddle upon his back. |
| Avana maganige bahala dabbe hodoale. | An adun makh upamadi puidpini. | Na avana magana ghat-ṭiagi huidubitte. | I have beaten his son with many stripes. |
| Bettada mele danavannu meysisut-tid-dāne. | Ditt mok adum er katchi. | Dittuna mele ava yemme katina. | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| Amarada kelage kudure mele kūtid-dhāne. | Adum s men erk kadare mok ershoi. | Ava s morada kelage kudure mele kulidana. | He is sitting on a horse under that tree. |
| Avana sahōdaranu avana sahōdiriginta uddavāgid-dāne. | Adun enon tann enor vet kukhedd ni-lamāiudi. | Avana anpa tanna ak-kainda udda agiddane. | His brother is taller than his sister. |
| Adara kraya eradūvare Rūpāyi. | Adun bele eḍ aḍa kas. | Aduna bele yeradu are rupei. | The price of that is two rupees and a half. |
| Kohikka maneyalli nanna tande vāsa māduṭṭāne. | Yenn enin s kinnud arzhulg udi. | Yenna appa s kunna maneo iddane. | My father lives in that small house. |
| Avanige i rūpāyi kodu .. | I kas aḍug kodu .. | I rupei avaniga kodu. . . | Give this rupee to him. |
| Krī pāyigalanna avaninda tegadukū. | Ākas adunedd yettu .. | A rupei avaninda tegi .. | Take those rupees from him. |
| Avananna ohennāgi hoḍa-dn huggadinda kaṭṭu. | Adum upamai puidu haggædd katu. | Avana channagi huidu haggainda kaṭu. | Beat him well and bind him with ropes. |
| Bhāviyinda nīru sēdu .. | Pædd (from the stream) nīr yettu. | Hallainda nīru yettu .. | Draw water from the well. |
| Nanna munde naḍi .. | Yenna muddk naḍe .. | Yenna munde naḍe .. | Walk before me. |
| Nanna hinde yāra huḍuga baruṭṭāne. | Āran makh yenn pindalk or boddehya farzhohiya. | Yara maga yenna hinde bannana vo? | Whose boy comes behind you? |
| Adannu yārinḍa belege konḍukonḍe? | Āredd adum yett farzhiya (or baddehya?) | Yārinḍa aduna yetti kon-ḍya. | From whom did you buy that? |
| Gramada angaḍiyavaninda | Uru aggaḍi karaedd yett beddpini. | Urūna angaḍi karaninda koḍu koḍe. | From a shop-keeper of the village. |

DIALECTS OF BEHAR.

| English. | Vernacular of Patna. | Vernacular of Gya. | Vernacular of Champaran. | Vernacular of West Bihar. |
|------------------|------------------------------|--------------------|---------------------------|------------------------------|
| <i>Numerals.</i> | | | | |
| One .. | Ek, ekgo, ektho ... | Ek ... | Ēk, égó, éktho ... | Ek .. |
| Two .. | Do, dogo, dotho ... | Dá ... | Dú, dúgó, dúthó ... | Dá .. |
| Three .. | Tín, teengo, teontho. | Tín ... | Tín, tíngo, tínthó... | Tín .. |
| Four .. | Chár, chártho. chárgo, | Chár ... | Chár, gandá, chártho. | Chár .. |
| Five .. | Pánch, Pánchgo, Pánchtho. | Pánch ... | Pánch, gáhi ... | Pánch .. |
| Six .. | Chhah, chhago, chhatho. | Chhau ... | Chhau ... | Chau .. |
| Seven .. | Sát, sátgo, sáttho | Sát ... | Sát ... | Sát .. |
| Eight .. | Āt, átgo, átho ... | Āt ... | Āth ... | Āth .. |
| Nine .. | Nau, naugo, nautho. | Nau ... | Nau ... | Nau .. |
| Ten .. | Das, dasgo, dastho | Das ... | Das ... | Das .. |
| Twenty .. | Bis, bisgo, bistho. | Bis or Kóri | Bis, kóri ... | Bis .. |
| Fifty .. | Pachás, pachásgo, pachástho. | Pachás ... | Pachás ... | Pachás .. |
| Hundred .. | Sau, saugo, sautho | Sau ... | Sau ... | Sau .. |
| <i>Pronouns.</i> | | | | |
| I .. | Ham ... | Ham ... | Ham ... | Ham .. |
| We .. | Hamne ... | Hamáni ... | Hamni ... | Ham .. |
| Thou .. | Tou ... | Tou ... | Túp ... | Ten .. |
| You .. | Tuhne ... | Tohani ... | Tohni ... | Túm .. |
| He .. | O ... | U ... | U, haú ... | U' .. |
| They .. | Ohney or wahny | Ukani ... | Uhéisebh ... | U' sab .. |
| Of me .. | Hammar, hamar more. | Hamar ... | Hanmar ... | Hamar .. |
| Of us .. | Homrohni kair ... | Hamani ke ... | Hamni ké ... | Hamar .. |
| Of thee .. | Tore, tohar, tohár | Tore ... | Tohar ... | Tor .. |
| Of you .. | Tohrohnikaér, toh-lagnikaér. | Tohani ke ... | Tohani ké ... | Tohar .. |
| Of him .. | Okar ... | Okar ... | Okar, unkar ... | Okar .. |
| Of them .. | Onkar or wonhoni-tair. | Ukanhin ke ... | Unhamké, uhén sabh ké. | U'nká .. |
| Mine .. | Hammar, hamar ... | Hamar ... | Hammar ... | Hamrá .. |
| Our .. | Hamrohnikaér ... | Hamani ke ... | Hamni ke ... | Hamrá .. |
| Thine .. | Tere ... | Tore ... | Tóhar ... | Tohar .. |
| Your .. | Tohar ... | Tohani ke ... | Tohaniké ... | Tohrá .. |
| His .. | Okar ... | Okar ... | Okar, unkar ... | Unks .. |
| Their .. | Onkor, or onhini-káir. | Ukanhin ke ... | (The same as " of them.") | U'nká sab .. |

Behar.

| Vernacular of East Tibbet. | Vernacular of West Purneah (Hindus). | Vernacular of East Purneah, (Bengali). | English. |
|----------------------------|---|---|----------|
| Ek | Ek | Ek | One. |
| Du | Du | Dúí | Two. |
| Tín | Tín | Tín | Three. |
| Chár | Chár | Chár | Four. |
| Pánch | Pánch | Pánch | Five. |
| Ohbau | Cha | Cha | Six. |
| Sát | Sát | Sát | Seven. |
| Ath | Ath | Ath | Eight. |
| Nau | Nau | Nau | Nine. |
| Das | Das | Das | Ten. |
| Bis | Bis | Bis | Twenty. |
| Pachás | Pachás | Pachás | Fifty. |
| Sa | ..... | Sáu | Hundred. |
| Ham | Hamain | Hami | I. |
| Ham | Hamralog | Hamrá | We. |
| Tou | Tohani | Túi | Thou. |
| Tousah | Tohrarke | Tomra | You. |
| Hun, wah | Uni | Oha | He. |
| Hunka lokani | Unsab | Ora | They. |
| Hamra | Mera | Hamar | Of me. |
| Hamrá | Hamrasabhoke | Hamsar | Of us. |
| Tohar | Tohrai | Tor | Of thee. |
| Tohrasah | Tohrasabke | Tomsar | Of you. |
| Hunka | Okrake | Okar | Of him. |
| Hunka sabbak | Hemkasabhooke | Usar | Of them. |
| Hamrá | Mera | Mor | Mine. |
| Hamrá | Hamrásabhooke | Hamsar | Our. |
| Tohar | Tohrarke | Tor | Thine. |
| Tohrasah | Tohar | Túir | Your. |
| Hunka, sah | Okar | Ohar | His. |
| Hunka sabbak | Okarsabhuke | Osar | Their. |

| English. | Vernacular of Palna. | Vernacular of Gya. | Vernacular of Champaran. | Vernacular of West Tirhut. |
|---------------|----------------------------------|---|---|----------------------------|
| Hand .. | Hat ... | Hat ... | Hát, kar* ... | Hát ... |
| Foot .. | Gor ... | Gor ... | Gór, paón, pair ... | Gór ... |
| Nose .. | Nák ... | Nák ... | Nák ... | Nák ... |
| Eye .. | Nayan or ankh ... | Ankh ... | Ankh, nayan, netra† | Ankh ... |
| Mouth .. | Múh ... | Munh ... | Múh, múkh ... | Múnh ... |
| Tooth .. | Dánt ... | Dánt ... | Dánt ... | Dánt ... |
| Ear .. | Kán ... | Kán ... | Kán ... | Kán ... |
| Hair .. | Bár, or kes ... | Kes ... | Bál, kes, churke ... | Bál, bár ... |
| Head .. | Murh, or kapár ... | Máthá ... | Máth, máthá, múri, kapár. | Máth, múr, sir ... |
| Tongue .. | Jibh, jech ... | Jibh ... | Jibh ... | Jibh ... |
| Belly .. | Pet, or lod ... | Pet ... | Pet ... | Pet ... |
| Back .. | Pith ... | Pith ... | Pitti ... | Pith ... |
| Iron .. | Lohá ... | Lohá ... | Lohá ... | Lohá ... |
| Gold .. | Soná ... | Soná ... | Soná, soharan ... | Soná ... |
| Silver .. | Cháudi, or rupa ... | Chándi ... | Cháni, rúpá ... | Chándi ... |
| Father .. | Bappa, or bap ... | Báp (in Nawada sub-division they say dáda.) | Báp, pita ... | Báp ... |
| Mother .. | Mahtári, or mae ... | Mae ... | Mái, já, maiyá, jawá, mahtáre. | Máye ... |
| Brother .. | Bhayia, or bhai ... | Bháí ... | Bháí, sahodar ... | Bháí ... |
| Sister .. | Bahin or bahní ... | Bahin ... | Bahin ... | Bahin ... |
| Man .. | Admi ... | Admi ... | Admi, marađ, manukh. | Marad ... |
| Woman .. | Mehráru. or je-nauri | Mehráru ... | Mehráru ... | Mehráru ... |
| Wife .. | Mahar, kabila, meh-ráru, janána. | Maug. joru, or bekti (in Nawada sub-division they say "janouri.") | Jórú, kabilá, ghar-kélog, gharni, janána. | Jorú ... |
| Child .. | Larika, butru. bach-chá. | Bútrú ... | Lariká, nanhká ... | Lariká ... |
| Son .. | Betá, pút, larika ... | Beta ... | Betá, lariká ... | Betá ... |
| Daughter .. | Beti, or mayewan... | Betí ... | Bèti, larki, dhá ... | Beti ... |
| Slave .. | Ponibhar ... | Nafar ... | Ghulám, nafar ‡ ... | Gúlám ... |
| Cultivator .. | Girhast, kisan, jata, | Kisán ... | Kisán, girhast, khetáetá. | Girhast ... |
| Shepherd .. | Bhorihar ... | Gauri ... | Charwáh ... | Churwáhá ... |
| God .. | Parmeshar, or bhag-wán. | Bhagwán ... | Rám, isar, par-mésar, bhajoán. | Bhagwan, purmesar |
| Devil .. | Malechh, or paret... | Bhút ... | Bhút, páret ... | Bhút ... |
| Sun .. | Súraj ... | Suraj ... | Súrj ... | Súraj ... |
| Moon .. | Chandya, chandra-wan. | Chánd ... | Chanarmáú, ehánd | Chánd ... |
| Star .. | Táragan ... | Táregan ... | Tárá, tarigan, johní | Táregan ... |

* Borrowed from Sanscrit.

† Borrowed from Sanscrit.

‡ Both borrowed from Persian.

Behar.—(Continued.)

| Vernacular of East Tibhot. | Vernacular of West Purneah (Hindo). | Vernacular of East Purneah (Bengali). | English. |
|----------------------------|--|--|-------------|
| Hát ... | Hát .. | Hát .. | Hand. |
| Gor ... | Gor .. | Páon .. | Foot. |
| Nák ... | Nák .. | Nák .. | Nose. |
| Ankhi ... | Ankh .. | Ankh .. | Eye. |
| Munh ... | Muh .. | Mukh .. | Mouth. |
| Dánt ... | Dánt .. | Dánt .. | Tooth. |
| Kán ... | Kán .. | Kán .. | Ear. |
| Kes ... | Kesh .. | Chul .. | Hair. |
| Math ... | Math .. | Matha .. | Head. |
| Jibh ... | Jiha .. | Jibha .. | Tongue. |
| Pet ... | Pet .. | Pet .. | Belly. |
| Pitha .. | Pith .. | Pith .. | Back. |
| Lohá .. | Loho .. | Láhá .. | Iron. |
| Soná ... | Soná .. | Soná .. | Gold. |
| Rupa ... | Rupó .. | Rupa .. | Silver. |
| Bap ... | Bapau .. | Bap .. | Father. |
| May, matari ... | Maiyo .. | Mái .. | Mother. |
| Bháí ... | Bhaya .. | Bhai .. | Brother. |
| Bahin ... | Bahin .. | Bahin .. | Sister. |
| Marad ... | Manukh .. | Admi .. | Man. |
| Mehraru ... | Janáná .. | Mági .. | Woman. |
| Joru, bekat ... | Kabila, joroo .. | Mág .. | Wife. |
| Larika ... | Bacha, nunu .. | Betá .. | Child. |
| Betá ... | Betá .. | Betá .. | Son. |
| Beti ... | Beti, lerhki .. | Chua .. | Daughter. |
| Bahia ... | Naphur .. | Gulám .. | Slave. |
| Girhast ... | Kisán .. | Girhast .. | Cultivator. |
| Charbáha ... | Ohurwáha .. | Rakhwál .. | Shepherd. |
| Parnesar ... | Isar, Bhagwán .. | Khoda .. | God. |
| Malechh ... | Paret .. | Saitan .. | Devil. |
| Suraj ... | Suraj .. | Suraj .. | Sun. |
| Chanarma ... | Chandarmá .. | Chand .. | Moon. |
| Táregan, Tára ... | Taringáu .. | Tára .. | Star. |

| gloss. | Vernacular of Patna. | Vernacular of Gya. | Vernacular of Champaran. | Vernacular of West Tibet. |
|--------|-------------------------------|--------------------|---|------------------------------|
| Fire | Aggin | Kg | Kg, ágin | Kg |
| Water | Jal | Páni | Páni, jal | Páni |
| House | Ghar | Ghar | Ghar | Ghar |
| Horse | Ghorá, or charwa... | Ghorá | Ghorá | Ghorá |
| Cow | Gow, goru, gya, gai. | Gái | Gái | Gáye |
| Dog | Kutta, or kukkur | Kukur, or kutta | Kuttá, kúkúr | Kúttá |
| Cat | Bilai | Billi | Biláyi | Bilái |
| Cock | Murga | Múrga | Múrgá | Múrgá |
| Duck | Háns | Batak | Batak | Batak |
| Ass | Gadhá | Gadhá | Gadhá | Gadhá |
| Camel | Uat | Unt | Unt | U'nt |
| Bird | Pakháru, or chiryu | Chiryu | Chiriyá, pachhi, chiráf. | Chirái |
| Go | Ja, or já | Ja | Jáh, jain, ja | Jáo |
| Eat | Kha, khá, khále | Kha | Kháh, jenwah, bhojan. | Kháu |
| Sit | Bayath | Baith | Baithah, baithén, baithú. | Baitha |
| Come | Ao | Ao | Awah, áin, áiljáo | Au |
| Beat | Már, pit, dangáo | Már pit | Mara, marin, pito | Máro |
| Stand | Kharáho oh or poriho oh. | Khará ho | Kharárahe, thárh rahén, tharáhóin. | U'tho |
| Die | Marjá, muwa, mar- gái. | Mar | Marah, marná, múh | Máro |
| Give | Do, or de | Tha | Dah, déná, dén, dénhín. | Deo |
| Run | Daur, dowg | Daur | Daur, daurná | Bhágo, or daúro |
| Up | Upar | Upre | Upar | U'par |
| Near | Nagloh, or bhir | Nagloh, or Bhiri | Neari, negohé, lagé, lagle, sataleś. | Bhir |
| Who | Kaun, or ki | Kaun, or ke | Ke, kasan | Kaun |
| And | Aur | Aúr | Aúr, á | Aúr |
| Yes | Achohhá, bea, bhalái, hán. | Hán | Han, hun | Han |
| Down | Nichai, or haintha | Henthe | Niché, nichú, taré | Nichá |
| Far | Dur, pallá | Dúr, or pallá | Dúr, tána, baré, tán | Dúr |
| What | Ká | Ká | Ká, kyá | Kyá |
| But | Magar, ki | Mudá | Lekin,* magar | Magar |
| No | Na, ná, nahi | Na | Na, nahin | Na |
| Before | Pahle, or áge | Agú | Pahilí, áge, peshtar | Agá |
| Behind | Pichhu, pichhan | Pichhú | Pichhé páchhe | Pichha |
| Why | Kahai, or káhai lág | Káhe | Kábé | Kahá |
| If | Agar, or bhala | Joun | Jón, agar † | Agar |

Behar.—(Continued.)

| Vernacular of East Tibbet. | Vernacular of West Purneah (Hindee). | Vernacular of East Purneah (Bengali.) | English. |
|----------------------------|---|--|----------|
| Agi ... | Ag ... | Agin ... | Fire. |
| Páni ... | Jal ... | Páni ... | Water. |
| Ghar ... | Girhee ... | Ghar ... | House. |
| Ghorá ... | Ghorá ... | Ghorá ... | Horse. |
| Gái ... | Gou ... | Gái ... | Cow. |
| Kunkur ... | Kukur ... | Kuttá ... | Dog. |
| Bilái, bilári ... | Bilái ... | Billi ... | Cat. |
| Ghari ... | Murag ... | Múrgá ... | Cock. |
| Batak ... | Chinya batak, bat ... | Háns ... | Duck. |
| Gadaha ... | Gadha ... | Gadhá ... | Ass. |
| Unt ... | Unt ... | Ot ... | Camel. |
| Chirái ... | Chirháí ... | Chiriya ... | Bird. |
| Ja ... | Jáo ... | Já ... | Go. |
| Kha ... | Jainio ... | Kháo ... | Eat. |
| Baitha ... | Bais ... | Baith ... | Sit. |
| Aiba ... | Ao ... | Aei ... | Come. |
| Mára ... | Márah ... | Máro, Már ... | Beat. |
| Khiurahoi ... | Thark ... | Khará ... | Stand. |
| Mara ... | Moral, murl ... | Márei ... | Dis. |
| Da ... | De, diya ... | Deo ... | Give. |
| Daura ... | Dogal, doral ... | Daur ... | Run. |
| Upar ... | Upar ... | Upar ... | Up. |
| Laga ... | Ligich ... | Nagij ... | Near. |
| Ka ... | Kai, ki ... | Kaié ... | Who. |
| Aur ... | Aur ... | Aur ... | And. |
| Bes ... | Hán ... | Hán ... | Yes. |
| Nicha ... | Nich ... | Nichu ... | Down. |
| Dur ... | Dur ... | Dúr ... | Far. |
| Ka ... | Kithik ... | Ki ... | What. |
| Takhun ... | Matör ... | Maj ... | But. |
| Na ... | Nehi ... | Nahi ... | No. |
| Pahila ... | Agtein ... | Agat ... | Before. |
| Paohha ... | Paohhu ... | Pichhu ... | Behind. |
| Kaha ... | Kethelai ... | Kiso ... | Why. |
| Jakhan ... | Agar ... | Maj ... | If. |

| English. | Vernacular of Patna. | Vernacular of Gya. | Vernacular of Champaran. | Vernacular of West Tirhoot. |
|--------------------|--------------------------------|---|---|-----------------------------|
| Alas ! .. | Apsose ... | Háe ... | Háh, aháha .. | Hái ... |
| A father .. | Ego bap ... | Ek báp ... | Báp, bapeí .. | Ek báp ... |
| Two fathers .. | Do bapan ... | Dú báp ... | Dú báp, dú bapeí .. | Dú báp ... |
| Fathers .. | Bapan ... | Báp sab ... | Báplog .. | Báb sab ... |
| Of a father .. | Ego bápkaér ... | Ek báp ké ... | Bápké .. | Ek báp ké ... |
| Of fathers .. | Bápan kaér ... | Báb sab ke ... | Bápanké .. | Báp sáb ká ... |
| To a father .. | Ek báp kane .. | Ek báp ke ... | Ek báp sé .. | Ek báp ko ... |
| To fathers .. | Bapan ke ... | Báb sab ke ... | Báp log, or bápan sé | Báp sab ko ... |
| From a father .. | Ek báp sa ... | Ek báp ke ... | Báp kéhán sé, bap sé | Ek báp se ... |
| From fathers .. | Bápan se ... | Báp sab ke ... | Bápan sé .. | Báp sab se ... |
| A daughter .. | Chhokri, beti, kanyá, ohhonri. | Ek beti ... | Ek larki, ego ohhonúri, ego ohhokri, nauhké. | Ek beti ... |
| Two daughters .. | Do beti ... | Dú beti ² ... | Dugo bitíá, dugo ohhaunri. | Dú beti ... |
| Daughters .. | Chhokrain, betin ... | Beti sab ... | Chauñi sa .. | Beti sab ... |
| Of a daughter .. | Ek Betián ker .. | Ek beti ke ... | Chhaunñi ké .. | Ek beti ka ... |
| Of daughters .. | Betián ker ... | Beti sab ke ... | Chhanñiuh ké .. | Beti sab ká ... |
| To a daughter .. | Ek beti ke ... | Ek beti ko ... | Chhaunñi ké .. | Ek beti ko ... |
| To daughters .. | Betian ka ... | Beti sab ko ... | Chhaunñi ké .. | Beti sab ko ... |
| From a daughter .. | Ek beti se ... | Ek beti sa ... | Chhaunñi ka, or sé | Ek beti se ... |
| From daughters .. | Betián se ... | Beti sab se ... | Chhaunñi ká, or sé | Beti sab se ... |
| A good man .. | Ek bhalá ádmi ... | Ek bés ádmi (the word "murád" is also used for ádmi). | Ek bhal manus, or ego bhala ádmi, ego néman ádmi. | Ek aohhá ádmi ... |
| Of a good man .. | Ek bhalá ádmi ker .. | ..... | Bhalá ádmi ké .. | Ek aohha ádmiká ... |
| Of good men .. | Bhala ádmi ker ... | ..... | Bhala ádmi ké .. | Aohhá ádmi sab ... |
| Two good men .. | Do bhala ádmi ... | Du bes ádmi ... | Dú bhalá ádmi, dú néman ádmi. | Dú aohha ádmi ... |
| Good men .. | Bhala ádmi sab ... | Bes ádmi ... | Bhalá manus, néman ádmi. | Aohha ádmi sab ká ... |
| To a good man .. | Ek bhala ádmi ka... .. | Ek bes ádmi ke ... | Ek bhalá ádmi ké .. | Ek aohha ádmiko ... |
| To good men .. | Bhala ádmi ke ... | Bes ádmi ko ... | Bhala ádmi ké .. | Aohha ádmi sab ko ... |
| From a good man.. | Ek bhala ádmi se .. | Ek bes ádmi se ... | Bhala ádmi sé .. | Ek aohho ádmi se ... |
| From good men .. | Bhala ádmi se ... | Bes ádmi se ... | Bhala ádmi sé .. | Aohhá ádmi sab se ... |
| A good woman .. | Ek aohohha mehraru. | Ek bes mehráru ... | Ek aohha mehráru, néman mehráru, bhali manús. | Ek niman mehráru ... |
| Good women .. | Bhala mehraru sab. | Bes merúrún ... | Aohha mehráru bhali manus. | Neman mehraru sab |
| A bad boy .. | Ek joban larka ... | Ek dingár lariká ... | Kharáb ² lariká, challi lariká barús, lariká | Ek nikamú lariká ... |
| A bad girl .. | Ek joban chakri ... | Ek dingar chhokri | Kharáb larki, kharáb ohhaunñi. | Ek nikummi lariki ... |

Bihar.—(Continued.)

| Vernacular of East Tirhoot. | Vernacular of West Purneah (Hind). | Vernacular of East Purneah (Bengali). | English. |
|------------------------------|---------------------------------------|--|------------------|
| Há ... | Haye ... | Oe ... | Alas! |
| Ek bap ... | Ek bap ... | Dap ... | A father. |
| Du go báp ... | Do bap ... | Bapala ... | Two fathers. |
| Bápsab ... | Bápsabhok ... | Bápe saber ... | Fathers. |
| Ek bápak ... | Bápok ... | Baper ... | Of a father. |
| Unasak bapak ... | Sab bápok ... | Bap saber ... | Of fathers. |
| Bápkane ... | Bápek log ... | Bápke ... | To a father. |
| Bápak, báp sabka hai ... | Báp sabhok log ... | Báp sabke ... | To fathers. |
| Ek bápae ... | Ek pápae ... | Bápase ... | From a father. |
| Báp sabae ... | Báb sabae ... | Bap sabae ... | From fathers. |
| Ek beti ... | Ek beti ... | Chua ... | A daughter. |
| Du go beti ... | Duithor beti ... | Dui larki ... | Two daughters. |
| Beti sab ... | Lerkisab ... | Chuar ... | Daughters. |
| Ek beti ke ... | Lerkik ... | Chuar ... | Of a daughter. |
| Sab beti ke ... | Lerki sabke ... | Chua sabke ... | Of daughters. |
| Ek beti kane ... | Beti log ... | Larkiko ... | To a daughter. |
| Sab beti kane ... | Sab beti log ... | Larki sabbki ... | To daughters. |
| Ek beti se ... | Ek beti se ... | Chua se ... | From a daughter. |
| Sab beti se ... | Beti sabae ... | Chua sabae ... | From daughters. |
| Ek nek loge ... | Ek nek ádmi ... | Bhala ádmi ... | A good man. |
| Ek nek loguk ... | Nek ádmike ... | Nek ádmike ... | Of a good man. |
| Nek loge sab ... | Achha ádmi saber ... | Bhala manuser ... | Of good men. |
| Dunik loge ... | Duigot nek ádmi ... | Dui acha ádmi ... | Two good men. |
| Nek lognik ... | Sablog nek ... | Bhala manus ... | Good men. |
| Ek nek logeka ... | Ek achha ádmi ke ... | Nik ádmi lag ... | To a good man. |
| Nek lognika ... | Achha sab ádmi ke ... | Bhala manús ke lag ... | To good men. |
| Ek nek loge sa ... | Ek nek ádmi se ... | Bhala ádmi se, bhala manús se. | From a good man. |
| Nek lognisa ... | Achha ádmi sabae ... | Nek ádmi sab:, bhala manús se. | From good men. |
| Ek nek mehraru, or mag ... | Ek nik maugi ... | Ek bhala maugi ... | A good woman. |
| Nek mehraru sab, or mag sab. | Nik maugi sab ... | Achha maugi sab ... | Good women. |
| Ek adhlah larika ... | Adlaha beta ... | Bedhang beta ... | A bad boy. |
| Ek adhlah lariki ... | Ek adlahi beti ... | Ekta bedhang beti ... | A bad girl. |

| English. | Vernacular of Patna. | Vernacular of Gya. | Vernacular of Champaran. | Vernacular of West Tirhoot. |
|------------------|------------------------------------|--|--------------------------------------|-----------------------------|
| Good .. | Bhal, or bhala .. | Bes, Bhalá, Niman, suthar. | Nik, achha, béaho* | Acha, nimun ... |
| Better .. | Nuinan bhala, nek, achchá. | To express comparative degree the word "Okra se" is prefixed before the positive degree. | Achha, nek, beah* | Nimun se nimun ... |
| Best .. | Bhalaa bhal, or nek sa nek. | To express superlative degree the word "sab se" is prefixed before the positive degree. | Ditto* .. | Sab se nimun ... |
| High .. | Unch, or dhewo .. | Unch .. | Unch .. | U'nehá ... |
| Higher .. | Bor oonch .. | This is expressed by prefixing "okra se" | Ditto† | U'nehá se únchá ... |
| Highest .. | Burgo oonch, or dher oonch. | This is expressed by prefixing "sab se se" | Ditto† | Sub se únchá ... |
| A horse .. | Ego charwá .. | Ek ghorá .. | Ghorá .. | Ek ghorá ... |
| A mare .. | Ekgo tatooni, or ghorí. | Ek ghorí .. | Ghorí .. | Ek ghorí, ... |
| Horses .. | Dher ghorá, or charwá. | Ghorwán .. | Ghorá, ghorán .. | Ghorá sab ... |
| Mares .. | Dher ghorí .. | Ghoríán .. | Ghorí .. | Ghorí sab ... |
| A bull .. | Ego sanr .. | Sándh, byl, barad .. | Sándh .. | Ek sánrh ... |
| A cow .. | Ekgo goru, or gau, or gáí. | Gái .. | Gái, asar, gaú .. | Ek gáye ... |
| Bulls .. | Dher sanr .. | Sab sándh, or sab-báil, or sab-barud. | Sándh .. | Sánrh sab ... |
| Cows .. | Dher goru .. | Gayán .. | Gái sabh, gáo-lag, gaú sabh, gáiyán. | G ye sab ... |
| A dog .. | Ego kukur, or kutta. | Kutta, or kukur .. | Kutta, kúkur .. | Ek kúttá ... |
| A bitch .. | Ego kutti .. | Ek kutti .. | Kutti, píllí .. | Ek kutti ... |
| Dogs .. | Dhair kookoor, koottaw sab. | Kutwon .. | Kutwá sabh .. | Kúttá sub ... |
| Ditches .. | Dher kutti .. | Kuttyan .. | Kuttiá .. | Kutti sab ... |
| A he-goat .. | Ego patru, or khassi. | Ek khassi, or botu .. | Khasi, chhir .. | Ek bakrá ... |
| A she-goat .. | Ego bakri, or ehheri | Bakri, or páthi .. | Bakri .. | Ek bakrai ... |
| Goats .. | Dhair bakri, or patthi, or ehheri. | Bakaryan .. | Pathrá .. | Bakrá sab ... |
| Female goats .. | ..... | ..... | ..... | Bukri sub ... |
| A male deer .. | Ego harná .. | Ek harná .. | Harna .. | Ek harin ... |
| A female deer .. | Ego harni .. | Ek harni .. | Harni .. | Ek harni ... |
| Deer .. | Harin .. | Harin .. | Harin .. | Harin sab ... |
| I am .. | Ham hi .. | Ham hi .. | Ham háni, ham hain | Ham hain ... |
| We are .. | Hamrahni, or hamni he. | Hamani hi .. | Hamniháni .. | Hamni hain ... |
| Thou art .. | Tou hay .. | Tún hán .. | Túnhára, radág hain | Tú ha ... |

* There is no distinction of Degree.

† No distinction of Degree.

Behar.—(Continued.)

| Vernacular of East Tirhoot. | Vernacular of West Purneah. (Hindos) | Vernacular of East Purneah, (Bengalies.) | English. |
|-----------------------------|---|---|----------------|
| Nek, or bes ... | Nek .. | Achhá ... | Good. |
| Nekose nek ... | Bhalaso bhala .. | Bhalaso bhala ... | Better. |
| Tahu san nek ... | Maha nek .. | Sabse acha ... | Best. |
| Unch ... | Unch .. | Unch ... | High. |
| Ohuse unch ... | Osse unch .. | Osse unch ... | Higher. |
| Sab sau unch ... | Sabse unch .. | Sabse unch ... | Highest |
| Ek ghora ... | Ek ghora .. | Ghora ... | A horse. |
| Ek ghorí ... | Ek ghorí, Bachari .. | Ghorí, Bacheri ... | A mare. |
| Ghorá sab ... | Ghorá sab .. | Ghoralá ... | Horses. |
| Ghorí sab ... | Ghorí sab .. | Ghorilá ... | Mares. |
| Ek sán ... | Ek shár, dhakur .. | Ako, áriá ... | A bull. |
| Ek gai ... | Ek gai .. | Ekta gái ... | A cow. |
| Sándh sab ... | Dhakur sab .. | Akoosh ... | Bulls. |
| Gái sab ... | Gái sab .. | Gáila ... | Cows. |
| Ek kukur ... | Ek kuttá .. | Ekta kuttá ... | A dog. |
| Ek kutti ... | Ek kutti, ek pilli .. | Ekti kuti, ekti pilli ... | A bitch. |
| Kukur sab ... | Kuta sab .. | Kutala ... | Dogs. |
| Kutti sab ... | Kutti sab .. | Kutíla ... | Bitches. |
| Ek khasai ... | Ek batu, ek pátha .. | Bakra, patha ... | A he-goat. |
| Ek bakri ... | Ek bakri .. | Bakri ... | A she-goat. |
| ..... | Bakra sab .. | Bakrálá ... | Goats. |
| Bukri sab ... | ..... | ..... | Female goats. |
| Ek harin ... | Ek harná .. | Ekta narharin ... | A male deer. |
| Ek harini ... | Ek harni .. | Madi harin ... | A female deer. |
| Harin sab ... | Harna, harni .. | Harná, hárni ... | Deer. |
| Ham ohhi ... | Hama che .. | Hamichi ... | I am. |
| Ham sab chi ... | Hamralok chi .. | Ohá che ... | We are. |
| Ton ohhah ... | Tuhe cho .. | Tuhichis ... | Thou art. |

| English. | Vernacular of Patna. | Vernacular of Gya. | Vernacular of Champaran. | Vernacular of West Bengal. |
|------------------|--|--|---|-------------------------------|
| You are .. | Tou sab hay ... | Tuhani ha .. | Tohnibárah ... | Tohni hu ... |
| He is .. | O hi ... | U' hye .. | U há, uhán ráharen | U' hai ... |
| They are .. | Osab hat ... | Akani hath .. | Unhani háré ... | U' sub huth ... |
| I was .. | Hom rohi, hom hali, hom haloon... | Ham hali .. | Ham rahlip, ham rahén. | Ham rahin ... |
| Thou wast .. | Toiu holin ... | Tun halen .. | Tún rale ... | Toú rahe ... |
| He was .. | O hal ... | U halye .. | U rahí ... | U' rahe ... |
| We were .. | Hom rohni holi, ham sab holi. | Hamani halún .. | Hamni háne, hamun ráhani. | Humin rohin ... |
| You were .. | Tohrohini hola ... | Tohani hala .. | Tohni hára ... | Tohin rohin ... |
| They were .. | O sab holau ... | U'kani halan .. | U sabh rahas ... | U' sub rahath ... |
| Be .. | Hay, ho, oh ... | Hô .. | Raha ... | Hay ... |
| To be .. | Hoye ki ... | Howyá .. | Rahna ... | Hona hoet ... |
| Being .. | Hoet ... | Howyte .. | (No equivalent ex- cept when applied to other sentences.) | Hogah ... |
| Having been .. | Hoka ... | Hokur, or bhelápur | Ditto ... | ..... |
| I may be .. | Hom hooye ... | Hambun hoti .. | Ham rahah ... | Ham hosakila ... |
| I shall be .. | Hom hoeb ... | Hambun hoeb .. | Ham rahah ... | Ham hoyah ... |
| I should be .. | Hom hoeb ... | Hamrá howéke cháhi | Hamra rahá ké cha- hín. | Hameá hoye ke cháhi |
| Beat .. | Mara ... | Pit. The word 'már' is also used for "pit." | Máro, pitú ... | Mará ... |
| To beat .. | Danga wangay, maroin, peta gain. | Pite ke .. | Marna ... | Márna ... |
| Beating .. | Mar ... | Pityte .. | Már ... | Mareit hea ... |
| Having beaten .. | Mar ka ... | Pit ke .. | Marké ... | Marke ... |
| I beat .. | Ham mara hay ... | Ham pita hi .. | Ham márili ... | Ham marit hain ... |
| Thou beatest .. | Tain mara hain ... | Tún pita hahin .. | Tún márila ... | Tú marait ha ... |
| He beats .. | O maroihay ... | U pita hye .. | U márila ... | U' marit hath ... |
| We beat .. | Ham rohni marahy | Hamhani pitahi .. | Hamni marilí ... | Hamni marit hain ... |
| You beat .. | To sab mara hain... | Tuhani pitu hahak | Túhni márila ... | Tou marit há ... |
| They beat .. | Oon kohni, or o sab marahat. | Ukani pita huth .. | U marlí ... | U' subh marit huth ... |
| I am beating .. | Ham marrohli hay | Hum pityt hi .. | Ham márathani ... | Ham mareit hai ... |
| I was beating .. | Hom mara holi, hom mar rohli hol. | Hum pita hali .. | Ham marati rahin | Ham marti rahin ... |
| I had beaten .. | Hom marli hol ... | Ham pitalial hul .. | Ham márli rahin ... | Ham marli rahi ... |
| I may beat .. | Hom maray ... | Ham pitun .. | Ham márín ... | Ham marho ... |
| I shall beat .. | Ham marah, hom marbo. | Ham pitbye .. | Ham márnh ... | Ham marah ... |
| I should beat .. | Hom mara-kay chahli hol. | Hamrá pita ki cháhi. | Hamrá márnh chá- hín. | Humra mareke chahin |
| I am beaten .. | Ham mar khaili haye, ham pitoyli haye. | Ham pital jahi .. | Ham márkhailin ... | Ham maral gali ... |

Behar.—(Continued.)

| Vernacular of East Tirhoot. | | Vernacular of West Purneah, (Hinder.) | | Vernacular of East Purneah, (Bengulke.) | | English. |
|-----------------------------|----|--|-----|--|-----|----------------|
| Anban ohhi | .. | Toharah sab | ... | Tora chis | ... | You are. |
| Ubhathi | .. | Uehot | ... | Ohai ché | ... | He is. |
| U sab chhathi | .. | Usab che | ... | Ora ché | ... | They are. |
| Ham chhalahun | .. | Hama chi | ... | Hami chinu | ... | I was. |
| Tou chhale | .. | Tuha chala | ... | Toe chilo | ... | Thou wast. |
| U chhal | .. | Uchála há | ... | Oe chula | ... | He was. |
| Ham sabh chhalown | .. | Tora lok chala | ... | Tora chile | ... | We were. |
| Tou sab chhalah | .. | Hamra sub chelo | ... | Hamra chinu | ... | You were. |
| U sab chhalah | .. | U sab chalo | ... | Ura chilo | ... | They were. |
| Ho | .. | Hóne | ... | Bhelah che | ... | Be. |
| Hohaka | .. | Hóáto | ... | Hamatane | ... | To be. |
| Hoit santa | .. | Hóó chae | ... | Háche | ... | Being. |
| ..... |  | Bhaelohe | ... | Habúr tane | ... | Having been. |
| Ham hou | .. | Hama sakub | ... | Hamipari | ... | I may be. |
| Ham hoeb | .. | Ham hohib | ... | Hámi hámu | ... | I shall be. |
| Hamra hamab chahi | .. | Ham hoek jog che | ... | Hámi habo sakhe | ... | I should be. |
| Mara | .. | Már | ... | Mara | ... | Beat. |
| Marwa | .. | Marba kurtai | ... | Marbartane | ... | To beat. |
| Marait santa, marik | .. | Marlok che | ... | Máre che | ... | Beating |
| ..... |  | Marló | ... | Markhate | ... | Having beaten. |
| Ham-marai ohhi | .. | Ham marul | ... | Hami marnu | ... | I beat. |
| Tou marait ohhai | .. | Tu márlo | ... | Toh mari chis | ... | Thou beatest. |
| U maraitany | .. | U marlok | ... | Ola mári chis | ... | He beats. |
| Hamsabh maraichhi | .. | Hamra subhu marul | ... | Hamra marnu | ... | We beat. |
| Ahan maraitchhiyik | .. | Tohara sub marulohe | ... | Tora mari chis | ... | You beat. |
| U sub marat chathin | .. | U sub marna che | ... | Ora máriche | ... | They beat. |
| Hamarait chhiyik | .. | Hamra marlok | ... | Hami marechi | ... | I am beating. |
| Hammarait chhalon | .. | Hamra marna chelo | ... | Hami marichinu | ... | I was beating. |
| Hammarait chhataik | .. | Ham marul chul | ... | Hami maria chinu | ... | I had beaten. |
| Sait-ham-marban | .. | Ham mara saka chi | ... | Hami marbar pari | ... | I may beat. |
| Ham-marah | .. | Ham marub | ... | Hami mármu | ... | I shall beat. |
| Hamra marak chahi | .. | Ham mara chi | ... | Hámi marmu | ... | I should beat. |
| Ham maral gelahun | .. | Ham mar khail chi | ... | Hami mar kha chi | ... | I am beaten. |

| English. | Vernacular of Patna. | Vernacular of Gya. | Vernacular of Champaran. | Vernacular of West Tibet. |
|--|---|--|---|--|
| I was beaten .. | Hom mar khaili hol | Ham pital geli hal | Ham márkhaílí rahin | Ham maral gíl rahin |
| I shall be beaten .. | Hom mar khaash .. | Ham pital jacob .. | Ham már khaib ... | Ham maral jayah ... |
| I go .. | Hom jahi .. | Ham jahi .. | Ham jaib, ham jaín | Ham jéet he ... |
| Thou goest .. | Tom ja hoy .. | Tun já hain .. | Tún gála ... | Tou jait hu ... |
| He goes .. | O jahay .. | U jáhye .. | U jála ... | U' jait hath ... |
| I wont .. | Hom goyli hol .. | Ham geli .. | Hamgail rahin ... | Ham gali ... |
| Thou wentest .. | Tom gaylay hol .. | Tun gélén .. | Tún gail raha ... | Tou gelá ... |
| He went .. | O gail hol .. | U gelye .. | U gaelé ... | U' gale ... |
| Go .. | Jo, ja .. | Jo, or chal .. | Jáh ... | Já ... |
| Going .. | Jagi .. | Jaite .. | Jána, jút ... | Jati bir ... |
| Gone .. | Gail .. | Chal gelyo .. | Gailé, chal gaile ... | Gel ... |
| What is your name ? | Tohor noo ka ho .. | Tohar ka nawn hon | Tohar nám ka ha, raur nám ka how. | Tohar náwn ká hai ... |
| How old is this horse ? | Ye ghora koy booh- char ka ho. | Katek din ke i ghorwa hye. | I' ghorá ketna din ke háí. | E'ghorá katek din kí hai. |
| How far is it from here to Kashmir ? | Ej goon say or yaha- say Kashmeri katok dúr hay. | Híán se Kasmir kute dúr hai. | Ihán le Kashmir ketná (or keték) dúr háti. | Ehánse Kusmir ketek dúr haik. |
| How many sons are there in your father's house ? | Tohra bap ka ghar mao katok beta lotho. | Turá báp ké ghar kai beta hathu. | Tohrá báp ká ghár mén kae lariká háre. | 'tohrá bap ke ghar men kai larika háú. |
| I have walked a long way to-day. | Hom aj dhair door phiral hyn. | Ham aj bari dúr la phirli hē. | Aj ham balut phir- lin (or ghumbín) hán. | Ham aj buhút phirli |
| The son of my uncle is married to his sister. | Homra chacha ka betáka upna bahin sa behal gylhyo. | Hamar chacherá bhai okar bahin se behal haye. | Hamrá chachá ké betá okrá (or unh- ká) bahin sé bia- hal bá. | Hamar chacherá bhai okrá bahin se behal hai. |
| In the house is the saddle of the white horse. | Ujjar ghorakakhogir ghar mai hye. | Ujarká ghorwa ke khogiry a ú ghar- wa men hye. | Ghar mén, ejarká ghorá ké tang ("tekeg" borrowed) háté. | Ujar ghorá ke tang torha ghar men hai. |
| Put the saddle upon his back. | Khogirya okra phit pa dadahuk. | Okra pith par kho- gir kas. | Tangakrápith pár rúkhah. | Tang okrá pith pur rakha. |
| I have beaten his son with many stripes. | Hom okra beta ka bahut marli hay. | Ham okar betá ke korá se bari mar marli hai. | Ham okrá betá ke kauk bépt sé marlibán. | Ham okrá betá ke korá se márli hai. |
| He is grazing cattle on the top of the hill. | Ooh páhar or parbat ka upar gohair chara rohal hay. | U apan gée gorú páharwá par char- awa hye. | U mál jál páhár ká mathani par cha- rawat háte (or ha). | U páhár pur gorú churwait hai. |
| He is sitting on a horse under that tree. | Oh ghora par pair tolay boithal hay. | U ghórú par charhol rukht tare hye. | U gharápar charhal gachh ká niché há (or háfi). | U' ho pair tar ghorá per charhul hai. |
| His brother is taller than his sister. | Okra bhayo okra bahinsa bohut acheha lomba haik. | Okar bhái okar ba- hiuse lamhar hye. | Okar bhái okrábahin sé lamhá (or lam- har) há. | Okar bhai okrá bahin se lama hai. |
| The price of that is two rupees and a half. | Okar mole arahi rupayea haik. | Okar dam arháí rupyá hye. | Okar dám arháí rupaiyá how (or dú rupaiya ego adhéli haw). | Oker dám arháí ru- pyáh hai. |

Behar.—(Continued.)

| Vernacular of East Tirhoot. | Vernacular of West Purneah, (Hindee.) | Vernacular of East Purneah, (Bengalee.) | English. |
|--|---|---|---|
| Ham maral gelohhulahun | Hamra marlok chol ... | Hami mar khaya chinu ... | I was beaten. |
| Ham maral jayali ... | Hamra marut ... | Hami mar khaba pie ... | I shall be beaten. |
| Hamjait ohhi ... | Ham jaw ... | Hami jamu ... | I go. |
| Tojait cha ... | Túha já ... | Tui jie chis ... | Thou goest. |
| Ojaitahi ... | O'ho jak ... | Oha jache ... | He goes. |
| Hamgelahun ... | Ham gael che .. | Hami ganu .. | I went. |
| Tou gelai ... | Tuhé gaelchu ... | Tuh gela .. | Thou wentest. |
| O gel ... | O'hó gael ... | Ohae gel .. | He went. |
| Jah ... | Jo ... | Ja ... | Go. |
| Jait sauta ... | Jáe che .. | Jáche ... | Going. |
| Bhagel ... | Gael ... | Gael ... | Gene. |
| Tohar nam ki ehhan, or aihawk ki nao ach. | Tuhur namki ... | Tornám ki ... | What is your name? |
| Ye ehurlea katek dinak ahi | Eau ghoraka katna umur | Eh ghóra kitna din ka chike. | How old is this horse? |
| Etai se Kasmir katek duri ehhan. | E thamsa Kashmir katna dur che. | Ehán se Kashmir kota dur che. | How far is it from here to Kashmore. |
| Aihauk bapak gharmen katek larika ahi. | Tuhara bapak ghurmo katna larika ehohu. | Keta beta chuah tor bapar ghurut. | How many sons are there in your father's house? |
| Ai-ham bahut ghumlahun | Aj ham bohut durtuk bululche. | Aj hami bahutdur beraigel chulo. | I have walked a long way to-day. |
| Hamar piti-auta-bhaik biah okra bahin sau chhaik. | Hamar chacha beta se okur bahin se beha bhel che. | Hamar chachar beta sé ohar bahin se beha bhol- chi. | The son of my uncle is married to her sister. |
| Ujur ghoraka tung turha ghur me achi. | Gherma ugra ghoruker jin awcho. | Gharne ujra ghoraka ohar juana jin che. | In the house is the saddlo of the white horse. |
| Ghorak tang tarhara okra pithpar rakha. | Okur pitpur jin dhuro ... | Ojin ohar pitath rakh ... | Put the saddle upon his back. |
| Ham okra chhawarik ka kora sau marlon. | Ham okur betake koraso bahoot marul ehi. | Hami ohar beta ko kora nia bahut maria chi. | I have beaten his son with many stripes. |
| U paharah math parwal sab charbaiy achi. | Paharuk upore okar gai churao che. | U paharer upore gow charai che. | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| ..... | U gachoktor ghorapur baithul che. | Ohai úgachértale ghorar par battia chi. | He is sitting on a horse under that tree. |
| Okar bhay okra bahin sau ber chhaik. | Okur bhay awpun bahin se uch che. | O'har bhay apnar bahinse uchachi. | His brother is taller than his sister. |
| Okar dam arlai rupaia chhaik. | O'kur dam araie rupaia ... | Ohár dām araie taka ... | The price of that is two rupees and a half. |

| English. | Vernacular of Patna. | Vernacular of Gya. | Vernacular of Champaran. | Vernacular of West Tirhoot. |
|--|---|--|---|---|
| My father lives in that small house. | Homar bap chote ka ghar mai rahahay. | Hamar báp ú chhot-ka gharwá men raha hath. | Hamar báp hohi chhotka ghar mén rahilé. | Hamar báp ohí chhotka ghur me rahai huth. |
| Give these rupees to him. | Yeh rupee oonka dohun. | É rupya okrá dedé | É rupayá unhká ké dah. | E rúpáyá okra dedá... |
| Take those rupees from him. | Ooh rupeah onka sa lay loh. | U' sob rupyá okrá seelé. | Hau rupaeuwá unká se lelah. | U rúpya okra se lelá |
| Beat him well and bind him with ropes. | Mara okra achi tarah our russoo sa bandh. | Okrá khúb már áur jour sé bándh. | Okráké khub* mar á rassi sé bandh dé. | Okra bari már mára, aur rassi se bandho |
| Draw water from the well. | Kooyeau sa pani bhoroh. | Kuyán sé páni bhar. | Inará sé pani bhar | Indrá se páni bharo .. |
| Walk before me ... | Phiroh homra sejah. | Hamrá se ágú chal yú búl. | Hamrá sójhá chal... | Hamrá sámna phiro... |
| Whose boy comes behind you? | Kokar larka tohra pocha aaho. | Kékar bútrá tora páchhu lagal áwa hon. | Tohrá pichhú kekar lariká áwat há. | Tohrá pichhá kakar lariká ahait hai. |
| From whom did you buy that? | Kekra aetun o mole lala hay. | U' kekra sé ton mole lele hain. | Hau kékrá sé kinla háwé. | U' tún kekra se mole lela hai. |
| From a shop-keeper of the village. | Gawa ka ekgo dukan dar or dukan wala sa. | Gáwn ke ek dokan-dár sé. | Egó géon ka banian sé. | Gáwn ke banyáh se ... |

Behar.—(Continued.)

| Vernacular of East Tirhoot. | Vernacular of West Purneah, (Hindee.) | Vernacular of East Purneah, (Bengallee.) | English. |
|--|--|---|--|
| Hamar bap ohhotka ghor- men rahaichhathi. | Hamiar bap u choto ghorme rahaie ché. | Morbap ú choto gharat ché | My father lives in that small house. |
| Yi rupaisa unka daha .. | E taka okra dahuk .. | É taka ohak dāo ... | Give this rupee to him. |
| O rupaisa okra sau laleya. . | E sub rupaisa okrae lábo | É sub taka ohá sé lau ... | Take those rupees from him. |
| Okra khub maraho aur ras- sa men baulidaha. | Okra rasi se badlika khoob mare marhuk. | Ohak rasita bandiar khup mare mar. | Beat him well and bind him with rope. |
| Inar sau pání bharah .. | U' kuawse pani bhur .. | U' kuansepani bhur ... | Draw water from the well. |
| Hamra agu chalah .. | Ohul hamar awgoo .. | Hamaragu ohul ... | Walk before me. |
| Tora pachhu kekur larika, or ohhowra awai ohhaik. | Kakur beta tukur piohu awbeh ohó. | Kahar beta tor panhu asa- che. | Whose boy comes be- hind you? |
| Okra ton kekra sau mol le- lahai. | U' too kakra la kinul chehi | Tui ú kahar lági kinlo ... | From whom did you buy that? |
| Ehi dahatak ek dokandar sau. | U' gawo ker dokani se .. | U'gair dokani sé ... | From a shop-keeper of the village. |

ABORIGINAL LANGUAGES

OF

WESTERN BENGAL.

(Kalarian type).

| English. | | Sonthalee of Sonthal Pargunnahs. | | Sonthalee of Midnapore. | | Sonthalee of Bencoorah. | | Sonthalee of Mambhoon. | |
|------------------|----|----------------------------------|----|---|-----|-------------------------|-----|------------------------|----|
| <i>Numerals.</i> | | | | | | | | | |
| One | .. | Mit' | .. | Mit | ... | Mid | ... | Mi | .. |
| Two | .. | Barea | .. | Barea | ... | Bariya | ... | Bareya | .. |
| Three | .. | Péa | .. | Pe'a | ... | Péia | ... | Peya | .. |
| Four | .. | Pnéa | .. | Ponea | ... | Pánia | ... | Poneya | .. |
| Five | .. | Mopé | .. | Mane' | ... | Moré' (gátang) | ... | Mopé | .. |
| Six | .. | Turui | .. | Turui | ... | Turui (do) | ... | Turui | .. |
| Seven | .. | Eae | .. | Ai | ... | Eyai | ... | Eyáo | .. |
| Eight | .. | Iral | .. | E-ral | ... | Iral | ... | Iral | .. |
| Nine | .. | Aré | .. | Aré | ... | re | ... | Are | .. |
| Ten | .. | Gel | .. | Gale | ... | Gel | ... | Gel | .. |
| Twenty | .. | Mit'-isi | .. | Isi, bargale | ... | Bargel | ... | Mi isi | .. |
| Thirty | .. | .... | .. | .... | ... | Pé-gel | ... | .... | .. |
| Forty | .. | .... | .. | .... | ... | Tán-gál | ... | .... | .. |
| Fifty | .. | Bar-isi-gel | .. | Bar-isi-gale, mané'-gale, yals sai. | ... | Moré-gel | ... | Baresi gel | .. |
| Hundred | .. | Mopé-isi | .. | Sai, manéisi, gale-gale. | ... | Moré-ishí | ... | Mi sai | .. |
| <i>Pronouns.</i> | | | | | | | | | |
| I | .. | In | .. | Ing | ... | I | ... | Ing | .. |
| We | .. | A-le-a-bon, a-b | .. | Ali, ab, aban | ... | Ale | ... | Ale or aban | .. |
| Thou | .. | Am | .. | Am | ... | I-i | ... | Am | .. |
| You | .. | A-pe | .. | Apé | ... | Apé | ... | Ape | .. |
| He | .. | Aoh' (ai:) | .. | Uni, ini, nui, huni, hani nái, ni. | ... | Uni-ena | ... | Uni | .. |
| They | .. | A-ko | .. | Unko, onko, néko, éngo, hanko, nako, sko, noko. | ... | Unko | ... | Unko | .. |
| Of me | .. | In-ren, or 'reak' | .. | Ingrés, ingréni, ingi. | ... | I-ya | ... | Ingya | .. |
| Of us | .. | Ale-ren, or rea | .. | Alrés, alés, alriang, alrén, aléi. | ... | Ale-ya | ... | Aleya | .. |
| Our | .. | Ta-le | .. | Ditto ditto | ... | .... | ... | Aleya | .. |
| Of thee | .. | Am-ren, or reak' | .. | Amrés, amré-ni, amrén. | ... | Ama | ... | Ama | .. |
| Thine | .. | .... | .. | Ditto ditto | ... | .... | ... | Ama | .. |
| Of you | .. | Ape-ren, or rea | .. | Ápirés, spésá, spéré ang, spérén spéréni, spéi. | ... | Ápes | ... | Apeya | .. |
| Your | .. | Ta-pe | .. | Ditto ditto | ... | .... | ... | Apeya | .. |
| Of him | .. | Aoh'-ren, or reak' | .. | Unirés, unis, unirén, uniróni, unie. | ... | Unia | ... | Uniya | .. |
| His | .. | Ta-e | .. | Ditto ditto | ... | .... | ... | Uniya | .. |

| Bhumij of Maunbhoom. | | Kol or Kor of Singhbhum. | | Juangs of Orissa Jungles. | | English. |
|----------------------|----|--------------------------|----|---------------------------|----|----------|
| Moyon | .. | Miad | .. | Mi, mui | .. | One. |
| Bariyá | .. | Bár-cá | .. | Ambar | .. | Two. |
| Apiya | .. | K-piá | .. | Sgota | .. | Three. |
| Uponiya | .. | Upuniá | .. | Gudami | .. | Four. |
| Moroyá | .. | Moyá | .. | ..... |  | Five. |
| Turiya | .. | Tur-íá | .. | ..... |  | Six. |
| Aiya | .. | Iyá | .. | ..... |  | Seven. |
| Iráliya | .. | Irlíá | .. | ..... |  | Eight. |
| Areya | .. | K-vá | .. | ..... |  | Nine. |
| Geleya | .. | Gel | .. | ..... |  | Ten. |
| Mo hisi | .. | His-sí | .. | ..... |  | Twenty. |
| ..... |  | ..... |  | ..... |  | Thirty. |
| ..... |  | ..... |  | ..... |  | Forty. |
| Barhisi geleya | .. | Bár-his-sí-gel | .. | ..... |  | Fifty. |
| More hisi | .. | Mi-sa | .. | ..... |  | Hundred. |
| Ing | .. | Ingoráing ⁴ | .. | Aing, ain | .. | I. |
| Ale | .. | Kl-le | .. | Ainje | .. | We. |
| Am | .. | Km | .. | Am | .. | Thou. |
| Ape | .. | Kp-pe | .. | Apaú, Hain | .. | You. |
| Ini | .. | Ki or áyo | .. | Ain | .. | He. |
| Ako | .. | Kko | .. | Sadatside-kira | .. | They. |
| Ingya | .. | Ingá or áingná | .. | ..... |  | Of me. |
| Aleya | .. | Klle-á | .. | ..... |  | Of us. |
| Aleyá | .. | Klleá | .. | ..... |  | Our. |
| Ama | .. | Km-á | .. | ..... |  | Of thee. |
| Ama | .. | Km-a | .. | Hiasíbaa, Ara | .. | Thine. |
| Apeya | .. | Kp-pe-á | .. | ..... |  | Of you. |
| Apeya | .. | Kp-peá | .. | ..... |  | Your. |
| Aiaga | .. | Ki-á | .. | ..... |  | Of him. |
| Aiaga | .. | Ini or ní | .. | Ai, Ara | .. | His. |

| English. | Sonthales of Sonthal Pargunnah. | Sonthales of Midnapore. | Sonthales of Benares. | Sonthales of Mazabham. |
|---------------|---------------------------------|--|-----------------------|------------------------|
| Of them .. | Ako-ren, or reak' .. | Unkóréa, unkôa unkôe, unkôréni. | Ankoa ... | Unkuya .. |
| Their .. | Ta-ko .. | Ditto ditto ... | .... | Unkuya .. |
| Mine .. | Tin .. | .... | .... | Ingya .. |
| Thy .. | Ta-m .. | .... | .... | .... |
| Hand .. | Ti .. | Ti ... | Ti ... | Ti .. |
| Foot .. | Janga .. | Jang, kata .. | Janga ... | Subti .. |
| Nose .. | Mu .. | Mu ... | Niyádâ-mu ... | Muh .. |
| Eye .. | Met' .. | Mét ... | Me ... | Men .. |
| Mouth .. | Mocha .. | Macha ... | Neocha ... | Mocha .. |
| Tooth .. | Data .. | Data ... | Data ... | Data .. |
| Ear .. | Lutur .. | Lutur ... | Lotur ... | Lutur .. |
| Hair .. | Up' .. | Up ... | Up ... | Up .. |
| Head .. | Boho .. | Baha ... | Boho ... | Boho .. |
| Tongue .. | Alañ .. | Alang ... | Alang ... | Alang .. |
| Belly .. | Laoh' .. | Laio ... | Lai ... | Laie .. |
| Back .. | Dea .. | Déa ... | Déha ... | Deyá .. |
| Iron .. | Merhet' .. | Mínéhén ... | Mehiri ... | Merhep .. |
| Gold .. | Sona .. | Shana ... | Sonai ... | Samanum .. |
| Silver .. | Rupa .. | Rupa ... | Rupa .. | Rupa .. |
| Father .. | Apa, baba .. | Baha, apâ, ba ... | Bahâ ... | Apuing' um, at .. |
| Mother .. | Enga, ayo .. | Ekha aio ... | Aio ... | Aiyo, engat .. |
| Brother .. | Boiha, bokot .. | Bak, baiha, dâda ... | Rokain ... | Boiha .. |
| Sister .. | Mis-ora .. | Misérâ, dâie, âjing | Misrai ... | Miseraing, âm, at .. |
| Man .. | Herel .. | Lar, mauti ... | Herel ... | Hor .. |
| Woman .. | Maejiu .. | Maiju, simai ... | Ai-mai ... | Kuri .. |
| Wife .. | Era, aimai .. | Bahu, éra ... | Ara-gumke ... | Bahu .. |
| Child .. | Gidra .. | Gidra, lidi letka, gedrâng, hapân. | Gidra ... | Gidra .. |
| Son .. | Kora-hopon .. | Kórâhapan, han, karé | Hapani ... | Hopon .. |
| Daughter .. | Kori-hopon .. | Hapanéra, kurigidra kurihapan. | Hapanerai ... | Hôponera .. |
| Slave .. | Guti .. | Kabaj ... | Kirienkadiai ... | Guti .. |
| Cultivator .. | Siok'-ich' .. | Chashi ... | Chaskanay ... | Ariyat .. |
| Shepherd .. | Gupi .. | Verigoopie, mahâra | Merome gupakana | Chirigupi .. |
| God, a god .. | Thakur, bonga .. | Singbakhia, thakur, chândôbakhia, isar. | Sing-bunga ... | Sing bonga .. |
| Devil .. | Maran-buru .. | Marabuk, lita, bairi | Bhut ... | Bonga .. |
| Sun .. | Ber-sin-chando .. | Singohandô, béra ... | Sing-lunga ... | Sing chando .. |
| Moon .. | (Ninda) chando .. | Inda chândô ... | Chando-bunga ... | Chando .. |
| Star .. | Ipil .. | Ipil ... | I-pil ... | Ipil .. |
| Fire .. | Sengel .. | Shékél, rutni ... | Singel ... | Singel .. |

of Western Bengal.—(Continued.)

| Shumij of Maanbhoom. | Kol or Kor of Singbhoom. | Juanga of Orissa Jungles. | English. |
|----------------------|--------------------------|---------------------------|-------------|
| Akoya .. | Ako-á .. | ..... | Of them. |
| Akoya .. | En-koá .. | ..... | Their. |
| Ingya .. | Ingá .. | Ainja .. | Mine. |
| ..... | ..... | ..... | Thy. |
| Ti .. | Ti .. | Etiri, Alakti .. | Hand. |
| Talka .. | Ká-tá .. | Alag-ging, ipúg .. | Foot. |
| Muh .. | Mú-tá .. | Matai .. | Nose. |
| Men .. | Met .. | Emade, enar .. | Eye. |
| Mocha .. | A .. | Mukare, masare .. | Mouth. |
| Dáta .. | Dán-tá .. | Gani .. | Tooth. |
| Lutur .. | Lútúr .. | Sutude, sutur .. | Ear. |
| Up .. | Up .. | Inuta .. | Hair. |
| Bo .. | Bo .. | Bokan .. | Head. |
| Alang .. | Aláng .. | ..... | Tongue. |
| Lái .. | Lyi .. | ..... | Belly. |
| Deya .. | Doi-á .. | ..... | Back. |
| Mepe .. | Med .. | Arlahar .. | Iron. |
| Samrum .. | Samom .. | ..... | Gold. |
| Rupa .. | Rúpá .. | ..... | Silver. |
| Aba .. | Ap-pú .. | Baare, ba .. | Father. |
| Má .. | Eng-á .. | Buinge, buin .. | Mother. |
| Hágá .. | Báo .. | ..... | Brother. |
| Misi .. | Mis-si .. | ..... | Sister. |
| Hoꝛo .. | Ho .. | ..... | Man. |
| Kuri .. | Kúi .. | ..... | Woman. |
| .... | Erá .. | ..... | Wife. |
| Hon .. | Siti-á .. | ..... | Child. |
| Hon .. | Hon .. | ..... | Son. |
| Hon kuri .. | Hon-erá .. | ..... | Daughter. |
| Dhangar .. | Dás-si .. | ..... | Slave. |
| Chásá .. | Sitán-ho .. | Pasar .. | Cultivator. |
| Medi gopi .. | Gú-pí .. | ..... | Shepherd. |
| Sing bongá .. | Sing-Bongá .. | ..... | God. |
| Bonga .. | Bon-gá .. | Messinke .. | Devil. |
| Sing bonga .. | Singí .. | ..... | Sun. |
| Ohando .. | Chán-du .. | ..... | Moon. |
| Ipil .. | I-píl .. | ..... | Star. |
| Sengel .. | Sen-gel .. | Selaide .. | Fire. |

| English. | | Southales of Nonthal Pergunnahs. | | Southales of Midnapore. | | Southales of Benesoreh. | | Southales of Moumbehon. | |
|-------------|----|-------------------------------------|----|-----------------------------|-----|-------------------------|-----|-------------------------|-----|
| Water | .. | Dak' | .. | Dah, raté, mädam, bädla. | Da | .. | Da | ... | |
| House | .. | Aṛ-ak' | .. | Aṛ, kumbā, ghāri, kuris. | Ora | .. | Oṛa | ... | |
| Horse | .. | .... |  | Sadam | .. | Sadam | .. | Sadom | ... |
| Cow | .. | Gai | .. | Gaie | .. | Gai | .. | Dangri | ... |
| Dog | .. | Setak' | .. | Séta | .. | Seta | .. | Setá | ... |
| Cat | .. | Pusi | .. | Pusi | .. | Pushi | .. | Pusi | ... |
| Cook | .. | Sanḍi | .. | Sandi | .. | Sim-sāri | .. | Sim | ... |
| Duck | .. | Geḍe | .. | Geré | .. | Hāns | .. | Geṛe | ... |
| Ass | .. | Gadhā | .. | Gadhā | .. | Gadhā | .. | Gádhā | ... |
| Camel | .. | Uṭ | .. | Unth | .. | Unt | .. | Unt | ... |
| Bird | .. | Cheṛe | .. | Chéné | .. | Cheure | .. | Cheṛe | ... |
| Go | .. | Sen, chala | .. | Chala, tāram | .. | Ma-chalame | .. | Du | ... |
| Eat | .. | Jom | .. | Jummé-ben-pé | .. | Ma-jamme | .. | Jome | ... |
| Sit | .. | Darup' | .. | Durupmé-ben-pé | .. | Madarúm-mé | .. | Durupme | ... |
| Come | .. | Hejuk' | .. | Déla | .. | Mahejúm-me | .. | Delá | ... |
| Beat | .. | Dal | .. | Dalmé-ben-pé | .. | Madalum-me | .. | Daleme | ... |
| Stand | .. | Tingun | .. | Tókhôn mé benpé | .. | Ma-tengun-me | .. | Tigunme | ... |
| Die | .. | Gujuk' | .. | laham | .. | Coj-enna | .. | Gujukme | ... |
| Give | .. | Em | .. | Den, ema | .. | Den-é-mum-me | .. | Denho | ... |
| Run | .. | Nir, daṛ | .. | Déd, pid gau | .. | Ma-dam-me | .. | Daurame | ... |
| Up | .. | Chetan | .. | Chat, chétan | .. | Chat | .. | Chot | ... |
| Near | .. | Sor | .. | Shôr | .. | Sore | .. | Sur | ... |
| Who? | .. | Okae? chele? | .. | Akay | .. | Okay | .. | Okai | ... |
| And | .. | Ar, ado | .. | Chétna | .. | Ar | .. | Ar | ... |
| Yes | .. | He | .. | Hôe, hén | .. | He | .. | Hi | ... |
| Down | .. | Latar | .. | Tatar, féd | .. | Latar | .. | Latar | ... |
| What? | .. | Chet'? | .. | Chét | .. | Chat | .. | Ched | ... |
| Far | .. | Sangin | .. | Shakhing, Farak | .. | Sangina | .. | Sanginre | ... |
| But | .. | Men-khan | .. | Menkhan | .. | Kinta | .. | Mentuk | ... |
| No | .. | Baṇ | .. | Bangā, bang, enhen | .. | Bang | .. | Alo, bang | ... |
| Before | .. | Laha, maṛaṇ samaṇ | .. | Tahséré, shamangré | .. | Samang | .. | Laha | ... |
| Behind | .. | Tayom | .. | Taghmaré | .. | Taenam | .. | Tainam | ... |
| Why? | .. | Ohedat'? | .. | Chédang | .. | Cheday | .. | Cheya | ... |
| If | .. | Khan | .. | Hāpen, khān | .. | Haping | .. | Khan | ... |
| Alas! | .. | Haere! | .. | Hai | .. | Hay-hay | .. | Uh | ... |
| A father | .. | Apa | .. | Baba | .. | Baha-tiny | .. | Mitang apát | ... |
| Two fathers | .. | Apa-kin | .. | Baréa baba, baba tékin. | .. | .... | .. | Apatikin | ... |
| Fathers | .. | Apa-ko | .. | Babatakó | .. | Baha-teko | .. | Apateko | ... |
| Of a father | .. | Apa-ren | .. | Babarés | .. | Bahar-eya | .. | Apát reya | ... |

of Western Bengal.—(Continued.)

| Shamij of Maanbheem. | | Kole or Kor of Singbheem. | | Juangs of Oriasa Jungles. | | English. |
|----------------------|-----|---------------------------|----|---------------------------|----|--------------|
| Da | ... | Dá | .. | Dagude, dak | .. | Water. |
| Ora | ... | Oá | .. | Ingaree, inga | .. | House. |
| Sedom | ... | Sá-dam | .. | ..... |  | Horse |
| Gái | ... | Urí or gimdi | .. | Gaire, arei | .. | Cow. |
| Seta | ... | Setá | .. | ..... |  | Dog. |
| Puai | ... | Bil-li | .. | Bileire, billi | .. | Cat. |
| Sim | .. | Sim | .. | ..... |  | Cock. |
| Koro | ... | He-de-ge | .. | ..... |  | Duck. |
| Gadha | ... | Gádá | .. | ..... |  | Ass. |
| Unt | ... | ..... |  | ..... |  | Camel. |
| Chepe | ... | O-e | .. | ..... |  | Bird. |
| Ju | ... | Sen-men | .. | Nona | .. | Go. |
| Jomeme | ... | Jum-men | .. | ..... |  | Eat. |
| Dupme | ... | Dúb men | .. | Dokana | .. | Sit. |
| Ela | ... | Hájú-men | .. | ..... |  | Come. |
| Dalime | .. | Tám-men | .. | ..... |  | Beat. |
| Tegunme | ... | Tingún-men | .. | Pangana | .. | Stand. |
| Gojome | ... | Gajo-men | .. | ..... |  | Die. |
| Da | ... | Kmi-men | .. | Nidinga | .. | Give. |
| Daurime | ... | Nir-man | .. | ..... |  | Run. |
| Chetan | ... | Sir-má | .. | ..... |  | Up. |
| Nare | ... | Ja-pár | .. | ..... |  | Near. |
| Okoi | ... | A-koi | .. | ..... |  | Who. |
| Oro | ... | Au-da | .. | ..... |  | And. |
| Hi | .. | E-á | .. | ..... |  | Yes. |
| Later | ... | Su-bá | .. | ..... |  | Down. |
| Chikana | ... | Chiá | .. | ..... |  | What. |
| Sanginre | ... | Sáng-ing | .. | ..... |  | Far. |
| Mento | ... | Mendo | .. | ..... |  | But. |
| Alo | ... | Ká | .. | ..... |  | No. |
| Aiya | ... | Kirte | .. | ..... |  | Before. |
| Taiyam | ... | Doi-á | .. | ..... |  | Behind. |
| Chiya | ... | Chikan-mente | .. | ..... |  | Why. |
| Jodim | ... | Euredo | .. | ..... |  | If. |
| Uh | ... | He-gurí | .. | ..... |  | Alas. |
| Moyonaba | ... | Kp-pu | .. | ..... |  | A father. |
| Abatakin | ... | Kp-pu-king | .. | ..... |  | Two fathers. |
| Apontako | ... | Kp-pu-ko | .. | ..... |  | Fathers. |
| Apoteya | ... | Kp-pu-á | .. | ..... |  | Of a father. |

| English. | Sonthale of Sonthal Pergunnahs. | Sonthale of Midnapore. | Sonthale of Bancrorah. | Sonthale of Maunbhoom. |
|----------------------|---------------------------------|------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| Of fathers .. | Apako-ren .. | Baba tékoréa ... | Baha-tekoya ... | Apat reya ... |
| To a father .. | Apa-then .. | Baba ... | Baha-emaye ... | Apáte (thin) ... |
| To fathers .. | Apako-then .. | Baba tékô ... | Baha-teko-emakura ... | Apat kothén ... |
| From a father .. | Apa-khon .. | Baba kan ... | Baha-tei surná ... | Apáthin khon ... |
| From fathers .. | Apako-khon .. | Baba téko khan ... | Baha-teko-are ... | Apat kothén khon ... |
| A daughter .. | Hoponera .. | Hapan-erá ... | Mihgotang ... | Kuri ... |
| Two daughters .. | Hoponerakin .. | Hapan-erá-tékin ... | .... | Kuri kin ... |
| Daughters .. | Hoponerako .. | Hapan-erá-tékô ... | Dher-uteroko ... | Kuri ko ... |
| Of a daughter .. | Hoponera-ren .. | Hapan-erá is ... | Hopon-aronya ... | Kuri reya ... |
| Of daughters .. | Hoponerako-ren .. | Hapan-erá-téko réa ... | Hopon-raeteko ... | Kuri koreya ... |
| To a daughter .. | Hoponera-then .. | Hapan erá ... | Ming-gote-emaé ... | Kuri then ... |
| To daughters .. | Hoponerako-then .. | Hapan era tékô ... | Jato-houre-emakura ... | Kuri ko then ... |
| From a daughter .. | Hoponera-khon .. | Hapan era khañ ... | Mitta-hopon-erai- teko. | Kuri then khon ... |
| From daughters .. | Hoponerako-khon .. | Hapan era téko réa ... | Addi-uteriko-hopon- eraiteko. | Kuri kothén khona ... |
| A good man .. | Bugi herel .. | Bôgé har ... | Wilta-bes-horkana ... | Bes herel ... |
| Two good men .. | Bugi-herel-kin .. | Bôgé harkin ... | .... | Bes herel kin ... |
| Good men .. | Bugi-herel-ko .. | Bôgé harkô ... | Addi-bes-karkana ... | Bes herel ko ... |
| Of a good man .. | Bugi herel-ren .. | Bôgé har-rea ... | Mittang-hogeher ... | Bes herel reya ... |
| Of good men .. | Bugi-herel-ko-ren .. | Bôgé har tékoréa ... | Dhar-utar-hogeher ... | Bes herel koreya ... |
| To a good man .. | Bugi herel-then .. | Bôgé har ... | Okó-okay-minher ... | Bes herel then ... |
| To good men .. | Bugi-herel-ko-then .. | Bôgé hartékô ... | Udi-uteriko-hogehor ... | Bes herel ko then ... |
| From a good man .. | Bugi herel-khon .. | Bôgé har-khan ... | .... | Bes herel then khona ... |
| From good men .. | Bugi-herel-ko-khon .. | Bôgé har tékô khan ... | .... | Bes herel ko khona ... |
| A good woman .. | Bugi maejiu .. | Bôgé maeju ... | Mintang-hoge-aimai ... | Bes era ... |
| Two good women .. | Bugi maejiukin .. | Bôgé maejukin ... | .... | .... |
| Good women .. | Bugi maejiuko .. | Bôgé maejukô ... | Dhe-utarako-aimai ... | Bes era ko ... |
| Of a good woman .. | Bugi maejiu-ren .. | .... | .... | .... |
| To a good woman .. | Bugi maejiu-then .. | .... | .... | ... |
| From a good woman .. | Bugi maejiu-khon .. | .... | .... | .... |
| A bad boy .. | Bariçh' kora .. | Bari-kora-hapan ... | Mittang-karahapon- harigia. | Bari kora ... |
| A bad girl .. | .... | Bari kuri hapan ... | Mittang-kuri-hapon- harriga. | Bari kuçi ... |
| Good .. | Bugi .. | Bôgé ... | Bageay ... | Bugi ... |
| Better .. | Arho bugi .. | Unikhan bôgé ... | Inekonda-hese-bagi- ya. | Bugi geyá ... |
| Best .. | Sanam-khon bugi or bugi. | Jatakan bôgé ... | Khube-bagia ... | Bugi geyai ... |
| High .. | Usul .. | Ushul ... | Usula ... | Usul ... |
| Higher .. | Arho usul .. | Unikhan ushul ... | Khub-usula ... | Usul geya ... |

| Bhumij of Maunbhoom. | Kols or Kor of Singbhoom. | Juangs of Orissa Jungles. | English. |
|---------------------------|---------------------------|---------------------------|--------------------|
| Abatakoya ... | Kp-pu-ko-á .. | ..... | Of fathers. |
| Apote ... | Kp-pu-tár .. | ..... | To a father. |
| Apate tako .. | Kp-pu-ko-tar .. | ..... | To fathers. |
| Abata ... | Kp-pu-te .. | ..... | From a father. |
| Apomta kota ... | Kp-pu-ko-te .. | ..... | From fathers. |
| Kupi hon ... | Hon-erá .. | ..... | A daughter. |
| Kuri hon kin ... | Hon-erá-king .. | ..... | Two daughters. |
| Kuri hon ko ... | Honerá-ko .. | ..... | Daughters. |
| Kuri hon reya ... | Hon-erá-á .. | ..... | Of a daughter. |
| Kuri hon koya ... | Hon-erá-kuá .. | ..... | Of daughters. |
| Kuri hon thin ... | Hon-erá-tár .. | ..... | To a daughter. |
| Kurihon thin ... | Hon-erá-ko-tár .. | ..... | To daughters. |
| Kuri hon tate ... | Hon-erá-te .. | ..... | From a daughter. |
| Kurin hon ko tate ... | Hon-erá-ko-te .. | ..... | From daughters. |
| Bugin separet ... | Búgi-ho .. | ..... | A good man. |
| Bugin separet kin ... | Búgi-ho-king .. | ..... | Two good men. |
| Bugin separet ko ... | Búgi-ho-ko .. | ..... | Good men. |
| Bugin separet reya ... | Búgi-ho-á .. | ..... | Of a good man. |
| Bugin separet koya ... | Búgi-ho-kuá .. | ..... | Of good men. |
| Bugin separet thin ... | Búgi-ho-tár .. | ..... | To a good man. |
| Bugin separet ko thin ... | Búgi-ho-ko-tár .. | ..... | To good men. |
| Bugin separet tate ... | Búgi-ho-te .. | ..... | From a good man. |
| Bugin separet ko tate ... | Búgi-ho-ko-te .. | ..... | From good men. |
| Bugin kuri ... | Búgi-kúi .. | ..... | A good woman. |
| ..... | ..... | ..... | Two good women. |
| Bugin kuri ko ... | Búgi-kui-ko .. | ..... | Good women. |
| ..... | ..... | ..... | Of a good woman. |
| ..... | ..... | ..... | To a good woman. |
| ..... | ..... | ..... | From a good woman. |
| Etkan kora ... | Etká-koá .. | ..... | A good boy. |
| Etkan kupi ... | Etká-kui .. | ..... | A bad girl. |
| Bugi ... | Bugi .. | ..... | Good. |
| Oro bugi ... | Ená or áia-te-bugi .. | ..... | Better. |
| Marang bugi ... | Sabe-te-bugi .. | ..... | Best. |
| Salangi ... | Sirmá .. | ..... | High. |
| Oro salangi ... | Ená-te-sirmá .. | ..... | Higher. |

| English. | Sonthale of South Purgunahs. | Sonthale of Midnapore. | Sonthale of Benesoreh. | Sonthale of Monabhoon. |
|---------------|--------------------------------|------------------------|--------------------------|------------------------|
| Highest | Sanam-khon usal or usul uttar. | Jatakan nahul | Adi-char | Usul goyai |
| A horse | Anḍia sadom | Sadam | Mit-gote-sadam | Sadom |
| A mare | Enga sadom | Ekha sadam | Mit-enga-sadam | Sadom enga |
| Horses | Anḍia sadomko | Sadamkô | Dhar-uteroko-sadam | Sadom ko |
| Mares | Enga sadomko | Ekha sadamkô | Dhar-uteroko-enga-sadam. | Sadom enga ko |
| A bull | Dangra | Baisr | Mitta-enra | Sar |
| A cow | Gai | Gaie | Mitta-gai | Gai |
| Bulls | Dangrako | Baisrko | Dhar-uteroko enra | Sar ko |
| Cows | Gaiko | Gaiekô | Dhar-uteroko-gai. | Gai ko |
| A dog | Setak' | Shéta | Mitta setta | Seta |
| A bitch | Enga setak' | Ekha shéta | Mitta-enga-seta | Seta engá |
| Dogs | Setak' ko | Shétákô | Dher-uteroko-seta | Seta ko |
| Bitches | Enga setak' ko | Ekha shétákô | Dher-uteroko-enga-seta. | Seta enga ko |
| A he-goat | Merom-anḍia | Bada, kasi | Mitta-gotan boda. | Meram boda |
| A female goat | Merom-enga | Ekha méram | Mit gotang-enga-merom. | Meram enga |
| Goats | Meromko | Méramkô | Marom | Meram ko |
| A male deer | .... | Jhankar, aré | Mittang enra | Jhankar jil |
| A female deer | .... | Pasta | Mit-gotang-posta. | Posta enga |
| Deer | .... | Jelkô | Jel | Jil ko |
| I am | Menana, or kanan... | Ménsing gea | Ing-menāya | Menaing or mena ingeya |
| Thou art | Menama, or kanam | Ménama | Am-menāya | Menama |
| He is | Menaea, or kanae .. | Ménsia | Uni-menāya | Mena iya |
| We are | .... | Ménalea, baya | Ana-menania | Mena leya |
| You are | .... | Ménápéya | Hape-menatia | Mena peya |
| They are | .... | Ménakóya | Unko-menaka | Mena koya |
| I was | Tahekonan | Tahén kansing | Ing-topekana | Tahen khaing |
| Thou wast | Tahekonam | Tahén kanam | Hapep-tahekana | Tahen kanam |
| He was | Tahekanas | Tahén kanaé | Unko-tahekana | Tahen kanai |
| We were | .... | Tahen kanaló-balan | Allele-tahekana | Tahen kanale |
| You were | .... | Tahen kanapé | Amem-tahekana | Tahen kanape |
| They were | .... | Tahen kanakô | Amen-tahekana | Tahen kanako |
| Be | Hoyuk' na | Houmé | Hona | Heju me |
| To be | Hoyuk' | Hô-u | Haca-kana | Hoju te |
| Being | Hoyuk' | ..... | Howu-kana | Huikate |
| Having been | Hoeakan-khan | Hailén khan | .... | Huien khan |
| I may be | Hoyuk'-gi-chon | Hóik sing | Ing-haikoij | Heju choing |
| I shall be | Hoyuk'-an | Hôu ai | Ing-hawniy | Heju aing |

| Names of Monaboom. | Kols or Kols of Singbhoom. | Juangs of Orissa Jungles. | English. |
|--------------------|----------------------------|---------------------------|----------------|
| Marang salangi ... | Sabe-to-nirmá .. | ..... | Highest. |
| Sadom ... | Sá-dam .. | ..... | A horse. |
| Enga sadom ... | Engá-sá-dam .. | ..... | A mare. |
| Sadom ko ... | Sa-dam-ko .. | ..... | Horses. |
| Enga sadom ko, ... | Enga-sá-dam-ko .. | ..... | Mares. |
| Ariya ... | An-diá .. | ..... | A bull. |
| Gai ... | Gundi .. | ..... | A cow. |
| Aiya ko ... | An-diá-ko .. | ..... | Bulls. |
| Gai ko ... | Uri-ko or gundi-ko .. | ..... | Cows. |
| Seta ... | Setá .. | ..... | A dog. |
| Enga seta .. | Engá-se-tá .. | ..... | A bitch. |
| Seta ko ... | Setá-ko .. | ..... | Dogs. |
| Enga seta ko ... | Engá-setá-ko .. | ..... | Bitches. |
| Meram boda ... | Ba-dá-merom .. | ..... | A he-goat. |
| Engameram ... | Enga-merom .. | ..... | A female goat. |
| Meramko ... | Merom-ko .. | ..... | Goats. |
| Sari jilu ... | Sán-di-ji-lu .. | ..... | A male deer. |
| Enga jilu ... | Engá-ji-lu .. | ..... | A female deer. |
| Jiluko ... | Ji-lu-ko .. | ..... | Deer. |
| Menagiya ... | Ing-min-ná .. | ..... | I am. |
| Menameya ... | Am-min-ná .. | ..... | Thou art. |
| Menagiya ... | Aio-min-ná .. | ..... | He is. |
| Mena leya ... | Alle-min-ná .. | ..... | We are. |
| Menapeya ... | Appe-min-ná .. | ..... | You are. |
| Menakoya ... | Ako-min-ná .. | ..... | They are. |
| Tai ken aing ... | Ing-tái-ken-ná .. | ..... | I was. |
| Tai kenam ... | Am-tái-ken-ná .. | ..... | Thou wast. |
| Tai kenai ... | Aio-tai-ken-na .. | ..... | He was. |
| Tai kenale ... | A-l-le-tái-ken-ná .. | ..... | We were. |
| Tai kenape ... | Ap-pe-tái-ken-ná .. | ..... | You were. |
| Tai kena ko ... | Ako-tái-ken-ná .. | ..... | They were. |
| Howa ome ... | Ha-bo-men .. | ..... | Be. |
| Howa ote ... | Habo-tsá .. | ..... | To be. |
| Howa kate ... | Habo-tán-te .. | ..... | Being. |
| ... .. | Habo-ked-te .. | ..... | Having been. |
| Howa okaiing ... | Ing-habo-to-rán .. | ..... | I may be. |
| Howa oing ... | Ing ha-boá .. | ..... | I shall be. |

| English. | Sonthales of Sonthal Pargunnahs. | Sonthales of Midnapore. | Sonthales of Bancoorah. | Sonthales of Maunbhoom. |
|-------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| I should be ... | Hoe-kok'-an ... | Hôik aing ... | Ing-asariga .. | Hui ko aing ... |
| Beat ... | Dal-mé ... | 'Dalmé ... | Dalengowa .. | Daleme ... |
| To beat ... | Dal ... | Dal, dādā ... | Dalanagowa .. | Dalete ... |
| Beating ... | Dadal, dal-k. .-huan | ..... | .... | Dal kate ... |
| Having beaten ... | .... | Dalalé khān ... | .... | Dalket khan ... |
| I beat ... | Dal et'-an ... | Dalāing ... | Ing-daleiya .. | Dale kanaing ... |
| Thou beatest ... | Dal-et'-am ... | Dalām ... | Amgi-dalema .. | Dale kanam ... |
| He beats ... | Dal-et'-ao ... | Dalé dāé ... | Umbo-haredalea .. | Dale kanai ... |
| We two beat ... | Dal-et'-a lin ... | .... | .... | .... |
| You two beat ... | Dal-et'-aben ... | .... | .... | .... |
| They two beat ... | Dal-et'-akin ... | .... | .... | .... |
| We beat ... | Dal-et'-ale ... | Dalalé, dalaba, or dalaban. | Modalea .. | Dale kanale ... |
| You beat ... | Dal-et'-ape ... | Dalé dāpé ... | Apama-dalepa .. | Dale kanape ... |
| They beat ... | Dal-et'-ako ... | Dalé-dako ° ... | Unko-dales .. | Dale kanako ... |
| I am beating ... | Dal-et'-kan-an ... | ..... | Ing-dalekadia .. | Tahen dale aing ... |
| I was beating ... | .... | ..... | Ing-dalekana .. | Dalekan tahen kanaing. |
| I had beaten ... | .... | Dalaka déaie ... | .... | Dale kade aing ... |
| We two are beating | Dal-et'-kana-liu ... | .... | .... | .... |
| We are beating ... | Dal-et'-kan-ale ... | .... | .... | .... |
| I may beat ... | Dal-gi-chon ... | Dalé aie ... | Ing-dareiy .. | Dalo choing ... |
| I shall beat ... | Dal-an ... | Dalé aing ... | Ing-dalea .. | Ingging daleya ... |
| I should beat ... | Dal-ke-an ... | Ditto ... | Ing-dalakadiasangi | Ingging dalkeya ... |
| I am beaten ... | Dal-ochok'-kan-an .. | Dal hôch akāning | Ing-dalarigi-mena .. | Dalocho kanaing ... |
| I was beaten ... | Dal-ocho-enan ... | Dal hôch lēning... | Ing dalaregi-tahe-kana. | Dalocho enaing ... |
| I shall be beaten ... | Dal-ochok'-an ... | Dal hôch aing ... | Ing-dagajri-y .. | Dalocho choing ... |
| I go .. | Senok' konan ... | Chala aing ... | Ing-senkanai .. | Ing chala kanaing ... |
| Thou goest ... | Seuok' konam ... | Chala kanām ... | Am-doma-ohelame.. | Amen chala kanam ... |
| He goes .. | Seuok' konae ... | Chala kanai ... | Uni-senpachay .. | Uni chala kanai ... |
| I went ... | Senenau ... | Senanieing ... | Ing-selenai .. | Ing chalamenaing ... |
| Thou wentest ... | Senenam ... | Chalan-enām ... | Am-dasanena .. | Amem chala menam |
| He went ... | Senenae ... | Chalan-ēnsi ... | Cinida-sen-hena .. | Uni chala menai ... |
| Go .. | Seu ... | Chalamé-ben-pé ... | Chatakana .. | Chala meya ... |
| Going ... | Senok' ... | Chala kana ... | Senkana .. | Chalau kate ... |
| Gone ... | Sen, or Senakan ... | Chalan-enā ... | Chata-ena .. | Chalau en khan ... |
| What is your name? | Chet' nutum-tama? | Chélé ama ... | Am intumchele-ama | Apeya niutum che ... |
| How old is this horse? | Noi sadom do tin sermaren konae. | Nui-sa-da-m-tin-shéma hauks. | Nue-sadum terser-my-hujukana. | Niu sadom reya umur tina. |
| How far is it from here to Kashmir? | Nondekhou Kash-mir-te tin sangina | Naudé khana-Kashmir-tin-sa k-héan. | Narakam-Kashmir tinsangi. | Nore khona Kashmir tina sangaya. |

of Western Bengal.—(Continued.)

| Shamij of Maunbhoom. | | Kols or Kers of Singbhoom. | | Juanga of Orissa Jungles. | English. |
|-----------------------------------|-----|--------------------------------------|----|---------------------------|-------------------------------------|
| Howa ko aing | ... | Ing-hobo-honang | .. | ..... | I should be. |
| Dalime | ... | Tám-men | .. | ..... | Beat. |
| Dalte | ... | Tám-teá | .. | ..... | To beat. |
| Dalkete | ... | Tám-tán-le | .. | ..... | Beating. |
| Dalkat koya | ... | Tám-ked-te | .. | ..... | Having beaten. |
| Dal jadi ing | ... | Ing-tám-tánná | .. | ..... | I beat. |
| Dal jadi am | ... | Am-tám-tánná | .. | ..... | Thou beatest. |
| Dal jadiya | ... | Ki-lám-tánná | .. | ..... | He beats. |
| ..... |  | ..... |  | ..... | We two beat. |
| ..... |  | ..... |  | ..... | You two beat. |
| ..... |  | ..... |  | ..... | They two beat. |
| Dal jadi ale | ... | Alle-tám-tánná | .. | ..... | We beat. |
| Dal jadi ape | ... | Appé-tám-tánná | .. | ..... | You beat. |
| Dal jadi ako | ... | Kko-tám-tánná | .. | ..... | They beat. |
| Tising dalieng | ... | Ing-tám-tán-tánná | .. | ..... | I am beating. |
| Aiking daljatai kenaing | ... | Ing-tám tánná | .. | ..... | I was beating. |
| Dalta diing | ... | Ing-tám-kiá | .. | ..... | I had beaten. |
| ..... |  | ..... |  | ..... | We two are beating. |
| ..... |  | ..... |  | ..... | We are beating. |
| Dalja koina | ... | Ing-tám-dáíá | .. | ..... | I may beat. |
| Inging dalmeya | ... | Ing-tám-eá | .. | ..... | I shall beat. |
| Inging daltaing | ... | Ing-tám-honang | .. | ..... | I should beat. |
| Dalechiya kanaing | ... | Ing-tám-ing-tánná | .. | ..... | I am beaten. |
| Dalichi jaing | ... | Ing-tám-ing-kid-da | .. | ..... | I was beaten. |
| Dalichi naing | ... | Ing-tám-ing-ha-honá | .. | ..... | I shall be beaten. |
| Ing senotanaing | ... | Ing-sen-tán-ná | .. | ..... | I go. |
| Amam senat anam | ... | Am-sen-tán-ná | .. | ..... | Thou goest. |
| Ini senat anai | ... | Ki-sen-tánná | .. | ..... | He goes. |
| Ing senojanaing | ... | Ing-sen-ked-dá | .. | ..... | I went. |
| Ameno janam | ... | Am-sen-ked-dá | .. | ..... | Thou wentest. |
| Ini senojanai | ... | Ki-sen-ked-dá | .. | ..... | He went. |
| Senome | ... | Sen-men | .. | ..... | Go. |
| Senojanate | ... | Sen-tán-te | .. | ..... | Going. |
| Senojana | ... | Sen-ked-te | .. | ..... | Gone. |
| Apeya niutum chikana | ... | Am-chi-kán-na-tám | .. | ..... | What is your name? |
| Ni sadoma unur chiminang mena. | | Ne-sá-dam-ohi-min-den-reá-miná. |  | ..... | How old is this horse? |
| Kashmir niyate chiminang sangaya. | | Ne-te-Kásh-mír-chimin-sán-ging-miná. |  | ..... | How far is it from here to Kashmir? |

| English. | Southale of Southal Pergunnah. | Southale of Midnapore. | Southale of Banerwah. | Southale of Mambhoom. |
|---|---|---|---|--|
| How many sons are there in your father's house? | Apum orak're tinak' hopon menakoa? | Apun arare tina kora-hapan-menakoes. | Am-apum-arara-tin-gotakarngidra. | Ape apum teko orare tina gidar hena koya. |
| I have walked a long way to-day. | Tehen adi sangen in sentaranket'a. | Tiheng-ari-sak hi-hung-tara-makada. | Tehinda-ari-daraken-day. | Ing do tehenge adi sangiye chalau lena ingeya. |
| The son of my uncle is married to his sister. | Mamonren hopon oniren miseratit' thene capla akana. | Uni-reni-misera gogoiing hapan bapla-akadina. | Ingkaka-hapan-herer raeing-hapauera-bahukhedra. | Uni kupiren bokat kupi mamoiing hapene bahuakadiyar. |
| In the house is the saddle of the white horse. | Pond sadomreak' pulan of ak're meuk'a. | Ponda sad mara' lagam-arare-menais. | Por-sadam-araepatum mena. | Orare punar sadom reya palan menaya. |
| Put the saddle upon his back. | Deare palan lado me. | Uni-diare lagam-hargame. | Uui-deiyara-patandahayine. | Palan uniya deyare lademe. |
| I have beaten his son with many stripes. | Hopontit' adi dal in dal akadea. | Uni reni-kora hapan badi-gaing-dal kedisa. | Uning-gidra-ing-ading hapadar-akadia. | Ing do unirin hopon ading dalakadiya. |
| He is grazing cattle on the top of the hill. | Buru chot chotte gaie atin et'ko kana. | Uni-dukh ip heta-nare-gaie-gupikana. | Bure-chetanre-gay gupikana. | Unido buru chotte gupi kanai. |
| He is sitting on a horse under that tree. | Iana dare butare sadomro e doch' akana. | Ana dare-butare sadam chetanre uni dudu pakana. | One-dare-tutari-sadam re-durubekana. | Uni sadom chetanre dupup katedare hutare meuniya. |
| His brother is taller than his sister. | Miseratit' khon, bokottit' o usula. | Uniren-i-misera khana-bare-tége usulai. | Uning-ajiterkhan bakter marranga. | Uniren bokat miserat khon hoi usulai. |
| The price of that is two rupees and a half. | Anareak' gonon tot' do bartaka tala. | Anares ganang barataka tala. | Uniradam-baratakabar-sika. | Uniriya dam bar takabar sika. |
| My father lives in that small house. | Apundo hana hopon hopon orak're e talen kana. | Ana huding' adare apuing ne tahena. | Ing-apui-ina-hirding-ara-re-tahena. | Ingrin apuing ona kuriyare menaiya. |
| Give this rupee to him. | Noa taka emae me. | Nis taka uni-emsieme. | Naiya-taka-uni-emayma. | Nauya taka uni emaim. |
| Take those rupees from him. | Ma noako taka oni then khon atan me. | Unithen khan-ana takako hata umé. | Uni-teikhan-taka-aguime. | Ona taka uni then khona aguime. |
| Beat him well and bind him with ropes. | Bugito dalepuo or baberte tol kne me. | Achha dale me ar barer té talé mé. | Unida-khub-dalkate barbartatabe. | Uni khup daleme ar taleme. |
| Draw water from the well. | Kui khon dak' lo agui me. | Kuin khana da lara kab mé. | Khuikhan-dalorak amme. | Kui khona da aguime |
| Walk before me ... | In samai samante (or lala la hute) chalak' me. | Ing tahale chale mi | Ing-nahartiachurre. | Inggya lahate chalame |
| Whose boy comes behind you? | Okoeren kora hopon am ta gomte e hejuk' kana? | Akai rini gidra amtai mati darai kana. | Antai namte-gidra darai-kana. | Okairin gidar ama tai omte heju kanai. |
| From whom did you buy that? | Ona do okoe then au kirin ket'a? | Akai ten anam kiring akada. | Unida-akaite-kiring akardia. | Ona okaithen khona kiring kedam. |
| From a shop-keeper of the village. | Atoren mit' tan dokan then. | Atoreni-baliathén... | Nowa-atarini-minhad dondarman-nendai. | Atureya bariya then kiringle aing. |

of Western Bengal.—(Concluded.)

| Bhumij of Mambhoom. | Kids or Kor of Singhbhum. | Juangs of Orissa Junghe. | English. |
|--|--|--------------------------|---|
| Apeya aba orare ohiminag hanko mena. | Kmá-áp-puá-o-á-re-chi-min-kná-hon-ko-miná. | ..... | How many sons are there in your father's house? |
| Tising aing esu during hanor ledaing. | Tising-sáng-ing-horáho-nar-bá-kid-ing. | ..... | I have walked a long way to-day. |
| Iggya mama honte kora en kupiya misite arandi taiya. | Impossible .. | ..... | The son of my uncle is married to his sister. |
| Puri sadoma palan orare mena. | O-á-re-pun-di-sá-dam-reá-pálán mi-ná. | ..... | In the house is the saddle of the white horse. |
| Palan sia deare ladime ... | Pá-lán-urui men .. | ..... | Put the saddle upon his back. |
| Aiya hon esoing daltia ing | Iniá-hon-ing-purá-dán-dá-tám-kid-dá. | ..... | I have beaten his son with many stripes. |
| Ini buru ohetanre gupitanai | Ki-buru-ohetán-re-uri-gupi-tán-ná. | ..... | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| Sadom ohetanre daya kanate daru subare menagya. | Ki-en-dá-ru-subá-re-sá-dam-tár-duhen-ná. | ..... | He is sitting on a horse under that tree. |
| Aiya misite bokate kore salangi menagya. | Iniá-báo-iniá-missite-sá-lan-gi-miná. | ..... | His brother is taller than his sister. |
| Iniya dam bar taka bar sika | Ená-gonam-bár-táká-tá-lá-mi ná. | ..... | The price of that is two rupees and a half. |
| Inggya aba huring orare menagya. | Ing-áp-pu-en-hu-ring-oá-re-táin-tán-ná. | ..... | My father lives in that small house. |
| Ne taka aike amaima ... | Ne-táká-ái-tár-emi-men ... | ..... | Give this rupee to him. |
| Ne taka aitate aguime ... | En-tá-ká-ko-di-te idi-men . | ..... | Take those rupees from him. |
| Inike khup dalime bayar te tolime. | Ini-tám-men-bugi-auda-tol-men-bair to. | ..... | Beat him well and bind him with ropes. |
| Kuyate da aguime ... | Sád-te-dá-táur-ondong-men | ..... | Draw water from the well. |
| Inggya ayarte seneme ... | Air-ing-men ... | ..... | Walk before me. |
| Okoiya hon ingya taiomte hiju tanai | Okoiá-kná-ámá-doiá-te-hujo-tán-ná. | ..... | Whose boy comes behind you? |
| Enjinis okai tare kiring ledam. | En-okoi-te-kiung-kid-ám ? | ..... | From whom did you buy that? |
| Hature bariya tare kiring le daing. | Hátu-re-á-do-kán-dái-te ... | ..... | From a shop-keeper of the village. |

FURTHER LANGUAGES OF ABORIGINES

OF

WESTERN BENGAL AND BEHAR.

(Chiefly Dravidian)

| English. | Moondani of Lohardugga. | Oorain of Lohardugga. | Rajmehals of Rajmehal Hills. |
|--------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------------|
| <i>Numerals.</i> | | | |
| One | ... Miyad | ... Ouṭa | ..... |
| Two | ... Baria | ... Enṛ | ..... |
| Three | ... Apia | ... Múnd | ..... |
| Four | ... Upunya | ... Nákh | ..... |
| Five | ... Moṇian | ... Panche | ..... |
| Six | ... Turúya | ... Soe | ..... |
| Seven | ... Eyá | ... Satte | ..... |
| Eight | ... Iralya | ... Athe | ..... |
| Nine | ... Krcya | ... Nane | ..... |
| Ten | ... Gelya | ... Dase | ..... |
| Twenty | ... Míyad hisí | ... On bisol | ..... |
| Thirty | ..... | ..... | ..... |
| Forty | ..... | ..... | ..... |
| Fifty | ... Bár hisí gelya | ... Bís sur dase | ..... |
| Sixty | ..... | ..... | ..... |
| Seventy | ..... | ..... | ..... |
| Eighty | ..... | ..... | ..... |
| Ninety | ..... | ..... | ..... |
| Hundred | ... Moṇi hisí | ... Panche kuṛi | ..... |
| Thousand | ..... | ..... | ..... |
| <i>Пропозиции.</i> | | | |
| I | ... Aiñ or Iñ | ... En | ... Ayn |
| We | ... Ale | ... Em | ... Aym |
| Thou | ... Am | ... Nin | ... Nín |
| You | ... Ape | ... Nim | ... Nín |
| He | ... Iní | ... Aś | ... Kb |
| They | ... Ako | ... Kr | ... Ahaber |
| Of me | ... Aiñya | ... Enghai | ... Aynkí |
| Of us | ... Alea | ... Emhai | ... Emsubki |
| Of thee | ... Amá | ... Ninghai | ... Ningkid |
| Of you | ... Apeá | ... Nimhai | ... Ningkid |
| Of him | ... Iníá | ... Ksgahí | ... Khikíd |
| Of them | ... Akoá | ... Krgahí | ... Khebkid |
| Mine | ... Same as above | ... Same as above | ... Aynkí |
| Our | ..... | ..... | ... Emsobkí |
| Thine | ..... | ..... | ... Ningkid |
| Your | ..... | ..... | ... Ningkid |
| His | ..... | ..... | ... Khikíd |
| Their | ..... | ..... | ... Ahebkid |

of Western Bengal and Behar.

| Khond of Orissa. | Khond of Ganjam. | Dhangar of Shahabad. | Kharwar of Shahabad. | English. |
|------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------|
| Rande .. | Ek, randá, randi ... | Ek ... | Ek .. | One. |
| Bindi .. | Din, rendi ... | Dooce ... | Do .. | Two. |
| Munji .. | Tini, munji .. | Tini .. | Teen .. | Three. |
| Nálgi .. | Ohári, náligi ... | Char ... | Char .. | Four. |
| Pánsu .. | Páncu, sengi ... | Panch ... | Panch .. | Five. |
| Sa .. | Sa, sájjigi ... | Chhuh ... | Chhuh .. | Six. |
| Sátu .. | Sátu, adgi ... | Sat .. | Sat .. | Seven. |
| Athu .. | Atá ... | Ath ... | Aoth .. | Eight. |
| Noufi .. | Naba ... | Nou ... | Nou .. | Nine. |
| Dasu .. | Dásá ... | Dus ... | Dus .. | Ten. |
| Kodeka .. | Kode ... | Bees ... | Bees .. | Twenty. |
| ..... | Kodedásá ... | ..... | .... | Thirty. |
| ..... | Rikodi .. | ..... | .... | Forty. |
| Rikodi .. | Rikodidásá ... | Puchas ... | Puchas .. | Fifty. |
| ..... | Tinikodi ... | ..... | .... | Sixty. |
| ..... | Tinikodidasá ... | ..... | .... | Seventy. |
| ..... | Chárikodi ... | ..... | .... | Eighty. |
| ..... | Chári kodidásá ... | ..... | .... | Ninety. |
| Pánsukodi .. | Pánc kodi ... | Sou ... | Sou .. | Hundred. |
| ..... | ..... | Hujar ... | Hujar .. | Thousand |
| Anu .. | Anu ... | In ... | Ma .. | I. |
| Kmu .. | Kmu aju ... | Ain ... | Humunsubh .. | We. |
| Inu .. | Inu .. | Nain ... | Tor .. | Thou. |
| Iru .. | Iru .. | Umjateena ... | Tpohunlog .. | You. |
| Abánju .. | Eánju ... | As ... | Ao .. | He. |
| Abáru .. | Eáru ... | Arhoormur ... | Oologun .. | They. |
| Nádi .. | Nándá ... | Inga ... | Mor .. | Of me. |
| Mádi .. | Máudá ... | Inga ... | Humun sublike ... | Of us. |
| Nidi .. | Eri ... | Ninga ... | Tohar .. | Of thee. |
| Midi .. | Mindi ... | Ninga ... | Tohar .. | Of you. |
| Ebándi .. | Tránidi, enidi ... | Asgohee ... | Oonkur .. | Of him. |
| Ebaridi .. | Ewárdi ... | Arhoormus ... | Oonlogke .. | Of them. |
| Nadi .. | Nidi ... | Inga ... | Mor .. | Mine. |
| Madi .. | Mándi ... | Inga ... | Humar .. | Our. |
| Nidi .. | Nitára ... | Ninga ... | Tohar .. | Thine. |
| Midi .. | Mindá ... | Niuga ... | Tohra .. | Your. |
| Ebandi .. | Yánidi ... | Asgohee ... | Oonkur .. | His. |
| Ebaridi .. | Trándi ... | Asgohee ... | Oonkur .. | Their. |

Further Languages of Aborigines

| English | | Moondari of Lohardugga. | | Orain of Lohardugga. | | Rajmahal of Rajmahal Hills. | |
|------------------|-----|-------------------------------|-----|--------------------------------|-----|-----------------------------|-----|
| Hand | ... | Tí | ... | Khekhá | ... | Tetu | ... |
| Foot | ... | Kátú | ... | Khed | ... | Kedu | ... |
| Nose | ... | Mup | ... | Mupí | ... | Muied | ... |
| Eye | ... | Met | ... | Khan | ... | Kánu | ... |
| Mouth | ... | Mochá | ... | Bai | ... | Toro | ... |
| Tooth | ... | Dátá | ... | Pal | ... | Palu | ... |
| Ear | ... | Lutur | ... | Khebda | ... | Kaiedbu | ... |
| Hair | ... | Ub | ... | Chupí | ... | Táli | ... |
| Head | ... | Bo | ... | Kukk | ... | Kuku | ... |
| Tongue | ... | Alañ or lee | ... | Tatkhá | ... | Tartay | ... |
| Belly | ... | Lai | ... | Kúl | ... | Kocho | ... |
| Back | ... | Deyá | ... | Khokhá | ... | Kokeh | ... |
| Iron | ... | Mened | ... | Panná | ... | Lohá | ... |
| Gold | ... | Samarum | ... | Soná | ... | Soná | ... |
| Silver | ... | Rupá | ... | Rupá | ... | Chandi | ... |
| Father | ... | Apu | ... | Tambas | ... | 'Abbah | ... |
| Mother | ... | Fugá | ... | Taugio | ... | Kiáh | ... |
| Brother | ... | Hagá | ... | Bháí | ... | Báiáh | ... |
| Sister | ... | Misi | ... | Tangdi | ... | Bái | ... |
| Sister (younger) | ... | ..... | ... | ..... | ... | ..... | ... |
| Sister (elder) | ... | ..... | ... | ..... | ... | ..... | ... |
| Man | ... | Hofo (generic), Korú | ... | Met, álas (generic) | ... | Málay | ... |
| Woman | ... | Kúpi | ... | Mukka | ... | Peli | ... |
| Wife | ... | Kúpi | ... | Mukka | ... | Dáni | ... |
| Child | ... | Hou | ... | Khadd | ... | Makkch | ... |
| Child (male) | ... | ..... | ... | ..... | ... | ..... | ... |
| Child (female) | ... | ..... | ... | ..... | ... | ..... | ... |
| Son | .. | Kora hon | ... | Tangdas; kukko khadd= boy. | ... | Tengúdeh | ... |
| Daughter | ... | Kúpi hon | ... | Tangda; kukkoe khadd= girl. | ... | Tengádi | ... |
| Slave | ... | Dási (hired) | ... | Ioákh (hired) | ... | Keagapmolay | ... |
| Cultivator | ... | Kisán | ... | Urbar | ... | Kichháneh | ... |
| Shepherd | ... | Mahrú; gupitani | ... | Khapus | ... | Charatru | ... |
| God | ... | Sing bonga=sun spirit | ... | Dharne | ... | Gosain | ... |
| Devil | ... | Bonga (all malicious spirits) | ... | Nád | ... | Dindeh | ... |
| Sun | ... | Singi | ... | Bípi | ... | Beru | ... |
| Moon | ... | Chandu | ... | Chando | ... | Bilpu and chando | ... |
| Star | ... | Ipil | ... | Binko | ... | Bíndkeh | ... |
| Fire | ... | Sengel | ... | Chieh | ... | Chichu | ... |
| Water | ... | Dáa | ... | Am | ... | Amu | ... |

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

| Khond of Orissa. | Khond of Ganjam. | Dhangar of Shahabad. | Kharwar of Shahabad. | English. |
|------------------|----------------------|----------------------|------------------------------|-------------------|
| Káju | Káju, kagu | Kikkha | Hath | Hand. |
| Páádá | Kadu | Khid | Gor | Foot. |
| Mungeli | Mungeli | Moocen | Nak | Nose. |
| Káunn | Kánu | Khun | Ankh | Eye. |
| Mufilm | Sudá | Bye | Moonh | Mouth. |
| Pálu | Pátka, pánu | Pull | Dant | Tooth. |
| Kriu | Kriu | Khebda | Kan | Ear. |
| Jendiri | Meranga, tlámerká | Chotes | Bar | Hair. |
| Hán | Tlán | Kookh | Kapar, moor. | Head. |
| Sándosi | Uángasy | Titkha | Jeebh | Tongue. |
| Tutu | Tutu | Kool | Pait | Belly. |
| Betta | Gándi, murenji | Maid | Peeth | Back. |
| Lahá | Luhá | Punna | Loha | Iron. |
| Suná | Suná | Sona | Sona | Gold. |
| Rupá | Rupá | Chandee | Chandee | Silver. |
| Abbá | Abá, tángi | Imbus | Bapoo | Father. |
| Iá | Ayá | Indeo | Muhtaree, Myya | Mother. |
| Támbesá | 1st Dádá, 2nd ámbesá | Dodus | Bhaee | Brother. |
| ..... | Bái tángi | ..... | ..... | Sister. |
| ..... | ..... | Ingroe | Baheenee | Sister (younger.) |
| ..... | ..... | Ingdye | Didya, Deedee | Sister (elder.) |
| Loku | Midenju, loku | Metus | Murd | Man. |
| Káá | Káá, midá | Mookkur | Mehraroo | Woman. |
| Mendhali | Kuduá, midiháli | Ingkhyne | Mahur | Wife. |
| Mida | Midá | ..... | ..... | Child. |
| ..... | ..... | Kookoo, khuddur | Renga | Child (male.) |
| ..... | ..... | Kooke, khuddur | Rengee | Child (female.) |
| Mrienju | Mrienju | Jokhus | Bata | Son. |
| Mráu | Api bndí | Pellar | Betes | Daughter. |
| Takimidá | Toki, midá | Balpoale khuposkuw | Palpos | Slave. |
| Cháságátánju | Táságátánju | Nana, lugduw | Girhut | Cultivator. |
| Mendbiadáka | Adárnárai | Gurrerees | Gurreree | Shepherd. |
| Penu | Panu | Dhurmeas | Bhugwan, Pur- meair, Ham. | God. |
| Jálákara | Piduru | Nad | Bhoot | Devil. |
| Belápenu | Belá | Beeree | Soorooj | Sun. |
| Dánju | Dánju | Chundo | Chundurma | Moon. |
| Sukká | Snká, tárá | Beenko | Turye | Star. |
| Náni | Nádi | Chich | Agee | Fire. |
| Sira | Sidru | Urw | Panee | Water. |

Further Languages of Aborigines

| English. | Moondari of Lohardugga. | Oraon of Lohardugga. | Rejmal of Rejmal Hills. |
|-----------------|----------------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| House ... | Oṛaú ... | Eṛpá ... | Addáh ... |
| Horse ... | Sádom ... | Ghoṛo ... | Ghoṛo ... |
| Cow ... | Gai ... | Gundi ... | Oyon ... |
| Dog ... | Setá ... | Allá ... | Aleh ... |
| Cat ... | Púai ... | Berkha ... | Bergeh ... |
| Cook ... | Sáñḍi ... | Kokoro ... | Chayok keṛa ... |
| Duck ... | Koṛo ... | Geḍe ... | Bátekeh ... |
| Ass ... | Gadhá ... | Gadhá ... | Gadagoro ... |
| Camel ... | Unṭ ... | Unṭ ... | Uñteh ... |
| Bird ... | Chene ... | Oṛá ... | Pusu ... |
| Go ... | Senomen (imp.) ... | Kalá (imp.) ... | Káláh ... |
| Kat ... | Iommen ... | Oná ... | Lápá ... |
| Sit ... | Dubmen ... | Okká ... | Okáh ... |
| Come ... | Elá; hijnmen ... | Bará ... | Báṛáh ... |
| Beat ... | Dálmen (imp.) ... | Lana ... | Bájjá ... |
| Stand ... | Tingunmen ... | Ija-á ... | Eláh ... |
| Die ... | Goi (root) ... | Kheá (imp.) ... | Tádura ... |
| Give ... | Um „ ... | Chía ... | Kata ... |
| Run ... | Nir „ ... | Bongá ... | Bongáh ... |
| Up ... | Sirma=sky; chetan=upon ... | Merkha=sky; minyá=upon ... | Mainfieh ... |
| Near ... | Náne ... | Hedde ... | Atgi ... |
| Who ... | Okoi ... | Ne ... | Ikkeh ... |
| And ... | Oṛo ... | Dará ... | Adenteh ... |
| Yes ... | He ... | Ha-i ... | Añañ ... |
| Down ... | Latar ... | Kiya ... | Pichhi ... |
| Far ... | Saññ ... | Geohchha ... | Gichay ... |
| What ... | Chikan. chinaá ... | Endra ... | Indray ... |
| But ... | Mendo, batkam ... | Panhen ... | Jay, ze ... |
| No ... | Ká, bano ... | Mal-á ... | Málá ... |
| Before ... | Aiar ... | Mund ... | Agdu ... |
| Behind ... | Táyom ... | Khokhá ... | Kokbaseh ... |
| Why ... | Chikaná mente, chia ... | Enderná ... | Indrik ... |
| If ... | — re or — re do ... | Je ... | Inken ... |
| Alas ... | Helaiya, háe, oh ... | Háe ... | Kiáreh, dañennzi ... |
| A father ... | Apu ... | Tambas ... | Ortá ábbáh ... |
| Two fathers ... | Apukiñ ... | No dual (Iríb tambar=2 fathers.) ... | Jorer ábbáh ... |
| Father ... | Apuko ... | Tambar ... | Abbasas eber ... |
| Of a father ... | Apuá ... | Tambas gahi ... | Ortá ábbákí ... |
| Of fathers ... | Apukoá ... | Tambar gahí ... | Abbasasokhá ... |

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

| Khond of Orissa. | Khond of Ganjam. | Dhangar of Shahabad. | Kharwar of Shahabad. | English. |
|------------------|-------------------|------------------------|----------------------|--------------|
| Iddu .. | Idd .. | Surpa .. | Ghur .. | House. |
| Godá .. | Godá .. | Ghoro .. | Ghora .. | Horse. |
| Gádikadi .. | Gáda .. | Gaed .. | Gae .. | Cow. |
| Nahuni .. | Náhudi .. | Alla .. | Kookoor .. | Dog. |
| Mee .. | Mee .. | Birkha .. | Bilar .. | Cat. |
| Kaju .. | Tadru .. | Cookro .. | Moorga .. | Cock. |
| Siropattá .. | Páná koská .. | Gerwa .. | Buttuck .. | Duck. |
| Gadu .. | Gadha, godá .. | Gudhed .. | Gudha .. | Ass. |
| Otu .. | Uta .. | Oontood .. | Oont .. | Camel. |
| Patá .. | Potá .. | Ora .. | Chirya .. | Bird. |
| Sajmun .. | Sáju .. | Kula .. | Jah .. | Go. |
| Tiamun .. | Tanumu .. | Ona .. | Khah .. | Eat. |
| Kakumu .. | Kakasu .. | Okka .. | Bytha .. | Sit. |
| Bámu .. | Náru .. | Bura .. | Awa .. | Come. |
| Págámu .. | Bemu, sámu .. | Lawa .. | Marr .. | Beat. |
| Nilumu .. | Nilumu .. | Eja .. | Thura hokhuh .. | Stand. |
| Sátá .. | Sátá .. | Kiechus .. | Mooja .. | Die. |
| Simu .. | Siánará .. | Chiya .. | De .. | Give. |
| Pinjámu .. | Gepá .. | Bonga .. | Koodo .. | Run. |
| Sendatá .. | Sendi .. | Mirkha .. | Oopray .. | Up. |
| Sadi .. | Ata .. | Hidday .. | Neara .. | Near. |
| Kimbai .. | Imbe, esti .. | Nay or Nidday .. | Ka .. | Who. |
| Ate .. | Atte .. | Orye .. | Aur .. | And. |
| Kñ .. | Kna ana .. | Muno .. | Haw .. | Yes. |
| Nedá .. | Nede .. | Kiya .. | Hethay .. | Down. |
| Durá .. | Dura .. | Giehha .. | Door .. | Far. |
| Kna .. | Iná .. | Indra .. | Kahay, joy .. | What. |
| Ataká .. | Kná .. | ..... | Baki .. | But. |
| K, e .. | Ke .. | Mula .. | Nahcen .. | No. |
| Káho .. | Bele .. | Moondbhuray .. | Agaree .. | Before. |
| Dáaná .. | Bia .. | Khokha .. | Puchharee .. | Behind. |
| Junádiki .. | Ináki, inádiki .. | Indur .. | Kahay .. | Why. |
| Eseká .. | Khángá .. | Nalukhuuna .. | Saitke .. | If. |
| Kigo .. | Nárená .. | Pustoodenkura, chekha. | Ha, soch .. | Alas. |
| Ráábbá .. | Raábá .. | Onta embus .. | Ek bapoo .. | A father. |
| Ráábbá .. | Ri ábaru .. | Dose embus .. | Doo bapoo .. | Two fathers. |
| Kbbángáálbain .. | Kbáru .. | Hurmur embus .. | Subhker bapoo .. | Fathers. |
| Ráábbátári .. | Ra ábátárá .. | Onta embus gehee .. | Ek bapooke .. | Of a father. |
| Kbbárutári .. | ..... | Koormur embus gehee .. | Subhkur bapoo ke. | Of fathers. |

| English. | Moondari of Lohardugga. | Oorain of Lohardugga. | Rajmahal of Rajmahal Hills. |
|---------------------|--|--|-----------------------------|
| To a father ... | Apu te ... | Tambas ge ... | Orteh ábbok .. |
| To fathers ... | Apu kote ... | Tambar ge ... | Abbasabko .. |
| From a father ... | Apu te ... | Tambas gustí ... | Orteh ábbanteh .. |
| From fathers ... | Apu kote ... | Tambar gustí ... | Abbascherinteh .. |
| A daughter ... | Kúfi hon ... | Tangdá ... | Ortah tengdí .. |
| Two daughters ... | Kúfi honkiñ ... | No dual form ... | Jorertingadih .. |
| Daughters ... | Kúfi honko ... | Tangdar ... | Tengadihaeber .. |
| Of a daughter ... | Kúfi honá ... | Tangdá gahí ... | Ortah tengádiki .. |
| Of daughters ... | Kúfi honkoá ... | Tangdar gahí ... | Tengadihaeverki .. |
| To a daughter ... | Kúfi honte ... | Tangdá ge ... | Orteh tengadik .. |
| To daughters ... | Kúfi-hon kote ... | Tangdar ge ... | Tengadihaeverko .. |
| From a daughter ... | Kúfi honte ... | Tangdá gustí ... | Orteh tengadinteh .. |
| From daughters ... | Kúfi-hon kote ... | Tandar gustí ... | Tengadihaeverinteh .. |
| A good man ... | Bugin hoꝛo ... | Nagad álar ... | Ortah eru málay .. |
| Two good men ... | Bugin hoꝛo kiñ ... | (Irib nagad álar)—No dual ... | Jurer eru maler .. |
| Good men ... | Bugin hoꝛoko ... | Nagad álar ... | Eru máler .. |
| Of a good man ... | Bugin hoꝛoá ... | Nagad álar gahí ... | Ortah eru máleki .. |
| Of good men ... | Bugin hoꝛokoá ... | Nagad álar gabí ... | Eru málerki .. |
| To a good man ... | Bugin hoꝛo te ... | Nagad álar ge ... | Orteh eru málek .. |
| To good men ... | Bugin hoꝛo kote ... | Nagad álar ge ... | Eru malerko .. |
| From a good man ... | Bugin hoꝛo te ... | Nagad álar gustí ... | Orteh eru málenteh .. |
| From good men ... | Bugin ho o kote ... | Nagad álar gust ... | Eru malerinteh .. |
| A good woman ... | Bugin kúfi ... | Nagad mukka ... | Ortah eru pelé .. |
| Good women ... | Bugin kúfiko ... | Nagad mukka ... | Eru paylair .. |
| A bad boy ... | Etkan koꝛá ... | Maldau kukkos ... | Ortah dograhá mákay .. |
| A bad girl ... | Etkan kúfi ... | Maldau kukkoe ... | Ortah dograhañ mákí .. |
| Good ... | Bugin ... | Nagad ... | Eru .. |
| Better ... | — te bugin ... | Adinti nagad (more good), ad hurminti nagad. ... | Gara eru .. |
| Best ... | Sobente bugin, i.e., of all ... | No superl. form of the word ... | Go tenteh eru .. |
| High ... | Súlangí ... | Mínyá ... | Mechge .. |
| Higher ... | { No comparative and superlative forms. } | { No comp. { Add as above, and superl. { "adinti," "ad forms. { hurminti." } | Gara mechge .. |
| Highest ... | | | Getenteh mechge .. |
| A horse ... | Sándí sadom ... | Ghoꝛo ... | Makond goꝛo .. |
| A mare ... | Engá sadom ... | Ghuꝛi ... | Makond páti goꝛo .. |

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

| Khond of Oriss. | Khond of Ganjam. | Dhangar of Shahabad. | Kharwar of Shahabad. | English. |
|------------------------|---------------------|-----------------------------|----------------------|------------------|
| Raabbaki .. | Abárikí ... | Onta embus gehee .. | Ek bapoo ke. . | To a father. |
| Abbárikí .. | Abárikí ... | Koormur embus gehee | Subhkur bapoo ke. | To fathers. |
| Raabbáhátá .. | Abábahátá ... | Onta embus nijkuw .. | Ek bapoose .. | From a father. |
| Abbárubáhátá .. | Abárubáhátá ... | Koormur embus nijkuw. | Subhkur bapoose | From fathers. |
| Ramrán .. | Ra budi ápi ... | Onta khuddur .. | Ek betya .. | A daughter. |
| Riásamedá .. | Budi skátárá ... | Dooe khuddur .. | Doo betya .. | Two daughters. |
| Mranaká .. | Budiaká ... | Hoormur khuddur .. | Subh betya .. | Daughters. |
| Ramrátári .. | Buditárá ... | Onta khuddur gehee. . | Ek betyeke .. | Of a daughter. |
| Mránakátári .. | Budi skátárá ... | Hoormur khudder gehee. | Subh betyake. . | Of daughters. |
| Rámránki .. | Budini ... | Onta khuddur gehee. . | Ek betyeke .. | To a daughter. |
| Mránakáni .. | Budiakániki ... | Hoormur khudder gehee. | Subh betyake | To daughters. |
| Rámránhátá .. | Budinibáhátá ... | Onta khuddur nijkuw | Ek betyasew. . | From a daughter. |
| ..... | Budiakánibáhátá ... | Hoormur khudder nijkuw. | Subh betyunsew | From daughters. |
| Neggilokakurande .. | Negigátánju ... | Onta kuree metus .. | Ek bes murd. . | A good man. |
| Rineggiloka .. | Negigátáruriáru ... | Dooe kooree metus. . | Doo bes murd. . | Two good men. |
| Neggilokungá .. | Negigátáru ... | Hoormur koree metus | Subh bes murd | Good men. |
| Neggilokutári .. | Negigátári ... | Onta koree metus gehee | Ek bes murdke | Of a good man. |
| Neggilokungátári .. | Negigátári ... | Dooe koree metus gehee | Subh besmurdke | Of good men. |
| Neggiloku .. | Negigátániki ... | Onta koree metus gehee | Ek besmurdke | To a good man. |
| ..... | Negigátárikí ... | Dooe koree metus gehee | Subh besmurdke | To good men. |
| Raanjunegiloku bahata. | Negigátánidái ... | Onta koree metus nijkuw. | Ek besmurdse | From a good man. |
| Neggilokunga-báhátá | Negigotáridái ... | Hoormur koree metus nijkuw. | Subh besmurdse | From good men. |
| Ranegiasá .. | Negi ááamidá ... | Onta koree mokkar. . | Ek neek mehroo. | A good woman. |
| Neggiásáká .. | Negi ááamidángá ... | Hoormur koree mokkar. | Sub neek mehroo. | Good women. |
| Kesáramida-rande .. | Dui ápa ... | Muha boorhus jokhus | Ek unaees renga | A bad boy. |
| Kesaramrairande .. | Dui budi ... | Muha boorhus khuddur | Unaees renga | A bad girl. |
| Negári .. | Negará ... | Nebul .. | Bes .. | Good. |
| Dehanegar .. | Bala ... | Adint koree .. | Bes neemun .. | Better. |
| Negári .. | Askádengi .. | Adint bibi koree .. | Subhunse neek | Best. |
| Denga .. | Prisá ... | Michha .. | Oonch .. | High. |
| Debádeenga .. | ..... | Adint michha .. | Savae oonch. . | Higher. |
| Debáni dengá .. | Prisátárá ... | Adint bibi michha .. | Subhunse .. | Highest. |
| Gadárande .. | Ra godá ... | Onta ghero .. | Gora .. | A horse. |
| Tállágadárande .. | Ra tálighodá ... | Boorhid .. | Ghorya .. | A mare. |

| English. | Moondari of Lohardugga. | Oraon of Lohardugga. | Rajmahal of Rajmahal Hills. |
|---------------|-------------------------|--|-----------------------------|
| Horses | ... Sándi sádom ko | ... Ghoṛo | ... Goro gáhindi |
| Mares | ... Engá sádom ko | ... Ghurí | ... Páti goro gahindí |
| A bull | ... Haḡá | ... Sánd | ... Makond sandeh |
| A cow | ... Gai | ... Gundé | ... Makond oyau |
| Bulls | ... Haḡáko | ... Sánd | ... Sand gahindí |
| Cows | ... Gai ko | ... Gundé | ... Oye gahindí |
| A dog | ... Sándí setá | ... Allá | ... Mákond áleh |
| A bitch | ... Engá setá | ... Kutṭi | ... Mákond páti áleh |
| Dogs | ... Sandí setá ko | ... Allá | ... Áleh gáhindí |
| Bitches | ... Engá setá ko | ... Kutṭi | ... Páti áleh gáhindí |
| A he-goat | ... Bakrá | ... Erá | ... Mákond bokra bedí |
| A female goat | ... Engá merom | ... Budhí erá | ... Mákond páti bedí |
| Goats | ... Merom ko (generic) | ... Erá | ... Bedi gahindí |
| A male deer | ... Sándí jilu | ... 'Andiyá mák | ... Makond bakra chitra |
| A female deer | ... Engá jilu | ... Budhí mák | ... Makond páti chitra |
| Deer | ... Jilu ko | ... Mák | ... Chitra |
| I am | ... Aiñ menaiñyá | ... En raadan | ... Ainoo |
| Thou art | ... Am menameá | ... Nin raaddí | ... Ninoo |
| He is | ... Iní menaiyá | ... As raas (tali=it is) | ... Khoo |
| We are | ... Ale menaleá | ... Nám raadat, em raadam | ... Aim seabem |
| You are | ... Ape menapcá | ... Ním raadar | ... Nin seber |
| They are | ... Ako menakoá | ... Ar raanar ("raí" with other than men). | ... K seber |
| I was | ... Aiñ tainkenain | ... En rahachkan | ... Ain bechken |
| Thou wast | ... Am tainkenam | ... Nín rahachkai | ... Nin bechkeh |
| He was | ... Iní tainkenai | ... As rahachas | ... K bechia |
| We were | ... Ale tainkenale | ... Nám rahachkat, em rahachkam. | ... Aim bechkem |
| You were | ... Ape tainkenape | ... Ním rahachkar | ... Nin chheber luchker |
| They were | ... Ako tainkenako | ... Ar rahachar | ... K chheber luchia |
| Be | ... Akanmen | ... Maná | ... Uñuñ |
| To be | ... ..... | ... Manná | ... Menoti |
| Being | ... Akan | ... Manná | ... Mensáh |
| Having been | ... Jan | ... Manj kan | ... Mens kacharon |
| I may be | ... ..... | ... En manna ongon (I am able to be). | ... Ayn menoti parin |
| I shall be | ... Oá | ... En manou | ... Ayn menen |
| I should be | ... ..... | ... En manna ongdan (I was able to be). | ... Ayn menoti parlen |
| Beat | ... Dál (2 p.s. imp.) | ... Laua | ... Baséá |
| To beat | ... 'altea | ... Lauua | ... Bazoti |
| Beating | ... Dáltan | ... Laua | ... Basuria |

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

| Khond of Oriss. | Khond of Ganjam. | Dhangar of Shahabad. | Kharwar of Shahabad. | English. |
|------------------------|--------------------|----------------------|-----------------------------------|----------------|
| Gadángá ... | Godángá .. | Dher ghero .. | Subh ghore .. | Horses. |
| Godátálingá ... | Táligodángá .. | Dher boorhid .. | Súbh ghorya .. | Mares. |
| Shandakadirande ... | Randakodi .. | Addo .. | Burud .. | A bull. |
| Gádákadirande ... | Randá, gadukodi .. | Gaed .. | Gyea .. | A cow. |
| Shandakádingá ... | Kodingá .. | Dhir addo .. | Subh burdha .. | Bulls. |
| Pandákádinga ... | Gadungá .. | Dhir gaed .. | Subh gyeun .. | Cows. |
| Raná hundi ... | Ranáhudi .. | Alla .. | Kookoor .. | A dog. |
| Ranahuni .. | Ratálináhudi .. | Kootee alla .. | Pilly .. | A bitch. |
| Nahumiugá ... | Náháká .. | Dher alla .. | Subh kookoor .. | Dogs. |
| Nahunigau ... | Tálináháká .. | Dher kootee alla .. | Subh pilroo .. | Bitches. |
| Bakadiadá .. | Odá .. | Bokka .. | Khusee .. | A he-goat. |
| Táliiaddá ... | Táli odá .. | Enra .. | Cher .. | A female goat. |
| Bakdiadángá ... | Adángá .. | Dher bokka .. | Subh khusee .. | Goats. |
| Ramiriga ... | Boda sitáli .. | Enrya .. | Chowrenga .. | A male deer. |
| Rasitáli ... | Talli sitáli .. | Boorhee .. | Bhoourlee .. | A female deer. |
| Mirigá ... | Sitáli .. | Dher enrya .. | Subh chowrenga subh bhoourlee. | Deer. |
| Amunai ... | Anu, Mán .. | Inhoradu .. | Mahoon .. | I am. |
| Mumanji ... | Irunánjeru .. | Ninhoraday .. | Too howwa .. | Thou art. |
| Ebánju manenju .. | Anjumanenju .. | Arhoraday .. | Ao how wus .. | He is. |
| Amumanúa ... | Amumánámu .. | Enhoradu .. | Humun hyen .. | We are. |
| Irumasse .. | Inu manjí .. | Ninhoraday .. | Too howwa .. | You are. |
| Ebárugule ... | Arumáneru .. | Arhoradaw .. | Ao oubh how was. | They are. |
| Amimassi ... | Anu másse .. | Inhorum .. | Maruhloow .. | I was. |
| Inumassi ... | Inumánji .. | Ninhorum .. | Too ruhla .. | Thou wast. |
| Ebánjumásse ... | Zánjumásenju .. | Armoorhoraday .. | Aoruhla .. | He was. |
| Máinũgule massengu ... | Amumásámu .. | Emhorum .. | Humunke ruh leen. | We were. |
| Irumasseru ... | Inu mánji .. | Ninhorum .. | Toow ruhlu .. | You were. |
| Abárumáneru ... | Yáru máseru .. | Armoorhorum .. | Assubh ruhlu .. | They were. |
| Imu ... | Mánba áná .. | Ho .. | Hokhus .. | Be. |
| Abátangi ... | Mánbánda .. | Munaluggay .. | Hokheke .. | To be. |
| ..... | Mánba dú .. | Nulukh .. | Hoke .. | Being. |
| Maseru ... | Mánbátéká .. | Kula .. | Hoke .. | Having been. |
| Amuabá munámu ... | Auumanbamui .. | Inhomunnun .. | Ma saed ruheen | I may be. |
| Amu ánámu ... | Anumaigius .. | Inhoround .. | Maruhloow .. | I shall be. |
| Máange ábásánjane... | Anumai .. | Juroor kurke munnun | Majroor rahul hooch. | I should be. |
| Págámu ... | Sámu Bemu .. | Lowa .. | Murra .. | Beat. |
| Págátangi ... | Sápátangi .. | Lowarcha .. | Mareke .. | To beat. |
| ..... | Sahi .. | Lowchake .. | Mareke .. | Beating. |

| English. | Moondari of Lohardugga. | Oraon of Lohardugga. | Rajmahal of Rajmahal Hills. |
|--|--|--|---------------------------------------|
| Having beaten ... | Dálkedte ... | Lauchkan ... | Basúr káchrá ... |
| I beat ... | Aiñ dáli aif ... | En laudan ... | Ain bazen ... |
| Thou beatest ... | Am dáli am ... | Nín laudai ... | Nin bazurkeh ... |
| He beats ... | Iní dáli ai ... | As laudas ... | Ah bazurá ... |
| We beat ... | Ale dáli ale ... | Em laudam ... | Aim bazem ... |
| You beat ... | Ape dáli ape ... | Nám laudat ... | Nin bazah ... |
| They beat ... | Ako dáli ako ... | Kr launar ... | Achener baser ... |
| I am beating ... | Ain dáltanaif ... | En laná lagdan ... | Ain bazeh behín ... |
| I was beating ... | Ain dáltan taikena ... | En laná lakan ... | Ain bazeh bíchken ... |
| I had beaten ... | ..... | En lauchkan rahaekhan ... | Ain bazeh kochorken ... |
| I may beat ... | ..... | En lauogon (I am able to beat). | Ain bazoti paréin ... |
| I shall beat ... | Ain dalcáif ... | En laoun ... | Ain bazoti maden ... |
| I should beat ... | ..... | ... | Ain bazoti marmezeken ... |
| I am beaten ... | (No passive form) ... | (No passive form) ... | Ain bazurken ... |
| I was beaten ... | ..... | ... | Ain bazur kocharken ... |
| I shall be beaten ... | ..... | ... | Ain bazurenkoh ... |
| I go ... | Aiñ senonif ... | En ká lagdan ... | Ain aiken ... |
| Thou goest ... | Am senoam ... | Nín ká lagdai ... | Nin ekkeh ... |
| He goes ... | Iní senoi ... | As ká lagdas ... | Ah ekki ... |
| I went ... | Aiñ senkenaiif ... | En kerkan ... | Ain ekkel kochorken ... |
| Thou wentest ... | Am senkenam ... | Nín kerkai ... | Nin ekkeh kochorkeh ... |
| He went ... | Iní senkenai ... | As keras ... | Ah ekkeh kochorá ... |
| Go ... | Senomen ... | Kala ... | Kálá ... |
| Going ... | Senotan ... | Káná ... | Ekkeh behi ... |
| Gone ... | Senojan ... | Kálke ... | Ekkia ... |
| What is your name?... | Ama nutum chikaná ? ... | Ninghaf ender name ... | Ningki indor nameh ... |
| How old is this horse ? | Ne sadom chimin sinna hobúkauá. | I ghoró eyon chúnantá tali | Yi goro iko páneh ... |
| How far is it from here to Kashmir. | Nea te Kashmir chiminañ sañña. | Iyanti Kashmir gutí eyon gechchha raí. | Yí nonteh Kashmíreh iko chudí meníd. |
| How many sons are there in your father's house ... | Apumá oraú re chimin korá houko menákoá. | Nimbás gahí erpámi eyon jhan kukko khaddar raanar. | Ning aboki ádáno ikond maker behenar. |

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

| Khond of Orissa. | Khond of Ganjam. | Dhangar of Shahabad. | Kharwar of Shahabad. | English. |
|---------------------------------|------------------------------------|--|--|---|
| Págá ... | Sábánenju .. | ..... | Marke .. | Having beaten. |
| Amupági ... | Anusápimái .. | In Iowa lugdun .. | Ma marho .. | I beat. |
| Irupagite ... | Inusápináuji .. | Ninlowa lugday .. | Too marat barra | Thou beatest. |
| Ebánjushápimá venju | Anjusápimánenju .. | Askolowa lugdus .. | Ao marat hò .. | He beats. |
| ..... | Kmu sáta támu .. | Emholowa lugdun .. | Hamuw marat bareen. | We beat. |
| ..... | Inusátáti .. | Ninlondur .. | Toohun marat howwa. | You beat. |
| ..... | Krusátáteru .. | Arlonur .. | Aosub marat baruw. | They beat. |
| Amupágimánuánu ... | Anusápimái .. | Inguw loncher .. | Ma marat ba- reew. | I am beating. |
| Amupágimásámu ... | Anusápimáse .. | Inmar mokkuw .. | Ma marat ruh- leew. | I was beating. |
| Amupágámassamu ... | Knu sáte .. | Injuroor lawa lewur .. | Ma marlay ruh- leew. | I had beaten. |
| ..... | Knu sapamuij .. | Inho luwuw .. | Ma marsakeela | I may beat. |
| Amupágina ... | Anusaiginá .. | Inlównnga .. | Marmarho .. | I shall beat. |
| Mángepágásángito ... | ..... | Iujuroor lawunga .. | Ma juroor mar- ho. | I should beat. |
| Amusábi ... | Anusápápáte .. | Ingunlonchus .. | Ma marat jat bareew. | I am beaten. |
| Kmu máddátinjámá- sámu. | Anusápápánjámái .. | Ingunlonchus moon- duw. | Ma marat jat ruhleew. | I was beaten. |
| Amu máddátinjínámu | Anumádatuñ .. | Injuroor lawa mok- kuw. | Ma juroor ma- rul jaib. | I shall be beaten. |
| Kmu sábi ánusáin ... | Knu sáifi .. | Inkalugdun .. | Ma jaebo .. | I go. |
| Iru sáju ... | Inusáji .. | Nunhokula .. | Too jat barra | Thou goest. |
| Ebanju sáji márenju .. | Iánjusásenju .. | Aaon ho kerus .. | Ao jat batey .. | He goes. |
| Anumáase ... | Knu sase .. | Inhokurkuw .. | Ma gyeleew .. | I went. |
| Inu máase ... | Inusási .. | Ninhokurkuw .. | Too gyela .. | Thou wentest. |
| Ebánju máase ... | Yánju sásenju .. | Asoonhokerus .. | Ao gyela .. | He went. |
| Sáju ... | Sáju sálámu .. | Kula .. | Jah .. | Go. |
| Sájimáne ... | Sájimane .. | Kulugduw .. | Jat bareew .. | Going. |
| Sáase ... | Sáase .. | Kowun .. | Jat ruhuh .. | Gone. |
| Nipáddá áná ... | Nipáddáinipáda .. | Indurneghi numay .. | Ka tohur nao ha. | What is your name? |
| Nigadágádiábáepe ... | Igodás sabudáájá máne. | Eyon olta oomur ghoro mano. | Ketna oomar re ghora ke howay. | How old is this horse? |
| Kásmir imbatáká esedurá. | Kásmira dsa imbatáká esedurá. | Aale Keshmeer eyon gichhu mamó. | Ehwaw se Kush- mir kateek door howay. | How far is it from here to Kashmir? |
| Mishbaedutáase Meiká mánaru. | Ni ába idutá ese ari- kamanaru. | Enluggay neembus kooça kookoo khud- dur. | Kutna beta toh- ra bap ke ghur me baruw. | How many sons are there in your father's house? |

Further Languages of Aborigines

| English. | Monitari of Lohardugga. | Oornin of Lohardugga. | Rajmahal of Rajmahal Hills. |
|--|---|---|---|
| I have walked a long way to-day ... | Sisiñ aiñ asu sañiñá tein hijñlená | Inná en qher gechchhá ker-kan. | Ain ineh ganri ganra haveh charach ken (or) Ain ineh dégaroh haveh choroch ken. |
| The son of my uncle is married to her sister. | Kakainyáa hon te korá iuiú misé loo áraudiakanai. | Eng kakasgahi tangdas gahi binja adigahi tangdigane manjakí bú. | Eng dáda tengadek adi táng baiguni pelved menza. |
| In the house is the saddle of the white horse. | Orañ re punđi sadomá jin menú. | Erpanđ pandru ghorogahi khughir rai. | Yi, ádáno zinporo goroki kokeno nanpo behi. |
| Put the saddle upon his back. | Niá deyá re jin doimen ... | Adi gahi mednú khughir úiyá. | Naviki kokeno kidpon oza. |
| I have beaten his son with many stripes. | Ain iuiú hon kodrá te iau hansakiya. | En asgahi tangdasin kodliem korráti lauchkan beedan. | Ayn ahiki tengaden peneth gañri gañra baken. |
| He is grazing cattle on the top of the hill. | Ini buru chetan re nri ko gupitanaí. | As áddo mentáa lagdas partá meñyá. | Aha pahar kornoh suozan charatri kend kundí. |
| He is sitting on a horse under that tree. | En dárñ súbá re ini sádom re dutakanai. | As ontá ghoronú ukkas beedas amannagahi mulinú. | Ahmon kolorno goro meche oki. |
| His brother is taller than his sister. | Inia hagá te iniá misiáts sálangiakanai. | Kagahi tangris adigahi tangrinti mechchha raas. | Ah adi tang bainteb mechga |
| The price of that is two rupees and a half. | Ená réa gonon hár taká adali menú. | Adigahi mulli aphaí rupiya rai. | Nadiké kimoteh ádaitáká meneni. |
| My father lives in that small house. | Apñiñ en huđiñ orná re taintanaí. | Embas hu sanní erpauđ raadas. | Na ada nákonon eng ábhá dokí. |
| Give this rupee to him | Ne taká unaimen ... | I rupiyan áge chiá ... | Yi takan, nahik chia ... |
| Take those rupees from him. | Eu taká ko ini táte agñimen | Abra rupiyan ásgusti hcá... | Ahi guni nao nao takan oúka |
| Beat him well and bind him with rope. | Khúh dñlimen oro luar te tholimen. | Asin khob koda darí epturú hcá. | Nalín ehene baza adente gatath echekezoza. |
| Draw water from the well | Kuán te dáa unñimen ... | Kubintí am othará ... | Chuanteh ameh mulgá ... |
| Walk before me ... | Añya aiar re senomen ... | Eughai mund gucha ... | Eng bahano choria ... |
| Whose boy comes behind you? | Okoiá korá hon amá tay-onate hijntanaí? | Nekhai tangdas nighai khokhanu hardas? | Nek tengadeh ningi kokok beri. |
| From whom did you buy that? | Ená am okoi tá tem kiritláa | Adin usm negusti khindkar (plural)? | Nek guni nadin kekkeh ... |
| From a shop-keeper of the village. | Hatñ ren moyad dokanú tú te. | Padantá orot baniyas gustí | Na kekki bahond doka niuteh. |

of Western Bengal and Behar.—(Concluded.)

| Khead of Orissa. | Khead of Ganjam. | Phangur of Shahabad. | Kharwar of Shahabad. | Karbah. |
|--|---|---|--|--|
| Neamudebatre haginga mánámu. | Nenju ánu dehá pá- hári tákite. | A bether gichheha koodookunka buruch- kun. | Ma burdoor se aj aail kyle hyru. | I have walked a long way to-day. |
| Main kákumrienju tána anganibhiangitenju. | Nai koká mrienju eri tánginisedu áhatenju. | Inka kusgay tungdus asgay tungdye asgi- nay ing karrya. | Mor kara ke bete ke biyah oonkur buhine se bhyh ha. | The son of my uncle is married to her sister. |
| Mukágadá túri páláin idumáde tamanue. | Su kálígodátángin idutá mane. | Surpa jeen rye aka pndro ghoru juhjeen. | Ghur menkho- geer oojur ghora ke ha. | In the house is the saddle of the white horse. |
| Gadáshámu ... | I jini eánigándita itámu. | Ekade munja jeen luda | Khoogeer ke ohkur pith pur dhurra. | Put the saddle upon his beck. |
| Tánámi enjunianudeha págite. | Auu eánurini kid- orudai dehásá te. | Tungdus koorkun kyk- dunda. | Ma oonkur beta ke kyik ghos murlayhyew. | I have beaten his son with many stripes. |
| Aarukuiti tajau unjan kapáimánenju. | Eánjusoru, kuiti kodi gáni solá tis- pámánenjn. | Purta myan gaed myna lugay. | Ao mawasee toongur pur paharke cha- rawat ba. | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| Amráhámmedá tágádá kuititá manunju. | Eánju ámránuáiti godátá kakaámá- nenju. | Enurtus ghoru rikkus ras mun moolee ijkus. | Ao ghoru pur uswar bethe oo rookh ke ba. | He is sitting on a horse under that tree. |
| Tánáambe satánu báitáká dengá. | Eáni dádá, eánitángi kebe pidsámásenju. | Asgay tung dndus a dinty nuchheha. | Okur bhasee sa- wae oonch banisbnt okra baheen ke ba. | His brother is taller than his sister. |
| Erikrisitákárisuká ... | Erámotá, dosásuká áre. | Dam minjus arhasee rupya. | Mol okur ar- hasee rupya ba. | The price of that is two rupees and a half. |
| Máishbáákagü dumá detá mánenju. | Náishá kagári idutá máuenju. | Embus chotay surpa noradus. | Mor bap oo ch- hot ghur men ruhela. | My father lives in that small house. |
| Itákárandáebbani kisimu. | Itáká eánikisámu . . | Edbebun asgechiya. | Ee roopya ke okra keda. | Give this rupee to him. |
| Atákáibáin bábé tam- uñ. | Atákángáeáni báhá- táko dáum. | Adhebun asgoostay howa. | Ao roopya ke oonka se lela. | Take those rupees from him. |
| Abánieggi giánái pagi, dorutá táhamu. | Eániki, balladengi- sáhamu, ate, i dor- kádái tamu. | Askhoob luwa ipno asin beya. | Okra ke bhur jore mara our jorse okra ke banda. | Beat him well and bind him with ropes. |
| Kuántakási druka dām- uu. | Kuátásidne belanue | Kobuntée amninda . . | Indara se panee bhar. | Draw water from the well. |
| Náin noki sallaum ... | náke nokámu . . | Inghay moond baharee gichha bokha moond kula bura. | Humra ugarce chul phir. | Walk before me. |
| Embarimidámi bonti- láimáne. | Imberipagánjn náibi ayájá mánenjn. | Neekhay khidday nin- ghay bokha tintay bura lugmur. | Kehker larika tohra pichay awut ba. | Whose boy comes be- hind you? |
| Eri imberi bháá kad- diti. | Inu imberita, árákadá mánji. | Neagoostay khind ke raday. | Kekara se toow okra kemol lele how ha. | From whom did you buy that? |
| Juáter ánju dokáui- báhá. | Náta bajáriatá kadá mánii. | Metus hunee angay goostay hoa. | Gano ke bunya se lele hyen. | From a shop-keeper of the village. |

SPECIMENS

OF THE

ABORIGINAL LANGUAGES

OF THE

CENTRAL PROVINCES.

| | | | TRIBES. | | | | |
|-------------|-----|-----|------------|-------------|-----------|---------------------|---------|
| | | | KORUKOOS. | | MUNTO. | BYOGAS OR BINSWARS. | |
| | | | Nimar. | Hoshungabad | Bilaspur. | Balaghat. | Mandla. |
| One | ... | ... | Mia | Mia | ..... | ..... | ..... |
| Two | ... | ... | Baria | Baria | ..... | Door | ..... |
| Three | ... | ... | Hapra | Aphia | ..... | ..... | ..... |
| Four | ... | ... | Oofoonia | Oofoonia | ..... | ..... | ..... |
| Five | ... | ... | Monoya | Monoya | ..... | Puch | ..... |
| Six | ... | ... | Toorunya | Toorai | ..... | Chaic | ..... |
| Seven | ... | ... | Ayeenah | Aie | ..... | ..... | ..... |
| Eight | ... | ... | Kelaria | Kelar | ..... | ..... | ..... |
| Nine | ... | ... | Araa | Araie | ..... | ..... | ..... |
| Ten | ... | ... | Gél | Gul | ..... | ..... | ..... |
| Twenty | ... | ... | Esa | Eesa | ..... | ..... | ..... |
| Fifty | ... | ... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| One hundred | ... | ... | Meenamblic | Sn | ..... | ..... | ..... |
| I | ... | ... | Keng | Keng | ..... | ..... | ..... |
| Of me | ... | ... | ..... | Yeu | ..... | ..... | More |
| Mine | ... | ... | Kenja | Yau | ..... | ..... | More |
| We | ... | ... | Allay | Alay | ..... | Hame | ..... |
| Of us | ... | ... | ..... | Yen | ..... | Hamrá | More |
| Our | ... | ... | Allayja | Allay | ..... | ..... | ..... |
| Thou | ... | ... | ..... | Um | ..... | Tu | ..... |
| Of thee | ... | ... | ..... | Um Khun | ..... | Toor | ..... |
| Thine | ... | ... | ..... | Ann | ..... | ..... | ..... |
| You | ... | ... | ..... | Apay | ..... | Toom | ..... |
| Of you | ... | ... | ..... | Um Khun | ..... | Toomur | ..... |
| Your | ... | ... | ..... | Apay | ..... | ..... | ..... |
| He | ... | ... | Deeja | Hoojay | ..... | Oh | ..... |
| Of him | ... | ... | ..... | Deejun | ..... | Okúr | ..... |
| His | ... | ... | ..... | Deeja | ..... | ..... | ..... |
| They | ... | ... | Arkon | Hukoonay | ..... | ..... | ..... |
| Of them | ... | ... | ..... | Deejun | ..... | ..... | ..... |
| Their | ... | ... | ..... | Deeja | ..... | ..... | ..... |
| Hand | ... | ... | Tee | Tee | Teeth | ..... | ..... |
| Foot | ... | ... | Nanga | Nanga | Kuttath | Gode | ..... |
| Nose | ... | ... | Mon | Moo | Mooth | ..... | ..... |
| Eye | ... | ... | Med | Met | Maith | Ayekh | ..... |
| Month | ... | ... | Chaboo | Chaboo | Thoteth | Moo | ..... |
| Tooth | ... | ... | Teereen | Tiring | Tring | ..... | ..... |
| Ear | ... | ... | Lootoor | Lootoor | Lootoor | ..... | ..... |
| Hair | ... | ... | Op | Hoob | Oob | Choondce | Kesh |
| Head | ... | ... | Kupar | Dooing | Bho | ..... | ..... |

PROVINCES LANGUAGES.

| TRIBES. | | | | | |
|---------|---------|-------------------|------------|---------------|----------|
| PURK. | MENRA. | KATTA. | RAJ GOND. | MARIA GOND. | |
| Mandla. | Mandla. | Narsinghpur. | Chanda. | Chanda. | |
| | | | | | One. |
| | | | | | Two. |
| | | | | | Three. |
| | | | | | Four. |
| | | | | | Five. |
| | | | | | Six. |
| | | | | | Seven. |
| | | | | | Eight. |
| | | | | | Nine. |
| | | | | | Ten. |
| | | | | | Twenty. |
| | | | | | Fifty. |
| | | | | | One Hund |
| | | Mee | Nuna | Nunna | I. |
| More | More | Maja, Majee | Nawa | Nawa | Of me. |
| More | More | Maja, Majee | Nawa | Naiva | Mine. |
| | | | Amot | Mummatoo | We. |
| More | More | Humche, Humchee | Mawa | Mawa | Of us. |
| | | Humche, Humchee | Mawa | Mawa | Our. |
| | | Too | Nimme | Mimma | Thou. |
| | | Tooja, Toojee | Ncewa | Ncewa | Of thee. |
| | | Tooja, Toojee | Ncewa | Ncewa | Thine. |
| | | | Nimmet | Nimmutoo | You. |
| | | Toomche, Toomchee | Meewa | Meewa | Of you. |
| | | Toomche, Toomchee | Meewa | Meewa | Your. |
| | | To | Wor, Wogoo | Bogoo, Huguoo | He. |
| | | Tacha, Tachee | Wana, Tana | Wana, Tana | Of him. |
| | | Tacha, Tachee | Wona | Wona | His. |
| | | | Hor | Woroo | They. |
| | | | Hona | Wora | Of them. |
| | | | Hona | Wora | Their. |
| | | | Kin | Kinyoo | Hand. |
| | | | Kal | Kaloo | Foot. |
| | | | Mosar | Moshok | Nose. |
| | | Dor | Kuruk | Konda | Eye. |
| | | | Todee | Toddee | Mouth. |
| | | | Pulk | Pulloo | Tooth. |
| | | | Kevee | Kevoe | Ear. |
| | | | Kelk | Kelloo | Hair. |
| | | | Tula | Tulla | Head. |

SPECIMENS OF THE CENTRAL

| | | | TRIBES. | | | | |
|----------------|-----|-----|----------------|--------------|-----------------|-------------------|-----------------|
| | | | Koonkoo. | | Mento. | Byas or Binjwara. | |
| | | | Nimar. | Hoahungabad. | Bilaspur. | Balaghat. | Mandla. |
| Tongue ... | ... | ... | Lang | Lang | Alung | ..... | ..... |
| Belly ... | ... | ... | Lai | Layco | Lai | ... .. | ..... |
| Back ... | ... | ... | Patta Bhoree | Bhaodee | Tooteth | ..... | ..... |
| Iron ... | ... | ... | Lokhondo | Loh | Lohieh | ..... | ..... |
| Gold ... | ... | ... | Sona | Sona | Souna | Soouna | ..... |
| Silver ... | ... | ... | Roopa | Chandi | Chandieh | Chandee | ..... |
| Father ... | ... | ... | Aba | Awakur | Apoom | ..... | ..... |
| Mother ... | ... | ... | Mai | Mai | Egung | ..... | ..... |
| Brother .. | ... | ... | Dada | Bhaya, Dada | Wagum | Dada | ..... |
| Sister ... | ... | ... | Baie | Misce | Missim | Bai Nonce | ..... |
| Man ... | ... | ... | Koro | Koru | Munnai | ..... | Donka |
| Woman ... | ... | ... | Jupaie | Jnye | Eruth | Donkee | Donkee |
| Wife .. | ... | ... | Kanjupaie | Jufye | Erung | Dubkee | Loogace |
| Child ... | ... | ... | Taunoe | Tana | Lahee | Chawa | ..... |
| Son ... | ... | ... | Dhoki Kond | Kon | Heinrhun | ..... | ..... |
| Daughter ... | ... | ... | Heerkon Kond | Koojye | Krabun | ..... | ..... |
| Slave ... | ... | ... | ..... | ..... | ..... | ..... | Jootha |
| Cultivator ... | ... | ... | Kirsan | Keersan | Hoorkoo | Kissar | ..... |
| Shepherd ... | ... | ... | Dhunkar | Gadanca | Mehrum mohoriah | ..... | Churwah |
| God ... | ... | ... | Gowaj | Gomuj | Bhugwan | Bhugwan | Naraindeo |
| Devil ... | ... | ... | Bhooto | Bhoot | Mara | Bhoot | Bhoot |
| Sun ... | ... | ... | Gomuj | Gomuj | Baér | Din | Soorujdeo |
| Moon ... | ... | ... | Chandniegoomai | Chand | Jone | Chand | Joodhaiwa |
| Star ... | ... | ... | Efil | Efeel | Ipeel | Turnie | Taraiwa |
| Fire ... | ... | ... | Singél | Singul | Sengul | Aig | ..... |
| Water ... | ... | ... | Da | Dar | Dab | ..... | ..... |
| House ... | ... | ... | Oora | Oora | Orá | Ghur | ..... |
| Horse ... | ... | ... | Ghorgi | Goorgie | Ghore | ..... | ..... |
| Cow ... | ... | ... | ..... | ..... | Ooree | ..... | ..... |
| Dog ... | ... | ... | Cheeta | Seeta | ..... | Kookoor | Kookoor, Kootah |
| Cat ... | ... | ... | Meenoo | Meenoo | Ile | Bilwa | Beelar |
| Cock ... | ... | ... | Komba | Kooma | Sim | Kookdu | Morunga |
| Duck ... | ... | ... | Budduek | Buduk | Dabuk | Dubuk | Dubuk |
| Ass ... | ... | ... | Guddereo | Gndra | Gadhe | Gudha | ..... |
| Camel ... | ... | ... | Oont | Oont | Unthee | Oot | ..... |
| Bird ... | ... | ... | Teelit | Chisroj | Teetee | ..... | ..... |
| Go ... | ... | ... | Chineba | Senaja | Ibatum | ..... | ..... |
| Eat ... | ... | ... | Jomma | Jomecja | Jum | ..... | ..... |
| Sit ... | ... | ... | Soobangu | Soobangij | Doorooop | ..... | ..... |
| Come ... | ... | ... | Hedjiba | Hirjay | Dum | ..... | ..... |
| Beat ... | ... | ... | Mondieja | Koomagai | Medai | ..... | ..... |

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

| TRIBES. | | | | | |
|-----------------|-----------------|--------------|---------------|---------------|-------------|
| PUNKA. | MARRA. | KATTA. | RAJ GOND. | MARIA GOND. | |
| Mandla. | Mandla. | Narsinghpur. | Chanda. | Chanda. | |
| | | | Wunjor | Wunjag | Tongue. |
| | | Pot | Peer | Potta | Bolly. |
| | | | Perrcka | Mondko | Back. |
| | | | Kuchee | Kuchee | Iron. |
| | | | Sono | Sono | Gold. |
| | | | Khooro | Khooro | Silver. |
| | | Dada | Babo | Minmal | Father. |
| Mohtaree | Mohtaree | Buhoo | Ava | Minya | Mother. |
| | | | Tumoor | Tummogai | Brother. |
| | | | Shelar | Helagai | Sister. |
| | | Log | Manial | Munkal | Man. |
| Donkee | Donkee | Logace | Har | Anchurree | Woman. |
| Loogace | Logace | Bail | Mootte | Mootta | Wife. |
| | | | | | Child. |
| | | Lckhoor | Murree, Meyar | Murree, Mugai | Son. |
| | | Andoor | Meeyar | Muyoree | Daughter. |
| | | | | | Slave. |
| Rootha, Balpose | Rootha, Balpose | ..... | Kissan | Kuburkewar | Cultivator. |
| | | | Koormar | Yeting-mehwah | Shepherd. |
| | | | Pen | Penos | God. |
| | | | Dinya | Dunjan | Devil. |
| | | | Pordoo | Pordoo | Sun. |
| | | | Nelenj | Lenjoo | Moon. |
| Taraiwa | Taraiwa | ..... | Hokko | Hookka | Star. |
| | | Istoo | Kis | Kisoo | Fire. |
| | | | Yer | Yagoo | Water. |
| | | | Lon | Lonoo | House. |
| | | | Khora | Kora | Horse. |
| | | | Moora | Moore | Cow. |
| Kookoor | Kookoor | ..... | Nui | Neiyoo | Dog. |
| | | | Bilial | Pooshalee | Cat. |
| | | Komra | Ghoogootee | Gogooree | Cock. |
| | | | Herema | Herma | Duck. |
| | | | Gardee | Gardee | Ass. |
| | | | Hootan | Ootoomee | Camel. |
| | | | Pitte | Pitte | Bird. |
| | | Za, Zesin | Hum | Honnoo | Go. |
| | | | Tin | Tinnos | Kat. |
| | | | Ooda | Oodda | Sit. |
| | | | Wura | Wayu | Come. |
| | | | Pam, Jeem | Halsa, Pam | Beat. |

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

| TRIBES. | | | | | |
|------------|------------|----------------|----------------|-------------------|------------------|
| PUNKA. | MAHRA. | KATTA. | RAJ GOND. | MAHIA GOND. | |
| Mandla. | Mandla. | Narsinghpur. | Chanda. | Chanda. | |
| Tharrarowh | Tharrarowh | ..... | Nila | Nilla | Stand. |
| | | | Sam | Ham | Die. |
| | | | Sheem | Heem | Give. |
| | | | Witta | Witta | Run. |
| | | | Porro | Pogonoo | Up. |
| | | | Sheer | Hirinoo | Down. |
| | | | Moonne | Moonne | Before. |
| Lingha | | | Kuchool | Here | Near. |
| | | | Luk | Jekoo | Far. |
| | | | Puja | Poskko, Pinya | Behind. |
| | | | Bor | Bogoo | Who. |
| | | | Butee | Bota | What. |
| | | | Barce | Barankoo | Why |
| | | | An | Un | And. |
| | | | Muti | Mutee | But. |
| | | | | | If. |
| | | | Inge | Eiye | Yes. |
| | | | Hille | Hille | No. |
| | | | | Aiyayo | Alas. |
| | | Dada | Babo | Minmal | A father. |
| | | Dada-chachee | Babona | Minmana | Of a father. |
| | | Dada-la | Babonee | Minmankoo | To a father. |
| | | Dada-lok | Babon agatal | Minman agatal | From a father. |
| | | | | | Two fathers. |
| | | Dade | Babok | Minmalor | Fathers. |
| | | Dada-chachee | Babokna | Minmalona | Of fathers. |
| | | Dade-la | Baboknee | Minmalorkoo | To fathers. |
| | | Dade-lok | Babok agatal | Minmaloo agatal | From fathers. |
| | | Andoor | Meeyar | Minyaree | A daughter. |
| | | Andoor-chachee | Meeyarna | Minyareena | Of a daughter. |
| | | Andoor-la | Meeyaroona | Minyarkoo | To a daughter. |
| | | Andoor-lok | Meeyart agatal | Minyareen agatal | From a daughter. |
| | | | | | Two daughters. |
| | | Andoor | Meeyarkoo | Minyarkoo | Daughters. |
| | | Andoor-chachee | Meeyarkna | Minyarkoona | Of daughters. |
| | | Andoor-la | Meeyarkoon | Minyarkoonkoo | To daughters. |
| | | Andoor-lok | Meeyark agatal | Minyarkoon agatal | From daughters. |
| | | | Bee manial | Nehna munkal | A good man. |
| | | | Bee maniana | Nehna munkana | Of a good man. |

SPECIMENS OF THE CENTRAL

| | TRIBES. | | | | |
|------------------------|-------------------|--------------|--------------|-----------------|-----------------|
| | KOOKKOOS. | | MENTO. | BYGAS BINJWARS. | |
| | Nimar. | Hoshungabad. | Bilaspur. | Balaghat. | Mandla. |
| To a good man | | | | Nik admiley | ..... |
| From a good man | | | | Nik admitay | ..... |
| Two good men | | | | | |
| Good men | | | | Nik admi | Kool mancoah |
| Of good men | | | | Nik admiko | ..... |
| To good men | | | | Nik admilay | ..... |
| From good men | | | | Nik admitay | ..... |
| A good woman | Awul japaie | Nigut jufye | ..... | Nik doukee | ..... |
| Good women | | | | Nik donkee | ..... |
| A bad boy | Anda kond innil | Booro koon | Lahaie uraon | Kharah beta | ..... |
| A bad girl | Anda kottie innil | Boorokoojye | ..... | Kharah betty | ..... |
| Good | Awul | Nigut | Banne | Nik | ..... |
| Better | | | | | |
| Best | | | | | |
| High | | | Munnarung | ..... | ..... |
| Higher | | | | | |
| Highest | | | | | |
| A horse | Ghorgie | Ghoorgaie | ..... | ..... | ..... |
| A mare | | | | | |
| Houses | | Ghoorgaie | ..... | ..... | ..... |
| Mares | | | | | |
| A bull | | | | | |
| A cow | | | | | |
| Bulls | Doobla | Doobla | ..... | ..... | ..... |
| Cows | | | | | |
| A dog | Cheeta | Meea seeta | ..... | ..... | Ek kookoor |
| A bitch | | Meea seetes | ..... | Kookree | Ek sitie |
| Dogs | | Seeta | ..... | Kookar | Mooktey kookoor |
| Bitches | | Seetes | ..... | Kookree | Gulley sitie |
| A he goat | | Bookra | Merum | ..... | ..... |
| A female goat | | Bookree | ..... | Chini | ..... |
| Goats | | Bookra | ..... | ..... | ..... |
| A male deer | | Heerna | ..... | ..... | Ek mriga |
| A female deer | | Heernees | ..... | Hirni | ..... |
| Deer | | Heern | ..... | ..... | ..... |
| I am | | Eonj ja | ..... | Meyhoo | ..... |
| Thou art | | Um ja | ..... | Tiahas | ..... |

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

| TRIBES. | | | | | |
|------------------|---------|--------------------|--------------------|-----------------------|------------------|
| PUNKA. | MEHRA. | KATTA. | RAJ GOND. | MARIA GOND. | |
| Mandla. | Mandla. | Narsinghpur. | Chanda. | Chanda. | |
| | | | Bes maniata | Nehna munkankoo | To a good man. |
| | | | Bes maniat agatal | Nehna munkal agatal | From a good man. |
| | | | | | Two good men. |
| | | | Bes manelor | Nehenore munkalor | Good men. |
| | | | Bes manena | Nehnore munkalora | Of good men. |
| | | | Bes maneheta | Nehnore munkalorkoo | To good men. |
| | | | Bes maniata agatal | Nehna munkalor agatal | From good men. |
| Ek uchi mehureea | | Ek ucchi mehureea. | Bes har | Nehna aneharee | A good woman. |
| | | | Bes hark | Nehna anchkoo | Good women. |
| | | Boora lakhoor | Aror pekah | Lagorpedal | A bad boy. |
| | | Boree andoor | Aror peres | Lago peres | A bad girl. |
| | | | Bes | Nehna | Good. |
| | | | | | Better. |
| | | | | | Best. |
| | | | Oonch | Dunkoo | High. |
| | | | | | Higher. |
| | | | | | Highest. |
| | | | Khora | Potal kora | A horse. |
| | | | Khoree | Tullo kora | A mare. |
| | | | Khorang | Korang | Houses. |
| | | | Khoring | Khorang | Mares. |
| | | | Koora | Veja boroom | A bull. |
| | | | Moore | Moore | A cow. |
| | | | Koorang | Borok | Bulls. |
| | | | Moorang | Mooreng | Cows. |
| Ek kookoor | | | Niu | Nuiyoo | A dog. |
| | | | Totte | Totte | A bitch. |
| | | | Nuyek | Niukoo | Dogs. |
| | | | Totteng | Totteng | Bitches. |
| | | | Bokra | Bokra | A he goat. |
| Ek chheree | | Ek chheree | Hurre | Yettee | A female goat. |
| | | | Bokrang | Bokrang | Goats. |
| | | | Hurrang | Hurnalee | A male deer. |
| | | | Kotra | Tulloor hurnalee | A female deer. |
| | | | Hurna | Hurnaskoo | Deer. |
| | | Mee hoon | Nuna muntana | Nunna muntanoo | I am. |
| | | Too la | Nime muntae | Nimma muntinee | Thou art. |

| | | | TRIBES. | | | | |
|-------------------|-----|-----|-----------|-------------------|-----------|-------------------|---------|
| | | | Koonsoos. | | Mento. | Bygas or Binwars. | |
| | | | Nimar. | Hoshungabad. | Bilaspur. | Belaghat. | Mandla. |
| He is | ... | ... | | Deesja | ..... | Oks ah | ..... |
| We are | ... | ... | | Alaysja | ..... | Hamay ah | ..... |
| You are | ... | ... | | Umja | ..... | Tiaha | ..... |
| They are | ... | ... | | Deesja | ..... | Okah | ..... |
| I was | ... | ... | | Eeng dhan | ..... | Muyrahoo | ..... |
| Thou wast | ... | ... | | Um dhan | ..... | Tirahas | ..... |
| He was | ... | ... | | Dee dhan | ..... | Okarah | ..... |
| We were | ... | ... | | Alay dhan | ..... | Humeyrahoo | ..... |
| You were | ... | ... | | Apay dhan | ..... | Tirahey | ..... |
| They were | ... | ... | | Dee dhan | ..... | Okruh | ..... |
| Be | ... | ... | | Ja | ..... | Ah | ..... |
| To be | ... | ... | | Ja | ..... | Aha | ..... |
| Being | ... | ... | | Dabcoosye | ..... | ..... | ..... |
| Having been | ... | ... | | Dacen | ..... | ..... | ..... |
| I may be | ... | ... | | | | | |
| I shall be | ... | ... | | | | Meho | ..... |
| I should be | ... | ... | | | | | |
| Beat | ... | ... | | Kooma khye | ..... | Mar | ..... |
| To beat | ... | ... | | Kooma khye | ..... | Marna | ..... |
| Beating | ... | ... | | Kookh maninee | ..... | ..... | ..... |
| Having beaten | ... | ... | | | | | |
| I beat | ... | ... | | Eeng kookh mao | Eng nedai | Mey mawhoo | ..... |
| Thou beatest | ... | ... | | Um kookh mao | ..... | Timarkus | ..... |
| He beats | ... | ... | | Dee kookh mao | ..... | Or marha | ..... |
| We beat | ... | ... | | Alay kookh mao | ..... | Hamay marat | ..... |
| You beat | ... | ... | | Um kookh mao | ..... | Timarku | ..... |
| They beat | ... | ... | | Dee kookh mao | ..... | Ok marha | ..... |
| I am beating | ... | ... | | | | May maratuh | ..... |
| I was beating | ... | ... | | Eeng kookhma dhan | ..... | Mey marha | ..... |
| I had beaten | ... | ... | | Eeng kooma khuye | ..... | ..... | ..... |
| I may beat | ... | ... | | | | May maroo | ..... |
| I shall beat | ... | ... | | | | Mey marwo | ..... |
| I should beat | ... | ... | | | | Mey marbo | ..... |
| I am beaten | ... | ... | | | | Muley marhey | ..... |
| I was beaten | ... | ... | | | | Muley markus | ..... |
| I shall be beaten | ... | ... | | | | | |

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

| TRIBES. | | | | | |
|---------|---------|---------------|---------------------|-----------------------|--------------------|
| PURKA. | MURKA. | KATTA. | RAJ GOND. | MARIA GOND. | |
| Mandla. | Mandla. | Narsinghpur. | Chanda. | Chanda. | |
| | | Te and | Wor muntoor | Wogoo muntogoo | He is. |
| | | | Amoot muntorom | Mummatoo muntomoo | We are. |
| | | | Nimet muntil | Nimmot muntiree | You are. |
| | | | Hor muntor | Woroo muntoroo | They are. |
| | | Mee hutta | Nana muntan | Nunna muntan | I was. |
| | | Too hutta | Nime muttee | Nimma muttenee | Thou wast. |
| | | Te hutta | Wor muttor | Wagor muttor | He was. |
| | | | Amot muttom | Mummatoo muttom | We were. |
| | | | Nimet mutteal | Nimato muttierree | You were. |
| | | | Hor muttor | Woroo muttoroo | They were. |
| | | | Am | Amoo | Be. |
| | | | | | To be. |
| | | | | | Being. |
| | | | Asee | Munjee | Having been. |
| | | | Nuna ayana | ..... | I may be. |
| | | | Nuna aykan | ..... | I shall be. |
| | | | | | I should be. |
| | | | Jeem or Pam | Pam or Halse | Beat. |
| | | | Jeeyana | Halakan | To beat. |
| | | | | | Beating. |
| | | | Jisse | Halsee | Having beaten. |
| | | | Nana jintona | Nuna pakan or Halakan | I beat. |
| | | | Nime jintonee | Nimma halstkin | Thou beatest. |
| | | | Wor jintor | Wogoo halsintogoo | He beats. |
| | | | | Mummatoo halskom | We beat. |
| | | | Nimet jintoneet | Mummatoo halstkeer | You beat. |
| | | | Hor jintor | Woroo halsito | They beat. |
| | | | Nuncojisore muntana | Nunna halabere muntan | I am beating. |
| | | | | Nunna halabere muntan | I was beating. |
| | | | | | I had beaten. |
| | | | Nuna jeeyana | ..... | I may beat. |
| | | Mee mare | Nuna jikan | Nunna halstkan | I shall beat. |
| | | | | Nunna halsantoro | I should beat. |
| | | | | | I am beaten. |
| | | | | | I was beaten. |
| | | Mee maria jae | ..... | ..... | I shall be beaten. |

| | TRIBES. | | | | |
|---|--|---|---|---|-------------|
| | KOORKOOS. | | MENTO. | BYGAS OR BINJWARS. | |
| | Nimar. | Hoshungabad. | Pilaspur. | Balaghat. | Mandla. |
| I go ... .. | ..... | ..... | Eng batun | May jathee | ..... |
| Thou goest ... .. | ..... | ..... | ..... | Tijathus | ..... |
| He goes ... .. | ..... | ..... | ..... | Tijabey | ..... |
| I went ... .. | ..... | ..... | ..... | Mey jamboo | ..... |
| Thou wentest ... .. | ..... | ..... | ..... | Tijarubus | Tooh gootho |
| He went ... .. | ..... | ..... | ..... | Tijarahay | Wuhgooruhsh |
| Go ... .. | ..... | ..... | ..... | Ja | ..... |
| Going ... .. | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Gone ... .. | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| What is your name ? ... | Ama joomoo chodja | Uma joomoochooe | Amchi nau | Tor nao kahae | ..... |
| How old is this horse ? ... | Ghorgie toto orsoja | Dec ghorga oom- urechoe | Ghoro timun ba- chur | Oh ghoda kitna burikh ke haie | ..... |
| How far is it from here to Kashmir ? | Inia tain Kashmir toto khat chan- gain | Endaton Kashmir chooe to utar ja | Kashmir hin mare timmin koss spoom ora tim- min gota | Kashmir otey ku- tur door haie | ..... |
| How many sons are there in your father's house ? | Ama aba kontey toto koja | Umadoo chooe to kon koja | ..... | Tor babako ghud men kuttur beta haie | ..... |
| I have walked a long way to-day | Tani koratain khoob chunda keen | Ten ceng umatum ghuna atar olunja | Timmora mar wy kyam | Men aj atur door aha | ..... |
| The son of my uncle is married to her sister | Inia kuka kone lundija koney ikeno | ..... | ..... | More doodh bhaie okey bety biha kuris | ..... |
| In the house is the saddle of the white horse | Oora talan poolum ghorgie khogir takha | Poolung ghorga khogir enee ora gun | Sublisora kho- geer oraree bliitur | Ghur men pundri ghodaka khogir haie | ..... |
| Put the saddle upon his back | Inia ghorgie pa- than khogir dokey | Deeja bhaoree khogir dokhin | To be tarri toltah khogeer | Weko pith men khogir dhurro | ..... |
| I have beaten his son with many stripes | Inia kontey cha- buk ten khoob moonda kene | Deeja kon khin khoob bet koo- maklnay | Bononum tanedai | Okur beta la khoob lukdee se merun | ..... |
| He is grazing cattle on the top of the hill | Budla ten junwur chaaharaba | Hoojay kathree lyunchu churao | Oreeko charaya beroon | Dongur ke oopur gale churut aha | ..... |
| He is sitting on a horse under that tree | Kooddey sung ghorgie ten koro choodba | Dee kora dee myasetun ghorgi lynn choojun | ..... | Bookh tuley ghoda men chudwat aha | ..... |
| His brother is taller than his sister | Inia dada ten inia bai ooncha hech- kun | Deeja misetun deeja bhytaoon chaja | ..... | Okur bhaie okur baie se ooncha aha | ..... |
| The price of that is two rupees and a half | Dija kimuto ndia roopia taka | Deeja mole adhye roopenja | ..... | Okur mole adhaie rupia aha | ..... |

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

| TRIBES. | | | | | |
|-----------|-----------|--|--|--|---|
| PUNJA. | MEHRA. | KATTA. | RAJ GOND. | MARIA GOND. | |
| Mandla. | Mandla. | Narsinghpur. | Chanda. | Chanda. | |
| | | Mee sata | ..... | ..... | I go. |
| | | Too satoos | ..... | ..... | Thou goest. |
| | | Te sata | ..... | ..... | He goes. |
| Mai goyo | Maigoyo | Mee gelow | Nuna hattan | Nunna hattan | I went. |
| Too gotho | Too gotho | Too gelos | Nimme huttee | Nimma huttee | Thou wentest. |
| Wuh gotho | Wuh gotho | Te gela | Wor hattor | Wogoo hatogoo | He went. |
| | | Za, Zasen | Hun | Honnoo | Go. |
| | | | | | Going. |
| | | | Hattor | Hottoogoo | Gone. |
| | | Toojha nam kai ai | Nuva porol butee munta | Nuva porol batal munta | What is your name? |
| | | | It korata win buchol munta | Idoo kora bu-choroo matri ata | How old is this horse? |
| | | | Igdal Kashmir buchol luk munta | Intahee Kashmir bucheroo jekoo munta | How far is it from here to Kashmir? |
| | | Toojhe dada chee-ghureesh kitte ek lekhoor and | Miwar babona lon buchol murk muntor | Miwa minmana lonoo bucheroo murkoo muntoroo | How many sons are there in your father's house? |
| | | | Nend nunna welle luk suree toktan | Nendoo nunna wellejeekoo hurree taktanoo | I have walked a long way to-day. |
| | | | Nawa kakana murrin wuna shelarora murmee ata munta | Nawa kakana murrinkoo tana belanoo murmee atoom | The son of my upele is married to her sister. |
| | | | Pandree korata khogeer lon munta | Pandree korata kogree lonoo soppo munta | In the house is the saddle of the white horse. |
| | | | Tana perka khogeer wata | Tana mondko porro kogree tase | Put the saddle upon his back. |
| | | | Wuna murri wele bete nuna hulstan munta | Wona mngainoo nunna jootile laoo hulsta munta | I have beaten his son with many stripes. |
| | | | Wor mettaporro tala mehanor | Udoo kurgete tal-lawora kodang wogoo mehere muntor | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| | | | Wor khorat porro oottor murupoot muntor | Udoo murathedoo wogoo koraochee munto | He is sitting on a horse under that tree. |
| | | | Kuna tummoor wuna sheelar puzee coohmuntor | Woono belankun-an wonoo tum-mogai dunkoo muntogai | His brother is taller than his sister. |
| | | | Tana mol adai roopya munta | Tana mola rendoon arda roopya munta | The price of that is two rupees and-a-half. |

| | TRIBES. | | | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|--|----------------------------|--------------------------------------|---------|
| | KORUKOOS. | | MENTO. | BTEAS OR BINTWANG. | |
| | Nimar. | Hoshungabad. | Bilaspur. | Balaghat. | Mandla. |
| My father lives in that small house | Inia aba samoora ten thadba | Yanada oohu sane ooragun dooma | ..... | More baba nan-ghur men ruht aba | ..... |
| Give this rupee to him ... | Ini roopia dijainiki | Deejun een roopea ekie | Mingota rupee angoya | Ye rupia okur de doro | ..... |
| Take those rupees from him | Deroopia diachlee | Deejatun deero-pea lali | ..... | O rupia olo mang-ley | ..... |
| Beat him well and bind him with ropes | Khoob moonda knin dora tain tolekhey | Deekhun khoob kooma khai ran-seetun tole koe | Hononum tenedai rupi tolai | Ola khoob maro aur doree la bhandhon | ..... |
| Draw water from the well ... | Baodi tain dakola lija | Koostun daoday | Chimara dhaurai | A kooala pani hedo | ..... |
| Walk before me ... | Inia suman bo | Yan sootu gunbo | Enga aghurtain | More agey ho ... | ..... |
| Whose boy comes behind you? | Inia kone ajei baja tao tain | Kayiakon ama-taon hujeo | Tayum durte awee durwa | Tor pacheg kakur beta awa | ..... |
| From whom did you buy that? | Amey thamey mola tain cha-wain | Ya dhureetun sawun | Kurra sojea aget | Ye kaha kani leni mol men | ..... |
| From a shop-keeper of the village | Digawa dookan-dar achawain | Gaon dookan daraton sawun | Gaon dokauru aget | A gaon ke muher-atey | ..... |

PROVINCES LANGUAGES.—(Concluded.)

| TRIBES. | | | | | |
|--|--|-------------------------------|---|--|---|
| PUNKA. | MURRA. | KATTA. | RAJ GOND. | MARIA GOND. | |
| Mandla. | Mandla. | Narsinghpur. | Chanda. | Chanda. | |
| | | Id nanh ghurree hamcha aie | Nawar babo hod hodla mundka ittog | Nawa minmal udoo hoodla lots mundka it- ton | My father lives in that small house. |
| | | Tella roopai copl- da | Id roopya wuna sheem | Idoo roopya won- ookoo hum | Give this rupee to him. |
| | | Taso roopai gheen- cho | Wor agdal id roopya yena | Won agatal aroo roopyong yena | Take those rupees from him. |
| | | | Wuna nehna halsaa un dorrete doha | Wonoo nehna hulssee nodiane doha | Beat him well and bind him with ropes. |
| | | | Ud choowata yer tanda | Udoo koohitaya- goo toga | Draw water from the well. |
| | | | Nawa moonne dayoo | Nawa moonne taka | Walk before me. |
| Kehker toorwa toomhar pishey soout hai | Kehkur toorwa toomhar pishey soout hai | ..... | Niwa puja wor murree wantor | Niwa puya bona mugai waitog | Whose boy comes behind you? |
| | | Too koonche passe atalos | Wan agadal ud nime uttoor | Udoo nimma won agatal asce talo | From whom did you buy that? |
| | | | Natinor dookan- dar agatal | Natena dookandar agatal | From a shop-keeper of the village. |

FURTHER SPECIMENS
OF THE
ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES.

| TRIBES. | | | | | | |
|--------------------|-----------|-------------|---------------|------------|--------------|---------------|
| | DRANGUR. | | GOND TRIBES. | | | |
| | Bilaspur. | Narsingpur. | Ohhindwarra. | Nagpur. | Balaghat. | Bhandara. |
| One ... .. | ..... | Oondee | Oondi | Orah oondu | Oondee | Oondi |
| Two ... .. | ..... | Rund | Rund | Rund | Rund | Rund |
| Three ... .. | ..... | Moond | Moond | Moond | Moond | Moond |
| Four ... .. | ..... | Laloo | Naloong | Naloong | Naloong | Naloo |
| Five ... .. | ..... | Saiyo | Saiyoong | Suyoong | Sayoong | Sunyugua |
| Six ... .. | ..... | Sarhoo | Saroong | Saroong | Sawa | Sadoom |
| Seven ... .. | ..... | Eroo | Yedoong | Eroong | Yeroo | Edoom |
| Eight ... .. | ..... | ..... | Urmoor | ..... | Armoor | Athum |
| Nine ... .. | ..... | ..... | Oonmah | ..... | Nubey | Nuoom |
| Ten ... .. | ..... | ..... | Pad | ..... | Pud | Dahoom |
| Twenty ... .. | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Fifty ... .. | ..... | ..... | ..... | Tunnas | ..... | Punnasung |
| One hundred ... .. | ..... | ..... | Noor | Noor | Noor | Noor |
| I ... .. | ..... | Nunna | Anna | Ana | Nuna | Nunna |
| Of me ... .. | ..... | Náwá | Nawor, Nawa | Mawur | ..... | Ná-visee |
| Mine ... .. | ..... | Náwá | Nawor, Nawa | Mawur | ..... | Nawa |
| We ... .. | ..... | Unmut | Amnot | Amut | Aucoat | Amote |
| Of us ... .. | ..... | Máwá | Mawor, Mawa | Mawa | Mawa | Ma-visee |
| Our ... .. | ..... | Máwá | Mawor, Mawa | Mawa | ..... | Mawa |
| Thou ... .. | ..... | Kema | Imma | Nee | Ima | Ime |
| Of thee ... .. | ..... | Niwá | Neevor, Neewa | Neewa | Neewa | Ni-see |
| Thine ... .. | ..... | Niwá | Neevor, Neewa | Neewa | ..... | Nee Ore |
| You ... .. | ..... | Kemat | Immat | Kemat | Imat | Imat |
| Of you ... .. | ..... | Miwá | Miwor, Miwa | Neewa | Meewa | Wulle vise |
| Your ... .. | ..... | ..... | Miwor, Miwa | Neewa | ..... | Mee ore |
| He ... .. | ..... | Wor | Or | Hore | Oar | Oru |
| Of him ... .. | ..... | Woná | Onhor, Onha | Hona | Owa | Ena visee |
| His ... .. | ..... | Woná | Onhar, Onha | Hona | ..... | Hona |
| They ... .. | ..... | Wor | Ork | Hore | Oruk | Hudu |
| Of them ... .. | ..... | Worá | Orknor, Orkna | Hona | Odukna | Hona visee |
| Their ... .. | ..... | Worá | Orknor, Orkna | Hona | ..... | ..... |
| Hand | Thekkha | Kai | Kai | Kuee | Kaie | Kai |
| Foot | Khed | Kái | Kal | Kalk | Tal | Kalku |
| Nose | Mooi | Musurer | Musor | Musoor | Musore | Musore |
| Eye | Khun | Kun | Kun | Kunk | Kunuk, Kuduk | Kuduka |
| Mouth | Bas | Toddee | Toodoe | Todee | Toddy | Tondee |
| Tooth | Pul | Pul | Pul | Pulk | Pul | Oondee, Paluk |
| Ear | Khebda | Kou | Kuuee | Cawi | Kubee, Kouk | Kuuee |
| Hair | Choothee | Choothee | Chooting | Chotee | Choondee | Chootee |
| Head | Kook | Tulla | ..... | Tulla | Tala | Tula |
| Tongue | Tuthkha | Wunjur | Vunjur | Wanjair | Vunjur | Banjhar |
| Belly | Kool | Peer | Peer | Peer | Peer | Peer |

PROVINCES LANGUAGES.

| TRIBES. | | | | | | |
|--------------|--------------|------------|-----------|--------------|------------|--------------|
| GOND TRIBES. | | | | | | |
| Wardha. | Hoshangabad. | Seoni. | Jabalpur. | Mandla. | Sagar. | |
| Oondee | Oondee | Oondi | ..... | Oondee | Eykhlan | One. |
| Randa | Rund | Rund | ..... | Rund | Bu | Two. |
| Moonda | Moond | Moond | ..... | Moond | Trun | Three. |
| Nalunga | Naloo | Naloon | ..... | Naloo | ..... | Four. |
| Sayooag | Sayoon | Syoon | ..... | Saiwoo, Segh | ..... | Five. |
| Sarooag | Saroon | Saroon | ..... | Saroo | Chho | Six. |
| Yedooag | Yaroo | Airoon | ..... | Eroo | ..... | Seven. |
| Yermood | Urmoor | Armoor | ..... | Aumore | ..... | Eight. |
| Navo | Oorma | ..... | ..... | Auma | ..... | Nine. |
| ..... | ..... | Pud | ..... | Pud | ..... | Ten. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | Eekh | Twenty. |
| ..... | ..... | Udai veesa | ..... | ..... | Puchakh | Fifty. |
| Noora | ..... | Noor | ..... | ..... | Ko | One hundred. |
| Nana | Anna | Mumote | Ana, Nan | Nunna, Nowa | Hoon | I. |
| Nakoon | Nakoon | Másay | ..... | ..... | Mahoon | Of me. |
| Nawa | Nawa | Máwá | Nawal | Nawa | Maro | Mine. |
| Amoot | Ammutt | Nunah | Mam | Munna | Hoon | We. |
| Makoon | Nakoon | Nasay | ..... | ..... | Marhoon | Of us. |
| Mawa | Mawa | Náwáh | Ouna | Nawa | Markoon | Our. |
| Ema | Eemm | Eema | Ima | Imá | To | Thou. |
| Woan | Nikoon | Eemasay | ..... | ..... | Ta roon | Of thee. |
| Newa | Neewa | Neeya | ..... | Mowa | Tara | Thine. |
| Walai | Eemmut | Eemát | Ima | Ima | Too | You. |
| Nikoon | Nikoon | Eematsay | ..... | ..... | Tarhoon | Of you. |
| Meewa | Meewa | Neewah | ..... | .. .. | Tarhoon | Your. |
| Wora | Wol | Ore, Udh | Hoe | Hore | Ulo, Anrey | He. |
| Waná | Oun | Oansay | ..... | ..... | Anho | Of him. |
| Wona | Ona | Oanah | Adandai | Hore | Inha | His. |
| Tai | Wol | ..... | Hoe | Hore | Ula | They. |
| Wansu | Oun | Oansay | ..... | ..... | Anhoon | Of them. |
| ..... | Ora | Oonah | Hukai | ..... | Inhoon | Their. |
| Kaya | Kyee | Kye | Kaik | Kai | Hath | Hand. |
| Kalk | Kal | Kal | Kal | Kal | Godó | Foot. |
| Masoor | Mussur | Mussoorh | Mussar | Musur | ..... | Nose. |
| Kadaka | Kankh | Kun | Kank | Kunk | Dora | Eye. |
| Todee | Toddee | Tooddy | Tuddi | Toodee | Bakon | Mouth. |
| Pulk | Pulk | Pulk | Palk | Puluk | ..... | Tooth. |
| Kawee | Koukh | Kuvee | Kouwi | Kowee | ..... | Ear. |
| Chootee | Chootee | Choontee | Chundi | ..... | Kekh | Hair. |
| Tala | Tulla | Thulla | Talla | Tulla | ..... | Head. |
| Wanajára | Bunjur | Vunjur | Vanjar | Wunjur | ..... | Tongue. |
| Peera | Peer | Peer | Pir | Dharr, Pir | Dimuroon | Belly. |

| | | TRIBES. | | | | | |
|------------|-----|--------------|-------------------------|--------------|---------------|-----------|-----------------|
| | | DHANUVA. | GOND TRIBES. | | | | |
| | | Bilaspur. | Narsingpur. | Chhindwarra. | Nagpur. | Balaghat. | Bhandara. |
| Back | ... | Medh | Molto | Moorchool | Moorchool | Purrekee | Puraki |
| Iron | ... | Purnoa | Kuchee | Cuchi | Kachee | Kuohu | Kuchee |
| Gold | ... | Souna | Sonoo | Sono | Sono | Soona | Sono |
| Silver | ... | Chandia | Chandee | Chandee | Khooro | Khooro | Khooro |
| Father | ... | Bung | Dadaharal | Dhas | Baho, Daoo | Daoo | ..... |
| Mother | ... | Yangio, Aio | Ran | ..... | ..... | ..... | Buya |
| Brother | ... | Dada, Engris | Tummoor | Tumoor | Tumboor | Tummoor | Tummoor |
| Sister | ... | Ngri, Didee | Seclar | Selar | Sailad | Salar | Bai, Tuka |
| Man | ... | Alur | Mandral | Mánwál | Manwal | Manwal | Manuwa |
| Woman | .. | Mukka | A'r, Maigoo | A'r | Myjoo | Myjo | Mayejo |
| Wife | ... | Enghai | A'r | A'r | Myjoo | Nawa Myjo | Nawa Maejo |
| Child | ... | Khuddur | Chhwa | Chonwa | Chhuwa | Chawa | Suwa |
| Son | ... | Engdua | Pergal, Murri | Murree | Mnree, Toodal | Murree | Nawa Suwa |
| Daughter | ... | Engdo | Perjee, Miar | Mecar | Toodee | Pedgu | Toodiya |
| Slave | ... | Junkhar | Lorha | Burskalyal | ..... | ..... | Barpose |
| Cultivator | ... | Oorba | Kisan | ..... | ..... | Kissan | Titintore |
| Shepherd | ... | Era Khapulus | Guderiya | Gadree | Sherkee | Dhungur | Sairkia, andore |
| God | ... | Dharmes | Bhugwan, Bur- radeo. | Ishwur | Pen | Kodopen | Pain |
| Devil | ... | Nadh | Daito | Deitoor | Bhoot | Meerchook | Bhootu |
| Sun | ... | Beeree | Soorujpen | Sooriyal | Din | Soorial | Soorya |
| Moon | ... | Chundoo | Chundal | Chndurmal | Nulenj | Chundal | Nulunj |
| Star | ... | Binko | Sookkoom | Sookoo | Sookoom | Sookumand | Channee |
| Fire | ... | Chichi | Kiss | Kees | Kis | Kiss | Kis |
| Water | ... | Um | Eer | Yer | Yeer | Err | Air |
| House | ... | Erpa | Ron | Ron | Roon | Rone | Rone |
| Horse | ... | Ghoro | Koda | Koda | Koda | Kodda | Kôda |
| Cow | ... | Owe | Tales | Mooda | Mooda | Mooda | Mooda |
| Dog | ... | Allá | Nai | Nei | Nnee | Naye | Nue |
| Cat | ... | Beerhas | Beelal | Beelal | Beelal | Bilal | Beelal |
| Cock | ... | Khaer | Gogotal, Gogoree | Gogotee | Ghogotee | Gogodee | Ghooghooti |
| Duck | ... | Hunsagira | Bhuttuk | ..... | Buduk | Buduk | Buduek |
| Ass | ... | Gadhe | Gádál | Gudhal | Gudha | Guchal | Gudhál |
| Camel | ... | Unthee | Oont | Ootoom | Hootoom | Woot | Hoot |
| Bird | ... | Orá | Pitte | Pittee | Pitti | Pittay | Pukahi |
| Go | ... | Kááin | Hun | Hun | Hun | Hund | Hán |
| Eat | ... | Oná | Tin | Tin | Tin | Tin | Teen |
| Sit | ... | Ookuth | Oodda | Oodha | Ooda | Oodda | Ooda |
| Come | ... | Bara | Wuree | Wuda | Wuda | Wuda | Buda |
| Beat | ... | Kora | Jim | Jeem | Jim | Jeem | Gim |
| Stand | ... | Elá, Ejá | Nlbeehun | Nita | Nila | Neila | Tááá |

PROVINCE LANGUAGES.—(Continued.)

| TRIBES. | | | | | | |
|--------------|--------------|----------------|------------|------------------------|---------------|-------------|
| GOND TRIBES. | | | | | | |
| Wardha. | Hoshungabad. | Seoni. | Jubbulpur. | Mandla. | Sagar. | |
| Parakee | ..... | Moorchool | Murchur | Moorchul | Dondon | Back. |
| Kachee | ..... | Kuchee | Kachhi | Kunchi | Lokhund | Iron. |
| Sonoh | Sonna | Sono | Sunne | Sona | Khonoon | Gold. |
| Khooroh | Chandi | Chandee | Chandi | Chandee | Roopon | Silver. |
| Babadala | Daco | Daco | ..... | Babo | Bao | Father. |
| Avadu | Aabbul | ..... | ..... | ..... | Agya | Mother. |
| Tamoodal | Tummur | Bhyal | Bhayya | Daco, Tummoor | ..... | Brother. |
| Shelada | Sular | Sylar | Didi | Silar | ..... | Sister. |
| Manwal | Madoul | Manra | Mandee | Munukh | Baoree | Man. |
| Myjoh | Ma | Myjoo | Naiju | Maijo | Marsee | Woman. |
| Madnusenah | Ask | Bungo | Mai | Yar | Bawun | Wife. |
| Toodala | Pedgul | Chuva | Chavva | Chowa, Murree | Checo | Child. |
| ..... | Murree | Murree | Marri | ..... | Checo | Son. |
| Toodu | Mecur | Myar | Miyar | Meyar | Chhoree | Daughter. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | Jotha-Rootha | Uthor | Slave. |
| ..... | Keersan | Kissan | Neli | Koethoor | Mand Kho | Cultivator. |
| Dhanakar | ..... | Gadree | Kopa | Cherkal | Dhunugur | Shepherd. |
| Pena | Bhugwan | Bhugwan | Deo | Bhugwan | Bhugwan | God. |
| Bhootal | Bhoot | Dano | Bhut | Ruksa | Bhoot | Devil. |
| Deina | Sooraj | Din | Din | Din | Dianoo Chandr | Sun. |
| Nalainj | Chandrama | Chunda | Chand | Chunda | Ratnoo Chandr | Moon. |
| Sookoom | Tara | Sookum | Sukum | Thereya | Taro | Star. |
| Kees | Kis | Kis | Kis | Kis | Ag | Fire. |
| Yera | Aer | Air | Yer | Err | ..... | Water. |
| Hona | Rone | Roan | Roun | Rond | ..... | House. |
| Kodda | Kora | Koodda | Korá | Kora | Ghoro | Horse. |
| Mooda | Gai, Talee | Talee | Tali | Moora, Talee | Gao | Cow. |
| Nayee | Nayee | Nye | Nai | Nayek | Kootreyo | Dog. |
| Beelal | Bila | Bilar | Bilá | Billa | Bularee | Cat. |
| Bhagotu | Morgul, Koor | Gugoree | Gagori | ..... | Kookro | Cock. |
| ..... | Butak | Dubuk | Dabak | Iree | Buduk | Duck. |
| Gadhal | Gadha | Gudhal | Gadha | Gadha | Gudheyroo | Ass. |
| Hoottoo | Oont | Oontoom | Unti | Aount | Oont | Camel. |
| Peetai | Pittay | Peetee | Pitte | Peetai | Chimuneyoo | Bird. |
| Hun | Hun | Hun | Hani | Hun | ..... | Go. |
| Taina | Tin | Thin | Tin | Tinda | Khaylo | Eat. |
| Ooda | Oodda | Oodda | Uddá | Oodha | Besh | Sit. |
| Wada | Bura | Vurra | Wará | Wura | Aero | Come. |
| Jim | Jim | Jeem | Jim | Jeem | Marrena | Beat. |
| Neeia | Leechheehun | Lachay munsane | Nillá | Neeum, Nee- cheemun | Oobhara | Stand. |

| | TRIBES. | | | | | |
|---------------------|----------------------|-----------------------|---------------------|-------------------------------|-------------------|-----------------------------|
| | DRANGUR. | | GOND TRIBES. | | | |
| | Bilaspur. | Narsingpur. | Chhindwara. | Nagpur. | Balaghat. | Bhandara. |
| A good man ... | Oruth Nagud Alus | Choko maurdal | Chokho manwal | Changlo manwal | Beomanwal | Chokhut manwal |
| Of a good man ... | ..... | Choko maurd-sana | Chokho man-wanor | Changlo man-walna | Beamanwalla | Oondi chokhut manwalna |
| To a good man ... | ..... | Choko maurd-sank | Chokho manwan | Changlo man-walkoon | Beamanwan | Oondi chokhut manwalau |
| From a good man ... | ..... | Choko maurd-sanal | Chokho manwan seen | Changlo manwal hikedal | Beamanwalsey | Oondi chokhut manwal nigdal |
| Two good men ... | Erib Nagud Alus | Rund choko maurdialor | ..... | Rund changlo manwal | ..... | Rundi chokhut manwal |
| Good men ... | ..... | Choko maurd-salor | Chokho manwalk | Wulene changlo | Beamanwaloodk | Wuli chokhut manwal |
| Of good men ... | ..... | Choko maurd-salora | Chokho manwalk-nor | Wulene changlo manwalna | Beamanwalookta | Wuli chokhut manwalna |
| To good men ... | ..... | Choko maurd-salork | Chokho manwalk-koon | Wulene changlo manwal | Beamanwaloodku | Wuli chokhut manwalau |
| From good men ... | ..... | Choko maurd-saloral | Chokho manwalk seen | Wulene changlo manwal hikedal | Beaman waloodksey | Wuli chokhut manwalnigdal |
| A good woman ... | ..... | Chokoar | Chokhoar | Changlo myjoo | Beamyjo | Chokhut maseo |
| Good women ... | ..... | Chokoar | Chokho ask | Wulene changlo myjoo | Beamyjong | Wuli chokhut maseo |
| A bad boy ... | Oruth khuddus munjus | Boortor pergai | Boortor pedgal | Nadan toodal | Boorachaba | Chokhut total hiledoo |
| A bad girl ... | ..... | Boorta pergee | Boortal pedgee | Nadan tooree | Booro pedgie | Oodi toodi chokhut hiledoo |
| Good ... | Nagud | Choko | Chokho | Changlo | Bea | Chokhut |
| Better ... | ..... | Udte ohoko | Tan seen chokho | Feda changlo | ..... | ..... |
| Best ... | ..... | Subrete | Subrot seen chokho | Feda changlo | ..... | ..... |
| High ... | Mechus | Ooncho | Dhongal | Dhongul | Kuddo | Oonah |
| Higher ... | ..... | Udte ooncho | Tan seen dhongal | Feda dhongal | ..... | ..... |
| Highest ... | ..... | Subte ooncho | Subrot seen dhongal | Feda dhongal | ..... | ..... |
| A horse ... | Enoto ghero | Koda | Koda | Kodda | Kodda | Oondi koda |
| A mare ... | ..... | Ghooriya | ..... | Sittes kodda | Koddi | Oodi koda |
| Houses ... | ..... | ..... | Kodang | Wulene kodda | Koddang | Wale koda |
| Mares ... | ..... | Ghooriya | Kodang | Wulene sittes kodda | Koddang | Walle koda |
| A bull ... | Enoto addo | Sanrd | Koorai | Koora | Korda | Kenda |
| A cow ... | ..... | Talee | Mooda | Mooda | Mooda | Moodda |
| Bulls ... | ..... | Sanrk | Koorang | Wulene koora | Kodang | Wale konda |
| Cows ... | ..... | Talee | Moodang | Wulene mooda | Moodang | Wale moodda |
| A dog ... | Antaulia | Nai | Nai | Nase | Nayee | Oondi nase |
| A bitch ... | ..... | Sittes | ..... | Sittes nase | Sitte | Tote nase |
| Dogs ... | ..... | Naik | Naik | Wulene nai | Naik | Wale nase |
| Bitches ... | ..... | Sittes | ..... | Wulene sittes nase | Sitting | Wale nase |
| A he-goat ... | Era | ..... | Bakral | Bokdal | Bokdal | ..... |

| TRIBES. | | | | | | |
|--------------|------------------|-----------------------|---------------|-----------------------|------------------------|------------------|
| GOND TRIBE. | | | | | | |
| Wardha. | Hoshangabad. | Seoni. | Jabalpur. | Mandla. | Sagar. | |
| ..... | Morral kamoni | Base munoo | Asel mania | Nugd manukh | Ushil manooch | A good man. |
| ..... | ..... | Base munoochay | Asel maursana | Nugd manukh la | Ushil manooch ni | Of a good man. |
| ..... | ..... | Base munoochay | Asel manra | Nugd manukhla | Ushil manooch kaney | To a good man. |
| ..... | ..... | Base munoochay | Asel manraane | Nugd manukhta | Ushil manooch kunathoo | From a good man. |
| ..... | ..... | Rund baia munoo | Do asel manra | Rund nugd manukh | Bu ushil manooch | Two good men. |
| ..... | ..... | Vulley baia munoo | Asel manra | Wulley nugd manukh | Ghuna ushel manooch | Good men. |
| ..... | ..... | Vulley baia munoochay | Asel manraane | Wulley nugd manukh la | Ushil manooch ni | Of good men. |
| ..... | ..... | Vulley baia munoochay | Asel manraane | Wulley nugd manukh la | Ushil manooch kaney | To good men. |
| ..... | ..... | Vulley baia munoochay | Asel manraane | Wulley nugd manukhta | Ushil manooch kunathoo | From good men. |
| ..... | Kummool ma | Base maejoo | Asel maiju | Nugd maejookh | Ushil bawunee | A good woman. |
| ..... | ..... | Base vulley maejoo | Asel maiju | Wulle ynugd maejookh | Ushil ghun bawunee | Good women. |
| ..... | Boorotool pergul | Booruth toora | Buro perga | Nindruk murree | Khrab cheeo | A bad boy. |
| ..... | Boorotool maeur | Booruth tooree | Buri turi | Nindruk peorgee | Boree chhoree | A bad girl. |
| Chokhoti | Kamnah | Base | Asel | Nugd | Ushil | Good. |
| ..... | ..... | Sajro | ..... | ..... | Thoo ushil | Better. |
| ..... | ..... | Pursajro | Bahut asel | ..... | Sarey sey ushil | Best. |
| ..... | Pura | Ooncho | Unch | Dhanga | Oonchee | High. |
| ..... | ..... | Oorkoon ooncho | ..... | ..... | Thoo oonchee | Higher. |
| ..... | ..... | Puroor ooncho | Bura unch | ..... | Sarey sey oonchee | Highest. |
| Wanda kodda | Kora | Koodda | Kora | Koda | Ghoro | A horse. |
| Wandu koddee | ..... | Koodda | Kora | Ghoree | Ghoree | A mare. |
| Kodan | Kora | Vulley koodda | Kora | Wulley koda | Ghuney ghorey | Houses. |
| Kodyan | ..... | Vulley koodda | Kora | Wulley ghoree | Ghuna ghoree | Mares. |
| Wandu korrah | ..... | Koanda | Konda | Konda | Dhandho | A bull. |
| Wandu mooda | ..... | Tallee | Tali | Moora | Gaeey | A cow. |
| Koorran | Konda | Vulley koanda | Konda | Wulley konda | Ghuna dhandho | Bulls. |
| Moodan | Puya | Vulley tallee | Tali | Wulley moora | Ghunee gaeey | Cows. |
| Wandu naya | Naie | Nye | Nai | Nyek | Kooturye | A dog. |
| Wandu kooten | Naie | Sittee | Siti | Sitee | Kootree | A bitch. |
| Nayak | Naye | Vulley nye | Nai | Wulley nyek | Ghuna kooturye | Dogs. |
| Kootuny | Naye | Vulley sittee | Siti | Wulley sitee | Ghunee kooturiyan | Bitches. |
| Bokral | Bookra | Bokral | Bukrai | Bakra | Bokro | A he-goat. |

| | | TRIBES. | | | | | |
|---------------|-----|------------|-------------------------|---------------------|---------------|----------------|-------------------------|
| | | DHANGUR. | GOND TRIBES. | | | | |
| | | | Bilaspur. | Narsingpur. | Chhindwara. | Nagpur. | Balghat. | Bhandara. |
| A female goat | ... | Boorhi eri | Yetee | Yetee | Etee | Yetti | ..... |
| Goats | ... | ..... | Bukralor yeting | Bukralk | Wulene etee | Bokdaloock | ..... |
| A male deer | ... | ..... | Mirna | Mas | Kodral | Meergal | Mirgal |
| A female deer | ... | ..... | ..... | Maok | Kodree | Hirna | Hurnee |
| Deer | ... | Mak | Mirgalor | Maok | Wulene kodree | Mirgaloodk | Wule hurna |
| I am | ... | ..... | Nunna aiatona | Anna andan | Ana mantona | Nuna andan | Nuna muntona |
| Thou art | ... | ..... | Eema aiatonee | Imma andee | Ime mantinee | Immay andi | Imey muntona |
| He is | ... | ..... | Wor aiator | Orándoor | To mantore | Or anddoor | Ohar muntore |
| We are | ... | ..... | Umat aiatoram | Ammot andom | Amut mándá | Amot andom | Wule jhuua mun- tona |
| You are | ... | ..... | Eemut aiatoreet | Immat andeet | Ime mantinee | Imet audit | Wule muntona |
| They are | ... | ..... | Wor aiator | Orkándoor | Hore mantore | Odk andoodk | Wule muntore |
| I was | ... | ..... | Nunna huttan | Anna muthona | Ana mantore | Nuna muttona | Nuna muntona |
| Thou wast | ... | ..... | Eema huttee | Imma muthonee | Eme mantona | Ima muttoni | Ime muntoni |
| He was | ... | ..... | Wor huttor | Or muthor | Ore mantore | Or muttor | Hair muntore |
| We were | ... | ..... | Amut hattam | Ammot mutho- rum | Amut muntore | Amot mutton | Wule jhuua muto- do |
| You were | ... | ..... | Eemut hutteet | Immat muthoreet | Eme mantona | Imet mottouit | Wule jhum mun- toda |
| They were | ... | ..... | Wor huttor | Ork muthork | Hore muntore | Odk muttodk | Wule muntona |
| Be | ... | ..... | Am | Am | Munda | Muu | Mund |
| To be | ... | ..... | Aiallo | Ayana | ..... | Mundina | Mundana |
| Being | ... | ..... | Usse | Ayata | ..... | ..... | Muttun |
| Having been | ... | ..... | Usse koon | Asse koon | ..... | Muntton | ..... |
| I may be | ... | ..... | Nunna aia para- tona | Ayaka | Ana mantona | Nuna mundina | Nuna muntoria |
| I shall be | ... | ..... | Nunna aika | Ayaka | ..... | Nuna mundaka | Nuna hundaka |
| I should be | ... | ..... | Nunna aia para- dun | Ayata | ..... | Hadina munta | Nuna daka |
| Beat | ... | ..... | Jeem | Jeen | Jim | Jeeana | Jim |
| To beat | ... | ..... | Jeallep | Jeeana | ..... | Jitona | Jitun |
| Beating | ... | ..... | Jisee | Jeeata | ..... | ..... | Jinake |
| Having beaten | ... | ..... | Jisee koon | Jeeekoon | ..... | Jehseekoon | Jiakun |
| I beat | ... | En louskan | Nunna jecalona | Anna jeeatona | Anna jika | Nuna jeeyatona | Nuna jitan |
| Thou beatest | ... | ..... | Eema jeeatoni | Imma jeeatonee | ..... | Imey jeeyatoni | Ime jintoon |
| He beats | ... | ..... | Wor jeeator | Or jeeator | ..... | Or jeeator | Hor jiantore |
| We beat | ... | ..... | Umat jeeatoram | Ammot jeeatorum | Amut jika | Amot jeeatoom | Amote jiantore |
| You beat | ... | ..... | Eemut jeeato- reet | Immat jeeatoreet | ..... | Imet jiatonit | Wule jhun jian- tong |
| They beat | ... | ..... | Wor jeeator | Ork jeeatork | ..... | Odk jeeatodk | Hore jiantore |

PROVINCE LANGUAGES.—(Continued.)

| TRIBES. | | | | | | |
|---------------------|----------------|--------------------------|-----------------|---------------------------|----------------------|----------------|
| GOND TRIBES. | | | | | | |
| Wardha. | Hoshangabad. | Seoni. | Jabalpur. | Mandla. | Sagar. | |
| Harrai | Bookree | Uttee | Iti | Cheerea | Bokre | A female goat. |
| Bakara loda | Bookra | Vulley bokral | Iti | Wulley Bukra | Ghunsee bokree | Goats. |
| ..... | Heerna | Meergal | Chhigra | Kural | Akhurree | A male deer. |
| ..... | Heerne | Heernal | Chhigra | Heronee | Hureya | A female deer. |
| ..... | Heera | Vulley heernal meerga | Chhigra | Herona | Gunee hurn | Deer. |
| Nana mantonah | Anna has | Mamoteandoom | Nan mandaka | Muma mundal | Hoon chhoon | I am. |
| Ema mantonee | Oomma hai | Eema sund | Iyar adur | Eema mundal | Too ehhu | Thou art. |
| Wore mantore | Ol hai | Ud andoor | Had manda | Haur mundal | Ulo ehhu | He is. |
| Amoot mantode | Ammut hai | Nuna undoom | Nan mandaka | Wulley muma mundal | Hoon ehhoon | We are. |
| Emat muntodee | Oommut hai | Eemat sund | Iyar adur | Wulley eema mundal | Too chhu | You are. |
| Wora mantoda | Ol hai | Vulley sund | Hon manda | Wulley haur mun- dal | Ulo ehhu | They are. |
| ..... | Una muttoona | Mumote mytona | Nana mandan | Nunna muttonee | Hoon huto | I was. |
| ..... | Oomma muttoona | Eema mutona | Ima ore mattoni | Ima muttonee | Too huto | Thou wast. |
| ..... | Ol muttool | Ud mutona | Hor mattur | Haur muttonee | Ulo huto | He was. |
| ..... | Ummut muttorum | Nuna mutona | Anave mandan | Wulley nuna mut- tonee | Hoon huto | We were. |
| ..... | Oommut muttool | Eemat mutona | Ima ore mattur | Wulley ima mut- tonee | Too huto | You were. |
| ..... | Ol muttool | Vulley mutona | Vale janamattur | Wulley haur mut- tonee | Ulo huto | They were. |
| ..... | Mundkee | ..... | ..... | Asee hut | Chlu | Be. |
| ..... | Mundkee | ..... | ..... | Asee huu | Hoon ulo huto | To be. |
| ..... | Awel | Iyar | ..... | ..... | ..... | Being. |
| ..... | Aseelut | Bunay masee | .. .. | Seet | ..... | Having been. |
| ..... | ..... | Mumote assee | ..... | ..... | ..... | I may be. |
| ..... | ..... | Mumote asaka | ..... | ..... | ..... | I shall be. |
| ..... | ..... | Makoon see | ..... | ..... | ..... | I should be. |
| Jeem | Jim | Jeem | Jeem | Jeemund | Mar | Beat. |
| ..... | Jisibata | Jeena | Jeem | Jeem | Marno | To beat. |
| ..... | Jea manool | Jeetaky | ..... | Jeyakun | Marta jaseych | Beating. |
| ..... | Jisi | Jeetay | .. . | ..... | Maren | Having beaten. |
| Nuna Jemtonah | Una jika | Mumote jea toorum | Nana jiya tan | Nunua jeem | Hoon mareyt | I beat. |
| Eema jeemto- nee | Oomma jiatool | Eema jea thoonce | Ima jiti | ..... | Too mare chho | Thou beatest. |
| ..... | Oul jiatool | Ud jheea thoor | Hor jiyator | ..... | Ulo mare ehhu | He beats. |
| Amoot jeemtodo | Ummat jiatool | Nuna jea toorum | Nana jeyatan | ..... | Hoon maroon choon | We beat. |
| Eemat jeemtodai | Oommut jiatool | Eemat jea thoonce | Ima jiti | ..... | Too mare ehho | You beat. |
| ..... | Oul jiatool | Vulley jea thoor | Hor jiyatur | ..... | Ulo mare ehhu | They beat. |

SPECIMENS OF THE ORNITHAL

| | TRIBES. | | | | | |
|--|---|--|--|---|---|--------------------------------------|
| | DHANGUA. | GOND TRIBES. | | | | |
| | | Bilaspur. | Narsingpur. | Chhindwara. | Nagpur. | Balaghat. | Bhandara. |
| I am beating ... .. | ..... | Nunna jecatona | Anna jecatona | Ana jika | Nuna jecatona | Nuna jiantona |
| I was beating ... .. | ..... | Nunna jokdan | Anna jecandan | ..... | Nuna jiendan | Nuna jitar |
| I had beaten ... .. | ..... | Nunna jisee kuitan | Anna jectona | ..... | Nuna jeeamuntomo | Nuna jisimuntoma |
| I may beat ... .. | ..... | Nunna jeeapara-tona | Anna jeeaka | Ana jika | Nuna jeyka | Nuna jeka |
| I shall beat ... .. | ..... | Nunna jeeaka | Anna jeeaka | ..... | Nuna jeyka | Nuna jeka |
| I should beat ... .. | ..... | Nunna jeeaparanan | Anna jecatona | ..... | Nuna jeyka | Nuna jeka |
| I am beaten ... .. | ..... | Nunna jeeo aratona | Anna mar tin-datona | Makoon jit | Nakoon jeeoor | Nakoon jiantore |
| I was beaten ... .. | ..... | Nunna jeeo matona | Anna martitan | ..... | Nakoon jitoor | Nakoon jhittore |
| I shall be beaten ... .. | ..... | Nunna jeeo aika | Anna martindaka | ... .. | Nakoon jee noon | ..... |
| I go | Eu kala | Nunna hundatona | Anna hundatona | Ona huntona | Nuna hadectona | Nuna hundaka |
| Thou goest ... .. | ..... | Rema hundatoneo | Imma hundatouee | ..... | Imay handitoni | Ime hun |
| He goes ... .. | ..... | Wer hundator | Or hundator | ..... | Or handatoor | Hore huntore |
| I went ... .. | ..... | Nunna hunj-tona | Anna hutan | Ana hunjee | Nun hatan | Nuna hatan |
| Thou wentest ... .. | ..... | Rema hunjitonee | Imma huteen | ..... | Imay hatoni | Ime hanti muntoo |
| He went ... .. | ..... | Wer hunjitor | Or hutoor | ..... | Or hatoor | Hore huttoore |
| Go ... .. | ..... | Hun | Hun | Hun | Hund | Hna |
| Going ... .. | ..... | Hunjee | Hunjode | ..... | Handina | Takintore |
| Gone ... .. | ..... | Hunjee koon | Hunjee koon | ..... | Hatona sasuhnd | Hattoore . |
| What is your name ? ... | Nighendur namena | Niwa buttee pudol | Meewa pudol bang | Niwa buttee pudol | Niwo parole buti munda | Niwa nawa buti munda |
| How old is this horse ?... | Ennn chanto ghoro | Ud koda ta buttee oomur munda | Id koda buchale wurman na andoo | Hait koda buchale | Id kodda buchore oomurta munda | Bachkul wurman munda koda |
| How far is it from here to Kashmir ? | Istek Kashmir ai kosri | Yetal Kashmir bucho lukh munda | Igwatal Kashmir toon buchale lukh andoo | Kashmir igedal buchale lukh munda | Ikdal Kashmir buchore lumbo munda | Bachul cose Kashmir munda |
| How many sons are there in your father's house ? | Nimbus erpaun enjhu khaddar rahnur | Niwa babona rokhte bucho pekor munda noor | Meewar dhaoon na rotte buchale murk andoork | Niwar babona roon buchale toodal mantore | Niwa daoona rotey buchore chabang mudang | Niwa babona roon buchul nawa munda |
| I have walked a long way to-day | Inna niggecha tooroo baruch kun | Nunna nend lukhtakee than | Nend suna lukh thaktona | Nend surde ana ajwule takta | Nunna nao bni-ley lukkn dan batal | Nain wuli taksee watang |
| The son of my uncle is married to her sister | Enkakus tring dus is go tun grin binjarus | Miwa kukta ta pergal yena selar te sung murming kiator | Nawor kaka nor mur ree tanha selan na mur-ming keetoor | Mawa kakator toodanee bona seladen sung mudmee auntoo | Nawa kaka na murree wona se lang mudpee keetoor | Kakano murree suwa mudming kitta |
| In the house is the saddle of the white horse | Pandro ghoro gi khogeer erpa-noo race | Panduree koda ta zema rote munda | Pandree koda ta khogeer rotte andoo | Hnd rot rupoo pandrial koda ta khogeer munda | Pundrie koda ta khogeer rotey muha | Pandhra kodang khogeer rotropo munda |

| TRIBES. | | | | | | |
|---|--|---|--|---|---|--|
| GOND TRIBES. | | | | | | |
| Wardha. | Hoshangabad. | Seoni. | Jabalpur. | Mandla. | Sagar. | |
| Emat jaitoor | ..... | Mumote jeca toorum | ..... | ..... | ..... | I am beating. |
| ..... | Una jeenun | Mumote jeca mutons | Nana jitan | ..... | Hoon maro ru- hecto | I was beating. |
| ..... | Una jisi | Mumote jesityee | ..... | ..... | Hoon mare ru- hecto | I had beaten. |
| ..... | ..... | Mumote jeydoo | Inge ana jiyaka | ..... | Hoon marceeh | I may beat. |
| ..... | ..... | Mumote jeyda | Nana kede jeka | ..... | Hoon marceeh | I shall beat. |
| ..... | ..... | Makoon jeees muttoor | Nana jevena | ..... | ..... | I should beat. |
| Nakoon jaitoor | ..... | Mumote jeees vatoom | Nak jitur | ..... | Hoon maro guyo ohho | I am beaten. |
| ..... | ..... | Mumote jeees muttoorum | Nana mare hatten | ..... | Hoon mare ru- hecto | I was beaten. |
| Nakoon jecyanoor | ..... | Mumote maro daka | Nana maro daka | ..... | ..... | I shall be beaten. |
| Nanahantonah | ..... | Mumote hutha | Nana ve daka | Nunna hun | Hoonjaonchhoon | I go. |
| Eema hantonoe | ..... | Eema hutha | Ima hattur | Ima hun | Too jacy ehhu | Thou goest. |
| ..... | ..... | Ud hutha | ..... | Haur hun | Uloja iruho ehho | He goes. |
| Nana hattan | ..... | Mumote huttoor | ..... | Nunna hunhunjee | Hoon guyo | I went. |
| ..... | ..... | Eema, huttoor | Ima hattur | Eema huuhunjee | Too guyo | Thou wentest. |
| Wore huttoor | ..... | Ud huttoor | Hor hattur | Haur huuhunjee | Ulo guyo | He went. |
| Hun | ..... | Hun | Han | Hun | Jao | Go. |
| ..... | ..... | Hundatay | Hada tue | ..... | Jai ruho | Going. |
| ..... | ..... | Huttoor | Hattur | Hutur | Guyo | Gone |
| Newa padodah buttee mauda | Nees purool biha | Eemat buthee purool | Niybatti puror | Nya wutee puro mundol | Toro nam seeco chey | What is your name? |
| Ed koddah bachal warona manda | Oul kora cha- oomur buchon | Er koddah bucha- lay burusta atha | Id korabachale varana inanda | Koda purro teal mundol | Aghora kitna burukh noon chhu | How old is this horse? |
| Eegdol Kashmir bachal luk- manda | Eegital Kashmir buchon lakon day | Ekdalay Kusmeer buchalay luk- koom-aund | Igra Kashmir buchalak kuu | Kituk luk mundal Kashmir | Anhuto Kashmir ahseo | How far is it from here to Kashmir? |
| Newa babadala neeya baehore toodalod man- todo | Newa dacon rone bueho tooda loo- dhye | Neeya dacotay roanthey bucha- lay chowa aund- door | Niy rutte dada ohavva baehale madanu | Keetek murree ima babala roud mundanoor | Tara bawun ghur men kitna chhiya chhey | How many sons are there in your father's house? |
| Nana wamd wa- lai luknal tak- see watal | Ned unna wulley purro kalkey kal wulleston | Naind mumote purro lukoom taktoom | Sarri takina valela hanne na | Nunna wulley lukwurra atur nohr | Aj ghuna door gya | I have walked a long way to-day. |
| Nawa kakadala tamoodal shela deema mad- meen keetoda | ..... | Mawa kakanoor murreeuay ta- noor sylanoor murree kesee- thoor | Naur kaka marri solar maijee kitor marri | Nuuna kakanur murree haursela adanoor moedo | Mara kukanoo ohhiyo inhee buhuu ko dajo bhuya ohhu | The son of my uncle is married to her sister. |
| Pandree kod- dana roakho- geer mandaya | Pandree korana kheogir ed- routh hai | Ed roastay aund pandree kodda tay kheogir | Ad rot madan par- rikora paleeha mundal | Pudree kodatul pulaeyba roun la mundal | Dwala ghoronee jeen ghur ma ohhu | In the house is the saddle of the white horse. |

| | TRIBES. | | | | | |
|--|--|---|--|---|--|---|
| | DHANGUR. | GOND TRIBES. | | | | |
| | Bilaspur. | Narsingpur. | Chhindwara. | Nagpur. | Balaghat. | Bhandara. |
| Put the saddle upon his back | Ghorohi men- dhun khogeer heriloya | Wono molehote zeen kussce keechcem | Tonna moorehoot purro khogeer irra | Hono pet. puro- khogeer wata | Id khogiran ida ko dato parro disa | Khogeer parakhi mandi kikital tana kussi |
| I have beaten his son with many stripes | Asai khuddurin lanekhan | Nuuna wona pergal toon wullec jektan | Anna ouhor mur- reen wullo ko daug jeetan | Hona toadoo wul- ene gitoor | Nuna or chabu- toor khoob lathi se jitan | Suwa toonrun korda wulo gi- tani dan |
| He is grazing cattle on the top of the hill | Alus partann owen minta alugdus | Dongur purro wor dhorat toon meatoor | Or mutta ta chendit purro- konlang taling mehatator | Hoodkeet puro bore dhoro nich teen ta | Ad koddoo ta puro mooda mahetoor | Mundate dhoro mchu sintore |
| He is sitting on a horse under that tree | Alus ghoronoo arik karndus | Wor koda purra murra turro ooddatoor | Or ad mnrat khalwa kodat purro oodetoor | Hore muda tulo kodat puro oochee muta | Ad mudda khaloy koddatey oody tor | Mudat khalwa koda nititore |
| His brother is taller than his sister | ..... | Wona tummoor woona aelar to ooncha aistor | Onhor tum moor onha aelan seen dhongal andoor | Hona seladec sin honatimboor dhongal munda | Ona tummooradi- na salaray sojor mundah | Ona tumboor ona tnokapur se fu- dore mundah |
| The price of that is two rupees and a half | Idige moollce arhai rupae rae | ..... | Tanla mola adhai- roopeeang andoo | Hona kimut run roopa ath anna | Adena malo adhaie rupia munda | Ona kimut adeech rupuya munda |
| My father lives in that small house | Embna erpanu sunnee radus | Ud chuddor rote uwa dubbo mundatoor | Nawor dhao adheodor rot te mundator | Mawa babohoro choodoor rot rupo ruheeman- tore | Naoor daoo shidor rono mundat | Niwa babo bud- chid rotropa munda |
| Give this rupee to him | Iagnon rupae eron tun hon | Wonk id kuldar seesce sim | Id roopee on seem | Her roopaya horekoom sim | Id rupee on sim | Id rupuya oon sisiwata |
| Take these rupees from him | ..... | Wonat tokuldar woya | Aon roopeeang on seem yenn | Hore seem roo- paye enut | Ona kuchoo dol waley rupeca cheha | Aon rupuya tur- uksitara |
| Feed him well and bind him with ropes | Husin lowa epturn hea | Wonk wullec jeemano doroe te dohu | On wulle kodang jeesceekon noo- nets dolat | Hore koom khoop gim nodha koon doh chinwato | Oney nodaytey doda oondey khoob jeem | Khoop oon jim an dohochiroom |
| Draw water from the well | Chanta amum natga | Kooa te eer noeh- chee tulla | Kooa ta yer oomat | Korectal err wule kim | Ad koowa tal yero thanda | Kooital viheer tunda olukim |
| Walk before me ... | Ghueha engauen ekoto | Mawa moonce hun | Na moonce thakat | Mawa moonce dut | Nawa moonce da | Nam oone da |
| Whose boy comes behind you? | Nekha khuddur bara engnur khon khann | Mwa hulse bona pergal wunk tor | Mecwa pija bon- hor chonwa wayator | Bona tooda wan- tore nipuzio | Bona chawa niwa pujah wytor | Niya puda bug- doro mantore |
| From whom did you buy that? | Nagoosto khin- dikai dadurkai | Ecma bon iga tullo molattee | Immat tan bon seen molate yetoot | Bone hinda etencee | Imen id honi sya asti | O nigdul as tran |
| From a shop-keeper of the village | Pudlatce dokan- tee imbuggee tooroo ondur kan | Nar ta dookan- dar te nanna molaltan | Natenor undi buniyan seen | Nate tal dookan- dar puro | Idna te doorwuni so | Hud gaonwa doo- kandar ascetut |

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

| TRIBES. | | | | | | |
|--|--|--|---|---|---|---|
| GOND TRIBES. | | | | | | |
| Wardha. | Hoshangabad. | Secni. | Jabalpur. | Mandla. | Sagar. | |
| Kaddana para- kee khogeer kem | Tana moorehool khogir dana | Thanay moor chootee khogeer doosay seem | Ad palecha adan purro tachahhi kasi kam | Peet ta purro pul- eecha kuse seem | Wa jeen ehhuo- pur churhee lu | Put the saddle upon his back. |
| Wuna toodan nana walai badgeen jeetan | Tana pergan bot khoob jitoel | Mumote udteay toora toon bush- alay sooktee jeetoom | Unur marri jitan nanna | Nunna haur mur- eela khoob jeetun | Tina chhiya nu ghuna koera marya | I have beaten his son with many stripes. |
| Wore mattal parah kondan mohtantor | Ud puhar purro taloe mehut toor | Ud dhore mhai- latoor phahartay | Chunri parro dhor meita ja ri | Kurrote purro dhoreah meh mundal | Ulo doongur pur dhorakh ehurai ruho | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| Ad moda kholal wore kuddatar ootoor | Ud murra turreo korat purro oottu | Oro kodatay oochee antoor oro jharaysiree | Tui di kora to uddile mara sri | Murrate sinee kodate purro oodhtur | Ulo ghoro pur baitho ehhu jharwa hoyt | He is sitting on a horse under that tree. |
| Wuna toomoo- dal wana she- lad senoocho mantore | Oona selar tan sipudul tum- moor | Thainoor bhyal purrote aund thainoor sylatay | Onor bhair than- gal madano mao selar | Haur selate tun- murdhanga mun- dal | Inho bhair inho bukunee to oonchee budhu- jo | His brother is taller than his sister. |
| Wana keemat adeech roopya- na manda | Tana mola adhye roopea | Thana maal an- doorrund roopya urmoor ana | Adaina mol ran rupya our adha at | Hauria mola rund rupaya | Tinoo dam ehlu urhaio roopya | The price of that is two rupees and a half. |
| Nowababo sho- too room man- tore | Naba vulley ood- rontee | Mawa daco mun- datoor ud choo- door roantay | Nava babo churur rote manda tour | Nunna babo chond roud la mudanoor | Mara baba ulo nunoghur men ruhhey ehhu | My father lives in that small house. |
| Eed roopya wana washu shim | Roopea si siwata tan | Eed roopya ona seem | Yu rupya oun si- sun | Haur la rupya seem | Arroopya tino dayee du | Give this rupee to him. |
| Wana eegdal roopya yena | Tan si roopea onch enut | Ud roopya oan- say aith | Yu rupya owne chheua | Haur ta rupya it ka | Ulo kuntho tyo roopya leyeelo | Take those rupees from him. |
| Wona khoob jeem nah wona nodoitoor khoob | ..... | Ona khoob jeem un ruseetay dho sheem | Oon khnb jim noune tain duha | Haur la khoob jeetuu un uunte dohehee | Tina chunoo maro randho ko tina ban | Beat him well and bind him with ropes. |
| Doha ad koohee yertanda | Koonata ervinja | Koonwa tay air- nay cheem | Er kuan tal tanda | Seem kowata cri jute tunda | Dhee nakho koo- wa mutho pancee churree to | Draw water from the well. |
| Nawa moonaida | Na moonsey ta- kee | Dang mawa moo- nay | Nava samne taka | Nawa moonedah | Mara aga chal | Walk before me. |
| ..... | Onool pergul takee toolnee pucharee. | Bona chuwa vaya- noor neeya piija | Won nur chhavo na piija vandur | Oomur showa mawa pudja- atur | Tara kiro akoo- noo ohiyo awee ruho tho | Whose boy comes behind you? |
| Bona kareedal eema yettee | ..... | Bonatay eema ore mole ay tuttee | Ima vonna igral ete | Haur boneta mole etur | Takown kuptho mol tiyo | From whom did you buy that? |
| Natainore wa- neegdal yettal | ..... | Nataytay oondee dookandar tay | Nae dukandar tigrat tattan nato | Naria dukandar ta | Ulo gam tho dookan tho mal liyo | From a shop-keeper of the village. |

THIBETAN AND BHOOTEA LANGUAGES.

Thibetan and Bhootan Languages.

| English. | Thibetan. | Bhootan of Changla (about Pongso and Dewangere). | Bhootan of Twang (to the north-east). | Bhootan of Lo (far to the east). | English. |
|----------|-----------|--|---------------------------------------|----------------------------------|----------|
| One | Chik | Tur | Ti | Aken | One. |
| Two | Gni | Nik jin | Gnaie | Ani | Two. |
| Three | Sum | Tahum | Sum | Aone | Three. |
| Four | Zi | Piahi | Zi bleo | Ami | Four. |
| Five | Gnar | Gnah | Lenjo | Anjo | Five. |
| Six | Tu | Kuhm | Pharar | Aku | Six. |
| Seven | Dun | Yeu | Nis | Kanir | Seven. |
| Eight | Gyer | Zum | Ket | Pyeni | Eight. |
| Nine | Gu | Kun | Duju | Kyer | Nine. |
| Ten | Chantumba | Tsong | Chee | Adyin | Ten. |
| Twenty | Niahu | Ketur | Kaleo | Nilang | Twenty. |
| Fifty | Napoho | Kaipedaungsum | Kaipedaungsum | Chani--arin | Fifty. |
| Hundred | Gyetumba | Kelenge | Kelenge | Angu | Hundred. |
| Hand | Lukti | Lang | La | Lab | Hand. |
| Foot | Kangpan | Nalong | Lemew | Lakpa | Foot. |
| Nose | Gnago | Nahn | Gua | Nung | Nose. |
| Eye | Mi | Ming | Melang | Nig | Eye. |
| Mouth | Kar | Kah | Kah | Kah | Mouth. |
| Tooth | Saw | Zom | Wa | Yechung | Tooth. |
| Ear | Namcho | Nah | Nablup | Nerong | Ear. |

| | | | | | |
|------------|----------|---------|--------|------------|------------|
| Hair | Tyah | Taa | Krah | Ta | Hair. |
| Head | Gwah | Ah | Gwah | Dungpo | Head. |
| Tongue | Chi | Tee | Lo | Rin | Tongue. |
| Belly | Tupa | Phalong | Kepa | Khopor | Belly. |
| Back | Gyup | Gyup | Gyup | Jyup | Back. |
| Iron | Char | Char | Lek | Char | Iron. |
| Gold | Se | Sar | Shir | Ringya | Gold. |
| Silver | Mul | Mool | Mul | ..... | Silver. |
| Father | Apo | Papa | Apa | Abo | Father. |
| Mother | Ama | Ama | Ama | Annur | Mother. |
| Brother | Peun | Punar | Pun | Peunjar | Brother. |
| Sister | Singmo | Shomo | Namo | Bubma | Sister. |
| Man | Mei | Lang | Puibo | Milang | Man. |
| Woman | Poona | Thu | Muibo | Phumoo | Woman. |
| Wife | Mori | Paksa | Movi | Nying | Wife. |
| Child | Tugoo | Kotta | Phucha | Anga | Child. |
| Son | Phu | Kotta | Shokpo | Ounga | Son. |
| Daughter | Phumo | Numi | Shoono | Neechar | Daughter. |
| Slave | Yeak pho | Yoh | Yoa | Kheur | Slave. |
| Cultivator | La | Thyenka | Lang | Kalayongla | Cultivator |
| Shepherd | Lookni | Shisa | Yeatta | No sheep | Shepherd. |
| God | Khla | Khla | Khla | Yuyu | God. |
| Devil | Dya | Hang | Hung | Krang | Devil. |
| Sun | Makpa | Sakhya | Sakhya | Domuk | Sun. |
| Moon | Daw | La | La | Pholow | Moon. |

Thibetan and Bhootan Languages.—(Continued.)

| English. | Thibetan. | Bhootan of Changla (about Pongso and Dewangeree). | Bhootan of Twang (to the north-east). | Bhootan of Lo (far to the east). | English. |
|----------|-------------------|---|---------------------------------------|----------------------------------|----------|
| Star | Kurmá | Kurmá | Kurmá | Takur | Star. |
| Fire | Mie | Mai | Mai | Ahmá | Fire. |
| Water | Chu | Rhie | Sie | Echie | Water. |
| House | Khim also Khangbá | Kham | Kham | Ongu | House. |
| Horse | Ta | Thá | Thá | No horse | Horse. |
| Cow | Nong | Nong | Nong | Shapbo | Cow. |
| Dog | Khie | Khie | Khie | Khie | Dog. |
| Cat | Alu also Seeme | Chillá | Seeme | Alu | Cat. |
| Cock | Phia also Chátee | Yulá | Khá | Porok | Cock. |
| Duck | Dámjá | Gualing | Yeachi | Satoom | Duck. |
| Ass | Pungboo | Pungboo | Pungboo | Sharak | Ass. |
| Camel | Ama | Ama | Ama | No camel | Camel. |
| Bird | Peechoong | Peecháng | Peecháng | Phuthá | Bird. |
| Coma | Showe | Phie also Oda | Shone | Em | Coma. |
| Best | Dung | Nyak | Tera | Dang | Best. |
| Stand | Lung | Lung | Lángá | Godunglá | Stand. |
| Die | Seesung | Seesung | Seesung | Seechá | Die. |
| Give | Náung | Preesa | Phay | Dukoo | Give. |
| Run | Zook also Chung | Kee challoo | Calá | Ambojoo | Run. |
| Down | Du | Souktá | Souktá | Dunglá | Down. |

| | | | | | |
|-----------------|------------------|-------------------|----------------|-------------------|------------------|
| Before | Heulá | Náná | Nanká | Youcho | Before. |
| Far | Ringpho | Ringpho | Ringpho | Atho | Far. |
| Behind | Jalá | Soolá | Soolá | Kocheeka chálá | Behind. |
| What | Khá also Kurma | Zylo | Silo | Ogho | What. |
| Why | Káchaná | Seekyathoo | Seekyathoo | Banká banká toloo | Why. |
| But | Teunta | Zebregán | Zebregán | Haku | But. |
| If | Menná | Nálá | Nálá | Pungcholo | If |
| Yes | Eah | Haie | Haie | Aimba | Yes |
| No | Mem | Mogo | ..... | Kámá | No. |
| Alas | Haye | Haye | Haye | Kyphie | Alas. |
| A father | Ápá chuk | Apathee | Apathee | Burook | A father. |
| Of a father | Ápothá neesá | Usoolá | Eyamáni | Leechabá | Of a father. |
| To a father | Ápotha neesjooni | Thogadee | Ápothagadhi | Leechee | To a father. |
| From a father | Ápochála | Ápasola | Ápánama | Chabab | From a father. |
| A daughter | Pomee | Nimeu | Purnew | Nijer | A daughter. |
| Of a daughter | Pomehi | Nimenki | Purnenki | Nijer-lackta | Of a daughter. |
| To a daughter | Pomoho la | Nimila | Purnen la | Nijer ka | To a daughter. |
| From a daughter | Pomonile | Nimi niteen | Purnen ne ne | Nijer ani | From a daughter. |
| Two daughters | Pumoni | Nimai niteen | Purnen nahee | Nijer ani | Two daughters. |
| A good man | Me le mu chi | Sharpa shimbutune | Mi lehu ni | Mieha | A good man. |
| Of a good man | Mi limu ki | Mi depucha ki | Mi lihu ki ni | Alaber | Of a good man. |
| To a good man | Mi limu ki | Mi lepucha ki | Mi lihu ki ni | Mi alaki chak ub | To a good man. |
| From a good man | Mi di | Mi tebla ki | Mi pehu | Achi chabor | From a good man. |
| Good woman | Karnen zebu | Nimen tearnu | Maibu lehutaho | Nijer kabe | Good woman. |
| Good women | Karnien zebutao | Nimen tearbuna | ..... | Nijer kapu bar | Good women. |

Thibetan and Bhootia Languages.—(Concluded.)

| English. | Thibetan. | Bhootia of Changla (about Pongro and Dewangse). | Bhootia of Twang (to the north-east). | Bhootia of Lo (far to the east). | English. |
|---|----------------------------------|---|---------------------------------------|----------------------------------|---|
| A bad boy | Puleha dugrul | Kola kembu | Skokpa lehu | Anju karuber | A bad boy. |
| A bad girl | Pumo chuk dobo | Nimen kyamba | Sho mu mauno shichilo | Niger alama | A bad girl. |
| Good | Yakpu | Tsarmu | Lehu | Kapu | Good. |
| High | Thimibu | Ringbu | Ringbu | Achaba | High. |
| Horse. | Ta | Tai | Te | ..... | Horse. |
| Ball | Lung | Phadi | Phadi | Schepo | Ball. |
| Cow | Pha | Pa | Pa | Schena | Cow. |
| Dog | Chi | Ku | Chi | Chi pu | Dog. |
| Bitch | Chi mu | Kuma | ..... | Chi nu | Bitch. |
| Goat | Rapu | Ra | Ra | Yabeb | Goat. |
| She goat | Ra ma | Ramo | Ra mo | Nilu sichem | She goat. |
| What is your name? | Oben ming kan se | Tabla ming hang yah | Egu miang seng ya ju | Hooku bendu lala | What is your name? |
| How old is this horse? | Tade law kajee teong | Ta lo gna umza | Te nim go-guie en | ..... | How old is this horse? |
| How far is it from here to Lhasa? | Na la Lhasa kajee dogru en. | Hung Lhasa nunja | A cho Lhasa go kajee | Lechi Lhasa atober | How far is it from here to Lhasa? |
| How many sons are there in your father's house? | Cha papa nungla peechu kajer en. | Tebia gu chimla kota lrup-thoru. | Apá ke chim ná pucha gona. | He kong aku ongoa donga | How many sons are there in your father's house? |
| I have walked a long way to-day. | Tering tha ringpu na youn ba en. | Thinutha ringpu na chaga | Tasu tha ringpu rasoon.. | Adheo pa cha tha siloo | I have walked a long way to-day. |
| The son of my uncle is married to his sister. | ..... | ..... | ..... | ..... | The son of my uncle is married to his sister. |
| In the house is the saddle of the white horse. | ..... | ..... | ..... | ..... | In the house is the saddle of the white horse. |

| | | | | | |
|---|---|---|--|-------|---|
| Put the saddle upon his back. | Pheddi ga kyub .. | Thoro ga chaka .. | Ado godya ga .. | ..... | Put the saddle upon his back. |
| I have beaten his son with many stripes. | Peeđu peecha guennen seeboo dongbe in. | Thoki kotha namu gnya .. | Ado peecha gnayi otho seepoo ter thanng wain. | ..... | I have beaten his son with many stripes. |
| He is grazing cattle on the top of the hill. | Bilana pelang dosen du .. | Rila ps dungdila .. | Rila ps guidur .. | ..... | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| He is sitting on a horse under that tree. | Talá shunye shing ki ala do. | Tala chana dung bu alá chálá. | Tala chana shing dung oná gni. | ..... | He is sitting on a horse under that tree. |
| My brother is taller than his sister. | Gnye punda phida numule tho. | Thora tibia nima le sung .. | Otho shams otes shamule tho. | ..... | My brother is taller than his sister. |
| The price of that is two rupees and a half. | Phide gang tiru obeda sun. | Thong nyet tiru pheda sun. | Otho ki ring tiru pheda sun. | ..... | The price of that is two rupees and a half. |
| My father lives in that small house. | Neka ape phina chun chong la de paing. | Hang apa chim chung saláá. | Noka apo otho kim prin negua shu in. | ..... | My father lives in that small house. |
| Give this rupee to him .. | Tiru de dila chin .. | Hang tiru thora pye .. | Otho tiru peebe pye .. | ..... | Give this rupee to him. |
| Take those rupees from him | Tiru phida duru kusoo .. | Thongi tiru hang sta numb kar. | Otho tiru ota rota .. | ..... | Take those rupees from him. |
| Beat him well and bind with ropes. | Yepo dung na tapher dum. | Chala galalah yang thaper puteang yangda sing. | Thapu ter tong tek poi sing thany. | ..... | Beat him well and bind with ropes. |
| Draw water from the well | Jinua chu oh .. | Gom ni ri pye .. | Tsang pona chu chusa .. | ..... | Draw water from the well. |
| Walk before me .. | Nye ki dunla dor .. | Hongi nyela dong bila .. | Noka nosika gela .. | ..... | Walk before me. |
| Whose boy comes behind you? | Sui pacha jene yangi .. | Yege kotha kata lunu .. | Tui pacha ahula rowdru.. | ..... | Whose boy comes behind you? |
| From whom did you buy that? | Disona newpa .. | Di hinga rupbo .. | Yege sune nyesu .. | ..... | From whom did you buy that? |
| From a shop-keeper of the village. | Eula tomia .. | Eula tomia .. | Eula tom lá .. | ..... | From a shop-keeper of the village. |

COOCH BEHAR, DARJEELING, AND NEPALESE LANGUAGES.

| Engl.-h. | | Mech. | | Cooch. | | Lepcha. |
|------------------|-----|-----------------|-----|----------|-----|--------------|
| <i>Numerals.</i> | | | | | | |
| One | ... | Monche | ... | Gasak | ... | Kot |
| Two | ... | Mounch | ... | Dúi | ... | Gyet |
| Three | ... | Momthan | ... | Tin | ... | Sam |
| Four | ... | Monbreh | ... | Ohári | ... | Phulee |
| Five | ... | Monbah | ... | Páuch | ... | Phungo |
| Six | ... | Mondoh | ... | Chahí | ... | Terok |
| Seven | ... | Mouchinee | ... | Sát | ... | Ka kyo |
| Eight | ... | ..... | ... | At | ... | Ka kwo |
| Nine | ... | ..... | ... | Nau | ... | Ka kyot |
| Ten | ... | ..... | ... | Das | ... | Kati |
| Twenty | ... | Thikon | ... | Korí | ... | Kha kot |
| Fifty | ... | ..... | ... | Panchás | ... | Kha abungsum |
| Hundred | ... | Bishabah socheh | ... | Ek San | ... | Kha phungon |
| <i>Pronouns.</i> | | | | | | |
| I | ... | Aug | ... | An | ... | Go |
| We | ... | Jong | ... | Nún | ... | Koyu |
| Thou | ... | Noong | ... | Ni | ... | Ho |
| You | ... | Noongcharo | ... | Nirun | ... | Hayu |
| He | ... | Obelum anshee | ... | Ua | ... | Hoo |
| They | ... | ..... | ... | Ujaran | ... | He yu |
| Of me | ... | ..... | ... | Aní | ... | Kasusa |
| Of us | ... | ..... | ... | Núnni | ... | Kyu sa |
| Of thee | ... | ..... | ... | Nini | ... | Adosa |
| Of you | ... | ..... | ... | Nirunni | ... | Hayusa |
| Of him | ... | ..... | ... | Uani | ... | Hu soe a |
| Of them | ... | ..... | ... | Ujaranni | ... | Hayu song sa |
| Mine | ... | Augnee | ... | ..... | ... | Kasensa |
| Our | ... | Jongnee | ... | Núnni | ... | Kayu pongaa |
| Thine | ... | Noongnee | ... | Nini | ... | Ho sa |
| Your | ... | Noongchinee | ... | Nirunni | ... | Hayu pongaa |
| His | ... | Bissonee | ... | Uani | ... | Heu su |
| Their | ... | ..... | ... | Ujaranni | ... | Hoyu pong sa |
| Hand | ... | Nakhai | ... | Chak | ... | Kahok |
| Foot | ... | Nathen | ... | Jaten | ... | Diang bok |
| Nose | ... | Koontqong | ... | Nakun | ... | Tak nain |
| Eye | ... | Mogon | ... | Mukun | ... | Anuk |
| Mouth | ... | Khogah | ... | Kakham | ... | A bong |
| Tooth | ... | Hathai | ... | Pha | ... | Apho |

| Nepalese. | | Nepali. | Limbic. | | Magar. | English. |
|---------------|-----|--------------|----------------|-------|--------------------|----------|
| Ek | ... | Chhee | Thik | ... | Kat | One. |
| Don | ... | Nusee, Gnee | Neehe | ... | Nis | Two. |
| Tin | ... | Song | Soomse | ... | Soom | Three. |
| Char | ... | Pee | Lise | ... | Booli | Four. |
| Panch | ... | Gnya | Nase | ... | Banga | Five. |
| Chpo | ... | Khoo | Tookee | ... | Chha | Six. |
| Sath | ... | Neh | Noosee | ... | Sath | Seven. |
| Ath | ... | Ohya | Ya-ohhe | ... | Ath | Eight. |
| Nao | ... | Goon | Phangse | ... | Naw | Nine. |
| Das | ... | Sandho | Thibong | ... | Das | Ten. |
| Bis | ... | Sung sandho | Nebong | ... | Bis | Twenty. |
| Pachas | ... | Pee sandho | Phangip | ... | Pachas | Fifty. |
| Sao | ... | Goon sandho | Saw | ... | Saw | Hundred. |
| Mo or hami | ... | Jee | Inga | ... | Gna | I. |
| Hame hero | ... | Jee-ping | Anega | ... | Kan koorik | We. |
| Timi | ... | Ohha | Khena | ... | Nang | Thou. |
| Timi hero | ... | Chha-ping | Khenee | ... | Na koorik | You. |
| Teeyo (Tyo) | ... | Wo | Khoona, Nakhen | ... | Hos | He. |
| Une | ... | Wo-ping | Khoonchhe | ... | Hos koorik | They. |
| Mero or homro | ... | Jee ta | ..... | ..... | ..... | Of me. |
| Hame hero ko | ... | Jee mee ta | ..... | ..... | ..... | Of us. |
| Tero or tomro | ... | Ohhun ta | ..... | ..... | ..... | Of thee. |
| Timi hero ko | ... | Ohhu mee ta | ..... | ..... | ..... | Of you. |
| Usko | ... | Wo-a-ta | ..... | ..... | ..... | Of him. |
| Uni | ... | Wo-mee ta | ..... | ..... | ..... | Of them. |
| Mero or homro | ... | Jee goo | Inga-in | ... | Gnou | Mine. |
| Hame hero ko | ... | Jee mee goo | Amga-in | ... | Kanoong | Our. |
| Tero or tomro | ... | Chhun goo | Khena-in | ... | Nawo | Thine. |
| Timi hero ko | ... | Chhu mee goo | Khene-in | ... | Na koori koong | Your. |
| Teska | ... | Wo-a-goo | Khoona-in | ... | Hos koong | His. |
| Une | ... | Wo-mee goo | Khoon chhi in | ... | Hos koori koong. | Their. |
| Hatho | ... | Laha pah | Hook taphe | ... | Mihoot, hoot piak. | Hand. |
| Paitallo | ... | Tooti palee | Lang daphe | ... | Mihib | Foot. |
| Nak | ... | Nha | Nebo | ... | Mina | Nose. |
| An kha | ... | Mee-kha | Meek | ... | Mimik | Eye. |
| Mukh | ... | Mhoo too | Moora | ... | Minger | Mouth. |
| Dant | ... | Wa | Ha, heboo | ... | Misyak | Tooth. |

| English. | | Mech. | | Cooch. | | Lepcha. | |
|-------------------|-----|------------------|-----|---------------|-----|----------------|-----|
| Ear | ... | Khoma | ... | Nakal | ... | Anyor | ... |
| Hair | ... | Khanai | ... | Khau | ... | Achom | ... |
| Head | ... | Khoroh | ... | Dhakam | ... | At hiak | ... |
| Tongue | ... | Chhalai | ... | Thelai | ... | Ali | ... |
| Belly | ... | Oodai | ... | Ok | ... | Tabak | ... |
| Back | ... | Bikoong | ... | Kúnjú | ... | Achang | ... |
| Iron | ... | Shor | ... | Loa | ... | Panjuig | ... |
| Gold | ... | Shona | ... | Sona | ... | Zer | ... |
| Silver | ... | Roopa | ... | Rupa | ... | Kam | ... |
| Father | ... | Apha bipha | ... | Awa | ... | Abo | ... |
| Mother | ... | Aie, bima | .. | Ame | ... | Amo | ... |
| Brother | ... | ..... |  | Dada, bhai | ... | Ing | ... |
| Brother (elder) | .. | Ada | ... | ..... |  | ..... |  |
| Brother (younger) | ... | Phongbai | ... | ..... |  | ..... |  |
| Sister | ... | ..... |  | Janau | ... | Musing mo | ... |
| Sitser (elder) | ... | Abo | ... | ..... |  | ..... |  |
| Sister (younger) | ... | Binanaw | ... | ..... |  | ..... |  |
| Man | ... | Manshee | .. | Murg | .. | Maro-tagri | ... |
| Woman | ... | Hinjao | ... | Magja | ... | Thu | ... |
| Wife | ... | Bihi | ... | Jugju, jiksai | ... | Ain | ... |
| Child | ... | Bisha | ... | Sasa | ... | Akup | ... |
| Son | ... | Bisha hoowa | ... | Mawa sasa | ... | Tagri kup | ... |
| Daughter | ... | Bisha hinjao | ... | Maju sasa | ... | Tha u kup | ... |
| Slave | ... | Leng | ... | Ghulam | ... | Vith | ... |
| Cultivator | ... | Holwidan | ... | Gam loinimurg | ... | Khebu | ... |
| Shepherd | ... | Bromah laokar | ... | Bhera rakwal | ... | Thamchen nogbo | ... |
| God | ... | Batho modai | ... | Rashan | ... | Rem | ... |
| Devil | ... | Bhoot gotheechaw | ... | Why | ... | Mung | ... |
| Sun | ... | Shan | ... | Rashan | ... | Sechuk | ... |
| Moon | ... | Nokhabor | ... | Ranrit, narek | ... | Lavo | ... |
| Star | ... | Hathoorklee | ... | Ramphut | ... | Suhor | ... |
| Fire | ... | Wat | .. | War | ... | Mi | ... |
| Water | ... | Dace | ... | Tika ti | ... | Ong | ... |
| House | ... | Naw | ... | Nok | ... | Li | ... |
| Horse | ... | Gorai | ... | Ghora | ... | On | ... |
| Cow | ... | Moshogai | ... | Machú | ... | Bik (biggu) | ... |
| Dog | ... | Chhaima | .. | Koi | ... | Kasen (kasu) | ... |
| Cat | ... | Maojee | ... | Mfyau | ... | Alen | ... |
| Cock | ... | Daw | ... | Thak | ... | Hickbu | ... |
| Duck | ... | Hangaho | ... | Hansú | ... | Dam byo | ... |
| Ass | ... | Gada | ... | (Unknown) | ... | Pangbu | ... |

and Nepalese Languages.—(Continued.)

| Nepalese. | | Nepal. | | Lumbon. | | Magur. | | English. |
|-----------------|-----------|--------------|-------|------------------|-------|-------------|-------|--------------------|
| Kau | ... | Nhaipon | ... | Nekho | .. | Menakap | ... | Ear. |
| Kesh | ... | Sonh | ... | Thagek yea | ... | Misam | ... | Hair. |
| Tanko | ... | Chhon | ... | Thagek | ... | Mitaloo | ... | Head. |
| Jiboo | ... | Meh | ... | Lesoth | ... | Mekth | .. | Tongue. |
| Bhunri or pet | ... | Poca | ... | Sapok | ... | Mitook | ... | Belly. |
| Pith | ... | Mha | ... | Ek, ekshima | .. | Misang | ... | Back. |
| Lohu | ... | Noh | .. | Phenje | .. | Phalam | ... | Iron. |
| Sun | ... | Loon | ... | Samyang | ... | Gyo | . | Gold. |
| Chandi | ... | Wo-ho | ... | U-pah | ... | Chandee | ... | Silver. |
| Babn | ... | Booba | .. | Ambah, pa | .. | Boi | ... | Father. |
| Ama | .. | Mang | .. | Ammah, ma | ... | Mai | ... | Mother. |
| Daju or bhye | ... | Kijah | .. | ..... | ..... | ..... | ..... | Brother. |
| .... | ..... | ..... | ..... | Am, Phoo | ... | Daju | ... | Brother (elder). |
| .... | ..... | ..... | ..... | Anoosha | ... | Bhai | ... | Brother (younger). |
| Didui or bahini | ... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | Sister. |
| .... | Tata | ... | ... | Anno | ... | Dai | .. | Sister (elder.) |
| .... | Kenhe | ... | ... | Noosa | ... | Banai | ... | Sister (younger.) |
| Manchhi | ... | Monoo | ... | Gua me, Ambechha | .. | Bharmi | ... | Man. |
| Aye mye | ... | Meesa | .. | Men chhama | ... | Mashto | ... | Woman. |
| Sowaa ni | ... | Koloh | ... | Ameith | ... | Miya | ... | Wife. |
| Chhoro chhori | ... | Mochatha | ... | Henjah | .. | Lenjaja | ... | Child. |
| Chhora | ... | Kai | ... | Asha, embechha | ... | Lenja mija | .. | Son. |
| Chhoree | ... | Mha | ... | Asha Menchhema | ... | Mashto mija | ... | Daughter. |
| Kamara | .. | Cheo | ... | Aiyoke | ... | Myo | ... | Slave. |
| ..... | Jamee | ... | ... | Kameikejopa | .. | Hyami | ... | Cultivator. |
| .... | Phai jowa | ... | ... | Bhera gogumba | ... | Gotala | ... | Shepherd. |
| Bhugwan | ... | Bhugwan | ... | Bhagwan | ... | Bhagwan | ... | God. |
| Banjhakri | ... | Bhooth | ... | Bhooth | ... | Bhooth | .. | Devil. |
| Gham | ... | Soorjoo | ... | Nam | ... | Namkhan | ... | Sun. |
| Jun | ... | Too Mila | ... | Lab | ... | Gya hot | ... | Moon. |
| Tar a | ... | Nugoo | ... | Khes mikpa | .. | Tooga | .. | Star. |
| A go | ... | Mee | ... | Mee | .. | Mhe | .. | Fire. |
| Pani | ... | Loh | ... | Chooa | ... | Dec | .. | Water. |
| Gharo | ... | Chhen | ... | Him | .. | Yim | ... | House. |
| Ghora | ... | Sonloh | ... | On | .. | Ghora | ... | Horse. |
| Gye | ... | San | ... | Pith | ... | Gnet | ... | Cow. |
| Kukur | ... | Khecha | ... | Kocho, khyaba | ... | Chu | ... | Dog. |
| Biralo | ... | Bhon, bhocha | ... | Meongba, miong | ... | Sootoo | ... | Cat. |
| Bhala | ... | Gongon | ... | Ing wa ba | ... | Gwa Chala | ... | Cock. |
| Batak | ... | Hai, hancha | ... | Chookpa hana | ... | Marcho hana | ... | Duck. |
| Gadha | ... | Gadha | ... | Gadha | .. | Gadha | ... | Ass. |

| English. | Mech. | Cooch. | Lepcha. |
|-------------------|--------------------|-------------------------|------------------|
| Camel ... | Oot ... | (Unknown) ... | Lamdong ... |
| Bird ... | Dacian ... | Thak ... | Pho ... |
| Go .. | Thang ... | Le ... | Non .. |
| Kat ... | Ja ... | Sa ... | Tha ... |
| Sit ... | Jo ... | Mosun ... | Gnán ... |
| Come ... | Foil ... | Bianpai ... | Di ... |
| Beat ... | Shooio ... | Tok ... | Buk ... |
| Stand ... | Gosong ... | Kharaton ... | Lukding ... |
| Die ... | Thegar ... | Tilai ... | Mak ... |
| Give ... | Hort ... | Lahan ... | Bo le ... |
| Run ... | Khalang ... | Jar lei ... | Deung ... |
| Up ... | Gajao ... | Khara ... | Up long ka ... |
| Down .. | Gahayas ... | Kama ... | Chil ... |
| Before ... | Thoong joong ... | Agè ... | Han ... |
| Near ... | Khatch ... | Kandik ... | Athal ... |
| Far ... | Gajanas ... | Janau ... | Murum ... |
| Behind ... | Unao ... | Pase ... | Loan ... |
| Who ... | Saro ... | Chan ... | To ... |
| What ... | Mah ... | Atawa ... | Shu .. |
| Why ... | Mano ... | Atani ... | Shumat ... |
| And ... | ..... | ..... | (Lajik .. |
| But ... | ..... | ..... | Gorung .. |
| If ... | ..... | Jodi ... | Thendok .. |
| Yes ... | Ongo ... | Han ... | Ak,Euk ... |
| No .. | Ongah ... | Era ... | Moin ... |
| Alas ... | Hai hai ... | ..... | Ha i u ... |
| A father ... | Bifa shacheh ... | Awa gaak ... | Abo kut ... |
| Of a father ... | Shacheh bifano ... | Awani ... | Abo so ... |
| To a father ... | Aplano ... | Awana ... | Abo so ... |
| From a father ... | Aphanefreh ... | Awajikin ... | Abonan ... |
| Two fathers ... | Bifa shaneh ... | Awa duita ... | Abo nyet .. |
| Fathers ... | Rifa gobang ... | Awa bren, awa bujun ... | Abo song ... |
| Of fathers ... | ..... | Awa bienni ... | Abo song so ... |
| To fathers .. | ..... | Awabrenna ... | Abo songlo . |
| From fathers ... | ..... | Awa brennijikin ... | Abo songso ... |
| A daughter ... | ..... | Magjusasa ... | Ta u kup kath .. |

Nepalese Languages.—(Continued.)

| Nepalese. | Nowar. | Lamboo. | Magar. | English. |
|-------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------|
| Ut | Oont | Oont | Oont | Camel. |
| Chara | Jhanga | Poo | Gwaja (small birds.) | Bird. |
| Heero | Hoon | Peg ma | Gnoongua | Go. |
| Khao | Noh | Chama | Jya ki | Eat. |
| Basa | Phatoo | U gna | Gnoo ki | Sit. |
| Aija | Wo ah | Phara | Rah ni | Come. |
| Kuta | Da | Hipma | Doong ki | Beat. |
| Ubho | Dong | Pima | Soki | Stand. |
| Moro | Seeta | Sha | Seki | Die. |
| Dey | Bi-u | Yea ba | Yaki | Give. |
| Doogro | Bwanhu | Lokma | Kher ki | Run. |
| Mathi | Cho-a | Tho | Dhenam | Up. |
| Muni or tolo | Ko-a | Yo | Mhaka | Down. |
| Astee or agher | Nhapa | Koodoo ma | Aghyer | Before. |
| Nujeek | Suttee | Neetang | Kherrep | Near. |
| Tauro | Tapa | Nang kha | Los | Far. |
| Puchke | Lipa | Egang | Gnoongla | Behind. |
| Ko | Soo | Hatia | Swale | Who. |
| Ke | Chu | Thebe | Hyale | What. |
| Keno | Chya | Thyang sa | Hyake | Why. |
| Ra | Nang (Doubtful) | Yang mo | Ra (Doubtful) | And. |
| Purunto | Puruntoo | Sang } (Doubtful) { | Tara „ | But. |
| ..... | ..... | Kucha } | Dehreng „ | If. |
| Auh | Ho (Doubtful) | Ah | Hau | Yes. |
| Nahee or hoyna | Moroo | Na | Mahla | No. |
| Aha or babyne. | Hai hai (Doubtful) | Kajang sama | Hai | Alas. |
| Egota babu. | Chhomho booba | Ambah or pa loptthik | Kat bai | A father. |
| Egota babu ko | Chhomho booba yia | Lopthik palen | Kat baiyo, bai-koong. | Of a father. |
| Egotu bubu ko | Ohhomho booba yia ta. | Lopthik pailen | Kat bai ki | To a father. |
| Egota babu seteh | Chhomho booba napong. | Lopthik payonoo | Kat baile thing | From a father. |
| Duigota babu hero | Nemho booba | Pa neche | Nis bai puttoko | Two fathers. |
| Aabu hero | Booba poong | Paha | Boi puttako | Fathers. |
| Babu hero ko | Booba poong yia | Paha len | Boi puttoko koong. | Of fathers |
| Babu hero ko | Booba poong yia ta | Pahailen | Boi puttoko ki | To fathers. |
| Babu hero seteh | Booba poong napong | Paha yonoo | Boi puttiko te-thing. | From fathers. |
| Egota chhoree | Chhomho mha | Lopthik menchema sa | Kat mushto mi-ja. | A daughter. |

| English | Moek | Cooch, | Lepcha. |
|---------------------|-----------------------------------|----------------------------|-----------------------|
| Of a daughter ... | ..... | Magjusasain ... | Ta u kup kath nen ... |
| To a daughter .. | ..... | Magjusasani ... | Ta u kup kat ko ... |
| From a daughter .. | ..... | Magjusasa jikin .. | Ta u kup kat so ... |
| Two daughters .. | ..... | Magjusasa duijon ... | Ta u kuep neth ... |
| Daughters ... | ..... | ..... | Ta u kup song ... |
| Of daughters ... | ..... | Magjusasagatani ... | Ta u kup song so ... |
| To daughters ... | ..... | Magjusasagatani ... | Ta u kup songlo .. |
| From daughters ... | ..... | Magjusasagatani-jikin .. | Ta u kup song so ... |
| A good man ... | Shacheh maushi mojang... | Murg penim ... | Moroarynmkath .. |
| Of a good man ... | ..... | Murg penimui ... | Moroaryum kathso .. |
| To a good man ... | ..... | Murg penimui ... | Mora aryum kuthka ... |
| From a good man ... | ..... | Murgpenimujikin ... | Moroaryum kathso .. |
| Two good men ... | ..... | Murgdujonpenim ... | Moro aryum neth .. |
| Good men ... | ..... | Murg penim gata ... | Moro aryum song ... |
| Of good men ... | ..... | Murg penim gatani ... | Moro aryum songka ... |
| To good men ... | ..... | Murgpenimgatani ... | Moro aryum songlo ... |
| From good men ... | ..... | Murgpenim gatani jiken . | Moro aryum song so .. |
| A good woman ... | Shacheh hinjao inojang ... | Magju penim ... | Ta u aryum kath .. |
| Good women ... | ..... | Magju penun gata ... | Tau dryum song ... |
| A bad boy ... | Shacheh Oodiah Bisha ... | Magju sasa gasak nagta ... | Tadi kup ozyen ... |
| A bad girl .. | Shacheh bisha hinjas oodia shama. | Sasa gasak nagta ... | Tau kup ozyen ... |
| Good .. | Mojang ... | Penim ... | Aryum ryumba ... |
| Better .. | Mojancho mojang ... | Ujanichay ia penim .. | Dub ryumba .. |
| Best ... | Shubshin .. | Sab se ia penim ... | Nejak ryumba .. |
| High ... | Gujao ... | Chua punda ... | Atho ... |
| Higher ... | Bineebojow shong .. | Ujauai chayia chau ... | Dop thobo .. |

Nepalese Languages.—(Continued.)

| Nepalese. | Newar. | Limboo. | Magur. | English. |
|---------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|------------------|
| Egota chhore ko ... | Chhomho mha yia | Lopthik mench ma-sa len. | Kat mushto mi-ja koong. | Of a daughter. |
| Egota chhore ko ... | Chhomho mha yia ta | Mench ma sailen ... | Mushto mija ki | To a daughter. |
| Egota chhore dekhi... | Chhomho mha napong. | Mench ma sa yonoo... | Mushto mija lething. | From a daughter. |
| Duigota chhoree ... | Gnee mha ... | Menchma sa nechi ... | Nis mushto mija | Two daughters. |
| Chhoree hero ... | Mah poong ... | Menchma sa lia ... | Mushto mija patáko. | Daughters. |
| Chhone hero ko ... | Mah poong yia ... | Menchma sa ha len... | Mashto mija pottokoong. | Of daughters. |
| Chhore hero ko ... | Mah poong ta ... | Menchma sa hailen... | Mashto mija pattakki. | To daughters. |
| Chhoree hero dekhi .. | Mah poong napong | Mench ma sa yonoo... | Mushto mija palla lething. | From daughters. |
| Egota jathi manchi .. | Chhomho bheng monoo. | Lopthik noba gname... | Kat jathe bharmi. | A good man. |
| Egota jothi manchi ko. | Chhomho bheng monoo yia. | Lopthik noba gname-len. | Kat jathe bharmi koong. | Of a good man. |
| Egota jathi manchi ka. | Chhomho bheng monoo yia ta. | Lopthik noba gname-ilep. | Kat jathe bharmi ki. | To a good man. |
| Egota jathi manchi songa. | Chhomho bheng monoo napong. | Lopthik noba gname yonoo. | Kat jathe bharmi lething. | From a good man. |
| Duota jathi manchi .. | Gnee mho bheng monoo. | Neeli noba gname... | Nis jathe bharmi. | Two good men. |
| Jathi manchi sabai ... | Bheng monoo poong | Noba gname ha ... | Jathe bharmi pattaka. | Good men. |
| Jathi manchi hero ko. | Bheng monoo poong yia. | Noba gname ha len... | Jathe bharmi patta koong. | Of good men. |
| Jathi manchi hero ka. | Bheng monoo poong yia ta. | Noba gname hailen... | Jathi bharmi pattaki. | To good men. |
| Jathi mauchi hero sang. | Bheng monoo poong napong. | Noba gname yonoo... | Jathi bharmi patta lething. | From good men. |
| Egota jathi aimai ... | Chhomho bheng meesa. | Lopthik noba menchma | Kat jathe mash-to bharmi. | A good woman. |
| Jathi aimai hero ... | Bheng meesa ta ... | Noba menchma lia ... | Jathi mashto bharme pottako. | Good women. |
| Egota naramro chhora | Chhomho-mohemah-mocha. | Lopthik men noba hen-ja. | Kat masecho juja. | A bad boy |
| Egota naramro chharee | Chhomho mohemah mha. | Lopthik men noba chook poosa kti. | Ka masecho mashtoja. | A bad girl. |
| Jathi ... | Bheng ... | Noba ... | Jathi, seeho .. | Good. |
| Kub jathi ... | Sung bheng ... | Konnoole noba ... | Hos denang secho. | Better. |
| ..... | Khoob bheng, or Thakke sung bhing. | Kakmandhe noba ... | Patta denang secho. | Best. |
| Algo ... | Cho-a ... | Kaimba ... | Ghang cho .. | High. |
| ..... | Sung cho-a ... | Kon noole Kaimba ... | Hos denang ghang cho. | Higher. |

| English. | | Mach. | | Cooch. | | Lepcha. |
|---------------|-----|---------------------------|-----|-------------------|-----|-----------------|
| Highest | ... | Boinobojow shang | ... | Sab se ia chua | ... | Nyak thobo |
| A horse | ... | Gorai macheh | ... | Ghora gasak | ... | Oon bu kath |
| A mare | ... | Goraijo macheh | ... | Ghori magju | ... | Oon moth kath |
| Horses | ... | Gorai gobang | ... | Ghora gata | ... | Oon song |
| Mares | ... | Goraijo gobang | ... | Ghori magju gata | ... | Oon moth song |
| A bull | ... | Damrah macheh | ... | Damra machu gasak | ... | Long kath |
| A cow | ... | ..... |  | Machu gai | ... | Beegu kath |
| Bulls | ... | ..... |  | Machu damra gata | ... | Long song |
| Cows | ... | ..... |  | Machu gai gata | ... | Deegn song |
| A dog | ... | Chhaimah | ... | Kwai gasak | ... | Kusu bu kath |
| A bitch | ... | Chhaimahjo | ... | Kwai magju gasak | ... | Kusu month kath |
| Dogs | ... | ..... |  | Kwai gata | ... | Kusu bu song |
| Bitches | ... | ..... |  | Kwai magju gata | ... | Kuzu moth song |
| A he-goat | ... | Brama panta | ... | Purun panta gasak | ... | Sa ar bu kath |
| A female goat | ... | ..... |  | Puran panti gasak | ... | Sa ar moth kath |
| Goats | ... | Brama pantee also bramajo | ... | Purun gata | ... | Sa ar song |
| A male deer | ... | Moi shingul jola | ... | Machuk panta | ... | Sako bu kath |
| A female deer | ... | Moijo | ... | Machuk panti | ... | Sako moth katte |
| Deer | ... | ..... |  | ..... |  | Sako |
| I am | ... | Aug dong | .. | An donna | ... | Go gum |
| Thou art | ... | Nooug dong | ... | Ni don | ... | Ho gum |
| He is | ... | Obeh manshee dong | ... | Ua don | ... | Ha u gum |
| We are | ... | Joug dong | ... | Nun donna | ... | Ko n gum |
| You are | ... | Noong charo dong | ... | Nirun don | ... | Ha u pong gum |
| They are | ... | ..... |  | Ujarun don | ... | Ho u gum |
| I was | ... | ..... |  | An tonba | ... | Go nee |
| Thou wast | ... | ..... |  | Ni tonba | ... | Ho nee |
| He was | ... | ..... |  | Ua tonba | ... | Ha u nee |
| We were | ... | ..... |  | Nnn tonba | ... | Ka u pong nee |
| You were | ... | ..... |  | Nirun tonba | ... | Ha u pong nee |
| They were | ... | ..... |  | Jirun tonba | ... | Ho u pong nee |
| Be | ... | ..... |  | Dona | ... | Khew |
| To be | ... | ..... |  | Dona | ... | Khew man |
| Being | ... | ..... |  | Done | ... | Chha bam mo |

Nepalese Languages.—(Continued.)

| Nepalese. | | Newar. | Limbos. | Magur. | English. |
|----------------------|-----|----------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------|
| ..... |  | Thukke sung cho-a | Kak mandhe kaimba | Patta denang ghang cho. | Highest. |
| Egota ghora | ... | Chhomho sonla .. | On lopthik | Kat ghora | A horse. |
| Egota ghuri | ... | Chhomho meesa mah sonlo. | Koomma ou lopthik | Kat ghuri | A mare. |
| Ghora sabai | ... | Sonlo ta .. | On ha | Patta ghora | Horses. |
| Ghuri sabai | ... | Meesa mah sonlo ta | Koomma on ha | Patta ghuri | Mares. |
| Egota jura goru | ... | Chhomho donhon | Bohor lopthik | Kat tor | A bull. |
| Egota gai | ... | Chhomho sah .. | Pima lopthik | Kat gnet | A cow. |
| Jura goru sabai | ... | Donhon ta .. | Bohor ha | Patta tor | Bulls. |
| Gai sabai | ... | Sah ta .. | Pima ha | Patta gnet | Cows. |
| Egot kukur | ... | Ohhomho khecha .. | Khyaba lop thik | Kat chu chaura | A dog. |
| Egota chhaori kukur | ... | Chhomho meesa mah khecha. | Koomma khya lopthik | Kat chu chau-ree. | A bitch. |
| Kukur sabai | ... | Kecha ta .. | Khya ba hr | Patta chaura | Dogs. |
| Ohhaori kukur sabai. | ... | Meesa mah khecha ta. | Koomma khya ha | Patta chauree | Bitches. |
| Egota bokra | ... | Chhomho doogoo .. | Mentak lop thik | Kat rah | A he-goat. |
| Egota bokri | ... | Ohhomho choleh .. | Koomma mentak lop thik. | Kat mima rah | A female goat. |
| ..... |  | Choleh poong .. | Mentak ha | Patta rah | Goats. |
| Egota hariu | ... | Chhomho chunlleh | Pengwa lopthik | Kat kheshia | A male deer. |
| Egota harini | ... | Chhomho meesa mah-chunlleh | Koomma pengwa lopthik. | Kat mima kheshia. | A female deer. |
| Mirga | ... | Chunlleh poong .. | Pengwa-ha | Patta kheshia.. | Deer. |
| Mo chha | ... | .... | Anga wa | Gna le | I am. |
| Timi chha | ... | .... | Kheneake wa | Nang le | Thou art. |
| U chha | ... | .... | Nakheu wa | Hos le | He is. |
| Hami hero chha | ... | .... | Auia wa | Kankoorika le | We are. |
| Timi hero chha | ... | .... | Kheneake wa | Nakoorika le... | You are. |
| Oon hera chha | ... | .... | Nakheu ha mewa | Hos koorika na le. | They are. |
| Mo theo | ... | Jeedoo .. | Anga weyang | Gna le yia | I was. |
| Timi theo | ... | Chha-doo .. | Kheneake weye | Kankoorika le yia. | Thou wast. |
| Thia thio | ... | Wo-doo .. | Nakhen weye | Hos le yia | He was. |
| Hami hero theo | ... | Jee poong doo .. | Ania weye | Kankoorika le yia. | We were. |
| Timi hero thio | ... | Chha poong doo .. | Khenia ke weye | Nakoorika le yia. | You were. |
| Theo hero thio | ... | Wo poong doo .. | Nakhen ha meweye | Hos koorika na le yia. | They were. |
| Hoa. | ... | Joo .. | Poge | Chhana | Be. |
| Hunu | ... | Joo-e .. | Poung nia | Chhanki | To be. |
| ..... |  | Joo-a-chona .. | Pokheyang | Chhan nang | Being. |

| English. | Mech. | Cooch. | Lepcha. |
|-----------------------|--------------------------|------------------|---------------------|
| Having been | | Douimon | ..... |
| I may be | | | Go khen mo |
| I shall be | | | Go ong mo |
| I should be | | | Go khew pu |
| Beat | | Tok | Bak |
| To beat | | Tokni | Bak ka |
| Beating | | Toke | Bak bam mo |
| Having beaten | | Tokemon | Bak long |
| I beat | | An toktu | Go bak |
| Thou beatest | | Ní toktu | Ho bak to |
| He beats | | Ua toktu | Ha bak bam |
| We beat | | Nun toktu | Ka u pongbaktó |
| You beat | | Nírun toktu | Ho bak ka |
| They beat | | Ujarun toktu | Ho u bak bam |
| I am beating | | Aú tokna | Go bak bam |
| I was beating | | An tokunba | Gobak bum ma |
| I had beaten | | An tokbamun | Gonen bakma |
| I may beat | | An tokniba toa | Go bak kheu |
| I shall beat | | Aú tokna | Go baa sho |
| I should beat | | Aú toknamun | Go nen baksho |
| I am beaten | | Aú tokmausasi | Kas am bak mo |
| I was beaten | | Au tok masapaisi | Kasam bak fat |
| I shall be beaten | | Au tok mansana | Kasam baklong |
| I go | Aug thang aiseh | Au laina | Go no ong sho |
| Thou goest | Uoong thangdo | Ní laitù | Ho nong |
| He goes | Beathangaiseli | Ua laitu | Ha u nondat |
| I went | Aug thanaisch | An laisi | Go no ong ma |
| Thou wentest | Nooug thanga | Ní laisi | Ho non nong |
| He went | | Ua laisi | Hu non nong |
| Go | | Lai | Non |
| Going | | Lainiyai | Non det. |
| Gone | | Laimun | Non thopa |
| What is your name?... | Noonguce moonga mamooing | Nini ata mun? | Hado breang shologo |

Nepal Languages.—(Continued.)

| Nepal. | Nepal. | Limbo. | Magar. | English. |
|-----------------------|---------------------|-------------------------------|-----------------------------|--------------------|
| ..... | Jooa dhooukelo ... | Pokhe yange .. | Chhanno .. | Having been. |
| Mo hunu sakeo ... | Jee doh then ... | .... | Gna chhanki higley. | I may be. |
| Mo hun ehhu ... | Jee jooa ... | Anga pongha .. | Gna chhaani | I shall be |
| ..... | Jee jooa mah ... | Anga pongla .. | Gna ki chhanki pardele. | I should be. |
| Kutnu ... | Dah ... | Hiptia .. | Doongo .. | Beat. |
| Herkann ... | Dai ... | Hipma .. | Doong ki .. | To beat. |
| Kutaa ... | Dala tena ... | Mi hiptooang .. | Doong nang .. | Beating. |
| Kuti kanna ... | Dai dhoonka ... | Mi hiptoole .. | Doongh no .. | Having beaten. |
| Mo kutaa ... | Jeen daitena ... | Anga Hiptoong .. | Gna doong le | I beat. |
| Timi kutaa ... | Chhan da ... | Kheniaki hiptoo .. | Nang doong le | Thou beatest. |
| Tesla kutaa ... | Won da la ... | Nakhen le hiptoo .. | Hos doong le .. | He beats. |
| Hame hero kutaa ... | Jee mee sung da ... | Ania hipma .. | Kan koorika doongle. | We beat. |
| Tame hero kutaa ... | Chhamee sung da... | Kheneaki hiptoong .. | Na koorika doongle. | You beat. |
| Theo hero kutaa ... | Womee sondala ... | Nakhen hale mahiptoo. | Hos koorika doongle. | They beat. |
| Mo kutdesa ... | Jeen dia chona ... | Anga hiptoong .. | Gna doong le .. | I am beating. |
| Mo kut de theo ... | Jeen dia tena ... | Anga hiptoong lapa- chang. | Gna ki doongle | I was beating. |
| Myla kuta ko theo ... | Jeen dia thaka ... | Anga hiptoong thang | Gna doong nya | I had beaten. |
| Myla kutna sekao ... | Jeen dia phoo ... | .... | Gna doongi yeogle. | I may beat. |
| Mo kutaa ... | Jeen dia ... | Anga hipne .. | Gna doong nya | I shall beat. |
| Mo kutula ... | Jeen dia then ... | Anga hipma pong .. | Gna ki doong ki pardile. | I should beat. |
| Mo kutu kye ... | Jeeta dalan ... | Anga me hippa .. | Gna doongo nyeale. | I am beaten. |
| Mo kuta kye theo ... | Jeeta dala ... | Anga me hiptoong lapache. | Gna doongo duma leya. | I was beaten. |
| Mo kuta khanso ... | .... | Anga me hiptoong pa. | Gna doongo nyéhe. | I shall be beaten. |
| Mo jao ... | Jee wona ... | Anga peka .. | Gna noong le. | I go. |
| Temi jao ... | Chha hoon ... | Khenea ki peki .. | Nang noong le. | Thou goest. |
| Theo jao ... | Wo wonatena ... | Nakhen pek .. | Hos noong le. | He goes. |
| Mo gya ko theo ... | Jee wona wa ... | Anga pegang .. | Gna noo wa .. | I went. |
| Temi gya ko theo ... | Chha wona ana ... | Khenea pege .. | Nang noo wa. | Thou wentest. |
| The gyoko theo ... | Wo wono ... | Nakhen pege .. | Hos noo wa .. | He went. |
| Ja ... | Hoon ... | Pege .. | Noong ha .. | Go. |
| Janchha ... | Woni ... | Pekmayang .. | Noong le .. | Going. |
| Gyo ... | Wona dhoncla ... | Mepege .. | Noong cho .. | Gone. |
| Tero nawkeho ... | Chhan nam chhoo? | Ke ming the ? | Nakoong myer- min hyale? | What is your name? |

| English. | Meeth. | Cooch. | Lepcha. |
|--|--|---|--|
| How old is this horse ? | Goraini boishah besch thaung-bai ? | Ighoror koi bosorni ? ... | Oon ora nam suteh nong go ? |
| How far is it from here to Kashmir ? | Benecfra Kashmira besch gajan ? | Kashmir bisin jana ? ... | Abanun Kashmir suteh ra ? |
| How many sons are there in your father's house ? | Nomphance naw bisha beschbang dang ? | Nini awani nogai koy join murg sasa ? | Hado bobka akup suleth gni ? |
| I have walked a long way to-day. | Ang gajancefra thabaibang. | Tini anpanais durnfikia la-jumpaisi. | Gomarum kor nong ma ... |
| The son of my uncle is married to her sister. | Augnee biftence bisha binauoo baha khalan dang. | Anni uantini sasa wa mag-juni janau buja rakai. | Kasak u tigri kup ora saing so bri thikpa. |
| In the house is the saddle of the white horse. | Obeh naw gorai gooful jin dong. | Nok bhiture ghara bokni-yani jiaton. | Oou a dum so go li araka ni. |
| Put the saddle upon his back. | Gorai hekhoong jin kha. | Uani kunjuai jin lakhau .. | Ora changa plong ka gotho |
| I have beaten his son with many stripes. | Bin bishako raidong jong shooha. | Uani sasawaa an banai toka suksi. | Gohu kupka agap bak ma.. |
| He is grazing cattle on the top of the hill. | Obeh manshee hajo gajo moshogoundung | Hakan karaway machu dautu. | Tham chiaugzad bam hlo plong. |
| He is sitting on a horse under that tree. | Obeh manshec tong pang joodaihai gorai kauahu-eejoietha dong | Uapanchunaighurawai don-gi tuntu. | Ho u oau plong ka ni kungsu gram ka. |
| His brother is taller than his sister. | ..... | ..... | ..... |
| The price of that is two rupees and a half | ..... | ..... | ..... |
| My father lives in that small house. | ..... | ..... | ..... |
| Give this rupee to him | ..... | ..... | ..... |
| Take those rupees from him. | ..... | ..... | ..... |
| Beat him well and bind him with ropes. | ... | ..... | ..... |
| Draw water from the well. | ..... | ..... | ... |

Nepal Languages.—(Continued.)

| Nepal. | Near. | Limbo. | Magar. | English. |
|--|--|--|---|---|
| Kethi borkha au ghora kabhya? | Tho sonlo gola data? | Kon onin akhen barka pokhba? | Is ghora koorik baras chana? | How old is this horse? |
| He a dekhi Kashmir kethi tarosa? | Kashmir Thanna naug goolee ta tapa? | Ka-u-noo Kashmir akhen yarik mengba? | Itai Kashmir sumni koorik los le? | How far is it from here to Kashmir? |
| Tera babuka gharo kethe chhora chha? | Chhame booba yia chhen-go mha mo-chata doo? | Kembale kohemmo akhen sa muwabe? | Nakoong boi-o-imang lenja nuja koorika le? | How many sons are there in your father's house? |
| Aju mo taro dulla ... | Thong-jee apa law-gua dhoo no. | Anga ain mankha pegong. | Gna chini los noo wa. | I have walked a long way to-day. |
| Mira kancha babu kochhora oska boini seta bia gorro. | Jeemee kakayia-kai lesa waya kenhen beha yia ta. | Menchiala koonoo sa in noo ambhanga la kooaanoo beha jogesi. | Gnou kancha boio lenja nuja-hoskoong banai khata biya jata. | The son of my uncle is married to her sister. |
| Gorma aito ghora ko jin chha. | Too-u-mha sonlo yia sin posh-chhen-doo. | Pho keloba onle jin himmo wa. | Bocho ghoran jin imang le. | In the house is the saddle of the white horse. |
| Jin uska pithu ma charadeo. | Weh mha sin posh tee. | Khenle-kuekeyo jin phachhe. | Hocheo nuzang jin dao. | Put the saddle upon his hack. |
| Usko chhora lyi dhur markyo. | Jeeng woa kai yista kache kan dia dhoono. | Anga khenle kooa yalik hiptoong. | Gnai hocheo mizaki saro doongle. | I have beaten his son with many stripes. |
| Tella goat bhirko tuppma charasin chha. | Woa purbat cho-a sah ma-jos chona. | Nakhenle thigoo sam thang goru pit ba komosi. | Paharoong nangi yang hos gnet tor arch-hamne. | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| Teo ghora mo basi ruk-kamoni baia ka chha. | Sheema qua sonlo gya chono. | Nakhen singaile koo-bungo nakhen-on yo yung. | Hos singho mer-to-ng gnuang hos ghora take guoo moo ne. | He is sitting on a horse under that tree. |
| ..... | Tata yia shemang khija torres. | Khunea noole-koo-noosa ken. | Hocheo banai denang hocheo bhai ghang-cheo le. | His brother is taller than his sister. |
| ..... | Weh mhoo-nirkatya | Nakhenle-koomaltoong nosi mohor-waa. | Hocheo mol banga mohar le. | The price of that is two rupees and a half. |
| ..... | Jeemee booba che-kee kha goo chhen chona. | Ambuh nakhen-chook-pa himmo yong. | Gnau boi hos marcheio imang dale. | My father lives in that small house. |
| ..... | Taka wo-a-ta bu ... | Kau angain nakhen phirea. | Is rupia hoski ya nhi. | Give this rupee to him. |
| ..... | Thoogoo taka woa ka ka. | Na angaha nakhe yonoo phettee. | Hos rupia hos lething la ni. | Take those rupees from him. |
| ..... | Wo a ta koob pian da khipan-chu. | Na khene in yarik hipte yong thak pale khckse. | Hos ki bes khatta doong atio hoski dorie chhyakni. | Beat him well and bind him with ropes. |
| ..... | Toonthi loh sa .. | Koca gonoo chua late | Kooing di donni. | Draw water from the well. |

| English. | Mech. | Cooch. | Lepcha. |
|------------------------------------|-------|--------|---------|
| Walk before me ... | | | |
| Whose boy comes behind you? | | | |
| From whom did you buy that? | | | |
| From a shop-keeper of the village. | | | |

Nepalese Languages.—(Concluded.)

| Nepalese. | Newar. | Limboo. | Magar. | English. |
|-----------|------------------------------------|--------------------------------|--|---------------------------------------|
| ..... | Jee ho na Iroo theroo joo. | Anga adagayo lang- hega. | Gnnu aghyer hwani. | Walk before me. |
| ..... | Soo mochata chung lena woala? | Hale koosa egang phembi? | Soowa mija g n o o n g l e rachyo? | Whose boy comes be- hind you? |
| ..... | Soo lessa chung gne uah? | Hale yonoo nakhen keingoo? | Soo lething nakoi hos lowa? | From whom did you buy that? |
| ..... | O gaon-yia ohugoo pasleh-lesaa. | Pang pheyo thik modi yonoo. | Bustyoo pasale lething. | From a shop-keeper of the village. |

¹¹
Assam languages

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING

SHAN AND CACHAREE DIALECTS OF ASSAM.

List of English words and phrases with their corresponding words

| English. | | Assamese. | | Abom. | | Khampti. | |
|----------------|-----|-----------|-----|--------------|-----|--------------|-----|
| One | .. | Ek | ... | Leng | ... | Langa | ... |
| Two | ... | Dui | ... | Sang | ... | Chhanga | ... |
| Three | ... | Tini | ... | Sam | ... | Chám | ... |
| Four | ... | Chári | ... | Si | ... | Si | ... |
| Five | ... | Páuoh | ... | Há | ... | Há | ... |
| Six | .. | Chay | ... | Ruk | ... | Huk | ... |
| Seven | .. | Sút | ... | Kit | .. | Yeo | ... |
| Eight | .. | At | .. | Pet | .. | Peo | ... |
| Nine | ... | Na | .. | Káu | ... | Kan | ... |
| Ten | ... | Dah | .. | Sip | .. | Chhip | ... |
| Twenty | ... | Kuri | ... | Sáu | .. | Cháno | ... |
| Fifty | ... | Pauchás | .. | Sang sau sip | ... | Háchhip | ... |
| Hundred | .. | Eksa | ... | Pók | ... | Pak | ... |
| I | ... | May | ... | Káu | ... | Kánt | ... |
| We | ... | Ami | ... | Ráng ráu | .. | Du | ... |
| Thou | .. | Apuni | ... | Mou | ... | Mátang | ... |
| You | ... | Tumi | .. | Moule | ... | Mán | ... |
| He | .. | Si | .. | Feu | ... | Kháng | ... |
| They | .. | Sihata | .. | Feuluk | ... | Kánlá | .. |
| Of me, mine | .. | Mor | .. | Kaure | ... | Háng kán | ... |
| Of us, our | .. | Amálokar | ... | Raure | ... | Kháng luh | ... |
| Of thee, thine | ... | Teor | .. | Moule | ... | Kháng khán | ... |
| Of you, your | ... | Tomár | ... | Mou-se | .. | Kháng mán | ... |
| Of him, his | ... | Tár | .. | Feu-le | .. | Kháng máo | ... |
| Of them, their | .. | Sihatar | ... | Feu-lukle | ... | Kháng pan | ... |
| Mine | .. | Mor | .. | Kau-re | ... | Háng kan | ... |
| Our | ... | Amálokar | .. | Rau-re | ... | Kháng luh | ... |
| Thine | ... | Apauár | ... | Mou-le | ... | Kháng mán | ... |
| Your | ... | Tomár | ... | Mou-se | ... | Kháng mán | ... |
| His | ... | Tár | ... | Feu-le | ... | Kháng cho | ... |
| Their | .. | Táhatar | ... | Feu-lukle | ... | Kháng pán lá | ... |
| Hand | .. | Hát | .. | Mo | ... | Man | ... |
| Foot | ... | Bhari | ... | Tin | ... | Kádil | ... |
| Nose | ... | Nák | .. | Dáng | .. | Huláng | ... |
| Eye | ... | Chaku | .. | Tá | ... | Oyá | ... |
| Mouth | ... | Mukh | ... | Sup | ... | Shungpa | ... |
| Tooth | ... | Dant | ... | Kheu | ... | Khen | ... |
| Ear | ... | Kán | ... | Pik | ... | Hu | ... |

Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cachares, Hojai, and Mikir.

| Aiton. | Cachares. | Hojai. | Mikir. | English. |
|---------------------|--------------------------|--------------|---------------|-----------------|
| Lung .. | Moonsa ... | Se ... | Eci ... | One. |
| Ohhayang .. | Thaniai ... | Kini ... | Hini ... | Two. |
| Chaum ... | Thaithum ... | Katham ... | Kethum .. | Three. |
| Chhi .. | Thaileri ... | Biri ... | Phili ... | Four. |
| Han .. | Thaiba ... | Poa .. | Phungo ... | Five. |
| Hauk ... | Thairo ... | To .. | Thrak ... | Six. |
| Chet ... | Thaisini .. | Sini ... | Throkei .. | Seven. |
| Pet ... | Thaijat ... | Tehai ... | Nerkep .. | Eight. |
| Kau .. | Moonjee ... | Soko ... | Serkep ... | Nine. |
| Ohhipalung .. | Manjat ... | Je ... | Kap ... | Ten. |
| Chhaulung .. | ..... | Bisosi ... | Inkoi ... | Twenty. |
| Hachip ... | ..... | Thodon ... | Phungokap ... | Fifty. |
| Paklung .. | ..... | Arjosee ... | Pharrow ... | Hundred. |
| Kau ... | Anug .. | Ang ... | Nai ... | I. |
| Hau .. | Joongphur ... | Jing ... | Nali ... | We. |
| Mau .. | Nong ... | Nisi ... | Nangli ... | Thou. |
| Ohhun .. | Nong ... | Nisi ... | Nangli ... | You. |
| Maun ... | Be ... | Po ... | Hala ... | He. |
| Mainkhau .. | Bisur .. | Ponisi ... | Halatum ... | They. |
| Hanghau .. | Augmi ... | Oni ... | Ni ... | Of me, mine. |
| Hanghau tang lung . | Joongphurni or Joongoni. | Jini ... | Ni ... | Of us, our. |
| Ohhutang lung .. | Naugni ... | Nini ... | Naug ... | Of thee, thine. |
| Hangchu .. | Naugni ... | Nini ... | Naug ... | Of you, your. |
| Hangsun .. | Naugni ... | Nini ... | Naug. ... | Of him, his |
| .... | Bisurni ... | Ninisini ... | Halatum ... | Of them, their. |
| .... | .... | .... | .... | Mine. |
| .... | .... | .... | .... | Our. |
| .... | .... | .... | .... | Thine. |
| .... | .... | .... | .... | Your. |
| .... | .... | .... | .... | His. |
| .... | .... | .... | .... | Their. |
| Mun ... | Ankhai ... | Eao ... | Ari ... | Hand. |
| Tin ... | Anthang ... | Eka ... | Akeng ... | Foot. |
| Lang ... | Youthong ... | Gong ... | Enokari ... | Nose. |
| Tan ... | Magun ... | Moo ... | Amak ... | Eye. |
| Chhap .. | Khooga ... | Khoo ... | Inghoe ... | Mouth. |
| Kheu ... | Hathai ... | Hethai ... | Eao ... | Tooth. |
| Pinghun .. | Khoma ... | Khamow ... | Enno ... | Ear. |

List of English words and phrases with their corresponding words

| English. | Assamese. | Ahom. | Khampti. |
|------------|-----------|-----------|----------|
| Hair | Chuli | Frum | Kam |
| Head | Mur | Ru | Hun káo |
| Tongue | Jibhu | Lin | Lin |
| Belly | Pet | Tang | Onga |
| Back | Pithi | Láng | Láng |
| Iron | Lo | Lák | Lek |
| Gold | Son | Kham | Khám |
| Silver | Rup | Nán | Ngal |
| Father | .... | Pa | .... |
| Mother | .... | Me | .... |
| Brother | .... | Nang | .... |
| Sister | .... | Náng ning | .... |
| Man | .... | Kun | .... |
| Woman | .... | Funing | .... |
| Wife | .... | Mi | .... |
| Child | .... | Lok | .... |
| Son | .... | Luk-chái | .... |
| Daughter | .... | Luk-ning | .... |
| Slave | .... | Tukhá | .... |
| Cultivator | .... | Reená | .... |
| Shepherd | .... | Palio | .... |
| God | .... | Furá | .... |
| Devil | .... | Lung sut | .... |
| Sun | .... | Bán | .... |
| Moon | .... | Den | .... |
| Star | .... | Dáu | .... |
| Fire | .... | Fie | .... |
| Water | .... | Nam | .... |
| House | .... | Rán | .... |
| Horse | .... | Má | .... |
| Cow | .... | Hume | .... |
| Dog | .... | Semá | .... |
| Cat | .... | Meu | .... |
| Cook | .... | Ki | .... |
| Duck | .... | Pitnoy | .... |
| Ass | .... | Tung | .... |
| Camel | .... | .... | .... |
| Bird | .... | Nuk | .... |
| Go | Já | Ká | Ka |
| Eat | Khá | Kin | Kin |

in Assamese, Acheen, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mitir.

| Acheen. | Cacharee. | Hojai. | Mitir. | English. |
|--------------|-----------|-----------|----------------------|-------------|
| Kaam | Khanai | Khanai | Nechoo | Hair. |
| Hunun | Khorro | Khoro | Ephoo | Head. |
| Lin | Salai | Salai | Eddai | Tongue. |
| Tattang | Udai | Pho | Eppuk | Belly. |
| Lang | Bikhoong | Sima | Knong | Back. |
| Lik | Sur | Ser | Inchin | Iron. |
| Kham | Durbi | Cogow | Sim | Gold. |
| Nu-eng-lip | Thaka | Kufoo | Rnp | Silver. |
| Ponu | Affa | Baba | Po | Father. |
| Meu | Ai | Mama | Pi | Mother. |
| Pilang | Agai | Angphewng | Emar | Brother. |
| Nangchau | Agoi | Andow | Ingjerpee | Sister. |
| Kona chai | Hocasa | Sibung | Arling | Man. |
| Kunajing | Hinjao | Mosajjoo | Arlosa | Woman. |
| Mi | Beehi | Bihi | Peso | Wife. |
| Luklang | Phissa | Aras | Osa-arlosa | Child. |
| Lukchai | Gotho | Pasa | Aso | Son. |
| Lukchau | Hinjaoosa | Pusu | Asapi | Daughter. |
| Khaon | Leng | Leng | Ban | Slave. |
| Hidaihirna | Khetiak | Dongiaba | Sai-ketkee | Cultivator. |
| Chhanling-pe | Moorkhia | Gorokhia | Chimung, kibi-abang. | Shepherd. |
| Chau-phro | Issor | Issor | Arnam | God. |
| Phiphu | Modai | Soko | Hie e | Devil. |
| Bhan | San | Sai | Arni | Sun. |
| Neun | Okhaphoo | Dai | Cheklu | Moon. |
| Nao | Hathorkee | Hothrai | Cheklolanso | Star. |
| Kai | Oth | Oai | Me | Fire. |
| Nam | Dey | Di | Lang | Water. |
| Hun | Nan | Na | Hem | House. |
| Man | Gorai | Goroi | Lose | Horse. |
| Dau | Moson | Mosau | Chaino | Cow. |
| Ma-wan | Cimma | Cissa | Methang | Dog. |
| Me-u-e | Mousi | Alu | Meng | Cat. |
| Kai | Dan | Towno | Bhog mi | Cook. |
| Peheta | Hangee | Taflanda | Bhoka | Duck. |
| La | Gorai | Gada | .... | Ass. |
| ... | Ut | .... | .... | Camel. |
| Naokhan | Dow | Kow | Bho | Bird. |
| Paeka | Thang | Thaugbo | Damai | Go. |
| Killa | Ja | Chiba | Chanai | Eat. |

| English. | Assamese. | Ahom. | Khamti. |
|-----------------|--------------------|--------------------|-------------------------|
| Sit | Bah | Nang | Langa |
| Come | .... | Mále | .... |
| Beat | .... | Dheksi | .... |
| Stand | .... | Chán | .... |
| Die | .... | Ti | .... |
| Give | .... | Hansi | .... |
| Run | .... | Len | .... |
| Up | Upar | Nu | Kan lan |
| Near | Ochar | Khanpi | Kan tah |
| Who | Kone | Kanfreu | Nábi kháo |
| And | Aru | Anbá | Khun láng káo |
| Yes | Hai | Changnúi | Jáoh |
| Down | .... | Teu | .... |
| Far | .... | Reu | .... |
| What | .... | Khámang | .... |
| But | .... | .... | .... |
| No | .... | Fang | .... |
| Before | .... | Ná | .... |
| Behind | .... | Lang láng | .... |
| Why | .... | Khamfi | .... |
| If | .... | Fátta | .... |
| Alas | .... | Mi-mi | .... |
| A father | Bopái etá | Leng pa | Pan áláng |
| Two fathers | Bopái dutá | Sang-pa | Chhanga pan |
| Fathers | Bopái sakal | Pa-bat | Pán khán |
| Of a father | Etá bopáir | Pa-se | Háng pan khán |
| Of fathers | Bopái sakalar | Pa-sambat | Háng pan khán |
| To a father | Etá bopái lai | Pa-mán | Háng pan hón |
| To fathers | Bopái sakalak lai | Pa-sali | Hang pan hánt |
| From a father | Etá bopáir pará | Pa-mána | Ján khán pena má |
| From fathers | Bopái sakalar pará | Pa-mán báte | Jáu kháu pen má |
| A daughter | Ji ejani | Leng ning luk | Luk cháu |
| Daughters | Ji bilak | Luk-ning-bát | Luk cháu |
| Of a daughter | Ji ejanir | Luk-ning leng | Háng luk cháu náí kháu |
| Of daughters | Ji bilákar | Luk-ning-bat-se | Háng luk cháu náí kháu |
| To a daughter | Ji ejani lai | Luk-ning leng-se | Háng kung luk cháu kháu |
| Two daughters | Dujani ji | Sang luk-niug | Luk ying sangak |
| From a daughter | Ji ejanir pará | Luk-ning leng-sewá | Náu luk cháu náí kháu |
| To daughters | .... | Luk-ning-bat-seá | .... |
| From daughters | Ji bilákar pará | Luk ning bat sewá | Náu luk cháu náí kháu |

in Assam, Ahom, Khamti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

| Aiton. | Cacharee. | Hojai. | Mikir. | English. |
|---------------------------|-------------------|-------------------|----------------|------------------|
| Nangia ... | Jo ... | Khamba .. | Minai ... | Sit. |
| Masa ... | Phai .. | Phaiba .. | Bengnai .. | Come. |
| Pahaga ... | Bubai ... | Towba .. | Chonnai ... | Beat. |
| Takuohan ... | Gosongdong .. | Songba .. | Thornai .. | Stand. |
| Tai ... | Thaiba .. | Thiba .. | Kithi .. | Die. |
| Hauma ... | Ho .. | Riha .. | He .. | Give. |
| Lam ... | Khatdong .. | Khailong .. | Karnai .. | Run. |
| Luk la ... | Sa .. | Posow .. | Atha .. | Up. |
| Kaucha ... | Khathi .. | Sampha .. | Adu .. | Near. |
| Kaune ... | Shur .. | Seri ... | Mor .. | Who. |
| Khuncham ... | Aru ... | Aru .. | Apar .. | And. |
| Ohan ... | Noonggo .. | Gibi .. | Ta .. | Yes. |
| Keta-u ... | Singgao .. | Phokla .. | Abel .. | Down. |
| Kaite ... | Gojan .. | Kejing .. | Kehelo .. | Far. |
| Kechang ... | Ma .. | Sunang .. | Pe .. | What. |
| Huncham ... | Kintoo ... | Pimifising .. | Lahe .. | But. |
| Nangohau ... | Noonga ... | Nia .. | Koli .. | No. |
| Ananna ... | Siggongo ... | Sugeeho kedoha .. | Hafranghelong | Before. |
| Kallang ... | Oonou .. | Tanaha .. | Nefi .. | Behind. |
| Kangchhang ne ... | Mano .. | Simune .. | Kapee .. | Why. |
| .... | Jodi ... | Thikade .. | Lahe .. | If. |
| Hai uh pibachangne... | Hai hai .. | Hai-hai .. | Cheche .. | Alas. |
| Paulung ... | Khasi afa .. | Baba sowse .. | Enguro po .. | A father. |
| .... | Khanoi afa .. | Baba gini .. | Dohoni po .. | Two fathers. |
| Patanglu ... | Affa fore .. | Baba row .. | Aportu .. | Fathers. |
| .... | Affani .. | Babani .. | Apo .. | Of a father. |
| ..... | Affa foreni .. | Baba rowni .. | Apoato .. | Of fathers. |
| Hang-po-lung ... | Affanen .. | Bohantha .. | Apale .. | To a father. |
| Hao-po-haon ... | Affamono .. | Boba rowtha .. | Apo artule .. | To fathers. |
| Lai-po-lung ... | Affaiya .. | Babani fereng .. | Nepopeng .. | From a father. |
| Lai-po-hau ... | Affa-forni-fry .. | Babarow fereng .. | Apo atumpen... | From fathers. |
| Ohau lung | .... | .... | .... | A daughter. |
| Lukohhau nam ... | .... | .... | .... | Daughters. |
| Lukohhau lung ... | .... | .... | .... | Of a daughter. |
| Lukohhau khau ... | .... | .... | .... | Of daughters. |
| Hang-luk-chau ... | .... | ..... | .... | To a daughter. |
| Hang luk chau tang lung | .... | ..... | .... | Two daughters. |
| Paluk ohau pulang... | .... | ..... | .... | From a daughter. |
| .... | .... | .... | .... | To daughters. |
| Lai puluk chau tang lung. | .... | .... | .... | From daughters. |

List of English words and phrases with their corresponding words

| English. | Assam. | Akan. | Khamti. |
|---------------------|---------------------------|-----------------------|----------------------------|
| A good man ... | Etá bhal mánuha ... | Leng di kun .. | Kal áloni lángo mái ... |
| Two good men ... | Dutá bhál mánuha ... | Sang kun di ... | Kalni ohhang kang ... |
| Good men ... | Bhál mánuha bor ... | Di kun bat .. | Phan ni kháu ... |
| Of a good man ... | Etá bhal mánuhar ... | Leng di kun-se .. | Kal áloni lángo me ... |
| Of good men .. | Bhál mánuha borar ... | Di kun-batse ... | Phanui kháu ... |
| To a good man ... | Etá bhal mánuhalai ... | Leng di kun-sen ... | Hang kal ni mái ... |
| To good men ... | Bhál mánuha bilák lai ... | Kun di betsen ... | Káng phanni kháu mai ... |
| From a good man ... | Etá bhál mánuhar para ... | Leng di kun-sewá .. | Kal áloni náu ... |
| From good men ... | Bhál mánuha bilákár pará. | Di kun-batsea ... | Phanni hángui kháu nán ... |
| A good woman ... | Ejani bhál máiki .. | Funing di leng ... | Meh kal ni piying ... |
| Good women ... | Chikan máikibor ... | Di funing ... | An chen piying kháu ... |
| A bad boy ... | Etá beyá lará ... | Luk leng chayá ... | Toán mini lang ... |
| A bad girl ... | Ejani beyá ohoáli ... | Luk ning leng oha ... | Mini piying an lang ... |
| Good ... | Bhál ... | Di ... | Nieh ... |
| Better ... | Aru bhál ... | Lung di ... | Khun kángani ... |
| Best ... | Bhálat kai bhál ... | Long sang di ... | Nile tile te lang ... |
| High ... | Okh ... | Ren ... | Chhongá ... |
| Higher ... | Aru okhará ... | Then ren ... | Phá khun káng ohhongá ... |
| Highest ... | Okhat kai okh ... | Nuchyan ... | Chungná mái chung lang má. |
| A horse ... | Ghorá'etá ... | Má leng ... | Mah on lang ... |
| A mare ... | Ejani ghorí ... | Mami ... | Máh dume langa ... |
| Horses ... | Ghorá bilák ... | Mábat ... | Máh ne kháu ... |
| Mares ... | Ghorí bilák ... | Mami-bat ... | Máh dume kháu ... |
| A bull ... | Etá sár garu ... | Huba ... | Ngá pái anlang ... |
| A cow ... | Ejani gáí garu ... | Mehn ... | Ngá dume lang ... |
| Bulls ... | Bhátará garubor ... | Hubá-bat ... | Ngán náí kháu othang ... |
| Cows ... | Garu bor ... | Mehn-bat ... | Dume lang kháu ... |
| A dog ... | Kukur etá ... | Semá ... | Mámáon ... |
| A bitch ... | Máiki kukur ejani ... | Mesemá ... | Máh me lang ... |
| Dogs ... | Kukur bor ... | Semábat ... | Mánái kháu ... |
| Bitches ... | Máiki kukur bor .. | Mesema-bat ... | Dume má náí kháu ... |

in Assam, Nham, Khampai, Aiton, Cachara, Hapai, and Mitir.

| Aiton. | Cachara. | Hapai. | Mitir. | English. |
|------------------------|---------------------|-----------------------|--------------------------------|------------------|
| Khunni kulang .. | Khanoi-goham .. | Sowai subon hambae .. | Mesen arlung .. | A good man |
| .... | Gaham manse .. | Hamba subon row .. | Banghini mesen arlung. | Two good men |
| Khunni kau ... | .... | .... | Kadow kowa .. | Good men. |
| Khunni-kuli kolang . | Khasegohan mansein | Hamba sikonsini .. | Anut kemesen arlong. | Of a good man. |
| Khunni nena kha-tum | Gaham manseeni .. | Hamba siban rowaini | Kemesen arlong | Of good men. |
| Hang khunni kulang | Gaham manse lage | .... | Anee mesent. . | To a good man |
| .... | Gaham manse ferra | .... | Lajukta mesen angoler. | To good men. |
| Hang khunni tang lung. | Khase gaham ningas | .... | Kemesen arlong peny relong-ta. | From a good man. |
| Lai pu khunni kulang | .... | .... | .... | From good men. |
| Pijingane kolang ... | Gaham hurjao .. | .... | Anut kemesen apisc. | A good woman. |
| Miuni khao . | Khasi hainagotho .. | .... | Tajukta mesen apiso. | Good women |
| Lukhai kolang .. | Lase haina gotho .. | .... | Aneet kahingo aosa. | A bad boy. |
| Luk lau hau . | Lase hama jousa .. | .... | Anut kahigo krlosa. | A bad girl |
| Ni uga .. | Bar gaham .. | .... | Mesen .. | Good. |
| .... | Be gabam .. | .... | Lame musut. . | Better. |
| Ohhena-de .. | Goozon .. | .... | Lame meechat lang. | Best. |
| Chhau .. | Bor goozon .. | .... | Kangtoi .. | High. |
| .... | Be goozon . | .... | Kangtaipar .. | Higher. |
| Chhong te .. | .... | .... | Bi kangtozpar | Highest. |
| Matu lang .. | Khase ghorai .. | .... | Ajun losai .. | A horse. |
| Mame tulang ... | Jo gorai .. | .... | Ajun losai api | A mare. |
| Mathuk nam | Gorai fra .. | .... | Losai atum ... | Horses. |
| Mame nama .. | Gorai bima .. | .... | Losai api atum | Mares. |
| Buthuk lung ... | Bolud musan .. | .... | Ajun alowchinong. | A bull. |
| Utme o-lang ... | Gai-mosow .. | .... | Ajun chinong api. | A cow. |
| Utthok kung-lang ... | Bhotora mosan .. | .... | Chinnung alow atum. | Bulls. |
| Ume kung lang . | Moosow bima. .. | .... | Chinnung api atum. | Cows. |
| Mawan lung .. | Saym jala .. | .... | Methan alow .. | A dog. |
| Mawan melung .. | Sayma jo .. | .... | Methan api .. | A bitch. |
| Mawan kang lung ... | Sayma fra .. | .... | Methan alow atum. | Dogs. |
| Mawan me kang lung | Sayma jo fry .. | .... | Methan api atum. | Bitches. |

List of English words and phrases with their corresponding words

| English. | | Assamese. | | Aham. | | Khaspi. | |
|---------------|-----|----------------------|-----|---------------------|-----|---------------------|-----|
| A he-goat | ... | Etá motá ohhágali | ... | Fupenga leng | ... | Boyá dume lang | ... |
| A female goat | ... | Ejani máiki ohhágali | ... | Mipengá leng | ... | Boyá thak lang | ... |
| Goats | ... | Ohhágali bilák | ... | Penga-bat | ... | Boyá nan kháu | ... |
| A male deer | ... | Etá motá pahu | ... | Tungifu leng | ... | Naong thak lang | ... |
| A female deer | ... | Ejani pahu | ... | Tungimi leng | ... | Nang dume lang | ... |
| Deer | ... | Pahu bilák | ... | Tungi-bat | ... | Nang náí kháu | ... |
| I am | ... | May sohho | ... | Kau-e ju | ... | Kánmái yángo | ... |
| Thou art | ... | Apuni sohha | ... | Mou-eju | ... | Mán jáoh | ... |
| He is | ... | He sohhe | ... | Feu-man ju | ... | Mán khán yangongke | ... |
| We are | ... | Ami sohho | ... | Rang-rau ju | ... | Duong máí ong | ... |
| You are | ... | Tumi áohha | ... | Moule juse | ... | Mán yáng ong | ... |
| They are | ... | Teo bilák áohhe | ... | Feu-luk rang ju | ... | Kántá yáng than | ... |
| I was | ... | May áohhilo | ... | Kau-e ju-mang | ... | Kánt má yan | ... |
| Thou wast | ... | Apuni áohhile | ... | Mou-e ju-koi | ... | Matang jao | ... |
| He was | ... | Si áohhile | ... | Feu ju-se | ... | Kháng má yán | ... |
| We were | ... | Ami áohhilo | ... | Rang rau juman | ... | Duong máíong | ... |
| You were | ... | Tumi áohhila | ... | Moule ju-sakoi | ... | Máu máyán | ... |
| They were | ... | Teo bilák áohhile | ... | Feu-luk rang-juse | ... | Khán kang yáng ong | ... |
| Be | ... | Hay | ... | Ju | ... | Jáo | ... |
| To be | ... | Habole | ... | Ju-man-se | ... | Jaoya | ... |
| Being | ... | Hai pelái | ... | Ju-klang | ... | Jaoya oah | ... |
| Having been | ... | Hai pelai | ... | Ju khan tang | ... | ..... | ... |
| I may be | ... | May habo paro | ... | Kau ju-toi | ... | Káu pen ong | ... |
| I shall be | ... | May ham | ... | Kau-e bai-ju | ... | Kau pen ong | ... |
| I should be | ... | Haba lage | ... | Kau-e folaiju | ... | ..... | ... |
| Beat | ... | Mare | ... | Dhekai | ... | Pang ke | ... |
| To beat | ... | Maribalai | ... | Dhekasi | ... | Mi pang ke | ... |
| Beating | ... | Marichhe | ... | Dhekai | ... | Pang nam | ... |
| Having beaten | ... | Mara hai pelai | ... | Dhekasi lung | ... | ..... | ... |
| I beat | ... | May marichho | ... | Kau-e dhek | ... | Kau pang ka | ... |
| Thou beatest | ... | Apuni marichho | ... | Moue dhekai | ... | Matang pangma | ... |
| He beats | ... | Teo marichhe | ... | Feu kon dhek | ... | Maupang ma | ... |
| We beat | ... | Ami marichho | ... | Rang rau dhek | ... | Dupang nam | ... |
| You beat | ... | Tumi márichha | ... | Mouledhek | ... | Mau pung ke | ... |
| They beat | ... | Sihate marichhe | ... | Feu luk dhek | ... | Khan pang ma yau | ... |
| I am beating | ... | May marichhe | ... | Kau-e dhekai dhekai | ... | Kau mai pang ma | ... |
| I was beating | ... | May marichhilo | ... | Kau-e dhekai lung | ... | ... | ... |
| I had beaten | ... | May marilo | ... | Kau-e dhekaile | ... | Kau mai pang ma yau | ... |

in Assam, Acheen, Khampti, Aiton, Cacharee, Hejai, and Mikir.

| Acheen. | Cacharee. | Hejai. | Mikir. | English. |
|-----------------------|----------------------------|---------------------|---------------------------|----------------|
| Pe thuk lung ... | Bormafantha mase | Bronjola mase .. | Bailo eyan .. | A he-goat. |
| Pe me lung ... | Burma bima manee | Bronboojoo manee .. | Biapi eyan .. | A female goat. |
| Phung-pe .. | Borma fur .. | Bronsi bangbie .. | Biatum .. | Goats. |
| Nithuk-lung ... | Moifanthi mase .. | Mijela masi .. | Thiakals .. | A male deer. |
| Nime lung ... | Moifanthi mase .. | Mi boojoo .. | Thoiapi .. | A female deer |
| Kung ni .. | Moifur .. | Mi kabang .. | Thiokatun .. | Deer. |
| Ka-uoha ... | Aung noongo .. | Ang jadoo .. | Nephanjee .. | I am. |
| Mauna ... | Noong moongo .. | Noong jadoo .. | Nangphanghon | Thou art. |
| Munacha ... | Be noonga .. | Boo jadoo .. | Kali hala .. | He is. |
| Ha-uoha ... | Jungphur noonga.. | .... | Netaplangu- doonjiari. | We are. |
| Ohhuna ... | Noongee noonga .. | Joong jadoo .. | Nangtoplangu- doun. | You are. |
| Mun khauna ... | Aungh thathengmon | Pooni jadoo .. | Kalonglo hala | They are. |
| Ka-u-jangoha ... | Noong thathengmon | Ang dangba .. | Nedolo .. | I was. |
| .... | Be thathengmon .. | Namdi dangba .. | Nang dol .. | Thou wast. |
| Munajam .. | Jungphur thatheng- mon. | Noong dangba .. | Hala dolo .. | He was. |
| Hau tang lung jang .. | .... | Joong dangba .. | Nelli dolo .. | We were. |
| Ohhutang lung jang.. | Noongsur thatheng- mon. | Namai rowdungba .. | Nangtum dolo | You were. |
| Khau taka lng jang | Beur thathengmon | Poonisi doongbo .. | Halatum dolo | They were. |
| .... | Noomgo .. | Jadoo .. | Phanglo .. | Be |
| .... | Namais .. | Jamah .. | Eapo .. | To be. |
| .... | .... | Jakha .. | Cee or see .. | Being. |
| .... | .... | Jakha .. | Cee or see .. | Having been. |
| Kupi nuohang .. | Aung jane hago .. | Aug jafoorie .. | Netaplangu- gee. | I may be |
| .... | Aung jagon .. | Aug jamang .. | Ne-epo .. | I shall be. |
| .... | .... | Aug jafoorie .. | Nedoijee .. | I should be |
| .... | Boo .. | Doh .. | Kochok .. | Beat. |
| .... | Boono .. | Toma .. | Chokjee .. | To beat. |
| .... | Boonaiow .. | .... | Cho-pallo .. | Beating. |
| .... | Boonaiow .. | .... | Cho-pallo .. | Having beaten. |
| Kau thuppa .. | Aung boonee .. | .... | Ne choknon .. | I beat. |
| Manpo .. | Noong boo .. | .... | Nang choknon | Thou beatest. |
| Main-po .. | Be booro .. | .... | Halla choknon | He beats. |
| Hau thuppa .. | Jung boonee .. | .... | Nellee choknon | We beat. |
| Ohhopama .. | Noongsur boo .. | .... | Nangtum chok- non. | You beat. |
| Khau thopo .. | Beur booro .. | .... | Hallatum chok- non. | They beat. |
| .... | Aung boodung .. | .... | Ne choklo .. | I am beating. |
| .... | Aung boodungmon | .... | Ne choktanglo | I was beating. |
| .... | Aung boodungmon | .... | Ne choktanglo | I had beaten. |

List of English words and phrases with their corresponding words

| English. | Assamese. | Ahem. | Khampet. |
|---|---|---|--|
| I may beat ... | May mariba paro ... | Kau-e dheksiloi ... | Kau pang pen ong ... |
| I have beaten ... | .... | .... | .... |
| I shall beat ... | May marim ... | Kau-e dhek-boi ... | Kau pang ma yahe ... |
| I should beat ... | May marila hate ... | Kan-e dhek-falai ... | ..... |
| I am beaten ... | Mok marile ... | Kan-ke dheki ... | Khau mai pang ma yau ... |
| I was beaten ... | May mara halo ... | Kau-ke dheksi-lung ... | Kau mai pang ma yau ... |
| I shall be beaten ... | May mara ham ... | Kan-ke dheksipasi ... | ..... |
| I go ... | May jao ... | Kan-e ka ... | Kau ka kao ... |
| Thou goest ... | Apuni gaichhe ... | Mou-e ka ... | Mat jaumah ... |
| He goes ... | Teo jae ... | Feu ka ... | Káng máh ... |
| I went ... | May gailo ... | Kan-e paika ... | Káu máh ... |
| Thou wentest ... | Apuni gaichhile ... | Mon-e kase ... | Mátjánká yáo ... |
| He went ... | Teo gail ... | Feu ka-fai ... | Máuká yáo ... |
| Go ... | Ja ... | Ka ... | Ká ... |
| Going ... | Jam ... | Kafáile ... | Kálá ... |
| Gone ... | Gal ... | Ka-hau ... | Ká yáo ... |
| What is your name? ... | Tor ki nam ... | Moule su kham saug ... | Yúng mán kácháng ... |
| How old is this horse? | Ei ghorar kiman bayas haichhe. | Ma tu pi le ... | Anái máh ki áchák thán oug. |
| How far is it from here to Kasmir? | Iar para Kasmir lai kiman dur. | Tinái mung ban Kaemiri theureu. | Lukai níi Kásmir mái khán kái. |
| How many sons are there in your father's house? | Tor baperar gharat kiman lora achihe. | Moule pamán rún luk ohyang. | Hanpang mau mai luk an kha ratang. |
| I have walked a long way to-day. | May nji bahu dur phuri ahilo. | Kau-e menai fai mung faiban. | Kau mandaih tikai mai lechhi pang ka ma khun le pha. |
| The son of my uncle is married to her sister. | Tair chaniek more dadair puteke biya karichhe. | Kau-re áu chau luk feu-le ning-nang ning kákán. | Nang ohau man mai luk pang au kau au heo meh yau. |
| In the house is the saddle of the white horse. | Gharar bhitrat thakajin khanbaga ghorator hayne | Ma fak ankham ran khau ju | Ong kana han mai naih anma phak naih yan ung ke. |
| I put the saddle upon his back. | Jinkhan tar pithat de ... | Feu-le lang bai ankham khutai. | Au rian oang kalang mau mai tah. |
| I have beaten his son with many stripes. | Tar putekak may bahut kob maricho. | .... | Lukman ma ih kau jau thipa ya oh. |
| He is grazing cattle on the top of the hill. | Si parbatar tingat garu charaichhe. | Fen doilung rn hugin nya | Mau phang lang yik nae maih leng nga ong. |
| He is sitting on a horse under that tree. | Sei gachar talat si ghorat uthichhe. | Tun ten malang feu nang | Kanau hang nana mau khi mah si ong yan. |
| His brother is taller than his sister. | Tar kakaok tar chaniyk kai okh. | Feu-le nang-ning feu man ki lung nu. | Piyái mán lang oháu mán mái kang ohhong lang ma yán |

in *Assamese, Aiton, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mitir.*

| Aiton. | Cacharee. | Hojai. | Mitir. | English. |
|---|---|--------|---|---|
| Kaup tipine .. | Aung boonahago ... | .... | Ne ohokson .. | I may beat. |
| .... | .... | .... | .... | I have beaten. |
| .... | Aung boogun ... | .... | Ne ohokjee .. | I shall beat. |
| .... | .... | .... | Ne ohoknangpo | I should beat. |
| Kau ken khawan .. | Aungtho boolio ... | .... | Ne kaohok .. | I am beaten. |
| .... | Aungtho boobai ... | .... | Ne ohoklo .. | I was beaten. |
| .... | Aungtho boogun ... | .... | Ne ohokpo .. | I shall be beaten. |
| Kau thopai .. | Aungthangni ... | .... | Ne dampo .. | I go. |
| Mau pai ma .. | Noong thang ... | .... | Nang dammon | Thou goest. |
| Mun paiga .. | Be thangtheng ... | .... | Haladamtanglo | He goes. |
| Kapaima .. | Aung thangbai ... | .... | Ne damtanglo | I went. |
| Ma paima .. | Noong thangbai ... | .... | Nang dampo .. | Thou wentest. |
| Mun paika .. | Be thangbai ... | .... | La damtanglo | He went. |
| Paiga .. | Thang ... | .... | Da .. | Go. |
| Paiuka .. | Thangdoong ... | .... | Dambomlo .. | Going. |
| Paigao .. | Thangoai ... | .... | Damtanglo .. | Gone. |
| Chiuma chiuchang .. | Noonghi nowama now. | .... | Naugman kopoo | What is your name? |
| Aebhak-ma khelau lung? | Be goraisa bosur pisa jadoong. | .... | La losai ning- kan kowanlo. | How old is this horse? |
| Uthai hau thung Kas- mir khelai lung? | Bainifry Kashmere basa gojan. | .... | Ladakpen Kash- mere koando kahila. | How far is it from here to Kashmir? |
| Hunapa mau luen imang khelau lung? | Noongni noompa ni noton gotho khapsa dongo. | .... | Ahen koando nang somar. | How many sons are there in your father's house? |
| Kauka tang kaima teho. | Diniang nama gojan thabai bai. | .... | Pinine kahilopar kafooridom. | I have walked a long way to-day. |
| Punung chau mun luk chai au kau pin hun. | Angni fodoini foho- dla bini binon now- fo boba kulambai. | .... | Naponoo aso asopi ponang kedo. | The son of my uncle is married to her sister. |
| Lau hun naima kuk an mun jangna. | Gooraigoofootuijuna bai no dong. | .... | Losai aklok jin halahem sido. | In the house is the saddle of the white horse. |
| Nulang muna kupana mun. | Binibi khwang jima khoosai. | .... | La amoi jin arboongum. | Put the saddle upon his back. |
| Hang luk mun kau thuk hau. | Augbini fisajala ko ghanimai boobai. | .... | Ne labangso aso jasemet chuklo. | I have beaten his son with many stripes. |
| Nulae mun pai ning bu. | Be hojani sai awha moosow goonedong. | .... | Englong spo ohaimning kebi dam. | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| Kun bulang tautun mainang nungma. | Bi bongfang singon gorai uthibai tha- dong. | .... | Hala thaughi abinlosaiatha ingnisoo sido. | He is sitting on a horse under that tree |
| Hang nang chau mun, nang ohaimun khi- ohhang. | Bini bifunga bini bina nanikho goo- jan. | .... | La amoo ang jirpi afanamoo dingmoo. | His brother is taller than his sister. |

List of English words and phrases with their corresponding words

| English. | Assamese. | Ahom in Roman character. | Khampti. |
|---|---|---|---|
| The price of that is two rupees and a half. | Tar dam du taka ek adhuli hay. | Feu khat sang tak faleng | Thang mán ohhangta thali yán yán. |
| My father lives in that small house. | Mor bopai seito saru gharote thake. | Kau-le pa ran noy ju-se ... | Pung kán yá jau kán hang la ana ná. |
| Give this rupee to him. | Eirup taka tak dibi ... | Feu-man tak leng housi ... | Ngá na trá nai mán mái hátang dah. |
| Take those rupees from him. | Tar para seir up khini anibi. | Feu se tak-bat ... | Lukman ma ih nga nanai khau song ma dah. |
| Beat him well and bind him with ropes. | Tak bhalkai maribi aru jarire bandhi thubi. | Feu-man di dheksi anba feu-man si khat. | Pang mini oah khun lang kau chai phuka oai tah. |
| Draw water from the well. | Nadar para pani tol ... | Khum pen nam su ... | Nam mang mai nam oak tah. |
| Walk before me .. | Mor agat phur .. | Kau-le na khangpai khangma | Na kau mai ledah .. |
| Whose boy comes behind you? | Tor pachhat kar lara ahichhe. | Kanai lukman moule khen-lang mase. | Kalang mau mau luk kau laima. |
| From whom did you buy that? | Kar para seito kini lali .. | Kon feu-bat mou ansu ankhrai. | Luk kau mai an mau ohhang ma kah. |
| From a shop-keeper of the village. | Gaor eta beparir para .. | Mung ban katram ansu ... | Mau mai lai pang pang ka án lang na ih. |

in Assam, Aton, Khampti, Aiton, Cachares, Hejai, and Mitir.

| Aton. | Cachares. | Hejai. | Mitir. | English. |
|--|--------------------------------------|--------|----------------------------------|---|
| Khan annai ohhang tahai thule. | Binidama rupgotnai adlisa. | .... | Lahang son aduraka hini adobang. | The price of that is two rupees and a half. |
| Pukai uhun annai ... | Augni afais binour udniow thaio. | .... | Nepo ha hemso sido. | My father lives in that small house. |
| Inguna ennai hau hang mun. | Bathakakho binaha | .... | Ladhun lapinne | Give this rupee to him. |
| U-eng numu mu-ina aaga. | Bethaka frookhanta | .... | Lapen dhun anem. | Take those rupees from him |
| Hang mun pani nila suchhai huk ninila. | Bikhan ghaminoboo didoong jung kha. | .... | Lachuk meen, armi le oog-num. | Beat him well and bind him with ropes. |
| Unam-mo-tak-ma ... | Hakhurnifra deg dikhang. | .... | Langtook penla taug chugnum. | Draw water from the well |
| Kai pang na ... | Aungin sigang an thabai. | .... | Nefraug damun | Walk before me. |
| Kallang mau lu-an kaulema? | Noongni tinow than-gnaia sini gotho. | .... | Naugfee mot aoso sinan-kidoom. | Whose boy comes behind you? |
| .... | Sinifra bai nai .. | .... | Labaugao mot pensa nanka-nam. | From whom did you buy that? |
| Lai-poka thai kalang | Jemini dokhani saainifora bai nai. | .... | Rong agulot-pensa nang kenam. | From a shop-keeper of the village. |

CACHARI LANGUAGE.

NUMERALS.

| | | | | | |
|--------|-----|-------|--------------|-----|--------|
| One | ... | Sei. | Six | ... | Ran. |
| Two | ... | Noi. | Seven | ... | Sim. |
| Three | ... | Tham. | Eight | ... | Sikho. |
| Four | ... | Bri. | Nine | ... | Zat. |
| Five | ... | Bá. | Ten | ... | Zi. |
| Twenty | | ... | Zan-khai-ba. | | |

N.B.—There are no distinct words to express numerals above ten. There is however a collective word, “*san khai*” = four; which, when followed by two other numbers, is to be multiplied by the *former*, while the second is to be added to the product so obtained. In this way the Cacharies can enumerate up to forty; beyond which they resort to the practice of counting objects into separate groups of five.

Zan-khai-tham = four × three = 12.

Zan-khai-tham-(sa)—*tham* = four × three + three = 15.

Prepa-sa implies men, *e.g.*, *sá-tham* = three (men).

Ma, lower animals, *ma-tham* = (goats).

Mun, lifeless objects, *mun-tham* = bamboos.

The vowels in the above words are all pronounced with a short, sharp, clicking sound, not at all easy to catch or to imitate.

PRONOUNS.

| <i>Singular.</i> | | | <i>Plural.</i> | | |
|------------------|-----|-------------------|----------------|-----|-------------------|
| Ang | ... | I. | Zung phoor | ... | We. |
| Ang-ni | ... | Of me. | „ ni | ... | Of us. |
| Ang-nan | ... | To me. | „ nan | ... | To us. |
| Ang-kho | ... | Me. | „ phoor pho... | ... | Us. |
| Ang-ni-phorai | ... | From me. | „ niphorai | ... | From us. |
| Ang-ni-on | ... | In me. | „ ni-an | ... | In us. |
| Nung | ... | Thou. | Nung-soor | ... | You. |
| Nung-ni | ... | Of thee, &c., &c. | „ „ ni | ... | Of you, &c., &c. |
| Bi | ... | He. | Bi-soor | ... | They. |
| Bini | ... | Of him, &c., &c. | „ „ ni | ... | Of them, &c., &c. |

By means of these terminational affixes all personal pronouns, nouns, &c., are regularly declined in the genitive, dative, accusative, ablative, locative cases.

The adjective, when combined with a noun, sometimes precedes, sometimes follows it; but does not change its termination when declined, *e.g.*—

| | | | | | |
|---------------|-----|--------------------|---------|-----|------------|
| A good man | ... | Gaham-man-soi. | Hair | ... | Khe-nai. |
| Of a good man | ... | Gaham-man-soi-ni. | Mother | ... | Ai. |
| To a good man | ... | Gaham-man-soi-nan. | Brother | ... | A-goi. |
| Hand | ... | A-khai. | Sister | ... | Bi-na-non. |
| Foot | ... | A-pha. | Man | ... | Man-soi. |
| Nose | ... | Gan-thung. | Woman | ... | Hing sao. |
| Eye | ... | Me gun. | Head | ... | Khan-ran. |
| Mouth | ... | Kha-ga. | Tongue | ... | Ta-lai. |
| Tooth | ... | Ha-thai. | Belly | ... | Oo-doi. |
| Ear | ... | Khoo-ma. | Back | ... | Bi-khung. |

| | | | |
|--------|-----------------------|---------------|---|
| Iron | ... Sir. | Infant | ... <i>Nak—ho-a-sa.</i> <i>Female—hing-m-sa.</i> |
| Gold | ... Hoo-na-der-lie. | Daughter | ... Phi-m-san. |
| Silver | ... Ror-pha-(roop). | Slave | ... Banda (hindoo). |
| Sun | ... Shan. | Cultivator | ... Baiz-sen. |
| Moon | ... A-kha-phur. | Shepherd | ... Go-ra-khesia, men-da- gooni-nan. |
| Star | ... Ha-thant-khi. | God | ... Iswaree (hindoo), gan- thai-ya. |
| Fire | ... Ant. | Devil | ... Mo-dai. |
| Water | ... Doi. | Ass | ... Go-rai-gum-boo. |
| House | ... Nan. | Camel | ... Goi. |
| Horse | ... Go-rai. | Bird | ... Dao. |
| Cow | ... Mo son. | Egg | ... Dao-de. |
| Dog | ... Soi-ma. | Go | ... Thang-nan. |
| Cat | ... Man see. | Eat | ... Za-nan. |
| Cock | ... Don-la. | Sit | ... Zan-nan. |
| Duck | ... Hang-sopha-the. | Come | ... Phai-nan. |
| Father | ... A-pha. | Beat | ... Boo-nan. |
| Wife | ... Hing-zao. | Stand | ... Gan-sung-nan. |
| Child | ... Gan-than. | | |
| Son | ... Gan-than-ho-a-sa. | | |
| | Die ... | ... Thoi-nan. | |
| | Give ... | ... Han-nan. | |
| | Run ... | ... Khat-nan. | |

These verbs are given in the Infinitive mood, the terminational affix of which is "nan" pronounced very short. The root of the verb as in the other aggluative languages undergoes no change in conjugation, combination, &c.

| | | | |
|--------|-----------------|-------|----------------------|
| Up | ... Sa-o. | Who | ... Sur. |
| Down | ... Sing-ao. | What | ... Ma. |
| Before | ... Si-gang-ao. | Why | ... Ma-noo. |
| Near | ... Kha-the-ao. | And* | ... A-ru. |
| Far | ... Ga-sam. | But* | ... Khinto (kintoo). |
| Behind | ... Oo-nao. | If* | ... Zo-di. |
| Yes | ... Mungo. | Alas* | ... Hái ? hái ! |
| No | ... Mang-a. | | |

DECLENSIONS.

| | | | |
|---------------|------------------------|---------|-----------------------------|
| A father | ... Bipha. | A man | ... Man soi. |
| Fathers | ... Biphaphoor. | Men | ... Man soiphoor. |
| Of a father | ... Biphani. | Two men | ... Sá sei. |
| Of fathers | ... Biphaphooni. | Good | ... Gáhám. |
| To a father | ... Biphanan. | Better | ... Gáhamsin. |
| From a father | ... Biphani phorai. | Best | ... Boi nan sari gáhám sin. |
| A good man | ... Ga-ham mansoi | High | ... Ge-son. |
| A good woman | ... Gaham bing-záo-sá. | Higher | ... Geson sin. |

* These words are obviously corruptions of the Assamese forms in common use; the Cacharies often aspirate an initial consonant in such cases, e. g. as above Khinto-kintoo!

| | | | | |
|---------------|-----------------------------|-------------|--------------------|--------------------------------|
| Highest | .. Boi nan sari gonān sin. | | Cow | .. Moe son bi ma gai kindoo. |
| I am | .. Ang. | } Dung. | Bulla | .. Mas son ba loona phoor. |
| Thou wast | .. Nusy. | | Cows | .. Mas son gai phoor. |
| He is | .. Be. | | Dog | .. Soi mā. |
| We | .. Zung phoor | | Dogs | .. Soi mā phoor. |
| You | .. Nungsoor. | | Bitch | .. Bi mā. |
| They | .. Bisoor. | } Dung man. | Bitches | .. Soi mā bimaphoor. |
| I was | .. Ang. | | He-goat | .. Boor ma sagla. |
| Thou wast | .. Nung. | | He-goats | .. Boor ma saglaphoor. |
| He was | .. Bi. | | She-goat | .. Boor ma phanthi. |
| We were | .. Zung phoor. | | She-goats | .. Boor ma phanthiphoor. |
| You were | .. Nung soor. | | A male dear | .. Moi phān tha. |
| They were | .. Bisoor. | | A female dear | .. Moi phān thi. |
| Be | .. Za. | | Male deer | .. Moi phān tha phoor. |
| To be | .. Zanān. | | Female deer | .. Mai phān thi phoor. |
| Being | .. Zavanān. | | I am beating | .. Ang boo dung. |
| Having been | .. Zānān. | | I had beaten | .. Ang boo dung man. |
| I may be | .. Angsa nan hagon. | | I shall beat | .. Ang boo gūn. |
| I shall be | .. Ang za gun. | | I am besten | .. Ang boohoo dung. |
| I should be | .. Ang zā nan logiyazādung. | | I shall be beaten. | .. Ang boohoo nar za gun. |
| To beat | .. Boo nan. | | I was beating | .. Aug boo hi tha dung mān. |
| Beat | .. Boo. | | I may beat | .. Ang boo nāu ha gon. |
| Beating | .. Booni aio. | | I should beat | .. Ang boo nān logya dung man. |
| Having beaten | .. Boo za nai. | | I was beaten | .. Ang boo hoo dung mān. |
| I beat | .. Ang boo dung. | | Go | .. Thang. |
| We beat | .. Zang phoor boo ding. | | Going | .. Thang ni on nan. |
| Thou beatest | .. Nung boo ding. | | Gone | .. Thang bāi. |
| You beat | .. Nung soor boo ding. | | I go | .. Ang thang ni dung. |
| He beats | .. Bi booding. | | Thou goest | .. Bing thang dung. |
| They beat | .. Bisoor booding. | | He goes | .. Bi thang dung. |
| Horse | .. Go rāi. | | We go | .. Zung phoor thāng ni dung. |
| Mare | .. Go rāi bi mā. | | You go | .. Nung soor thāng dung. |
| Horses | .. Go rāi phoor. | | They go | .. Bi soor-thang dung. |
| Mares | .. Go rāi bi ma phoor. | | | |
| Bull | .. Mas son pa loo a. | | | |

| | | |
|---|-------|---|
| What is your name | .. .. | Mung ni nāo mā. |
| How old is this horse | .. .. | Ber go-nā ya bese boyas za dūngo. |
| How far is it from here to Kashmir? | .. | Ber ni pherae Kashmir-on be se. |
| How many sons are there in your father's house? | | Nang ni mung nao ni non on be se bang phi saod-ta dung. |
| I have walked a long way to-day. | .. | Diniang gāzān nā mā tha bāe bāe. |
| The son of my uncle is married to his sister | | Ang nia-dae ni phi sad-tazabi nibi nānā-kho bā bā khān-nā bāe tā bāe. |

| | |
|---|--|
| In the house is the saddle of the white horse | Bio tran on goo phootgo rae nã sim dang. |
| Put the saddle upon his back ... | Bini bi khang on sim ban. |
| I have beaten his son with many stripes ... | Ang bini phi sãd-la kho gan banger nan boo bai. |
| He is grazing cattle on the top of the hill ... | Bi yan ha zor-sao moon gum dung. |
| He is sitting on a horse under that tree ... | Bi yan bei bong phang sing sã go rae ni-south-i-nã noe tha-dung. |
| His brother is taller than his sister ... | Bini bigi ya bini binã-não nan sangasan sindung. |
| The price of that is two rupees ... | Bini dã mã thãe noe adlã sei. |
| My father lives in that small house ... | Ang in a pha ya bei un dãe pœ an thãio. |
| Give this rupee to him ... | Buthakha khobi-nãu ban. |
| Take those rupees from him ... | Bei thakha phoor khobini phra ets. |
| Beat him well and bind him with ropes ... | Biphoga bu-mãi nau boi sũ diding sũng khã. |
| Draw water from the well ... | Hakhor-ni phrãe-dãe kho di khang. |
| Walk before me ... | Angni si gãng on tha bai lang. |
| Whose boy comes behind you? ... | Lurni gãn thau nũng ni-oconoo phãi gung. |
| From whom did you buy that? ... | Nung bikho mão ni phrãi bai nã nyta dũng. |
| From a shop-keeper of the village... | Gami nida khãn ni phrãe bai nã. |

MEMORANDA.

THE people known as Cacharies never speak of themselves under that name, but call themselves the "Boro," or more commonly "Boroni phias," i.e. children of the Boro; but what idea may be conveyed by this term "Boro," I have never been able to ascertain.

From long intercourse with the Assamese, the Cacharies have adopted many words of Sanskrit or Hindu origin; but words so adopted always undergo certain changes in the mouth of a Cachari, e.g.---

1. Simple consonants are generally aspirated—"taka" (rupee) becomes tha-kha; "kin-too" becomes khin-thoo.
2. The sibilant letters, so common in Bengali, become very strong guttural aspirates, e.g., "sokol" (all) becomes hokhol.

The prevalence of these gutturals becomes more marked in the neighbourhood of the mountains forming the northern boundary of Assam, the dooms lying at the foot of which are peopled mainly by Cacharies. The prevalence gutturally among the people being near the mountains, or compared with the dwellers in the interior of the valley, is probably to be accounted for by the difference of climatic conditions, the same phenomenon being observed in other parts of the world, e.g. in the German of Hanover as contracted with that of Switzerland. The limits within which the Cachari language is spoken have never been exactly determined; but it is understood from a point west of Bisnie (probably near Darjeeling) to the eastern extremity of the Assam valley. Eastwards of Sudse, throughout the whole of this district scattered Cachari communities exist.

LIST OF WORDS AND PHRASES
SHOWING
DIALECTS OF THE TIPPERAH, CHITTAGONG,
AND
CACHAR FRONTIER.

| English. | Cachari | Garó. | Tippurah Hill. |
|----------------------|-----------------|---------------------|-----------------|
| <i>Numerals.</i> | | | |
| One .. | Thaiaa .. | Cha .. | Kyaa .. |
| Two .. | Thaina .. | Gali .. | Konye .. |
| Three .. | Thaitham .. | Gatham .. | Ka-htam .. |
| Four .. | Thaibre .. | Bri .. | Baroy .. |
| Five .. | Thaiba .. | Bonga .. | Ba .. |
| Six .. | Thairo .. | Dof .. | Dok .. |
| Seven .. | Thaisna .. | Suii .. | Tscinni .. |
| Eight .. | ..... | Chet .. | Tchyt .. |
| Nine .. | ..... | Sokhu .. | Tohiku .. |
| Ten .. | ..... | Sakhong .. | Tchi .. |
| Twenty .. | ..... | Gang Chiklung .. | Khul .. |
| Fifty .. | ..... | Bichagri Sokhung .. | Kornai tchee .. |
| Hundred .. | ..... | Rachhatta .. | Ra-ja-ha .. |
| <i>Pronouns.</i> | | | |
| I .. | Aug .. | Auga .. | Aong .. |
| We .. | Jongforno .. | Changa .. | Tohung .. |
| Thou .. | Nong .. | Na .. | Nung .. |
| You .. | Nongsorno .. | Nasma .. | Narowk .. |
| He .. | Bi .. | Sang Anga .. | Oba .. |
| They .. | Bisor .. | Oamang .. | Obarowk .. |
| Mine, or me .. | Augni .. | Augni .. | ..... |
| Our, or of us .. | Jongfoni .. | Suigni .. | ..... |
| Thine, or of thee .. | Naugni .. | Nangni .. | ..... |
| Your, or of you .. | Nongsorforni .. | Nosmangni .. | ..... |
| His, or of him .. | Bini .. | Wani .. | ..... |
| Their, or of them .. | Bisorui .. | Wamaugni .. | ..... |
| Mine .. | ..... | ..... | Ainee .. |
| Our .. | ..... | ..... | Tohini .. |
| Thine .. | ..... | ..... | Ninui .. |
| Your .. | ..... | ..... | Narowkni .. |
| His .. | ..... | ..... | Binni .. |
| Their .. | ..... | ..... | Obarowkni .. |
| Hand .. | Akhye .. | Jake .. | Yak .. |
| Foot .. | Atheng .. | Jafa .. | Yak-pha .. |
| Nose .. | Kanthom .. | Gongtheng .. | Rung htai .. |
| Eye .. | Mogon .. | Mokrong .. | Makoy .. |
| Mouth .. | Khuka .. | Khusuke .. | Baku .. |
| Tooth .. | Hatai .. | Wagam .. | Bu-a .. |
| Ear .. | Khama .. | Nashel .. | Kun-ju .. |
| Hair .. | Khanai .. | Khinni .. | Ka-nai .. |

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.

| Lushai (of Chittagong Hills). | Khami (of Chittagong Hills). | Mro (of Chittagong Hills). | Mugh of Chittagong. | English. |
|-------------------------------|------------------------------|----------------------------|---------------------|--------------------|
| Pakat .. | Ha .. | Leux .. | Toi .. | One. |
| Pa-ni .. | Nue .. | Preh .. | Nhoi .. | Two. |
| Pa-tam .. | Toom .. | Choom .. | Soong .. | Three. |
| Pali .. | Pellue .. | Tulle .. | Ley .. | Four. |
| Pa-nga .. | Pang .. | Tunga .. | Gnah .. | Five. |
| Pa-rok .. | Turro .. | Turro .. | Khrow .. | Six. |
| Pa-tsa-ri .. | Sherrue .. | Hvunneen .. | Khonoi .. | Seven. |
| Pa-ri-ek .. | Taiya .. | Riya .. | Shu .. | Eight. |
| Pa-kwa .. | Tukkor .. | Tukkoo .. | Roh .. | Nine. |
| Tschom .. | Ho .. | Humooi .. | Yohay .. | Ten. |
| Tschom-ni .. | Apoom .. | Pirmee .. | Nhoi tohay .. | Twenty. |
| Ischom-nga .. | Ooipang .. | Ngakom .. | Gna tohay .. | Fifty. |
| Ja .. | Kioongwie .. | Kom .. | Ta-ra .. | Hundred. |
| Koyma .. | Kai .. | Ang .. | Gna .. | I. |
| Koyma-ho .. | Kai chey .. | Ang een .. | Gna (roh or dok) .. | We. |
| Nangma .. | Nang .. | En .. | Sang .. | Thou. |
| Nangma-ho or ni .. | Nang chey .. | En een .. | Nang .. | You. |
| Ama .. | Hoo .. | Paimee .. | Soo .. | He. |
| Amani .. | Hooni chey .. | Haikuboa .. | Toh-soo-roh .. | They. |
| .... | .... | .... | Gna-ay .. | Mine, or me. |
| .... | .... | .... | Gna-roh-ay .. | Our, or of us. |
| .... | .... | .... | Sang-ay .. | Thine, or of thee. |
| .... | .... | .... | Nangay .. | Your, or of you. |
| .... | .... | .... | Sooay .. | His, or of him. |
| .... | .... | .... | Soo-doh-ay .. | Their, or of them. |
| Koyma-ta .. | .... | .... | Gna ay .. | Mine. |
| Koyma-ho-ta .. | .... | .... | Gna-roh-ay .. | Our. |
| Nungma-ta .. | .... | .... | Sangay .. | Thine. |
| Nowkma-ho-ta .. | .... | .... | Nangay .. | Your. |
| Ama-ta .. | .... | .... | Soo-ay .. | His. |
| Mi-ta .. | .... | .... | Soodohay .. | Their. |
| Kut .. | Koo .. | Roo .. | Lak .. | Hand. |
| Ke .. | Kow .. | Kopa .. | Khree .. | Foot. |
| Nak .. | Noturrung .. | Nakong .. | Nakhong .. | Nose. |
| Mith .. | Mey .. | Meen .. | Mea-tsee .. | Eye. |
| Mel .. | Lubbong .. | Nor .. | Kha-nang .. | Mouth. |
| Ha .. | Ho .. | Yeung .. | Soa .. | Tooth. |
| Bang .. | Kunnong .. | Purram .. | Nah .. | Ear. |
| Tscham .. | Sham .. | Cham .. | Chien-bang .. | Hair. |

| English. | Cachari. | Garo. | Hill Tipponh. |
|-----------------|----------------|--------------|--------------------------|
| Head | Khoro | Shokha | Ba-kro |
| Tongue | Shalai | Sra | Tsalai |
| Belly | Udi | Ok | Baho |
| Back | Bikhom | ..... | Ba-kung |
| Iron | Chor | Chhil | Tsur |
| Gold | Hona | Shona | Rangaja |
| Silver | Rupa | Rupa | Rupai |
| Father | Apha | Bapa | Amon |
| Mother | I | I | Apa |
| Brother | Ada | Ada | ..... |
| Ditto (elder) | ..... | ..... | (Elder) Ata |
| Ditto (younger) | ..... | ..... | (Younger) Amphai yung .. |
| Sister | Binanao | Abi | Aibi |
| Man | Manshai | Manda | Bro |
| Woman | Hinjao | Jake | Bruio |
| Wife | Augni Hinjao | Jake | Bihi |
| Child | Kotho | Doh | Ba-tsala |
| Son | Phisa | Manda Pisle | Batsa |
| Daughter | Phisa Hinjao | Mishik Bisha | Ba-tsa-juk |
| Slave | Golam | Nokhol | Isileng |
| Cultivator | Choklam Najane | Batal | ..... |
| Shepherd | Gurkhia | Rakhol | ..... |
| God | Ishar | Ishor | Matai |
| Devil | Mudai | ..... | Buraha matai |
| Sun | Chand | Chal | Tsal |
| Moon | Okhabor | Jah | Ial |
| Star | Atorki | Aaki | Atukroi |
| Fire | Ot | Wol | Hor |
| Water | Dai | Si | Toey |
| House | No | Noke | Nok |
| Horse | Tangna Ghorai | Gura | Rori |
| Cow | Gni Mukhao | Masha | Masoo |
| Dog | Chaina | Achake | Tsoey |
| Cat | Monji | Mango | Billai |
| Cook | Toajla | ..... | Tow-la |
| Duck | Hongao | Dagop | Tow-kom |
| Ass | Gadha | Salja | ..... |
| Camel | Ut | Ut | ..... |
| Bird | Dow | Dow | Toksa |
| Go | Thang | Oangbo | Thangdee |
| Bat | Jab | Chhabo | Tchadee |

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

| Lochai (of Chittagong Hills). | Khami (of Chittagong Hills). | Mro (of Chittagong Hills). | Mugh of Chittagong. | English. |
|-------------------------------|------------------------------|----------------------------|---------------------|---------------|
| Lo | Loo | Loo | Gong | Head. |
| Lo | Pellai | Die | Shea | Tongue. |
| Pum | Kuyow | Moong | Wyn | Belly. |
| Dum-le | Neetoom | Koom | Nouwmoon | Back. |
| Thir | Tamong | Longha | Syn | Iron. |
| Sona | Mukkoo | Koo | Rhoce | Gold. |
| Tanka-boan | Tunka | Tunka | Gnoay | Silver. |
| Ranu | Ng-ai | Apha | Apha | Father. |
| Rapa | Ng-oi | A-oo | Ahmee | Mother. |
| Tsapui | .... | .... | Ahpa | Brother |
| .... | Yai | A-tai | .... | Ditto (elder) |
| .... | Beux | Now-ma | Ahko | Ditto (young) |
| Pharnu | Toicho | Toama | Nhama | Sister. |
| Mi | Koomi | Mro | Do | Man. |
| Hmai tacier | Nongpui | Muchcheewa | Mama | Woman. |
| Nowpui | Ayoo | Muchchee | Mayah | Wife. |
| Nao | Dongdee | Ngiowa | Soognay | Child. |
| Phapa | Chennow | Ungcha | Sha | Son. |
| Sarnu | Chennue | Ungchumma | Samee | Daughter. |
| Boi | Mushong | Nar | Ruen | Slave. |
| Nga-tok-mi | Hlawo | Chairwa | Ley-loop-sah | Cultivator. |
| .... | .... | .... | Soh-gwn-sah | Shepherd. |
| Rawvang or patien | .... | .... | Phovah | God. |
| .... | Na | Na | Nat tcho | Devil. |
| Ni | Kunnee | Cha | Neeng | Sun. |
| Ha | Hlo | Ama | La | Moon. |
| Arahey | Kashee | Kreh | Kray | Star. |
| Moey | Hmai | Mai | Mee | Fire. |
| Tui | Tooi | Tooi | Ree | Water. |
| Een | Eem | Keem | Eing | House. |
| Isakur | Kong-o | Kor-nga | Mrang | Horse. |
| Isopey | Shirar | Chirma | Noa | Cow. |
| Ui | Ooi | Kooi | Khwee | Dog. |
| Jawtey | Mingoheux | Mar | Krong | Cat. |
| Ar Rong | A-looi | Waklang | Krakpa | Cook. |
| Varak | Rumpie | Oompie | Bey | Duck. |
| .... | .... | .... | Mrey | Ass. |
| .... | .... | .... | Kolacopa | Camel. |
| Sava | Tawoh | Wah | Gnhak | Bird. |
| Rul-rok | Takoh | Koimang | Lalee | Go. |
| Oi-rok | Cho | Oha | Tohah | Eat. |

List of words and phrases showing dialects of the

| Kaglab. | Cachari. | Garo. | Hill Tipperah. |
|--------------------|---------------------------|----------------------------|------------------------------|
| Sit .. | Job .. | Asangbo .. | Atsowkdi .. |
| Come .. | Phai .. | Mri .. | Phaidi .. |
| Beat .. | Bugone .. | ..... | Budi .. |
| Stand .. | Kosong .. | Chhadab .. | Bachadi .. |
| Die .. | Haibai .. | Shib .. | Thoydi .. |
| Give .. | Ho .. | Walob .. | Rudi .. |
| Run .. | Khat Khat .. | Chakhadobo .. | Khaido .. |
| Up .. | Sao .. | Khasaf .. | Tsaka .. |
| Near .. | Klathio .. | Safang .. | Tsampa .. |
| Who .. | Chorbilai .. | Chaora .. | Sabho .. |
| And .. | Ar .. | Abong .. | Turey .. |
| Yes .. | Naugo .. | Angbha .. | ..... |
| Down .. | Singao .. | Nang .. | Khama .. |
| Far .. | Gojan .. | Sola .. | Hakchal .. |
| What .. | Ma .. | Mai khoti cham .. | Toma .. |
| But .. | Bangai .. | Kintu .. | Asikley .. |
| No .. | Nanga .. | Ougja .. | Arey-pa .. |
| Before .. | Sagan .. | Khamba .. | Sikong .. |
| Behind .. | ..... | ..... | Yagul .. |
| Why .. | Mano .. | Maina .. | Tomana .. |
| If .. | Jodi .. | Oda .. | ..... |
| Alas .. | Hai Hai .. | Hani .. | ..... |
| A father .. | Afa Khasa .. | Cha afa .. | Apa .. |
| Of a father .. | Afanis .. | Baparni .. | Apa ni .. |
| To a father .. | Afano .. | Bapaky .. | Apa na .. |
| From a father .. | Afanefrai .. | Baparoni .. | Apa-ni-tinne .. |
| Two fathers .. | Thama Afa .. | Goli afa .. | Krok-nyeapa .. |
| Fathers .. | Afa far .. | Afa amna .. | Apa-song .. |
| Of fathers .. | Afa manimi .. | Afa amnani junoke .. | Apa-song-ni .. |
| To fathers .. | Afa mamas .. | Afa aumna abo .. | Apa-song-na .. |
| From fathers .. | Afa fannifri .. | Afa nitho abora .. | Apa-song-ni-tini .. |
| A daughter .. | Khasa phisa hinjas .. | Chamisik bisa .. | Basajuk .. |
| Of a daughter .. | Phisa hinjas khasani .. | Misik bisani .. | Basajuk-ni .. |
| To a daughter .. | Phisa hinjaoni khasano .. | Mishiky bisaniky .. | Basajuk-na .. |
| From a daughter .. | Phisa hinjaoni fri .. | Mishiky bisanikaru .. | Basajuk neetini .. |
| Two daughters .. | Haina phisa hinjas .. | Gali mishik bisa .. | Basajuk konye or krok-nye .. |
| Daughters .. | Phisa hinjas far .. | Mishik bisamaugni .. | Basajuk song .. |
| Of daughters .. | Phisa hinjas mansar .. | Mishiky bisasidaugni .. | Basajuk-song-nee .. |
| To daughters .. | Phisa hinjas manno .. | Mishiky bisaniky mangni .. | Basajuk-song-na .. |
| From daughters .. | Phisa hinjas fanifri .. | Mishiky bisamaugnara .. | Basajuk-song-ni-tini .. |
| A good mau .. | Ghamansi khasa .. | Mandanama .. | Bro kaham .. |

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

| Lushai (of Chittagong Hills). | Khumi (of Chittagong Hills). | Mro (of Chittagong Hills). | Mugh of Chittagong. | English. |
|-------------------------------|------------------------------|----------------------------|---------------------|------------------|
| Htu-rok .. | Teux .. | Chum .. | Toing .. | Sit. |
| Horok .. | Ngy-yow .. | Wang .. | La .. | Come. |
| Bedrok .. | Pukkow .. | Tep .. | Syt bao .. | Beat. |
| Dmgrok .. | Undoh .. | Young .. | Ryt .. | Stand. |
| Ti-rok .. | Deux .. | Kung-kai .. | See .. | Die. |
| Pey-rok .. | Pœih .. | Peh .. | Pee .. | Give. |
| Tlandrok .. | Leux .. | Peuf .. | Bree .. | Run. |
| Tsaka .. | Hooling-bang .. | Choot-koi .. | Atak .. | Up. |
| Thunga .. | Kung-sha .. | Athon .. | Anee .. | Near. |
| Tu .. | Meemo .. | Miacheux .. | Asoo .. | Who. |
| Dang .. | Wai .. | Awai .. | Ley gong .. | And. |
| Ni .. | Nain .. | Na .. | Hootaj .. | Yes. |
| Thung lam .. | Ka-hlong-wa .. | Kuddum .. | Owkma .. | Down. |
| Hla .. | Kumlo-wa .. | Alama .. | Awee .. | Far. |
| Engey .. | Atee-mo .. | Tong-cheux .. | Jahley .. | What. |
| ..... | Nuhai .. | Alowey .. | Tho thawley .. | But. |
| Ni-loh .. | Na-eux .. | Na-dœi .. | Mahoop .. | No. |
| Amasa .. | Mowa .. | Poorgœi .. | Rheega .. | Before. |
| Mungloi .. | Neytoon .. | Koong-kœih .. | Howk-a .. | Behind. |
| Enga .. | Tenea-mo .. | Tomboka .. | Japrylo .. | Why. |
| ..... | Beleux .. | Punneux .. | Hliang .. | If |
| Ajiley .. | Ng-ayiox .. | Apa-oh .. | ..... | Alas. |
| Rapa .. | Ai-harey .. | Apa-leux .. | Apa tayouk .. | A father. |
| Kapa-ta .. | Ai-meux .. | Apa-ga .. | Apa tayoukay .. | Of a father. |
| Kapa-vang .. | Ai-do .. | Apa-do .. | Apa tayoukgo .. | To a father. |
| Kapa-hneyna .. | Ai-bang-e .. | Apa-heun .. | Apa tayowkga .. | From a father. |
| Kapa-hni .. | Ai-nurerey .. | Apa-preya .. | Apa nhoiyao .. | Two fathers. |
| Kapa-ni .. | Ai-umpo .. | Apa-komma .. | Apa mea .. | Fathers. |
| Pa-ni-ta .. | Ditto .. | Ditto .. | Apa mea ay .. | Of fathers. |
| Kapa-ho-vang .. | Ditto .. | Ditto .. | Apa-mea-go .. | To fathers. |
| Kapa-ho-hneyna .. | Ditto .. | Ditto .. | Apa-men-ga .. | From fathers. |
| Sarnu .. | Chenneie-havey .. | Chumma-leux .. | Same-ta-yan .. | A daughter. |
| Sarnu-ta .. | Ditto .. | Ditto .. | Same-ta-yas ay .. | Of a daughter. |
| Sarnu-vang .. | Ditto .. | Ditto .. | Sametayas-go .. | To a daughter. |
| Sarnu-hneyna .. | Ditto .. | Ditto .. | Sametayas-ga .. | From a daughter. |
| Sarnu-pahnit .. | Ditto .. | Ditto .. | Same-uhoi-ya-o .. | Two daughters. |
| Sarnu-ho .. | Ditto .. | Ditto .. | Samu-meah .. | Daughters. |
| Sarnu-ho-ta .. | Ditto .. | Ditto .. | Samee-meahay .. | Of daughters |
| Sarnu-ho-vang .. | Ditto .. | Ditto .. | Samee-mean go .. | To daughters. |
| Sarnu-ho-hneyna .. | Ditto .. | Ditto .. | Samee-meah-ga .. | From daughters. |
| Nu-hta .. | Khumi-hoi .. | Mro-yoong .. | Loogongtayas .. | A good man. |

| English. | Cachari. | Garo. | RE Tiphrah. |
|---------------------|-----------------------------|------------------------------|--------------------------|
| Of a good man ... | Ghamansi khasani ... | Mandanama ninoky ... | ..... |
| To a good man ... | Khasa ghamansano ... | Mandanama namahong ... | ..... |
| From a good man ... | Khasa ghamansi fri ... | Mandanamani ... | ..... |
| Two good men ... | Thaina ghamansi ... | Gali mandama ... | Brokaham kroknynne ... |
| Good men ... | Ghaimansi far ... | Mandanam lijat ... | Brokaham rowk ... |
| Of good men ... | Ghamansi manni ... | Manda namli gukhaky baw ... | Brokaham rowkni ... |
| To good men ... | Ghamansi manno ... | Manda nama gumakho ... | Brokaham rowkna ... |
| From good men ... | Ghamansi fanni fri ... | Manda namli ... | Brokaham rowkni tine ... |
| A good woman ... | Gham hinjai khasa ... | Manda namni jaky ... | Brine kaham ... |
| A bad boy ... | Khasa hama gotto ... | Manda hisa namja ... | Bataa hamya ... |
| Good women ... | Ghani hinjas far ... | Ani ohoknamah ... | Brine raham rouk ... |
| A bad girl ... | Khasa haina phisa hinjo ... | Manda bisha namja ... | Shikla hamya ... |
| Good ... | Gham ... | Nama ... | Raham ... |
| Better ... | } Gham far ... | Nama ... | Tarey raham ... |
| Best ... | | Nambia ... | ..... |
| High ... | Sao ... | Chua ... | Kachuk ... |
| Higher ... | } Sao far ... | Dano ... | Tarey kachuk ... |
| Highest ... | | Changro bia ... | ..... |
| A horse ... | Masa ghorai sangua ... | Gura ... | Korai-tohala ... |
| A mare ... | Masa ghorai sangui ... | Gura bima ... | Korai-bruie ... |
| Horses ... | Ghorai tangua far ... | Gura sadaug ... | Korai-rouk ... |
| Mares ... | Ghorai tangau far ... | Khonong ... | Korai-bruie rouk ... |
| A bull ... | Masa damra mokhow ... | Maahu ... | Masuk tohala ... |
| A cow ... | Gai mokhow ... | Maahu ... | Masukma ... |
| Bulls ... | Damra mokhow far ... | Khanang ... | Masuk tohala rowk ... |
| Cows ... | Gai mokhow far ... | Arbima ... | Masukma rowk ... |
| A dog ... | Saima bangra ... | Ashoky bima ... | Taoey-la ... |
| A bitch ... | Saima bangri ... | Ashaky bima ... | Taoey ma ... |
| Dogs ... | Bangra far ... | Ashak bima bang ... | Taoey-la-rowk ... |
| Bitches ... | Bangri far ... | Ashay bima bikan jamakha ... | Taoey-ma-rowk ... |
| A he-goat ... | Masa borma ohhagla ... | Daboky bifa ... | Puin-jua ... |
| A female goat ... | Masa borma fanti ... | Daboky bima ... | Puin-ma ... |
| Goats ... | Borma ohhagla far ... | Dabok rang ... | Puin-rowk ... |
| A male deer ... | Masa mui fanti ... | Mashoky bifa ... | Matsoi-tohala ... |
| A female deer ... | Masa mui fanti ... | Mashoky bima ... | Matsoi-ma ... |
| Deer ... | Mui fanti ... | Mashok rang ... | Matsoi-rowk ... |
| I am ... | Aug domo ... | Anga galong ... | Aong-tongo ... |
| Thou art ... | Naug domo ... | Nakho gilang ... | Nung-tongo ... |
| He is ... | Bi domo ... | Oa galang ... | Oba-tonga ... |
| We are ... | Jang forni domo ... | Singa galang ... | Tohung-tongo ... |

Typerah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

| Local (of Chittagong Hills). | Khumi (of Chittagong Hills). | Mro (of Chittagong Hills). | Mugh of Chittagong. | English. |
|------------------------------|------------------------------|----------------------------|----------------------------|--------------------------|
| .... | .... | .... | .... | Of a good man. |
| .... | .... | .... | .... | To a good man. |
| .... | .... | .... | .... | From a good man. |
| Mi-pahnit-hta ... | Long-nure-hoi ... | Mro yoong preya .. | Loogong nhoiyao .. | Two good men. |
| Mi-hta-ho ... | Khumi-hoi ... | Mro yoong ... | Loogong meah ... | Good men. |
| Mi-hta-ho-ta ... | .... | .... | Loogong meahay ... | Of good men. |
| Mi-hta-ho-vang ... | .... | .... | Loogong mea-go ... | To good men. |
| Mi-hta-ho-hneyna .. | .... | .... | Loogong mea-ga ... | From good men. |
| Honaitaciar-hta ... | Nong-pui-hoi ... | Muchchee yoongleux | Meemagong-tayao | A good woman. |
| Nowpany-hta-lo ... | Chennow-hoi-eux .. | Ngia-woa yoong doi | Loobasheay-tayao | A bad boy. |
| Hmaitaciar-ho-hta .. | Nong-pui-hoi ... | Muchchee yoongleux | Meemagong meah ... | Good women. |
| Hmatadciar-tey-hta-lo | Nong-pui-cheux-hoi-eux | Ung chumma yoong doi | Toho than meema gneay tyao | A bad girl. |
| Ahta ... | Ahoi ... | Yoong ... | Akong ... | Good. |
| .... | Noihoi ... | Mummeela yoong... | Salo akong ... | { Better. |
| .... | Hoi-nahoi ... | Yoong-ma ... | Akong tohooon ... | { Best. |
| Atohoi ... | Ashinag ... | Akvo-ma ... | Amrang ... | High. |
| .... | Hoo-tlong-ashiang.. | Mummeela akvo ma | Salo Amrang ... | { Higher. |
| .... | Hoo-ashiang-be ... | Kong kong kro ... | Amrang tohooon ... | { Highest. |
| Tsuk-kur ... | Kong-o ... | Kor-nga ... | Mrang-tagong .. | A horse. |
| Tsuk-kur-nu ... | Kong-o-noo ... | Kor-nga-ma ... | Mrangniatagong ... | A mare. |
| Tsuk-kur-ho ... | Kong-o-bang .. | Kor-nga komma ... | Mrang-meah ... | Horses. |
| .... | Kong-o-bang ... | Kor-nga komma ... | Mrangma-meah ... | Mares. |
| Tohofey-tsal-ho ... | Sheera puttai ... | Ohealla ... | Noadee-tagong ... | A bull. |
| Tohofey-nu ... | Noo ... | Oheama ... | Noama-tagong ... | A cow. |
| Tohofey-tsal-ho ... | Noo bang ... | Oheama komma ... | Noadee-meah ... | Bulls. |
| Tohofey-nu-ho ... | Noo bang ... | Oheama komma ... | Khweede tagong... | Cows. |
| Ui tsal ... | Ooi ... | Kooi ... | Khweema tagong... | A dog. |
| Ui-nu ... | .... | .... | Khweema tagong... | A bitch. |
| Ui-tsal-ho ... | .... | .... | Khwee meah ... | Dogs. |
| Ui-miho ... | .... | .... | Khweema meah ... | Bitches. |
| Kel-pa ... | Me-e ... | Roala ... | Teikbo tagong ... | A he ³ -goat. |
| Kel-nu ... | Me-e-noo ... | Roama ... | Tseikma tagong ... | A female goat. |
| Kel-ho ... | Me-e-bang ... | Roama komma ... | Tseikmeah ... | Goats. |
| Tsaki-pa ... | Takee ... | Ng-kee ... | Darey thee tagong. | A male deer. |
| Tsaki-nu ... | Takee noo ... | Ng-keema ... | Dareyma tagong ... | A female deer. |
| Tsaki-ho ... | Takee bang ... | Ng-komma ... | Darey ... | Deer. |
| Koyma-om ... | Kai om ... | Ang-wey ... | Gnah heerey ... | I am. |
| Nangma-om ... | Nang om ... | En wey ... | Sang heerey ... | Thou art. |
| Ama om ... | Hoo om ... | Mro wey ... | Soo heerey ... | He is. |
| Boymapee-om ... | Kaichey om ... | Angean wey ... | Ghnorok heerey ... | We are. |

| English. | Cachari. | Garo. | Hill Tipperah. |
|----------------------|--------------------|-----------------------|----------------------|
| You are .. | Nonguorni domo .. | Darongara galong .. | Narowk tongo .. |
| They are .. | Bisor domo .. | Mui galong .. | Obarowk tongo .. |
| I was .. | Aug domon .. | Singa yalang cham .. | Aong-tong-kamo .. |
| Thou wast .. | Nong domon .. | Galang cham .. | Nung-tong kamo .. |
| He was .. | Bi domon .. | Oa galang cham .. | Oba-tong-kama .. |
| We were .. | Jonforui domon .. | Galangcham .. | Toahung-tong kamo .. |
| You were .. | Nangsorui domon .. | Naia galangcham .. | Narowk-tong kamo .. |
| They were .. | Bisor domon .. | Oabaha galangcham .. | Obarowk tong kamo .. |
| Be .. | Nongo .. | Hangaonga .. | Una .. |
| To be .. | Jananong dong .. | Hangaonga .. | Ungnee .. |
| Being .. | Jananong dong .. | Nang .. | Ungo .. |
| Having been .. | ..... | Nang .. | Ungotsey .. |
| I may be .. | Angnongo .. | Singaonguama .. | ..... |
| I shall be .. | Augjaghon .. | Augaongusumam .. | Ungwano .. |
| I should be .. | Augjaghon .. | Augaongusumam .. | ..... |
| Beat .. | Bemi .. | Dokop .. | Bu .. |
| To beat .. | Bemi .. | Dokop .. | Bunani .. |
| Beating .. | Buidong .. | Dokai .. | Bu-o .. |
| Having beaten .. | Buidong .. | Dokacham .. | Bu-ey .. |
| I beat .. | Aug buni .. | Singadokna .. | Aong-bu-o .. |
| Thou beatest .. | Nong buni .. | Nadokor .. | Nang-bu-o .. |
| He beats .. | Bibuni .. | Oadoka .. | Oba-bu-o .. |
| We beat .. | Jongforno buni .. | Singadoknahoi .. | Tohung-bu-o .. |
| You beat .. | Nonsorno buni .. | Nasomang dokob .. | Narowk bu o .. |
| They beat .. | Bisor buni .. | Oamang doka .. | Obarowk bu-o .. |
| I am beating .. | Angbunidong .. | Singa dokai .. | ..... |
| I was beating .. | Augbunain .. | Augadokacham .. | Aong bu kamo .. |
| I had beaten .. | Angbudong .. | ..... | ..... |
| I may beat .. | Augbuna Hogon .. | ..... | ..... |
| I shall beat .. | Angbugon .. | Augadokanom .. | Aong bu ano .. |
| I should beat .. | Ditto .. | Augadokanom .. | ..... |
| I am beaten .. | Angbujadong .. | Auga jagenman .. | Aong-bu-jak-o .. |
| I was beaten .. | Augbaja domon .. | Augadoka khanaoham .. | Aong-bu-jakamo .. |
| I shall be beaten .. | Angbujaghon .. | Auga jagen manlam .. | Aong bu jakano .. |
| I go .. | Augthangna .. | Singa Angloha .. | Aong thangai hna .. |
| Thou goest .. | Naugthang .. | Naiangho .. | Nung thangni hna .. |
| He goes .. | Bithang .. | Oaang ohong .. | Oba thangni hna .. |
| I went .. | Augthangdomon .. | Singa songhachem .. | Aong thang kha .. |

Tippur, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

| Local (of Chittagong Hills). | Local (of Chittagong Hills). | Mro (of Chittagong Hills). | Mugh of Chittagong. | English. |
|------------------------------|------------------------------|----------------------------|----------------------------|--------------------|
| Nungmanee-om .. | Nangohey om .. | Euee way .. | Mangrok heerey .. | You are. |
| Amancee-om .. | Hoonichey om .. | Kubboa way .. | Tosorok heerey .. | They are. |
| Royma-om-don .. | Kai kuchehey .. | Aug way beux .. | Gnahee poorey .. | I was. |
| Nungma-om don .. | Nang kuchehey .. | En way beux .. | Sanghee poorey .. | Thou wast. |
| Ama om-don .. | Hoonai kacheboh .. | Pamlee beux .. | Soohee poorey .. | He was. |
| Roymancee on don | Kaiche kacheboh .. | Aug-see beux .. | Gnorokhee poorey .. | We were. |
| Nungmani om dom | Nangohe kacheboh .. | En-see beux .. | Nangrokhee poorey .. | You were. |
| Amancee om don .. | Hooniche kacheboh | Kubboa beux .. | Tosorokhee poorey | They were. |
| .... | Non-translatavee .. | .... | Prythey .. | Be. |
| .... | Om .. | Wey .. | Pryfo .. | To be. |
| .... | Not translatavee .. | .... | Pry heerey .. | Being. |
| .... | Eux .. | Wey boh .. | Pry roay .. | Having been. |
| .... | Kaibeleux om eux .. | Aug woy boh woy | Gnapry Rong pry- mey. | I may be. |
| .... | Kai om kubbon .. | Aug dung .. | Gnaprymey .. | I shall be. |
| .... | Not translatavee .. | .... | Gnapry po heerey .. | I should be. |
| Vel .. | Pukkow .. | Tep .. | Bao .. | Beat. |
| Veltur .. | Pukkow che .. | Kuttep ba .. | Baopo .. | To beat. |
| Avelta .. | Pukkow boh .. | Te-tukkreux .. | Baonerey .. | Beating. |
| Vel-in .. | Pukkow bon .. | Tep-tukkreux .. | Baoroay .. | Having beaten. |
| Royma-vel .. | .... | .... | Gnabao they .. | I beat. |
| Nungma-vel .. | .... | .... | Sang bao they .. | Thou beatest. |
| Ama vel .. | .... | .... | Soo bao they .. | He beats. |
| Roymani-vel .. | .... | .... | Gnorok bao they .. | We beat. |
| Nungmani vel .. | .... | .... | Nang bao they .. | You beat. |
| Amari vel .. | .... | .... | Soodo-bao-they .. | They beat. |
| Koyma velta .. | .... | .... | Nga-bao-neerey .. | I am beating. |
| Koyma avel don-ta | .... | .... | Nga-bao-neelerey .. | I was beating. |
| .... | .... | .... | Nga-bao-poorey .. | I had beaten. |
| .... | Kai pukkow piyow | Aug-ya-tep .. | Nga-bao-rong- baomey. | I may beat. |
| Royma vel don .. | Kai pukkow neuh .. | Aug kuttep-beux .. | Ngabaomey .. | I shall beat. |
| .... | Non translatavee .. | .... | Nga baopo heerey .. | I should beat. |
| .... | Kai pukkow .. | Aug kai tep tunkai | Nga abaokhynrey .. | I am beaten. |
| .... | Kai pukkow .. | Aug kai tep tunkai | Nga abaokhynbrey | I was beaten. |
| .... | Kai pukkow mo uma eux. | Uttep ang beux .. | Nga abaokhynra- semeey. | I shall be beaten. |
| Koyma akul .. | Kai ungyo kuobo .. | Ang wang beux .. | Nga lah rey .. | I go. |
| Nungma rul .. | Nang .. | En wang beux .. | Sanglahrey .. | Thou goest. |
| Ama akul .. | Hooni .. | Paunee wang beux | Soolahrey .. | He goes. |
| Royma rulta .. | Kai ungwe both .. | Ang koi kreux .. | Gnalah Rheerey .. | I went. |

| English. | Cachari. | Garo. | Hill Tipperah. |
|---|---|--|---|
| Thou wentest ... | Nangthangdomon ... | Na songhama ... | Nung thangha ... |
| He went ... | Bithangna ... | Soambo .. | Oba thangka ... |
| Go ... | Thang ... | Eangbo .. | Thangdee ... |
| Going ... | Thangnonangon ... | Eangha .. | Thango ... |
| Gone ... | Thangdon ... | Eangha .. | Thangkha ... |
| What is your name? | Nanguinamama? | Nanghimamai? | Nine ba nung toma? |
| How old is this horse? | Baghoria basa boikho jodong? | Eagura baita bolchi? | Ba rorai burni ba shuk unkha? |
| How far is it from here to Kashmir? | Banafri Kashmir basa gojan? | Ani inkhal baita chala Kashmir bunaba? | Aroni by Kashmere bashuk tohal? |
| How many sons are there in your father's house? | Naugani nong fanninon fisa jala khapadom? | Nangfa innoko baita golangdicha? | Napa nokwa batsatohala krok basuk tong? |
| I have walked a long way to-day. | Augna bhini gobaugnama thahaidong. | *Anga bohut hoaman .. | Aong tini tohawha hak- tohal hinkha. |
| The son of my uncle is married to his sister. | Angniodin fisa jala rabini- bina nokhon koba khalam- dom. | Adri maachadana dachhia Ujakhoh ahi. | Aini mamani batsala obin bibi juk na bihi lakha. |
| In the house is the saddle of the white horse. | Nouno ghorai guformi jini dongo. | Noke gurain khoohha fo jin golang Madangja. | ..... |
| Put the saddle upon his back. | Bini bikhoaso jin hu ... | Jimkho gubainjang golga- thop. | ..... |
| I have beaten his son with many stripes. | Angnobini fisa jalaklon busa karbai. | Oali misohba bishaks doks biha. | Obani batsalana bacham bacham rujey-bu-kha. |
| He is grazing cattle on the top of the hill. | Bis haajo thinagho kumai- dong. | Oa nabomo mash rakhia.. | ..... |
| He is sitting on a horse under that tree. | Bishibangfang sinao ghorai chao jodong. | Oa bolnama khamo gura gokha dalong donga. | ..... |
| His brother is taller than his sister. | Bini bina naona thora bid- jousan. | Oni adathan nogpan ujan bata. | Bini bibi jukni salai ba phaiyung tohuwo. |
| The price of that is two rupees and a half. | Bini dama thainai khasas | Ani daina fo baina ... | Bini baseng rang rowk nai mataa ong-o. |
| My father lives in that small house. | Augna afara hino uda thaio. | Oomoke bichas baba thus | Obanok shite apani rok teey. |
| Give this rupee to him | Bataka binahu .. | Oathang khako ona oangho | Obana ba rang row ha rude |
| Take those rupees from him. | Bataka frakon bini fri la .. | Oa gamoke udugui unthang hareba. | Obani-tini rang jata teey ladi. |

Tippurah, Chittagong, and Cacher Frontier.—(Continued.)

| Local (of Chittagong Hills). | Khami (of Chittagong Hills). | Mro (of Chittagong Hills). | Mugh of Chittagong. | English. |
|---|--|--|---|---|
| Nungma rulta ... | Nang ungwe boh... | Eu koi kreux ... | Sanglah Rheerey ... | Thou wentest. |
| Ama kulta ... | Honi ungwe boh ... | Paimee koi kreux... | Soolah Rheerey ... | He went. |
| Kuldruk ... | Tukko ... | Kamang beux ... | Lah ... | Go. |
| Kul-don-ta ... | Tukko ... | Kamang beux ... | Lah neerey ... | Going. |
| Bulta ... | We-boh ... | Kamang kreux ... | Lah bea ... | Gone. |
| Nungma eugmi ngey? | Nang amcin mee mo? | En meeng mia cheux? | Nangnamey jaley? | What is your name? |
| Hee sukkur rum engja ngeyani? | Hee kongo shinnee maeye vimmon? | Mummee kornga enning moonka cheux? | Dey mrangasak mea loathee bea ley? | How old is this horse? |
| Heta-om-in Kaash- mere enja ngey- hla? | Hee Kashmir keux rummang pullo- pie? | Mahoom Kaashmir moonkha cheuxla? | Deharaiga Kasmere go mea laowee reley? | How far is it from here to Kashmir? |
| Nungma pa eem-a- fa pha-eng-ja ngey om? | Umpo eem ma cheimou ma yere omoh? | Enpah keem la koi moomia cheux? | Nangapa eingma sah meayao heerey ley? | How many sons are there in your father's house? |
| Voina Royma akul chuk-em kahata. | Wai nee pullo pai kai puwai. | Unnee alla koeih ungullen. | Nga go neing lien amea rao yaong lakheerey. | I have walked a long way to-day. |
| Royma kapa-pha ama farnu nopwi anei ta | Kai muprang chen- now ayoo la hooni e toicho. | Ang turrang. cha chong mushee paunee toa ma. | Nasoree sahma soo nhoima go nee joirey. | The son of my uncle is married to his sister. |
| .... | Eeru ma (no word for saddle) kang- loong kong-o. | Kum koi akan kornga. | Mrangphrooma koongnee eingtey ma heerey. | In the house is the saddle of the white horse. |
| .... | (No word for sad- dle) back is neetoon. | Back is koom (no word for saddle). | Koongnee go mrang takma tang. | Put the saddle upon his back. |
| Ama pha royma vel toohyemtin. | Hooni'e ohennow kai pukkow nung nung. | Mro cha koi aug augtep kongkong. | Gna soosah go akheak amea bao ley bea. | I have beaten his son with many stripes. |
| Fiang pi-a tsalai alenta. | Moi shelloo tey-cha- pey paino. | Choo-ke e pey usaha | Sootong takma noa keong neerey. | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| Hting hnoya atuh reynta. | Hooni ungteux kong klunga hood- ing keng akooya. | Mro chum kornga lookai pai shindaw e. | Toh apang owma soo mrang tak-ka tieng neerey. | He is sitting on a horse under that tree |
| Ama tsapwi sarnu ai taow jowk. | Hooni yai toicho klunga aahiang om. | Mro atai toa ma aharumkrow wey. | Soo-oiko soo nhoima tak awi rheyrey. | His brother is taller than his sister. |
| Ama mun takhaley ardali mun. | Hee nahai wang elap nurey adulli om. | Mummee ohoom prilap unqui wey. | Toh oochor apo- tienga nhoipra Rhoay. | The price of that is two rupees and a half. |
| Roymakapa taaw een tey-a-om. | Kai rig-ai hoo eem cho om. | Ang pa paikaim chum cha pawey. | Toh eingheay ma gna apa weing- rey. | My father lives in that small house. |
| Tanka ama pey rok | Hee tunka hoonai posih. | Mummee tunka paunee keux peh. | Soog-o-deh tienga peeloi. | Give this rupee to him. |
| Ama hneyna tanka ho larok. | Hoonai tunka thoui tayeux lo. | Paya tunkah mro tood e poh. | Toh teinga ahtee go soo бага yooloi. | Take those rupees from him. |

List of words and phrases showing the dialects of the

| English. | Cochin. | Garo. | Nil Tirupathi. |
|--|---|----------------------------------|--------------------------------------|
| Beat him well and bind him with ropes. | Eighon ghama bunana duruong jong khasna nadong. | Nama dokur bhagichaklah | Obana kamkey. bu wey badu by khadea. |
| Drawewater from the well. | Bahakoni fridai thang ... | Sia kolsi khobe ... | ..... |
| Walk before me ... | Augni khugao thabailong | Augni mokhangha amih . | Aini sikong a hindi ... |
| Whose boy came behind you ? | Nongui, nuso, ohhorni fisa jala fidong ? | Nashmang jamanoo chanda habiba ? | Nini yagula sabboni betsa-la phai ? |
| From whom did you buy that ? | Anni fri bikho ? ... | Banuikhababa nakna aba ? | Nung sabho ni tini pai ? ... |
| From a shop-keeper of the village. | Gamini dokani gori fri ... | Chang chafsa bribe ... | Parani dukan ni tini pai yu. |

Tippera, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Concluded.)

| <i>Kochi (of Chittagong Hills).</i> | <i>Khami (of Chittagong Hills).</i> | <i>Mee (of Chittagong Hills).</i> | <i>Mugh of Chittagong.</i> | <i>English.</i> |
|--|---|---|---|---|
| Amakha vel tsohem rok-hnangin hny rok. | Hooni ai nung nung pukkow noomou koi akkom. | Paimi ke kong kong teba touma leng hai. | Soogo krakroi bao- bea kroma khieng. | Beat him well and bind him with ropes. |
| Tui pin a (river) twi tsohyrok. | Tooi angom adoon tang beux | Tooi kwam nuttgart tooi. | Ree dwangga ree- guang. | Draw water from the well. |
| Koyma nen kul dun drok. | Kai e mowa tukko. | Ang poor ke e mang | Gnarheega lah ... | Walk before me. |
| Nuguma hnunga tu now pang ngeyni? | Nang e naitoo na tukko nai' leux mee ee chennow nah? | En koonge amia cha cho mang mee? | Nang nacka asoo sah lareyley? | Whose boy comes be- hind you? |
| Tu tangey lei? ... | Hoo nahai mee tay wann moh? | Paya mee ke e amia tood e choh erana? | Toh cocha go nang asoo бага woay rey ley? | From whom did you buy that? |
| Ama rua beyperi ta alei. | He awaun dokan she waunahai. | Kooa koi ka dookain ke e arana. | Roama toboing say tayao бага. | From a shop-keeper of the village. |

Further

LANGUAGES FROM TIPPERAH AND CACHAR.

| English. | | Kukoo of Cachar. | | Kukoo of Tipperah. | | Ballance of Tipperah. | | Kill Tipperah. | |
|-----------|----|------------------|-----|--------------------|-----|-----------------------|----|--------------------|-----|
| Numerals. | | | | | | | | | |
| One | .. | Khát | ... | Khat | ... | Aukhat | .. | Káichhá | ... |
| Two | .. | Ni | ... | Ní | .. | Auni | .. | Kúnúí | ... |
| Three | .. | Tám | ... | Thúm | .. | Authúm | .. | Káthám | ... |
| Four | .. | Li | ... | Lí | ... | Mánli | .. | Bárfí | ... |
| Five | .. | Ngá | ... | Rauga | ... | Ráuga | .. | Bá | ... |
| Six | .. | Gúp | ... | Rúk | ... | Arúk | .. | Dok | ... |
| Seven | .. | Sági | ... | Sharíh | ... | Sharíh | .. | Ohhini | ... |
| Eight | .. | Gid | ... | Ret | ... | Ariet | .. | Chár | ... |
| Nine | .. | Ku | ... | Kúo | ... | Akúo | .. | Chukúk | ... |
| Ten | .. | Som | ... | Sóm | ... | Som | .. | Chi | ... |
| Twenty | .. | Somini | ... | Sómni | ... | Somauni | .. | Khol | ... |
| Fifty | .. | Somugá | ... | Somranga | ... | Somranga | .. | ..... |  |
| Hundred | .. | Jákhát | ... | Razáka | ... | Rázákhat | .. | Rájsá | ... |
| Pronouns. | | | | | | | | | |
| I | .. | Kei | ... | Keima | ... | Keima | .. | Ang | ... |
| We | .. | Keiha | ... | Keimáni | ... | Keima | .. | Chúng | ... |
| Thou | .. | Nángin | ... | Nangma | ... | Nangma | .. | Núng | ... |
| You | .. | Nángma | ... | Nangmáni | ... | Nangma | .. | Norok | ... |
| He | .. | Amá | ... | Ma, Anni | ... | Ama, Sava | .. | Bo | .. |
| They | .. | Amáo | ... | Aumáni | ... | Ama or Sava | .. | Borok | ... |
| Of me | .. | Keimán | ... | Keima | ... | Keima | .. | Ani | ... |
| Of us | .. | Keihám | ... | Keimáni | ... | Keima | .. | Ohini | ... |
| Of thee | .. | Nángmán | ... | Nangma | ... | Nangma | .. | Nini | ... |
| Of you | .. | Nángmáha | ... | Nangmáni | ... | Nangma | .. | Norokni, or Noroni | ... |
| Of him | .. | Amáha | ... | Auni | ... | Ama or Sava | .. | Bini | ... |
| Of them | .. | Amáhao | ... | Anmáni | ... | Ama or Sava | .. | Borongni | ... |
| Mine | .. | Keimu | ... | Keima | ... | Keima | .. | Ani | ... |
| Our | .. | Kéiha | ... | Keimáni | ... | Keima | .. | Ohini | ... |
| Thine | .. | Nángmá | ... | Nangma | ... | Nangma | .. | Nini | ... |
| Your | .. | Nángha | ... | Nangmám | ... | Nangma | .. | Norokni or Noroni | ... |
| His | .. | Amá | ... | Auni | ... | Ama or Sava | .. | Bini | ... |
| Their | .. | Amáo | ... | Aumáni | ... | Ama or Sava | .. | Borongni | ... |
| Hand | .. | Khut | ... | Kút | ... | Nakhút | .. | Iyák | ... |
| Foot | .. | Keng | ... | Pheypá | ... | Kakhey | .. | Iyákúng | ... |
| Nose | .. | Ná | ... | Nár | ... | Guár | .. | Kúng or Bukúng | ... |
| Eye | .. | Mit | ... | Míth | ... | Míth | .. | Mokol | ... |
| Mouth | .. | Mu | ... | Múr | ... | Múr | .. | Khúk | ... |
| Tooth | .. | Há | ... | Há | ... | Há | .. | Oyá | ... |
| Ear | .. | Kul | ... | Kor, Beng | ... | Makúr | .. | Khúmjú | ... |

Tippurah and Cachar.

| Muncipalities. | Mikir. | Angamese Naga. | English. |
|----------------|--------------|----------------|----------|
| Kunná | I see | Po | One. |
| Auni | Hinee | Kenná | Two. |
| Ahum | Kéthom | Sé | Three. |
| Mari | Phili | Dá | Four. |
| Manga | Phunga | Péngú | Five. |
| Tarík | Thrak | Súri | Six. |
| Taré | Throree | Théná | Seven. |
| Nipal | Nerkep | Théthá | Eight. |
| Mápal | Sirkep | Thékú | Nine. |
| Tara | Kep | Karr | Ten. |
| Kul | Inkoi | Mékú | Twenty. |
| Yángkhe | Plumgo-kép | Lhi-péngú | Fifty. |
| Chámá | Plear-isee | Krá | Hundred. |
| Yáki | Ngé | A | I. |
| Akhoi | Ngétum | Héko | We. |
| Nang | Náng | No | Thou. |
| Nakoi | Nángli | Néko | You. |
| Mási | Hálánglí | Po | He. |
| Mokhoi | Hálútum | Lúko | They. |
| Yáki | Nge-ké | A | Of me. |
| Akhoigi | Ngetum-án | A | Of us. |
| Nangi | Náng ké | No | Of thee. |
| Nakhoigi | Nángle-ké | Néko | Of you. |
| Mahaki | Hálútum | Lú | Of him. |
| Mokhoigi | Hálútum-ké | Lúko | Of them. |
| Yáki | Ngé-ke-má | A | Mine. |
| Akhoigi | Nge-tum | Héko | Our. |
| Nangi | Lákhe-náng | No | Thine. |
| Nakhoigi | Lákhe-nángli | No | Your. |
| Moháki | Hálá-bangpee | Lá, po | His. |
| Mokhoigi | Hálútum-án | Lúko | Their. |
| Khut | Ri | Bi or bhi | Hand. |
| Khongpák | Kéng | Phi | Foot. |
| Náthón | Nukán | Nhitchá | Nose. |
| Mith | Mik | Mhi | Eye. |
| Chin | Engho | Tá | Mouth. |
| Yá | So | Hú | Tooth. |
| Nakhong | No | Nié | Ear. |

| English. | Kukso of Cochaz. | Kukso of Tipperah. | Kallamso of Tipperah. | HM Tipperah. |
|--------------------|------------------|--|-----------------------|------------------|
| Hair .. | Sam .. | Chám or Tsám .. | Ohám, Taham .. | Khanai .. |
| Hair of man .. | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Hair of animal .. | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Head .. | Lu .. | Lú .. | Lú .. | Khorok .. |
| Tongue .. | Léi .. | Léy .. | Miley .. | Ohhelái .. |
| Belly .. | Oé .. | Von .. | Von or Phóng .. | Ok .. |
| Back .. | Túngtún .. | Dár also rúong .. | Buong .. | Phikáng .. |
| Iron .. | ..... | Thir .. | Thir .. | Tahar .. |
| Gold .. | Sáná .. | Rangachák .. | Rangachak .. | Rángachák .. |
| Silver .. | Danká .. | Sum or tanká. (cor- ruption of Persian tankwah.) | Súm .. | Ráfái .. |
| Father .. | Nápá .. | Pá .. | Kapá .. | Phá .. |
| Mother .. | Nánu .. | Núh .. | Kanúh .. | Má .. |
| Brother .. | U' .. | U'náo .. | Kichángpá .. | Pháíúng .. |
| Elder brother .. | ..... | U'pá .. | Káúpá .. | ..... |
| Younger brother .. | ..... | Naibung or kichang | Amilái, or korkhem | ..... |
| Sister .. | K .. | Farnúh .. | Farnúh .. | Háno .. |
| Elder sister .. | ..... | U'núh .. | Kátúnúh .. | ..... |
| Younger sister .. | ..... | Farnúh .. | Kánánúh .. | ..... |
| Man .. | Pasal .. | Mipá .. | Amánai, or savanai | Chálá .. |
| Woman .. | Numái .. | Núhpang .. | Núhpang .. | Burái .. |
| Wife .. | Ji .. | Núhpui .. | Kádongma .. | Hik .. |
| Child .. | Chápá .. | Nái or náí .. | Naipang .. | Ohha .. |
| Son .. | Chápá .. | Nálpá .. | Kánái .. | Ohhájlá .. |
| Daughter .. | Chánu .. | Nainúhpang .. | Kachánúh .. | Ohhájúk .. |
| Slave .. | Su .. | Bóy, cheloh (Rajah's) | Kasuokpa .. | Ohhelong .. |
| Cultivator .. | Loubalá .. | ..... | ..... | ..... |
| Shepherd .. | Sil .. | ..... | ..... | ..... |
| God .. | Páthion .. | Patiyan .. | Patiyan .. | Mátáy .. |
| Devil .. | Thilá .. | Kórúh .. | Kórúh .. | Ohhekal mátáy .. |
| Sun .. | Nisa .. | Ni .. | Micha .. | Sál .. |
| Moon .. | Thlá .. | Thlá .. | Thá .. | Tál .. |
| Star .. | Kai .. | Arohi .. | Arohi .. | Athukúri .. |
| Fire .. | Méi .. | Méy .. | Méy .. | Hor .. |
| Water .. | Tui .. | Tui .. | Túi .. | Túi .. |
| House .. | In .. | Béng In .. | In .. | Nok .. |
| Horse .. | Sákar .. | Ohakor .. | Ohakor .. | Korái .. |
| Ow .. | Sirát .. | Oharát .. | Oharát .. | Másák .. |
| Dog .. | Ui .. | Ui .. | Ui .. | Hái .. |

Tipparah and Oosher.—(Continued.)

| Munapooras. | | Mikis. | | Angameso Naga. | | English. |
|---------------|----|---------------|-----|-----------------------|----|-------------------|
| Chám Tsám | .. | Chu | ... | ..... | .. | Hair. |
| ..... |  | ..... |  | Tha | .. | Hair of man. |
| ..... |  | ..... |  | Ma | .. | Hair of animal. |
| Kog | .. | Téháng | .. | Tsú | .. | Head. |
| Léy | .. | De | .. | Mélla | .. | Tongue. |
| Púk | .. | Pok | .. | Vádi, Váká | .. | Belly. |
| Nangan | .. | Nung | .. | Nákú | .. | Back. |
| Yót | .. | Ing chin | .. | Thésé | .. | Iron. |
| Sana | .. | Ser | .. | Sona | .. | Gold. |
| Lúpa or tangá | .. | Rup | .. | Rákájé | .. | Silver. |
| Ipá | .. | Pu | .. | Pú, Apú | .. | Father. |
| Imá | .. | Pé | .. | Kzo, Zo | .. | Mother. |
| Zámá | .. | Né-ik | .. | ..... | .. | Brother. |
| Zamahál | .. | ..... | .. | Zoráo | .. | Elder brother. |
| Inás | .. | ..... | .. | Sáséo | .. | Younger brother. |
| Iohát | .. | Néugsir | .. | Alápoo | .. | Sister. |
| Iohem | .. | ..... | .. | ..... | .. | Elder sister. |
| Iohál | .. | ..... | .. | ..... | .. | Younger sister. |
| Nípá | .. | Pincho | .. | Thépromá, or Thémmá | .. | Man. |
| Núhpi | .. | Krloso | .. | Thénúmá | .. | Woman. |
| Itá | .. | Piso | .. | Kimá | .. | Wife. |
| Iohá | .. | Ohupo | .. | Nichúmá | .. | Child. |
| Iohánípá | .. | Ohupi-nochu | .. | No | .. | Son. |
| Iohánúpi | .. | Chupi | .. | Nopvú | .. | Daughter. |
| Mái | .. | Bán | .. | Théké | .. | Slave. |
| Máibá | .. | Kátiki-árteng | .. | Létimá | .. | Cultivator. |
| Záo sénba | .. | Kévi | .. | Thú-khwé-má * | .. | Shepherd. |
| Apókpi | .. | Arnám kéthé | .. | Terrho-diu | .. | God. ² |
| Tamnábá | .. | Arnám | .. | Terrho-kesho or bholo | .. | Devil. |
| Numith | .. | Arnee | .. | Náki | .. | Sun. |
| Thá | .. | Chiklow | .. | Khrr | .. | Moon. |
| Tháwáínúchá | .. | Chika longu | .. | Thémú | .. | Star. |
| Mey | .. | Me | .. | Mi | .. | Fire. |
| Ising | .. | Láng | .. | Dzú | .. | Water. |
| Yum | .. | Hem | .. | Ki | .. | House. |
| Ohagól | .. | Lossi | .. | Kwirr | .. | Horse. |
| Ohéhl | .. | Oháinong | .. | Thúkr | .. | Cow. |
| Sin | .. | Máthán | .. | Tefoh | .. | Dog. |

| English. | Kukse of Cachar. | Kukse of Tipperah. | Kallamse of Tipperah. | KSE Tipperah. |
|---------------|------------------------------|--------------------------|-----------------------|------------------------|
| Cat | ... Mengta .. | Meng | ... Meng | ... Aming .. |
| Cock | ... K .. | Kr | ... Kr | ... Táo .. |
| Duck | ... Váta .. | Borák or Batak | ... Botak | ... Tákhum .. |
| Ass | ..... | .... | .... | ..... |
| Camel | ..... | .... | .... | ..... |
| Bird | ... Vá .. | Sava | ... Vá | ... Tácsá .. |
| Go | ... Chin .. | Kálo | ... Phero | ... Tháng-di .. |
| Eat | ... Neu .. | Pákro | ... Nero | ... Chádi .. |
| Sit | ... Touvin .. | Túngro | ... Auchuro, Thoiro | ... Achukdi .. |
| Come | ... Hang-in .. | Hongro | ... Hongro | ... Phaidi .. |
| Beat | ... Chákin .. | Hemro | ... Jemro | ... Budi .. |
| Stand | ... Ding-in .. | Tháúro, Nirro | ... Anthúiro, Nirro | ... Báchádi .. |
| Die | ... Thin .. | Tíro | ... Tíro | ... Thúidi .. |
| Give | ... Epín .. | Pero | ... Napíro | ... Rudi .. |
| Run | ... Klajín .. | Rángtugnikalro | ... Inrángro | ... Káichikdi .. |
| Up | ... Váncháng .. | Chúngá | ... Chún | ... Sáká .. |
| Near | ... Mhíngá .. | Anaitha | ... Anaitha | ... Sám .. |
| Who | ... Kaibám .. | Thúmi | ... Thú | ... Sábo .. |
| And | ... Adáng .. | Adang | ... Adang | ... Tái .. |
| Yes | ... Uhm .. | Chang | ... Anuih | ... Ayo .. |
| Down | ... Nái .. | Noya | ... Noy | ... Khámá .. |
| Far | ... Gám cheng .. | Khlá | ... Khlá | ... Hák-chál .. |
| What | ... Jhám .. | Imo | ... Imo | ... Tamo .. |
| But | ... Eá .. | .... | .... | ..... |
| No | ... Één Één .. | Changmak | ... Mímak | ... Mang .. |
| Before | ... Múchángá .. | Máncha | ... Maton | ... Chhákáng .. |
| Behind | ... Nug cháng .. | Núnga | ... Núngá | ... Ulo .. |
| Why | ... Iding-niném .. | Idingmo, Ihángmo | ... Ilohrangmo | ... Tángmoy Tamani .. |
| If | ... Chute .. | .... | .... | ..... |
| Alas! | ... Ah-áh-áh .. | Augáithá | ... Augáithá | ..... |
| A father | ... Nápá khát .. | Pá | ... Pá or kápá | ... Phákáichá .. |
| Of a father | ... Nápá .. | .... | .... | ... Phákáicháni .. |
| To a father | ... Nápá-híngá .. | .... | .... | ... Phákáicháná .. |
| From a father | ... Nápá-híngá-pádin .. | .... | .... | ... Phánithani .. |
| Two fathers | ... Nápá ní .. | Páni | ... Pá anni | ... Phákunui .. |
| Fathers | ... Nápá-ugai .. | Páthamka (many fathers). | .... | ... Phárok .. |
| Of fathers | ... Nápá-ugai-si .. | .... | .... | ... Pha-rokni .. |
| To fathers | ... Nápá-ugai-híngá .. | .... | .... | ... Phárokna .. |
| From fathers | ... Nápá-ugai-híngá-padin .. | .... | .... | ... Phárokniitháni .. |
| A daughter | ... Chá nu khát .. | Náinúkpáng | ... Kachánúh | ... Chhájúk khoroká .. |

Tippurah and Ocher.—(Continued.)

| Mussopora. | Mikir. | Angames Naga. | English. |
|------------------------|-------------------|---------------|----------------|
| Háádong | Ming | Núnno | Oat. |
| Yel | Vo | Votzá | Cook. |
| Gúánu | Bukák | Tophá | Duck. |
| Lolá | ..... | ..... | Ass. |
| ..... | ..... | ..... | Camel. |
| U'chek | Enguám-áro | Pérá | Bird. |
| Ohalu | Kedám | Totáché | Go. |
| Oháo | Kiohu | Chi-ché | Eat. |
| Phamum | Kángui | Bale che | Sit. |
| Lao | Vánguon | Vor ché | Come. |
| Zéyú | Kiohok | Vu che | Beat. |
| Lebú | Kárjáp | Thá-lé ché | Stand. |
| Ohaknu | Kitho | Sátá ché | Die. |
| Pio | Piji-áré | Chú-ché | Give. |
| Pháo | Kikát | Tá-shi che | Run. |
| Matuktá | Ethák | Kérékré | Up |
| Mamakta | Nekingri | Képénó | Near. |
| Kannáno | Khumát | ..... | Who. |
| Athái | Tánké | Ri | And. |
| Hói | To | U'wé U' | Yes. |
| Makhádá | Kángdeí | Pésú | Down. |
| Lápná | Káhílu | Shá-chá | Far. |
| Karíno | Pí | Koziki | What. |
| Kárigúmbá | Pénsethá | Kénno | But. |
| Náthé | Kálee | Mo | No. |
| Mamangdá | Ohidbo-hedlo | Mohzu | Before. |
| Matúnga | Népi | Sa | Behind. |
| Káridámák | Pemá | Keziú, Ki | Why. |
| Kárigi | Tauké | ..... | If. |
| Zámnawáre | Po-hám | Hah | Alas! |
| Mápa ámma | Po | Apú | A father |
| Mápa ámagí, Mápa ámadu | Ne-po | ..... | Of a father. |
| Mápa ámadági | Né-po-álong | ..... | To a father. |
| Mápa adu-dági | Ne-po-alongpen | Apú-kino | From a father. |
| Mápa ánni | Po-hinee | Apú Kénna | Two fathers. |
| Mápa káyáno | .... | Apúnoko | Fathers. |
| Mápa átháigi | Po-átum-án | ..... | Of fathers. |
| Mápa áthái-dági | Po-má-álonkhs | ..... | To fathers. |
| Mápakibigthági | Po-atum álong pén | Apúnoko kino | From fathers. |
| Iohánupi | Nimohu | Nopvu | A daughter. |

| English. | Kukoo of Cachar. | Kukoo of Tipperah. | Hallamoo of Tipperah. | HH Tipperah. |
|--------------------|--------------------------------|---|-----------------------|--------------------------|
| Of a daughter .. | Chánu .. | .... | .... | Ohhájukni .. |
| To a daughter .. | Chá-nu-hingá .. | .... | .... | Ohhájuk khorok náini |
| From a daughter .. | Chá nu hingá pádin | .... | .... | Ohhájuknitháni .. |
| Two daughters .. | Chá nu ni .. | Nái núhpangni ... | Káchánúh anni .. | Ohhájúk, khoroknoi .. |
| Daughters .. | Chá nu ha .. | Nái nuhpáng thamka. | Kachá núh thamka | Ohhájúk rok .. |
| Of daughters .. | Chá nu ha .. | .... | .... | Ohhájúk rokni .. |
| To daughters .. | Chá nu hinga .. | .... | .... | Ohhájuk roknoiini .. |
| From daughters .. | Chá nu hinga pádin | .... | .... | Ohhájuk rokni tháni.. |
| A good man .. | Pasál khát áfá .. | Mipá atthá ... | Amánái assá .. | Borok káhám .. |
| Two good men .. | Pasál ni áfá .. | Mipá atthá ni ... | Amánái assá anni.. | Borok khorok nui káhám. |
| Good men .. | Pasál áboueen áfá | Mipá atthá thamka | Amánái assá thamka | Borok káhám rok .. |
| Of a good man .. | Pasál khát áfá pá chu. | .... | .... | Borok káhám ni .. |
| To a good man .. | Pasál khát áfá pá hingá. | .... | .... | Borok káhám no .. |
| From a good man .. | Pasál khát áfá pá hingá pádin. | .... | .... | Borok káhámni tháni |
| Of good men .. | Aboná pásal áfá ha | .... | .... | Borok káhám rokni .. |
| To good men .. | Pasál áboná hahingá | .... | .... | Borok káhám rokno.. |
| From good men .. | Pasál áfá ha hingá pádin. | .... | .... | Borok káhám rokni tháni. |
| A good woman .. | Numái khát áfá .. | Núhpang atthá ... | Núhpáng assá .. | Káichá búrdi káhám |
| Good women .. | Áfá numái ha áboneen. | Núhpang-atthá thamka. | Núhpáng assá thamka. | Búrdi káhám rok .. |
| A bad boy .. | Chápánpá khát áfá lou. | .... | .... | .... |
| A bad girl .. | Chápánpá khát áfá lou. | .... | .... | .... |
| Good .. | Áfá .. | Atthá ... | Assá .. | Káhám .. |
| Better .. | Háú pádin áfái .. | Manek atthá ... | Mánekia-ássá .. | .... |
| Best .. | Áfá changnung pé-he | Reng kánek atthá... | Anreng kánek anssá. | .... |
| High .. | Koháng .. | U'lien (tall, great) anoháng (high) ... | U'lien .. | Kúchúk .. |
| Higher .. | Kohánga .. | Manek úlien ... | Máneka úlien .. | .... |
| Highest .. | Koháng chungnung pene. | Reng kánek úlien .. | Aurenkánek úlien.. | .... |
| A horse .. | Sákar khát .. | Chákór pachál ... | Chákor a ohál .. | Korái ohálé má ohhá |
| A mare .. | Sákar khát ánu .. | Chákor púi ... | Chákor, apúi .. | Korái búrdi má ohhá |
| Horses .. | Sákar áboneen .. | Chákor pachál thamka. | Chákor pachál thamka. | Korái ohala rok .. |
| Mares .. | Sákar ánu áboneen | Chákor pui thamka | Chákor apúi thamka | Korái burui rok .. |

Tippurá and Ceeher.—(Continued.)

| Misapposures. | Mikir. | Angameso Naga. | English. |
|--------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|------------------|
| Iohánupiamagi ... | Nəchupi ... | ..... | Of a daughter. |
| Iohánupiamadagi or amadu | Abé-álongpén ... | ..... | To a daughter. |
| Iohánupi mahakidámák, or adúdagi. | Achupi-álongpén ... | Nopvu kino .. | From a daughter. |
| Maohánupi anni ... | Aloohi-bángni ... | Nopvú kénná .. | Two daughters. |
| Iohánupi káyano, or kya subage nupi. | Krlasu-már ... | Nopvú-noko .. | Daughters. |
| Nupigi dāmák ... | Ohupi-átum ... | ..... | Of daughters. |
| Nupigi maramgi ... | Nimohu-átum-álongpén ... | ..... | To daughters. |
| Nupi adúdagi ... | Nimohu-átum-ákingri-pén | Nopoo-noko-kino .. | From daughters. |
| Ama sámna paba mi ... | Pinso-ákme ... | Thémamá kévi or kevímá .. | A good man. |
| Zámna paba mi anni ... | Pinso-áké-məbángni ... | Thémamá kénná vi, or má vi kenna. | Two good men. |
| Miapába mǝigám ... | ..... | Themma keviko .. | Good men. |
| Zámna paba mi amagi ... | Pinso-ákmesi ... | ..... | Of a good man. |
| Zámna paba mi amagi damak | Pinso-ákme-si-álong | ..... | To a good man. |
| Zámna paba adúdagi ... | Pinso-ákmesi álongpén ... | Kevima kino .. | From a good man. |
| Zámna paba migi maramgi | Pinso-pumár-álongpén ... | ..... | Of good men. |
| Zámna paba mi adúdagi... | Pinso-pumár-ákmesi-álong pén. | ..... | To good men. |
| Zámna paba mi adúsing dagi. | Pinso-pumár-ákme-átum .. | Kevima kino .. | From good men. |
| Zámna paba nupi ... | Arlou ákmesi ... | Thenu kévi .. | A good woman. |
| Anni ahúng sámna paba nupi. | Krlasu-átum-ákme ... | Thenu kéviko .. | Good women. |
| Naha aohhe sámna pháte... | Usu áké-ning-u ... | Nichú késho .. | A bad boy. |
| Nupi maohha aohhe sámna pháte. | Arlou áke-ning-u ... | Thénú késho .. | A bad girl. |
| Phéy ... | Ákme ... | Kevi, vi .. | Good. |
| Adudagi átésu phéy ... | Me-ong-lo ... | Ki-kevi .. | Better. |
| Gukmá máktagi phéy ... | Ákme-si-lá-tál ... | Kevi-tho or viahivé .. | Best. |
| Awángba ... | Kángtoi ... | Békré .. | High. |
| Adúdagi hen awángba ... | Kángtoi-muchat ... | Ki-rékri .. | Higher. |
| Gnamna maktagi hen awángba. | Lápár-ákúngtoi-ábeto ... | Békréahivé .. | Highest. |
| Ohagol amma ... | Loess ice ... | Kwirr .. | A horse. |
| Ohagol amóm amma ... | Loess-ijon ... | Kwirr-kee .. | A mare. |
| Ohagol manga tarúk ,... | Kádu káno-áloess ... | Kwirrko .. | Horses. |
| Ohagol amóm manga tarak | Loess ápi-kádu káve ... | Kwirrkirko .. | Mares. |

| Kachak. | Kukee of Cachar. | Kukee of Tipperah. | Hallamce of Tipperah. | HHI Tipperah. |
|------------------------|----------------------|------------------------------|--|-----------------------|
| A bull .. | Sirát chál khát ... | Oherát pachál ... | Oherát, achal or ate | Mésók chálá máohhá |
| A cow .. | Sirát ánu khát ... | Oherát pui ... | Oherát nuhpang .. | Musuk burui máohhá |
| Bulls .. | Sirát chál áboneen | Oherát pachál thamka. | Oherát achál thamka | Musuk chálá rok ... |
| Cows .. | Sirát ánu áboneen | Oherát pui thamka | Oherát nuhpang thamka. | Musuk burui rok ... |
| A dog .. | U'i khát ... | U'i pachál ... | U'íacál .. | Sinjálá máohhá ... |
| A bitch .. | Uinu khát ... | U'i pui ... | Uipúi .. | Suima machha .. |
| Dogs .. | Ui áboneen ... | U'i pachál thamka... | U'íachál thamka .. | Sáijálá rok ... |
| Bitches .. | U'inu áboneen ... | U'i pui thamka ... | U'ipúi thamka .. | Sui marak ... |
| A goat .. | ..... | .... | ..... | .. .. |
| A he-goat .. | Kel chál khát ... | Kel pachal, kel chah | Kel chál .. | Púnjnyá máohhá ... |
| A female goat .. | Kel ánu khát ... | Kel pui ... | Kel pui .. | Púnjúk máohhá ... |
| Goats .. | Kelna áboneen ... | Kel thamka ... | Kel thamka .. | Púnjnyá rok ... |
| A male deer .. | Sásu áchál khát ... | Sachal .. | Achál .. | Musúim chálá má ohhá. |
| A male deer (large) .. | ..... | Chájúk ... | Chájúk .. | ..... |
| A male deer (small) .. | ..... | Chakki ... | Chakki .. | ..... |
| A female deer .. | Sásu ánu khát ... | Chájúk pui, chakki pui | Chájúk nuhpang, chakki nuhpang. | Musúí búruí máohhá |
| Deer .. | Sásu áboneen ... | Chájúk thamka, Chakki thamka | Chájúk thamka, chakki thamka. | Musúí rok ... |
| I am .. | Kei Káma náe ... | Keima om ... | (Much the same throughout as the Kukee). | Angong ... |
| Thou art .. | Nángmá ná umé ... | Nangma ommo ... | ..... | Núng ong ... |
| He is .. | Amá á-ume ... | Anni ommo ... | ..... | Bo-ong ... |
| We are .. | Keha Káum náe ... | Keimáni om ... | ..... | Chúng ong ... |
| You are .. | Nángba ná umé ... | Nangmáni ommo | ..... | Norok ong ... |
| They are .. | Amabá-á-umé ... | Anmáni ommo ... | ..... | Borok ong ... |
| I was .. | Keijin ká uméi ... | Keima om ... | ..... | Ong tonkhá ... |
| Thou wast .. | Náng-ná umin ... | Nangma ommo ... | ..... | Nung tonkhá ... |
| He was .. | Amá á umin ... | Anni ommo ... | ..... | Bo-tonkhá ... |
| We were .. | Keha ká uméi ... | Keimáni ommo ... | ..... | Chung tonkhá ... |
| You were .. | Nángba-ná-umin .. | Nangmáni-ommo... | ..... | Norok tankhá ... |
| They were .. | Amáha á-umin ... | Anmáni ommo ... | ..... | Borok tonkhá ... |
| Be .. | Ahije ... | Om ... | ..... | Ong ... |
| To be .. | Ahite ... | Omna ... | ..... | Ong náni ... |
| Being .. | Ahitáe ... | Omthá ... | ..... | Ongoi ... |
| Having been .. | Ahijon táe ... | Omthá ... | ..... | ..... |
| I may be .. | Kai hináuge ... | ..... | ..... | Ang ong náni mán ... |
| I shall be .. | Keima hingáte ... | ..... | ..... | Angong ánu ... |
| I should be. .. | Kei hiding kahin ... | ..... | ..... | ..... |
| Beat .. | Chákin ... | Hem ... | ..... | Báyo ... |

Tipparah and Cachar.—(Continued.)

| Museopara. | Mithir. | Angames Naga. | English. |
|---------------------------|---------------------------------------|------------------|----------------------|
| Sandamba amma .. | Chainong állu-ákte ... | Thúdo ... | A bull. |
| Salámóm amma .. | Chainong ápi-ijon ... | Thúkrk ... | A cow. |
| Sandamba anni hum .. | Chainong állu-kádu-káve .. | Thúdoko ... | Bulls. |
| Salámóm anni hum .. | Chainong ápi-kádu káve ... | Thúkrkko ... | Cows. |
| Hui amma .. | Máthán ijon ... | Téfoh ... | A dog. |
| Hui amon amma .. | Máthán ápi-ijon ... | Fohkrr ... | A bitch. |
| Hui mayam-amma .. | Máthán-állu kádu káve ... | Tefohko ... | Dogs. |
| Hui amóm mayam amma.. | Máthán ápi kádu káve ... | Fohkrrko ... | Bitches. |
| ..... | ..... | Taneu ... | A goat. |
| Hámeng lábá ámmá .. | Bi ijon ... | Néúddó ... | A he-goat. |
| Hámeng ámom ámmá .. | Bi-ápi-izan ... | Neukrr ... | A female goat. |
| Hámeng anni hum .. | Bi-álu-kádu káve ... | Taneuko ... | Goats. |
| Khorsá lábá ámmá .. | Thiok állu ison ... | Chá chá ... | A male deer. |
| ..... | ..... | ..... | A male deer (large). |
| ..... | ..... | ..... | A male deer (small). |
| Khorsá ámom ámmá .. | Thiok ápi-izon ... | Ch-krr ... | A female deer. |
| Khorsá .. | Thiok-pi kádu káve ... | Chá-cháko ... | Deer. |
| Yahak léy .. | Ngé tádo ... | A bá ... | I am. |
| Nang su léy .. | Náng tádo ... | No bá ... | Thou art. |
| Masu léy .. | Abang duma ... | Po bá ... | He is. |
| Akhoi kibig suléy .. | Ngé tum tádo ... | Héko bá ... | We are. |
| Nokhoi kibig suléy .. | Nángé tum tádo má ... | Néko bá ... | You are. |
| Mokhoi kibig suléy .. | Hállátum-tádo ... | Lúko bá ... | They are. |
| Yahak sulé rammi .. | Ngé sok tádo ... | A bárr ... | I was. |
| Nahak sulé rammi .. | Náng sok tádo má ... | No bárr ... | Thou wast. |
| Mahak sulé rammi .. | Hállá bángpu sok tádo ... | Po bárr ... | He was. |
| Okhoi kibig sulé rammi .. | Nge tum badu tádo ... | Héko bárr ... | We were. |
| Nokhoi kibig sulé rammi.. | Náng tum sok tádo má ... | Néko barr ... | You were. |
| Mokhoi kibig sulé rammi.. | Hállá báng-po-tádo ... | Lúko bárr ... | They were. |
| Oyu .. | Ohákpó ... | Bá ... | Be. |
| Oyga damak .. | Ohákji ... | Bá ... | To be. |
| Oyrá dana .. | Thangpo ... | ..... | Being. |
| Oygrabé matung da .. | Ohaktánglo ... | Bité ... | Having been. |
| Oyri .. | Nge thanksi ... | A chiléto ... | I may be. |
| Oybatári .. | Nge ohakxi-avi ... | A chito ... | I shall be. |
| Oyre .. | Ngé-pár-áke-thik áve lo- ngé-ánel. | A chilotowel ... | I should be. |
| Yéyua .. | Kisoko ... | Vú chá ... | Beat. |

| English. | Kukso of Cachar | Kukso of Tipperah. | Kallamso of Tipperah. | Kill Tipperah. |
|--------------------------------------|--|--|---|--------------------------------|
| To beat ... | Koháte ... | Hemna ... | ..... | Búnáni ... |
| Beating ... | Kohákin ... | ..... | ..... | Bóci ... |
| Having beaten ... | Kohánái ... | Hemtha ... | ..... | Búkha ... |
| I beat ... | Keijin káchá ... | Keima nin hem ... | ..... | Ong búyo ... |
| Thou beatest ... | Nángin cháin ... | Nángma nin hem... | ..... | Nung búyo ... |
| He beats ... | Amán ácháin ... | Kuni nin hem ... | ..... | Bo búyo ... |
| We beat ... | Ke-han káchá-un | Keimáni nin hem ... | ..... | Chung búyo .. |
| You beat ... | Nághan náchá-un | Nang mani nin-hem | ..... | Norok búyo ... |
| They beat ... | Amáhan áchá-un ... | Anmani nin hem ... | ..... | Borok búyo ... |
| I am beating ... | Keijin kácháká áhije | Keima nin hem ... | ..... | ..... |
| I was beating ... | Keijin káchákálé . | ..... | ..... | ..... |
| I had beaten ... | Keijin kácháká ... | ..... | ..... | Ong búkhá ... |
| I may beat ... | Keijin chathái jinge | ..... : | ..... | Ong búnáni mán ... |
| I shall beat ... | Keijin chá inge ... | Keima hem ding ... | Keima chém kati... | Ang búyáno ... |
| I should beat ... | Keijin kácháding áhain. | ..... | ..... | Ang bunani chay ... |
| I am beaten ... | Keimá ei chá-ei ... | ..... | Keima anni chémtha | Ang bújág ... |
| I was beaten ... | Kei-ei-chá-in-áhin | ..... | ..... | Ang bújág kha ... |
| I shall be beaten ... | Keima ei-chá-in tei | ..... | ..... | Ang bújág ánú ... |
| I go ... | Keima chitángo ... | Keima nin kál ... | ..... | Ang thangyo ... |
| Thou goest ... | Nángmá chitán ... | Nangma nin kál ... | ..... | U'núg thángo ... |
| He goes ... | Amá chin ... | Anni nil kál ... | ..... | Bo-thangyo ... |
| I went ... | Keimá káchin áhije | Keima kin kálthá .. | ..... | Ang thángo ká ... |
| Thou wentest ... | Nángmá náchin áhije | Nangma kil káltha | ..... | Núng thángo ká ... |
| He went .. | Amá áchin áhije .. | Anni nin kaltha ... | ..... | Bo-thángo ká ... |
| Go ... | Kohi ... | Kálro ... | ..... | Thángo ... |
| Going ... | Kohin áhje ... | Kin kál ... | ..... | Thángoí ... |
| Gone ... | Kohi tei ... | Káltha ... | ..... | Thángo ká ... |
| What is your name ? | Námin nam ? ... | Nang ma imô ming ? | Nagnma nirhming imô ? | Nini mung tám ? ... |
| How old is this horse ? | Sákar kum i-ját hijám ? | Ma chákor chuókna kum izaka changtha ? [let that horse's birth (being born) years now may (ago) happened ?] | Ma chakor kúm jámo chuókna ? | I korái (chála) bisí busúkni ? |
| How far is it from here to Kashmir ? | Hikamá pádin Kash-mir i-ohan gám-lam ? | Mátha hin Kashmir sán isáka lám, [Let from here Kash-mir days how many journey ?] or Mátha omhin Kashmir enthan-boni ? | Hethaká om hin Kashmir idormol allallhá ? | Arni Kashmir musók chal ? |

Tippurah and Ocher.—(Continued.)

| Munapocera. | Mikir. | Angama Naga. | English. |
|-----------------------------------|--|---------------------------|--------------------------------------|
| Yeyga damak ... | Kichok-thik-dun-má .. | Vú lé ... | To beat. |
| Yeyna ... | Chok tháglo ávé .. | Vúé ... | Beating. |
| Yeyra dana ... | ..... | Vúrr ... | Having beaten. |
| Yahak yeygedaure ... | Nge tháboksi .. | K vú ... | I beat. |
| Nang yeyga daurebra .. | Náng choknon .. | No vú ... | Thou beatest. |
| Ma yeyge daurebra ... | Káchi chok .. | Po vú ... | He beats. |
| Okhoi yeyge daure ... | Nge tum badu soksi .. | Héko vú ... | We beat. |
| Nokhoi su yeyge daurebra ... | Nanglitum choknon .. | Néko vú .. | You beat. |
| Mokhoi na yeyge nairibra | Hállátum kéchi chok .. | Láko vú ... | They beat. |
| Yakbo yéyni ... | Nge ke choklo .. | K vú ... | I am beating. |
| Yakpo yeyram gani ... | Chílo chi chakxi .. | K vú bágo ... | I was beating. |
| Mábo yey rammi .. | Nge chokxi dak-daklo .. | K vúíágo ... | I had beaten. |
| Mábo yeyba grammi yeyni | Nge chok-hái-ávi .. | K vúléto ... | I may beat. |
| Yahak yeyni ... | Nge náng chokzi .. | K vúto ... | I shall beat. |
| Yahakpo yeyge dauri ... | Pio-pio-nge-chokxi ávi .. | K vúshito ... | I should beat. |
| Yahak chey chare ... | Náng-pín-náng kichok .. | K vú vé ... | I am beaten. |
| Yahak cheycháredo ... | Aku nge choklo .. | K vúé ... | I was beaten. |
| Yahak chey cháge daba mali. | Nge-dum-dene chok desi .. | K vúté ... | I shall be beaten. |
| Yahak chale ... | Nge kédám .. | K toté ... | I go. |
| Mang su challabra .. | Náng dám non .. | No toté ... | Thou goest. |
| Masu chale ... | Hállá bángpo-nang thik má. | Po toté ... | He goes. |
| Yahak chu chale .. | Nge tákédám .. | K totéwé ... | I went. |
| Nang suchal ammi .. | Náng táng dámá .. | No totéwé ... | Thou wentest. |
| Ma suchal ammi .. | Hállá bángpu-dámlo-má .. | Po totéwé ... | He went. |
| Chalu .. | Dám non .. | Toté ... | Go. |
| Chasí ... | Dámlo .. | Kétoki ... | Going. |
| Chakre .. | Dám táng lo .. | Totá ... | Gone. |
| Nangi naming káрино ? ... | Náng men konpumá ? .. | Un sá sopo ? ... | What is your name ? |
| Chagólasi chahi kayá súre ? | Lábáng so á-lo ase koián áning-khándó pumá ? | Kwirr háo chi kichú ? ... | How old is this horse ? |
| Asidagi Kashmir kayá thale bage ? | Ládák penhá Kashmir kal-ándumá-káil ? | Hánúnú Káshmir kéji thir | How far is it from here to Kashmir ? |

| English. | Kukso of Cochar. | Kukso of Tipperah. | Hallames of Tipperah. | EMI Tipperah. |
|---|--|---|--|---|
| How many sons are there in your father's house? | Nángmá nápé i-ná-i-ját ohápánpé umám? | Nangma pá iná náí isáka om? | Nipé iná náí ijámo a om? | No phá ni nau aibohhá khorok buek? |
| I have walked a long way to-day. | Keimá tunin gam-cheng káki chouné. | Keima hongna, von lám alláh cháng-tha. [My coming today path-far has been] | Avuon nakin hongna lám alláh. | Tini áng rámechha nim-khá. |
| The son of my uncle is married to her sister. | Keimá kápángá ohápá amá ohánuta ákhi ohengé. | Ma núhpang farnúh keima pánghámk náipé núhpú nei-tha. | Ma núhpang farnúh keima pánghámk náí dongmá allák-tha. | Ani kákáni báchha jolá báha náu no káijákha. |
| In the house is the saddle of the white horse. | Sákar ángon jin iná a-um náe. | Chákor-ngau chúngá chúngá tutmunina om [Horse white upon-to-sit-seat in the house is.] (No word in kuki or Hallami for saddle). | Chákor-angoi ohún-ga chungna toimun ina om. | Inog koráí kuforni jin long-o (jin, Bengali, no word in Tipperah for saddle). |
| Put the saddle upon his back. | Kmáchangá jin kámin. | Mádár chúnga tut-mun semro. | Adár chungá tui-mun shinro. | Koráí sáký jin bok shádi. |
| I have beaten his sons with many stripes. | Kmá ohápá chu kei mán káchá in ting pumin. | Mahá náile keima thukmutin ham. | Kmá náile keima thokmol ajem. | Ang bono ohomé búkhá. |
| He is grazing cattle on the top of the hill. | Kmán chingláng chungá sirát áchin-gin. | Thúng chúnga ma cheerát hol. | Thúng chúnga (or thieng) keng cheerát ahol. | Bo musák no háchuk o sám chárú náni náng khá. |
| He is sitting on a horse under that tree. | Kmá hiche thing bul nois sákar ohangá átowvin. | Má thing noya ohákor ohúnga thúng máí. | Má thing noya ohákor ohúnga athoi máí. | U búfáng khámá o bo koráí sáká o achug o tong-o. |
| His brother is taller than his sister. | Ksu pina ságin ásu-pipá achange. | Má farnúh nina amá unáo mánekúlien. | Anní únái nekin amá farnúh úlien. | Báhá nau ni sánái bofýung hám. |
| The price of that is two rupees and a half. | Khimonhi cheng-uile ake mon ahije. | Ma aman oheng ní le dúli. | Amá man dár ní le áduli. | U' moni dam khok níi mámá. |
| My father lives in that small house. | Kapa hiche in ne ucha anme. | Keima pá ma ina thé ompui. | Keima kápá ma ina thé a ompui. | U' nau kiste o phá tong o. |
| Give this rupee to him. | Hiche dankahi ama ohupin. | Má som amále péro | Amá súm dár khút amále pero. | I ráng bon rádí ... |
| Take those rupees from him. | Hiche danka aboneen ama hinga lan. | Má som anni khútle juláro. | Má súm ní khút in lé juláro. | Bini thánini u ráng tánángdi. |
| Beat him well and bind him with ropes. | Kmáhi pháts in ohá in chute khávin kánin. | Málé thatakin hémro hamjoyin rúyin phirro. | Amále achatakin jémro nijémjoile ruyin khirro. | Bon kábám khánái oi búdí tái dug-húí boi khádi. |
| Draw water from the well. | Teepuma teo thálin | Túi kúi nienga tái juláro. | Túi kuongáneng tái ju choiro. | Kowáni tái ti shádi... |
| Walk before me ... | Keima máchángá ohida in. | Keima mánoha káiro | Keima ma tona pheng kiti. | Ani sákáng o himdi... |
| Whose boy comes behind you? | Nángmá nungá kai ohápong hungám? | Nangma nungá thú náí mo hong? | Nangma nungá ka thú náí mo hong? | Nini uno sááni báchha kái? |
| From whom did you buy that? | Nángin hiehehi kohingá nacha hisam? | Thú nienga ma nen ohok? | Amaka thú kuonga nirohokmo? | Nung sááni tháni páikha? |
| From a shop-keeper of the village. | Hiehe koá dukándár pahingá. | Boma múdí nienga kin ohok. | Boma múdí kuonga neuun kiner ohok. | Bári múdí ní tháni páikhá. |

| Munsepoore. | Mikir. | Angamee Naga. | English. |
|---|--|--|--|
| Nahakki napá mayám da maoha kayáno ? | Nángpó á-hem áopineo banghoán-ná ? | Un pá ki ná nono kieúro ? | How many sons are there in your father's house ? |
| Asi yámna lápa lákle ... | Mini nge ke ákáhilo dámlo | A thá to shwéwé .. | I have walked a long way to-day. |
| Yahakki kuragi machá na núpi asagi mana núpi luhonggre. | Nepunn áopuke ángár pi- che-on. | A néno nowé po lúpoo penhubá. | The son of my uncle is married to her sister. |
| Ohágól angobagi sábal imda le bana. | Lasé kélle ájin hém-árló sedo. | Kwirr kéoháo ohjé kinú ná wé. | In the house is the saddle of the white horse. |
| Magi matúktá sábal nabo | Áthák jin árháng non .. | Ohjéé po náku gi ahiché .. | Put the saddle upon his back. |
| Magi macha bo yámna yeyre. | Lábángo-áhop-jongh nge chokol. | Po no á vúshwéwé .. | I have beaten his son with many stripes. |
| Ohing matukta ohhál cheli | Juglong kángtoi háná cháí- nong búschá báp chube. | Kisikhrúgi po thú hokhothá | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| Upal begi makáda ohágól matukta ley. | Thingpi árum hálá báncu losae áthák ingui kok sido. | Lá síkhr khro kwirr gi bázo. | He is sitting on a horse under that tree. |
| Magi machémdagi mapu- wana hena wángi. | Ánguirpi áfán áchik-ktepo kéding. | Po sáseo po lúpooki rákré.. | His brother is taller than his sister. |
| Magi mathauna léy badi lápé anni makai. | Lávángao ánam aiká, hinee rá-áduli. | Pomá ráká kénnári dúli po | The price of that is two rupees and a half. |
| Im ohangai machad ipé phamdan léy. | Hemsu-ngepu si-kido .. | Apá ki kéchi ná báíá .. | My father lives in that small house. |
| Lápa ase mangoda pio .. | Hálá bángsu-ániká-hálá bánpu-pidámnon. | Háu ráká potsúché .. | Give this rupee to him |
| Adódagi lúpa láwo .. | Lá vángao ániká hálá bánpu áking ri-pu-non. | Ráká háko lálé .. | Take those rupees from him. |
| Mábo yámna yéyraga pun- dana thamo. | Hálá bánpu ohokmé ohéná ári pen kok non. | Po vúshwédi phálé ohé .. | Beat him well and bind him with rope. |
| Kohadagi ising so-o .. | Lángtukso áláng sok-non.. | Dzu khú no dzu lálé .. | Draw water from the well. |
| Yaki imángda chalo .. | Ngephrang sám bom non.. | A mhosu tolé .. | Walk before me. |
| Kanagi macha no matángda lá íbá aside ? | Nángphiunát-áseo náng ki- dunmá ? | So po nono únsá toga ? .. | Whose boy comes be- hind you ? |
| Adu kanadagi ley bage ? | Mát ákénggré si-kénám ? .. | Háu kazi ki nó khrlóloi ? .. | From whom did you buy that ? |
| Kulgi poy yomba dagi leyye. | Rang árló dukándár ákeng- rísi. | Réná po tháli-kéchi-ma ki nó khrléwé. | From a shop-keeper of the village. |

LIST OF WORDS AND PHRASES SHOWING LANGUAGES

OF THE

HILLS SURROUNDING ASSAM AND CACHAR.

| English. | | Manipuri. | | Kuki. | | Khasi. |
|----------------|-----|-----------|-----|----------------------|-----|--|
| One | ... | Ama | .. | Khatka | ... | Uwei, kawei, or wai, without the article. |
| Two | ... | Ani | ... | Nika. | .. | Ar |
| Three | ... | Ahum | .. | Thumka | ... | Lai |
| Four | ... | Mari | ... | Lika | ... | Saw |
| Five | ... | Manga | ... | Rangaka | ... | Saw |
| Six | .. | Taruk | .. | Rukka | ... | Hinriw, hynriw |
| Seven | ... | Taret | ... | Sarika | ... | Hiniew |
| Eight | ... | Nipal | ... | Riekka | ... | Phra |
| Nine | ... | Mapal | ... | Kokka | ... | Kliyudai |
| Ten | .. | Tara | ... | Somka | ... | Shiphew |
| Twenty | .. | Kul | ... | Somnika | ... | Arphew |
| Fifty | .. | Jyankai | ... | Somrangaka | ... | San-phew |
| Hundred | ... | Cha-ama | ... | Riza | .. | Shi-apab |
| I | .. | Ai | ... | Kaima | ... | Nga, or manga |
| We | .. | Ikhoi | .. | Kaimani | ... | Ngi, or ma-ngi |
| Thou | .. | Nang | .. | Nangma | .. | Me, or ma-me |
| You | .. | Nang | ... | Nangmani | .. | Phi, or ma-phi |
| He | .. | Mana | .. | Anmanihi | ... | U, or ma-u |
| They | .. | Makhoida | .. | Anmanihe thamka | .. | Ki, or ma-ki |
| Of me, mine | ... | Jyakbo | ... | .... |  | Na nga (1). Shaphang jong nga (2). Jong nga (3). |
| Of us, our | ... | Ikhoibo | .. | .... |  | Na ngi (1). Shaphang jong ugi (2). Jong ugu (3). |
| Of thee, thine | ... | Nang | .. | .... |  | Na me (1). Shaphang jong me jong me. |
| Of you, your | ... | Nakhoida | ... | .... |  | Na phi (1). Shaphang jong phi (2). Jong phi (3). |
| Of him, his | ... | Makhoida | .. | .... |  | Na u (1). Shaphang jong u (2). Jong u (3). |
| Of them, their | ... | Makhoida | .. | .... |  | Na ki (1). Shaphang jong ki (2). Jong ki (3). |
| Mine | .. | Jyaki | .. | Kaimatha | ... | Jong uga la ka jong. |
| Our | .. | Ikhoiki | .. | Katmanitha | ... | Jong ugi |
| Thine | .. | Nangi | .. | Nangmatha | ... | Jong me |
| Yours | .. | Nakhoigi | .. | Nangmanitha | ... | Jong phi |
| His | .. | Mahaki | .. | Anmani-hi-tha | ... | Jong u |
| Their | .. | Makhoigi | .. | Anmani-hi-thamka-tha | ... | Jong ki |

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

| Singpho. | | Naga of Lushimpore. | | Naga of Sochamgor. | | Miri. | | English. |
|----------|-----|---------------------|-----|--------------------|-----|------------|-----|-----------------|
| Ai | ... | Oyán thek | ... | Etta | .. | Abakka | ... | One. |
| Onkhanga | ... | Oyáni | ... | Ami | ... | Anyika | ... | Two. |
| Muchom | ... | Oyán ram | ... | Ajam | ... | And mak | .. | Three. |
| Pili | .. | Belli | .. | Alli | ... | Appik | ... | Four. |
| Pándá | ... | Bangá | ... | Agá | .. | Auka | ... | Five. |
| Kro | ... | Irak | ... | Arak | ... | Aukek | ... | Six. |
| Sinit | ... | Ingit | ... | Anák | ... | Kinithkang | ... | Seven. |
| Máyát | ... | Iohhat | ... | Aset | ... | Pinibank | ... | Eight. |
| Yikhu | ... | Ikhu | ... | Apu | ... | Kanáak | .. | Nine. |
| Si | ... | Iohhi | ... | Ván | ... | Inká | ... | Ten. |
| Khon | ... | Rangi | .. | Ohá | ... | Uin akhink | .. | Twenty. |
| Mángasi | ... | Rak bangá | ... | Punihunai Khavan | ... | Uin ánka | ... | Fifty. |
| Láyá | .. | Sáthe | .. | Poga | ... | Ing ink | ... | Hundred. |
| Nái | .. | Mi | .. | Kuoi | ... | Nga | ... | I |
| Náng | .. | La | ... | Kukhi | .. | Nga lu | ... | We. |
| Lú | .. | Lánga | ... | Nange | .. | Aune | .. | Thou. |
| Láni | .. | Lángá | ... | Házám | .. | Nabut | ... | You. |
| Khiná | .. | Nángá | ... | Si | .. | Bye | ... | He |
| Khini | .. | Chemin | ... | Hukhi | ... | Kyen | ... | They. |
| Nainá | ... | Niya | .. | Kuku | ... | Ngabek | ... | Of me, mine. |
| Chánáná | .. | Hái hái | ... | Kemku | ... | Ngalubká | ... | Of us, our. |
| Khilíná | .. | Irepá | ... | Nangpu | ... | Byan baká | ... | Of thee, thine. |
| Náná | ... | Lánga | ... | Hasamku | ... | Nabek | ... | Of you, your. |
| Khila | ... | Irep | ... | Ohiku | ... | Khubek | ... | Of him, his. |
| Khilíná | ... | Chemin | ... | Hamku | ... | Byalukhe | ... | Of them, their. |
| Náiná | ... | Niya | ... | .. | ... | Ngabek | ... | Mine. |
| Chánáná | .. | Hái hái | ... | ..... | ... | Ngalubká | ... | Our. |
| Nana | ... | Lángá | ... | ..... | ... | Byubek | .. | Thine. |
| Lángalá | ... | Nángá | ... | ..... | ... | Nanke | ... | Your. |
| Khiná | ... | Ire | ... | ..... | ... | Bukke | ... | His. |
| Máobáná | ... | Chemin | ... | ..... | ... | Pyaluk | ... | Their. |

List of English words and phrases with their corresponding words

| English. | | Manipuri. | | Kuki. | | Khasi. | |
|------------|-----|------------------------------|------|----------------------------------|-----|---|-----|
| Hand | ... | Khut | .. | Niban | ... | Ka kti | ... |
| Foot | ... | Khang | .. | Pai | ... | Ka als jat | .. |
| Nose | .. | Naton | .. | Nar | ... | Kakhmut | .. |
| Eye | ... | Mith | .. | Mith | ... | Kakhymat | .. |
| Mouth | . | Chil | .. | Mur | ... | Ka shintur | .. |
| Tooth | ... | Jya | .. | Niha | ... | Ka byniat | .. |
| Ear | .. | Nakong | .. | Nikur | .. | Kashkor | .. |
| Hair | ... | Ohham | .. | Sam | ... | U shniuh | .. |
| Head | ... | Kok | .. | Looh | ... | Ka khlih | .. |
| Tongue | .. | Lei | .. | Lai | ... | Ka thyllied | ... |
| Belly | .. | Puk | .. | Phoong | ... | Kakypoh | .. |
| Back | .. | Nangan | .. | Boong | ... | Ka ing dong | .. |
| Iron | .. | Jyat | .. | Thhir | ... | U nar | .. |
| Gold | ... | Chhana | .. | Rangkachak | ... | Ka kniar | .. |
| Silver | | Lopa | .. | Tangka | ... | Ka rupe (B) | .. |
| Father | ... | Pa | .. | Pa | | U kypa | .. |
| Mother | ... | Ma | .. | Noo | .. | Ka kaymi | .. |
| Brother | ... | Iyama (elder), (younger). | Inao | Keoo, Kinaiboong (youn- ger). | | U hynmen (elder), u hyn- bew (younger), u para (in general.) | |
| Sister | .. | Iohim (elder) | .. | Kifarnoo | ... | Ka hynmen (elder), ka hynbew (younger), ka para (in general). | |
| Man | ... | Nipa | .. | Ipa | ... | U briw | ... |
| Woman | ... | Nupi | .. | Nupang | ... | Ka briw | ... |
| Wife | ... | Nupi | ... | Nupni | ... | Katynga, ka skaw | ... |
| Child | ... | Macha | .. | .... |  | I khynnah | ... |
| Son | .. | Cha | ... | Ipathey | ... | U khun | ... |
| Daughter | ... | Iohanupi | ... | Nupangthey | ... | Ka khun | ... |
| Slave | .. | Minai | .. | Boy | ... | U or ka mraw | ... |
| Cultivator | ... | ... | | Karin-faennat | ... | U nongrep | ... |
| Shepherd | . | Semba | ... | Rakhal | ... | U nongap langbrot. | |
| God | .. | Athai-ba-lai | ... | Pathhiang | ... | U blei | ... |
| Devil | .. | Lamai-thambt | ... | Karhi | .. | U ksuid | ... |
| Sun | ... | Numith | ... | Soom | ... | Ka sugi | .. |
| Moon | ... | Tha | ... | Thla | ... | U bynai | .. |
| Star | ... | Thaa macha | ... | Arri | ... | U khlor | .. |
| Fire | ... | Mai | ... | Mai | ... | Ka ding | .. |
| Water | ... | Iohhing | ... | Thui | ... | Ka um | .. |
| House | ... | Jum | .. | In | .. | Ka ing | .. |
| Horse | .. | Sagol | ... | Sakar | ... | U kulai (B) | ... |

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

| Singpho. | Naga of Lachimpore. | Naga of Sochamgor. | Miri. | English. |
|---------------|---------------------|--------------------|---------------|-------------|
| Latah ... | Dák ... | Sák ... | Anáng ... | Hand. |
| Longang ... | Dá ... | Sya ... | Nepabyeng ... | Foot. |
| Nádi ... | Khan ... | Nako ... | Inebyon ... | Nose. |
| Mih ... | Mit ... | Nik ... | Amik ... | Eye. |
| Ningop ... | Thun ... | Bikha ... | Nápán ... | Mouth. |
| Oya ... | Pá ... | Bá ... | Ai ... | Tooth. |
| Ná ... | Ná ... | Ná ... | Eron ... | Ear. |
| Kárá ... | Khich chhu ... | Kha ... | Dumit ... | Hair. |
| Ngerang ... | Khan ... | Khang ... | Mittop ... | Head. |
| Obingleo ... | Thalli ... | Lay ... | Aiya ... | Tongue. |
| Kán ... | Oyak ... | Wok ... | Akheye ... | Belly. |
| Sing mang .. | Tám ... | Tak ... | Amirá ... | Back. |
| Ikri ... | Ján ... | Jan ... | Iyagire ... | Iron. |
| Jah ... | Kám ... | Sen ... | Aine ... | Gold. |
| Kom krang ... | Ngun .. | Nun ... | Morkang ... | Silver. |
| ..... | ..... | Hópá ... | ..... | Father. |
| ..... | ..... | Hunu ... | .. | Mother. |
| ..... | ..... | Honao ... | .... | Brother. |
| ..... | ..... | Sikau honao ... | .... | Sister. |
| ..... | ..... | Mi ... | .... | Man. |
| ..... | .. .. | Sikau ... | .... | Woman. |
| ..... | ..... | Husenu ... | .... | Wife. |
| ..... | ..... | Sisi ... | .... | Child. |
| ..... | ..... | Hosá ... | .... | Son. |
| ..... | ..... | Sikau hosa ... | .... | Daughter. |
| ..... | ..... | Dá ... | .... | Slave. |
| ..... | ..... | Majrimi ... | .... | Cultivator. |
| ..... | ..... | .... | .... | Shepherd. |
| ..... | ..... | Rangbao ... | .... | God. |
| ..... | ..... | Bau rang ... | .... | Devil. |
| .. .. | ..... | Ranghan ... | .... | Sun. |
| ..... | ..... | Letnu ... | .... | Moon. |
| ..... | ..... | Letsee ... | .... | Star. |
| ..... | ..... | Bau ... | .... | Fire. |
| ..... | ..... | Ti ... | .... | Water |
| ..... | ..... | Hám .. | .... | House. |
| ..... | .... | Mán ... | .... | Horse. |

| English. | | Manipuri. | | Kuki. | | Khasi. |
|-------------|-----|-----------------------------|-----|--------------|-----|---|
| Cow | ... | Sal-amum | ... | Oherrad-jel | ... | Ka maasi .. |
| Dog | ... | Hui | .. | Oohi | ... | U ksew .. |
| Cat | ... | Handang | ... | Mong | ... | Ka miaw .. |
| Cook | ... | Ea | ... | Arkhong | .. | U siar ... |
| Duck | ... | Enganu-macha | ... | Varak | ... | Ka haw (B) ... |
| Ass | ... | Lala | ... | ..... |  | Ka gadde (B) ... |
| Camel | ... | .... |  | ..... |  | U ut(B) 𑜋𑜧 ... |
| Bird | ... | Uchek | ... | Bah | ... | Ka sim .. 𑜇 |
| Go | ... | Chapper chala (in general.) | | Kalro | ... | Leit ... |
| Eat | ... | Ohao | ... | Faro | ... | B am ... |
| Sit | ... | Fanza | ... | Thhungro | ... | Shong ... |
| Come | ... | Leo | ... | Hungro | ... | Wan .. |
| Beat | .. | Jyao | ... | Varoh | .. | Shoh ... |
| Stand | ... | Leba | ... | Nierroh | ... | (y) Jeng ... |
| Die | ... | Ohhiba | ... | Jthie | ... | (y) Jap .. |
| Give | ... | Pia | ... | Pero | .. | Ai .. |
| Run | . | Ohela | ... | Thloiro | ... | Phet ... |
| Up | ... | Mathakda | ... | Ohoongah | .. | Halor .. |
| Near | ... | Nakna | ... | Kinihanga | ... | Hajan ... |
| Who | ... | Konanu | .. | Thumoh | .. | Mano .. |
| And | .. | ..... |  | Rek | .. | Rub, bad, de ... |
| Yes | ... | Hai | ... | Oh | .. | Hacid .. |
| Down | ... | Mokha | .. | Nocaha | .. | Shat y bian .. |
| Far | ... | .... |  | Ahlah | .. | Jing nqai or Ji nqai ... |
| What | ... | Kari | ... | Imoh | .. | Kaba, or ainh ? ... |
| But | ... | Kariki | .. | .... |  | Hinrei, te .. |
| No | ... | Mai | .. | Changmok | .. | Em-em .. |
| Before | ... | Mathakda | ... | Mansaroh | .. | Shiwa .. |
| Behind | ... | Itungda | .. | Noongthiang | .. | Shadin .. |
| Why | ... | Karigi | .. | Imothoh | ... | Balei .. |
| If | ... | .... |  | Achang choon | ... | Lada ... |
| Alas | .. | Hae | .. | Eh-eh | ... | Waw! or Wa! ... |
| A father | ... | Mapa-ma | .. | Khatka pa | .. | U kypa .. |
| Two fathers | ... | Mapa-ni | .. | Nika pa | .. | Arngut ki hupa .. |
| Fathers | ... | Napa-iamha | .. | Thhamka pa | .. | Ki hupa ... |
| Of a father | ... | Mapa-ma-amagi | .. | .... |  | Na u kypa (1), shaphang u kypa (2), jong u kypa (3). |
| Of fathers | ... | Napa-iamagi | .. | ... | | Na ki kypa (1), shaphang ki kypa (2), jong ki kypa (3). |

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

| Singpho. | | Naga of Lushimpore. | | Naga of Sokehang. | | Miri. | | English. |
|-------------------|-----|---------------------|-----|-------------------|------|----------------|-----|--------------|
| ..... |  | .... |  | Mihu | ... | .... |  | Cow. |
| ..... |  | .... |  | Hi | ... | .... |  | Dog. |
| ..... |  | .... |  | Mesa | ... | .... |  | Cat. |
| ..... |  | .... |  | Upang | ... | .... |  | Cook. |
| ..... |  | .... |  | Upak | ... | .... |  | Duck. |
| ..... |  | .... |  | .... | .... | .... |  | Ass. |
| ..... |  | .... |  | .... | .... | .... |  | Camel. |
| ..... |  | .... |  | Fauo | ... | .... |  | Bird. |
| Chal | ... | Kán | ... | Paulá | ... | Gekáng ká | ... | Go. |
| Cháh | ... | Cháon | ... | Lesa | ... | Dát | ... | Eat. |
| Dungo | ... | Táng | .. | Nahai | ... | Dutang | ... | Sit. |
| .... |  | .... |  | Homanhu | ... | .... |  | Come. |
| ..... |  | .... |  | Maitnan | ... | .... |  | Beat. |
| ..... |  | .... |  | Ajanghai | .. | .... |  | Stand. |
| ..... |  | .... |  | Jile | ... | .... |  | Die. |
| ..... |  | .... |  | Láko | ... | .... |  | Give. |
| ..... |  | .... |  | Riklá | .. | .... |  | Run. |
| Ling cháng | ... | Rankha | ... | Dingta | ... | Taleng | ... | Up. |
| Nih dái | ... | On thek | ... | Sonlay | ... | Anene | ... | Near. |
| Jangining rái háh | ... | Hánná | ... | Abe | ... | Chyekan | ... | Who. |
| Gáíáí | .. | Dákka | ... | Athasu | ... | Tapaná | ... | And. |
| Ráikon | ... | Idangele | ... | Changle | ... | Eddu | ... | Yes. |
| ..... |  | .... |  | Tang | ... | .... |  | Down. |
| ..... |  | .... |  | Atai lay | ... | .... |  | Far. |
| ..... |  | .... |  | Bole | ... | ... | | What. |
| .... |  | .... |  | Hafma | ... | .... |  | But. |
| .... |  | .... |  | Manohang | ... | .... |  | No. |
| .... |  | .... |  | Thamá | ... | .... |  | Before. |
| .... |  | .... |  | Fima | ... | .... |  | Behind. |
| .... |  | .... |  | Bole-thaipu | ... | .... |  | Why. |
| .... |  | .... |  | Hebamá | ... | .... |  | If. |
| .... |  | .... |  | Nabang | ... | .... |  | Alas. |
| Oáh áimá | ... | Oyánthe ibbá | ... | Tá hope | ... | Abaká ábbut... | | A father. |
| Onkhanga oáh | ... | Ibbá oyáni | ... | Ani hope | .. | Anyiká ábbut | | Two fathers. |
| Oáh ni | ... | Ibbá he | ... | Hopa-lai | ... | Abbu bajek | ... | Fathers. |
| Oáh niná | ... | Oyánthe ibban | ... | Hopáku | ... | Abak ábbut | ... | Of a father. |
| Oáh ni ná | ... | Ibbá hanáng | ... | Hopa-hámku | .. | Abbu bajeke | .. | Of fathers. |

| English. | Manipuri. | Kuki. | Khasi. |
|---------------------|-------------------------|-------------------------|--|
| To a father ... | Mapa-amada .. | Khatkapa nihanga .. | Ha u kypa .. |
| To fathers .. | Napa-iamada .. | .... | Ha ki kypa (1), sha ki kypa (2). |
| From a father .. | Mapa-amadegi .. | .... | Na u kypa ... |
| From fathers ... | Napa iamadegi ... | .... | Na ki kypa .. |
| A daughter . . | Macha-nupi-ama .. | Khatka nupangthey ... | Ka khun .. |
| Daughters .. | Macha-nupi-iamaba ... | Thamka nupangthey ... | Ki khun kynthai ... |
| Of a daughter ... | Macha-nupi-amagi ... | .... | Jong ka khun .. |
| Of daughters .. | Napa-iamagi .. | .... | Jong ki khun kynthai (1), shaphang ki khun kynthai (2), na ki khun kynthai (3). |
| To a daughter ... | Macha-nupi-amada ... | .... | Sha ka khun, ha ka khun.. |
| To daughters .. | Macha-nupi-iamada ... | .... | Ha ki khun kynthai (1), sha ki khun kynthai (2). |
| From a daughter .. | Macha-nupi-amadegi ... | .... | Na ka khun ... |
| Two daughters .. | Machanupini .. | Nika nupangthey .. | Arngut ki khun .. |
| From daughters .. | Macha-nupi-iamadegi .. | .... | Na ki khun kynthai .. |
| A good man ... | Mi-afaba-ama .. | U briw uba bha ... | U briw uba bha ... |
| Two good men .. | Mi-afaba-ani ... | Nika atah ipah ... | Arngut ki briw kiba bha .. |
| Good men ... | Afaba-mi-khibik ... | Thamka atah ipa ... | Ki briw kiba bha ... |
| Of a good man ... | Mi-afaba-amagi .. | .... | Na u briw uba bha (1), shaphang u briw uba bha (2), jong u briw uba bha (3). |
| Of good men ... | Afaba-mi-khibikgi ... | .... | Na ki briw kiba bha (1), shaphang ki briw kiba bha (2), jong ki briw kiba bha (3). |
| To a good man .. | Mi-ama-afabada .. | .... | Sha u briw uba bha (1), ha u briw uba bha (2). |
| To good men ... | Afaba mikhibikda .. | .... | Sha ki briw kiba bha (1), ha ki briw kiba bha (2). |
| From a good man ... | Mi-ama-afabadegi .. | .... | Na u briw uba bha. ... |
| From good men .. | Afaba-mi-khibikdegi ... | .... | Na ki briw kiba bha. ... |
| A good woman ... | Afaba-nupi-ama ... | Khatka atahnnpang .. | Ka briw kaba bha. ... |
| Good women ... | Afaba-nupi-khibik ... | Khamka atah nu pang ... | Ki hynthai kiba bha ... |

to Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Mizo.

| Singpho. | Naga of Lachimpore. | Naga of Sochaenger. | Mizo. | English. |
|--------------------------------------|---------------------------|----------------------|---------------------------|------------------|
| Oáh niá jái ... | Oyánthe íbbá karáng | Hopá-ku ... | Abbuter neká kámár. | To a father. |
| Oyáh ni á jái ... | Ibbá henáng kak ... | Hopá-kulai .. | Abbu bane bajek. | To fathers. |
| Oáh niá gailá ... | Oyánthe íbbá iyákbá | Hopam ... | Abbak ábbut nangáng. | From a father. |
| Oyáh duo áni gailá ... | Ibbá hengerá ... | Hopa-aupa .. | Abbu bane kanek. | From fathers. |
| Ohíya cháni bak ... | Itóhhá oyánthe ... | Sikau ... | Umme ábak ... | A daughter. |
| Ohíyi ohánibak ... | Ohenná kámin ... | Sikou ham ... | Umme bajek... | Daughters. |
| Ohá ohíyi máng niná | Itóhá oyánthe thim-ákbá. | Sikou-ku .. | Umme ábakka | Of a daughter. |
| Ohá ohíyi mánga ni theng ájái. | Ohhi nángá ... | Sikau-homenpa ... | Umme kidináb-ká | Of daughters. |
| Ohá ohíyi mángani... | Itóhhá oyánthe ther-ákbá. | Sikou ... | Umme ábkán | To a daughter. |
| ..... | ..... | Sikau-hamku .. | .... | To daughters. |
| Ohá ohíyi mánganiá | Oyánthe itóhhá iyák-bá. | Sikou hosa ... | Abká umme ké negáng. | From a daughter. |
| Ohídi máng okhang... | Itóhhá oyáni ... | Ani-sikou .. | Anyek umme | Two daughters. |
| Ohá ohíyi mángani gailán. | Itóhhi ngáábá ... | Sikau-homenpani ... | Umme gángé | From daughters. |
| Yomaphah gájá áimá eán. | Oyánthe michhen... | Etta mi my ... | Abká áinámne | A good man. |
| Ongkhángayomaphah | Oyáni áchhen ... | Mi my ni ... | Anyekchim máine amme. | Two good men. |
| Yo maphah gájá ... | Mi iyán'chhen ... | Mi my ham .. | Máine ámiki bióhi áibdá. | Good men. |
| Yomaphah gájábak ... | Oyanthe mián chen | .... | Abká ainamnek | Of a good man. |
| Yo maphah gájá ... | Mi iyán'chhen ... | Mi my hamenpa ... | Máine ámiki bióhi áibdá. | Of good men. |
| Yomaphah gájá áimá-jai. | Mioyán'ohen oyán therák. | Etta mi my hamku ... | Abká áinám nená. | To a good man. |
| Yo maphah gájá baka jái. | Mián'ohenhi nángá | Mi my hamenpa ku... | Aine kin dingká | To good men. |
| Yo maphah gailán ... | Itóhhi michhen ... | Etta mi my anpá ... | Ainámne gange | From a good man. |
| Gájá yo tho má yo maphah ningái nán. | Mián'ohenhi ngeo yáábá. | Mi my hamenpa ... | Aine ne ugángé | From good men. |
| Lomohá gájá áimá lom chá. | Bániá ... | Etta ohya mi ... | Abká áine nenge. | A good woman. |
| Gájá lomohá baka ... | Dihíák'ohen ... | Ohya mi ... | Nenge ibe kane káng kene. | Good women. |

List of English words and phrases with their corresponding words

| English. | | Maipari. | | Kuki. | | Khad. |
|---------------|-----|--------------------|-----|-----------------------------------|-----|--|
| A bad boy | ... | Phattaba-angangama | ... | Khatka talai ipathey | ... | Ukhyn nah uba liymman, or U khynnah liymman. |
| A bad girl | ... | Angangmaoha-ama | ... | Khaka talai nupangthey | ... | Ka khynnah kaba liymman, or Ka khynnah liymman. |
| Good | ... | Afaba | ... | Atah | ... | Babha |
| Better | .. | Iam-afaba | ... | Atah thak thak | ... | Bakhambha |
| Best | ... | Iam-afaba | ... | Atah thak thak hithing umok. | ... | Babha tam |
| High | ... | Aange | ... | Ansang | ... | Halor jerong, Ba jerong |
| Higher | ... | Iamaange | ... | Ansang thak thak | ... | Ba kham jerong |
| Highest | .. | Iamaange | ... | Ansang thak thak hithing umok. | ... | Ba jerong tam |
| A horse | ... | Sagol-ama | ... | Khatka sakor | ... | U kulai |
| A mare | ... | Sagol-amum-ama | ... | Khatka sakor nupang | ... | Ka kulai, or ka kulai kynthei |
| Horses | ... | Sagol-khibik | ... | Thamka sakor | ... | Ki kulai |
| Mares | .. | Sagol-amum-khibik | ... | Thamka sakor nupang | ... | Ki kulai kynthei |
| A bull | ... | Sal-laba-ama | ... | Khatka serrah til loiloi | ... | U massi kyrtong, or U massi |
| A cow | ... | Sal-amum-ama | ... | Khatka cherrad-jel | ... | Ka massi, or ka massi kynthei |
| Bulls | ... | Sal-labo-khibik | ... | Thamka Serrah-til loiloi | ... | Ki massi kyrtong |
| Cows | ... | Sal-amum-khibik | ... | Thamka cherrad-jel | ... | Ki massi kynthei |
| A dog | ... | Hui-laba-ama | ... | Khatka oohi | ... | Ksew |
| A bitch | ... | Hui-amum-ama | ... | Khatka oohi pooi | ... | Ka ksew |
| Dogs | ... | Hui-laba-khibik | ... | Thamka oohi | ... | Ki ksew |
| Bitches | ... | Hui-amum-khibik | ... | Thamka oohi pooi | ... | Ki ksew kynthei |
| A he-goat | ... | Haeng-laba-ama | ... | Khatka kel-chal | ... | Ubtang soh moh |
| A female goat | ... | Haeng-amum-ama | ... | Khatka-kelpooine | ... | Ka blang |
| Goats | ... | Haeng-khibik | ... | Thamka kel chal | ... | Ki blang |
| A male deer | ... | Saji-laba-ama | ... | Khatka Sajook chal | ... | U'kei rang |
| A female deer | ... | Saji-amum-ama | .. | Khatka Sajook pooi | .. | Ka akei |
| Deer | ... | Saji-khibik | .. | Sajook | .. | Ki akei |
| I am | ... | Iyak-leiri | .. | Ken nooi | .. | Uga long |
| Thou art | ... | Nang-leirilira | .. | Nen nooi | .. | Pha long (female), Me long (male.) |
| He is | ... | Ma-leiri | .. | An nooi | ... | U long |

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

| Singpho. | Naga of Lushimpore. | Naga of Sochaung. | Miri. | English. |
|-----------------------------|-------------------------|--------------------|----------------------------|----------------|
| Aimá máng ongái dáí. | Báng chhi ... | Etta miá newaa ... | Abká áimá ne kává. | A bad boy. |
| Ong gájá lomohá áimá | Dihíák ohhá pháng ohhi. | Etta miá favi ... | Aimá ne neng ábakká. | A bad girl. |
| Gájá ... | Aohhen ... | My ... | Aidák ... | Good. |
| Khá áng khup gájá ... | Dakmachhen ... | Amy ... | Anying ák ... | Better. |
| Gájá dáí ong lang gájá dáí. | Aohhen ohhenná ... | Amypa ... | Aidak anying ák. | Best. |
| Jadáí ... | Aohho yáng ... | Haha ... | Ayábe ... | High. |
| Khaang khup jadái ... | Dak áohhoeng ... | Háho ... | Ayábek ... | Higher. |
| Yadáí lathang yáh dáí | Aohang lekechang | Hafa ... | Apping ken pe námái ádbak. | Highest. |
| Gombáng áimá ... | Mak oyánthe ... | Etta mán ... | Abakká godee | A horse. |
| Gombáng numá .. | Oyánthe mak ngiyáng. | Etta mán hunu ... | Abká gobechi neng ká. | A mare. |
| Gombáng ... | Makkhi ... | Inu mán ... | Gobeye bak ... | Horses. |
| Gombang am ... | Mak ngiyángghi ... | Inu-man hunu ... | Gobechi neng bak. | Mares. |
| Koncho ohokang áimá | Oyanthe mán ohhám reká. | Horan pang ... | Abká bátaru nagabimne. | A bull. |
| Koncho go numá ... | Mániyáng oyánthe | Myh-hunu ... | Abká unnek nengká. | A cow. |
| Koncho choáng bak ... | Láng ohán bak mán pang. | Inu-horanpang ... | Bhatar nagar ábakka. | Bulls. |
| Numá bak ... | Maniyáng lang ... | Inu myhu hunu ... | Unnek nengká | Cows. |
| Goi áimá ... | Oyánthe hulá ... | Hilá ... | Abbaká ikie ... | A dog. |
| Goi go numá ... | Oyánthe huyang ... | Hinu ... | Abaká ikineng-ká. | A bitch. |
| Goini kon ... | Huh he ... | Hirem ... | Ekiye bajek ... | Dogs. |
| Goye goi bak ... | Huh niyáng he ... | Hinu rem ... | Pabká báng ne bajek. | Bitches. |
| Báinám áí áimá ... | Oyánthe keyen .. | Ran-pang ... | Abakká chabene | A he-goat. |
| Báinám áí áimá ... | Oyánthe kenang ... | Rannu .. | Abakká chaben nengká. | A female goat. |
| Báinám bak ... | Ken he ... | Ran hurem ... | Chaben bajek | Goats. |
| Chan chánlá áimá ... | Oyánthe ngám pang | Mikhi pang .. | Abakká chibin minank. | A male deer. |
| Báinám áí áimá ... | Oyánthe kshinang | Mikhi hunu .. | Abakká chibin nengká. | A female deer. |
| Chánani bak ... | Ngám he ... | Chenu mikhi ... | Chinine bajek | Deer. |
| Ngái lang gai ... | Mi tangian ... | Ku tai lay ... | Ngá dunká ... | I am. |
| Nángá án khá ... | Nang ne .. | Nang lay ... | Na dune ... | Thou art. |
| Khining ngá ákháh ... | Phang tang mátangá | Si lay ... | Bandue ... | He is. |

| English. | | Manipuri. | | Kahi. | | Khad. | |
|-------------------|-----|-------------------------|-----|---------------------------------|-----|--|-----|
| We are | ... | Ikhoi-leiri | ... | Kennin nooi | .. | Ugi long | .. |
| You are | ... | Nang leirilira | .. | Nennin nooi | .. | Phi long | .. |
| They are | ... | Makhoi-leiri | .. | Annin nooi | .. | Ki long | .. |
| I was | ... | Iyak-leirem-me | ... | Kehoom kennoi | ... | Uga la long | ... |
| Thou wast | ... | Nang-leirem-me | .. | Nehoom nennnoi | .. | Me pha la long | ... |
| He was | .. | Ma-leire | .. | Anihom Armoi | ... | U la long | ... |
| We were | ... | Ikhoileirem-me | .. | Kennin nooi augarha | ... | Ugi la long | ... |
| You were | ... | Nakhoi-leirem-me | .. | Nennin onni augarha | ... | Phi la long | ... |
| They were | ... | Makhoi-leire | ... | Amin nooi augarha | .. | Kilalong | ... |
| Be | ... | .... |  | Thunin | ... | Long, don | ... |
| To be | ... | .... |  | .... |  | Ba'n long, ban don | ... |
| Being | ... | .... |  | Thunin changati | ... | Da long (1), kaha long (2), kaha don (3). | |
| Having been | ... | ..... |  | Thuninachangka | ... | 'Yuda la long | ... |
| I may be | ... | Iyak-leirangami | .. | Kaihum chongthaithennim | | Nga lah lean long, nga lah lean down. | |
| I shall be | .. | Iyak-leini | .. | Kaiham Chongthaithennim | | Nga'n long, nga'n don | ... |
| I should be | ... | Ikhoina-laideasonatikae | .. | In khilloivalin changkaithie | | Ka da lea ngan long, ka du lea ng'an don. | |
| Beat | .. | Ieiba | ... | Varho | ... | Shoh | ... |
| To beat | .. | ..... |  | .... |  | Ba'n shoh | ... |
| Beating | .. | ..... |  | Reuokinning | ... | Kaba shoh (1), da shoh (2). | |
| Having beaten | .. | .... |  | Revok thk | ... | 'Ynda la shoh | .. |
| I beat | .. | Iyak ieige | ... | Vong kaithes | ... | Nga shoh | ... |
| Thou beatest | .. | Nangieio | ... | Nanghom varoh | ... | Me or pha shoh | ... |
| He beats | .. | Ma-eaire | ... | Anmani-hi varoh | ... | U shoh | ... |
| We beat | .. | Ikhoi ieige | ... | Kaimani varoh | ... | Ngi-ia-shoh | ... |
| You beat | .. | Nang ieio | ... | Naugmani varoh | ... | Ngi-ia-shoh, phi ia shoh | .. |
| They beat | .. | Makhoi-ieire | ... | Anmani-hi thamka varoh. | ... | Ki shoh, or ki ia-shoh | ... |
| I am beating | .. | Iyak ieiri | ... | Kaima vokthing | ... | Nga dang shoh | ... |
| I was beating | .. | Iyak-eiram-me | ... | Kaima ken-vok-ning | .. | Nga la dang shoh | ... |
| I had beaten | .. | Iyakna ieirame | ... | Kaima ken-vok | ... | Nga la lah shoh | ... |
| I may beat | .. | Iyak ieingami | ... | Kaima homin-ningkenon- gohm. | | Nga lah ba'n shoh | ... |
| I have beaten | .. | .... |  | .... |  | Nga dang lah shoh | ... |
| I shall beat | .. | Iyak-ieini | ... | Kaima homin-ningkeuon- gohm. | | Nga'n shoh | ... |
| I should beat | .. | Iyakna-ieiba-matikoe | ... | Kaima vong keti | ... | Ka dei ba nga'n da shoh | ... |
| I am beaten | .. | Ai-ieiba-fangale | ... | Kehom—anevok | ... | La dang shoh ia nga | ... |
| I was beaten | .. | Ai-ieiba-fangle | ... | Kehom-anevokthey | ... | La lah shoh ia nga | ... |
| I shall be beaten | .. | Ai-ieiba fangni | ... | Kaima-nen-voh—ning | .. | Yn sa shoh ia nga | ... |
| I go | .. | Iyak-challe | ... | Kaicho kal kahti | .. | Nga leit | ... |

in Manipuri, Kubi, Khasi, Singpho, Naga, and Mizo.

| Singpho. | Naga of Lachimpore. | Naga of Sochong. | Mizo. | English. |
|------------------------|----------------------|---------------------|-------------------|--------------------|
| Inang gáí ang dai ... | Lahu thang ... | Kem lay ... | Ngá lu dungáyá | We are. |
| Nanga akha ... | Náng mahu tháne . | Hasam lay ... | Ná dungái ... | You are. |
| Khini akha oah ... | Ohenin thán ... | Humtai lay ... | Kyengdungá | They are. |
| Ngai oabin dai ... | Mi mátang taya ... | Ku ná lay ... | Ngá dungái ... | I was. |
| Lá ní aukha ... | Langa neah ... | Nang ná lay ... | Aune dune ... | Thou wast. |
| Khini oabin dai ... | Ire matang taya ... | Si ná lay ... | Bukke dingái | He was. |
| Inang gáí'ang dai ... | La huthang' . | Kem ná lay ... | Ngá lu dungáyá | We were. |
| Nang oabin dai ... | Nang mahu tháne .. | Hasam ná lay . | Ná dungái ... | You were. |
| Khini thing monga dai. | Jeheme thangta ... | Ham ná lay ... | Byaluc dungáne | They were. |
| Raiah ... | Madanga ... | Ná hay ... | Gide ... | Be. |
| Raidai ... | Madangaleh ... | A chang ... | Gide há ... | To be. |
| Raidaia ... | Madanga ta ... | Usua ... | Gidengá ... | Being. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | Having been. |
| Nái tái ngoá ... | Ngái tái dánh ... | Kuachange ... | Ngá ippá eppe | I may be. |
| Nái tái gá ... | Ngai dang and ... | Kuachangai ... | Ngá uppe ... | I shall be. |
| ..... | ..... | Kuachangtaibu ... | ..... | I should be. |
| Ni ... | Anang ... | Mithan ... | Pái ... | Beat. |
| Nai dup áí ... | Mábát iká ... | Mia ... | Pákáp ... | To beat. |
| Dup dáí ... | Oyat ikang ... | Milay ... | Pádung ... | Beating. |
| ..... | ..... | Midenpu ... | ..... | Having beaten. |
| Ngái dup há ... | Inga me batah ... | Kumia ... | Ngá chung padung. | I beat. |
| Lái dup dáí ... | Langa oyatikang .. | Nange milay ... | Aune pádák ... | Thou beatest. |
| Khi dup dáí ... | Atana oyat ika ... | Si-emilay ... | Byu padak ... | He beats. |
| I dup há ... | Inga me bat ikong . | Keme mia ... | Ngá lu padung | We beat. |
| Langi ní dup ... | Langa maba ika ... | Hasam mia ... | Nabub pakane | You beat. |
| Khni dupha dai ... | Ohennin maba ika . | Ham mia ... | Byulun pakane | They beat. |
| Ngai phe dupdai ... | Inga nang batah ... | Kuamilay ... | Ngam padung | I am beating. |
| ..... | Inga oya thenga ... | Kuafitlay ... | ..... | I was beating. |
| Ngai phe dup ha dai... | Inga la oat thang . | Kuafitlay ... | Ngam pat ... | I had beaten. |
| Ngai dup ngot oa .. | Nga ma ita bibatang | Ku mitouke ... | Ngá pape eppe | I may beat. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | I have beaten. |
| Ngái duppe ... | Inga thenga ah ... | Kuamia ... | Ngá pat ka ... | I shall beat. |
| ..... | ..... | Kuamaupa ... | ..... | I should beat. |
| Ngai phe dup hadai... | Ingala oat thang ... | Kuta atha milay ... | Ngam pat ... | I am beaten. |
| Ngai phe dup hadai... | Ingala oat thang ... | Kutu fit lay ... | Ngam pat ... | I was beaten. |
| ..... | ..... | Kutu mi ta ... | ..... | I shall be beaten. |
| Ngai chang ... | Kikang ... | Ku paue ... | Ngá gip ... | I go. |

List of English words and phrases with their corresponding words

| English. | Manipuri. | Kuki. | Khasi. |
|--|---|---|--|
| Thou goest ... | Nang chala ... | Naugma kalro ... | Me leit ... |
| He goes ... | Ma-chale ... | Anmanihi kalro ... | U leit ... |
| I went ... | Iyak-challame ... | Kai-kenhanga ... | Nga la leit ... |
| Thou wentest ... | Nang-chalabda ... | Nangma nehanga ... | Me la leit ... |
| He went ... | Ma-chakre ... | Anmani-hi-nehanga ... | U la leit ... |
| Go ... | Chala ... | Kalro ... | Khis leit ... |
| Going ... | Chappa ... | Kathing ... | Da leit (1), aba leit (2) ... |
| Gone ... | Chalare ... | Kehanga ... | Ba la leit, ba la lah leit ... |
| What is your name?.. | Nangi-naming-karikange ? | Niriming-ee-mochang? ... | Ka kyrteng jong phi ka long ainh ? |
| How old is this horse ? | Aohhi ohhogolgi ohehi kaya sure ? | Ma-sakor-hi-kom jakamo ? | Une u kulai ula katno snem, or Une u ku-lai u la don katno snem. |
| How far is it from here to Kashmir ? | Achhidegi-Kashmirleipak-kaya-labe ? | Mathaka omin-Kashmir ithen-kamoolat ? | Naugne hadub ka shnong Kashmir ka jing ngaikat-no ? |
| How many sons are there in your father's house ? | Nangi-napagi-macha-kaya-poi ? | Nangma-pa ija kamo ipa om ? | Ha ing utrypa jong phi don katnongut ki khun shinrang ? |
| I have walked a long way to-day. | Aohhi iyakna iom miang koyare. | Khironng kehanga ... | Nga la iaid nadub jing-ngai niyuta. |
| The son of my uncle is married to her sister. | Iyaki khuragimaoha nipana may machem laure. | Kifang hak na-hen kifarnoo auai. | U khun u kyn-gi jong nga u la shong kurim bad ka para jong ka. |
| In the house is the saddle of the white horse. | Ium-achhida ohhagol anganbagi ohhaban. | Sakor-ongoi ke-ina ahom-they roh-homaoni. | Haing don ka jin jong u kulai lib. |
| Put the saddle upon his back. | ... .. | Sakor choongah they roh pierroh. | Buh ka jui balor jong u ... |
| I have beaten his son with many stripes. | Iyakna mai macha nipab lieheina ieire. | Thunahn ina nabi niun-vokim kevok. | Nga la sympatka u khun jong u da ki bun ki jing sympot. |
| He is grazing cattle on the top of the hill. | Ohingi mathakta mana ohhal ohhendenaleire. | Pahar choongah cherrad-in luiis fah. | U pynbam phlang-ia ki jing ri halor lum. |
| He is sitting on a horse under that tree. | U-achhigi makhada ohhagol gi mathakda lei. | Thing-nuhnia sakor choongah stung then. | U shong halor u kulai hapoh kato ka ding. |
| His brother is taller than his sister. | Magi manaona machem degi ayanga. | Ania boongalier un-unekin | U para jong u, u kham jerong (or san) ia ka para jong u. |

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

| Singpho. | Naga of Lachimpore. | Naga of Senbungor. | Miri. | English. |
|---|---|--|---|---|
| Nii rang dái ... | Lang tha .. | Nang paw la ... | Aoye giniá ... | Thou goest |
| Khin ráng dái ... | Ire tha ... | Si pawl a ... | Bye giniá ... | He goes. |
| Ngái óráng dái ... | Aoang thang ... | Ku jale ... | Ngá gini ... | I went. |
| Nii há dái ... | Lang thanta ... | Nang jale ... | Aoye gikáp . | Thou wentest. |
| Khi chá há dái ... | Atela thangta ... | Si jale ... | Bye gikáp ... | He went. |
| Chal ... | Kau ... | Paula ... | Gikáng ká ... | Go. |
| Ohákan ... | Ohhebka ... | Jale ... | Giep ... | Going. |
| Chá ha dai ... | Thanta ... | Pau e na ... | Gikáp ... | Gone. |
| Nángá ming mákhái | Mamin marva ... | Nang bule manpu ... | Nángá mipáng-ká. | What is your name? |
| Idái gom ráng ó pit khe deh dúhá. | Emakiye pa ohhenta rang pa madanga. | Abí rang heman pu ... | Go ráije chabak ditáge eddek edung. | How old is this horse? |
| Náng gáí nan Kásmir ge deh yán. | E Kasmira la pa ohhet janga. | Ete khangé abe inlam Kasmiri kapang. | Ohákke Kásmire e anappa edi ke dung. | How far is it from here to Kashmir? |
| Na lang oah na ontá gai mang gedeh ngah dai. | Mabe hu ma nanga neta ohhenta. | Nang hanpama hamma abitaibu sisi neusa. | Nanga bukke enohamla kaeo edikke dung. | How many sons are there in your father's house? |
| Nga dai nih saba dudam di oah rang dai dam hang dai. | Nga theiya bala nang phang tak. | Ku ani asule ham dawa | Nga chin ai rup gigatta. | I have walked a long way to-day. |
| Khia ganau kenge oah dai na kaohai khung ran ha. | Iremi an ire iyang teying didi chama kap ika. | Ku apali husa usua hunau toi zingle. | Byu gamma paiké somma midamat. | The son of my uncle is married to her sister. |
| Aug tha tukhaih nga dai pak pas gomrang yikrang oana raya | Humiyo khan oya jin mak papanang ma danga. | Man tha zinhamma tai le. | Chide gaduohi gobere pudak amirna tam lik namme. | In the house is the saddle of the white horse. |
| Pang kap oa khina sing mangeh khrat dih. | Atmanang khakka | Siku takma sim khaley | Gadu ohimbik amirda tam likt. | Put the saddle upon his back. |
| Khi kaoha pheh ngai siba khin dio ha. | Achanang iya ranga soyatak. | Ku-e fid deua asule siku hoesan. | Byung ang de- mai rupa pat. | I have beaten his son with many stripes. |
| Khi bom bum ding ngai siyah remdai. | Haha nang mau ba- mika. | Mihu ni ele ha hutu. | Byu adi tanen inne gae bar dem kang su dung. | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| Sidai ong tah katah i gom rang jatang dinga dai | Iman khanang mak- tam nang chang ika. | Sieman takma nale panu tangma rang khunma jakle. | Byu inne gae bar kai kau gore dem ohange dung. | He is sitting on a horse under that tree. |
| Khina ko phu gah khina ganau ong lah yah ga tang. | Anang toi yang nama anang to sohho yang. | Ohiku hanau fai ohiku sikou hanas lale. | Byuk ohaohé byung birme dem penam siare dák. | His brother is taller than his sister. |

the same person it will be—ja la ho pao khau am a pao jong u.

List of English words and phrases with their corresponding words

| English. | Manipuri. | Kuki. | Khasi. |
|---|---|--|--|
| The price of that is two rupees and a half. | Aohhigi maman lopani-makhae. | Mathero munnhi ohengnika nindooli | Ka dor kato kalong ar tyng ka pia. |
| My father lives in that small house. | Iyaki pabna ium apichha-fada leira. | Khipa ma in the-asun a-om | U kypa jong uga u shong ha kato ka ing rit. |
| Give this rupee to him. | Aohhi lopa maba pia ... | Thanks enaka pero ... | Ai kane ka tyngka ia u ... |
| Take those rupees from him. | Aohhi lopa khibik mangan degi looro. | Ma nihanga thanks taro ... | Shine noh-ia kito ki tyng ka na u. |
| Beat him well and bind him with ropes. | Maba iyam ieiro khaurina pulla | Nieon thunkinthu kinla ruin pierroh. | 'Yuda shoh eh ia u, teh da ki tyllai. |
| Draw water from the well. | Kua degi ioching laura ... | Thin thuka thui choiro ... | Tongune naka pukri ... |
| Walk before me. | Iyaki iyanagda kaero ... | Kimo-kinna kalra ... | Jaid sha shiwa jong nga ... |
| Whose boy comes behind you ? | Aohhi angang macha konna nangi natung indna lai ? | Thu na imo niengahahung ? | U khynnah jong no ub a wau na shadinjong phi ? |
| From whom did you buy that ? | Konadegid achohi bi rui ? ... | Ma thero kathey thu nihangah ni chogmo ? | Nangno phi la thied ia kato ? |
| From a shop-keeper of the village. | Kulgi dukandar degi ... | Ke ohogna kua maha jonina lencho. | Na u nong die jong die ha shnong. |

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

| Singpho. | Naga of Laskimpore. | Naga of Sochaung. | Miri. | English. |
|---|-------------------------------------|---|--|--|
| Khine monu dala ong khang thuli reh. | Phani khath heh athapa. | Usa nun khaomi athati | Edak atang kange anyi kaná tebakka. | The price of that is two rupees and a half. |
| Nge oah sidai ong tah kiyi gai nga dai. | Iba pahuma chane rang tanga. | Ku apa usua ham sama anokle. | Ngá ke ábbu ádaye kamu dud. | My father lives in that small house. |
| Ong dai kom krang dala khiphe yan. | Un phathepa kak .. | Ea nun khaú usua ang laka. | Chimbarakang ábár ohim bum bibi taká. | Give this rupee to him |
| Khi thang gai lan kom phrang theng latang na. | Angoya ngun hi ugaba kar. | Usu anpa nun pai jan hai. | Dik kanak ede mabá rakang dembande koen. | Take those rupees from him. |
| Aidi dupunah galai sing ru khang dau. | Jarang ohad ate ruma khák ohhen. | Usua maile maithen athasu usua lunge khadu. | Byum air pát rabike ená. | Beat him well and bind him with ropes. |
| Khabang gailan i yin jah ong. | Ja nad khan ma jakhan. | Takai anpa tikha hai | Chibonák achi getka. | Draw water from the well. |
| Nge man idamo .. | Jma karang phang khama | Ku pam thoma aham hai. | Nga ka ne dun- gig min nang kn | Walk before me. |
| Nana ning dim iga- dai na mang oha dai | Madinang han chao yang ira. | Nang faima oham pu | Nak nedung ohék kae gidang | Whose boy comes behind you ? |
| Gadai nan sidai oa miri laba dai. | Hange oya rita oya irepa. | Oma sapu | Chekka lak retang bibke nak. | From whom did you buy that ? |
| Mereng na pa ga oa aima gailan. | Haoya tha ohang te neoya. | Tinkha unpa hat .. | Dalung kabe manuanak na- tang ni. | From a shop-keeper of the village |

LANGUAGES OF THE NORTH-EAST OF ASSAM.

| English. | | Aka. | | Dalla. | | Mit. |
|------------------|----|--------------|-----|----------------|-----|--------------|
| <i>Numerals.</i> | | | | | | |
| One | .. | Un | ... | Akin | ... | Aka .. |
| Two | .. | Guni | ... | Ani | ... | Anyeka .. |
| Three | .. | Gethan | ... | Am | .. | Anaka .. |
| Four | .. | Bli | ... | Apli | ... | Apika .. |
| Five | .. | Bungu | ... | Ango | ... | Anaka .. |
| Six | .. | Re | ... | Akia | ... | Akanaka .. |
| Seven | .. | Mia | ... | Kanug | ... | Kinitaka .. |
| Eight | .. | Sige | ... | Plognug | .. | Painika .. |
| Nine | .. | Esthen | ... | Kyo | ... | Kananka .. |
| Ten | .. | Len | ... | Rungohung | ... | Eünaka .. |
| Twenty | .. | Genelen | ... | Chamni | ... | Kuri' .. |
| Fifty | .. | Bungolen | ... | Chamuo | ... | Kraikuri .. |
| Hundred | .. | Boloñun | ... | Cham-rungohung | ... | Eha .. |
| <i>Pronouns.</i> | | | | | | |
| I | .. | Niang | ... | Ngo | ... | Na .. |
| We | .. | Ani | ... | Ngolu | ... | Na-lu .. |
| Thou | .. | Pho | ... | Noh | ... | Na .. |
| You | .. | Pho | ... | Noh | ... | Na-lu .. |
| He | .. | Thang | ... | Asi | ... | Bi .. |
| They | .. | Phoi | ... | Mige | ... | Bu-lu .. |
| Of me | .. | Niang | ... | Ngokue | ... | Nak .. |
| Of us | .. | Anithe | ... | Anga | ... | Na-lukke .. |
| Of thee | .. | .... | ... | Asoko | ... | Na-kke .. |
| Of you | .. | .... | ... | Asoko | ... | Na-lugike .. |
| Of him | .. | Nunathai | ... | Alokoa | ... | Bi-kke .. |
| Of them | .. | Numan-nathai | ... | Alopanga | ... | Bu-lukake .. |
| Mine | .. | Niang | ... | Ngokue | ... | Nak .. |
| Our | .. | Anithe | .. | Anga | ... | Na-lukake .. |
| Thine | .. | Phoithai | ... | Asoko | ... | Na-kke .. |
| Your | .. | Phoithai | ... | Asoko | ... | Na-lukike .. |
| His | .. | Nunathai | ... | Alokoa | ... | Bi-ki .. |
| Their | .. | Numan-nathai | ... | Alopanga | ... | Bu-lukike .. |
| Hand | .. | Gi | ... | Lake | ... | Klák .. |
| Foot | .. | Gle | ... | Leh | ... | Kle .. |
| Nose | .. | Nubiong | ... | Nyopom | ... | Iëbung .. |
| Eye | .. | Mre | ... | Nyegh | ... | Kmide .. |
| Mouth | .. | Neug | ... | Gam | ... | Nappang .. |
| Tooth | .. | Thu | ... | Fi | ... | Atreu .. |

East of Assam.

| Aber. | | Sakhtá Mishmoo. | | Digard Mishmoo. | | English. |
|-------------------|-----|-----------------|----|-----------------|----|----------|
| Akka | ... | Ékhé | .. | Ékhing | .. | One. |
| Anikka | ... | Káni | .. | Káeng | .. | Two. |
| Anmak | ... | Kásh | .. | Kácháng | .. | Three. |
| Apio | ... | Káppi | .. | Kápi | .. | Four. |
| Pilanka | ... | Mángá | .. | Mángá | .. | Five. |
| Akkeko | ... | Ahe | .. | Anhrá | .. | Six. |
| Kihilák | ... | Joh | .. | Uré | .. | Seven. |
| Palik | ... | Ilú | .. | Ilum | .. | Eight. |
| Kanengka | ... | Khili | .. | Kaeling | .. | Nine. |
| Iongka | ... | Hush | .. | Halang | .. | Ten. |
| Iengnio | ... | Anihuah | .. | Kachiling | .. | Twenty. |
| Eingpilank | ... | Mangalon | .. | Mángásháláng | .. | Fifty. |
| Lingka | ... | Mald | .. | Malum | .. | Hundred. |
| U'ú | ... | Ngialúmbro | .. | Ning or Há | .. | I. |
| Milúm. | ... | Ehundna | .. | Taji | .. | We. |
| Ngo | ... | Ngio | .. | Nga | .. | Thou. |
| Ngolo | ... | Ehund | .. | Nga | .. | You. |
| Ngo-bolu | ... | Ngio-ápu | .. | Ngoeláng | .. | He. |
| Milúme | ... | He-aibu | .. | Ngoelang-tha | .. | They. |
| Ngolona | ... | Nge-ehunde | .. | Lomening | .. | Of me. |
| Ulukke | ... | Ngaji-appo | .. | Ningoge | .. | Of us |
| Buluke | ... | Newji | .. | Uagé or nega | .. | Of thee. |
| Buluke | ... | Newji | .. | Uagé or nega | .. | Of you. |
| Bukke | .. | Mimút or Mit | .. | Dege | .. | Of him. |
| Búlúke-upek | ... | New-ipo-máya | .. | Uaga-láuge | .. | Of them. |
| Ngolo ná | ... | New-ehunde | .. | Lomening | .. | Mine. |
| Ngolo-apekap | ... | Ngialadu | .. | Ningoge | .. | Our. |
| Nalukke or buluke | ... | Newji | .. | Nega | .. | Thine. |
| Nalukke or buluke | .. | Newji | .. | Nega | .. | Your. |
| Bukke | ... | Mimut or mit | .. | Dege | .. | His. |
| Búlúke-upek | ... | New-ipo-maya | .. | Uaga-láuge | .. | Their. |
| Aláge | ... | Akhmo | .. | Hattia | .. | Hand. |
| Leppia | .. | Byápá | .. | U'groká | .. | Foot. |
| Ngyabung | ... | Enabo | .. | Heliagom | .. | Nose. |
| Amik | ... | Elábyá | .. | Molom | .. | Eye. |
| Nappang | ... | Ekabe | .. | Takkay | .. | Mouth. |
| Ipang | ... | Támbyá | .. | Lá | .. | Tooth. |

| English. | | Aka. | | Duffa. | | Mit. | |
|------------|----|----------|-----|--------------------------|-----|---------|----|
| Ear | .. | Jho | .. | Nyorung | ... | Nerung | .. |
| Hair | .. | Hupahe | ... | Dumpo | ... | Dumit | .. |
| Head | .. | Tokiang | ... | Demeg | ... | Tukko | .. |
| Tongue | .. | Jakse | ... | Ro | ... | Yaper | .. |
| Belly | .. | Lon | ... | Kopo | ... | Aki | .. |
| Back | .. | Gebang | ... | Lamko | ... | Iámka | .. |
| Iron | .. | Sen | ... | Rogdur | ... | Yogir | .. |
| Gold | .. | Shen | ... | En | ... | Ain | .. |
| Silver | .. | Lemen | ... | Dumpin | ... | Mulkang | .. |
| Father | .. | Aboa | ... | Abo | ... | Abba | .. |
| Mother | .. | Ane | ... | Ane | .. | Añho | .. |
| Brother | .. | Nu | ... | Abung, Tete, Boro | ... | Burra | .. |
| Sister | .. | Nie | ... | Ame, Burme | ... | Birme | .. |
| Man | .. | Nu | ... | Bangni | ... | Amme | .. |
| Woman | .. | Nimre | ... | Nyame | ... | Neng | .. |
| Wife | .. | Zi | .. | Nyafung | ... | Miang | .. |
| Child | .. | Guli | ... | Anga | ... | Koue | .. |
| Son | .. | Zu | ... | Kao | ... | Aua | .. |
| Daughter | .. | Zue | ... | Nyameka | ... | Omma | .. |
| Slave | .. | Nulló | ... | Nyara | ... | Pakba | .. |
| Cultivator | .. | Nimiang | ... | Kedeh | ... | Arigija | .. |
| Shepherd | .. | Khen | ... | Rakhidono | ... | Rakhine | .. |
| God | .. | Nitchoao | ... | Oiu | ... | Isor | .. |
| Devil | .. | Tehimu | ... | Kencha-deo (evil spirit) | .. | Bhut | .. |
| Sun | .. | Jho | ... | Doni | .. | Daäniá | .. |
| Moon | .. | Lu | ... | Polo | .. | Pala | .. |
| Star | .. | Litson | ... | Taker | .. | Tákare | .. |
| Fire | .. | Meh | ... | Emeh | .. | Umme | .. |
| Water | .. | Vza | ... | Esi | .. | Atse | .. |
| House | .. | Nen | .. | Ou | .. | Akume | .. |
| Horse | .. | Gorra | ... | (No Duffa equivalent) | .. | Gure | .. |
| Cow | .. | Shufshe | ... | Hene | .. | Inne | .. |
| Dog | .. | Shazi | ... | Eki | ... | Ikiä | .. |
| Cat | .. | Khushu | ... | Ase | ... | Mendári | .. |
| Cock | .. | Dublang | ... | Porok | ... | Parak | .. |
| Duck | .. | Ngosa | ... | Hsa | ... | Pajap | .. |
| Hen | .. | Done | ... | .... |  | ..... |  |
| Ass | .. | Shubabu | ... | (No Duffa equivalent) | ... | Gádhá | .. |
| Camel | .. | | | (Ditto ditto.) | ... | Ut | .. |

East of Assam.—(Continued.)

| Abor. | Saltáá Miehmon. | Dagurá Miehmon. | English. |
|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------|
| Nyerung ... | Akuná ... | Nakra ... | Ear. |
| Damude ... | Thámbyá ... | Tháng ... | Hair. |
| Ugke-takku ... | Eku-ekura ... | Hankuru ... | Head. |
| Ayah ... | Lina ... | Thalingna ... | Tongue. |
| Aki ... | Khiapu ... | Kitápung ... | Belly. |
| Lamku ... | Erambo ... | Ipring ... | Back. |
| Ukdiu ... | Si ... | Si ... | Iron. |
| Ebane ... | Pidi ... | Pádi ... | Gold. |
| Murkang ... | Pau ... | Páwe ... | Silver. |
| Abo ... | Nábá ... | Nábá ... | Father. |
| Nál ... | Náni ... | Námá ... | Mother. |
| Aniáuge ... | Kliá ... | Pamro .. | Brother |
| Burme ... | Athepoá ... | Nábi ... | Sister. |
| Milange ... | Meya ... | Máwá ... | Man. |
| Mienga ... | Iáh ... | Miawá ... | Woman. |
| Ome mienga ... | Aku ... | Miawa ("Wife" not used) | Wife. |
| Anjineka .. | Kwu ... | Ablayá ... | Child. |
| Ounga ... | Abro ... | Ua ... | Son. |
| Pápie ... | Amyau ... | Ayá ... | Daughter. |
| Pákbo ... | Eppo ... | Umpo ... | Slave. |
| Agre-gerurau ... | Kri ... | Bayah ... | Cultivator. |
| Soben-kyane ... | Maji-halu .. | Babi-hosúá ... | Shepherd. |
| Dane-talenge ... | Ini-huná ... | Ring ... | God. |
| Ayu ... | Daen ... | Taliah ... | Devil. |
| Dani ... | Ini ... | Ringdá ... | Sun. |
| Pala ... | Elá ... | Haluda ... | Moon. |
| Takar ... | Adikro ... | Káding ... | Star. |
| Emme ... | Amihá ... | Naming ... | Fire. |
| Ase ... | Maji ... | Maji ... | Water. |
| Ekám ... | Uka ... | Ang ... | House. |
| Gurá ... | Geera ... | Gouri ... | Horse. |
| Anek ... | Majookru ... | Kru-majoo ... | Cow. |
| Iki ... | Ikú ... | Lookui ... | Dog. |
| Kadari ... | Majari ... | Majari-dá ... | Cat. |
| Porok ... | Eto ... | Mityo ... | Cock. |
| Pejábo ... | Dekibu ... | Krembú Oáíá ... | Duck. |
| .... | .... | .... | Hen. |
| (None in this District) ... | (None in this District) ... | (None in this District) ... | Ass. |
| Ditto ... | Ditto ... | Ditto ... | Camel. |

| English. | | Aha. | | Duffa. | | Mni. |
|-----------------|----|----------------------|----|-----------------------|----|-------------------|
| Bird | .. | Buzsu | .. | Pata | .. | Patáng |
| Go | .. | Phokhame ("you go.") | .. | Ngiku | .. | Gikapen |
| Eat | .. | Sune | .. | Dutto | .. | Datta |
| Sit | .. | Iongme | .. | Dungto | .. | Dota |
| Come | .. | Hademe | .. | Ngtoku | .. | Sepagalá |
| Beat | .. | Lubrokheme | .. | Jungto | .. | Páttaká |
| Stand | .. | Giume | .. | Dokto | .. | Dáktaka |
| Die | .. | Thidamun ("to die") | .. | Siktariho ("to die.") | .. | Si-a |
| Give | .. | Bime | .. | Keh | .. | Bitpaná |
| Run | .. | Zongme | .. | Furto | .. | Duktaka |
| Up | .. | Meliviang | .. | Aopa | .. | Tálang |
| Near | .. | Mani | .. | Genekto | .. | Aninsa |
| Who | .. | Thiu | .. | Helo | .. | Sekan |
| And | .. | Aio | .. | Angneba | .. | Kru |
| Yes | .. | Mivi | .. | Eh | .. | Agi |
| Down | .. | Melenen | .. | Arungpa | .. | Kmang |
| Far | .. | Maren | .. | Adopo | .. | Mateng |
| What | .. | Then | .. | Hogue | .. | Akkan |
| But | .. | .... | .. | (No Duffa equivalent) | .. | Kinju |
| No | .. | Ngoa | .. | Moh | .. | Má |
| Before | .. | Nivia | .. | Atokto | .. | Ananná |
| Behind | .. | Manen | .. | Koyungto | .. | Ledda |
| Why | .. | Thurede | .. | Hogobo | .. | Akapa |
| If | .. | Saio | .. | Hobolape | .. | Jadi |
| Alas! | .. | Aia! | .. | Tah! | .. | Yá yá |
| A father | .. | Aboa | .. | Abo | .. | Kbátère |
| Of a father | .. | .... | .. | ..... | .. | Kbbatère-loke |
| To a father | .. | .... | .. | ..... | .. | Kbba-kan-kepe |
| From a father | .. | .... | .. | ..... | .. | Abba-kan-lákum |
| Two fathers | .. | Guni aboa | .. | Abo ani | .. | Abba-anyeka |
| Fathers | .. | Ani aboa | .. | Abo arukpa | .. | Kbbu-kading |
| Of fathers | .. | .... | .. | ..... | .. | Kbbu-kading-ke |
| To fathers | .. | .... | .. | ..... | .. | Abbu-kading-kepe |
| From fathers | .. | .... | .. | ..... | .. | Abbu-kading-lakke |
| A daughter | .. | .... | .. | Nyameka | .. | Ommá-terak |
| Of a daughter | .. | .... | .. | ..... | .. | Ommá-teroke |
| To a daughter | .. | .... | .. | ..... | .. | Ommá-ter-dakkepe |
| From a daughter | .. | .... | .. | ..... | .. | Ommá-ter-kakke |
| Two daughters | .. | .... | .. | Nyameka anigo | .. | Omma-anyeka |

East of Assam.—(Continued.)

| Abw. | Sukhát Mishmen. | Digard Mishmen. | English. |
|---------------------|--------------------------|-------------------------|----------------------|
| Peotáng | ... Pya | ... Om-pya | ... Bird. |
| Giká | ... Bání | ... Buná | ... Go. |
| Doyo | ... Há | ... Thana | ... Eat. |
| Dootká | ... Jibá | ... Diná | ... Sit. |
| Kájo | ... Ebalibi | ... Hánáná | ... Come. |
| Ditka | ... Hoop | ... Hoo-iná | ... Beat. |
| Dáktolá-dákot | ... Deva | ... De-dena | ... Stand. |
| Hikáng | ... Hiba | ... Hina-hibo | ... Dis. |
| Bito | ... Hábé | ... Hángná | ... Give. |
| Dookáng | ... Dobo | ... Chou | ... Run. |
| Teung | ... Etáddá | ... Taji | ... Up. |
| Mungá | ... Anomá | ... Ungya | ... Near. |
| Uma | ... A-áya | ... Oha-kádá | ... Who. |
| Biángo | ... Amá-má | ... Oago | ... And. |
| Eda | ... Aya | ... Oaú | ... Yea. |
| Roongkinge | ... Ripoma | ... Hálá | ... Down. |
| Motunge | ... Mralo | ... Dá | ... Far. |
| Ingkok | ... Esia | ... Umja | ... What. |
| Byángo | ... Amámá | ... Roypinge | ... But. |
| Kámáng | ... Ngybo | ... Ayum | ... No. |
| Nápáyápo | ... Ahyá | ... Hioya | ... Before. |
| Melám | ... Epindoin | ... Hamyo | ... Behind. |
| Dekaku | ... Ejap | ... Uajá | ... Why. |
| Dem-ma-moolo | ... Ejamigo | ... Roiping | ... If. |
| Ah! Ah! | ... Akh! akh! | ... Eh! eh! | ... Alas! |
| Abo-átaluk | ... Ekke-nábá | ... Khinge-nábá | ... A father. |
| Ataluk-ábo kepá | ... Ekke-nábá-juibo | ... Khinge-nábá-lánke | ... Of a father. |
| Ataluk-ábo-kepe | ... Ekke-nábá-ji | ... Khingi-nábábá | ... To a father. |
| Ataluk-ábo-lenne | ... Ekke-nábá-kepowji | ... Khingi-nábá-egu laá | ... From a father. |
| Anikka ábo | ... Káni-nábá | ... Káeng-nábá | ... Two fathers. |
| Abo-búlú | ... Nábá-ajá | ... Nábáláng-nábá | ... Fathers. |
| Abo-búlú-kepá | ... Nábá-juibo | ... Nábá lánke | ... Of fathers. |
| Abo-búlú-kepe | ... Nábá-ji | ... Nábáláng-ombá | ... To fathers. |
| Abo-búlú-keluk | ... Nábá-juibo | ... Nábáláng-duná | ... From fathers. |
| Ataluk-ome or papie | ... Kepate-amyau or ayah | ... Khinge-aya | ... A daughter. |
| Ome ataluk len | ... Aya páte ah | ... Aya-egoge | ... Of a daughter. |
| Omeke ataluk | ... Aya-ji | ... Aya-dábá | ... To a daughter. |
| Ataluk ome lábum | ... Patela-aya | ... Khingi-aya | ... From a daughter. |
| Anikka óme | ... Kani-aya | ... Kaeng-aya | ... Two daughters. |

| English. | Aka. | Duffa. | Miri. |
|--------------------|----------------------------------|--|---------------------------|
| Daughters .. | .... | Nyame arukpa .. | Omma-kading .. |
| Of daughters .. | .... | ..... | Omma-kading-ke .. |
| To daughters .. | .... | ..... | Omma-kading-kapa .. |
| From daughters .. | .... | ..... | Omma-kading-lagane .. |
| A good man .. | Nu mevi .. | Alepa .. | Aka ine amme .. |
| Of a good man .. | .... | ..... | Aka ine ammi-ke .. |
| To a good man .. | .... | ..... | Aka ine ammi-kapa .. |
| From a good man .. | .... | ..... | Aka ine ammi dakke .. |
| Two good men .. | .... | Ani alepa .. | Ine amme anyeka .. |
| Good men .. | Nu mevihañ .. | Alepa arukpa .. | Amme ine kiding .. |
| Of good men .. | .... | ... .. | Amme ine kiding kakke. |
| To good men .. | .... | ..... | Ine amme kiding-kapa .. |
| From good men .. | .... | ..... | Ine amme kidbag lagang. |
| A good woman .. | Nimre mevi .. | Nyame anyapa .. | Aka ine neng .. |
| Good women .. | Nimre mevihañ .. | Nyame pang alepa .. | Ine neng-kiding .. |
| A bad boy .. | Nu meni .. | Kao karu .. | Aka imane kauá .. |
| A bad girl .. | Nimre meni .. | Nyameka karu .. | Aka imáne kanauka .. |
| Good .. | Mevi .. | Alepa .. | Ine .. |
| Better .. | Honte mevi (Than that good.) | Humpe humpe alepa (i.e., More more good) | Eda-ine .. |
| Best .. | Ditto | Ditto .. | Eda-iru-dung .. |
| High .. | Miphiañg .. | Aopa .. | O-dak .. |
| Higher .. | Honte miphiañg (Than that high.) | Humpe humpe aoiyopa, (i.e., More more high.) | Oddur-dak .. |
| Highest .. | Ditto | Ditto .. | Od-bun-dak .. |
| A horse .. | .... | No Duffa equivalent. "Horses" are called ghoras, and "mares" ghorisormaikighora. | Gure-adarka .. |
| A mare .. | Gorra-mene .. | | Gure renaka .. |
| Horses .. | .... |  | Gure kiding .. |
| Mares .. | .... |  | Gure rene kiding .. |
| A bull .. | Mubze .. | Hebo .. | Garu ettum tuma namme |
| A cow .. | Mene .. | Hene .. | Garu-inne-ádárk .. |
| Bulls .. | Mubze-menou .. | Hebo arukpa .. | Ettum-tuma-namme kid-ing. |
| Cows .. | Mene-menou .. | Hene arukpa .. | Guru-inne-adark .. |
| A dog .. | Shazi .. | Eki kibo (i.e., a male dog) | Iki-ádark .. |
| A bitch .. | Shazi-mene .. | Eki kine (i.e., a female dog.) | Iki-kine-adark .. |
| Dogs .. | Shazi-menou .. | Eki kibo arukpa .. | Iki-kiding .. |
| Bitches .. | .... | Eki kine arukpa .. | Iki kine-kiding .. |

East of Assam.—(Continued.)

| Ator. | Sulihátá Mishmoss. | Digard Mishmoss. | English. |
|--|--------------------------------------|-----------------------------------|-----------------|
| Ome-kiding .. | Aya-dolubro .. | Ah-láng .. | Daughters. |
| Ome kidinka .. | Aya-jipo .. | Ah láng .. | Of daughters. |
| Ome kidi-lukke .. | Aya lubro .. | Ah lang-báge .. | To daughters. |
| Ome kidiluk .. | Ah lubro .. | Ah lang dogo .. | From daughters. |
| Ataluk ayne ámya .. | Khenge premupo .. | Khinge-prao-náme .. | A good man. |
| Ataluk ayne mil .. | Khenge premuji .. | Khinge-prao-náme úage .. | Of a good man. |
| Ataluk ayne-miem .. | Khenge premujiá .. | Khinge-prao-náme gao .. | To a good man. |
| Kidiluk ayne ámya .. | Khenge-premu-polubro .. | Khinge-prao náme dogo .. | From a good man |
| Anikka-ayne-ámya .. | Kani-praya-premu .. | Kaeng-prá-máeh .. | Two good men. |
| Amya-ayne-ápoya .. | Prá-lubro .. | Pra-máeh-oeláng .. | Good men. |
| Ayne-ámy-kidinge .. | Prá-imo-dolubro .. | Pra-maeh-lángure .. | Of good men. |
| Ayne-amy-kidilukke .. | Prá-imo-dolubroji .. | Pra-máeh-lángbá .. | To good men. |
| Ayneji-amy-kidilukke .. | Prá-imola-pradoibu ime dolubroji. | Pra da pragomoh maeh roilangdo | From good men. |
| Ataluk ayrunek mienga .. | Khenge pradu-aya .. | Khinge-pra-miawa .. | A good woman. |
| Ayru mimen-kidinge .. | Pradu-aya .. | Pra-mia .. | Good women. |
| Ataluk ay támá ah .. | Kepat (or, khenge) nápá khi ah. | Khinge praum ah .. | A bad boy. |
| Ataluk ayma-mimek .. | Khenge-mipathy áku .. | Khinge-prayam-min .. | A bad girl. |
| Ayrunek or aydo .. | Pradu or praijah or athopra | Prá .. | Good. |
| Aidák-edem pesin-aiadak | La praibo pradaibo .. | Prá uagra prá .. | Better. |
| Apúng kempe aiadak .. | Tapum praibo .. | Jomme-ou tagro pra .. | Best. |
| Bodod .. | Ruendo .. | Uaji .. | High. |
| Uwitdak apung kem pun námá bodoiadak. | Ruendo ji iruendo .. | Uaji gáme uaji .. | Higher. |
| Apung kempune bodod .. | Tapume ji ruendo .. | Jomme uaji .. | Highest. |
| Ataluk gúre .. | Kepate geera .. | Khinge gouri .. | A horse. |
| Rele gúre .. | Kepate geera ápi .. | Uapi gouri .. | A mare. |
| Gure kidinge .. | Geera pajaibon .. | Gouri láng .. | Horses. |
| Gure kidarde, or gure bodok | Geera apidu .. | Gouri láng .. | Mares. |
| Ataluk mep akut ohowoo .. | Kepáte áheprá ádeva máju | Khinge liakobo maju .. | A bull. |
| Ataluk ohownek ohow .. | Kepate majú kro .. | Khinge maju kro .. | A cow. |
| Mepakutá chow bodok .. | Majú áhe pelá doi-ebon .. | Maju láng, or maju láng .. | Bulls. |
| Ohow nek kidinge .. | Maju dolubro .. | Maju láng-bá .. | Cows. |
| Ataluk ekki .. | Kepate ekú .. | Khinge lukui .. | A dog. |
| Ataluk kinek ekki .. | Kepate ekú kro .. | Khinge uápikro lukui .. | A bitch. |
| Ekki kidinge .. | Ekú pájá, or ekú dú .. | Lukui láng .. | Dogs. |
| Ekki kinek kidáre .. | Api ekú doi-ebon .. | Uapikro lukui roilang .. | Bitches. |

| English. | Aka. | Daka. | Mri. |
|------------------|-------------------|-----------------|-------------------------|
| A he-goat .. | Shubehen-mubee .. | Sabin Binpo .. | Saven-adurk-Benba ... |
| A she-goat .. | " mene .. | Sabin Bine .. | Seven-benne-adark ' ... |
| Goats .. | Shubehen-mubro .. | Sabin arukpa .. | Seven-kiding ... |
| A male deer .. | Shu-mubee .. | Sodum dombo .. | Domsong-sabo-adark ... |
| A female deer .. | Shu-mene .. | Sodum domne .. | Domsong-sone-adark ... |
| Deer .. | Shu-mubro .. | Sodum arukpa .. | Domsong-kiding ... |
| I am .. | | | Na-dong ... |
| Thou art .. | | | Na done ... |
| He is .. | | | Bido ... |
| We are .. | | | NA-lu do ... |
| You are .. | | | Nalusin done ... |
| They are .. | | | Buludo ... |
| I was .. | | | Nalu doi ... |
| Thou wast .. | | | Nasin dongka ... |
| He was .. | | | Bisin dongai ... |
| We were .. | | | NAlusin dongai ... |
| You were .. | | | NAlusin dongai ... |
| They were .. | | | Bulusin dongai ... |
| Be .. | | | Ipape ... |
| To be .. | | | Kaiepa ... |
| Being .. | | | |
| Having been .. | | | Katidainap ... |
| I may be .. | | | NAmolap ... |
| I shall be .. | | | NAipa ... |
| I should be .. | | | NAiparnne ... |
| Beat .. | | | Pattaka ... |
| To beat .. | | | Pakaso ... |
| Beating .. | | | Pagoiala ... |
| Having beaten .. | | | Panaka ... |
| I beat .. | | Ngo jungto | NApasa ... |
| Thou beatest .. | | | NApata ... |
| He beats .. | | | Bipata ... |
| We beat .. | | | NAlupata ... |
| You beat .. | | | NAlupata ... |
| They beat .. | | | Belupalu ... |
| I am beating .. | | | NApatidungdo ... |
| I was beating .. | | | NApatidaná ... |
| I had beaten .. | | | NApatara ... |
| I may beat .. | | | NApalap ... |

East of Aram.—(Continued.)

| Aber. | Salikdā Mishmoss. | Degaree Mishmoss. | English. |
|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|----------------|
| Ataluk choben .. | Kepate maji .. | Khinge mábi (or maji) .. | A he-goat. |
| Ataluk mime choben .. | Kepate api akro maji .. | Khinge uapi mábi kro .. | A she-goat. |
| Ohoben benne kidare .. | Maji dolombro .. | Mabi lángbá .. | Goats. |
| Ataluk ábuk chimone .. | Kepate áron májo .. | Khinge kari máju .. | A male deer. |
| Ataluk ohonne chimone .. | Kepate ápi májo .. | Khinge uapi máju .. | A female deer. |
| Chimone .. | Majo .. | Maju .. | Deer. |
| Ulu dúnedé .. | Ngia lumbro la ji ji .. | Ha majo or Ning majo .. | I am. |
| Ngo andra duneá .. | Ngio muji gá .. | Ngá ja mago idi .. | Thou art. |
| Ngo bolug dúnedé .. | Ngio apuji .. | Ngleelang májo .. | He is. |
| Milum dunede .. | Ehundna jigá .. | Toji máj .. | We are. |
| Ngolo dunea .. | Ehund ji ji .. | Nga idigé .. | You are. |
| Mi-lu-mé dunede .. | He-aibu ia ji jigá .. | Ngoe lang-tha idi máj .. | They are. |
| Ulu dúnéá né .. | Ngia lumbro igápo .. | Ning idi má .. | I was. |
| Ngo dúnéá né .. | Ngio jigjá .. | Nga iappa or gna idi má .. | Thou wast. |
| Ngo-bolu bomáde dúnéáb | Ngio-ápu mujiji .. | Ngoe lang iappa .. | He was. |
| Milum tená dungané .. | Ehundna jiga .. | Taji lang idimá .. | We were. |
| Ngolo du ngané .. | Ehund mujiga .. | Nga iáppá .. | You were. |
| Milu má búlá du ngané .. | He-aibu mujiga .. | Ngoelangtha iáppá .. | They were. |
| Al rúné dópé .. | Aibo ah ápá .. | Emago esábo .. | Be. |
| E derung .. | Aji poyá .. | Ohabon .. | To be. |
| Ngá ná .. | Ngá-é .. | Hachadima .. | Being. |
| Bomjááh .. | Eja jipo mijah .. | Muja mang chabo .. | Having been. |
| Ulu ipebo .. | Ngialumbro eyokachna .. | Ning chanane .. | I may be. |
| Ulu ippe .. | Ngialumbro kachna .. | Ning ohóéndé .. | I shall be. |
| Ulu dejie .. | Ngialumbro mumota ápá .. | Ning ichabo .. | I should be. |
| Pyepé, papebo or ditaké .. | Nupá áhu prá wá .. | Hui huiboing .. | Beat. |
| Pyepé papebor .. | Nupá áhú prá wá .. | Hui huiboing .. | To beat. |
| Ditála .. | Ahú lyáh .. | Huiah mo .. | Beating. |
| Ditálá ná .. | Ahi lyah .. | Hui ámá .. | Having beaten. |
| Ulu pyepe papebo .. | Ngialumbro ahi lyah .. | Ning hui huiboing .. | I beat. |
| Ngo ditaké .. | Ngio ahu lyah .. | Nga huiah .. | Thou beatest. |
| Ngo bolu ditané .. | Ngio-apu ahu lyah .. | Ngoelang hui ámá .. | He beats. |
| Milum páduné .. | Ehundna apu prálá .. | Tajihindé .. | We beat. |
| Ngolo ditane .. | Ehund ahu lyah .. | Nga huiah .. | You beat. |
| Milume bolú ditá .. | He-aibu ahulyah .. | Ngoelang-tha huiah .. | They beat. |
| Ulu ditálá .. | Ngialombro mujiji lyah .. | Ning majo mo huiah .. | I am beating. |
| Ulu dita .. | Ngialombro igapo muja .. | Ning idimah nuiah .. | I was beating. |
| Ulu padálal ditá .. | Ngialombro ahu muja lyah .. | Ning huiah miag .. | I had beaten. |
| Ulu haidup dita .. | Ngialombro padunépya ahu .. | Ning huiah háné-ing .. | I may beat. |

| English. | Aka. | Iruha. | Miri. |
|--|--|--|---|
| I shall beat .. | ..... | ..... | Nápápa .. |
| I should beat .. | ..... | ..... | Nápáperune .. |
| I am beaten .. | ..... | ..... | Nám pata .. |
| I was beaten .. | ..... | ..... | Nám páká .. |
| I shall be beaten .. | ..... | ..... | Nám pápa .. |
| I go .. | ..... | Ngo ngbo .. | Ná gikape .. |
| Thou goest .. | ..... | ..... | Na gikálá .. |
| He goes .. | ..... | ..... | Bigiá .. |
| I went .. | ..... | Ngo ngrane .. | Nágika .. |
| Thou wentest .. | ..... | ..... | Nagikan .. |
| He went .. | ..... | ..... | Bigikan .. |
| Go .. | ..... | Ngniku .. | Gikapen .. |
| Going .. | ..... | Ngne Kobobo .. | Gila .. |
| Gone .. | ..... | Ngne Koba .. | Gikang .. |
| What is your name ? .. | Nimre za tenthene (Your name what is called ?) | Hogo mangmina (what name.) | Nakke amine akkon .. |
| How old is this horse ? .. | ..... | ..... | Idé gure detakpe idi-ka-idun |
| How far is it from here to Kashmir ? | ..... | ..... | Sakke kasmir bapa idika mate däng. |
| How old are you ? .. | Nidren kunia (Your age what is ?) | ..... | ..... |
| How far is it from Tezporé to your house ? | ..... | Tezporiso noubo hodugo adopa (From Tezporé your home how far is.) | ..... |
| How many sons are there in your father's house ? | Ni aboaner kunia zu due ? (Your father how many sons has ?) | Nao aboga kaa akupa (Father's house sons how many.) | Nakke abbaterloke a-kum-nak ana idekan. |
| I have walked a long way to-day. | Hungu meringi dene (To-day a long way have come.) | Ngo adobo angena solo (I far have walked to day) | Ná sila abaka giga tai .. |
| The son of my uncle is married to his sister. | ..... | Ngo piega kao maga bor-mem sebedodona (My uncle's son his sister has married.) | Núke paike ane bikke bir-mina midangem mola langka. |
| In the house is the saddle of the white horse. | Neme lonru mugrang gorra zimduene (In the house the white horse's) (saddle is) | ..... | Kampane gureke zim em-akum árála dong. |
| Put the saddle upon his back. | ..... | ..... | Bike lamkula zim emrag-lukta. |
| Put the saddle upon the horse's back. | Zime gorra mugubang rome (The saddle the horse's back place on.) | ..... | ..... |
| I have beaten his son with many stripes. | Eau muno vegune (His son severely have beaten.) | Mage kaom ale jungpene (His son well I have beaten). | Bikke anem na abaka pa-bita. |

East of Assam.—(Continued.)

| Aber. | Salikáá Miammas. | Daguro Miammas. | English. |
|---|--|--|--|
| Ulu ding kape dita .. | Ngialombro ahu prawa ... | Ning hui giji bandé .. | I shall beat. |
| Ulu dita pone .. | Ngialombro ahu proa jiva | Ning hui bandé .. | I should beat. |
| Ulu padune dita .. | Ngialombro ahu lai ... | Ning hiwa huiah. .. | I am beaten. |
| Ulu mo padulal dita .. | Ngialombro ahu proa lyah | Ning huiah mag .. | I was beaten. |
| Ulu mo di abo dita .. | Ngialombro na-ahu pra wa. | Ning hui ing tia .. | I shall be beaten. |
| Ulu gikappe .. | Ngialombro bapra wayah | Ning hoende. .. | I go. |
| Ngo giappe .. | Ngio banalah ... | Nga hayá .. | Thou goest. |
| Ngo bolu gieppo .. | Ngio-apu balyah ... | Ngoelang habo .. | He goes. |
| Ulu gikubo jigidrakané.. | Ngialombro babyah ... | Ning hoyá .. | I went. |
| Ngo homade gikang .. | Ngio banabah ... | Nga re habo .. | Thou wentest. |
| Ngo bolu gikang .. | Ngio apu belaga edya .. | Ngoelang mahabo .. | He went. |
| Gipeji giepe .. | Bala uji or baladra ... | Bonende or habo .. | Go. |
| Aikabbo .. | Bamiah ... | Bande .. | Going. |
| Aikang .. | Babya ... | Habo .. | Gone. |
| Nakke ingko á mune .. | New siládrá ámu ... | Na mujá ámáng .. | What is your name. |
| Esigure adit ditakaji .. | Heya geerámag phiáhá ... | Ké gourikadening saba .. | How old is this horse. |
| Sak kidi Kashmir bolopé edit dadi? | Ejaniba ba kashmir ajigo mag faha? | Eg kashmir kadego daeng | How far is it from here to Kashmir? |
| ..... | ..... | ..... | How old are you? |
| ..... | ..... | ..... | How far is it from Texpore to your house? |
| Nakké aho ekumel editke kud dulé. | New hábá ah ji ji gá ... | Na nába ángo kadago ah i ieng. | How many sons are there in your father's house? |
| Nga sil bajerengkagigay eka giku ji gigayeka. | Nga etani mala guge mya la aghuha. | Ha tahing dá dánígá khiép hana hada humobo. | I have walked a long way to-day. |
| Bukke burme demukke paieke adeya mané mét. | Heya athi ebo ah yabi gyah. | Umjagé mathi hage naba you ige wa sabo. | The son of my uncle is married to his sister. |
| Ekku máráb dune gatad yaile gure delak pima myah. | Nga kua andye lapna geera ayah jiji payá. | Nga tia ieh dipa la gouri gé roi ságé. | In the house is the saddle of the white horse. |
| Gátad dem lángku put .. | Andaye lamra puru ... | Dip takhengre umja um- pling há dáná. | Put the saddle upon his back. |
| ..... | ..... | ..... | Put the saddle upon the horse's back. |
| Bakke ádé mángá bajek.. ditto. | Newa nga midu hulá pata | Mujake ah ha da limbo.. | I have beaten his son with many stripes. |

| English. | Aka. | Dalla. | Miri. |
|--|---|--|---|
| He is grazing cattle on the top of the hill. | Shufshekhun (the cattle the keeper) phong (the hill) mud or (top on) khenru (is grazing). | Alo bangnia modi aca seh rakido (That person the hill-top cattle is grazing on). | Aditai ata bi garam manjaganu nezin domolá dág-ane. |
| His brother is taller than his sister. | Enu (his brother) enie (his sister) mudome (is taller than). | Alo bormeam borcaaciopa (His sister than his brother is shorter). | Bikke birmeden penem bikke biráde o-dak. |
| He is sitting on a horse under that tree. | ..... | ..... | Ellu ising runkingola gure taleda sálá dung. |
| He is sitting on a stone under that tree. | Thou (that) gunne (tree) molonrun (under) golong (a stone) nu (the man) unduru (is sitting on). | Sengne lakinga elengava dungpa (That tree under stone top of he is sitting). | ..... |
| The price of that is two rupees and a half. | ..... | Aso kere baringola adoligo (That thing's price is two rupees and a half). | Ellekem barnika adhalika. |
| The price of this is 2 or 3 rupees. | Tankha-ruphu (rupees) guni (two) [or] gothen (three) jonkhane (is worth). | ..... | ..... |
| What is the price of that thing? | Hunso (that thing) khenia (how much) jonkhane? (is worth). | ..... | ..... |
| My father lives in that small house. | Nia (my) aboa (father) nen (a house) muzuru (small) dionru (is living in). | Ngo abo alo oupenchun-galo dodona (My father that small house lives in). | Nake babubi amene akumala doda. |
| Give this rupee to him ... | Tankha-ruphu (the rupee) phon (his) igiru (hand in) hime (place). | Sotungka barsom alo bikto (This one rupee him give). | Edem murka abarsemlim bitaka. |
| Take this rupee from him | Thankha-ruphu (the rupee) phon (his) igiru (hand in) khalune (take). | Aloke tunga noto (From him the rupees take). | Bik kalukem markang kidingem lotak. |
| Take those rupees from him. | ..... | ..... | ..... |
| Beat him well and bind him with ropes. | ..... | ..... | ..... |
| You beat him well and bind him well with ropes | Thou (you) ero (him) mivi (well) vem (beat) oddu (with ropes) mivi (well) jome (bind). | Amalebo jungto usolo nolo leto (Him well beat, rope bring and bind). | Bim aipa pataka aru him soriku caaka. |
| Draw water from the well. | ..... | ..... | ..... |
| Draw water from this hollow. | Vze (water) thong (the hollow) lubime (bring from). | Kalsoko esilo tokto (From this hollow water draw). | Sirang aralak asika talaka. |
| Walk before me ... | So (go) niang (me) mivia deme (in front of [and] walk). | Ngo atokbo oke (My front go). | Nak kárasa gidong gitak taka. |
| Whose boy comes behind you? | Theu (whose) su (son) ni (you) nerun (behind) dehau (is walking)? | Ilygia kao nokoionga angdona (Whose boy behind you is going)? | Nak leduda sek aue gidang. |
| From whom did you buy that? | Hunzo (that thing) khio lune (who from [you] have bought)? | Nao ejia hogotukko raepena (Your cloth where from did you buy)? | Edem sekelak na rakan. |
| From a shop-keeper of the village. | Gibiang (the village) nu (a man) untsonru (a shop-keeper from) lune (have bought). | Hogoga gola aloko ren-gaeua (The village a shop-keeper from I brought). | Daulolak dokanloke. |

East of Assam.—(Concluded.)

| Aber. | Saikháá Miahmoo. | Dagura Miahmoo. | English. |
|---|--|---|--|
| Ba aditeya tal chow uh ráki dúng. | E héia tá áng gupu maju halni. | Reja thiago maju hugura | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| Bukke ábung nge bukke hurmé dam hodoya dung. | Ah heia apia aheya athia roind. | Rage napung rega mathe lágé májá dáring chábo. | His brother is taller than her sister, |
| Ah eehing rung king elba gúra la chá lá dung. | Heia aganuah dábo é héia geera ja jigya. | Re masang halag raja gouri ohohá. | He is sitting on a horse under that tree. |
| ..... | ..... | ..... | He is sitting on a stone under that tree. |
| Bukke aré barne halá abilik odehá. | Aheya aji geya e mu káni atigé ayho. | Roige taju pla kaeng ahali chamag. | The price of that is two rupees and a half. |
| ..... | ..... | ..... | The price of this is 2 or 3 rupees. |
| ..... | ..... | ..... | What is the price of that thing? |
| Ukke ábuge tat yá já edo anjab ekum la dung. | Ngá nála ná ah hi majia jigya. | Ha genábá nába ringya roja ugyago iah. | My father lives in that small house. |
| Sim ábár sim bámdéh bitakka. | Eja pro premé ha ala ... | E paring pla reba halang | Give this rupee to him. |
| ..... | ..... | ..... | Take this rupee from him |
| Bukke taluk morkung temo látká. | Ahaia e hemahé pow alu hohá égay. | Umja dogo paring re che- nna. | Take those rupees from him. |
| Ay rupé pátké ekung bome soruluk ya wáká. | Pre agay hoop jibu eja al bion jiji abá. | Pralon howina roigum roi ja kowrig gowri chona. | Beat him well and bind him with ropes. You beat him well and bind him well with ropes |
| | | | |
| Seringla achi utka .. | Eu poma ajia maji bogen .. | Toingo maji ryna .. | Draw water from the well. Draw water from this hollow. |
| | | | |
| Ngaké keral apuné .. | Agu pragé lámá .. | Hajed, hamna .. | Walk before me. |
| Nakke mela mal sekta ke kinge gidang ne. | Nas mita asia ah iga yaba | Na umplig cha ah bans ha | Whose boy comes behind you? |
| Sekkelak edem retanee .. | Esu ayga ne ayha isima loga lah. | Boida roiga chad brichia | From whom did you buy that. |
| Dalulák bakke karé bakke lak. | An ma kherg gé aji ji ehenia. | Mih matingo khing gé briadon brichia. | From a shop-keeper of the village. |

LIST OF WORDS AND PHRASES

IN THE

Naga

LANGUAGE OF EACH OF THE TRIBES

FOUND

on the borders of the

DISTRICT OF SIBSAGAR, ASSAM.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.

| English. | Mishmi Naga Dialect. | Hasi Gerya Naga Dialect. | Dop-darys Naga Dialect. | Achik Parya Naga Dialect. | Takung Naga Dialect. | English. |
|----------|-------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|---------------------------|-------------------------|----------|
| One | ... Machunga | ... Akhát | ... Akhá | ... Ettá | ... Chhahá | One. |
| Two | ... Ini | ... Anek | ... Aná | ... Kni | ... Ih | Two. |
| Three | ... Ekham | ... Akham | ... Aam | ... Ajám | ... Lam | Three. |
| Four | ... Mejo | ... Fli | ... Fenu | ... Alii | ... Pelih | Four. |
| Five | ... Manga | ... Fángá | ... Fungu | ... Agá | ... Ngá | Five. |
| Six | ... Torok | ... Thorok | ... Thorok | ... Arák | ... Wak | Six. |
| Seven | ... Kin | ... Theui | ... Themet | ... Anát | ... Niat | Seven. |
| Eight | ... Tojá | ... Chet | ... Thí | ... Aset | ... Tát | Eight. |
| Nine | ... Toko | ... Thuku | ... Toko | ... Akrú | ... To | Nine. |
| Ten | ... Táro | ... Thará | ... There | ... Ván | ... Pan | Ten. |
| Twenty | ... Maki | ... Maki | ... Mechu | ... Chá | ... Táh | Twenty. |
| Fifty | ... Nejóá | ... Chámrá | ... Thenam | ... Punihumái ahán ván | ... Tihjá bapan | Fifty. |
| Hundred | ... Thengá | ... Telengá | ... Teláng khá | ... Pogá | ... Ngá táh | Hundred. |
| I | ... Akha | ... Ni | ... Ni | ... Knoi | ... Táw | I. |
| Of me | ... Ache | ... Iláá | ... Kame yang | ... Kuku | ... Tesoi | Of me. |
| Mine | ... Ache | ... Káá | ... Kame yang | ... Kuku | ... Tesoi | Mine. |
| We | ... Hekru | ... Ilánobing | ... Aják (or) ojanak | ... Kukhi | ... Tomán Kaseih | We. |
| Of us | ... Ache | ... Arogá | ... Aják meyang (or) ojanak meyang. | ... Kemku | ... Tomán Kaseih euh | Of us. |
| Our | ... Ache | ... Ilátalang | ... Aják meyang (or) ojanak meyang. | ... Kemku | ... Tomán Kaseih euh | Our. |
| Thou | ... Alám | ... Náng | ... Ní | ... Nángo | ... Náng | Thou. |

| Of thee | Inte | Bá | Ná meyang | Nánpu | Nang seih | Of thee. |
|---------|-------------|----------|------------------|---------|--------------------|----------|
| Thine | Inte | Nebá | Ná meyang | Nánpu | Náng seih | Thine. |
| You | Andalla | Ninglá | Nának | Hásán | Nomán | You. |
| Of you | Indese | Ninglábá | Nának meyang | Hásánku | Nomán seih | Of you. |
| Your | Indese | Ninglábá | Nának meyang | Hásánku | Nomán seih | Your. |
| He | Iohs chalaí | Chyuráj | Fái | Chhi | Ih-muh | He. |
| Of him | Achiehe | Bábá | Pái meyang | Chiku | Ih-muh seih | Of him. |
| His | Achiehe | Bábá | Pái meyang | Chiku | Ih-muh seih | His. |
| They | Chiyáng | Tohlá | Pái nak | Hukhi | Ih-muh feseih | They. |
| Of them | Acháng iché | Bibá | Pái nak meyang | Hamku | Ih-muh feseih seih | Of them. |
| Their | Acháng iché | Tohlábá | Pái nak meyang | Hamku | Ih-muh feseih seih | Their. |
| Hand | Akhe | Deibat | Teben (or) Teget | Chák | Yák | Hand. |
| Foot | Acha | Tejang | Tomobu | Chia | Lááh | Foot. |
| Nose | Khon | Tená | Teni | Náko | Ná siyang | Nose. |
| Eye | Ahminik | Tinák | Tenak | Mik | Mik | Eye. |
| Mouth | Apang | Tebang | Tépang | Bihá | Ohhuh | Mouth. |
| Tooth | Ahah | Tefá | Tobo | Bá | Pháh | Tooth. |
| Ear | En | Tenaro | Tenarang | Ná | Ná | Ear. |
| Hair | Achán | Koá | Ku | Khá | Sángla | Hair. |
| Head | Kuri | Takálók | Tokolák | Kháng | Sáng ching | Head. |
| Tongue | Nih | Temili | Temeli | Lo | Yáih | Tongue. |
| Belly | Apak | Tepok | Tobok | Wok | Sah | Belly. |
| Back | Máng ku | Tenam | Torong Tong | Tak | Ngap | Back. |
| Iron | Unchak | Jáien | Ináng | Ján | Yán | Iron. |

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

| English. | Mikir Naga Dialect. | Hak Galya Naga Dialect. | Dop-darya Naga Dialect. | Abbay Parya Naga Dialect. | Taklangia Naga Dialect. | English. |
|------------|------------------------|----------------------------|-----------------------------|------------------------------|----------------------------|-------------|
| Gold | Tramnukh | Taro | Táribi | Sen | Khám | Gold. |
| Silver | Ichrang | Bop | Sen | Ngun | Nin | Silver. |
| Father | Apá | Abá | Tobo (or) Obá | Hopá | Páth | Father. |
| Mother | Kio | Kiá | Ojá | Hunu | Nyuh | Mother. |
| Brother | Knga | Tongdlati | Uti (or) Keno (or) Teno. | Honáo | Kchhai (or) Náwh | Brother. |
| Sister | Aila | Tanu | Teji (or) Teno | Sikou honáo | Anyah (or) a-Náwh. | Sister. |
| Man | Acham | Kbáo cháfore | Nisung | Mi | Káth | Man. |
| Woman | Alai | Anudi | Tesari | Sikou | Si-kah | Woman. |
| Wife | Enga | Kahin | Khibuchhu | Husena | Si-kah | Wife. |
| Child | Ngara | Teoháre | Tánuri | Sisi | Náhh | Child. |
| Son | Nohai | Kechápá | Tol-oro jari | Hosá | Nitan náhh | Son. |
| Daughter | Achalla | Kechálá | Tesari jari | Sikou hosá | Sikah náhh | Daughter. |
| Slave | Nri | Eláre | Alári | Dá | Ah | Slave. |
| Cultivator | Kiloi | Kjam | Klu áinákur | Máuráimi | Ká hamsai | Cultivator. |
| Shepherd | Mangohárákhí | Máhuí haktre | Nábung nákur | Ránnicle | Yun yun si | Shepherd. |
| God | Pacha | Sing hram | Anong chongbá | Rángbáo | Káw wáng páh | God. |
| Devil | Chengkham | Nah chir | Nuh chhírú | Bauráng | Máhh | Devil. |
| Sun | Eng | Singhi | Anu | Ranghán | Wang hih | Sun. |
| Moon | Chara | Láts | Jitá | Letnu | Lih | Moon. |
| Star | Chandeo | Chuin | Petinu | Letohi | Léthá | Star. |

| | | | | | | |
|--------|-------------|-----------|-------------|-----------|-------------|--------|
| Fire | Amni | Meju | Mi | Yan | Ah | Fire |
| Water | Achin | Achi | Threr | Ti | Láyáng | Water |
| House | Ahi | Ahi | Khi | Hám | Nak | House |
| Horse | Ur | Kuri | Kror Tobong | Mán | Kai-eh | Horse |
| Cow | Akin | Chilla | Náo | Máihu | Máhu ányuh | Cow |
| Dog | Fra spung | Ahi | Ajo | Hi | Kai-hah | Dog |
| Cat | Ali ara | Machi | Thanee | Mesá | Máhih | Cat |
| Cook | Hámpun | Toro | Antabong | Upang | Aw pang | Cook |
| Duck | Pata Hángki | Tichi | Fáták | Upák | Páták ányuh | Duck |
| Ass | (No term) | (No term) | (No term) | (No term) | (No term) | Ass |
| Oamel | (No term) | (No term) | (No term) | (No term) | (No term) | Oamel |
| Bird | Uro | Oájé | Ojo | Fáuo | Awhah | Bird |
| Go | Iyá | Oáu | Wáng | Paulá | Tái | Go |
| Eat | Obowá | Cháo | Chungáng | Lees | Háhai | Eat |
| Sit | Khop khetá | Milyang | Menáng | Nghai | So-chih | Sit |
| Come | Boá | Roh | Krong | Homán | Pei-keih | Come |
| Beat | Táwá | Vilra | Aekáng | Máihán | Mátóh | Beat |
| Stand | Panthia | Hulyang | Noktáng | Ajanghái | Tang ai | Stand |
| Die | Chetháki | Chio | Soku | Jeli | Lákeh | Die |
| Give | Piyá | Khángá | Ko-á | Láka | Yááh | Give |
| Run | I-ungá | Chenu | Aamáng | Riká | Fasih | Run |
| Up | Ai áhi | Aning | Tamá | Dingt | Atak | Up |
| Down | Akapi | Deching | Tolong | Fáng | Aking | Down |
| Before | Abangi | Mimang | Tejak | Thamá | Saw saw | Before |

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

| English. | Miliari Naga Dialect. | Hasi Garo Naga Dialect. | Dop-darya Naga Dialect. | Abhay Parya Naga Dialect. | Thabungia Naga Dialect. | English. |
|---------------|--------------------------|----------------------------|--------------------------------|------------------------------|----------------------------|----------------|
| Near | Ngatanga | Anáná | Aneasá | Chanley | Teffin | Near. |
| Far | Ekani | Talengá | Ahigá | Atay lay | Hah sah | Far. |
| Behind | Chelani | Techi | Temo | Fámá | Fai máh | Behind. |
| Who | Chachala | Chyá | Si | Abo | Kwai | Who. |
| What | Untallá | Chyáha | Kiji (or) Kisi | Tem | Hángelh | What. |
| Why | Unto áda | Chubá | Káchho | Bole nyákpu | Háng neigh | Why. |
| And | Kuung abá | Chátá | Anu | Athám | Efeimáh | And. |
| But | (No term) | (No term) | (No term) | Hedimá | (No term) | But. |
| If | (No term) | Chopá | (No term) | Hebamá | Hamáh | If. |
| Yes | Atata | Am | Hán | Chánglo | Eíkh | Yes. |
| No | Mek | Nanga | Nongá | Máichaug | Yáh | No. |
| Alas | Aháhá | Aká áká | Khángá khángá | Nabáng | Ái si ebeh | Alas |
| A father | Machunga ápa | Aká áká | Tobo khá | Táhopá | Chháh páh | A father. |
| Two fathers | Apa ini | Aká áhnutu | Tobo áná | Ani-hopá | lh páh | Two fathers. |
| Fathers | Apa initham | Aká kohálangá | Tobo ághá | Hopáki | Páh má | Fathers. |
| Of a father | Apa machunga | Aká pá | Tobokhá meyang | Hopáku | Chháh páh seih | Of a father. |
| Of fathers | Apa cha machunga | Aká ribóá | Tobo ághá meyang | Hopákhámkú | Páh má seih | Of fathers. |
| To a father | Apa machunga | Aká likhu | Tobo nam khá | Hopáku | Chhá páh to | To a father. |
| To fathers | Apa initham | Aká rili khorák | Tobonam ághá | Hopáku láí | Pá má to | To fathers. |
| From a father | Apa machunga | Akánu khánu | Tobo khá táng nangági | Hopám | Páh mápa | From a father. |
| From fathers | Apa initham | Aká ribóá | Tobo ághá táng nangá- gági. | Hopá ánpá | Páh mápa | From fathers. |

| A daughter | Uchum machungá... | T'ann adao, or keohelá ádáo. | Tesseri jari khá ... | Sikan | Chháh síkáh náháh ... | A daughter. |
|-----------------|--|-----------------------------------|---------------------------------------|----------------------|---------------------------|------------------|
| Two daughters | Uchum ini ... | Keohelá áhnat ... | Tesseri jari áná ... | Kni-sikan | Ih síkáh náháh ... | Two daughters. |
| Daughters | Uchum initham ... | Keohelá árogá ... | Tesseri jari áighá ... | Sikan-hám | Sikáh náháh má ... | Daughters. |
| Of a daughter | Uebamcha machungá | Keohelá ájáo ... | Tesseri jari khá meyang | Sikan-hu | Chháh síkáh náháh seih | Of a daughter. |
| Of daughters | Uebumcha initham | Keohelá árogá ájáo ... | Tesseri jari áighá meyang. | Sikan-homenpá | Sikáh náháh má seih ... | Of daughters. |
| To a daughter | Ucham machungá . | Keohelá kho ... | Tesseri jari nam khá... | Sikan | Chháh síkáh náháh to | To a daughter. |
| To daughters | Ucham initham ... | Keohelá árogá kho ... | Tesseri jari nam áighá | Sikan hamku | Sikáh náháh má to ... | To daughters. |
| From a daughter | Achalna machungá or uchumna machungá. | Keohelá fenu ... | Tesseri jari khátáng tang nangági. | Sikan hosé | Chháh síkáh náháh mapu. | From a daughter. |
| From daughters | Achalana initham or uchumna initham. | Keohelá árogá fenu... | Tesseri jari áikhá tang nangági. | Sikan homenpáni | Sikáh náháh má mapu | From daughters. |
| A good man | Bhuná áchám machungá. | K'á puyánu ... | Nisung tásung khát- ong. | Ettá mi my | Chháh kátáh ámei ... | A good man. |
| Two good men | Bhuná acham ini ... | Ami áhnat tipanga... | Nisung áná tásung .. | Mi my ni | Ih kátáh amey ... | Two good men. |
| Good men | Bhuná acham ... | Árogá ámi tipanga... | Nisung áighá tésung... | Mi my hám | Meyang kátáh amey | Good men. |
| Of a good man | Bhuná achamcha machungá. | Ami tipang bá ... | Nisung khátáng tásung meyang. | Ettá mi myku | Chháh kátáh amey seih. | Of a good man. |
| Of good men | Bhuná achamcha initham. | Ami tipanga árogá... | Nisung áighá tásung meyang. | Mi my hámenpá | Kátá mámei seih ... | Of good men. |
| To a good man | Bhuná acham machungá. | Ami tipanga líkha ... | Nisung tásung khatong num. | Ettá mi my hámkú ... | Chháh kátáh ámei to | To a good man. |
| To good men | Bhuná acham initham. | Ami tipang khong ... | Nisung tásung áighái num. | Mimiy hámkú | Kátáh má amey to ... | To good men. |
| From a good man | Bhuná achamná machungá. | Ami tipang mátang otire bário. | Nisung tásung khá tang nangági. | Ettá mimiy | Chháh kátáh amey mapu | From a good man. |
| From good men | Bhuná achamná initham. | Ami tipang árogá niykáno. | Nisung tásung áighá tang nangági. | Mimiy hámenpá | Kátáh má ámei mapu | From good men. |

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

| English. | Mithi Naga Dialect. | Hati Garya Naga Dialect. | Dop darya Naga Dialect. | Abhay Parya Naga Dialect. | Tahlangia Naga Dialect. | English. |
|--------------|---------------------------|-----------------------------|-------------------------------|---------------------------------|----------------------------|---|
| A good woman | Bhuna muchungá. | elai | Ami tipang kechela nájéti. | Tesseri khá tásung ... | Ettá chýá my ... | Chháh aikah amey ... A good woman. |
| Good women | Bhuna elai | ... | Ami tipang kechela árogá. | Tesseri áighá tásung ... | Chýá me ... | Sikrah má amey ... Good women. |
| A bad boy | Omha | ... | Mibong khá | Tuburu jáná ... | Ettá mieni nouua ... | Chháh imeyh nitan náháh. A bad boy. |
| A bad girl | Iohamba | ... | Bárichári mibong khá | Tesseri jáná khá támas sung. | Ettá mieni fábi | Chháh imeyh nitan aikah náhá. A bad girl. |
| Good | Bhuná | ... | Tipanga | Tásung ... | My | Amey ... Good. |
| Better | Tantam bhuná | ... | Bongannu | Tasung bá | Amy | Cháh mynáng-kih ... Better. |
| Best | Tantam bhunilá | ... | Tasung bongannu | Khángá khángá tásung | Amyyá | Chháh enuh maynáng kih. Best. |
| High | Lánta | ... | Telangá | Lánger | Háha | Setáwh ... High. |
| Higher | Tantam chaná | ... | Cháká langánu | Lángerbá | Háho | Cháh setáwh ... Higher. |
| Highest | Chongán chongán chaná. | ... | Cháká cháká telangá | Khángá khángá lánger | Háfa | Cháh enuh setáwh ... Highest. |
| A horse | Ur machungá | ... | Attá kori | Kror tobong khá | Ettá mán | Chháh kaieh ... A horse. |
| A mare | Ur raki machungá | ... | Kari techi | Kror techho khá | Ettá mán hunu | Chháh kaieh ányáth ... A mare. |
| Horses | Urris | ... | Kari árogá | Kror tobong áighá | Inumán | Kaieh má ... Horses. |
| Mares | Ur khachá | ... | Kari techi árogá | Kror techho áighá | Inumán hunu | Kaieh ányáth má ... Mares. |
| A bull | Mang chapu ma- chungá. | ... | Attá machu | Náso tobong khá | Hortápang | Chháh máhu apang ... A bull. |
| A cow | Mang chaki ma- chungá. | ... | Ohila | Náso techho khá | Mighu hunu | Chháh máhu ányuh ... A cow. |

| | | | | | | | | | | | | |
|---------------|-----|-------------------------|-----|---------------------|-----|-------------------|-----|----------------|-----|------------------|-----|----------------|
| Bulls | ... | Mang chiá | ... | Máchu árogá | ... | Náso tobong áighá | ... | Inu horán pang | ... | Máhu spang má | ... | Bulls |
| Cows | ... | Mang chaki khachá | ... | Chilá árogá | ... | Náso techho áighá | ... | Inu nyhu hunu | ... | Máhu ányuh má | ... | Cows |
| A dog | ... | Apung muchungá | ... | Ahi árá | ... | Ajo tobong khá | ... | Hilá | ... | Chhá koi háh | ... | A dog. |
| A bitch | ... | Fra sping muchungá | ... | Ahi techi árá | ... | Ajo techho khá | ... | Hinu | ... | Chhá koi nyuh | ... | A bitch. |
| Dogs | ... | Khachá apung | ... | Ahi árogá | ... | Ajo tobong aighá | ... | Hirem | ... | Koihá má | ... | Dogs |
| Bitches | ... | Fra sping khachá... | ... | Ahi techi árogá | ... | Ajo techho áighá | ... | Hinhrem | ... | Koi nyuh má | ... | Bitches. |
| A he-goat | ... | Ngýá machungá | ... | Nápung tápung árá. | ... | Nábung tubung khá | ... | Ranpang | ... | Chhá yán apang | ... | A he-goat. |
| A female goat | ... | Ngýá ngýá aki machungá. | ... | Nápung techi árá | ... | Nábung techho khá | ... | Rann | ... | Chhá yan enyuh | ... | A female goat. |
| Goats | ... | Ngýá ngýá khachá | ... | Nápung árogá | ... | Nábung áighá | ... | Ranhurem | ... | Yan má | ... | Goats. |
| A male deer | ... | Chapu machungá | ... | Hariná tápung | ... | Hariná tubung khá | ... | Máikhi páng | ... | Chhá tak apáng | ... | A male deer. |
| A female deer | ... | Uku Machungá | ... | Hariná techi | ... | Hariná techho khá | ... | Máikhi-hunu | ... | Chhá tak enyuh | ... | A female deer. |
| Deer | ... | Obeyu khachá | ... | Achá harin | ... | Hariná aighá | ... | Chonu máikhi | ... | Tak má | ... | Deer. |
| I am | ... | Aná awáná | ... | Ni lýanu | ... | Ni lirr | ... | Kutáley | ... | Táw nángki | ... | I am. |
| Thou art | ... | Nao án chake | ... | Náng lýáche | ... | Ná lirr | ... | Náng ley | ... | Náng nángki | ... | Thou art. |
| He is | ... | Chi owáná | ... | Chu báju lýáche | ... | Pái lirr | ... | Chi ley | ... | Jhuh nángki | ... | He is. |
| We are | ... | Ete ene thamáná | ... | Ilánching lýáche | ... | Ojanak lirr | ... | Kem ley | ... | Tomán nángki | ... | We are. |
| You are | ... | Ete owáná chuke | ... | Ninglá lýáche | ... | Nának lirr | ... | Házam ley | ... | Nomán nángki | ... | You are. |
| They are | ... | Cháng haféná | ... | Tobla lýáche | ... | Pái nak lirr | ... | Hum tái ley | ... | Jhuh anán nángki | ... | They are. |
| I was | ... | Aná owánle | ... | Ni ligechánu | ... | Ni li áso | ... | Kumáley | ... | Táw ngapai | ... | I was. |
| Thou wast | ... | Na owán che | ... | Náng ligechánu | ... | Na li áso | ... | Náng nga le | ... | Náng nga ebei | ... | Thou wast. |
| He was | ... | Chihá owáná | ... | Chureya ligechá nu | ... | Páli áso | ... | Chináley | ... | Il-muh nga ebei | ... | He was. |
| We were | ... | Owáná owán chuukhá | ... | Ilanching ligechánu | ... | Ojanak li áso | ... | Kem ná ley | ... | Tomán nga pai | ... | We were. |
| You were | ... | Inte nowán chuke... | ... | Niláng ligechánu | ... | Nának li áso | ... | Házam ná ley | ... | Nomán nga ebei | ... | You were. |
| They were | ... | Cháng habáná | ... | Tobla ligechánu | ... | Páinak li áso | ... | Hám ná ley | ... | Il-muh nga ebei | ... | They were. |

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

| English. | Mikir Naga Dialect. | Hasi Garo Naga Dialect. | Dop-darya Naga Dialect. | Abhay Pura Naga Dialect. | Tabalung Naga Dialect. | English. |
|---------------|------------------------|----------------------------|----------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|----------------|
| Be | Mohaná | Liyá | Ang | Ná hay | Nángki ehei | Be. |
| To be | Mohaná | Lí | Ang | Koháng | Nángki | To be. |
| Being | Mohaná wáná | Lyá | Lírr áng | Usuá | Nángki ohing | Being. |
| Having been | Mohanágá | Lyásole | Koko | Usuáley | Yánpu | Having been. |
| I may be | Mohaná chuku ku | Ni chámá | Ni chámá | Kuá chángé | Jáwn akbak | I may be. |
| I shall be | Mohaná chaká | Ni cho | Keták cho | Kuá chángai | Táwa láká | I shall be. |
| I should be | Mohana hom chuká | Ni ali | Ni ali | Kuá cháng táibu | Táwa che lak | I should be. |
| Beat | Tábá | Sikra | Asok | Místhán | Setohhi | Beat. |
| To beat | Talai jyálá | Sikra | Asok | Máís | Set | To beat. |
| Beating | Táwaná | Sikra áli | Asokong | Mái ley | Set ching ching | Beating. |
| Having beaten | Tá tháká | Sikra áole | Asokoko | Mái usuáley | Set yánpu | Having beaten. |
| I beat | Aná tán i | Nini sikra | Ni asok | Ku mái | Táwa set nangki | I beat. |
| Thou beatest | Ná táwá | Nángni sikra | Ná asok | Nángo máíley | Náng set nangki | Thou beatest. |
| He beats | Chiná tátháká | Chureju sikra | Pái asok | Síá máíley | Iheh set puchá | He beats. |
| We beat | Kápu hemái tábá | Ilánching sikra | Ajonak asok | Kom mia | Tomán set r'ánuki | We beat. |
| You beat | Inte nátábá | Ninglá sikra | Nának asok | Háám máies | Noman set nangki | You beat. |
| They beat | Unte náíá thoká | Tohlá sikra | Painak asok | Ilám máies | Th muh set nangki | They beat. |
| I am beating | Aná tao | Sikran sikra | Ni asokong lírr | Kuá máies | Táw set ching chingele nga nangki. | I am beating. |
| I was beating | Aná táchu | Nimikrá állie | Ni asokong lí áso | Kus fito ley | Táw set nga puyáh | I was beating. |
| I had beaten | Nátá tháká | Ni sikra áole | Ni Támásá asokoko | Kus fit ley | Táw set nga puyáh nángki. | I had beaten. |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|-----|------------------------------------|-----|---------------------------|-----|--|-----|---|-----|--|-----|---|
| I may beat | ... | Áná takuku | ... | Niini in sikra | ... | Ni áok chámá | ... | Kua mátoake | ... | Táwa set átták | ... | I may beat. |
| I shall beat | ... | Áná táo | ... | Ninu sikra | ... | Ni áok ohho | ... | Kua máica | ... | Táw set láká | ... | I shall beat. |
| I should beat | ... | Áná táoo | ... | Ninu sikra náli | ... | Ni áok náli | ... | Kua máinpá | ... | Táw set chelák | ... | I should beat. |
| I am beaten | ... | Ni tá tháká | ... | Niga sikraos | ... | Keták áoktáki | ... | Kuo áthá máile | ... | Tetáw set nángki | ... | I am beaten. |
| I was beaten | ... | Acha chíhá tá tháká | ... | Niga sikraoale | ... | Keták áokoko | ... | Kutu fit ley | ... | Tetáw set teke | ... | I was beaten. |
| I shall be beaten | ... | Átá komámu | ... | Ni sikraocho | ... | Keták áoktho | ... | Kutu máiyá | ... | Set fálák yáng | ... | I shall be beaten |
| I go | ... | Ki hiya | ... | Ni óau | ... | Ni uti | ... | Ku poue | ... | Jáw táinu | ... | I go. |
| Thou goest | ... | Náo á | ... | Nángui óau | ... | Ná uti | ... | Náng púlá | ... | Nánga táohi | ... | Thou goest. |
| He goes | ... | Achu tháká | ... | Chyráju óau | ... | Pai uti | ... | Sipáu lá | ... | Jheh táohi | ... | He goes. |
| I went | ... | Ánáo tháká | ... | Ni óók | ... | Ni or | ... | Ku jále | ... | Táw tai nángki | ... | I went. |
| Thou wentest | ... | Ná othá chuke | ... | Nángui óók | ... | Ná or | ... | Náng jále | ... | Náng tai nángki | ... | Thou wentest. |
| He went | ... | Itháká amba | ... | Churáju óók | ... | Pái or | ... | Si jále | ... | Jheh tai nángki | ... | He went. |
| Go | ... | Iyá | ... | Óa | ... | Uti | ... | Páulá | ... | Tái áhi | ... | Go. |
| Going | ... | Iwáuí | ... | Áiá álile | ... | Utáki | ... | Jále | ... | Tái tái | ... | Going. |
| Gone | ... | Itháká | ... | Óók | ... | Uku | ... | Páuená | ... | Tái nángki | ... | Gone. |
| What is your name? | ... | Nana ta minglá? | ... | Nining chyáha? | ... | Ná meyang tenungai? | ... | Nángbule mánpu? | ... | Náng hángkai min pueh? | ... | What is your name? |
| How old is this horse? | ... | Ur ohang ohang tháká? | ... | Karito kata ájanti? | ... | Kroriá kám koighá? | ... | Obi ráng be mán pu? | ... | Táw kaich wáng pey-áng háng seug? | ... | How old is this horse? |
| How far is it from here to Kashmir? | ... | Hinechá Kashmirale kuteng hárá lá? | ... | Bibhinu Kashmir ka fíá? | ... | Iák nangági Kashmir áatoug chu ko bigha? | ... | Ete khongea obe nilám Kashmir kápang? | ... | Hámá puáh Kashmir háng seug? | ... | How far is it from here to Kashmir? |
| How many sons are there in your father's house? | ... | Nipecha ochai kotá-lá? | ... | Nabá kiko Techaku háilyá? | ... | Nabo khiáng tuburu jari koighá lirr? | ... | Náng hánpamá hama obi táibu sisi neusá? | ... | Náng pá nak má áháh háng sing nga náng-ki? | ... | How many sons are there in your father's house? |
| I have walked a long way to-day. | ... | Inching iy á kon ráu á. | ... | Tháni anti telenga | ... | Ni tháni lemáng ábighá jéauko. | ... | Ku áni áoule hámdeas | ... | Tiniáth táwá miyáng hai kem hákih. | ... | I have walked a long way to-day. |

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibaugur, Assam.—(Concluded.)

| English. | Mithai Naga Dialect. | Hati Gorya Naga Dialect. | Dop-daryi Naga Dialect. | Abhai Perya Naga Dialect. | Talungia Naga Dialect. | English. |
|--|---------------------------------------|--|--|---|---|--|
| The son of my uncle is married to her sister. | Kpari áíál chowái thahá. | Ábá nujáá tanyu kiba chub áóá. | Koko tánobo jari pá teno ági. | Ku áíáli husa usus humáu toi zinglé. | Apé suan áhá fáwnak áikah yá nángki. | The son of my uncle is married to her sister. |
| In the house is the saddle of the white horse. | Ure hum chaki yáná "jim." | Áki chinga karichá- bák khánu. | Kror tamassong nisung ámuntá khi enangji kháre. | Mán tho zim hámmá táiley. | Ataw nak kaich eheng tawmá hipu mahucha | In the house is the saddle of the white horse. |
| Put the saddle upon his back. | Mang kui ná chaugá "jim." | Tenem. kariólák hangchába. | Pá meyang torong tong nisung ámenhá álen- áng. | Jiku tokmá zim kháley | Kaich tawmá mahucha hechi. | Put the saddle upon his back. |
| I have beaten his son with many stripes. | At chungá ichung inetham echa ká. | Báchánga árogá chíhá | Ni pári jari ták ríjang ági khángá áá koko. | Kye fid deus asule usus husán. | Ihalah taw set yangki taw eh. | I have beaten his son with many stripes. |
| He is grazing cattle on the top of the hill. | Fungá ni mángche ek máhá. | Ahan jang muchu han chíáse. | Pá stang num nási auakar. | Sie miehu niele háhutu | Jheh kátá'áw mánuhu yam nángki. | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| He is sitting on a horse under that tree. | Atang chi anatang mángkui owáná. | Koriga nák tong chá mung chángu nyánu | Songtong jongtáng kror torongtong nong pá mená lírr. | Sie mán tokmá nále pannu tongmá ráng- khummá jakle. | Taw pielangná kaieh tang máli nágenga nángki. | He is sitting on a horse under that tree. |
| His brother is taller than his sister. | Api áócha aisé chi chipao chipaoe. | Tenuto tenu telanghá | Pá teno tesseri páteno tuburn tálang bá. | Chiku honou fáí chiku sikou houáo lala. | Ih náw taw uáhá taw setauh pu. | His brother is taller than his sister. |
| The price of that is two rupees and a half. | Hile echeráng che inichi áhlii. | Higo dóbá áhnat áthliá. | Ibaji tácho Pána adhalli lángér. | Usus nun kháoni átholi | Taw tawá nginkha jheba othuri. | The price of that is two rupees and a half. |
| My father lives in that small house. | Apa kitu kárechila áná. | Ábá nujáá kitaliri... | Kobo khi tála íba-nunji lírr. | Ku áúsá usus lám sámá áuokle. | Tayá taw nak áhá má nga nángki. | My father lives in that small house. |
| Give this rupee to him | Echeráng chi piyá | Tobák báliko ... | Já táchok pánam áges- áng. | Eá nun kháu usus áng- lák. | Taw ngin khawohá taw uáhá taw fási. | Give this rupee to him. |

| | | | | | | |
|--|-----------------------------------|-------------------------------|---|---|---|--|
| Take those rupees from him. | Arángchi chiklulenís hánchiyá. | Beihhinu baithung haneo. | Ibáji táchok áighá pá táng nángági penar- wáng. | Usá sápá nun pái ján háí | Taw ngin jyák mapu iyáchi. | Take those rupees from him. |
| Beat him well and bind him with ropes. | Mohaná táche chingí aí. | Krogá chiká áling ri- kéo. | Páták khángá ásohtáng áno songjági álenáng. | Usa máile máithen áthánu usá lengo khádu. | Taw ná set chí sá chí.. | Beat him well and bind him with ropes. |
| Draw water from the well. | Aku chí fra achuá.. | Khálat áchi hiniro .. | Khánglá táng nongági chho tátetáng. | Takai anpa tikh hoi .. | Taw yang pá mapu yang sawchi. | Draw water from the well. |
| Walk before me .. | Abhangi nábbá .. | Kitáng menáng cháo | Ka meyang tejak jájá.. | Ku páni thomá áhám háí. | Tesei sawná kemochi | Walk before me. |
| Whose boy comes behind you? | Ni chálá nicha achá cháilá? | Míphingá chu chára iítoko? | Ná meyang teese seri jari áritági. | Náng fáimá ohompu.. | Ata náng feima awhá wentiki? | Whose boy comes behind you? |
| From whom did you buy that? | Ne sachathingé shi chalá? | Náng kutáng lia ? .. | Ibáji nitáng ali .. | O má sápú .. | Nángá taw aw seih sák kichi. | From whom did you buy that? |
| From a shop-keeper of the village. | Kia aiyán shi cha.. | Ai am ga tokani hiano | Ki angarr me yang goládári táng nangogi | Tinok unpa hát .. | Ataw ching mapu taw uáng mapu sák kai inkiki. | From a shop-keeper of the village. |

DEKA HIMONG DIALECT (NAGA HILLS).

| | | | |
|------------------|-------------------------------|------------|--|
| NUMERALS. | | | |
| One | .. <i>Aká.</i> | Silver | .. <i>Tareebes ia.</i> |
| Two | .. <i>Aná.</i> | Father | .. <i>Toboo.</i> |
| Three | .. <i>Aehum.</i> | Mother | .. <i>Téttché.</i> |
| Four | .. <i>Pojjo</i> | Brother | .. <i>Ténnoo.</i> |
| Five | .. <i>Pongo.</i> | Sister | .. <i>Tennoo.</i> |
| Six | .. <i>Torok.</i> | Man | .. <i>Niahung.</i> |
| Seven | .. <i>Ténnétt.</i> | Woman | .. <i>Téttché.</i> |
| Eight | .. <i>Tee.</i> | Wife | .. <i>Geenungehu.</i> |
| Nine | .. <i>Toko.</i> | Child | .. <i>Téttcheer.</i> |
| Ten | .. <i>Térr.</i> | Son | .. <i>Cheer.</i> |
| Twenty | .. <i>Muttcho.</i> | Daughter | .. <i>Ténnu.</i> |
| Fifty | .. <i>Téném.</i> | Slave | .. <i>Alár.</i> |
| Hundred | .. <i>Teleng, or nuklang.</i> | Cultivator | .. <i>Alloo-eemér.</i> |
| PRONOUNS. | | Shepherd | .. <i>Mér á cheebá.</i> |
| I | .. <i>Nee.</i> | God | .. <i>Loongkee-jeenghá.</i> |
| We | .. <i>Ónook.</i> | Devil | .. <i>Sungrum.</i> |
| You | .. <i>Ná</i> | Sun | .. <i>Anno.</i> |
| He | .. <i>Pá.</i> | Moon | .. <i>Etá.</i> |
| They | .. <i>Párenook.</i> | Star | .. <i>Pétteenu.</i> |
| Of me | .. <i>Kou, or ko.</i> | Fire | .. <i>Me.</i> |
| Of us | .. <i>Ójjo.</i> | Water | .. <i>Chu.</i> |
| Of you | .. <i>Nnoo.</i> | House | .. <i>Kee.</i> |
| Of him | .. <i>Párr.</i> | Horse | .. <i>Koarr.</i> |
| Of them | .. <i>Parre nook.</i> | Cow | .. <i>Nasee chulá.</i> |
| Mine | .. <i>Kou.</i> | Dog | .. <i>Kjjo.</i> |
| Our | .. <i>Ojjo.</i> | Cat | .. <i>Tánnoo.</i> |
| Your | .. <i>Nar.</i> | Cock | .. <i>Kn tooboong.</i> |
| His | .. <i>Par.</i> | Duck | .. <i>Pátták.</i> |
| Their | .. <i>Parronook.</i> | Ass | .. <i>Have no such name in nga language.</i> |
| Hand | .. <i>Téká.</i> | Camel | .. <i>Ditto ditto.</i> |
| Foot | .. <i>Témoo-boo.</i> | Bird | .. <i>Ujjo.</i> |
| Nose | .. <i>Ténee.</i> | Go | .. <i>Wáng.</i> |
| Eye | .. <i>Tnok.</i> | Eat | .. <i>Jungáng.</i> |
| Mouth | .. <i>Tebáng.</i> | Sit | .. <i>Tá-mén.</i> |
| Tooth | .. <i>Tépoo.</i> | Come | .. <i>Arung.</i> |
| Ear | .. <i>Ténárung.</i> | Beat | .. <i>Tájjok.</i> |
| Hair | .. <i>Koo.</i> | Stand | .. <i>Tó-nukták.</i> |
| Head | .. <i>Tukolák.</i> | Die | .. <i>Tásén</i> |
| Tongue | .. <i>Témélee.</i> | Give | .. <i>Kgéjáng.</i> |
| Belly | .. <i>Tubok.</i> | Run | .. <i>Tásém.</i> |
| Back | .. <i>Trungtung.</i> | Up | .. <i>Kjjoklen.</i> |
| Iron | .. <i>In.</i> | Near | .. <i>Anásá.</i> |

| | | | |
|--------------------|----------------------------|-------------------|---------------------------------|
| Who | ... Seebá. | From a good man.. | Nishung átjung nung-d. |
| And | ... Anou. | Good men | ... Nishung tajung nunger. |
| Yes | ... Ku. | Of good men | ... Nishung tajung nunger nong. |
| Down | ... Télung. | To good men | ... Nishung tajung nunger nong. |
| Far | ... Táláng. | From good men | ... Nishung tajung nunger nung. |
| What | ... Kétehee. | A good woman | ... Tétcher tajung. |
| But | ... Jookoo. | Good women | ... Tétcher tajung téssé. |
| No | ... Nungá. | A bad boy | ... Tancoor tám ájung. |
| Before | ... Tejáklén. | A bad girl | ... Tétcher jánoo tám ájung. |
| Behind | ... Tésélén. | Good | ... Tájung. |
| Why | ... Kásá. | Better | ... Kángá jung. |
| If | ... Aj ánglá. | Best | ... Tájung tubá. |
| Alas | ... Ai-tái. | High | ... Táláng. |
| A father | ... Tóboo. | Higher | ... Tálángbá. |
| Of a father | ... Tóboo nong. | Highest | ... Táláng teeba. |
| To a father | ... Tóboo nong. | A horse | ... Koorr tooboongka. |
| From a father | ... Tóboo nóng-é. | A mare | ... Koorr tétchéká. |
| Fathers | ... Tóboo nong-ér. | Horses | ... Koorr teluk. |
| Of fathers | ... Tóboo nóngér nung. | Mares | ... Koor tétchéluk. |
| To fathers | ... Tóboo nóngér nung. | A bull | ... Náshee poongcheeská. |
| From fathers | ... Toboo nonger nungé. | A cow | ... Nashee chulaká. |
| A daughter | ... Ténno. | Bulls | ... Nashee poongcheeluk. |
| Of a daughter | ... Tennolá nong. | Cows | ... Nashee chula luk. |
| To a daughter | ... Tennola nong. | A dog | ... Ajjoká |
| From a daughter... | Tennola nunge. | A bitch | ... Ajo tetcheká. |
| Daughters | ... Ténnoolá nunger. | Dogs | ... Ajo luk. |
| Of daughters | ... Tennoolá nunger nong. | Bitches | ... Ajo tetcheluk. |
| To daughters | ... Tennoolá nungér nong. | A he-goat | ... Náboongká. |
| From daughters | ... Tennoola nunger nunge. | A female goat | ... Náboong tetchéká. |
| A good man | ... Nishung tájung. | Goats | ... Naboong luk. |
| Of a good man | ... Nishung tajung-nung. | | |
| To a good man | ... Nishung tájung-nong. | | |

Naga have not any name for deer, because in the mountain have no such animal.

| | | | |
|-----------|----------------------|---------------|------------------|
| I am | .. Ne are. | You were | Nénook leeásho. |
| You are | .. Ná are. | Be | Leeá tom. |
| We are | .. Onook are. | To be | Leeá tomcho. |
| He is | .. Pa are. | Having been | Leeá tomasho. |
| They are | .. Parénook are. | I may be | Ne leeátom lábá. |
| I was | .. Ne leeásho. | I shall be | Ne leeátom-lár. |
| We were | .. Onook leeásho. | I should be | Ne leeátomlaba. |
| You were | .. Ná leeásho. | Beat | Tájok. |
| He was | .. Pá leeásho. | To beat | Tájokcho. |
| They were | .. Pasénook leeásho. | Having beaten | Ajok. |

| | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| I beat .. Ne ájok. | I am beaten .. Ne ájok. |
| You beat .. Ná ájok. | I was beaten .. Ne joka leésho. |
| He beats .. Pá ájok. | I shall be beaten.. Ne joklár. |
| We beat .. Ónooké ájok. | I go .. Ne odee. |
| You beat .. Nenooké ájok. | Thou goest .. Ná ódágé. |
| They beat .. Parénooké ájok. | He goes .. Pá autcher. |
| I am beating .. Ne jodkage. | I went .. Ne orr. |
| I was beating .. Ne jokecálee. | You went .. Ná uká. |
| I had beaten .. Ne joko leéasho. | He went .. Pá uká. |
| I may beat .. Ne jokter. | Go .. Wáng. |
| I shall beat .. Ne jokla. | Going .. Odágé. |
| I should beat .. Ne joklaba. | Gone .. Ugo. |

| | |
|---|---|
| What is your name? | Nenong seeba? |
| How old is this horse? | Koorr yá kam kooyee? |
| How far is it from here to Kashmir? ... | Yung neengé Káshmir koopeegá? |
| I have walked a long way to-day ... | Ne tánno ápeegá senogo. |
| How many sons are there in your father's house? | Noboor keedangé tétcheer kooyeeagá alé? |
| The son of my uncle is married to her sister | Ugalar cheere tenootu keyé áv. |
| In the house is the saddle of the white horse | Koorr tamisung méndén jee kee dang lnr. |
| Put the saddle upon his back | Koorr rungtung nung méndén alén lákáng |
| I have beaten his son with many stripes ... | Ne paro cheer dang áeebén jukokéhuá. |
| He is grazing cattle on the top of the hill | Attáng kulák nung pa naahce téluk jeeung. dak cho dagee. |
| He is sitting on a horse under that tree ... | Abá sungjungnungjee, koorr rungtung nung suager pa méná leer. |
| His brother is taller than his sister ... | Paro ténoo dánh pá teno tálangbá. |
| The price of that is two rupees and a half ... | Abá alángjee táтчak ana sér a doleesá. |
| My father lives in that small house ... | Obalabo ótjee kee tálába nung leer. |
| Give this rupee to him | Tatchak ebái panong ágéjáng. |
| Take those rupees from him | Pakét nunge-sun jee honarung. |
| Beat him well and bind him with ropes ... | Pádák jung jungá tuper, leesho age séntéká yuáng chuboo nung chuda tétáng. |
| Walk before me | Kéják dánh já jáng. |
| Whose boy comes behind you? | Nésélén sire cheer ároodágée? |
| From whom did you buy that? | Na ajee seeba dang alee? |
| From a shop-keeper of the village ... | Kee a nung aleeba gula nunge alee. |

The above is a list of words and phrases translated into the language spoken by the Daka Himong Nagas, and has been compiled by a Native Christian teacher attached to the Baptist Mission at Sebsaugor.

LIST OF WORDS AND PHRASES

IN THE

LANGUAGE OF THE TRIBES

INHABITING THE

KHASI AND JYNTEAH HILLS.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.

| English. | Khasi. | Synteng. | Battoe dialect. | Amwe dialect. | Laladeng dialect. | English. |
|----------|---------|----------|-----------------|---------------|-------------------|----------|
| One | Wei | Wi | Wi | Mi | Bi | One. |
| Two | Ar | Ar | Ar | O | K | Two. |
| Three | Lai | Lei | La | La | Loi | Threes. |
| Four | Saw | So | So | Siá | Thán | Four. |
| Five | San | San | Sán | Sán | Thán | Five. |
| Six | Hynriw | Ynru | Ynru | Thrau | Thro | Six. |
| Seven | Hyniew | Ynniaw | Yniá | Ynthla | Humthloi | Seven. |
| Eight | Phra | Phra | Phrá | Humpyo | Humpy á | Eight. |
| Nine | Khyndai | Khynde | Khynda | Hunús | Hunsuai | Nine. |
| Ten | Shipbew | Shiphaw | Shiphá | Shipbo | Shipái | Ten. |
| Twenty | Arphew | Ar phaw | Ar pha | Arphui | Ar pháí | Twenty. |
| Fifty | Sanphew | Sanphaw | Sán pha | San phui | Zan pháí | Fifty. |
| Hundred | Shipah | Shipah | Shipáh | Shi su wáh | Shi su wah | Hundred. |
| I | Nga | Nga | Nga | Ná | K | I. |
| We | Ngí | I | I | Ki | I | We. |
| Thou | Mo | Me | Ma | I ém | Km | Thou. |
| You | Phi | Phi | Shi | Khi | Shi | You. |
| They | Ki | Ki | Ká | Ká | Ká | They. |
| Of me | Na nga | Na nga | Na ngá | Ná nga á | Ná nga á | Of me. |
| Of us | Na ngi | Na I | Ná I | Ná áí | Ná I | Of us. |
| Of thee | Na me | Na me | Na ma | Ná I ém | Ná ma | Of thee. |

| | | | | | | | | | | |
|----------|-----|------------|-----|------------|-----|------------|-----|------------|-----|----------|
| Of you. | ... | Na phi | ... | Na phi | ... | Na phi | ... | Na phi | ... | Of you. |
| Of him. | ... | Ti bé-u | ... | Ná u | ... | Ná u o | ... | Ná u | ... | Of him. |
| Of them. | ... | Ná ki | ... | Ná ki | ... | Ná ki | ... | Ná ki | ... | Of them. |
| Mine. | ... | Jong a | ... | Jong nga | ... | Jong nga | ... | Jong nga | ... | Mine. |
| Our. | ... | Jong í | ... | Jong í | ... | Jong í | ... | Jong í | ... | Our. |
| Thine. | ... | Jong ma | ... | Jong ma | ... | Jong me | ... | Jong me | ... | Thine. |
| Your. | ... | Jong phi | ... | Jong phi | ... | Jong phi | ... | Jong phi | ... | Your. |
| His. | ... | Jong u hi | ... | Jong u | ... | Jong u o | ... | Jong u | ... | His. |
| Their. | ... | Jong ki | ... | Jong ai ki | ... | Jong ki | ... | Jong ki | ... | Their. |
| Hand. | ... | Ká toi | ... | Ká ta | ... | Kti | ... | Kti | ... | Hand. |
| Foot. | ... | Ká nan | ... | Ká nia | ... | Kyjat | ... | Kyjat | ... | Foot. |
| Nose. | ... | Mur kong | ... | Mur kong | ... | Khyut | ... | Khyut | ... | Nose. |
| Eye. | ... | Ka má | ... | Ká má | ... | Khyut | ... | Khyut | ... | Eye. |
| Mouth. | ... | í tykong | ... | í tykong | ... | I kyin | ... | I kyin | ... | Mouth. |
| Tooth. | ... | Ká lyman | ... | Ka lyman | ... | Ly mein | ... | Ly mein | ... | Tooth. |
| Ear. | ... | Tarang | ... | Tarang | ... | Shkur | ... | Shkur | ... | Ear. |
| Hair. | ... | U sá | ... | U engá | ... | U shuiah | ... | U shuiah | ... | Hair. |
| Head. | ... | Ka khán | ... | Ka khán | ... | Khli | ... | Khli | ... | Head. |
| Tongue. | ... | U khliad | ... | U khliad | ... | U thyllied | ... | U thyllied | ... | Tongue. |
| Belly. | ... | U pòh | ... | U pòh | ... | U kypoh | ... | U kypoh | ... | Belly. |
| Back. | ... | í thaliang | ... | í thaliang | ... | I ryng khi | ... | I ryng khi | ... | Back. |
| Iron. | ... | U nar | ... | U nar | ... | U nar | ... | U nar | ... | Iron. |
| Gold. | ... | í kni | ... | í kni | ... | I kniar | ... | I kniar | ... | Gold. |
| Silver. | ... | í rapá | ... | í rapa | ... | I rupe | ... | I rupe | ... | Silver. |

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

| English. | Khasi. | Syntag. | Bates dialect. | Amwo dialect. | Lahlong dialect. | English. |
|-----------------|--------------------|--------------------|---------------------|---------------------|-----------------------|------------------|
| Go | Khie | Khai | Lá | Lia | Loi | Go. |
| Eat | Bam | Bam | Bám | Bo | Bá | Eat. |
| Sit | Shong | Shong | Shong | Stiá | Stán | Sit. |
| Up | Hajerong | Ha jerong | Há jrong | Há korong | Há korong | Up. |
| Near | Jan | Jan | Háján | Hu ján | Ján | Near. |
| Who | U ei | U I | U í | Ú a | U u | Who. |
| And | Bad | Bad | Bá | Bo | Bo | And. |
| Yes | Hoid | Oh | Ú uoh | Hu u | Ah | Yes. |
| A father | U kypa | U pa | Ú puá | Ú po | U pá | A father. |
| Of a father | Na u kypa | Na u pa | Ná u puá | Ná ú po | Ná ú pá | Of a father. |
| To a father | Ha u kypa | Ha u pa | Í á ú puá | Í á ú po | Há u pá | To a father. |
| From a father | Na u pa | Na u pa | Ná ú puá | Ná u po | Ná ú pá | From a father. |
| A daughter | Ka khun kynthai | Ka khon kynthai | Ká huon kynthá | Ká huon kynthá | Ká huon hunthoi | A daughter. |
| From a daughter | Na ka khun kynthai | Na ka khon kynthai | Ná ká huon kynthá | Na ka huon yntha | Ná huon hunthoi | From a daughter. |
| A good man | U briw ba bha | U bru u ba bha | U bru ba bha | U jopru u la diam | U mureoi u bá iam | A good man. |
| Of a good man | ..... | ..... | Ná ú brú bá bhá | Ná djopraúba diám | Na u mureoi u bá iam | Of a good man. |
| To a good man | Ha u briw ba bha | Ha u bru ba bha | Í á ú brú bá bhá | Í á ú jopru bá diám | Í á ú mureoi u bá iam | To a good man. |
| From a good man | Na u briw ba bha | Na u bru ba bha | Ná ú brú bá bhá | Ná u jopru bá diám | Ná ú mureoi u bá iam | From a good man. |
| A good woman | Ka briw ba bha | Ka bru ka ba bha | Ká kynthá ká bá bhá | Ká jopru ká bá diám | Ká huonthoi ká bá iam | A good woman. |
| A bad boy | U khynnah bynman | U khonnah ba sib | Ú khynná bymán | Ú humbo u bá aní | U humbo u bà sib | A bad boy. |
| Good | Bha | Bha | Í bá bhá | Bá diám | Í ám | Good. |

| High | Jerong | Jerong | Jerong | Jerong | Korong | Korong | High. |
|-------------|----------------------|--------------------|--------|---------------------|--------|----------------------|-------------|
| A horse | U kulai | U kule | ... | Ká kula | ... | Kurái | .. |
| A bull | U masi shinrang | U masi ahinrang | ... | U mássi | ... | U masan | .. |
| A dog | U keaw | U keaw | ... | U kysá | ... | U kán | .. |
| A he-goat | U lang ahinrang | U lang ahinrang | ... | U blá ang ahinrang | ... | U blang tyrna | .. |
| A male deer | U bythong, u bythet. | U ser, U bythong | ... | U py thong ahinrang | ... | U py thong tyrnai .. | .. |
| | U ser, u khiat | U rynjang, U skai | ... | ... | ... | ... | ..... |
| | U akei | ... | ... | ... | ... | ... | ..... |
| I am | Nga long | Nga long | ... | Nga mán | ... | Mán | I am. |
| We are | Ngi long | I long | ... | I mán | ... | I mán | We are. |
| Father | Kypa | Pa | ... | U puá | ... | U pá | Father. |
| Mother | Kymeí | Bei | ... | Ká ba | ... | Ká moi | Mother. |
| Brother | Para shinrang | Para shinrang | ... | U pá in | ... | U láih | Brother. |
| Sister | Para kynthai | Para kynthai | ... | Ká pá in | ... | Ká láih | Sister. |
| Man | U briw | U bru | ... | U bra | ... | U mároí | Man. |
| Woman | Ka briw | Ka bru | ... | Ká kynthá | ... | Ká ynthoi | Woman. |
| Wife | Ka tynga | Ka shkaw | ... | Kách kiá | ... | Ka chybbi | Wife. |
| Child | Khynnah | Khon tiang | ... | U khon bo | ... | U humbo | Child. |
| Son | Khun shinrang | Khon ahinrang | ... | U huon | ... | U hun | Son. |
| Daughter | Khun kynthai | Khon kynthai | ... | Ká khyn kynthá | ... | Ká hun ynthoi | Daughter. |
| Slave | Mraw | Bro | ... | Bro | ... | Ma | Slave. |
| Cultivator | Nongrep | Nongrep | ... | U bá lur | ... | U bá lur | Cultivator. |
| Shepherd | U nong-ap-langbrot | U nong-ap-longbrot | ... | U nong ahárai blang | ... | U nong sharái blang | Shepherd. |
| God | U blei | U blai | ... | I kysár | ... | I kái | God. |
| Devil | Soitan | Soitan | ... | U soi-tan | ... | U soi-tan | Devil. |

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

| English. | Khasi. | Synonym. | Better dialect. | Amore dialect. | Labrang dialect. | English. |
|---------------|---|--|---------------------|--------------------------|----------------------------|----------------|
| Come | Alé | Alé | Alla | Alla | Alla | Come. |
| Beat | Shoh | Bom | Bom | Bom | Shop | Beat. |
| Stand | Jeng | Jen | I iain | Sain | Zain | Stand. |
| Down | Ha-ty-bian | Hatybian | Ha tyban | Ha ram | Ha ram | Down. |
| Far | Jing ngai | Kynjeh | Jong ngá | Shu ngoi | Zing ngái | Far. |
| What | Añh | I yee | Ká J'a | I a | U a | What. |
| But | Hynrei | Katda | Maite | I | I | But. |
| No | Em | Oho | Ym am | A hon ahte | Ahta | No. |
| Two daughters | Ar bi khun kynthai | Ar ki khon kynthai | Arngut khon kynthha | Ar ba hun ynthha | Arboi hun ynthoi | Two daughters. |
| Two fathers | Ar kypa | Arpa | Ar pua | Ar po | Arpa | Two fathers. |
| Two good men | Ar ngut ki briw ba bha | Ar ngut ki bru babha | Arngut kibru ba bhá | Arba ki jopru kiba diam. | Arboi ki mureoi ki bá iám. | Two good men. |
| Better | Kham bha | Khambha | Bab bha | Báb diám | Rab jiám | Better. |
| Higher | Kham jerong | Kham jerong | Bab jroang | Báb korong | Ráb korong | Higher. |
| A mare | Ka kulai | Ka koole | Ká kula kynthha | Ká kuroi ynthha | Ka kurai ynthoi | A mare. |
| A cow | Ka masi | Ka masi | Ká mássi | Ká masen | Ká másen | A cow. |
| A bitch | Ka kaew kynthai | Ka kaew kynthai | Ka kaá kynthá | Ká kaia ynthha | Ka kaán yn thoi | A bitch. |
| A female goat | Ka lang kynthai | Ka lang kynthai | Ká blang kynthá | Ká blang ynthha | Ká blang yn thoi | A female goat. |
| A female deer | Ka bythong, ka bythet, kaser, ka khiat, ka shai | Ka, eer, ka bythong karynjang, ka akai | Ka py thong kynthá | Ká py thong ynthha. | Ka pythong ynthoi | A female deer. |

| Thou art. | Me long | Me long | Má man | A man | Mán | Thou art. |
|-----------|----------------|---------------|------------------|---------------|---------------|-----------|
| You are. | Phi long | Phi long | Phi man | í a mán | í a mán | You are. |
| Sun. | Ka engi | Ka engi | Ká engi | Ká jungá | Ká engoi | Sun. |
| Moon. | U bynai | U bynai | U byná | U punno | U punoi | Moon. |
| Star. | U khlor | U khlor | U khlor | U khlo chomán | U khlo choman | Star. |
| Fire. | Ka düng | Ka deim | í din | í choman | í choman | Fire. |
| Water. | Ka um | Ka oom | Ka um | Ká ám | Ká ám | Water. |
| House. | Jing | Jüng | í ung | Ka l sü | í anü | House. |
| Horse. | Kalai shinrang | Kule shinrang | Ká kula | Ka kuroi | Ka kurái | Horse. |
| Cow. | Masi kynthai | Masi kynthai | Ká mási | Ká másean | Ká másean | Cow. |
| Dog. | Keaw shinrang | Keaw shinrang | U keiá | U keiá | U kéaw | Dog. |
| Cat. | Miauw | Miauw | Ká miáw | Ká miw | Ka miáw | Cat. |
| Cock. | Jar shinrang | Jar shinrang | U syi ar rungkuo | U syi rungtoh | U syi rungtoh | Cock. |
| Duck. | Ka han | Ka rapasa | Ká rap áw | Ká rapáso | Ká rapáw | Duck. |
| Ass. | Gada | Gadda | Ká gáda | Gáddá | Ká gáda | Ass. |
| Camel. | Ut | Ut | Ka ut | Ká üt | Ká üt | Camel. |
| Bird. | Ka sim | Ka sim | Ka sim | Ká ksean | Ká ksean | Bird. |
| Die. | Jap | Jap | í ap | Ip | Ip | Die. |
| Give. | Ái | E | A | A | Oi | Give. |
| Run. | Phet | Phet | í nt | Rykew | Rykew | Run. |
| Before. | Ha khymat | Ha phrang | Há phráng | í phrang | Ná phrang | Before. |
| Behind. | Sha dün | Sha dün | í dian | Putre | Putre | Behind. |
| Why. | Balei | Ueh | í leh | Kí a | Ti bá khi | Why. |
| Alas. | Aha | Ooho | U hü | U hü | U hü | Alas. |

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynleah Hills.—(Continued.)

| English. | Khasi. | Syntag. | Bates dialect. | Anwe dialect. | Lahlong dialect. | English. |
|----------------|--------------------|------------------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------|
| If | Lada | Lada | Ngi dá | Ná | Ná | If |
| Fathers | Ki kypa | Ki pa | Ki kypná | Ki kypno | Ki kypá | Fathers. |
| Of fathers | Na ki kypa | Na ki pa | Na ki kypna | Ná ki puá | Ná ki pá | Of fathers. |
| To fathers | Ha ki kypa | Ha ki pa | Sha ki pá | Shá ki po | Shá ki pá | To fathers. |
| From fathers | Na ki kypa | Na ki pa | Na ki pá | Ná ki po | Ná ki pá | From fathers. |
| Daughters | Ki khun kynthei | Ki khon kynthai | Ki khon kynthá | Ki hun yntha | Ki hun ynthoi | Daughters. |
| Of daughters | Na ki khun kynthei | Na ki khon kynthai | ..... | ..... | ..... | Of daughters. |
| To daughters | Ha ki khun kynthei | Ha ki khon kynthai | Shá ki khon kynthá | Shá ki hun yntha | Shá ki hun ynthoi | To daughters. |
| From daughters | Na ki khun kynthei | Na ki khon kynthai | Ná ki khon kynthá | Ná ki hun yntha | Ná ki hun ynthoi | From daughters. |
| Good men | Ki briw ba bha | Ki bru ba bha | Ki brú bá bhá | Ki jopru ki bá diám | Ki mureoi ki bá iam. | Good men. |
| Of good men | Na ki briw ba bha | Na ki bru ba bha | ..... | ..... | ..... | Of good men. |
| To good men | Ha ki briw ba bha | Ha ki bru ba bha | ..... | ..... | ..... | To good men. |
| From good men | Na ki briw ba bha | Na ki bru ba bha | Ná ki bru kiba bha | Na ki jopru kibá diám | Na ki mureoi kibá iam | From good men. |
| Good women | Ki kynthei ba bha | Ki kynthai ba bha | Ki kyntha ki bá bhá | Ki yntha ki bá diám | Ki ynthoi kibá iam | Good women. |
| A bad girl | Ka khynnah bynman | Ka khon thong ka basih solon | Khynnáh ká ba sih | Ká humbo ká bytah | Ka humbo kálá shi | A bad girl. |
| Best | Bhatam | Kaba miat tam | Ka bá miát tain | Kábá rymma tain | Ká ba iám tain | Best. |
| Highest | J-crang-tam | Jerong tam | Kábá jrong tain | Ká korong tain | Ká korong tain | Highest. |
| Horses | Ki kulai | Ki kule | Ki kula | Ki kuruo | Ki kurái | Horses. |
| Bulls | Ki masi shinrang | Ki masi shinrang | Ki mási kirtong | Ki massen kirtong | Ki massen kirtong | Bulls. |
| Dogs | Ki keaw shinrang | Ki keaw shinrang | Ki kea | Ki káiá | Ki keow | Dogs. |

| | | | | | | | | | | | | |
|--------------|-----|----------------------------------|-----|-----------------------------|-----|----------------|-----|----------------|-----|----------------|-----|---------------|
| Mares | ... | Ki kulai kynthei | ... | Ki kule kynthai | ... | Ki kula kynthá | ... | Ki kuruo ynthá | ... | Ki kudi ynthoi | ... | Mares. |
| Cows | ... | Ki masi kynthei | ... | Ki masi kynthai | ... | Ki mássi | ... | Ki mássan | ... | Ki mássan | ... | Cows. |
| Hitches | ... | Ki kwaw kynthei | ... | Ki kwaw kynthai | ... | Ki kwáw | ... | Ki kwáw | ... | Ki kwáw | ... | Hitches. |
| Goats | ... | Ki blang | ... | Ki blang | ... | ..... | ... | ..... | ... | ..... | ... | Goats. |
| Deer | ... | Bythong, bythet, ser, khat akei. | ... | Ser, bythong, ryngang akai. | ... | Pythong | ... | Pythong | ... | Pythong | ... | Deer. |
| He is | ... | U long | ... | U long | ... | U mán | ... | U mán | ... | U mán | ... | He is. |
| They are | ... | Ki long | ... | Ki long | ... | Ki mán | ... | I á mán | ... | I á mán | ... | They are. |
| I was | ... | Nga la long, nga ladon | ... | Nga la long, nga la don | ... | Nga lá mán | ... | Nga dá mán | ... | Nga dá mán | ... | I was. |
| We were | ... | Ngi la don | ... | Ngi da em | ... | Dá am | ... | Dá áh | ... | Dá áh | ... | We were. |
| Be | ... | Long | ... | Long | ... | Mán | ... | Mán | ... | Mán | ... | Be. |
| I may be | ... | Lehse ngán long | ... | Nga dang u ioh | ... | Dá ú mán | ... | Dá ú mán | ... | Dá ú mán | ... | I may be. |
| Beat | ... | Shoh | ... | Bom | ... | Shuoh | ... | Shoh | ... | Shoh | ... | Beat. |
| I beat | ... | Nga shoh | ... | Nga bom | ... | Nga shuoh | ... | Nga shoh | ... | Nga shoh | ... | I Beat. |
| We beat | ... | Ngi shoh | ... | Ngi bom | ... | Ngi shuoh | ... | Ai shoh | ... | Ai shoh | ... | We beat. |
| I am beating | ... | Nga dang shoh | ... | Nga dang bom khyn-gang. | ... | Dang shuoh | ... | Dang shoh | ... | Dang shoh | ... | I am beating. |
| I may beat | ... | Leh-se-nga-iah-shoh. | ... | Bong da ioh bom | ... | Bong ioh shuoh | ... | Bong dá shoho | ... | Bong di shuoh | ... | I may beat. |
| I am beaten | ... | Nga-dang-iah-shoh | ... | Nga dang ioh bom khyn-gang. | ... | Dang ioh shuoh | ... | Dang judi shoh | ... | Dang judi shoh | ... | I am beaten. |
| I go | ... | Nga leit | ... | Nga lai | ... | Nga lá | ... | Ju lá | ... | Ju loi | ... | I go. |
| I went | ... | Nga-la-leit | ... | Nga da dep lai | ... | Dá dap lá | ... | Niá dá lá | ... | Nga dá loi | ... | I went. |
| Go | ... | Leit | ... | Lai | ... | Lá | ... | Lia | ... | Loi | ... | Go. |
| Thou wast | ... | Me-la-long | ... | Da man mi | ... | Ma dá mán | ... | I á mán | ... | A má dá mán | ... | Thou wast. |
| You were | ... | Phi-la-long | ... | Da dep man phi | ... | Phi dá dap man | ... | Phi dá dap man | ... | A phi dá abmán | ... | You were. |
| To be | ... | Ban-long | ... | Ba u man | ... | Bá u man | ... | Dá mán | ... | Dá mán | ... | To be. |

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

| English. | Khasi. | Syntang. | Ratios dialect. | Amves dialect. | Labadong dialect. | English. |
|---------------|----------------------|------------------|-------------------------|------------------------|-----------------------|----------------|
| Being | Dang-long | Dang man | Dang mán | Dang mán | Dang mán | Being. |
| I shall be | Ngan-as-long | Ngá dang u man | Ngá sá ú mán | Niá njan mán | A u ju mán | I shall be. |
| To beat | Ban-shoh | Ban bom | ..... | ..... | ..... | To beat. |
| I beat | ..... | ..... | Ba u shuoh | Ju shoh | Ba u shoh | I beat. |
| Beating | Dang-shoh | Dang bom | Dang shuoh | Dang shoh | Dang shoh | Beating. |
| Thou beatest | Me-shoh | Me bom | Ma shuoh | Aim shoh | Mi shoh | Thou beatest. |
| You beat | Phi-shoh | Phi bom | Phi shuoh | A hi shoh | Phi shoh | You beat. |
| I was beating | Ngá-dang-la-shoh | Ngá dang bom | Ngá dang la shoh | Dang shoh | Dang shoh | I was beating. |
| I shall beat | Ngan-as-shoh | Ngan bom | Ngá dang ú shoh | Ngá dang ju shoh | Ngá dang ú shoh | I shall beat. |
| I was beaten | Dang-lah-shoh-is nga | La bom is nga | Dang dap shoh is nga | Dang dap shoh há niá | Dang dap shoh há á... | I was beaten. |
| Thou goest | Me-leit | Me lai | Ma bu lá | I áu ju lá | A mi u ju loi | Thou goest. |
| Thou wentest | Me-la-leit | Me da dep lai | Ma dá dap lá | Am dá liám | Am dá dap loi | Thou wentest. |
| Going | Dang-leit | Dang lai | Dang lá | Dang lia | Dang loi | Going. |
| He was | U-la-long; u-la-don | Da dep em u | U da man, dá áu | Dá mán ú | Má dá mán | He was. |
| They were | ..... | ..... | Ki dá dap mán | A bi dá dap mán | Ki dá dap mán | They were. |
| Having been | La lah don | Da dep em | Dap am | Dá dap am | Dá dapam | Having been. |
| I should be | Lehee ngan long | Dang u man nga | ..... | ..... | ..... | I should be. |
| I shall be | ..... | ..... | Bong u mán nga | Tra bong mán | Bong u mán | I shall be. |
| Having beaten | Dang shoh putet | Dang bom khyrnga | Dang shuoh putit is nga | Dang shoh ki ba nia... | Dang shoh putet tibi | Having beaten. |
| He beats | U shoh | Ki bom | U shuoh | I shuoh | U shuoh | He beats. |

| They beat | ..... | ..... | ..... | Ki shuoh | .. | A shoh ki | ... | Bá shoh ki | ... | They beat. |
|---|-------|---|-------|--|----|--|-----|--|-----|---|
| I had beaten | .. | Nga la-leh-shoh | .. | Nga dá dep shoh | .. | Níá dá dep shoh | ... | A dá dep shoh | ... | I had beaten. |
| I should beat | .. | Ngan shoh | .. | ..... | .. | ..... | ... | ..... | ... | I should beat. |
| I shall beat | .. | ..... | .. | Nga ü shoh | .. | Níá ju shoh | ... | A ü shoh | ... | I shall beat. |
| I shall be beaten | .. | Yn shoh ia nga | .. | U shuoh ia ngá | .. | U ju shoh há níá | ... | U shoh ba s | ... | I shall be beaten. |
| He goes | .. | U leit | .. | U lá | .. | U líá | ... | U loi | ... | He goes. |
| He went | .. | U la leit | .. | U dá dep lá | .. | U dá dep lá | ... | U dá dep loi | ... | He went. |
| Gone | .. | La leit | .. | Dá dep lá u | .. | Dá dep lá u | ... | Dá dep loi u | ... | Gone. |
| What is your name? | .. | Ksaka kyrteng jong phi? | .. | E pyrtuit phi? | .. | I'a i táwi ang phi | ... | Tá i tiang phi | ... | What is your name? |
| How old is this horse? | .. | Katnoka ryta u ne u kulai? | .. | Katnoon i ryta uni u koolé? | .. | Shi bau lá ruta u na u kurno u jong íau. | ... | Shi bau i ryta u kurai jong u. | ... | How old is this horse? |
| How far is it from here to Kashmir? | .. | Jingngai katno nangne sha Kashmir? | .. | Katwou ba kynjih na ini sha Kashmir? | .. | Shi hun bow ná chun-goi nn na sha Kashmir. | ... | Kat shi bau chungoi tina sha Kashmir. | ... | How far is it from here to Kashmir? |
| How many sons are there in your father's house? | .. | Katno ugut ki khun shirang ha üng u kypa jongphi? | .. | Katno ngut ki khon shirang ba üng u pa phi? | .. | Shi hun how ba ki hun tyrma u po sha anu | ... | Shi bau boi ki hnu tyr-moi tasni u pa phi. | ... | How many sons are there in your father's house? |
| I have walked a long way to-day. | .. | Myutaba kane ka engi nga laiad jing ngai lyuti. | .. | Ha kani ka engi jing ngai sang ka luth ba lai. | .. | Kana ka junga lia chungoi dang ia i ryhan. | ... | Mynta ka angoi jing ngai sang judoi i ryhan. | ... | I have walked a long way to-day. |
| The son of my uncle is married to his sister. | .. | U khun u kynü jongnga u shongkur-im ia kapara jong u. | .. | U khon u ma u la shong shkaw ha ka painh u. | .. | U hun u niáw lia ky-nang ta ka parow. | ... | U hun u ma u loi chybbá tib a ka la ih. | ... | The son of my uncle is married to his sister. |
| In this house is the saddle of the white horse. | .. | Kajin u koolai lich ka-don háung. | .. | Ka jin u koolé ba lich ka em ha iung. | .. | Lí ani áh ká jin u kurno ná shng. | ... | Lí ani bá áh ká jin u kurai shang. | ... | In this house is the saddle of the white horse. |
| Put the saddle upon his back. | .. | Teh jin halor jong u ... | .. | Kydoh ka jin ha jerong u. | .. | Kut ka jin tin korong u, or ti ka nan u. | ... | Kydoh kajiu ha u korong u. | ... | Put the saddle upon his back. |

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khari and Jynteah Hills.—(Concluded.)

| English. | Khari. | Syntang. | Battia dialect. | Anawra dialect. | Lakadong dialect. | English. |
|---|---|--|--|--|--|---|
| I have beaten his son with many stripes. | Nga la shoh bun thrü is u khun jong u. | Nga la bom bun thrü is u kyon u. | Nga dá shuoh shibun thri ha u huon u. | Níá dá shoh lia u hun u she baw pla. | A ba shoh lia u hun u shibaw ploi. | I have beaten his son with many stripes. |
| He is grazing cattle on the top of the hills. | U ap blang, masai, halor lum. | U share blang, masai hapdein lum. | Bá shara blang mássi-há jrong u lum. | Ba sharo blang mássan ta ki na pydain. | Sharai blang massan borong pydain. | He is grazing cattle on the top of the hills. |
| He is sitting on a horse under that tree. | U shong kulai hopoh katai ka düng. | U shong kooole hapoh katai ka düng. | U shong kula ha poh ka tia ka dain. | Skia kuron ta poh ka non ka ot. | Skan kuroi ta poh ka non ka ot. | He is sitting on a horse under that tree. |
| His brother is taller than his sister. | U para jong u kham jerong na ka para jong u. | U pain jong u kham jerong na ka painh. | Bá jrong u pa iu ná ka pá in jong u. | Ba korong u paron ha ka paron. | Bakorong u la ü ha ka la ü u. | His brother is taller than his sister. |
| The price of that is two rupees and a half. | Ka dor katai long shi-tyngka-piah. | Ka dor katu shiluri piah. | I dor ká tia ar piah. . | I dor ka non opiah ... | I dor ka tan a piah ... | The price of that is two rupees and a half. |
| My father lives in that small house. | U kypa jong nga u shong haikai i üngrit. | U pa nga u shong ha itu i iung khian. | U pus shong lia itai i ung sy bait. | U po jong nia u akia ti hun ani ba sybiat. | U pa jong a skau ti ani sybbat. | My father lives in that small house. |
| Give this rupee to him. | Ai kane ka tyngka ha u | E kani ka luri ia u ... | A kana ka tyngko ia u. | A kana ka tyngko sha ian. | Oi kana ko tyngko ti ba u. | Give this rupee to him. |
| Take those rupees from him. | Shim noh kito ki tyngka na u. | Him noh ki tu ki luri na u. | Him kitu ki tyngka na u. | Tham ki tyngka na ian. | Tham ki tyngká ta ba u. | Take those rupees from him. |
| Beat him well and bind him with ropes. | Sympet ha ban da biang khum putet da ki tyllai. | Bom ia u jong heb, kyдох khymnag. | Shoh ia u ha ba jain kyдох putet dá u tylla. | Bom ia u tia san u, knut da u tarana. | Shoh ia u bá habe jain knut da utarai. | Beat him well and bind him with ropes. |
| Draw water from the well. | Tong um na ka pung | Pieh um na ka biar ... | Tong oom ná ká biar. | Poch am ta biar ... | Poch am ta biar. | Draw water from the well. |

| | | | | | | |
|------------------------------------|--|--|------------------------------------|---|-------------------------------------|------------------------------------|
| Walk before me ... | I ad ha shina jong nga | Pi lai ha phrang nga... | Phi ha phrang nga... | Hau ma phrang ngua. | Poi loi na phrang nguo | Walk before me. |
| Whose boy comes behind you? | U khun jong no u ba bud nadiun jong phi. | U jong u tu u khon ba bud na diun phi. | Jong u khnon utia la na din. | U á jong hun u ba lia ta putra. | U tia jong hun ba loi shatroi. | Whose boy comes behind you? |
| From whom did you buy that? | Nang no phi thiod ia ka tai. | Na i won thied phi katu. | Na u ia thied phi ia katu. | Ti u á kti bi ia ka tum. | Na u tia kti phi ia ka tum. | From whom did you buy that? |
| From a shop-keeper of the village. | Na u nong shong dukan ha shnong. | Na u ba shong dukan ha shnong. | Na u nong dá kynrá ha pyrdi shong. | Na u toon ba skia duk kan ti pa a shnong. | Ti báh ba dai dukan ha paoi shnong. | From a shop-keeper of the village. |

BURMESE LANGUAGES COMPARED WITH OTHERS.

| English. | | Shan of Burmah. | | Mekir of Cachar. | | Munseepore. | | Toungtee of Burmah. |
|------------------|----|-----------------|----|------------------|----|-------------|----|---------------------|
| <i>Numerals.</i> | | | | | | | | |
| One | .. | Neung | .. | Ichi | .. | Amá | .. | Ta-báh |
| Two | .. | Hsaung | .. | Hiui | .. | Anee | .. | Nee-báh |
| Three | .. | Hsam | .. | Ketham | .. | Alum | .. | Thom-báh |
| Four | .. | Hsèe | .. | Kli | .. | Maree | .. | Lit, or leet-bah |
| Five | .. | Hah | .. | Kufo | .. | Mongá | .. | Ngát-báh |
| Six | .. | Hok | .. | Tharak | .. | Taru | .. | Thoo-báh |
| Seven | .. | Sit | .. | Tharakachi | .. | Taret | .. | Noct-báh |
| Eight | .. | Pet | .. | Nerkeb | .. | Nipal | .. | Thaut-báh |
| Nine | .. | Kow | .. | Chirkeb | .. | Mapol | .. | Koot-bah |
| Ten | .. | Hseep | .. | Kep | .. | Tára | .. | Táh-tsee |
| Eleven | .. | ..... | .. | ..... | .. | ..... | .. | ..... |
| Twenty | .. | Hsow | .. | I kae | .. | Kul | .. | Nee-htsee |
| Fifty | .. | Hah hseep | .. | Kuaekep | .. | Yenkai | .. | Ngát htsee |
| Hundred | .. | Pak | .. | Unknown | .. | Chámá | .. | Taryah, or ta-reah. |
| <i>Pronouns.</i> | | | | | | | | |
| I | .. | Kow-khah | .. | Ne | .. | Ái | .. | Khóay |
| We | .. | How-khah | .. | Nángthu | .. | Ikhá | .. | Nee-khó |
| Thou | .. | Mul | .. | ..... | .. | Náng | .. | NÁ |
| You | .. | Hsoo | .. | Nángthum | .. | Náng khoi | .. | Tsee, or thee |
| He | .. | Man | .. | Láke | .. | Má | .. | Weh |
| They | .. | Khow | .. | Haláke | .. | Mákhohi | .. | Weh-tsee |
| Of me | .. | Kow-khah | .. | Ne | .. | Ingandá | .. | Khóy-ákhrong |
| Of us | .. | How khah | .. | Nangthum | .. | Ikhodá | .. | Nee-ákhrong |
| Of thee | .. | Mul | .. | ..... | .. | Nángondá | .. | NÁ-ákhrong |
| Of you | .. | Hsoo | .. | Nang | .. | Nángkhoidá | .. | Thee-ákhrong |
| Of him | .. | Man | .. | Bang | .. | Mángandá | .. | Weh-ákhrong |
| Of them | .. | Khow | .. | ..... | .. | Makhoidá | .. | Weh-tsee-ákhrong |
| Mine | .. | Kow-khah | .. | Ne | .. | Áigi | .. | Khóy-tá |
| Thy | .. | ..... | .. | ..... | .. | ..... | .. | ..... |
| Our | .. | How-khah | .. | Nángthum | .. | Ikhoigi | .. | Nee-tá |
| Thine | .. | Mul | .. | ..... | .. | Nángi | .. | Na-ta |
| Your | .. | Hsoo | .. | Náng | .. | Nángkhoigi | .. | Thee-tá |
| His | .. | Man | .. | Báng | .. | Máigi | .. | Weh-tá |
| Their | .. | Khow | .. | ..... | .. | Mákhohi | .. | Weh-tsee-tá |
| Hand | .. | Meu | .. | Ibi | .. | Khul | .. | Tsoo, or tau |
| Foot | .. | Teen | .. | Ikeng | .. | Khong | .. | Kháng |
| Nose | .. | Hkoo-lang | .. | Nakáng | .. | Nátol | .. | Nee-phoo |
| Eye | .. | Tah, or mak-tah | .. | I mek | .. | Mit | .. | Mai |
| Mouth | .. | Hsop | .. | Inghu | .. | Chil | .. | Phrong |

compared with others.

| Pol of Barmah. | Takin of Pegu (Barmah.) | Southall of Southall Pergunnah, Western Bengal. | Moondares of Chota Nagpore, Western Bengal. | English. |
|----------------|-------------------------|---|---|-------------------|
| Pakar .. | Moä .. | Mit' .. | Miyad .. | One. |
| Punnai .. | Bä .. | Bärea .. | Bäria .. | Two. |
| Puttao .. | Pe .. | Péa .. | Apia .. | Three. |
| Papulle .. | Paun .. | Pnéa .. | Upunya .. | Four. |
| Papar .. | P-sone, or m-sone .. | Moré .. | Moqian .. | Five. |
| Passeru .. | K-rou, or t-reou .. | Turui .. | Turúya .. | Six. |
| Passaro .. | K-pauh, or ht-pauh .. | Eae .. | Eyá .. | Seven. |
| Passarea .. | K-cham, or t-cham .. | Iral .. | Iralya .. | Eight. |
| Passaku .. | K-cheet or t-cheet .. | Aró .. | Areya .. | Nine. |
| Parrar .. | Chauh .. | Gel .. | Gelya .. | Ten. |
| ..... | Chauh-moa .. | ..... | ..... | Eleven. |
| Pakke .. | Bä-cho .. | Mit'-isi .. | Miyad hisí .. | Twenty. |
| Sawpa .. | P-sone-cho .. | Bar-isi-gél .. | Bár hisí gelya .. | Fifty. |
| Yokor .. | Klaun .. | Moqe-isi .. | Moqi hisí .. | Hundred. |
| Kama .. | Oä .. | In .. | Aiñ or Iñ .. | I. |
| Hae er se .. | Poocy* .. | A-le-a-bon, a-b .. | Ale .. | We. |
| Nama .. | M-neh* .. | Am .. | Am .. | Thou. |
| Numai .. | M-neh-tau* .. | A-pe .. | Ape .. | You. |
| Amaya .. | Nyeh* .. | Ach' (ai:) .. | Iní .. | He. |
| Mee er se .. | Nyeh-tau* .. | A-ko .. | Ako .. | They. |
| ..... | ..... | In-ren, or'* reak' .. | Aiñya .. | Of me. |
| ..... | ..... | Ale-ren, or rca .. | Alea .. | Of us. |
| ..... | ..... | Am-ren, or reak' .. | Amá .. | Of thee. |
| ..... | ..... | Ape-ren, or rea .. | Apeá .. | Of you. |
| ..... | ..... | Ach'-ren, or reak' .. | Iniá .. | Of him. |
| ..... | ..... | Ako-ren, or reak' .. | Akoá .. | Of them. |
| ..... | ..... | Tin .. | Same as above .. | Mine. |
| ..... | ..... | Ta-m .. | ..... | Thy. ² |
| ..... | ..... | Ta-le .. | ..... | Our. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | Thine. |
| ..... | ..... | Ta-pe .. | ..... | Your. |
| ..... | ..... | Ta-e .. | ..... | His. |
| ..... | ..... | Ta-ko .. | ..... | Their. |
| Ku .. | Toä .. | Ti .. | Tí .. | Hand. |
| Ape .. | Chung .. | Jaŋga .. | Kátá .. | Foot. |
| Nan pussu .. | Moo .. | Mu .. | Mux .. | Nose. |
| Mhay .. | Mote .. | Met' .. | Met .. | Eye. |
| Apakar .. | Paing .. | Mócha .. | Mochá .. | Mouth. |

* N.B.—Cases distinguished by position.—Nominative precedes Verb; Objective follows Verb; Possessive placed after the thing possessed.

| English. | Shan of Burmah. | Mekir of Cachar. | Muncipoore. | Tungtee of Burmah. |
|-------------------|--|------------------|-------------------|---------------------|
| Tooth | ... Khyo | ... Ichho | ... Yá | ... Tà-ngá |
| Ear | ... Hoo | ... Imo | ... Nákong | ... NÁ |
| Hair | ... Khoon | ... Ichhun | ... Sam | ... Tà-loo |
| Head | ... Ho | ... Iku | ... Kok | ... Ka-too |
| Tongue | ... Leen | ... Ide | ... Lei | ... Plee |
| Belly | ... Taung | ... Ipak | ... Puk | ... Hô |
| Back | ... Lang | ... Inung | ... Námangan | ... Ngám |
| Iron | ... Lik | ... Ingchin | ... Yot | ... Páthee |
| Gold | ... Kham | ... Cher | ... Sána | ... Khám |
| Silver | ... Ngeun | ... Rup | ... Rupá | ... Ron |
| Father | ... Pau | ... Po | ... Pá | ... I há |
| Mother | ... Mè | ... Pe | ... Má | ... Moo, or mu |
| Brother | ... .. | ... Nekor | ... Muchimanán | ... .. |
| Brother (elder) | ... Pec-sai | ... .. | ... .. | ... Wai-kho |
| Brother (younger) | ... Naung sai | ... .. | ... .. | ... Poo |
| Sister | ... .. | ... Injurpi | ... Machal | ... .. |
| Sister (elder) | ... Pec-nang | ... .. | ... .. | ... Wai-moo |
| Sister (younger) | ... Naung-yeeng | ... .. | ... .. | ... Poo-moo |
| Man | ... Ku ou, or koon-sai, or hpxo-sai. | ... Pincho | ... Nipá | ... Loé |
| Woman | ... Koon-yeeng, or or hpxo-yeeng, or mè-yeeng. | ... Arnocho | ... Nupi | ... Loé-moo |
| Wife | ... May | ... Nepicho | ... Motu | ... Mäh |
| Child | ... Look | ... Uchhayár | ... Machá | ... Loé-pai |
| Son | ... Look-sai | ... Uchho | ... Nipá machá | ... Poé |
| Daughter | ... Look-yeeng | ... Nechhapi | ... Nupi machá | ... Poé-moo |
| Slave | ... Khah | ... Bún | ... Míniá | ... Thon |
| Snake | ... .. | ... .. | ... .. | ... .. |
| Cultivator | ... Koon-hit-nah | ... Cháigátiki | ... Lon-noá mi | ... .. |
| Shepherd | ... Koon-läyng-hao | ... Bigabiyábúng | ... Shán silvá | ... .. |
| God | ... Hprah | ... Arnámgete | ... Láí | ... Páráh |
| Devil | ... Mah-nát | ... Chelángo | ... Tánmábá | ... Takié, or tákye |
| Sun | ... Käng-wan | ... Arni | ... Numit | ... Mu, or moo |
| Moon | ... Leün | ... Chekelá | ... Thá | ... .. |
| Star | ... Low | ... Tiklángocho | ... Tháoál miéhák | ... Htsá |
| Fire | ... Hpai | ... Me | ... Máí | ... Mai |
| Water | ... Nam | ... Láng | ... Ising | ... Htee |
| House | ... Heün | ... Hem | ... Im | ... Lám |
| Horse | ... Ma | ... Lochháí | ... Ságál | ... Thsi |

compared with others.—(Continued.)

| Fol of Barmak. | | Tahin of Faga (Barmak.) | | Sonthali of Sonthal Pergunah, Western Bengal. | | Mondama of Chota Nagpore, Western Bengal. | | English. |
|----------------|-----|-------------------------|-----|---|-----|---|-----|--------------------|
| Ahow | ... | Gna-uk | ... | Data | ... | Dáti | ... | Tooth. |
| Nakaw | ... | K-to | ... | Lutur | ... | Lutur | ... | Ear. |
| Asahur | ... | Soke | ... | Up' | ... | Ub | ... | Hair. |
| Lu | ... | K-dou, or k-neep | ... | Boho | ... | Bo | ... | Head. |
| Pullai | ... | L-tike | ... | Alañ | ... | Alañ or lee | ... | Tongue. |
| Re | ... | K-na-on | ... | Lach' | ... | Lai | ... | Belly. |
| Nowlir | ... | Chā | ... | Dea | ... | Deyá | ... | Back. |
| Tewaie | ... | P-soä | ... | Merhet' | ... | Mened | ... | Iron. |
| Noung | ... | ..... | ... | Sona | ... | Samarum | ... | Gold. |
| ..... | ... | Saun | ... | Bupa | ... | Bnpá | ... | Silver. |
| Opar | ... | Ma, or ma-ank | ... | Apa, baba | ... | Apu | ... | Father. |
| Onor | ... | Me or yai | ... | Enga, ayo | ... | Engá | ... | Mother. |
| Antar | ... | ..... | ... | Boiha, bokot | ... | Hagá | ... | Brother. |
| ..... | ... | Kou | ... | ..... | ... | ..... | ... | Brother (elder). |
| ..... | ... | Tā | ... | ..... | ... | ..... | ... | Brother (younger). |
| Shirtanoung | ... | ..... | ... | Mis-cra | ... | Miaí | ... | Sister. |
| ..... | ... | Boä | ... | ..... | ... | ..... | ... | Sister (elder). |
| ..... | ... | Ta-pra-ow | ... | ..... | ... | ..... | ... | Sister (younger). |
| Soirhar | ... | M-neeh, or m-neeh-troo. | ... | Herel | ... | Horo (generic), Korá. | ... | Man. |
| Sanoung | ... | M-neeh pra-on | ... | Macjiu | ... | Káfi | ... | Woman. |
| Alapenoung | ... | Pra-on | ... | Era, aimai | ... | Kúfi | ... | Wife. |
| Trasenoung | ... | Knone | ... | Gidra | ... | Hon | ... | Child. |
| Harapa | ... | Kone-troo | ... | Kora-hopon | ... | Kora hon | ... | Son. |
| ..... | ... | Kone-pra-on | ... | Kori-hopon | ... | Kúfi hon | ... | Daughter. |
| Hahey | ... | Deik | ... | Guti | ... | Dáei (hired) | ... | Slave. |
| Purre | ... | ..... | ... | ..... | ... | ..... | ... | Snake. |
| ..... | ... | Mneeh klone p-gnaer | ... | Siok'-ich' | ... | Kisán | ... | Cultivator. |
| ..... | ... | P-mong-soh | ... | Gupi | ... | Mahrá; gupitaní. | ... | Shepherd. |
| ..... | ... | Kyike | ... | Thakur, bongá | ... | Sing bongá= sun spirit. | ... | God. |
| ..... | ... | K-lok mā-er | ... | Maran-buru | ... | Bonga (all malicious spirits). | ... | Devil. |
| Nai | ... | T-gnos | ... | Ber-sin-chando | ... | Singi | ... | Sun. |
| Klapar | ... | K-to | ... | (Ninda) chando | ... | Chandu | ... | Moon. |
| Ase | ... | S-nong | ... | Ipil | ... | Ipil | ... | Star. |
| ..... | ... | K-mote | ... | Sengel | ... | Sengel | ... | Fire. |
| To | ... | Dike | ... | Dak' | ... | Dáa | ... | Water. |
| Aem | ... | S-gnos | ... | Ap-ak' | ... | Opá | ... | House. |
| ..... | ... | Chah | ... | ..... | ... | Sádom | ... | Horne. |

| English. | Shan of Burmah. | Mekir of Cochin. | Munsepoore. | Tungtee of Burmah. |
|----------|------------------------------|------------------|-------------------|----------------------|
| Cow | Woomé | Cháinong | Sullámon | Po-moo |
| Dog | Mah | Mátán | Whui | Htwee |
| Tiger | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Cat | Meow | Meng | Hándang | Ngyoung |
| Cock | Kai-pau | ..... | Yét | Khya-tee |
| Hen | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Duck | Pit | Bukák | Ngánn | Kam-piè |
| Ass | Lau | ..... | Lalá | ..... |
| Camel | Ka-la-ook | ..... | Ut | ..... |
| Bird | Nok | Bowo | Uchok | Wáh |
| Rice | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Chillies | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Bamboo | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Plantain | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Elephant | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Go | Kwah | Dá | Cholo | Lôay |
| Kat | Keen | Chhanon | Cháo | Am |
| Sit | Nang | Ininan | Phámo | Ong-láng |
| Come | Mah | Bágunn | Láku or Láo | Lon |
| Beat | Yen, or pau, or tayng. | Bágunn | Yeoí yu | Tway |
| Stand | Sook | Kr jápman | Lépu | Ong-htong |
| Die | Tai | Titánglo | Shiro | Thee |
| Give | Pan | Ke | Piu | Phay |
| Buy | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Kill | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Drink | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Run | Len | Káchang chang | Cheln | Loáng |
| Sell | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Up | Neú | Thurnan | Máthák | O-kyee |
| Down | Tul | Ininan | Mákhá | O-lá |
| Before | Nah, or pah-nah | Aphrang | Mámáng | Thá-ngáth |
| Near | Sam | Idung | Nák | Ban, or baw |
| Far | Kai | Akai hinapi | Krápá | Ngyáth |
| Behind | Lang or pah-lang | Api | Tungdá | Tha-khya |
| Who | Hpul, or hpoo-lul | Kamádamá | Kaná | Pámié |
| What | Kah-hsang, or hsang | Kapimá | Kari | Tamié |
| Why | Hit-héu-lè, or hit-hsang-lè. | Kapimá | Kariná | Póé-pyee-mié |
| And | Tang, or lè | ..... | Asumná | Tom |
| But | Páyk-hsam, or kwai-kah. | ..... | Tonvá kumbáshunag | Nujin-htwá-pyee-now. |

compared with others.—(Continued)

| Pal of Burmah. | Takia of Pegu (Burmah.) | Southall of Southall Parganahs, Western Bengal. | Moundras of Chota Nagpore, Western Bengal. | English. |
|----------------|--|--|--|-----------|
| ..... | Kla-ou-booh ... | Gai ... | Gai ... | Cow. |
| E ... | Klur ... | Setak' ... | Setá ... | Dog. |
| Haugge ... | ..... | ..... | ..... | Tiger. |
| ..... | P-koa ... | Pusi ... | Púsi ... | Cat. |
| Akawbir. ... | Saing-k-mok ... | Sanđi ... | Sánđi ... | Cock. |
| Anocar ... | ..... | ..... | ..... | Hen. |
| ..... | A-ta-er ... | Geđe ... | Kofo ... | Duck. |
| ..... | Mai ... | Gadha ... | Gadhá ... | Ass. |
| ..... | Oot ... | Uť ... | Unť ... | Camel. |
| Pawar ... | K-chame ... | Chepe ... | Chepe ... | Bird. |
| Bow ... | ..... | ..... | ..... | Rice. |
| Irhay ... | ..... | ..... | ..... | Chillies. |
| Remun ... | ..... | ..... | ..... | Bamboo |
| May-pe ... | ..... | ..... | ..... | Plantain |
| Hsuppir ... | ..... | ..... | ..... | Elephant. |
| Zer ... | K ... | Sen, chala ... | Senomen (imp.) | Go. |
| Guyar ... | Cheer ... | Jom ... | Iommen ... | Eat. |
| ..... | K-cho ... | Dařup' ... | Dubmen ... | Sit. |
| Wewor ... | Kloong ... | Hejuk' ... | Elá; hijumen .. | Come. |
| Baw ... | Tok, or boong ... | Dal ... | Dálmen (imp.) | Beat. |
| ..... | T-tou ... | Tingun ... | Tingunmen ... | Stand. |
| Adir ... | Chot ... | Gujuk' ... | Goi (root) ... | Die. |
| Pay ... | Ka ... | Em ... | Um „ ... | Give. |
| Heilassay ... | ..... | ..... | ..... | Buy. |
| Baw ... | ..... | ..... | ..... | Kill. |
| Nietay ... | ..... | ..... | ..... | Drink. |
| Row ... | Krape ... | Nir, dař ... | Nir (root) ... | Run. |
| Ye ... | ..... | ..... | ..... | Sell. |
| ..... | L-toe ... | Chetan ... | Sirma=s ky ; cheatan=upon. | Up. |
| ..... | A-hmau ... | Latar ... | Latar ... | Down. |
| ..... | K-tā ... | Laha, mařaň samaň... | Aiar ... | Before. |
| ..... | Kraup ... | Sor ... | Náne ... | Near. |
| ..... | Gnoä ... | Sangin ... | Sañfi ... | Far. |
| ..... | Lok-k-rou ... | Tayom ... | Táyom ... | Behind. |
| ..... | Nyeh-kawh-rou ... | Okas, chele ... | Okoi ... | Who. |
| ..... | Moe-kauh-rou ... | Chet' ... | Chikan, chinaś | What. |
| ..... | Moo-hät-rou ... | Chedat' ... | Chikaná mente, chia. | Why. |
| ..... | Kā ... | Ar, ado ... | Ofo ... | And. |
| ..... | Htoo-tauh-sike-kauh (Lit. — If it be not so.) | Men-khan ... | Mendo, batkam | But. |

| English. | Shan of Burmah. | Mekir of Cachar. | Manupouren. | Tungtee of Burmah. |
|---------------------|---|----------------------------|---------------------------|---------------------|
| If ... | Pau, or hsang ... | ..... | Badi ... | Myin ... |
| Yes ... | Sul-yow ... | Melo .. | Hoe ... | Moye, or moie ... |
| No .. | Am sul ... | Bángri ... | Náte ... | Môye-tow ... |
| Alas ! ... | A lo ... | I-ing, hanang ... | He .. | Hein ... |
| A father ... | Pau (kau-nenng) ... | Pumáboli ... | Pá ámá ... | Phá-táphrá ... |
| Of a father ... | ——Pau (kau-neung). | ..... | Pá ámági ... | Phá ákhrong ... |
| To a father ... | Tee pau, or hang pau (kau-neung). | Hapo nepan pilákotá | Pá-dá ... | ..... |
| From a father ... | Kah-lee-pan (kau-neung). | Hánne-pu-pen ... | Pá-tagí ... | Phá-dô ... |
| Two fathers ... | Pau hsaung kau ... | ' | Pá-ánee ... | Phá-nee-phrá ... |
| Fathers ... | Pau lul ... | ..... | Pá-iámá ... | Phá-áh ... |
| Of fathers ... | ——Pau ln ... | ..... | Pá-iámgi ... | Phá-áh-ákhrong ... |
| To fathers .. | Tee pau lul, or hang pau lul. | Nipo chhido ... | Pá-pnm nnumakdá... | ..... |
| From fathers ... | Kah tee pau lul ... | ..... | Pá-pum numaktagi | Phá-áh-dô ... |
| A daughter ... | Look yeeng (kan neung). | Nechhapi innar ... | Nupi macháámá ... | Póe-moo-tá-phrá ... |
| Of a daughter ... | ——Look-yeeng (kau neung). | ..... | Nnpi machági ... | Póe-moo-áh-ákhrong |
| To a daughter .. | Lee look-yeeng, or hang look-yeeng (kau neung). | Hope ponon ... | Nnpi machádá ... | ..... |
| From a daughter ... | Kah tee look-yeeng (kau neung.) | Háne chhapi penchi kelang. | Nnpi machálagi ... | Póe-moo-dô ... |
| Two daughters ... | Look-yeeng hsaung kau. | ..... | Nupi machá ánee... | Póe-moo-nee-phrá . |
| Daughters ... | Look-yeeng lul ... | Nechhapi ák aukapi | Nupi machá-pnm numak. | Póe-moo-áh ... |
| Of daughters ... | ——Look-yeeng lul. | ..... | Nnpi machá pum numakgi. | ..... |
| To daughters ... | Lee look-yeeng lul, or hang look-yeeng lul. | Háne chhapi ábid-ing. | Nnpi machá pum numakda. | ..... |
| From daughters ... | Kah tee look-yeeng lul. | ..... | Nupi machá pum numakdagi. | Póe-moo-áh-dô ... |
| A good man ... | Koon lee (kan nenng). | Arlingethe ... | Mí áfáá ámá ... | Loe-how-táphrá ... |
| Of a good man ... | ——Koon tee (kan neung). | ..... | Mí áfáá ámági ... | Loe-how-ákhrong... |
| To a good man ... | Tee koon lee, or hang koon lee (kan neung). | Arling ethepen ... | Mí áfáá ámádá ... | ..... |

compared with others.—(Continued.)

| Fol of Burmah. | Tukin of Faga (Burmah.) | Santal of Santal Parganahs, Western Bengal. | Moondrow of Chota Nagpore, Western Bengal. | English. |
|----------------|--|---|--|------------------|
| ..... | Yām ... | Khan ... | — re or — re do. | If. |
| ..... | Yah ... | He ... | He ... | Yes. |
| ..... | Hoo-ah-ung (sit.— Not so.) | Bah ... | Ká, bano ... | No. |
| ..... | O yai (sit.—O <i>h</i> mother !) | Haere ... | Helaiya, háe, oh | Alas ! |
| ..... | Mā or mā-ahk ... | Apa ... | Apu ... | A father. |
| ..... | ..... | Apa-ren .. | Apuá ... | Of a father. |
| ..... | ..... | Apa-then ... | Apu te ... | To a father. |
| ..... | Noo-mā ... | Apa-khon ... | Apu te ... | From a father |
| ..... | Mā-ba ... | Apa-kin .. | Apukif ... | Two father. |
| ..... | Mā-tau, or mā km- lung (sit.— <i>All</i> fathers.) | Apa-ko ... | Apuko ... | Fathers. |
| ..... | ..... | Apako-ren ... | Apukoá .. | Of fathers |
| ..... | ..... | Apako-then ... | Apu kote ... | To fathers. |
| ..... | Noo mā km-lung | Apako-khon .. | Apu kote ... | From fathers. |
| ..... | Kone pra-on ... | Hoponera ... | Kúfí hom ... | A daughter. |
| ..... | ..... | Hoponera-ren .. | Kúfí honá ... | Of a daughter. |
| ..... | ..... | Hoponera-then ... | Kúfí honte ... | To a daughter. |
| ..... | ..... | Hoponera-khon .. | Kúfí honte ... | From a daughter. |
| ..... | Kone pra-on ba ... | Hoponerakin ... | Kúfí honkif ... | Two daughters. |
| ..... | Kone pra-on km- lung. | Hoponerako ... | Kúfí honko ... | Daughters. |
| ..... | ..... | Hoponerako-ren ... | Kúfí honkoá... | Of daughters. |
| ..... | ..... | Hoponerako-then ... | Kúfí hon kote | To daughters. |
| ..... | ..... | Hoponerako-khon ... | Kúfí hon kote | From daughters. |
| Sorrhar par | M-neeh kah ... | Bugi herel ... | Bugin horo .. | A good man. |
| ..... | ..... | Bugi herel-ren ... | Bugin horoa... | Of a good man. |
| ..... | ..... | Bugi herel-then ... | Bugin horo te | To a good man. |

| English. | Shan of Burmah | Mohir of Cachar. | Monaspeere. | Tunglun of Bhamo. |
|----------------------|---|----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| From a good man ... | Kah tee koon lee (kau neung). | Arling ethe ápau .. | Mi áfá bá ámádagi... | Loé-how-dó ... |
| Two good men ... | Koon lee hsaung kau. | ..... | Mi áfá bá ánee ... | Loé-how-nee-phra.. |
| Good men ... | Koon lee lul ... | ..... | Mi áfá bá pum nu- mak. | Loé-how-ah ... |
| Of good men ... | —— koon lee lul | ..... | Mi áfá bá pum nu- makgi. | Loé-how-ah-ákhrong |
| To good men ... | Tee koon lee lul, or hang koon lee lul. | ..... | Mi áfá bá pum nu- maktá. | ..... |
| From good men ... | Kah tee koon lee lul. | ..... | Mi áfá bá pum un- maktági. | Loé-hów-áh-dó ... |
| A good woman ... | Koon-yeeng lee, or hpoo-yeeng lee, or mè-yeeng lee (kau- neung.) | Arling ikhe ápichho | Nupi áfá bi ámá ... | Loé-moo-how-táphra |
| Two good women ... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Good women ... | Koon-yeeng lee lul, or hpoo-yeeng lee lul, or mè-yeeng lee lul. | Arling ekhe ápichho | Nupi áfá bi pum nu- mak. | Loé-moo-how-ah ... |
| Of a good woman ... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| To a good woman ... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| From a good woman... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| A bad boy ... | Look-sai-aun hai ... | Uchulángo ... | Angongphátá bá ámá | Loé-kié-pai-taphra |
| A bad girl ... | Look-yeeng-aun hai | Aruchulángo ... | Phátá bi nupi machá ámá. | Loe-moo-kié-pai- táphrá. |
| Good ... | Lee ... | Meechen ... | K'á bá ... | Ahow ... |
| Better ... | Kheu tee, or lee hsay. | ..... | Okhá k fábá ... | Aling-how ... |
| Best ... | Lee hsay peûn ... | Meelo ... | Yám ná fábá ... | Ahow-thoot ... |
| High ... | Hsoong ... | Ingtinang ... | Koáng bá ... | A-htó ... |
| Higher ... | Khen hsoong, or hsoong hsay. | ..... | Okhá k áoáng bá ... | Ating-htó ... |
| Highest ... | Hsoong hsay peûn | Akáng tulpi ... | Yámuá áoáng bá ... | A-htó-thoot ... |
| A horse ... | Ma-pau (to neung) | Lochá i ejnád ... | Ságalámá ... | Thái-tee-tá bah ... |
| A mare ... | Ma-mè (to neung) | Lochá i ápi ejnád ... | Ságal ámom ámá ... | Thai-moo-tabah ... |
| Horses ... | Ma-pau lul ... | Lochá i ákángpi ... | Ságol i ámbá ... | Thai-tee-ah ... |
| Mares ... | Ma-mè lul ... | Lochá i ápi ákángpi | Ságalámom iámbá | Thai-moo-ah ... |
| A bull ... | Wo-pau (to neung) | Cháinung animácho | Shállá ámá ... | Pô-tsam-deé-tabah |
| A cow ... | Wo-mè (to neung) | Chainang ánim pa- nang ejnád. | Shál ámom ámá ... | Pô-moo-tabah ... |
| Bulls ... | Wo-pau lul ... | Animchho ákángpi | Shállabá iámbá ... | Pô-tsam-dee-ah ... |

compared with others.—(Continued.)

| Id of Burmah. | Takin of Fegu (Burmah.) | South of South of Ferganah, Western Bengal. | Moundara of Chota Nagpore, Western Bengal. | English. |
|---|----------------------------|--|--|-------------------|
| ..... | Noo m-neeh' kah ... | Bugi herel-khon ... | Bugin hojo te | From a good man. |
| ..... | M-nee kah bü ... | Bugi-herel-kin ... | Bugin hojo kif | Two good men. |
| ..... | M-neeh-käh km-lung. | Bugi-herel-ko ... | Bugin hojoko | Good men. |
| ..... | ..... | Bugi-herel-ko-ren ... | Bugin hojokoa | Of good men. |
| ..... | ..... | Bugi-herel-ko-then . | Bugin hojo kote | To good men. |
| ..... | Noo m-neeh käh km-lung. | Bugi-herel-ko-khon... | Bugin hojo kote | From good men. |
| Sanoung parne (pronounced like the Hindustani pani, for water.) | M-neeh pra-on kah | Bugi maejiu ... | Bugin kúri ... | A good women. |
| ..... | ..... | Bugi maejinkin . | ..... | Two good women. |
| ..... | M-neeh pra-on kah km-lung. | Bugi maejinko ... | Bugin kúriko .. | Good women. |
| ..... | ..... | Bugi maejin-ren ... | ..... | Of a good woman. |
| ..... | ..... | Bugi maejiu-then ... | ..... | To a good woman. |
| ..... | ..... | Bugi maejiu-khon ... | ..... | From a good woman |
| ..... | Kone-troo tm-ruh | Barich' kora ... | Etkan kopá ... | A bad boy. |
| ..... | Kone-pra-on tm-ruh | ..... | Etkan kúri ... | A bad girl. |
| ..... | Käh ... | Bugi ... | Bugin ... | Good. |
| ..... | Käh lone ... | Arho bngi ... | — te bugin | Better. |
| ..... | Käh at ... | Sanam-khon bugi or bugi. | Sobente bugin, i. e. of all. | Best. |
| ..... | Hloong ... | Usul ... | Sálangí ... | High. |
| ..... | Hloong lone ... | Arho usul ... | (No comparative and superlative forms.) | Higher. |
| ..... | Hloong at ... | Sanam-khon neal or usul uttar. | (No comparative and superlative forms.) | Highest. |
| ..... | Cheh ka-mok .. | Anđia sadom ... | Sándí sadom... | A horse. |
| ..... | Cheh booh ... | Enga sadom ... | Engá sadom .. | A mare. |
| ..... | Cheh km-lung ... | Anđia sadomko ... | Sándí sadom ko | Horses. |
| ..... | Cheh booh km-lung | Enga sadomko ... | Engá sadom ko | Mares. |
| ..... | Kla-on k-mok ... | Dangra .. | Hadá ... | A bull. |
| ..... | Kla-on booh ... | Gai ... | Gai ... | A cow. |
| ..... | Kla-on k-mok km-lung. | Dangrako ... | Hadáko ... | Bulls |

| English. | Shan of Burmah. | Monks of Cacher. | Monoperson. | Toungs of Burmah. |
|-----------------------------|---|----------------------------|--------------------------------|---------------------|
| Cows ... | Wo-mè lul ... | Ohinang ápi ákángpi | Shálmom iámhá... | Pò-moo-ah ... |
| A dog ... | Mah-pan (to neung) | Mathan ijon ... | Whui ámh ... | Htwee-tee-tabah ... |
| A bitch ... | Mah-me (to neung) | Mathán ápi ejnad ... | Whui ámom ámh .. | Htwee-moo-tabah .. |
| Dogs ... | Mah-pan lul ... | Mathán ákángpi ... | Whui i ámhá ... | Htwee-tee-ah ... |
| Bitches ... | Ma-mè lul .. | Mathán ápi áhurak ákángpi. | Whui ámam i ámhá | Htwee-moo-ah ... |
| A he-goat ... | Pè-pan (to neung) | Bianu ijnád ... | Hámeng láv ámh | Beh-tee-tabah ... |
| A female goat ... | Pè-mè (to neung)... | Biápi ejnád ... | Hámeng ámom ámh | Beh-moo-tabah ... |
| Goats ... | Pè lul ... | Bi ákángpi ... | Hámeng ámom iámhá. | Beh-ah ... |
| A male deer ... | Kwáng-pan (to neung). | Thiak áln ejnád ... | Shongái línt ámh .. | Aphraing-tee-tabah |
| A female deer ... | Kwáng-mè (to neung). | Thiak ápi ejnád ... | Shongái ámom ámh | Aphraing-moo-tabah |
| Deer ... | Kwang lul ... | Thiak ... | Shongái i ámhá ... | Aphraing-ah ... |
| Gun ... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Pig ... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Koung (or drink from rice.) | ..... | ..... | ..... | ..... |
| I am ... | Kow-khah pin ... | Netám ... | Ki óé ... | Khóay-ow ... |
| Thou art ... | Mul pin ... | Nánggho ... | Náng óé ... | Na-ow ... |
| He is ... | Man pin ... | Hálánáng ... | Má óé ... | Weh-ow ... |
| We are ... | Hov-khah pin ... | Náng kido kábe ... | Ikhoi óé ... | Nee-ow ... |
| You are ... | Hoo-pin .. | ..... | Nang khoi óé ... | Thee-ow ... |
| They are ... | Khow pin ... | ..... | Makhoi óé ... | Weh-thee-ow ... |
| I was ... | Khow-khah pin you | ..... | Ki óé rammi ... | Aree-khoay-ow ... |
| Thou wast ... | Mul pin you ... | ..... | Náng óé rammi ... | Aree-na-ow ... |
| He was ... | Man pin you ... | ..... | Má óé rammi ... | Aree-weh-ow ... |
| We were ... | Hov-khah pin you | ..... | Ikhoi óé rammi ... | Aree-nee-ow ... |
| You were ... | Hoo pin you ... | ..... | Náng khoi óé rammi | Aree-thee-ow ... |
| They were ... | Khow pin you ... | ..... | Makhoi óé rammi... | Aree-weh-thee-ow |
| Be ... | Pin (to exist), or mee (to be in some place or belonging to.) | ..... | Oó há ... | Ow ... |
| To be ... | (No independent form.) | ..... | Oe háhá ... | Ow ... |
| Being ... | Mee-yoo ... | ..... | Oó ri ... | ..... |
| Having been ... | Mee-yoo sang ... | ..... | Oó ramli ... | Ow-hu-hoo ... |
| I may be ... | (No independent form.) | ..... | Ki óé yáí ... | Khoay-ow-latam ... |
| I can be ... | Kow-khah pin lai... | ..... | ..... | ..... |
| I shall be ... | Kow-khah tak mé, or pin. | ..... | Ki ógini, alos gidáhá mátikoe. | Khoay-ee-ow ... |
| I should be ... | (No independent form.) | ..... | ..... | Khoay-ow-thang ... |

| Id. of Samak. | Table of Faga (Samak.) | South of South Parganna, Western Bengal. | Meendree of Chota Nagpur, Western Bengal. | English. |
|---------------|--------------------------|---|---|--------------------------------|
| ..... | Kla-on booh km- lung. | Gaiko | Gai ko | Cows. |
| ..... | Klus ke-mok ... | Setak' | Sándi setá | A dog. |
| ..... | Klur booh ... | Enga setak' | Engá setá | A bitch. |
| ..... | Klur k-moh km- lung. | Setak' ko | Sándi setá ko | Dogs. |
| ..... | Klur booh km-lung | Enga setak' ko | Engá setá ko | Bitches. |
| ..... | K-bá k-mok ... | Merom-andia | Bakrá | A he-goat. |
| ..... | K-bá-booh ... | Merom-énga | Engá merom... | A female goat. |
| ..... | K-bá-km-lung ... | Meromko | Merom ko (ge- nerio). | Goats. |
| ..... | Krai k-m-mok ... | ..... | Sándi jflu | A male deer |
| ..... | Krai booh ... | ..... | Engá jflu | A female deer. |
| Sar | .. Krai km-lung ... | ..... | Jflu ko | Deer. |
| Metay | ... .. | ..... | ..... | Gun. |
| Wow | ... .. | ..... | ..... | Pig. |
| Peamar | .. .. | ..... | ..... | Koung (or drink from rice.) |
| ..... | Ok noom ... | Menana, or kanan | Aifi menaifiyá | I am. |
| ..... | M-neh noom ... | Menama, or kanam | Am menamé | Thou art. |
| ..... | Nyeh noom ... | Menaea, or kanas | Inf mensiyá | He is. |
| ..... | Poocy noom ... | ..... | Ale menalé | We are. |
| ..... | M-neh tau' noom ... | ..... | Ape menapé | You are. |
| ..... | Kyneh tau noom ... | ..... | Ako menakoá | They are. |
| ..... | ..... | Tahekonon | Aifi tainkenain | I was. |
| ..... | ..... | Tahekonam | Am tainkenam | Thou wast. |
| ..... | ..... | Tahekanac | Inf tainkenai... | He was. |
| ..... | ..... | ..... | Ale tainkenale | We were. |
| ..... | ..... | ..... | Ape tainkenape | You were. |
| ..... | ..... | ..... | Ako tainkenako | They were. |
| ..... | ..... | Hoyuk' mé | Akanmen | Be. |
| ..... | ..... | Hoyuk' | ..... | To be. |
| ..... | ..... | Hoyuk' | Akan | Being. |
| ..... | ..... | Hocakan-khan | Jan | Having been. |
| ..... | ..... | Hoyuk'-gi-chon | ..... | I may be. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | I can be. |
| ..... | ..... | Hoyuk'-an | Oá | I shall be. |
| ..... | ..... | Hoe-kok'-an | ..... | I should be. |

| English. | Shan of Burmah. | Mahr of Cashar. | Munseparan. | Tunghee of Burmah. |
|------------------------|---|-------------------------|---------------------|---------------------------|
| Beat ... | ..... | Chak nun ... | Yáibá ... | Tway ... |
| To beat ... | ..... | ..... | Yáibádá .. | Tway ... |
| Beating ... | ..... | ..... | Yáiri ... | ..... |
| Having beaten ... | ..... | ..... | Yái rimi ... | Tway-len-htoo ... |
| I beat ... | Kow-kah yen ... | Ne-náng chhagi ... | Ki yái ... | Khoay-tway ... |
| Thou beatest ... | Mul yen ... | Pínáng chhapabebe-daná. | Náng yái yu ... | Na-tway ... |
| He beats ... | Man yen ... | Hálá chichá gadera | Má yái ... | Weh-tway ... |
| We two beat ... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Yon two beat ... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| They two beat .. | ..... | ..... | ..... | ..... |
| We beat ... | How-khah yen ... | Nechi-chaga-bereno | Ikhoi yái ... | Nee tway ... |
| Yon beat ... | Hsoo yen ... | Kida kábe chhagelo | Náng khoi yái ... | ..... |
| They beat ... | Khow yen ... | Hálá tum chigi chak | Má khoi yái ... | Weh-thee-tway ... |
| I am beating ... | Kow-khah yen yoo | ..... | Ki yái ri ... | Khoay-ow-tway ... |
| I was beating ... | ..... | ..... | Ki yái ramli ... | Khoay-ow-tway ngathai. |
| I had beaten ... | Kow-khah yen yow yow. | ..... | Ki yái khare ... | Khoay-tway-len-htoo. |
| We two are beating ... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| We are beating ... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| I may beat ... | (No independent form) | ..... | Ki yái bá yái ... | Khoay-tway-nong |
| I shall beat ... | Kow-khah tak yen | ..... | Ki yái gani ... | Khoay-tway-now ... |
| I should beat ... | (No independent form) | ..... | Ki yái gidábáoc ... | Khoay-tway-thang |
| I am beaten ... | Kow-khah kham tang yen. | ..... | Ki hu yái ... | Khoay-kham-bah-len-atway. |
| I was beaten ... | Kow-khah lai kham tang yeng yow. | ..... | Ki hu yái ri ... | Khoay-kham-bah-len-atway. |
| I shall be beaten ... | Khow-khah tak lai khām tang yen. | ..... | Ki bu yái gani ... | Khoay-ee-kham-bah-atway. |
| I go ... | Kow-khah kwah ... | Nedám po ... | Ki chats ... | Khoay loay ... |
| Thou goest ... | Mul kwah ... | Náng dám nan ... | Náng chats ... | Ha-loay ... |
| He goes ... | Man kwah ... | Náng nám khunan | Má chats ... | Weh-loay ... |
| I went ... | Kow-khah kwah you | Nedám táng-pu ... | Ki chalambu ... | Khoay-loay-leu ... |
| Thou wentest ... | Mul kwah you ... | ..... | Náng chalambu ... | Na-loay-leu ... |
| He went ... | Man kwah you ... | ..... | Má chalambu ... | Weh-loay-leu ... |
| Go ... | Kwah ... | ..... | Chálpá .. | Loay ... |
| Going ... | Kwah yoon ... | ..... | Chali ... | A-loay-tong ... |
| Gone ... | Kwah you-you ... | ..... | Chal khors ... | Loay-len ... |
| What is your name?... | Seu mul haung sen hen? (Lit, what do you call your name?) | Náng men kapimá? | Naming kari koné? | Na-myin pamís? |

| Pat of Burmah. | Taluk of Pegu (Burmah.) | Southall of Southall Pargannah, Western Bengal. | Mondroo of Chota Nagpore, Western Bengal. | English. |
|----------------|--|---|---|---------------------|
| Baw | ... Tok, or bóong (present and infinitive) | Dal-mé | Dálmen (2 p.s. imp.) | Beat. |
| ..... | ..... | Dal | Dálta | To beat. |
| ..... | Tok-mong | Dadal, dal-ket-khan... | Dáltan | Beating. |
| ..... | Tok to-ey | ..... | Dálkedta | Having beaten. |
| ..... | Oa tok | Dal et'-an | Aiñ dáli aiñ | I beat. |
| ..... | M-neh tok | Dal-et'-am | Am dáli am | Thou beatest. |
| ..... | Nyeh tok | Dal-et'-ao | Inf dáli ai | He beats. |
| ..... | ..... | Dal-et'-a lin | ..... | We too beat. |
| ..... | ..... | Dal-et'-aben | ..... | You too beat. |
| ..... | ..... | Dal-et'-akin | ..... | They too beat. |
| ..... | Pooly tok | Dal-et'-ale | Ale dáli ale | We beat. |
| ..... | M-neh tau tok | Dal-et'-ape | Ape dáli ape | You beat. |
| ..... | Nyeh tau tok | Dal-et'-ako | Ako dáli ako | They beat. |
| ..... | Oa tok mong | Dal-et'-kan-an | Ain dáltanaifi | I am beating. |
| ..... | Oa tok mong | ..... | Ain dáltan tai-kena. | I was beating. |
| ..... | Oa tok to-ey | ..... | ..... | I had beaten. |
| ..... | ..... | Dal-et'-kana-lin | ..... | Wo two are beating. |
| ..... | ..... | Dal-et'-kan-ale | ..... | We are beating. |
| ..... | (No equivalent without circumlocution.) | Dal-gi-chon | ..... | I may beat. |
| ..... | Oä tok rong | Dal-an | Ain dáleaiñ | I shall beat. |
| ..... | Oa krike ka tok (I ought to beat.) | Dal-ke-an | ..... | I should beat. |
| ..... | Oä toong tok | Dal-ochok'-kan-an | (No passive form.) | I am beaten. |
| ..... | Oä toong tok to-ey | Dal-ochon-an | ..... | I was beaten. |
| ..... | Oä toong tok rong (I must be beaten.) | Dal-ochok'-au | ..... | I shall be beaten. |
| ..... | Oä a | Senok' konan | Aiñ senoaifi | I go. |
| ..... | M-neh ä | Senok' konam | Am senoaifi | Thou goest. |
| ..... | Nyeh ä | Senok' konae | Inf senoi | He goes. |
| ..... | Oä a toey | Senenan | Aiñ senkenaiñ | I went. |
| ..... | M-neh a toey | Senenam | Am senkenam | Thou wentest. |
| ..... | Nyeh ä | Senenae | Inf senkenai | He went. |
| Zer | ... A | Sen | Senomen | Go. |
| ..... | A mong | Senok' | Senotan | Going. |
| ..... | A toey rä | Sen, or Senakan | Senojan | Gone. |
| ..... | Y-moo m-neh moo-kanh row ? | Chet' nutum-tama ? | Ama nutum chikaná ? | What is your name ? |

| English. | Shan of Burmah. | Mohir of Cachet. | Manipurese. | Tunglao of Burmah. |
|---|---|--|--|---|
| How old is this horse? | Ma to nai a-haak lai lai poe? | Lábáng cho álochhi ning kán kowá nasa? | Ságal áshi cháhi koá shurvá? | Thai-yô-phrá-htes không-miá? |
| How far is it from here to Kashmir? | Look kah tee nai kwah tee meung Ka-sha-meera kai kah heu? | Dák pen há Káshmir kawán hilomá? | Keshi digi Kashmir koá lápá? | Ow-yô-tóm Cash- mère ángyáh không-miá? |
| How many sons are there in your father's house? | Nul heún pau mul, mee look-sai lai kan? | Náng pe átn áhem kawán athumár angmá? | Nángi nápági machá koá shuvá? | Ná-phá-lám-pô-ów- không-miá-phrá? |
| I have walked a long way to-day. | Mau nai, kow-khah lè kai tò tò. | Há ákái lopi pen- chi kibánglo. | Ashi nimit yámná lápuá chát liu. | Há-niá-khóay-lóay- len-tápoo-nyáh. |
| The son of my uncle is married to her sister. | Took-sai loong kow khah ownanng- yeeng koon-yeeng nan (that woman) lut may. | Nepuno áchho áng jin rapí biákari tánglo. | Kigi khurági machá ná mági machal louré. | Khóay-phátan-pô-lá weh-poomoo. |
| In the house is the saddle of the white horse. | Nul heún nai mee kaupma to pheúk nai eu. | Hálá hángaa áhem áo lochhái ákelak jin dumá. | Ságal ángonbági sábal imdálái. | Thai bwáh-kop-ow- lam-kó. |
| Put the saddle upon his back. | Haul kaup-ma neú lang man ta. | Lochái áthák jin á báknan. | Ságal sábal liába ... | Weh-ngáng-lóng-on- dáng kop. |
| I have beaten his son with many stripes. | Kow-khah la yen look-sai man hwai nam nah tò tò au. | Nehálá hángaa-o in- glang á kingri chainang kiri. | Mági machábu áiná yámná yáire. | Weh-pô-khóay-tway áhtsang-áh. |
| He is grazing cattle on the top of the hill. | Man layng wo lul neú pai kong au. | .... | Má ching thák tá shán shete. | Weh-ow-tec-pô-páná- kong-ná. |
| He is sitting on a horse under that tree. | Man nang yoo neú ma to neung tul toon mai nan au. | Hálá háng cho árleng theng pi árum lochái áthak innichha. | Máná nhádá ságal tongdáná láí. | Weh-ow-on glang- thai-long-ow-o-thá- ing moohait. |
| His brother is taller than his sister. | Pee-sai man khen hsoong heay pee nang man au. | Hálá hángaa árleng ákleng le te akibi ding mnnák. | Machándági moi á má uángi. | Weh-wai-khó-h-t o- len-weh-moo. |
| The price of that is two rupees and a half. | Kah an-nan tok teng-kah hsaung khep pai kheung neung. | Lábáng cho á már chiká hinirá ádhuli. | Másigi mai tángá ánuee makhái. | Tá-thoo-á-ngóe- thambat. |
| My father lives in that small house. | Pau kow-khah mee yoo nul heun aun nan au. | Nepo hálá hem cho- chid. | Kigi ipá im ápisádá láí. | Khóay-phé-ow-lám- pai-now-kó. |
| Give this rupee to him. | Pan man teng-kah khep neung nai ta, or pau teng-kah khep neung nai hang man ta. | Hálá dhan pinan ... | Tángá ai mángándá pio. | Tánká-yô-ta-bes- phay-weh-thoo. |
| Take those rupees from him. | Nook ow teng-kah sen nan-kah tee man ta. | Hálá dhan panan ... | Tángá i ámbá mán- gantagi lou. | Htoo-tánká-á-h-ó- weh-thoo. |
| Beat him well and bind him with ropes. | Yen man tee tee lè ow mat man tang seuk lul ta. | Hálá jáchhene cha- ganán ári kaga- dangan. | Mábu sámná yáí ya shámná thouriná pulla. | Weh-thoo-tway-how- tsong-tom-tapiwee. |

compared with others.—(Continued.)

| Pai of Burmah. | Talaia of Foga (Burmah.) | Sentah of Senthal Pergumala, Western Bengal. | Moondara of Chota Nagpore, Western Bengal. | English. |
|----------------|--|---|--|--|
| ..... | Oheh woo ayook moo chee rou ? | Noi sadom do tin sarmaren konae ? | Ne sadom chimin sianna hobákaná ? | How old is this horse ? |
| ..... | Noo enau tur ka reah Cashmere bot lm-gnore row ? | Noudekhn Kashmir-te tin sangina ? | Nea te Kashmir chiminafi safiifa ? | How far is it from here to Kashmir ? |
| ..... | P-dore s-gnee ma m-neh kone-troo noom mo che rou ? | Apum opak're tinak' hopon menakoa ? | Apumá oraá re chimin kopá honko mená-koá ? | How many sons are there in your father's house ? |
| ..... | T-gnore woo oá kwike gnore toey ra. | Tehen adi sangen in sentaramket'a. | Sisifi aifi asu safiifá tein hijulená. | I have walked a long way to-day. |
| ..... | ..... | Mamonren hopon oniren miseratit' thebe capla skana. | Kakainysá hon te kopá iniá misé loo áran-diakanai. | The son of my uncle is married to her sister. |
| ..... | Poon cheh p-taing noom p-doá sngée. | Pond sadomreak' palan or ak're menak'a. | Oraá re pundí sadomá jín mená. | In the house is the saddle of the white horse. |
| ..... | P-ton poon l-too chà deh. | Deare palan lade ae me. | Niá deyá re jín doimen. | Put the saddle upon his back. |
| ..... | ..... | Hopontit' adi dal in dal akadea. | Ain iniá hon kodrá te isu hansakiya. | I have beaten his son with many stripes. |
| ..... | Nyeh ma-ung mong kla-on l-too tur. | Buru chot chotte gaie atin et'ko kana. | Ini burn chetan re urí ko gupitanai. | He is grazing cattle on the top of the hill. |
| ..... | Nyeh k-cho mong ltoo cheh a-hmau t-nome choo ta. | Hana dare butare sadomre e dech' aksna. | En dárú súbá re iniá sadom re dubakanai. | He is sitting on a horse under that tree. |
| ..... | Kou nyeb hloong lone noo boá nyeh ra. | Miseratit' khon, bokottit' e usula. | Inia hagá te iniá misiáte aál-angíakanai. | His brother is taller than his sister. |
| ..... | Gnoo traup kauh tauh ba t-ka k-pát. | Anareak' gonon tet' do bartaka tala. | Ená réa gonofi bár taká adali mená. | The price of that is two rupees and a half. |
| ..... | Ma oá mong p-doá sngée dote ta. | Apundo hana hopon hopon opak're e taken kana. | Apúni en hudifi oraá re taint-anai. | My father lives in that small house. |
| ..... | Saun moa k-ta kauh ka nyeh nye. | Noa taka emae me. | Ne taká umai men. | Give this rupee to him. |
| ..... | Sann kauh kate noo nyeh. | Ma noako taka oni then khon atan me. | En taká ko ini táte agúimen. | Take those rupees from him. |
| ..... | Tok deh klung toey ta-uk ka chook. | Bugite dalepue or barte tol kae me. | Khúb dálfimen oro balar te tholimen. | Beat him well and bind him with ropes. |

| English. | Shan of Burmah. | Mohir of Cashier. | Munsoo-see. | Tungtee of Burmah. |
|------------------------------------|-----------------------------------|--|-----------------------------|-------------------------------|
| Draw water from the well. | Tek nam kah tee nam man ta. | Láng tuk álláng náng chhaganun. | Kubá dagi íing shak-u. | Bon-htee-ong ... |
| Walk before me ... | Kwah leò pah-nah kow-khah ta. | Kíráng áráng sám bamun. | Ki-mángdà challa. | Lóay-khóay tángáh |
| Whose boy comes behind you ? | Look hpul mah pah-lang mul ? | Nángki kanád ája-chho náng kiduna-má ? | Nátungdà kánáke ángáng lác. | Pámié-pai lon ná thákhyá ? |
| From whom did you buy that ? | Hseu an-nan kah tee hpul ? | Mate penachi náng ke nám-má ? | Káná dagi láí ? | O-tá-thoo-ná-phray-pamié-dó ? |
| From a shop-keeper of the village. | Kahtee koon khai-kho nul wau nai. | Hálá bángo dukán penachináng ke-nám. | Khungi dukán dar-dagi. | Dông-kó-htsai-thee-dò. |

compared with others.—(Concluded.)

| Pat of Burmah. | Talaia of Pegu (Burmah.) | Sentihai of Sentihai Paganah, Western Bengal. | Moundree of Chota Nagpore, Western Bengal. | English. |
|----------------|---|--|--|------------------------------------|
| ..... | Took dike noo dike p-ting. | Kui khon dak' lo agui me. | Kuán te dái urufemen. | Draw water from the well. |
| ..... | Kwike k-tü oá. | In saman samante (or laha la hate) chalak' me. | Aiñya aiar re senomen. | Walk before me. |
| ..... | Krone-troo m-kloong lek-a-row kauh tauh kone nyeh kauh rou? | Okoeren kořa hopon an ta gomte e he jnk'kana? | Okoia kořa hon amá tayomte hijutaná? | Whose boy comes behind you? |
| ..... | Trope kauh m-neh ran nyeh kauh rou? | Oua do okoe then an kirin ket'a? | Enám okai tá tem kirifláá. | From whom did you buy that? |
| ..... | Oa ran noo m-neeh p-neik p-doa quan. | Atoren mit' tau dokan .then. | Hatu ren moy-ad dokanú tá te. | From a shop-keeper of the village. |

